

ギ デ オ ン

ホテル、病院、
学校、その他公
共施設に聖書を
備え付け



多くの人々をキ
リストに導くこ
とを目的としま
す。

聖書を読む事により、人々は、主イエス・キリストの救を知ることができます。

聖なる真理

“それ神はその獨子を賜ふほどに世を愛し給へり、すべて彼を信ずる者の亡びず
して、永遠の生命を得んためなり” ヨハネ傳 3章16節
“それ人の子の來れるは、失せたる者を尋ねて救はん爲なり” ルカ傳 19章
10節

聖書の中にはどんなときにも助けとなる言葉があります

神のみ前における人間の眞の姿 詩篇 51篇5節、ロマ書 3章22節—23節
人間は自力で己を救うことはできない テトス書 3章5節、エペソ書 2章8
節—9節
神の愛 ロマ書 5章8節、ヨハネ第一書 4章10節
キリストの罪のあがない ロマ書 5章6節、コリント前書 15章3節
救はおこないにあらざる信仰によるなり ロマ書 4章5節、エペソ書 2章1節
—10節
イエス・キリストの血による贖罪 ロマ書 3章24節—26節、エペソ書 1章7
節、コロサイ書 1章14節

よきおとずれ

困惑失意のとき 詩篇 34篇 イザヤ書 26章3節、申命記 33章27節、ヘブル
書 13章5節
くじけてしまつたとき ヨハネ第一書 1章9節、ホセア書 14章4節—9節
罪になやむとき 詩篇 51篇、ルカ傳 15章11節—24節
病氣のとき 詩篇 103篇、イザヤ書 53章
平安、權威、榮光を得たいとき ヨハネ傳 14章
心淋しく不安のとき 詩篇 23篇、27篇
信用を失つたとき 詩篇 37篇、コリント前書 13章

愛 讀 聖 句

ギデオンの試練と勝利 士師記 6章、7章
主の新 ヨハネ傳 17章
使徒の祈 マタイ傳 6章9節—13節
救主イエス・キリストの受難と死の豫言 詩篇 22篇、イザヤ書 53章
山上の垂訓 マタイ傳 5章、6章、7章
イエス・キリストの誕生 マタイ傳 2章、ルカ傳 2章
イエス・キリストの復活 ヨハネ傳 19章、20章、21章、マタイ傳 27章、28章
復活の約束 コリント前書 15章35節—58節
最後の審判 ヨハネ黙示録 20章

THE GIDEONS, INTERNATIONAL

212 EAST SUPERIOR STREET CHICAGO 11, ILLINOIS

國 際 ギ デ オ ン

米國、イリノイ州、シカゴ市 11

イースト、シュペリア、ストリート 212

東京事務所 東京都澁谷區大向通28番地

新約聖書

英和對照

THE NEW TESTAMENT
IN
ENGLISH AND JAPANESE

日本聖書協會

東京



Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_P9-EBY-924

THE NAMES AND ORDER OF THE BOOKS OF THE NEW TESTAMENT

		Page
Matthew	マタイ傳福音書	1
Mark	マルコ傳福音書	100
Luke	ルカ傳福音書	163
John	ヨハネ傳福音書	271
The Acts	使徒行傳	354
Romans	ローマ人への書	460
1 Corinthians	コリント人への前の書	504
2 Corinthians	コリント人への後の書	546
Galatians	ガラテヤ人への書	574
Ephesians	エペソ人への書	589
Philippians	ピリピ人への書	604
Colossians	コロサイ人への書	615
1 Thessalonians	テサロニケ人への前の書	625
2 Thessalonians	テサロニケ人への後の書	634
1 Timothy	テモテへの前の書	639
2 Timothy	テモテへの後の書	651
Titus	テトスへの書	659
Philemon	ピレモンへの書	664
Hebrews	ヘブル人への書	667
James	ヤコブの書	701
1 Peter	ペテロの前の書	712
2 Peter	ペテロの後の書	724
1 John	ヨハネの第一の書	732
2 John	ヨハネの第二の書	743
3 John	ヨハネの第三の書	745
Jude	ユダの書	747
Revelation	ヨハネの黙示録	750

The English text of this edition is that of the American Standard Edition of the Revised Bible, copyright in the U. S. A., 1929, by the International Council of Religious Education and is used by permission.

Japan Bible Society

Tokyo

THE GOSPEL

ACCORDING TO

MATTHEW

マタイ傳福音書

CHAPTER 1

第一章

- 1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
 - 2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;
 - 3 and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;
 - 4 and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;
 - 5 and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
 - 6 and Jesse begat David the king.
And David begat Solomon of her *that had been his wife* of Uriah;
 - 7 and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa;
 - 8 and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah;
 - 9 and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah;
 - 10 and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah;
 - 11 and Josiah begat Jechoniah and his
- 一 アブラハムの子、ダビデの子、イエス・キリストの系圖。
 - 二 アブラハム、イサクを生み、イサク、ヤコブを生み、ヤコブ、ユダとその兄弟らとを生み、
 - 三 ユダ、タマルによりてパレスとザラとを生み、パレス、エスロンを生み、エスロン、アラムを生み、
 - 四 アラム、アミナダブを生み、アミナダブ、ナアソンを生み、ナアソン、サルモンを生み、
 - 五 サルモン、ラハブによりてボアズを生み、ボアズ、ルツによりてオベデを生み、オベデ、エサイを生み、
 - 六 エサイ、ダビデ王を生めり。
ダビデ、ウリヤの妻たりし女によりてソロモンを生み、
 - 七 ソロモン、レハベアムを生み、レハベアム、アビヤを生み、アビヤ、アサを生み、
 - 八 アサ、ヨサパテを生み、ヨサパテ、ヨラムを生み、ヨラム、ウジヤを生み、
 - 九 ウジヤ、ヨタムを生み、ヨタム、アハズを生み、アハズ、ヒゼキヤを生み、
 - 一〇 ヒゼキヤ、マナセを生み、マナセ、アモンを生み、アモン、ヨシヤを生み、
 - 一一 バビロンに移さるる頃ヨシヤ、

brethren, at the time of the carrying away to Babylon.

エコニヤとその兄弟らとを生めり。

マ 12 And after the carrying away
タ to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel;

ニ バビロンに移されて後、エコニヤ、サラテルを生み、サラテル、ゼルバベルを生み、

イ 13 and Zerubbabel begat Abiud; and
傳 Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

三 ゼルバベル、アビウデを生み、アビウデ、エリアキムを生み、エリアキム、アゾルを生み、

14 and Azor begat Sadoc; and Sadoc
begat Achim; and Achim begat Eliud;

四 アゾル、サドクを生み、サドク、アキムを生み、アキム、エリウデを生み、

第一章 15 and Eliud begat Eleazar; and
Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

五 エリウデ、エレアザルを生み、エレアザル、マタンを生み、マタン、ヤコブを生み、

一二節 16 and Jacob begat Joseph the husband
of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

六 ヤコブ、マリヤの夫ヨセフを生めり。此のマリヤよりキリストと稱ふるイエス生れ給へり。

17 So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.

七 されば總て世をふる事、アブラハムよりダビデまで十四代、ダビデよりバビロンに移さるまで十四代、バビロンに移されてよりキリストまで十四代なり。

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit.

八 イエス・キリストの誕生は、左のごとし。その母マリヤ、ヨセフと許嫁[イヒナツケ]したるのみにて、未だ偕にならざりしに、聖靈によりて孕[ミヨモ]り、その孕りたること顯れたり。

19 And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

九 夫ヨセフは正しき人にして之を公然[オホヤケ]にするを好まず、私[ヒソカ]に離縁せんと思ふ。

20 But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

一〇 斯て、これらの事を思ひ回らしをるとき、視よ、主の使、夢に現れて言ふ『ダビデの子ヨセフよ、妻マリヤを納[イ]る事を恐るな。その胎[ハラ]に宿る者は聖靈によるなり。

21 And she shall bring forth a son; 一一 かれ子を生まん、汝その名を

- and thou shalt call his name JESUS; イエスと名づくべし。己が民をその罪より救ひ給ふ故なり』
- 22 Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, 二二 すべて此の事の起りしは、預言者によりて主の云ひ給ひし言〔コトバ〕の成就せん爲なり。曰く、
- 23 Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, 二三 『視よ、處女〔ナトメ〕みごもりて子を生まん。その名はインマヌエルと稱へられん』
- And they shall call his name Immanuel; 之を釋けば、神われらと偕に在すといふ意〔ココロ〕なり。
- 24 And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; 二四 ヨセフ寐より起き、主の使の命ぜし如くして妻を納れたり。
- 25 and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS. 二五 されど子の生るるまでは、相知る事なかりき。斯てその子をイエスと名づけたり。

CHAPTER 2

第二章

- 1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying, 一 イエスはヘロデ王の時、ユダヤのベツレヘムに生れ給ひしが、視よ、東の博士たちエルサレムに來りて言ふ、
- 2 Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him. 二 『ユダヤ人の王として生れ給へる者は、何處に在すか。我ら東にてその星を見たれば、拜せんために來れり』
- 3 And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. 三 ヘロデ王これを聞きて惱みまどふ、エルサレムも皆然り。
- 4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. 四 王、民の祭司長・學者らを皆あつめて、キリストの何處に生るべきを問ひ質〔タ〕す。
- 5 And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written through the prophet, 五 かれら言ふ『ユダヤのベツレヘムなり。それは預言者によりて、

- 6 And thou Bethlehem, land of Judah,
Art in no wise least among the
princes of Judah:
For out of thee shall come forth
a governor,
Who shall be shepherd of my
people Israel.
- 7 Then Herod privily called the
Wise-men, and learned of them
exactly what time the star appeared.
- 8 And he sent them to Bethlehem,
and said, Go and search out exactly
concerning the young child; and
when ye have found him, bring me
word, that I also may come and
worship him.
- 9 And they, having heard the king,
went their way; and lo, the star,
which they saw in the east, went
before them, till it came and stood
over where the young child was.
- 10 And when they saw the star, they
rejoiced with exceeding great joy.
- 11 And they came into the house and
saw the young child with Mary his
mother; and they fell down and wor-
shipped him; and opening their
treasures they offered unto him gifts,
gold and frankincense and myrrh.
- 12 And being warned of God in a
dream that they should not return to
Herod, they departed into their own
country another way.
- 13 Now when they were departed,
behold, an angel of the Lord appear-
eth to Joseph in a dream, saying,
Arise and take the young child and
his mother, and flee into Egypt,
and be thou there until I tell thee:
for Herod will seek the young child
to destroy him.
- 六 「ユダの地ベツレヘムよ、汝は
ユダの長等〔ササチ〕の中に
て最小き者にあらず、
汝の中より一人の君いでて、
わが民イスラエルを牧せ
ん」
と録されたるなり』
- 七 ことにヘロデ密に博士たちを招
きて、星の現れし時を詳細〔ツマビ
カ〕にし、
八 彼らをベツレヘムに遣さんとし
て言ふ『往きて幼兒〔マサナゴ〕のこ
とを細〔コマカ〕にたづね、之にあは
ば我に告げよ。我も往きて拜せん』
- 九 彼ら王の言をききて往きしに、
視よ、前〔サキ〕に東にて見し星、先
だちゆきて、幼兒の在すところの
上に止る。
- 一〇 かれら星を見て、歡喜〔ヨロコビ〕
に溢れつつ
一一 家に入りて、幼兒のその母マリ
ヤと偕に在すを見、平伏〔ヒレフ〕し
て拜し、かつ寶の匣をあけて、黄
金・乳香・沒藥など禮物を獻げた
り。
- 一二 斯て夢にてヘロデの許に返るな
との御告〔ミツゲ〕を蒙り、ほかの路
より己が國に去りゆきぬ。
- 一三 その去り往きしのち、視よ、
主の使、夢にてヨセフに現れてい
ふ『起きて、幼兒とその母とを携
へ、エジプトに逃れ、わが告ぐる
まで彼處に留れ。ヘロデ幼兒を索
めて亡さんとするなり』

- 14 And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt ;
- 15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.
- 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.
- 17 Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,
- 18 A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children ; And she Would not be comforted, because they are not.
- 19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,
- 20 Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.
- 21 And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
- 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither ; and being warned of God in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,
- 一四 ヨセフ起きて、夜の間に幼児とその母とを携へて、エジプトに去りゆき、
- 一五 ヘロデの死ぬるまで彼處に留りぬ。これ主が預言者によりて『我エジプトより我が子と呼び出せり』と云ひ給ひし言の成就せん爲なり。
- 一六 爰にヘロデ、博士たちに嫌[スカ]されたりと悟りて、甚だしく憤ほり、人を遣し、博士たちに由りて詳細[ツマビシカ]にせし時を計り、ベツレヘム及び凡てその邊[ホトリ]の地方なる二歳以下の男の兒をことごとく殺せり。
- 一七 ここに預言者エレミヤによりて云はれたる言は、成就したり。曰く、
- 一八 『聲ラマにありて聞ゆ、慟哭[ナゲキ]なり、いとどしき悲哀[カナシミ]なり。
ラケル己が子らを歎き、子等のなき故に慰めらるるを厭ふ』
- 一九 ヘロデ死にてのち、視よ、主の使、夢にてエジプトなるヨセフに現れて言ふ、
- 二〇 『起きて、幼児とその母とを携へ、イスラエルの地にゆけ。幼児の生命[イノチ]を索めし者どもは死にたり』
- 二一 ヨセフ起きて、幼児とその母とを携へ、イスラエルの地に到りしに、
- 二二 アケラオその父ヘロデに代りて、ユダヤを治むと聞き、彼處に往くことを恐る。また夢にて御告を蒙り、ガリラヤの地方に退き、

23 and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.

CHAPTER 3

1 And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, saying,

2 Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying,

The voice of one crying in the wilderness,

Make ye ready the way of the Lord,

Make his paths straight.

4 Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.

5 Then went out unto him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about the Jordan;

6 and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruit worthy of repentance:

9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And even now the axe lieth at the

ニ三 ナザレといふ町に到りて住みたり。これは預言者たちに由りて、彼はナザレ人と呼ばれん、と云はれたる言の成就せん爲なり。

第 三 章

一 その頃バプテスマのヨハネ來り、ユダヤの荒野[アラバ]にて教を宣べて言ふ、

ニ 『なんぢら悔改めよ、天國は近づきたり』

三 これ預言者イザヤによりて、斯く云はれし人なり。曰く、

『荒野に呼はる者の聲す「主の道を備へ、その路すちを直[ナホ]くせよ』

四 このヨハネは駱駝の毛織衣[ケオリゴサ]をまとひ、腰に皮の帶をしめ、蝗[イナゴ]と野密とを食とせり。

五 爰にエルサレム及びユダヤ全國またヨルダンの邊なる全地方の人人、ヨハネの許に出できたり、

六 罪を言ひ表し、ヨルダン川にてバプテスマを受けたり。

七 ヨハネ、パリサイ人およびサドカイ人のバプテスマを受けんとて、多く來るを見て、彼らに言ふ『蝗[マムシ]の裔よ、誰が汝らに、來らんとする御怒[ミイカリ]を避くべき事を示したるぞ。

八 さらば悔改に相應[ノカハ]しき果を結べ。

九 汝ら「われらの父にアブラハムあり」と心のうちに言はんと思ふな。我なんぢらに告ぐ、神は此らの石よりアブラハムの子を起し得給ふなり。

一〇 斧ははや樹の根に置かる。され

- root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
- 11 I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and *in* fire:
- 12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.
- 13 Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.
- 14 But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
- 15 But Jesus answering said unto him, Suffer *it* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.
- 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;
- 17 and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
- ば凡て善き果を結ばぬ樹は、伐られて火に投げ入れらるべし。
- 一 我は汝らの悔改のために、水にてバプテスマを施す。されど我より後にきたる者は、我よりも能力[チカラ]あり、我はその鞋をとるにも足らず、彼は聖霊と火とにて汝らにバプテスマを施さん。
- 二 手には箕を持ちて禾場[ウチバ]をきよめ、その麥は倉に納め、殻[カヲ]は消えぬ火にて焼きつくさん』
- 三 爰にイエス、ヨハネにバプテスマを受けんとて、ガリラヤよりヨルダンに來り給ふ。
- 四 ヨハネ之を止めんとて言ふ『われは汝にバプテスマを受くべき者なるに、反つて我に來り給ふか』
- 五 イエス答へて言ひたまふ『今は許せ、われら斯く正しき事をことごとく爲すは當然なり』ヨハネ乃ち許せり。
- 六 イエス、バプテスマを受けて直ちに水より上り給ひしとき、視よ、天ひらけ、神の御霊[ミタマ]の、鴿のごとく降りて己が上にきたるを見給ふ。
- 七 また天より聲あり、曰く『これは我が愛しむ子、わが悦ぶ者なり』

CHAPTER 4

第 四 章

- 1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
- 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered.
- 一 爰にイエス御霊によりて荒野に導かれ給ふ、惡魔に試みられんと爲るなり。
- 二 四十日、四十夜、斷食して、後に飢ゑたまふ。

3 And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,

6 and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written,

He shall give his angels charge concerning thee:

and,

On their hands they shall bear thee up,

Lest haply thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee;

13 and leaving Nazareth, he came

三 試むる者きたりて言ふ『なんぢ若し神の子ならば、命じて此等の石をパンと爲らしめよ』

四 答へて言ひ給ふ『人の生くるはパンのみに由るにあらず、神の口より出づる凡ての言に由る』と録されたり』

五 ここに悪魔イエスを聖なる都につれゆき、宮の頂上〔イタダキ〕に立たせて言ふ、

六 『なんぢ若し神の子ならば己が身を下に投げよ。それは

「なんぢの爲に御使〔ミツカヒ〕たちに命じ給はん。

彼ら手にて汝を支へ、その足を石にうち當つること

勿らしめん』

と録されたるなり』

七 イエス言ひたまふ『主なる汝の神を試むべからず』と、また録されたり』

八 悪魔またイエスを最高き山につれゆき、世のもろもろの國と、その榮華とを示して言ふ、

九 『なんぢ若し平伏〔ヒレフ〕して我を拜せば、此等を皆なんぢに與へん』

一〇 爰にイエス言ひ給ふ、『サタンよ、退け「主なる汝の神を拜し、ただ之にのみ事へ奉るべし」と録されたるなり』

一一 ここに悪魔は離れ去り、視よ、御使たち來り事へぬ。

一二 イエス、ヨハネの囚はれし事をききて、ガリラヤに退き、

一三 後ナザレを去りて、セブロンと

- and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:
- 14 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 15 The land of Zebulun and the land of Naphtali,
Toward the sea, beyond the Jordan,
Galilee of the Gentiles,
- 16 The people that sat in darkness
Saw a great light,
And to them that sat in the region and shadow of death,
To them did light spring up.
- 17 From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.
- 18 And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.
- 19 And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men.
- 20 And they straightway left the nets, and followed him.
- 21 And going on from thence he saw two other brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
- 22 And they straightway left the boat and their father, and followed him.
- 23 And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness
- ナフタリとの境なる海邊[ウミベ]のカペナウムに到りて住み給ふ。
- 一四 これは預言者イザヤによりて云はれたる言[コトバ]の成就せん爲なり。曰く、
- 一五 『ゼブロン之地、ナフタリ之地、海の邊[ホトリ]、ヨルダンの彼方、異邦人のガリラヤ、
- 一六 暗[クラキ]に坐する民は、大なる光を見、死の地と死の蔭とに坐する者に、光のぼれり』
- 一七 この時よりイエス教を宣べ始めて言ひ給ふ『なんぢら悔改めよ、天國は近づきたり』
- 一八 斯て、ガリラヤの海邊をあゆみて、二人の兄弟ペテロといふシモンと、その兄弟アンデレとが、海に網打ちをるを見給ふ、かれらは漁人[スナドリヒト]なり。
- 一九 これに言ひたまふ『我に従ひきたれ、然らば汝らを人を漁る者となさん』
- 二〇 かれら直ちに網をすてて従ふ。
- 二一 更に進みゆきて、又ふたりの兄弟、ゼベダイの子ヤコブとその兄弟ヨハネとが、父ゼベダイとともに舟にありて網を繕ひをるを見て呼び給へば、
- 二二 直ちに舟と父とを置きて従ふ。
- 二三 イエス 徧くガリラヤを巡り、會堂にて教をなし、御國[ミクニ]の福音を宣べつたへ、民の中[ウチ]のもろもろの病、もろもろの疾患[リツツホ]をいやし給ふ。

among the people.

24 And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judæa and from beyond the Jordan.

CHAPTER 5

1 And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him:

2 and he opened his mouth and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.

10 Blessed are they that have been persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when men shall

二四 その噂あまねく シリヤに廣まり、人々すべての惱めるもの、即ちさまざまの病と苦痛〔クルシミ〕とに罹れるもの、惡鬼に憑かれたるもの、癲癇および中風〔チュウブ〕の者などを連れ來りたれば、イエス之を醫したまふ。

二五 ガリラヤ、デカポリス、エルサレム、ユダヤ及びヨルダンの彼方より大なる群衆きたり従へり。

第 五 章

一 イエス群衆を見て、山にのぼり、坐し給へば、弟子たち御許〔ミモト〕にきたる。

二 イエス 口をひらき、教へて言ひたまふ、

三 『幸福〔サイハイ〕なるかな、心の貧しき者。天國はその人のものなり。』

四 幸福なるかな、悲しむ者。その人は慰められん。

五 幸福なるかな、柔和なる者。その人は地を嗣がん。

六 幸福なるかな、義に飢え渴く者。その人は飽くことを得ん。

七 幸福なるかな、憐憫〔アハレミ〕ある者。その人は憐憫を得ん。

八 幸福なるかな、心の清き者。その人は神を見ん。

九 幸福なるかな、平和ならしむる者。その人は神の子と稱へられん。

一〇 幸福なるかな、義のために責められたる者。天國はその人のものなり。

一一 我がために、人なんぢらを罵り、

- reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.
- 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.
- 13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.
- 14 Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.
- 15 Neither do men light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.
- 16 Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
- 17 Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.
- 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.
- 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.
- 20 For I say unto you, that except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and
- また責め、詐りて各様[サマザマ]の悪しきことを言ふときは、汝ら幸福なり。
- 一四 喜び喜べ、天にて汝らの報は大なり。汝等より前[サキ]にありし預言者等をも、斯く責めたりき。
- 一五 汝らは地の鹽なり、鹽もし効力を失はば、何をもてか之に鹽すべき。後は用なし、外にすてられて人に踏まるのみ。
- 一六 汝らは世の光なり。山の上にある町は隠ることなし。
- 一七 また人は燈火[トビシ]をともして灯の下におかず、燈臺の上におく。斯て燈火は家にある凡ての物を照すなり。
- 一八 斯のごとく汝らの光を人の前にかがやかせ。これ人の汝らが善き行爲[オコナヒ]を見て、天にいます汝らの父を崇めん爲なり。
- 一九 われ律法[オキテ]また預言者を毀つために來れりと思ふな。毀たんとして來らず、反つて成就せん爲なり。
- 二〇 誠に汝らに告ぐ、天地の過ぎ往かぬうちに、律法[オキテ]の一點、一畫も廢ることなく、悉とく全うせらるべし。
- 二一 この故にもし此等のいと小き誡命[イマシメ]の一つをやぶり、且その如く人に教ふる者は、天國にて最小[イトチヒサ]き者と稱へられ、之を行ひ、かつ人に教ふる者は、天國にて大なる者と稱へられん。
- 二二 我なんぢらに告ぐ、汝らの義、學者・パリサイ人に勝らずば、天國に入ること能はず。

Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

- マ 21 Ye have heard that it was said ニ一 古への人に「殺すなかれ、
タ to them of old time, Thou shalt not 殺す者は審判[サバキ]にあふべし」
イ kill; and whosoever shall kill shall be と云へることあるを汝等きけり。
傳 in danger of the judgment:
- 22 but I say unto you, that every one ニ二 然れど我は汝らに告ぐ、すべて
who is angry with his brother shall 兄弟を怒る者は、審判にあふべし。
be in danger of the judgment; and また兄弟に對ひて、愚者[オロカモノ]
whosoever shall say to his brother, よといふ者は、衆議にあふべし。
Raca, shall be in danger of the また痴者[シレモノ]よといふ者は、
council; and whosoever shall say, ゲヘナの火にあふべし。
Thou fool, shall be in danger of the
hell of fire.
- 23 If therefore thou art offering thy ニ三 この故に汝もし供物[ソナヘモノ]を
gift at the altar, and there remem- 祭壇にささぐる時、そこにて兄弟
berest that thy brother hath aught に怨まるる事あるを思ひ出さば、
against thee,
- 24 leave there thy gift before the ニ四 供物を祭壇のまへに遺しおき、
altar, and go thy way, first be 先づ往きて、その兄弟と和睦し、
reconciled to thy brother, and then 然るのち來りて、供物をささげよ。
- 25 Agree with thine adversary ニ五 なんぢを訴ふる者とともに途に
quickly, while thou art with him in 在るうちに、早く和解せよ。恐く
the way; lest haply the adversary は、訴ふる者なんぢを審判人[サバ
deliver thee to the judge, and the キビ]にわたし、審判人は下役[シタ
judge deliver thee to the officer, and ャン]にわたし、遂になんぢは獄[ヒ
thou be cast into prison。トヤ]に入れられん。
- 26 Verily I say unto thee, Thou shalt ニ六 誠に、なんぢに告ぐ、一厘も残
by no means come out thence, till りなく償はずば、其處をいづるこ
thou have paid the last farthing。
- 27 Ye have heard that it was ニ七 「姦淫するなかれ」と云へる
said, Thou shalt not commit adultery: ことあるを汝等きけり。
- 28 but I say unto you, that every one ニ八 されど我は汝らに告ぐ、すべて
that looketh on a woman to lust after 色情を懷きて女を見るものは、既
her hath committed adultery with に心のうち姦淫したるなり。
- 29 And if thy right eye causeth thee ニ九 もし右の目なんぢを躓かせば、
to stumble, pluck it out, and cast it 抉[クジ]り出して棄てよ、五體の一
from thee: for it is profitable for thee つ亡びて、全身がへりに掛け入れ
that one of thy members should られぬは益なり。

cast into hell.

- 30 And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.
- 31 It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
- 32 but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.
- 33 Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
- 34 but I say unto you, Swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God;
- 35 nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.
- 36 Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.
- 37 But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil one.
- 38 Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
- 39 but I say unto you, Resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.
- 40 And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also.
- 三〇 もし右の手なんぢを躓かせば、切りて棄てよ、五體の一つ亡びて、全身ゲヘナに往かぬは益なり。
- 三一 また「妻をいだす者は離縁状を與ふべし」と云へることあり。
- 三二 されど我は汝らに告ぐ、淫行の故ならで其の妻をいだす者は、これに姦淫を行はしむるなり。また出されたる女を娶るものは、姦淫を行ふなり。
- 三三 また古への人に「いつはり誓ふなかれ、なんぢの誓は主に果すべし」と云へる事あるを汝ら聞けり。
- 三四 されど我は汝らに告ぐ、一切ちかふな、天を指して誓ふな、神の御座[ミクラ]なればなり。
- 三五 地を指して誓ふな、神の足臺なればなり。エルサレムを指して誓ふな、大君[オホキミ]の都なればなり。
- 三六 己が頭を指して誓ふな、なんぢ頭髮[カミノケ]一筋だに白くし、また黒くし能はねばなり。
- 三七 ただ然り然り、否否といへ、之に過ぐるは惡より出づるなり。
- 三八 「目には目を、齒には齒を」と云へることあるを汝ら聞けり。
- 三九 されど我は汝らに告ぐ、惡しき者に抵抗[テムカ]ふな。人もし汝の右の頬をうたば、左をも向けよ。
- 四〇 なんぢを訟へて下衣を取らんとする者には、上衣をも取らせよ。

- 41 And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two. 四一 人もし汝に一里ゆくことを強ひなば、共に二里ゆけ。
- 42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away. 四二 なんぢに請ふ者にあたへ、借らんとする者を拒むな。
- 43 Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy: 四三 「なんぢの隣を愛し、なんぢの仇を憎むべし」と云へることあるを汝等きけり。
- 44 but I say unto you, Love your enemies, and pray for them that persecute you; 四四 されど我は汝らに告ぐ、汝らの仇を愛し、汝らを責むる者のために祈れ。
- 45 that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust. 四五 これ天にいます汝らの父の子とならん爲なり。天の父はその日を惡しき者のうへにも、善き者のうへにも昇らせ、雨を正しき者にも、正しからぬ者にも降らせ給ふなり。
- 46 For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? 四六 なんぢら己を愛する者を愛すとも何の報をか得べき、取税人も然するにあらずや。
- 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the Gentiles the same? 四七 兄弟にのみ挨拶すとも何の勝ることかある、異邦人も然するにあらずや。
- 48 Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect. 四八 然らば汝らの天の父の全きが如く、汝らも全かれ。

CHAPTER 6

第 六 章

- 1 Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven. 一 汝ら見られんために己が義を人の前にて行はぬやうに心せよ。然らずば、天にいます汝らの父より報を得じ。
- 2 When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward. 二 さらば施濟[ホドコシ]をなすとき、偽善者が人に崇められんとて會堂や街[チマタ]にて爲すごとく、己が前にラツパを鳴すな。誠に汝らに告ぐ、彼らは既にその報を得たり。
- 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: 三 汝は施濟をなすとき、右の手のなすことを左の手に知らすな。
- 4 that thine alms may be in secret: 四 是はその施濟の隠れん爲なり。

- and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.
- 5 And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.
- 6 But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.
- 7 And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
- 8 Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
- 9 After this manner therefore pray ye: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.
- 10 Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.
- 11 Give us this day our daily bread.
- 12 And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.
- 13 And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.
- 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
- 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
- 然らば隠れたるに見たまふ汝の父は報い給はん。
- 五 なんぢら祈るとき、偽善者の如くあらざれ。彼らは人に顯さんとて、會堂や大路【オホヂ】の角に立ちて祈ることを好む。誠に汝らに告ぐ、かれらは既にその報を得たり。
- 六 なんぢは祈るとき、己が部屋にいら、戸を閉ぢて隠れたるに在す汝の父に祈れ。さらば隠れたるに見給ふなんぢの父は報い給はん。
- 七 また祈るとき、異邦人のごとく徒らに言を反復【クリカヘ】すな。彼らは言多きによりて聽かれんと思ふなり。
- 八さらば彼らに效ふな、汝らの父は求めぬ前に、なんぢらの必要な物を知りたまふ。
- 九 この故に汝らは斯く祈れ。
「天にいます我らの父よ、
願くは、御名【ミナ】の崇められん事を。
御國【ミク】の來らんことを。
御意【ミコロ】の天のごとく、
地にも行はれん事を。
我らの日用の糧を今日もあたへ給へ。
我らに負債【オヒメ】ある者を我らの免したる如く、我らの負債をも免し給へ。
我らを嘗試【ココロミ】に遇せず、
*惡より救ひ出したまへ」
- 四 汝等もし人の過失【アヤマチ】を免さば、汝らの天の父も汝らを免し給はん。
- 五 もし人を免さずば、汝らの父も汝らの過失を免し給はじ。

- 16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.
- 17 But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;
- 18 that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee.
- 19 Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal:
- 20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:
- 21 for where thy treasure is, there will thy heart be also.
- 22 The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
- 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!
- 24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
- 25 Therefore I say unto you, Be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?
- 26 Behold the birds of the heaven,
- 一六 なんぢら斷食するとき、偽善者のごとく、悲しき面容[オモモチ]をすな。彼らは斷食することを人に顯さんとて、その顔色[カホイロ]を害ふなり。誠に汝らに告ぐ、彼らは既にその報を得たり。
- 一七 なんぢらは斷食するとき、頭[カシマ]に油をぬり、顔をあらへ。
- 一八 これ斷食することの人に顯れずして、隠れたるに在す汝の父にあらはれん爲なり。さらば隠れたるに見たまふ汝の父は報い給はん。
- 一九 なんぢら己がために財寶[タカラ]を地に積むな、ここは蟲と鎗とが損ひ、盗人うがちて盗むなり。
- 二〇 なんぢら己がために財寶を天に積み、かしこは蟲と鎗とが損はず、盗人うがちて盗まぬなり
- 二一 なんぢの財寶のある所には、なんぢの心もあるべし。
- 二二 身の燈火[トモシビ]は目なり。この故に汝の目ただしくば、全身あかるからん。
- 二三 然れど、なんぢの目あしくば、全身くらからん。もし汝の内の光、闇ならば、その闇いかにばかりぞや。
- 二四 人は二人の主に兼事ふること能はず、或は、これを憎み、かれを愛し、或は、これに親しみ、かれを輕しむべければなり。汝ら神と富とに兼事ふること能はず。
- 二五 この故に我なんぢらに告ぐ、何を食ひ、何を飲まんと生命[イノチ]のことを思ひ煩ひ、何を著んと體のことを思ひ煩ふな。生命は糧にまさり、體は衣に勝るならずや。
- 二六 空の鳥を見よ、播かず、刈らず、倉に收めず、然るに汝らの天の父

- reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value than they?
- 27 And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?
- 28 And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
- 29 yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
- 30 But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?
- 31 Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
- 32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
- 33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
- 34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.
- は、これを養ひたまふ。汝らは之よりも遙に優^[スケ]る者ならずや。
- ニ七 汝らの中たれか思ひ煩ひて身の長^[タケ]一尺を加へ得んや。
- ニ八 又なにゆゑ衣のことを思ひ煩ふや。野の百合は如何して育つかを思へ、勞せず、紡がざるなり。
- ニ九 然れど我なんぢらに告ぐ、榮華を極めたるソロモンだに、その服裝^[ヨソホヒ]この花の一つにも及ざりき。
- ニ〇 今日^[ケフ]ありて明日^[アス]、燵に投げ入れらるる野の草をも、神はかく装ひ給へば、まして汝らをや、ああ信仰うすき者よ。
- ニ一 さらに何を食ひ、何を飲み、何を著んとて思ひ煩ふな。
- ニ二 是みな異邦人の切に求むる所なり。汝らの天の父は凡てこれらの物の汝らに必要なるを知り給ふなり。
- ニ三 まづ神の國と神の義とを求めよ、然らば凡てこれらの物は汝らに加へらるべし。
- ニ四 この故に明日のことを思ひ煩ふな、明日は明日みづから思ひ煩はん。一日の苦勞は一日にて足れり。

CHAPTER 7

第 七 章

- 1 Judge not, that ye be not judged.
- 2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured
- 一 なんぢら人を審くな、審かれざらん爲なり。
- 二 己がさばく審判^[サバキ]にて己もさばかれ、己がはかる量^[ハカリ]にて己も量らるべし。

unto you.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;

10 or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?

12 All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction,

三 何ゆゑ兄弟の目にある塵^{*}を見て、おのが目にある梁木〔ウツバリ〕を認めぬか。

四 視よ、おのが目に梁木のあるに、いかで兄弟にむかひて、汝の目より塵をとり除かせよと言ひ得んや。

五 偽善者よ、まづ己が目より梁木をとり除け、さらば明かに見えて兄弟の目より塵を取りのぞき得ん。

六 聖なる物を犬に與ふな。また眞珠を豚の前に投ぐな。恐くは足にて踏みつけ、向き反りて汝らを嚙みやぶらん。

七 求めよ、然らば與へられん。尋ねよ、さらば見出さん。門を叩け、さらば開かれん。

八 すべて求むる者は得、たづねる者は見だし、門をたたく者は開かるなり。

九 汝等のうち、誰かその子パンを求めんに石を與へ、

一〇 魚を求めんに蛇を與へんや。

一一 然らば、汝ら惡しき者ながら、善き賜物をその子らに與ふるを知る。まして天にいます汝らの父は、求むる者に善き物を賜はざらんや。

一二 然らば凡て人に爲られんと思ふことは、人にも亦その如くせよ。これは律法〔オキテ〕なり、預言者なり。

一三 狭き門より入れ、滅〔ホロビ〕にいたる門は大きく、その路は廣く、之より入る者おほし。

- and many are they that enter in thereby.
- 14 For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it. 一四 生命[イノチ]にいたる門は狭く、その路は細く、之を見出すもの少なし。
- 15 Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves. 一五 偽預言者に心せよ、羊の扮装[ヨソホヒ]して來れども、内は奪ひ掠むる豺狼[オホカミ]なり。
- 16 By their fruits ye shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 一六 その果によりて彼らを知るべし。茨より葡萄を、薊より無花果をとる者あらんや。
- 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit. 一七 斯く、すべて善き樹は善き果をむすび、惡しき樹は惡しき果をむすぶ。
- 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. 一八 善き樹は惡しき果を結ぶこと能はず、惡しき樹はよき果を結ぶこと能はず。
- 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 一九 すべて善き果を結ばぬ樹は、伐られて火に投入れらる。
- 20 Therefore by their fruits ye shall know them. 二〇 然らば、その果によりて彼らを知るべし。
- 21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven. 二一 我に對ひて主よ主よといふ者、ことごとくは天國に入らず、ただ天にいます我が父の御意[ミコゴロ]をおこなふ者のみ、之に入るべし。
- 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works? 二二 その日おほくの者、われに對ひて「主よ主よ、我らは汝の名によりて預言し、汝の名によりて惡鬼を逐ひだし、汝の名によりて多くの能力[チカラ]ある業を爲ししにあらずや」と言はん。
- 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. 二三 その時われ明白[アラハ]に告げん「われ斷えて汝らを知らず、不法をなす者よ、我を離れされ」と。
- 24 Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock: 二四 さらば凡て我がこれらの言をききて行ふ者を、磐の上に家をたてたる慧き人に擬[ナズラ]へん。
- 25 and the rain descended, and the 二五 雨ふり流[ナガレ]漲り、風ふきて

floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon the rock.

其の家をうてど倒れず、これ磐の上に建てられたる故なり。

26 And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand:

二六 すべて我がこれらの言をききて行はぬ者を、沙の上に家を建てたる愚なる人に擬へん。

27 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof.

二七 雨ふり流〔ナガレ〕漲り、風ふきて其の家をうてば、倒れてその顛倒〔タフレ〕はなはだし』

28 And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching:

二八 イエスこれらの言を語りてへ給へるとき、群衆その教に驚きたり。

29 for he taught them as *one* having authority, and not as their scribes.

二九 それは學者らの如くならず、權威ある者のごとく教へ給へる故なり。

CHAPTER 8

第 八 章

1 And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

一 イエス山を下り給ひしとき、大なる群衆これに従ふ。

2 And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

二 視よ、一人の癩病人みもとに來り、拜して言ふ『主よ、御意〔ミココロ〕ならば、我を潔くなし給ふを得ん』

3 And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.

三 イエス手をのべ、彼につけて『わが意なり、潔くなれ』と言ひ給へば、癩病ただちに潔れり。

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

四 イエス言ひ給ふ『つつしみて誰にも語るな、ただ往きて己を祭司に見せ、モーセが命じたる供物〔ソナヘモノ〕を獻げて、人々に證〔アカシ〕せよ』

5 And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

五 イエス、カペナウムに入り給ひしとき、百卒長きたり、

6 and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.

六 請ひていふ『主よ、わが僕、中風〔チュウフ〕を病み、家に臥しゐて甚く苦しめり』

- 7 And he saith unto him, I will come and heal him.
- 8 And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.
- 9 For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
- 10 And when Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
- 11 And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:
- 12 but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
- 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, so be it done unto thee. And the servant was healed in that hour.
- 14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.
- 15 And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him.
- 16 And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:
- セ イエス言ひ給ふ『われ往きて醫さん』
- ハ 百卒長こたへて言ふ『主よ、我は汝をわが屋根の下に入れ奉るに足らぬ者なり。ただ御言のみを賜へ、さらば我が僕はいえん。』
- 九 我みづから權威の下にある者なるに、我が下にまた兵卒ありて、此に「ゆけ」と言へば往き、彼に「きたれ」と言へば來り、わが僕に「これを爲せ」といへば爲すなり』
- 一〇 イエス聞きて怪しみ、從へる人人に言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、斯る篤き信仰はイスラエルの中の一人にだに見しことなし。』
- 一一 又なんぢらに告ぐ、多くの人、東より西より來り、アブラハム、イサク、ヤコブとともに天國の宴につき、
- 一二 御國の子らは外の暗[クラキ]に逐ひ出され、そこにて哀哭[ナゲキ]・切齒[ハガミ]することあらん』
- 一三 イエス百卒長に『ゆけ、汝の信ずるごとく汝になれ』と言ひ給へば、このとき僕いえたり、
- 一四 イエス、ペテロの家に入り、その外姑[シウトメ]の熱を病みて臥しをるを見、
- 一五 その手に觸り給へば、熱去り女おきてイエスに事ふ。
- 一六 夕になりて、人々、惡鬼に憑かれたる者をおほく御許につれ來りたれば、イエス言にて靈を逐ひだし、病める者をことごとく醫し給へり。

- 17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our diseases. 一七 これは預言者イザヤによりて『かれは自ら我らの疾患[ワヅラヒ]をうけ、我らの病を負ふ』と云はれし言の成就せん爲なり。
- 18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. 一八 さてイエス群衆の己を環れるを見て、ともに彼方の岸に往かんことを弟子たちに命じ給ふ。
- 19 And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest. 一九 一人の學者きたりて言ふ『師よ、何處にゆき給ふとも、我は從はん』
- 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests; but the Son of man hath not where to lay his hand. 二〇 イエス言ひたまふ『狐は穴あり空の鳥は壙[ネクラ]あり、然れど人の子は枕する所なし』
- 21 And another of the disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 二一 また弟子の一人いふ『主よ、先づ往きて我が父を葬ることを許したまへ』
- 22 But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead. 二二 イエス言ひたまふ『我に従へ、死にたる者にその死にたる者を葬らせよ』
- 23 And when he was entered into a boat, his disciples followed him. 二三 かくて舟に乗り給へば、弟子たちも從ふ。
- 24 And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep. 二四 視よ、海に大なる暴風[アラシ]おこりて、舟、波に蔽はるるばかりなるに、イエスは眠り給ふ。
- 25 And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish. 二五 弟子たち御許にゆき、起して言ふ『主よ、救ひたまへ、我らは亡ぶ』
- 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 二六 彼らに言ひ給ふ『なにゆゑ臆するか、信仰うすき者よ』乃ち起きて、風と波とを禁[イマシ]め給へば、大なる風となりぬ。
- 27 And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him? 二七 人々あやしみて言ふ『こは如何なる人ぞ、風も海も從ふとは』
- 28 And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so 二八 イエス彼方にわたり、ガダラ人の地にゆき給ひしとき、惡鬼に憑かれたる二人のもの、墓より出できたりて之に遇ふ。その猛きこと甚だしく、其處の途を人の過

that no man could pass by that way.

29 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.

31 And the devils besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.

33 And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.

34 And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart from their borders.

ぎ得ぬほどなり。

ニ九 視よ、かれら叫びて言ふ『神の子よ、われら汝と何の關係[カハリ]あらん。未だ時いたらぬに、我らを責めんとて此處にきたり給ふか』

三〇 遙にへだたりて多くの豚の一群[ヒトムレ]、食したりしが、

三一 惡鬼ども請ひて言ふ『もし我らを逐ひ出さんとならば、豚の群に遣したまへ』

三二 彼らに言ひ給ふ、『ゆけ』惡鬼いでて豚に入りたれば、視よ、その群みな崖より海に駆け下りて、水に死にたり。

三三 飼ふ者ども逃げて町にゆき、凡ての事と惡鬼に憑かれたりし者の事を告げたれば、

三四 視よ、町人[マデヒト]とぞりてイエスに逢はんとして出できたり、彼を見て、この地方より去り給はんことを請へり。

CHAPTER 9

第 九 章

1 And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

2 And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.

3 And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise,

一 イエス舟にのり、渡りて己が町にきたり給ふ。

二 視よ、中風[チュウフ]にて床に臥しをる者を、人々みもとに連れ來れり。イエス彼らの信仰を見て、中風の者に言ひたまふ『子よ、心安かれ、汝の罪ゆるされたり』

三 視よ、或る學者ら心の中にいふ『この人は神を瀆すなり』

四 イエスその思を知りて言ひ給ふ『何ゆゑ心に惡しき事をおもふか。』

五 汝の罪ゆるされたりと言ふと、起きて歩めと言ふと、孰か易き。

and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise and take up thy bed, and go unto thy house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men.

9 And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners?

12 But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *this* meaneth, I desire mercy, and not sacrifice: for I came not to call the righteous, but sinners.

14 Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from

六 人の子、地にて罪を赦す權威あることを汝らに知らせん爲に』——ここに中風の者に言ひ給ふ——『起きよ、床をとりて汝の家にかへれ』

七 彼おきて、その家にかへる。

八 群衆これを見ておそれ、斯る能力[チカラ]を人にあたへ給へる神を崇めたり。

九 イエス此處より進みて、マタイといふ人の收税所に坐しをるを見て『我に従へ』と言ひ給へば、立ちて従へり。

一〇 家にて食事の席につき居給ふとき、視よ、多くの取税人・罪人[ツミビト]ら來りて、イエス及び弟子たちと共に列る。

一一 バリサイ人これを見て弟子たちに言ふ『なに故なんぢらの師は、取税人・罪人らと共に食するか』

一二 之を聞きて言ひたまふ『儼かなる者は醫者を要せず、ただ病める者これを要す。』

一三 なんぢら往きて學べ「われ憐憫[アハレミ]を好みて、犠牲[イケニヘ]を好まず」とは如何なる意[ココロ]ぞ。我は正しき者を招かんとにあらで、罪人を招かんとて來れり』

一四 爰にヨハネの弟子たち御許にきたりて言ふ『われらとバリサイ人とは斷食するに、何故なんぢの弟子たちは斷食せぬか』

一五 イエス言ひたまふ『新郎[ハナムツ]の友だち、新郎と偕にをる間は、悲しむことを得んや。されど新郎をとらるる日きたらん、その時には斷食せん。』

them, and then will they fast.

- 16 And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made. 一六 誰も新しき布の裂[キレ]を舊き衣につぐことは爲じ、補ひたる裂は、その衣をやぶりて、破綻[ホコロ]さらに甚だしかるべし。
- 17 Neither do men put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved. 一七 また新しき葡萄酒をふるき革囊[カハクロ]に入ることは爲じ。もし然せば囊はりさけ、酒ほどばしり出でて囊もまた廢らん。新しき葡萄酒は新しき革囊にいれ、斯て兩[フタツ]ながら保つなり。
- 18 While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. 一八 イエス此等のことを語りみ給ふとき、視よ一人の司きたり、拜して言ふ『わが娘いま死にたり。然れど來りて御手[ミテ]を之におき給はば活きん』
- 19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples. 一九 イエス起ちて彼に伴ひ給ふに、弟子たちも従ふ。
- 20 And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment: 二〇 視よ、十二年血漏[チロウ]を患ひぬたる女、イエスの後[ウシロ]にきたりて、御衣[ミコロモ]の總にさはる。
- 21 for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole. 二一 それは御衣にだに觸らば救はれんと心の中にいへるなり。
- 22 But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. 二二 イエスふりかへり、女を見て言ひたまふ『娘よ、心安かれ、汝の信仰なんぢを救へり』女この時より救はれたり。
- 23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult, 二三 斯てイエス司の家にいなり、笛ふく者と騒ぐ群衆とを見て言ひたまふ、
- 24 he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. 二四 『退け、少女は死にたるにあらず、寐ねたるなり』人々イエスを嘲笑[アザワラ]ふ。
- 25 But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose. 二五 群衆の出されし後、いりてその手を取り給へば、少女おきたり。
- 26 And the fame hereof when forth 二六 この聲聞[キコエ]あまねく其の地

into all that land.

27 And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.

30 And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See that no man know it.

31 But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.

32 And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon.

33 And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.

35 And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.

に弘まりぬ。

ニ七 イエス此處[ココ]より進みたまふ時、ふたりの盲人[メシヒ]さけびて『ダビデの子よ、我らを憐れたまへ』と言ひつつ従ふ。

ニ八 イエス家にいたり給ひしに、盲人ども御許に來りたれば、之に言ひたまふ『我この事をなし得と信ぜるか』彼等いふ『主よ、然り』

ニ九 爰にイエスカれらの目に觸りて言ひたまふ『なんぢらの信仰のごとく汝らに成れ』

ニ〇 乃ち彼らの目あきたり。イエス厳しく戒めて言ひたまふ『慎みて誰にも知らすな』

ニ一 されど彼ら出でて、徧くその地にイエスの事をいひ弘めたり。

ニ二 盲人どもの出づるとき、視よ、人々、惡鬼に憑かれたる啞者[オフシ]を御許につれきたる。

ニ三 惡鬼おひ出されて啞者ものいひたれば、群衆あやしみて言ふ『かかる事は未だイスラエルの中に顯れざりき』

ニ四 然るにパリサイ人いふ『かれは惡鬼の首によりて惡鬼を逐ひ出すなり』

ニ五 イエス徧く町と村とを巡り、その會堂にて教へ、御國の福音を宣べつたへ、諸設[モロモロ]の病、もろもろの疾患[ワツヲヒ]をいやし給ふ。

ニ六 また群衆を見て、その牧ふ者なき羊のごとく憫み、且^{*}たふるを甚く憫み、

ニ七 遂に弟子たちに言ひたまふ『收穫[カリイレ]におほく、勞動人[ハタヤビシ]はすくなし。

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.

CHAPTER 10

1 And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.

2 Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphæus, and Thaddæus;

4 Simon the Cananæan, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into any way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans:

6 but go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give.

9 Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 no wallet for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.

11 And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is

三ハ この故に收穫の主に、労働人をその牧獲場[カリイレバ]に遣し給はんことを求めよ』

第 一 〇 章

一 スてイエスその十二弟子を召し、穢れし靈を制する權威をあたへて、之を逐ひ出し、もろもろの病、もろもろの疾患を醫すことを得しめ給ふ。

二 十二使徒の名は左のごとし。先づペテロといふシモン及びその兄弟アンデレ、ゼベダイの子ヤコブ及びその兄弟ヨハネ、

三 ピリポ及びバルトロマイ、トマス及び取税人マタイ、アルパヨの子ヤコブ及びタダイ、

四 熱心黨のシモン及びイスカリオテのユダ、このユダはイエスを賣りし者なり。

五 イエスこの十二人を遣さんとて、命じて言ひたまふ、

『異邦人の途にゆくな、又サマリヤ人の町に入るな。

六 寧ろイスラエルの家の失せたる羊にゆけ。

七 往きて宣べつたへ「天國は近づけり」と言へ。

八 病める者をいやし、死にたる者を甦へらせ、癲病人をきよめ、惡鬼を逐ひいだせ。價なしに受けたれば價なしに與へよ。

九 帶のなかに金・銀または錢をもつな。

一〇 旅の囊も、二枚の下衣も、鞋も、杖ももつな。労働人[ハタラクビト]の、その食物を得るは相應[フサハ]しきなり。

一一 何れの町、いづれの村に入るとも、その中にて相應しき者を尋ね

- worthy; and there abide till ye go forth.
- 12 And as ye enter into the house, salute it.
- 13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
- 14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet.
- 15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
- 16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
- 17 But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you;
- 18 yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.
- 19 But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.
- 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you.
- 21 And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.
- 22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that
- いだして、立ち去るまでは其處に留れ。
- 一 人の家に入らば平安を祈れ。
- 一 二 その家もし之に相應しくば、汝らの祈る平安は、その上に臨まん。もし相應しからずば、その平安は、なんぢらに歸らん。
- 一 三 人もし汝らを受けず、汝らの言を聽かずば、その家、その町を立ち去るとき、足の塵をはらへ。
- 一 四 誠に汝らに告ぐ、審判[サバキ]の日には、その町よりもソドム、ゴモラの地のかた耐へ易からん。
- 一 五 視よ、我なんぢらを遣すは、羊を豺狼[オホカミ]のなかに入るるが如し。この故に蛇のごとく慧く、鴿のごとく素直[スナホ]なれ。
- 一 六 人々に心せよ、それは汝らを衆議所に付し、會堂にて鞭たん。
- 一 七 また汝等わが故によりて、司たち王たちの前に曳かれん。これは彼らと異邦人にと證をなさん爲なり。
- 一 八 かれら汝らを付さば、如何[イカニ]にを言はんと思ひ煩ふな、言ふべき事は、その時さづけらるべし。
- 一 九 これ言ふものは汝等にあらず、其の中にありて言ひたまふ汝らの父の靈なり。
- 二 〇 兄弟は兄弟を、父は子を死に付し、子どもは親に逆ひて之を死なしめん。
- 二 一 又なんぢら我が名のために凡ての人に憎まれん。されど終まで耐

- endureth to the end, the same shall be saved. へ忍ぶものは救はるべし。
- 23 But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come. ニ三 この町にて、責めらるる時は、かの町に逃れよ。誠に汝らに告ぐ、なんぢらイスラエルの町々を巡り盡さぬうちに人の子は来るべし。
- 24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord. ニ四 弟子はその師にまさらず、僕はその主にまさらず、
- 25 It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household! ニ五 弟子はその師のごとく、僕はその主の如くならば足れり。もし家主[イヘアルジ]をベルゼブルと呼びたらんには、況[マン]てその家の者をや。
- 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. ニ六 この故に、彼らを懼るな。蔽はれたるものに露れぬはなく、隠れたるものに知られぬは無ければなり。
- 27 What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops. ニ七 暗黒[クラキ]にて我が告ぐことを光明[アカルキ]にて言へ。耳をあてて聽くことを屋の上にて宣べよ。
- 28 And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell. ニ八 身を殺して靈魂[タマシヒ]をころし得ぬ者どもを懼るな、身と靈魂とをゲヘナにて滅し得る者をおそれよ。
- 29 Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father: ニ九 二羽の雀は一錢にて賣るにあらざや、然るに汝らの父の許なくば、その一羽も地に落つること無からん。
- 30 but the very hairs of your head are all numbered. ニ〇 汝らの頭の髪までも皆かぞへらる。
- 31 Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. ニ一 この故におそるな、汝らは多くの雀よりも優るなり。
- 32 Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven. ニ二 然れば凡そ人の前にて我を言ひあらはす者を、我もまた天にいます我が父の前にて言ひ顯さん。
- 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven. ニ三 されど人の前にて我を否む者を、我もまた天にいます我が父の前にて否まん。

34 Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law:

36 and a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER 11

1 And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.

2 Now when John heard in the prison the works of the Christ, he

三四 われ地に平和を投ぜんために來れりと思ふな、平和にあらず、反つて劍[ツルギ]を投ぜん爲に來れり。

三五 それ我が來れるは人をその父より、娘をその母より、嫁をその姑嬢[シウトメ]より分たん爲なり。

三六 人の仇は、その家の者なるべし。

三七 我よりも父または母を愛する者は、我に相應しからず。我よりも息子または娘を愛する者は、我に相應しからず。

三八 又おのが十字架をとりて我に従はぬ者は、我に相應しからず。

三九 生命を得る者は、これを失ひ、我がために生命を失ふ者は、これを得べし。

四〇 汝らを受くる者は、我を受くるなり。我をうくる者は、我を遣し給ひし者を受くるなり。

四一 預言者たる名の故に預言者をうくる者は、預言者の報をうけ、義人たる名のゆゑに義人をうくる者は、義人の報を受くべし。

四二 凡そわが弟子たる名の故に、この小き者の一人に冷かなる水一杯にても與ふる者は、誠に汝らに告ぐ、必ずその報を失はざるべし』

第 一 一 章

一 イエス十二弟子に命じ終へてのち、町々にて教へ、かつ宣傳へんとて、此處を去り給へり。

二 ヨハネ牢舎[ヲウヤ]にてキリストの御業[ミツサ]をきき、弟子た

sent by his disciples

3 and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another?

4 And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see:

5 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.

6 And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.

7 And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?

8 But what went ye out to see? a man clothed in soft *raiment*? Behold, they that wear soft *raiment* are in kings' houses.

9 But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

10 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force.

13 For all the prophets and the law

ちを遣して、

三 イエスに言はしむ『来るべき者は汝なるか、或は他[ホカ]に待つべきか』

四 答へて言ひたまふ『ゆきて、汝らが見聞[ミキキ]する所をヨハネに告げよ。』

五 盲人[メシヒ]は見、跛者[アシナヘ]はあゆみ、癲病人は潔められ、聾者[ミシヒ]はきき、死人は甦へらせられ、貧しき者は福音を聞かせらる。

六 おほよそ我に躓かぬ者は幸福[サイハヒ]なり』

七 彼らの歸りたるをり、ヨハネの事を群衆に言ひ出でたまふ『なんぢら何を眺めんとて野に出でし、風にそよぐ葦なるか。』

八 然らば何を見んとて出でし、柔かき衣を著たる人なるか。視よ、やはらかき衣を著たる者は王の家に在り。

九 さらば何のために出でし、預言者を見んとてか。然り、汝らに告ぐ、預言者よりも勝る者なり。

一〇 「視よ、わが使をなんぢの顔の前につかはす。

彼は、なんぢの前に、なんぢの道をそなへん」

と録されたるは此の人なり。

一一 誠に汝らに告ぐ、女の産みたる者のうち、バプテスマのヨハネより大なる者は起らざりき。然れど天國にて小き者も、彼よりは大きなり。

一二 バプテスマのヨハネの時より、今に至るまで、天國は烈しく攻めらる、烈しく攻むる者は、これを奪ふ。

一三 凡ての預言者と律法との預言し

prophesied until John.

14 And if ye are willing to receive it, this is Elijah, that is to come.

たるは、ヨハネの時までなり。
一四 もし汝等わが言をうけんことを願はば、来るべきエリヤは此の人なり、

15 He that hath ears to hear, let him hear.

一五 耳ある者は聴くべし。

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the marketplaces, who call unto their fellows

一六 われ今の代を何に比[ナズラ]へん、童子[ワラベ]、市場に坐し、友を呼びて、

17 and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn.

一七 「われら汝等のために笛吹きたれど汝ら踊らず、歎きたれど汝ら胸うたざりき」と言ふに似たり。

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.

一八 それはヨハネ來りて、飲食[ノクヒ]せざれば「惡鬼に憑かれたる者なり」といひ、

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.

一九 人の子、來りて飲食すれば「視よ、食を食り、酒を好む人、また取税人・罪人[ツミヒト]の友なり」と言ふなり。されど智慧は己が業によりて正しとせらる』

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.

二〇 爰にイエス多くの能力[チカラ]ある業[ワザ]を行ひ給へる町々の悔改めぬによりて、之を責めはじめ給ふ、

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

二一 『禍害[ワザハヒ]なる哉、コラジンよ、禍害なる哉、ベツサイダよ、汝らの中にて行ひたる能力ある業をツロとシドンとにて行ひしならば、彼らは早く荒布[アラヌ]を著、灰の中にて悔改めしならん。

22 But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment, than for you.

二二 されば汝らに告ぐ、審判の日にはツロとシドンとのかた汝等よりも耐へ易からん。

23 And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.

二三 カペナウムよ、なんぢは天にまで擧げらるべきか、黄泉[ヨミ]にまで下らん。汝のうちにて行ひたる能力[チカラ]ある業をソドムにて行ひしならば、今日までも、かの町は遺[ノコ]りしならん。

24 But I say unto you that it shall be

二四 然れば汝らに告ぐ、審判の日に

more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes :

26 yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.

27 All things have been delivered unto me of my Father : and no one knoweth the Son, save the Father ; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal *him*.

28 Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me ; for I am meek and lowly in heart : and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

はソドムの地のかた汝よりも耐へ易からん』

二五 その時イエス答へて言ひたまふ『天地の主なる父よ、われ感謝す、此等のことを智[カシ]き者、慧き者にかくして嬰兒[ミドリゴ]に顯し給へり。

二六 父よ、然り、斯の如きは御意に適へるなり。

二七 凡ての物は我わが父より委ねられたり。子を知る者は父の外[ホカ]になく、父をしる者は子また子の欲するままに顯すところの者の外になし。

二八 凡て勞する者・重荷を負ふ者、われに來れ、われ汝らを休ません。

二九 我は柔和にして心卑ければ、我が軛を負ひて我に學べ、さらば靈魂[タマシヒ]に休息[ヤスミ]を得ん。

三〇 わが軛[クビキ]は易く、わが荷は輕ければなり』

CHAPTER 12

1 At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields ; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.

2 But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him ;

4 how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it

第二章

一 その頃イエス安息日に麥畠をとほり給ひしに、弟子たち飢ゑて穂を摘み、食ひ始めたを、

二 パリサイ人、見てイエスに言ふ『視よ、なんぢの弟子は安息日に爲まじき事をなす』

三 彼らに言ひ給ふ『ダビデがその伴へる人々とともに飢ゑしとき、爲しし事を讀まぬか。』

四 即ち神の家に入りて、祭司のほかは、已もその伴へる人々も食ふ

was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?

6 But I say unto you, that one greater than the temple is here.

7 But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is lord of the sabbath.

9 And he departed thence, and went into their synagogue:

10 and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.

14 But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.

15 And Jesus perceiving it withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all,

16 and charged them that they should not make him known:

まじき供[ソナヘ]のパンを食へり。

五 また安息日に祭司らは宮の内にて安息日を犯せども、罪なきことを律法にて讀まぬか。

六 われ汝らに告ぐ、宮より大なる者ここに在り。

七 「われ憐憫[アハレミ]を好みて、犠牲[イクネヘ]を好まず」とは如何なる意かを、汝ら知りたらんには、罪なき者を罪せざりしならん。

八 それ人の子は安息日の主たるなり』

九 イエス此處を去りて、彼らの會堂に入り給ひしに、

一〇 視よ、片手なえたる人あり。人々イエスを訴へんと思ひ、問ひていふ『安息日に人を醫すことは善きか』

一一 彼らに言ひたまふ『汝等のうち一匹の羊をもてる者あらんに、もし安息日に穴に陥らば、之を取りあげぬか。』

一二 人は羊より優ること如何許ぞ。さらば安息日に善をなすは可し』

一三 爰にかの人と言ひ給ふ『なんぢの手を伸べよ』かれ伸べたれば、他の手のごとく癒ゆ。

一四 パリサイ人いでて如何してかイエスを亡さんと議[ハカ]る。

一五 イエス之を知りて此處を去りたまふ。多くの人、したがひ來りたれば、ことごとく之を醫し、

一六 かつ我を人に知らすなと戒め給へり。

- 17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, 一七 これ預言者イザヤによりて云はれたる言[コトバ]の成就せんためなり。曰く、
- 18 Behold, my servant whom I have chosen;
My beloved in whom my soul is well pleased:
I will put my Spirit upon him,
And he shall declare judgment to the Gentiles. 一八 『視よ、わが選びたる我が僕、わが心の悦ぶ我が愛しむ者、我わが靈を彼に與へん、彼は異邦人に正義を告げ示さん。
- 19 He shall not strive, nor cry aloud;
Neither shall any one hear his voice in the streets. 一九 彼は争はず、叫ばず、その聲を大路[オホチ]にて聞く者なからん。
- 20 A bruised reed shall he not break,
And smoking flax shall he not quench,
Till he send forth judgment unto victory. 二〇 正義をして勝遂げしむるまでは、傷[ソコナ]へる葦を折ることなく、煙れる^{*}亞麻を消すことなからん。
- 21 And in his name shall the Gentiles hope. 二一 異邦人も彼の名に望をおかん』
- 22 Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw. 二二 ここに惡鬼に憑かれたる盲目[メシビ]の啞者を御許に連れ來りたれば、之を醫して啞者の物言ひ、見ゆるやうに爲したまひぬ。
- 23 And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David? 二三 群衆みな驚きて言ふ『これはダビデの子にあらぬか』
- 24 But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons. 二四 然るにパリサイ人ききて言ふ『この人、惡鬼の首[カシラ]ベルゼブルによらでは惡鬼を逐ひ出すことなし』
- 25 And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand: 二五 イエス彼らの思を知りて言ひ給ふ『すべて分れ争ふ國はほろび、分れ争ふ町また家はたたず。
- 26 and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand? 二六 サタンもしサタンを逐ひ出さば、自ら分れ争ふなり。然らばその國いかで立つべき。

- 27 And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. ニセ 我もしベルゼブルによりて惡鬼を逐ひ出さば、汝らの子は誰によりて之を逐ひ出すか。この故に彼らは汝らの審判人[サバキヒト]となるべし。
- 28 But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you. ニハ 然れど我もし神の靈によりて惡鬼を逐ひ出さば、神の國は既に汝らに到れるなり。
- 29 Or how can one enter into the house of the strong man, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. ニル 人まづ強き者を縛らずば、いかで強き者の家に入りて、その家財を奪ふことを得ん、縛りて後その家を奪ふべし。
- 30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth. 三〇 我と偕ならぬ者は我にそむき、我とともに集めぬ者は散すなり。
- 31 Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven. 三一 この故に汝らに告ぐ、人の凡ての罪と瀆とは赦されん、されど御靈[ミタマ]を瀆すことは赦されじ。
- 32 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come. 三二 誰にても言をもて人の子に逆ふ者は赦されん、然れど言をもて聖靈に逆ふ者は、この世にても後の世にても赦されじ。
- 33 Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit, 三三 或は樹をも善しとし、果をも善しとせよ。或は樹をも惡しとし、果をも惡しとせよ。樹は果によりて知らるなり。
- 34 Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 三四 虵の裔よ、なんぢら惡しき者なるに、争[イカ]で善きことを言ひ得んや。それ心に滿つるより口に言はるなり。
- 35 The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things. 三五 善き人は善き倉より善き物をいだし、惡しき人は惡しき倉より惡しき物をいだす。
- 36 And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 三六 われ汝らに告ぐ、人の語る凡ての虚しき言は、審判の日に糺さるべし。

- 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned. 三七 それは汝の言によりて義とせられ、汝の言によりて罪せらるるなり』
- 38 Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee. 三八 爰に或る學者・パリサイ人ら答へて言ふ『師よ、われら汝の徴[シルシ]を見んことを願ふ。』
- 39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah the prophet: 三九 答へて言ひたまふ、『邪曲[ヨコシマ]にして不義なる代[ヨ]は徴を求む、されど預言者ヨナの徴のほかは徴は與へられじ。』
- 40 for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 四〇 即ち「ヨナが三日三夜、大魚[ナホウチ]の腹の中に在りし」ごとく、人の子も三日三夜、地の中に在るべきなり。
- 41 The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here. 四一 ニネベの人、審判のとき今の代の人とともに立ちて之が罪を定めん、彼らはヨナの宣ぶ言によりて悔改めたり。視よ、ヨナよりも勝るもの此處に在り。
- 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here. 四二 南の女王、審判のとき今の代の人とともに起きて之が罪を定めん、彼はソロモンの智慧を聴かんとて地の極[ハテ]より來れり。視よ、ソロモンよりも勝る者ここに在り。
- 43 But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not. 四三 穢れし靈、人を出づるときは、水なき處を巡りて休を求む、而して得ず。
- 44 Then he saith, I will return into my house whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished. 四四 乃ち「わが出でし家に歸らん」といひ、歸りてその家の、空きて掃き淨められ、飾られたるを見、
- 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that 四五 遂に往きて已より惡しき他の七つの靈を連れきたり、共に入りて此處に住む。されば其の人の後の狀は前よりも惡くなるなり。邪

man becometh worse than the first.
Even so shall it be also unto this evil
generation.

曲【ヨコシマ】なる此の代もまた斯の
如くならん』

マ
タ
イ
傳第
一
三
章
四
六
節
第
一
三
章七
節

46 While he was yet speaking to
the multitudes, behold, his mother
and his brethren stood without,
seeking to speak to him.

四六 イエスなほ群衆にかたり居
給ふとき、視よ、その母と兄弟た
ちと、彼に物言はんとて外に立つ。

47 And one said unto him, Behold,
thy mother and thy brethren stand
without, seeking to speak to thee.

四七 或人イエスに言ふ『視よ、なん
ぢの母と兄弟たちと、汝に物言は
んとて外に立てり』

48 But he answered and said unto
him that told him, Who is my
mother? and who are my brethren?

四八 イエス告げし者に答へて言ひた
まふ『わが母とは誰ぞ、わが兄弟
とは誰ぞ』

49 And he stretched forth his hand
towards his disciples, and said,
Behold, my mother and my brethren!

四九 スて手をのべ、弟子たちを指し
て言ひたまふ『視よ、これは我が
母、わが兄弟なり。』

50 For whosoever shall do the will of
my Father who is in heaven, he is
my brother, and sister, and mother.

五〇 誰にても天にいます我が父の御
意をおこなふ者は、即ち我が兄弟、
わが姉妹、わが母なり』

CHAPTER 13

第 一 三 章

1 On that day went Jesus out of
the house, and sat by the sea side.

一 その日イエス家を出でて、
海邊【ウミベ】に坐したまふ。

2 And there were gathered unto him
great multitudes, so that he entered
into a boat, and sat; and all the
multitude stood on the beach.

二 大なる群衆みもとに集りたれ
ば、イエスは舟に乗りて坐したま
ひ、群衆はみな岸に立てり。

3 And he spake to them many things
in parables, saying, Behold, the sower
went forth to sow;

三 譬にて數多【アマタ】のことを語り
て言ひたまふ、『視よ、種播く者ま
かんとて出づ。』

4 and as he sowed, some *seeds* fell by
the way side, and the birds came and
devoured them:

四 播くとき路の傍らに落ちし種あ
り、鳥きたりて啄む。

5 and others fell upon the rocky
places, where they had not much
earth: and straightway they sprang
up, because they had no deepness
of earth:

五 土うすき礫地【イシヂ】に落ちし種
あり、土深からぬによりて速かに
萌え出でたれど、

6 and when the sun was risen, they
were scorched; and because they had
no root, they withered away.

六 日の昇りし時やけて根なき故に
枯る。

7 And others fell upon the thorns;

七 茨の地に落ちし種あり、茨そだ

and the thorns grew up and choked them : ちて之を塞ぐ。

8 and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty. ハ 良き地に落ちし種あり、或は百倍、或は六十倍、或は三十倍の實を結べり。

9 He that hath ears, let him hear. 九* 耳ある者は聴くべし』

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? -〇 弟子たち御許に來りて言ふ『なにゆゑ譬にて彼らに語り給ふか』

11 And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. -一 答へて言ひ給ふ『なんぢらは天國の奧義を知つことを許されたれど、彼らは許されず。』

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath. -ニ それ誰にても、有てる人は與へられて愈々豊ならん。然れど有たぬ人は、その有てる物をも取らるべし。

13 Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. -三 この故に彼らには譬にて語る、これ彼らは見ゆれども見ず、聞ゆれども聴かず、また悟らぬ故なり。

14 And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, -四 斯てイザヤの預言は、彼らの上に成就す。曰く、

By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand;
And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:

「なんぢら聞きて聞けども悟らず、見て見れども認めず。

15 For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, -五 此の民の心は鈍く、耳は聞くに懶〔モノウ〕く、目は閉ぢたればなり。

And their eyes they have closed;
Lest haply they should perceive with their eyes,
And hear with their ears,
And understand with their heart,
And should turn again,
And I should heal them.

これ目にて見、耳にて聴き、心にて悟り、
翻へりて、我に醫さる事なからん爲なり」

16 But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear. -六 されど汝らの目、なんぢらの耳は、見るゆゑに、聞くゆゑに、幸福〔サイヘヒ〕なり。

17 For verily I say unto you, that -七 誠に汝らに告ぐ、多くの預言者・

many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

義人は、汝らが見る所を見んとせしが見ず、なんぢらが聞く所を聞かんとせしが聞かざりしなり。

18 Hear then ye the parable of the sower.

一八 然れば汝ら種播く者の譬を聴け。

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, *then* cometh the evil one, and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.

一九 誰にても天國の言をききて悟らぬときは、惡しき者きたりて、其の心に播かれたるものを奪ふ。路の傍らに播かれしとは斯る人なり。

20 And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;

二〇 磽地[イシヂ]に播かれしとは、御言をききて、直ちに喜び受くれども、

21 yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.

二一 己に根なければ暫し耐ふるのみにて、御言のために艱難、あるひは迫害の起るときは、直ちに躓くものなり。

22 And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

二二 茨の中に播かれしとは、御言をきけども、世の心勞[ココロツカヒ]と財貨[タカラ]の惑とに、御言を塞がれて實らぬものなり。

23 And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

二三 良き地に播かれしとは、御言をききて悟り、實を結びて、或は百倍、あるひは六十倍、あるひは三十倍に至るものなり』

24 Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:

二四 また他の譬を示して言ひたまふ『天國は良き種を畑にまく人のごとし。

25 but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.

二五 人々の眠れる間に、仇きたりて麥のなかに毒麥を播きて去りぬ。

26 But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared

二六 苗はえ出でて實りたるとき、毒麥もあらはる。

the tares also.

- 27 And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?
- 28 And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
- 29 But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.
- 30 Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.
- 31 Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
- 32 which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.
- 33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.
- 34 All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:
- 35 that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
I will open my mouth in parables;
I will utter things hidden from

ニ七 僕ども来りて家主[イヘアルジ]にいふ「主よ、畑に播きしは良き種ならずや、然るに如何して毒麥あるか」

ニ八 主人いふ「仇のなしたるなり」僕どもいふ「さらば我らが往きて之を抜き集むるを欲するか」

ニ九 主人いふ「いな恐らくは毒麥を抜き集めんとて麥をも共に抜かん。

三〇 兩ながら收穫[カリイ]まで育つに任せよ。收穫のとき我かる者に「まづ毒麥を抜きあつめて、焚くために之を束ね、麥はあつめて我が倉に納れよ」と言はん。』

三一 また他の譬を示して言ひたまふ『天國は一粒の芥種のごとし、人これを取りてその畑に播くときは、

三二 萬の種よりも小けれど、育ちては、他の野菜よりも大きく、樹となりて空の鳥きたり、其の枝に宿るほどなり』

三三 また他の譬を語りたまふ『天國はパンだねのごとし、女これを取りて、三斗の粉の中に入れば、悉とく脹れいだすなり』

三四 イエスすべて此等のことを、譬にて群衆に語りたまふ、譬ならでは何事も語り給はず。

三五 これ預言者によりて云はれたる言の成就せん爲なり。曰く、
『われ譬を設けて口を開き、世の創より隠れたる事を言ひ出さん』

the foundation of the world.

- マタイ傳 36 Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field. 三六 爰に群衆を去らしめて、家に入りたまふ。弟子たち御許に來りて言ふ『畑の毒麥の譬を我らに解きたまへ』
- 37 And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man; 三七 答へて言ひ給ふ『良き種を播く者は人の子なり、
- 38 and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil one; 三八 畑は世界なり、良き種は天國の子どもなり、毒麥は惡しき者の子どもなり、
- 39 and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels. 三九 之を播きし仇は惡魔なり、收穫は世の終なり、刈る者は御使たちなり。
- 40 As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world. 四〇 されば毒麥の集められて火に焚かるる如く、世の終にも斯くあるべし。
- 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity, 四一 人の子、その使たちを遣さん。彼ら御國の中より凡ての顛覆〔ツマツキ〕となる物と不法をなす者とを集めて、
- 42 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and gnashing of teeth. 四二 火の爐に投げ入るべし、其處にて哀哭〔ナゲキ〕・切齒〔ハガミ〕することあらん。
- 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear. 四三 其のとき義人は、父の御國にて日のごとく輝かん。^{*}耳ある者は聴くべし。
- 44 The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field. 四四 天國は畑に隠れたる寶のごとし。人、見出さば之を隠しおきて、喜びゆき、有てる物をことごとく賣りて其の畑を買ふなり。
- 45 Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls: 四五 また天國は良き眞珠を求むる商人〔アキッド〕のごとし。
- 46 and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it. 四六 價たかき眞珠、一つを見出さば、往きて有てる物をことごとく賣りて、之を買ふなり。

- 47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
- 48 which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.
- 49 So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,
- 50 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
- 51 Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.
- 52 And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.
- 53 And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.
- 54 And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?
- 55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?
- 56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?
- 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.
- 四七 また天國は海におろして、各様[サマザマ]のものを集むる網のごとし。
- 四八 充つれば岸にひきあげ、坐して良きものを器に入れ、悪しきものを棄つるなり。
- 四九 世の終にも斯くあるべし、御使等[ミツカヒタチ]いでて、義人の中より、悪人を分ちて、
- 五〇 之を火の爐に投げ入るべし。其處にて哀哭[ナゲキ]・切齒[ハガミ]することあらん。
- 五一 汝等これらの事をみな悟りしか』彼等いふ『然り』
- 五二 また言ひ給ふ『この故に、天國のことを教へられたる凡ての學者は、新しき物と舊き物とをその倉より出す家主[イヘアルジ]のごとし』
- 五三 イエスこれらの譬を終へて此處を去りたまふ。
- 五四 己が郷[サト]にいたり、會堂にて教へ給へば、人々おどろきて言ふ『この人はこの智慧と此等の能力とを何處より得しぞ。』
- 五五 これ木匠[タクミ]の子にあらずや、其の母はマリヤ、其の兄弟はヤコブ、ヨセフ、シモン、ユダにあらずや。
- 五六 又その姉妹も皆われらと共にをるに非ずや。然るに此等のすべての事は何處より得しぞ』
- 五七 遂に人々かれに蹟けり。イエス彼等に言ひたまふ『預言者はおのが郷[サト]、おのが家の外[ホカ]にて尊ばれざる事なし』

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

五八 彼らの不信仰によりて、其處にては多くの能力ある業を爲し給はざりき。

CHAPTER 14

第一四章

1 At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus,

一 そのころ、國守ヘロデ、イエスの噂をききて、

2 and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.

二 侍臣どもに言ふ『これバプテスマのヨハネなり。かれ死人の中より甦へりたり、然ればこそ此等の能力[チカラ] その内に働くなれ』

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.

三 ヘロデ先に己が兄弟ピリポの妻ヘロデヤの爲にヨハネを捕へ、縛りて獄[ヒトヤ]に入れたり。

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

四 ヨハネ、ヘロデに『かの女を納めるは宜しからず』と言ひしに因る。

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

五 斯てヘロデ、ヨハネを殺さんと思へど、群衆を懼れたり。群衆ヨハネを預言者とすればなり。

6 But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.

六 然るにヘロデの誕生日に當り、ヘロデヤの娘その席上に舞をまひてヘロデを喜ばせたとれば、

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.

七 ヘロデ之に何にても求むるままに與へんと誓へり。

8 And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist.

八 娘その母に唆[ソソ]かされて言ふ『バプテスマのヨハネの首を盆に載せてここに賜はれ』

9 And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given;

九 王、憂ひたれど、その誓と席に在る者と共に對して、之を與ふことを命じ、

10 and he sent and beheaded John in the prison.

一〇 人を遣し獄[ヒトヤ]にてヨハネの首を斬り、

11 And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

一一 その首を盆にのせて持ち來らしめ、之を少女に與ふ。少女はこれを母に捧ぐ。

12 And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus.

一二 ヨハネの弟子たち來り、屍體[シカバネ]を取りて葬り、往きてイエスに告ぐ。

- 13 Now when Jesus heard *it*, he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard *thereof*, they followed him on foot from the cities. 一三 イエス之を聞きて人を避け、其處より舟にのりて寂しき處に往き給ひしを、群衆ききて町々より徒歩[カチ]にて従ひゆく。
- 14 And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick. 一四 イエス出でて大なる群衆を見、これを憫みて、その病める者を醫し給へり。
- 15 And when even was come, the disciples came to him saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food. 一五 夕になりたれば、弟子たち御許に來りて言ふ『ここは寂しき處、はや時も晩し、群衆を去らしめ、村々に往きて、己が爲に食物を買はせ給へ』
- 16 But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat. 一六 イエス言ひ給ふ『かれら往くに及ばず、汝ら之に食物を與へよ』
- 17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. 一七 弟子たち言ふ『われらが此處にもてるは唯五つのパンと二つの魚とのみ』
- 18 And he said, Bring them hither to me. 一八 イエス言ひ給ふ『それを我に持ちきたれ』
- 19 And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes. 一九 斯て群衆に命じて、草の上に坐せしめ、五つのパンと二つの魚とを取り、天を仰ぎて祝し、パンを裂きて、弟子たちに與へ給へば、弟子たち之を群衆に與ふ。
- 20 And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full. 二〇 凡ての人、食ひて飽く、裂きたる餘を集めしに十二の筐に満ちたり。
- 21 And they that did eat were about five thousand men, besides women and children. 二一 食ひし者は、女と子供とを除きて凡そ五千人なりき。
- 22 And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away. 二二 イエス直ちに弟子たちを強ひて舟に乗らせ、自ら群衆をかへす間に、彼方の岸に先に往かしむ。

- 23 And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone. 二三 斯て群衆を去らしめてのち、祈らんとて獨に山に登り、夕になりて獨【ひとり】そこにな給ふ。
- 24 But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary. 二四 舟【フネ】ははや陸【ツカ】より數丁はなれ、風逆ふによりて波に難【ナヤマ】されむたり。
- 25 And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea. 二五 夜明の四時ごろ、イエス海の上を歩みて、彼らに到り給ひしに、
- 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear. 二六 弟子たち其の海の上を歩み給ふを見て心騒ぎ、變化【ヘンゲ】の者なりと言ひて懼れ叫ぶ。
- 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. 二七 イエス直ちに彼らに語りて言ひたまふ『心安かれ、我なり、懼るな』
- 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee upon the waters. 二八 ペテロ答へて言ふ『主よ、もし汝ならば我に命じ、水を蹈みて、御許に到らしめ給へ』
- 29 And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus. 二九 『來れ』と言ひ給へば、ペテロ舟より下り、水の上を歩みてイエスの許に往く。
- 30 But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me. 三〇 然るに風を見て懼れ、沈みかかりければ、叫びて言ふ『主よ、我を救ひたまへ』
- 31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? 三一 イエス直ちに御手【ミテ】を伸べ、これを捉へて言ひ給ふ『ああ信仰うすき者よ、何ぞ疑ふか』
- 32 And when they were gone up into the boat, the wind ceased. 三二 相共に舟に乗りしとき、風やみたり。
- 33 And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. 三三 舟に居る者どもイエスを拜して言ふ『まことに汝は神の子なり』
- 34 And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret. 三四 遂に渡りてゲネサレの地に着きしに、
- 35 And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick;

36 and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.

CHAPTER 15

1 Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition?

4 For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given to God;

6 he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

8 This people honoreth me with their lips;

But their heart is far from me.

9 But in vain do they worship me, Teaching as their doctrines the precepts of men.

10 And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth,

三六 ただ御衣[ミコロモ]の繻[フサ]にだに觸[サハ]らしめ給はんことを願ふ、觸りし者は、みな醫されたり。

第一章

一 爰にパリサイ人・學者ら、エルサレムより來りてイエスに言ふ、

二 『なにゆゑ汝の弟子は、古への人の言傳[イヒツタヘ]を犯すか、食事のときに手を洗はぬなり』

三 答へて言ひ給ふ『なにゆゑ汝らは、また汝らの言傳によりて神の誡命[イマシメ]を犯すか。』

四 即ち神は「父母[チチハハ]を敬へ」と言ひ「父また母を罵る者は必ず殺さるべし」と言ひたまへり。

五 然るに汝らは「誰にても父また母に對ひて我が負ふ所のものは、供物[ソナヘモノ]となりたりと言はば、

六 父また母を敬ふに及ばず」と言ふ。斯くその言傳によりて神の言を空しうす。

七 偽善者よ、宜なる哉イザヤは汝らに就きて能く預言せり。曰く、

八 「この民は口唇[クチビル]にて我を敬ふ、然れど其の心は我に遠ざかる。

九 ただ徒らに我を拜む。人の訓誡[イマシメ]を教とし教へて』

一〇 斯て群衆を呼び寄せて言ひたまふ『聽きて悟れ。

一一 口に入るものは人を汚さず、然れど口より出づるものは、これ人を汚すなり』

this defileth the man.

- マ
タ
イ
傳
- 第
一
五
章
一
二
節
—
二
四
節
- 12 Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?
- 13 But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.
- 14 Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.
- 15 And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.
- 16 And he said, Are ye also even yet without understanding?
- 17 Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?
- 18 But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.
- 19 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:
- 20 these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man.
- 21 And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.
- 22 And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.
- 23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
- 24 But he answered and said, I was
- ニ
三
四
五
六
七
八
九
十
一
二
三
四
- 爰に弟子たち御許に來りていふ『御言をききてパリサイ人の躓きたるを知り給ふか』
- 答へて言ひ給ふ『わが天の父の植ゑ給はぬものは、みな抜かれん。』
- 彼らを捨ておけ、盲人を手引する盲人なり、盲人もし盲人を手引せば、二人とも穴に落ちん』
- ペテロ答へて言ふ『その譬を我らに解き給へ』
- イエス言ひ給ふ『なんぢらも今なほ悟なきか。』
- 凡て口に入るものは腹にゆき、遂に厠に棄てらるる事を悟らぬか。』
- 然れど口より出づるものは心より出づ、これ人を汚すものなり。』
- それ心より惡しき念いづ、即ち殺人[ヒトゴロシ]・姦淫・淫行・竊盜[ヌスミ]・偽證・誹謗[ソシリ]、
- これらは人を汚すものなり。然れど洗はぬ手にて食する事は人を汚さず』
- イエスここを去りてツロとシドンとの地方に往き給ふ。』
- 視よ、カナン之女、その邊[ホトリ]より出できたり、叫びて『主よ、ダビデの子よ、我を憫み給へ、わが娘、惡鬼につかれて甚[イタ]く苦しむ』と言ふ。』
- されどイエス一言[ヒトコト]も答へ給はず。弟子たち來り請ひて言ふ『女を歸したまへ、我らの後より叫ぶなり』
- 答へて言ひたまふ『我はイスラ

- not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. エルの家の失せたる羊のほかには遣されず』
- 25 But she came and worshipped him, saying, Lord, help me. 二五 女きたり拜して言ふ『主よ、我を助けたまへ』
- 26 And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs. 二六 答へて言ひたまふ『子供のパンをとりて、小狗に投げ與ふるは善からず』
- 27 But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. 二七 女いふ『然り、主よ、小狗も主人の食卓よりおつる食屑〔タベツツ〕を食ふなり』
- 28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour. 二八 爰にイエス答へて言ひたまふ『をんなよ、汝の信仰は大なるかな、願のごとく汝になれ』娘この時より癒えたり。
- 29 And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there. 二九 イエス此處を去り、ガリラヤの海邊〔ウミベ〕にいたり、而して山に登り、そこに坐し給ふ。
- 30 And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them: 三〇 大なる群衆・跛者〔アシナヘ〕・不具〔カタハ〕・盲人〔メシヒ〕・啞者〔オフシ〕および他の多くの者を連れ來りて、イエスの足下〔アシモト〕に置きたれば、醫し給へり。
- 31 insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and the lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel. 三一 群衆は、啞者の物いひ、不具の癒え、跛者の歩み、盲人の見えたるを見て之を怪しみ、イスラエルの神を崇めたり。
- 32 And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way. 三二 イエス弟子たちを召して言ひ給ふ『われ此の群衆をあはれむ、既に三日われと偕にをりて食ふべき物なし。飢ゑたるままにて歸らしむるを好まず、恐くは途にて疲れ果てん』
- 33 And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude? 三三 弟子たち言ふ『この寂しき地にて、斯く大なる群衆を飽かしむべき多くのパンを、何處より得べき』
- 34 And Jesus said unto them, How 三四 イエス言ひ給ふ『パン幾つある

many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.

マ 35 And he commanded the multitude
タ to sit down on the ground;

イ 36 and he took the seven loaves and
傳 the fishes; and he gave thanks and
brake, and gave to the disciples, and
the disciples to the multitudes.

第 37 And they all ate, and were filled;
一 and they took up that which
五 remained over of the broken pieces,
章 seven baskets full.

三 38 And they that did eat were four
五 thousand men, besides women and
節 children.

第 39 And he sent away the multitudes,
一 and entered into the boat, and came
六 into the borders of Magadan.

CHAPTER 16

1 And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.

2 Eut he answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather: for the heaven is red.*

3 And in the morning, *It will be foul weather to-day: for the heaven is red and lowering.* Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot discern the signs of the times.

4 An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.

5 And the disciples came to the other side and forgot to take bread.

6 And Jesus said unto them, Take

か』彼ら曰ふ『七つ、また小さき魚すこしあり』

三五 イエス群衆に命じて地に坐せしめ、

三六 七つのパンと魚とを取り、謝して之をさき弟子たちに與へ給へば、弟子たち之を群衆に與ふ。

三七 凡ての人くらひて飽き、裂きたる餘を拾ひしに、七つの籃に満ちたり。

三八 食ひし者は、女と子供とを除きて四千人なりき。

三九 イエス群衆をかへし、舟に乗りてマガダンの地方に往き給へり。

第 一 六 章

一 パリサイ人とサドカイ人と來りてイエスを試み、天よりの徴[シルシ]を示さんことを請ふ。

二 答へて言ひたまふ『夕には汝ら「空あかき故に、晴ならん」と言ひ、

三 また朝[アタ]には「そら赤くして曇る故に、今日は風雨[アレ]ならん」と言ふ。なんぢら空の氣色[ケシキ]を見分くることを知りて、時の徴を見分くること能はぬか。

四 邪曲[ヨコシマ]にして不義なる代は徴を求む、然れどヨナの徴の外に徴は與へられじ』斯て彼らを離れて去り給ひぬ。

五 弟子たち彼方の岸に到りしに、パンを携ふることを忘れたり。

六 イエス言ひたまふ『慎みてパリ

- heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.
- 7 And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.
- 8 And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread? *ア*
- 9 Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
- 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11 How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.
- 12 Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.
- 13 Now when Jesus came into the parts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?
- 14 And they said, Some say John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.
- 15 He saith unto them, But who say ye that I am?
- 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
- 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven. *（*
- 18 And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will
- サイ人とサドカイ人とのパン種に心せよ』
- セ 弟子たち互に『我らはパンを携へざりき』と語り合ふ。
- ハ イエス之を知りて言ひ給ふ『ああ信仰うすき者よ、*何ぞパン無きことを語り合ふか。
- 九 未だ悟らぬか、五つのパンを五千人に分ちて、その餘を幾筐ひろひ、
- 一〇 また七つのパンを四千人に分ちて、その餘を幾筐ひろひしかを覚えぬか。
- 一一 我が言ひしはパンの事にあらぬを何ぞ悟らざる。唯バリサイ人とサドカイ人とのパンだねに心せよ』
- 一二 爰に弟子たちイエスの心せよと言ひ給ひしは、パンの種にはあらで、バリサイ人とサドカイ人との教なることを悟れり。
- 一三 イエス、ビリポ・カイザリヤの地方にいたり、弟子たちに問ひて言ひたまふ『人々は人の子を誰と言ふか』
- 一四 彼等いふ『或人はバプテスマのヨハネ、或人はエリヤ、或人はエレミヤ、また預言者の一人』
- 一五 彼らに言ひたまふ『なんぢらは我を誰と言ふか』
- 一六 シモン・ペテロ答へて言ふ『なんぢはキリスト、活ける神の子なり』
- 一七 イエス答へて言ひ給ふ『バルヨナ・シモン、汝は幸福[サイハヒ]なり、汝に之を示したるは血肉にあらず、天にいます我が父なり。
- 一八 我はまた汝に告ぐ、汝は*ペテロなり、我この磐の上に我が教會を

build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

マタイ傳 19 I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

第一六章 一九節—二八節 21 From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

22 And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.

26 For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.

28 Verily I say unto you, There are

建てん、黄泉[ミミ]の門はこれに勝たざるべし。

一九 われ天國の鍵を汝に與へん、凡そ汝が地に於て縛[ツナ]ぐ所は、天に於ても縛ぎ、地に於て解く所は天に於ても解くなり』

二〇 爰にイエス己がキリストなる事を誰にも告ぐなと弟子たちを戒め給へり。

二一 この時よりイエス・キリスト、弟子たちに、己のエルサレムに往きて、長老・祭司長・學者らより多くの苦難[クルシミ]を受け、かつ殺され、三日めに甦へるべき事を示し始めたまふ。

二二 ペテロ、イエスを傍[カタヘ]にひき戒め出でて言ふ『主よ、然あらざれ、此の事なんぢに起らざるべし』

二三 イエス振反りてペテロに言ひ給ふ『サタンよ、我が後に退け、汝はわが躓物[ツマツキ]なり、汝は神のことを思はず、反つて人のことを思ふ』

二四 爰にイエス弟子たちに言ひたまふ『人もし我に従ひ來らんと思はば、己をすて、己が十字架を負ひて、我に従へ。』

二五 己が生命を救はんと思ふ者は、これを失ひ、我がために、己が生命をうしなふ者は、之を得べし。

二六 人、全世界を贏[マウ]くとも、己が生命を損せば、何の益あらん、又その生命の代[シロ]に何を與へんや。

二七 人の子は父の榮光をもて、御使たちと共に來らん。その時おのおのの行爲[オコナヒ]に隨ひて報ゆべし。

二八 誠に汝らに告ぐ、ここに立つ者

some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER 17

- 1 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart;
- 2 and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.
- 3 And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.
- 4 And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.
- 5 While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
- 6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.
- 7 And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.
- 8 And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.
- 9 And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.

のうちに、人の子のその國をもて来るを見るまでは、死を味はぬ者どもあり』

第一七章

- 一 六日の後、イエス、ペテロ、ヤコブ及びヤコブの兄弟ヨハネを率きつれ、人を避けて高き山に登りたまふ。
- 二 斯て彼らの前にて其の狀[サマ]かはり、其の顔は日のごとく輝き、その衣は光のごとく白くなりぬ。
- 三 視よ、モーセとエリヤとイエスに語りつつ彼らに現る。
- 四 ペテロ差出でてイエスに言ふ『主よ、我らの此處に居るは善し。御意[ミココロ]ならば我ここに三つの廬[イホリ]を造り、一つを汝のため、一つをモーセのため、一つをエリヤの爲にせん』
- 五 彼なほ語りをするとき、視よ、光れる雲、かれらを覆ふ。また雲より聲あり、曰く『これは我が愛しむ子、わが悦ぶ者なり、汝ら之に聴け』
- 六 弟子たち之を聞きて倒れ伏し、懼ること甚だし。
- 七 イエスその許にきたり之に觸りて『起きよ、懼るな』と言ひ給へば、
- 八 彼ら目を舉げしに、イエス一人の他は誰も見えざりき。
- 九 山を下るとき、イエス彼らに命じて言ひたまふ『人の子の、死人の中より甦へるまでは、見たることを誰にも語るな』

- 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come? 一〇 弟子たち問ひて言ふ『さらば、エリヤ先づ来るべしと學者らの言ふは何ぞ』
- 11 And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things: 一一 答へて言ひたまふ『實[ゲ]にエリヤ來りて萬の事をあらためん。
- 12 but I say unto you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them. 一二 我なんぢらに告ぐ、エリヤは既に來れり。然れど人々これを知らず、反つて心のままに待[アツ]へり。斯のごとく人の子もまた人々より苦しめらるべし』
- 13 Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist. 一三 爰に弟子たちバプテスマのヨハネを指して言ひ給ひしなるを悟れり。
- 14 And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, and saying, 一四 かれら群衆の許に到りしとき或人、御許にきたり跪づきて言ふ、
- 15 Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water. 一五 『主よ、わが子を憐れたまへ。癲癇にて難み、しばしば火の中に、しばしば水の中に倒るなり。
- 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. 一六 之を御弟子たちに連れ來りしに、醫すこと能はざりき』
- 17 And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me. 一七 イエス答へて言ひ給ふ『ああ情なき曲れる代なるかな、我いつまで汝らと偕にをらん、何時まで汝らを忍ばん。その子を我に連れきたれ』
- 18 And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour. 一八 遂にイエスこれを禁[イマシ]め給へば、惡鬼いでてその子この時より癒えたり。
- 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out? 一九 爰に弟子たち獨にイエスに來りて言ふ『われらは何故に逐ひ出し得ざりしか』
- 20 And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. 二〇 彼らに言ひ給ふ『なんぢら信仰うすき故なり。誠に汝らに告ぐ、もし芥種[カシメネ]一粒ほどの信仰あらば、この山に「此處より彼處に移れ」と言ふとも移らん、斯て汝ら能はぬこと無るべし』

*
(二一ない)

- 22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men; 二二 彼らガリラヤに集ひをる時、イエス言ひたまふ『人の子は人の手に付〔ワタ〕され、
- 23 and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry. 二三 人々は之を殺さん、斯て三日めに甦へるべし』弟子たち甚く悲しめり。
- 24 And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel? 二四 彼らカペナウムに到りしとき、納金〔ヲサメキ〕を集むる者ども、ペテロに來りて言ふ『なんぢらの師は納金を納めぬか』
- 25 He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers? 二五 ペテロ『納む』と言ひ、頓て家に入りしに、逸速〔イチハヤ〕くイエス言ひ給ふ『シモンいかに思ふか、世の王たちは税または貢を誰より取るか、己が子よりか、他の者よりか』
- 26 And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free. 二六 ペテロ言ふ『ほかの者より』イエス言ひ給ふ『されば子は自由なり。』
- 27 But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee. 二七 されど彼らを躓かせぬ爲に、海に往きて釣をたれ、初に上る魚をとれ、其の口をひらかば銀貨一つを得ん、それを取りて我と汝との爲に納めよ』

CHAPTER 18

- 1 In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?
- 2 And he called to him a little child, and set him in the midst of them,
- 3 and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.
- 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same

第 一 八 章

- 一 そのとき弟子たち、イエスに來りて言ふ『しからば天國にて大なるは誰か』
- 二 イエス幼兒を呼び、彼らの中に置きて言ひ給ふ、
- 三 『まことに汝らに告ぐ、もし汝ら翻へりて幼兒〔ヲサナエ〕の如くならずば、天國に入るを得じ。
- 四 されば誰にても此の幼兒のごとく己を卑うする者は、これ天國に

is the greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me:

6 but whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and that he should be sunk in the depth of the sea.

7 Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!

8 And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

9 And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.

10 See that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.

12 How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine

て大なる者なり。

五 また我が名のために、斯のごとき一人の幼児を受くる者は、我を受くるなり。

六 然れど我を信ずる此の小き者の一人を躓かす者は、寧ろ大なる礪石〔ヒキウス〕を頸に懸けられ、海の深處〔フカミ〕に沈められんかた益なり。

七 この世は躓物〔ツマヅキ〕あるによりて禍害〔ワザハヒ〕なるかな。躓物は必ず來らん、されど躓物を來らす人は禍害なるかな。

八 もし汝の手、または足、なんちを躓かせば、切りて棄てよ。不具〔カタハ〕または蹇跛〔アシナヘ〕にて生命に入るは、兩手・兩足ありて永遠〔トコシヘ〕の火に投げ入れらるるよりも勝るなり。

九 もし汝の眼、なんちを躓かせば、抜きて棄てよ。片眼にて生命に入るは、兩眼ありて火のゲヘナに投げ入れらるるよりも勝るなり。

一〇 汝ら慎みて此の小き者の一人をも侮るな。我なんぢらに告ぐ、彼らの御使たちは天にありて、天にいます我が父の御顔を常に見るなり。
*（一—なし）

一二 汝等いかに思ふか、百匹の羊を有てる人あらんに、若しその一匹まよはば、九十九匹を山に遺しおき、往きて迷へるものを尋ねぬか。

一三 もし之を見出さば、誠に汝らに告ぐ、迷はぬ九十九匹に勝りて此の一匹を喜ばん。

which have not gone astray.

- 14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish. 一四 斯のごとく此の小さき者の一人の亡ぶるは、天にいます汝らの父の御意[ミココロ]にあらず。
- 15 And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother. 一五 もし汝の兄弟、罪を犯さば、往きてただ彼とのみ、相對して諫めよ。もし聴かば其の兄弟を得たるなり。
- 16 But if he hear thee not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established. 一六 もし聴かずば一人・二人を伴ひ往け、これ二三の證人の口に由りて、凡ての事の慥められん爲なり。
- 17 And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican. 一七 もし彼等にも聴かずば、教會に告げよ。もし教會にも聴かずば、之を異邦人または取税人のごとき者とすべし。
- 18 Verily I say unto you, What things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. 一八 誠に汝らに告ぐ、すべて汝らが地に[＊]縛[ツナ]ぐ所は天にても縛ぎ、地にて解く所は天にても解くなり。
- 19 Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven. 一九 また誠に汝らに告ぐ、もし汝等のうち二人[フタリ]、何にても求むる事につき地にて心を一つにせば、天にいます我が父は之を成し給ふべし。
- 20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them. 二〇 二三人わが名によりて集る所には、我もその中に在るなり』
- 21 Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times? 二一 爰にペテロ御許に來りて言ふ『主よ、わが兄弟われに對して罪を犯さば幾たび赦すべきか、七度[ナナタビ]までか』
- 22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven. 二二 イエス言ひたまふ『否われ「七度まで」とは言はず「七度を七十倍するまで」と言ふなり。
- 23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants. 二三 この故に天國はその家來どもと計算をなさんとする王のごとし。
- 24 And when he had begun to reckon, 二四 計算を始めしとき一萬タラント

one was brought unto him, that owed him ten thousand talents.

の負債[オヒメ]ある家來つれ來られしが、

マ
タ
イ
傳

25 But forasmuch as he had not *wherewith* to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

二五 償ひ方なかりしかば、其の主人、この者と、その妻子[ツマコ]と凡ての所有[モチモノ]とを賣りて償ふことを命じたるに、

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

二六 その家來ひれ伏し、拜して言ふ「寛[ユル]くし給へ、さらば悉とく償はん」

27 And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

二七 その家來の主人、あはれみて之を解き、その負債を免したり。

28 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took *him* by the throat, saying, Pay what thou owest.

二八 然るに其の家來いでて、己より百デナリを負ひたる一人の同僚にあひ、之をとらへ、喉を締めて言ふ「負債を償へ」

29 So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.

二九 その同僚ひれ伏し、願ひて「寛くし給へ、さらば償はん」と言へど、

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.

三〇 肯はずして往き、その負債を償ふまで之を獄[ヒトヤ]に入れたり。

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.

三一 同僚ども有りし事を見て甚く悲しみ、往きて有りし凡ての事をその主人に告ぐ。

32 Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:

三二 ここに主人かれを呼び出して言ふ「悪しき家來よ、なんぢ願ひしによりて、かの負債をことごとく免せり。

33 shouldst not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee.

三三 わが汝を憫みしごとく汝もまた同僚を憫むべきにあらずや」

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.

三四 斯くその主人、怒りて、負債をことごとく償ふまで彼を獄卒に付[ツケ]せり。

35 So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every

三五 もし汝等おのおの心より兄弟を赦さずば、我が天の父も亦なんぢ

第
一
八
章
二
五
節
—
三
五
節

one his brother from your hearts.

らに斯のごとく爲し給ふべし』

CHAPTER 19

第一九章

マ
タ
イ
傳

第
一
九
章
一
節
—
一
〇
節

- 1 And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judæa beyond the Jordan;
- 2 and great multitudes followed him; and he healed them there.
- 3 And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful *for a man* to put away his wife for every cause?
- 4 And he answered and said, Have ye not read, that he who made *them* from the beginning made them male and female,
- 5 and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?
- 6 So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
- 7 They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put *her* away?
- 8 He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.
- 9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.
- 10 The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.

- 一 イエスこれらの言[コトバ]を語り終へてガリラヤを去り、ヨルダンの彼方なるユダヤの地方に來り給ひしに、
- 二 大なる群衆、從ひたれば、此處にて彼らを醫し給へり。
- 三 パリサイ人ら來り、イエスを試みて言ふ『何の故にかかはらず、人その妻を出すは可きか』
- 四 答へて言ひたまふ『人を造り給ひしもの、元始[ハジメ]より之を男と女とに造り、而して、
- 五 「斯る故に人は父母[チチハハ]を離れ、その妻に合ひて、二人[フタリ]のもの一體となるべし」と言ひ給ひしを未だ讀まぬか。
- 六 然れば、はや二人にはあらず、一體なり。この故に神の合せ給ひし者は人これを離すべからず』
- 七 彼らイエスに言ふ『さらば何故モーセは離縁狀を與へて出すことを命じたるか』
- 八 彼らに言ひ給ふ『モーセは汝らの心、無情[ツレナキ]によりて妻を出すことを許したり。然れど元始より然[サ]にはあらぬなり。
- 九 われ汝らに告ぐ、おほよそ淫行の故ならで其の妻をいだし、他に娶る者は姦淫を行ふなり』
- 一〇 弟子たちイエスに言ふ『人もし妻のことに於て斯のごとくば、娶らざるに如かず』

- 11 But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given. 一 彼らに言ひたまふ『凡ての人この言を受け容るるにはあらず、ただ授けられたる者のみなり。』
- 12 For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it. 二 それ生れながらの閹人〔エンジン〕あり、人に爲られたる閹人あり、また天國のために自らなりたる閹人あり、之を受け容れうる者は受け容るべし』
- 13 Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. 三 爰に人々イエスの手をおきて祈り給はんことを望みて、幼児らを連れ來りしに、弟子たち禁めたれば、
- 14 But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven. 四 イエス言ひたまふ『幼児らを許せ、我に來るを止むな、天國は斯のごとき者の國なり』
- 15 And he laid his hands on them, and departed thence. 五 斯て手を彼らの上におきて此處を去り給へり。
- 16 And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 六 視よ、或人みもとに來りて言ふ『師よ、われ永遠〔トシヘ〕の生命〔イノチ〕をうる爲には如何なる善き事を爲すべきか』
- 17 And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments. 七 イエス言ひたまふ『善き事につきて何ぞ我に問ふか、善き者は唯ひとりのみ。汝もし生命に入らんと思はば誠命〔イマシメ〕を守れ』
- 18 He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, 八 彼いふ『孰れを』イエス言ひたまふ『殺すなかれ』『姦淫するなかれ』『盜むなかれ』『偽證を立つる勿れ』
- 19 Honor thy father and thy mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself. 九 「父と母とを敬へ」また「己のごとく汝の隣を愛すべし』
- 20 The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet? 一〇 その若者いふ『我みな之を守れり、なほ何を缺くか』
- 21 Jesus said unto him, If thou 一一 イエス言ひたまふ『なんぢ若し

- wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
- 22 But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.
- 23 And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.
- 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
- 25 And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?
- 26 And Jesus looking upon them said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
- 27 Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?
- 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
- 29 And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.
- 30 But many shall be last that are first; and first that are last.
- 全からんと思はば、往きて汝の所有[モチモノ]を賣りて貧しき者に施せ、さらば財寶[タカラ]を天に得ん。かつ來りて我に従へ』
- 二二 この言をききて若者、悲しみつつ去りぬ。大なる資産を有てる故なり。
- 二三 イエス弟子たちに言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、富める者の天國に入るは難し。』
- 二四 復なんぢらに告ぐ、富める者の神の國に入るよりは、駱駝の針の孔を通るかた反つて易し』
- 二五 弟子たち之をきき、甚だしく驚きて言ふ『さらば誰か救はることを得ん』
- 二六 イエス彼らに目を注めて言ひ給ふ『これは人に能はねど神は凡ての事をなし得るなり』
- 二七 爰にペテロ答へて言ふ『視よ、われら一切をすて汝に従へり、然れば何を得べきか』
- 二八 イエス彼らに言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、世あらたまりて人の子その榮光の座位[クラキ]に坐するとき、我に従へる汝等もまた十二の座位に坐してイスラエルの十二の族[ヤカラ]を審かん。』
- 二九 また凡そ我が名のために或は家、或は兄弟、あるひは姉妹、あるひは父、或は母、或は子、或は田畑を棄つる者は數倍を受け、また永遠の生命を嗣がん。
- 三〇 然れど多くの先なる者後に、後なる者先になるべし。

CHAPTER 20

第二〇章

マ
タ
イ
傳第
二
〇
章
一
節
—
二
節

- 1 For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.
- 2 And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.
- 3 And he went out about the third hour, and saw others standing in the market-place idle;
- 4 and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
- 5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.
- 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
- 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.
- 8 And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.
- 9 And when they came that *were* hired about the eleventh hour, they received every man a shilling.
- 10 And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.
- 11 And when they received it, they murmured against the householder,
- 12 saying, These last have spent but one hour, and thou hast made them

一 天國は勞働人[ハタラキヒト]を葡萄園に雇ふために、朝早く出でたる主人[アルジ]のごとし。

二 一日、一デナリの約束をなして、勞働人どもを葡萄園に遣す。

三 また九時ごろ出でて市場に空しく立つ者どもを見て

四 「なんぢらも葡萄園に往け、相當のものを與へん」といへば、彼らも往く。

五 十二時頃と三時頃とに復いでて前のごとくす。

六 五時頃また出でしに、なほ立つ者等のあるを見ていふ、「何ゆゑ終日[ヒネモス]ここに空しく立つか」

七 かれら言ふ「たれも我らを雇はぬ故なり」主人いふ「なんぢらも葡萄園に往け」

八 タ[ユフベ]になりて葡萄園の主人[アルジ] その家司[イヘツカサ]に言ふ「勞働人を呼びて、後の者より始め先の者にまで賃銀をはらへ」

九 斯て五時ごろに雇はれしもの來りて、おのおの一デナリを受く。

一〇 先の者きたりて、多く受くるならんと思ひしに、之も亦おのおの一デナリを受く。

一一 受けしとき、家主[イヘアルジ]にむかひ呟きて言ふ、

一二 「この後の者どもは僅に一時間ばかりきたるに、汝は一日の勞と

equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.

13 But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?

14 Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last.

17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

19 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.

23 He saith unto them, My cup

暑さとを忍びたる我らと均しく、之を遇[アシラ]へり」

一三 主人[アルジ] こたへて其の一人に言ふ「友よ、我なんぢに不正をなさず、汝は我と一デナリの約束をせしにあらずや。」

一四 己が物を取りて往け、この後の者に汝とひとしく與ふるは、我が意なり。

一五 わが物を我が意のままに爲るは可からずや、我よきが故に汝の目あしきか」

一六 斯のごとく後なる者は先に、先なる者は後になるべし』

一七 イエス、エルサレムに上らんと爲給ふとき、密に十二弟子を近づけて、途すがら言ひ給ふ、

一八 『祝よ、我らエルサレムに上る、人の子は祭司長・學者らに付されん。彼ら之を死に定め、

一九 また嘲弄し、鞭ち、十字架につけん爲に異邦人に付さん、斯て彼は三日めに甦へるべし』

二〇 爰にゼベダイの子らの母、その子らと共に御許にきたり、拜して何事か求めんとしたるに、

二一 イエス彼に言ひたまふ『何を望むか』かれ言ふ『この我が二人の子が汝の御國にて一人は汝の右に、一人は左に坐せんことを命じ給へ』

二二 イエス答へて言ひ給ふ『なんぢらは求むる所を知らず、我が飲まんとする酒杯[サカヅキ]を飲み得るか』かれら言ふ『得るなり』

二三 イエス言ひたまふ、『實[ゲ]に汝

indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but *it is for them* for whom it hath been prepared of my Father.

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.

25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

26 Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;

27 and whosoever would be first among you shall be your servant:

28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.

30 And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

31 And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 And Jesus, being moved with

らは我が酒杯を飲むべし、然れど我が右左に坐することは、これ我の與ふべきものならず、我が父より備へられたる人こそ與へらるるなれ』

二四 十人の弟子これ聞き、二人の兄弟の事によりて憤はる。

二五 イエス彼らと呼ばて言ひたまふ『異邦人の君のその民を宰どり、大なる者の民の上に權を執ることは汝らの知る所なり。』

二六 汝らの中には然らず、汝らの中に大なると思ふ者は、汝らの役者〔エキシヤ〕となり、

二七 首たらんとと思ふ者は汝らの僕となるべし。

二八 斯のごとく人の子の來れるも事へらるる爲にあらず、反つて事ふることをなし、又おほくの人の贖償〔アガナヒ〕として己が生命を與へん爲なり』

二九 彼らエリコを出づるとき、大なる群衆イエスに従へり。

三〇 視よ、二人の盲人、路の傍らに坐しをりしが、イエスの過ぎ給ふことを聞き、叫びて言ふ『主よ、ダビデの子よ、我らを憐れたまへ』

三一 群衆かれらを禁〔イマシ〕めて黙〔モタ〕さしめんと爲たれど、愈々叫びて言ふ『主よ、ダビデの子よ、我らを憐れ給へ』

三二 イエス立ち止り、彼らと呼ばて言ひ給ふ『わが汝らに何を爲さんことを望むか』

三三 彼ら言ふ『主よ、目の開かれんことなり』

三四 イエスいたく憐みて彼らの目に

compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.

CHAPTER 21

- 1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
- 2 saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.
- 3 And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
- 4 Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
- 5 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee,
Meek, and riding upon an ass,
And upon a colt the foal of an ass.
- 6 And the disciples went, and did even as Jesus appointed them,
- 7 and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.
- 8 And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.
- 9 And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the

觸り給へば、直ちに物見ることを得て、イエスに従へり。

第二章

- 一 彼らエルサレムに近づき、オリブ山の邊[ホトリ]なるベテパゲに到りし時、イエス二人の弟子を遣さんとして言ひ給ふ、
- 二 『向の村にゆけ、頓て繋ぎたる驢馬のその子とともに在るを見ん、解きて我に牽ききたれ。
- 三 誰かもし汝らに何とか言はば「主の用なり」と言へ、さらば直ちに之を遣さん』
- 四 此の事の起りしは預言者によりて云はれたる言の成就せん爲なり。曰く、
- 五 『シオンの娘に告げよ、「視よ、汝の王、なんぢに來り給ふ。
柔和にして驢馬に乗り、輓[クビキ]を負ふ驢馬の子に乗りて』
- 六 弟子たち往きて、イエスの命じ給へる如くして、
- 七 驢馬とその子とを牽ききたり、己が衣をその上におきたれば、イエス之に乗りたまふ。
- 八 群衆の多くはその衣を途にしき、或者は樹の枝を伐りて途に敷く。
- 九 かつ前にゆき後[アト]にしたがふ群衆よばはりて言ふ、
『ダビデの子にホサナ、讃むべきかな、主の御名によりて來る者。』

highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?

11 And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.

12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;

13 and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,

16 and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

18 Now in the morning as he returned to the city, he hungered.

19 And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree

いと高き處にてホサナ』

一〇 遂にエルサレムに入り給へば、都擧[コジ]りて騒立[サワダ]ちて言ふ『これは誰なるぞ』

一一 群衆いふ『これガリラヤのナザレより出でたる預言者イエスなり』

一二 イエス宮に入り、その内なる凡ての賣買[ウリカイ]する者を逐ひだし、兩替する者の臺・鴿を賣る者の腰掛を倒して言ひ給ふ、

一三 『わが家は祈の家と稱へらるべし』と錄されたるに汝らは之を強盜の巢となす』

一四 宮にて盲人[メシヒ]・跛者[アシナヘ]ども御許に來りたれば、之を醫したまへり。

一五 祭司長・學者らイエスの爲し給へる不思議なる業[ワザ]と宮にて呼はり『ダビデの子にホサナ』と言ひをる子等[コドモ]とを見、憤ほりて、

一六 イエスに言ふ『なんぢ彼らの言ふところを聞くか』イエス言ひ給ふ『然り「嬰兒[ミドリゴ]・乳兒[チノミゴ]の口に讚美を備へ給へり」とあるを未だ讀まぬか』

一七 遂に彼らを離れ、都を出でてベタニヤにゆき、其處に宿り給ふ。

一八 朝早く、都にかへる時イエス飢ゑたまふ。

一九 路の傍[カタヘ]なる一[ヒト]もとの無花果の樹を見て、その下[モト]に到り給ひしに、葉のほかは何をも見出さず、之に對ひて『今より後いつまでも果を結ばざれ』と言ひ給へば、無花果の樹たちどころに

withered away.

枯れたり。

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?

二〇 弟子たち之を見、怪しみて言ふ、『無花果の樹の斯く立刻[タチドコロ]に枯れたるは何ぞや』

21 And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.

二一 イエス答へて言ひ給ふ、『まことに汝らに告ぐ、もし汝ら信仰ありて疑はずば、實に此の無花果の樹にありし如きことを爲し得るのみならず、此の山に「移りて海に入れ」と言ふとも亦成るべし。

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

二二 かつ祈のとき何にても信じて求めば、ことごとく得べし』

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

二三 宮に到りて教へ給ふとき、祭司長・民の長老ら御許に來りて言ふ、『何の權威をもて此等の事をなすか、誰がこの權威を授けしか』

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

二四 イエス答へて言ひたまふ、『我も一言[ヒトコト]なんぢらに問はん、若し夫を告げなば、我もまた何の權威をもて此等のことを爲すかを告げん。

25 The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?

二五 ヨハネのバプテスマは何處よりぞ、天よりか、人よりか』かれら互に論じて言ふ、『もし天よりと言はば「何故かれを信ぜざりし」と言はん。

26 But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.

二六 もし人よりと言はんか、人みなヨハネを預言者と認むれば、我らは群衆を恐る』

27 And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

二七 遂に答へて『知らず』と言へり。イエスもまた言ひたまふ、『我も何の權威をもて此等のことを爲すか汝らに告げじ。

28 But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the

二八 なんぢら如何に思ふか、或人ふたりの子ありしが、その兄にゆきて言ふ、「子よ、今日、葡萄園に往

vineyard.

29 And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.

33 Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

34 And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.

37 But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill

きて働け」

二九 答へて「主よ、我ゆかん」と言ひて終に往かず。

三〇 また弟にゆきて同じやうに言ひしに、答へて「往かじ」と言ひたれど、後くいて往きたり。

三一 この二人[フタリ]のうち孰か父の意[ココロ]を爲しし』彼らいふ『後の者なり』イエス言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、取税人と遊女[アソビメ]とは汝らに先だちて神の國に入るなり。

三二 それヨハネ義の道をもて來りしに、汝らは彼を信ぜず、取税人と遊女とは信じたり。然るに汝らは之を見し後もなほ悔改めずして信ぜざりき。

三三 また一つの譬を聽け、ある家主[イヘアルジ]、葡萄園をつくりて籬[マガキ]をめぐらし、中に酒槽を掘り、櫓を建て、農夫どもに貸して遠く旅立せり。

三四 果期[ミノリドキ]ちかづきたれば、その果を受け取らんとて僕[シヤベ]らを農夫どもの許に遣ししに、

三五 農夫どもその僕らを執へて一人を打ちたたき、一人をころし、一人を石にて撃てり。

三六 復[マタ]ほかの僕らを前よりも多く遣ししに、之をも同じやうに遇へり。

三七 「わが子は敬ふならん」と言ひて、遂にその子を遣ししに、

三八 農夫ども此の子を見て互に言ふ「これは世嗣[ヨツグ]なり、いざ殺して、その嗣業を取らん」

him, and take his inheritance.

39 And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him. 三九 スて之をとらへ葡萄園の外に逐ひ出して殺せり。

40 When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen? 四〇 さらば葡萄園の主人[アルジ]きたる時、この農夫どもに何を爲さんか』

41 They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons. 四一 かれら言ふ『その惡人どもを飽くまで滅し、果期[ミノリドキ]におよびて果を納むる他の農夫どもに葡萄園を貸し與ふべし』

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, 四二 イエス言ひたまふ『聖書に、「造家者[イヘツクリ]らの棄てたる石は、これぞ隅の首石[オヤイン]となれる、

The same was made the head of the corner ;

This was from the Lord,

And it is marvellous in our eyes?

これ主によりて成れるにて、我らの目には奇しきなり」とあるを汝ら未だ讀まぬか。

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof. 四三 この故に汝らに告ぐ、汝らは神の國をとられ、其の果を結ぶ國人[クニヒト]は、之を與へらるべし。

44 And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust. 四四 この石の上に倒るる者はくだけ、又この石、人のうへに倒るれば、其の人を微塵[ミヂン]とせん』

45 And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them. 四五 祭司長・パリサイ人ら、イエスの譬をきき、己らを指して語り給へるを悟り、

46 And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet. 四六 イエスを執へんと思へど群衆を恐れたり、群衆かれを預言者とするに因る。

CHAPTER 22

第二章

1 And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,

一 イエスまた譬をもて答へて言ひ給ふ、

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son,

二 『天國は己が子のために婚筵を設くる王のごとし。

- 3 and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.
- 4 Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.
- 5 But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;
- 6 and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them.
- 7 But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.
- 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.
- 9 Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.
- 10 And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.
- 11 But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:
- 12 and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.
- 13 Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing
- 三 婚筵に招きおきたる人々を迎へんとて僕どもを遣ししに、來るを肯はず。
- 四 復[マタ]ほかの僕どもを遣すとて言ふ「招きたる人々に告げよ、視よ、晝餐[ヒルゲ]は既に備りたり。我が牛も肥えたる畜も屠られて、凡ての物備りたれば婚筵に來れと」
- 五 然るに人々顧みずして、或者は己が畑に、或者は己が商賣[アキナヒ]に往けり。
- 六 また他の者は僕どもを執へて、辱しめ、かつ殺したれば、
- 七 王、怒りて軍勢を遣し、かの兇行者を滅して、其の町を焼きたり。
- 八 斯て僕どもに言ふ「婚筵は既に備りたれど、招きたる者どもは相應[フサハ]しからず。
- 九 然れば汝ら街[チマク]に往きて遇ふほどの者を婚筵に招け」
- 一〇 僕ども途に出でて善きも惡しきも遇ふほどの者をみな集めたれば、婚禮の席は客にて満てり。
- 一一 王、客を見んとて入り來り、一人の禮服を着けぬ者あるを見て、
- 一二 之に言ふ「友よ、如何なれば禮服を着けずして此處に入りたるか」かれ默[モダ]しむたり。
- 一三 ことに王、侍者らに言ふ「その手足[アアシ]を縛りて外の暗黒[クラキ]に投げいだせ、其處にて哀哭[ナゲキ]・切齒[ハガミ]することあらん」

of teeth.

- 14 For many are called, but few chosen. 一四 それ招かるる者は多かれど、選ばるる者は少し』
- 15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in *his* talk. 一五 爰にパリサイ人ら出でて如何しかイエスを言の網に係けんと相議り、
- 16 And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men. 一六 その弟子らをヘロデ黨の者どもと共に遣して言はしむ『師よ、我らは知る、なんぢは眞にして眞をもて神の道を教へ、かつ誰をも憚りたまふ事なし、人の外貌 [ウハベ] を見給はぬ故なり。
- 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not? 一七 されば我らに告げたまへ、貢をカイザルに納むるは可きか、悪しきか、如何に思ひたまふ』
- 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites? 一八 イエスその邪曲 [ヨコシマ] なるを知りて言ひたまふ『偽善者よ、なんぞ我を試むるか。
- 19 Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius. 一九 貢の金を我に見せよ』彼らデナリ一つを持ち来る。
- 20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription? 二〇 イエス言ひ給ふ『これは誰の像 [カタチ]、たれの號 [シルシ] なるか』
- 21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things that are Cæsar's; and unto God the things that are God's. 二一 彼ら言ふ『カイザルのなり』ここに彼らに言ひ給ふ『さらばカイザルの物はカイザルに、神の物は神に納めよ』
- 22 And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away. 二二 彼ら之を聞きて怪しみ、イエスを離れて去り往けり。
- 23 On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him, 二三 復活 [ヨミガヘリ] なしといふサドカイ人ら、その日、みもとに來り問ひて言ふ、
- 24 saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. 二四 『師よ、モーセは「人もし子なくして死なば、其の兄弟かれの妻を娶りて兄弟のために世嗣を擧ぐべし」と云へり。
- 25 Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother; 二五 我らの中に七人の兄弟ありしが、兄めとりて死に、世嗣なくして其の妻を弟に遺したり。
- 26 in like manner the second also, 二六 その二、その三より、その七ま

and the third, unto the seventh.

27 And after them all, the woman died.

28 In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not *the God* of the dead, but of the living.

33 And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

34 But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

35 And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:

36 Teacher, which is the great commandment in the law?

37 And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the great and first commandment.

39 And a second like unto it is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

40 On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.

で皆かくの如く爲し、

二七 最後 [イヤハテ] にその女も死にたり。

二八 されば復活 [ヨミガヘリ] の時その女は七人のうち誰の妻たるべきか、彼ら皆これを妻としたればなり』

二九 イエス答へて言ひ給ふ『なんぢら聖書をも神の能力をも知らぬ故に誤れり。

三〇 それ人よみがへりの時は娶らず、嫁がず、天に在る御使たちの如し。

三一 死人の復活に就きては神なんぢらに告げて、

三二 「我はアブラハムの神、イサクの神、ヤコブの神なり」と言ひ給へることを未だ讀まぬか。神は死にたる者の神にあらず、生ける者の神なり』

三三 群衆これを聞きて其の教に驚けり。

三四 パリサイ人ら、イエスのサドカイ人らを黙 [モク] さしめ給ひしことを聞きて相集り、

三五 その中なる一人の教法師、イエスを試むる爲に問ふ、

三六 『師よ、律法 [オキテ] のうち孰の誠命 [イマシメ] か大なる』

三七 イエス言ひ給ふ『なんぢ心を盡し、精神を盡し、思を盡して主なる汝の神を愛すべし』

三八 これは大 [オホイ] にして第一の誠命なり。

三九 第二もまた之にひとし「おのれの如く、なんぢの隣を愛すべし」

四〇 律法全體と預言者とは此の二つの誠命に據るなり』

- 41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
- 42 saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, *The son of David.*
- 43 He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,
- 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet?
- 45 If David then calleth him Lord, how is he his son?
- 46 And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

CHAPTER 23

- 1 Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples,
- 2 saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat:
- 3 all things therefore whatsoever they bid you, *these* do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.
- 4 Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.
- 5 But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of *their garments*,
- 6 and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,
- 7 and the salutations in the marketplaces, and to be called of

- 四一 バリサイ人らの集りたる時、イエス彼らに問ひて言ひ給ふ、
- 四二 『なんぢらはキリストに就きて如何に思ふか、誰の子なるか』かれら言ふ『ダビデの子なり』
- 四三 イエス言ひ給ふ、『さらばダビデ御靈に感じて何故かれを主と稱ふるか。曰く、
- 四四 「主、わが主に言ひ給ふ、われ汝の敵を汝の足の下に置くまでは、我が右に坐せよ」
- 四五 斯くダビデ彼を主と稱ふれば、争[イカ]でその子ならんや』
- 四六 誰も一言だに答ふること能はず、その日より敢て復イエスに問ふ者なかりき。

第二三章

- 一 爰にイエス群衆と弟子たちとに語りて言ひ給ふ、
- 二 『學者とバリサイ人とはモーセの座を占む。
- 三 されば凡てその言ふ所は、守りて行へ、されど、その所作[シワザ]には效ふな、彼らは言ふのみにて行はぬなり。
- 四 また重き荷を括りて人の肩にのせ、己は指にて之を動かさんともせず。
- 五 凡てその所作[シワザ]は人に見られん爲にするなり。即ちその經札を幅ひろくし、衣の總[フサ]を大きくし、
- 六 饗宴[フルマヒ]の上席、會堂の上座、
- 七 市場にての敬禮、また人にラビと呼ばるることを好む。

men, Rabbi.

8 But he not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.

9 And call no man your father on the earth: for one is your Father, *even* he who is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your master, *even* the Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?

18 And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.

19 Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 He therefore that sweareth by the

ハ されど汝らはラビの稱[トナヘ]を受くな、汝らの師は一人にして、汝等はみな兄弟なり。

九 地にある者を父と呼ぶな、汝らの父は一人、すなはち天に在す者なり。

一〇 また導師の稱を受くな、汝らの導師はひとり、即ちキリストなり。

一一 汝等のうち大なる者は、汝らの役者[エキシヤ]とならん。

一二 凡そおのれを高うする者は卑[ヒク]うせられ、己を卑うする者は高うせらるるなり。

一三 禍害[ワザヘヒ]なるかな、偽善なる學者、パリサイ人よ、なんぢらは人の前に天國を閉して、自ら入らず、入らんとする人の入るをも許さぬなり。

* (一四なし)

一五 禍害なるかな、偽善なる學者、パリサイ人よ、汝らは一人の改宗者を得んために海陸[ウミヨカ]を経めぐり、既に得れば、之を己に倍したる^{*}ゲヘナの子となすなり。

一六 禍害なるかな、盲目[メシヒ]なる手引よ、なんぢらは言ふ「人もし宮を指して誓はば事なし、宮の黄金[コガネ]を指して誓はば果さざるべからず」と。

一七 愚にして盲目なる者よ、黄金[コガネ]と黄金を聖ならしむる宮とは孰か貴き。

一八 なんぢら又いふ「人もし祭壇を指して誓はば事なし、其の上の供物[ソナヘモノ]を指して誓はば果さざるべからず」と。

一九 盲目なる者よ、供物と供物を聖ならしむる祭壇とは孰か貴き。

二〇 されば祭壇を指して誓ふ者は、

- altar, sweareth by it, and by all things thereon.
- 21 And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
- 22 And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
- 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.
- 24 Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!
- 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.
- 26 Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.
- 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness.
- 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.
- 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,
- 30 and say, If we had been in the days of our fathers, we should not
- 祭壇とその上の凡ての物とを指して誓ふなり。
- 二一 宮を指して誓ふ者は、宮とその内に住みたまふ者とを指して誓ふなり。
- 二二 また天を指して誓ふ者は、神の御座[ミクラ]とその上に坐したまふ者とを指して誓ふなり。
- 二三 禍害なるかな、偽善なる學者、パリサイ人よ、汝らは薄荷・蒔蘿[イノンド]・クミンの十分の一を納めて、律法の中にて尤も重き公平と憐憫[アハレミ]と忠信とを等閑[ナホザリ]にす。然れど之は行ふべきものなり、而して彼もまた等閑にすべきものならず。
- 二四 盲目なる手引よ、汝らは蚋[フヨ]を漉し出して駱駝を呑むなり。
- 二五 禍害なるかな、偽善なる學者、パリサイ人よ、汝らは酒杯[サカヅキ]と皿との外を潔くす、然れど内は貪慾と放縱とにて滿つるなり。
- 二六 盲目なるパリサイ人よ、汝まづ酒杯の内を潔めよ、然らば外も潔くなるべし。
- 二七 禍害なるかな、偽善なる學者、パリサイ人よ、汝らは白く塗りたる墓に似たり、外は美しく見ゆれども内は死人の骨とさまざまの穢とにて滿つ。
- 二八 斯のごとく汝らも外は人に正しく見ゆれども、内は偽善と不法とにて滿つるなり。
- 二九 禍害なるかな、偽善なる學者、パリサイ人よ、汝らは預言者の墓をたて、義人の碑を飾りて言ふ、
- 三〇 「我らもし先祖の時にありしならば、預言者の血を流すことに與

have been partakers with them in
the blood of the prophets.

せざりしものを」と。

マ 31 Wherefore ye witness to your-
タ selves, that ye are sons of them that
 slew the prophets.

三一 かく汝らは預言者を殺しし者の
子たるを自ら證[アカシ]す。

イ 32 Fill ye up then the measure of
傳 your fathers.

三二 なんぢら己が先祖の樹目を充
せ。

33 Ye serpents, ye offspring of vipers,
how shall ye escape the judgment of
hell?

三三 蛇よ、蝮の裔よ、なんぢら争で
ゲヘナの刑罰を避け得んや。

第 34 Therefore, behold, I send unto you
二三 prophets, and wise men, and scribes:
三章 some of them shall ye kill and
三一 crucify; and some of them shall ye
一節 scourge in your synagogues, and
第二 persecute from city to city:

三四 この故に視よ、我なんぢらに預
言者・智者・學者らを遣さん、
其の中の或者を殺し、十字架につ
け、或者を汝らの會堂にて鞭ち、
町より町に逐ひ苦しめん。

35 that upon you may come all the
righteous blood shed on the earth,
from the blood of Abel the righteous
unto the blood of Zachariah son of
Barachiah, whom ye slew between
the sanctuary and the altar.

三五 之によりて義人アベルの血よ
り、聖所と祭壇との間にて汝らが
殺ししバラキヤの子ザカリヤの血
に至るまで、地上にて流したる正
しき血は、皆なんぢらに報い來ら
ん。

36 Verily I say unto you, All these
things shall come upon this
generation.

三六 誠に汝らに告ぐ、これらの事は
みな今の代に報い來るべし。

37 O Jerusalem, Jerusalem, that
killeth the prophets, and stoneth
them that are sent unto her! how
often would I have gathered thy
children together, even as a hen
gathereth her chickens under her
wings, and ye would not!

三七 ああエルサレム、エルサレ
ム、預言者たちを殺し、遣された
る人々を石にて撃つ者よ、牝鷄
[メンドリ]のその雛を翼の下に集む
るとく、我なんぢの子どもを集
めんと爲しこと幾度ぞや、然れど
汝らは好まざりき。

38 Behold, your house is left unto you
desolate.

三八 視よ、汝らの家は廢てられて汝
らに遣らん。

39 For I say unto you, Ye shall not
see me henceforth, till ye shall say,
Blessed is he that cometh in the
name of the Lord.

三九 われ汝らに告ぐ、
「讃むべきかな、主の名によ
りて來る者」

と、汝等のいふ時の至るまでは、
今より我を見ざるべし』

CHAPTER 24

第 二 四 章

1 And Jesus went out from the

イエス宮を出でてゆき給ふ

temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

2 But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray.

5 For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.

6 And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for *these things* must needs come to pass; but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places.

8 But all these things are the beginning of travail.

9 Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake.

10 And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall arise, and shall lead many astray.

12 And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold.

とき、弟子たち宮の建造物[タテモノ]を示さんとて御許に來りしに、

ニ 答へて言ひ給ふ『なんぢら此の一切[スベテ]の物を見ぬか。誠に汝らに告ぐ、此處に一つの石も崩されずしては石の上に遺らじ』

三 オリブ山に坐し給ひしとき、弟子たち密に御許に來りて言ふ『われらに告げ給へ、これらの事は何時あるか、又なんぢの來り給ふと世の終とは、何の兆[シルシ]あるか』

四 イエス答へて言ひ給ふ『なんぢら人に惑されぬやうに心せよ。

五 多くの者わが名を冒し來り「我はキリストなり」と言ひて多くの人を惑さん。

六 又なんぢら戦争[イクサ]と戦争の噂とを聞かん、憤みて懼るな。斯る事はあるべきなり、然れど未だ終にはあらず。

七 即ち「民は民に、國は國に逆ひて起たん」また處々[トコロドコロ]に饑饉と地震とあらん、

八 此等はみな産の苦難[クルシミ]の始なり。

九 そのとき人々なんぢらを患難[ナヤミ]に付し、また殺さん。汝等わが名の爲に、もろもろの國人[クニヒト]に憎まれん。

一〇 その時おほくの人つまづき、且たがひに付[ワタ]し、互に憎まん。

一一 多くの偽預言者おこりて多くの人を惑さん。

一二 また不法の増すによりて多くの人の愛、冷かにならん。

- 13 But he that endureth to the end, the same shall be saved. 一三 然れど終[マハリ]まで耐へしのは者は救はるべし。
- 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come. 一四 御國のこの福音は、もろもろの國人に證をなさんため全世界に宣傳へられん、而して後、終は至るべし。
- 15 When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand), 一五 なんぢら預言者ダニエルによりて言はれたる「荒す惡むべき者」の聖なる處に立つを見ば(讀む者さといへ)
- 16 then let them that are in Judæa flee unto the mountains: 一六 その時ユダヤに居る者どもは山に遁れよ。
- 17 let him that is on the housetop not go down to take out the things that are in his house: 一七 屋の上に居る者はその家の物を取り出さんとて下るな。
- 18 and let him that is in the field not return back to take his cloak. 一八 畑にをる者は上衣[ウハキ]を取らんとて歸るな。
- 19 But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! 一九 その日には孕[ミゴモ]りたる者と乳を哺[ノマ]する者とは禍害なるかな。
- 20 And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath: 二〇 汝らの遁[=ケ]ることの冬または安息日に起らぬやうに祈れ。
21. for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be. 二一 そのとき大なる患難あらん、世の創[ハジメ]より今に至るまで斯る患難はなく、また後にも無からん。
- 22 And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. 二二 その日もし少くせられずば、一人だに救はるる者なからん、されど選民の爲にその日少くせらるべし。
- 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe it not. 二三 その時あるひは「視よ、キリスト此處にあり」或は「此處にあり」と言ふ者ありとも信ずな。
- 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect. 二四 偽キリスト・偽預言者おこりて大なる徴[シルシ]と不思議とを現はし、爲し得べくば選民をも惑はさんと爲るなり。
- 25 Behold, I have told you beforehand. 二五 視よ、預[アラカ]じめ之を汝らに告げおくなり。
- 26 If therefore they shall say unto 二六 されば人もし汝らに「視よ、彼

- you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe *it* not.
- 27 For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man.
- 28 Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
- 29 But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
- 30 and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.
- 31 And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
- 32 Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;
- 33 even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, *even* at the doors.
- 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished.
- 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 36 But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the
- は荒野にあり」といふとも出で往くは「視よ、彼は部屋にあり」と言ふとも信ずな。
- ニ七 電光 [イナヅマ] の東より出でて西にまで閃 [ヒラメ] きわたる如く、人の子の來るも亦然らん。
- ニ八 それ死骸のある處には鷲あつまらん。
- ニ九 これらの日の患難ののち直ちに日は暗く、月は光を發 [ハナ] たず、星は空より隕ち、天の萬象、ふるひ動かん。
- 三〇 そのとき人の子の兆 [シルシ]、天に現はれん。そのとき地上の諸族みな嘆き、かつ人の子の能力と大なる榮光とをもて天の雲に乗り來るを見ん。
- 三一 また彼は使たちを大なるラッパの聲とともに遣さん。使たちは天の此の極 [ハテ] より彼の極まで四方より選民を集めん。
- 三二 無花果の樹よりの譬をまなべ、その枝すでに柔くなりて葉芽 [メグ] めば、夏の近きを知る。
- 三三 スのごとく汝らも此等のすべての事を見れば人の子すでに近づきて門邊 [カドベ] に到るを知れ。
- 三四 誠に汝らに告ぐ、これらの事ことごとく成るまで、今の代は過ぎ往くまじ。
- 三五 天地は過ぎゆかん、然れど我が言は過ぎ往くことなし。
- 三六 その日その時を知る者なし、天の使たちも知らず子も知らず、ただ父のみ知り給ふ。

Father only.

37 And as *were* the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man.

三七 ノアの時のごとく人の子の來るも然あるべし。

38 For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

三八 曾て洪水の前ノア方舟[ハコブネ]に入る日までは、人々飲み食ひ、娶り嫁[ツツ]がせなどし、

39 and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man.

三九 洪水の來りて悉とく滅すまでは知らざりき、人の子の來るも然あるべし。

40 Then shall two men be in the field; one is taken, and one is left:

四〇 その時ふたりの男、畑にをらんに、一人は取られ、一人は遺されん。

41 two women *shall be* grinding at the mill; one is taken, and one is left.

四一 二人の女、磨碾[ウスヒ]きをらんに、一人は取られ、一人は遺されん。

42 Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh.

四二 されば目を覺しをれ、汝らの主のきたるは、何れの日なるかを知らざればなり。

43 But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through.

四三 汝等これを知れ、家主[イヘアルジ]もし盗人いづれの時きたるかを知らば、目をさまし居て、その家を穿[ウガ]たすまじ。

44 Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh.

四四 この故に汝らも備へをれ、人の子は思はぬ時に來ればなり。

45 Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them their food in due season?

四五 主人が時に及びて食物を與へさする爲に、家の者のうへに立てたる忠實[マメヤカ]にして慧[サト]き僕は誰なるか。

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

四六 主人のきたる時かく爲し居るを見らる僕は幸福なり。

47 Verily I say unto you, that he will set him over all that he hath.

四七 誠に汝らに告ぐ、主人すべての所有[モチモノ]を彼に掌どらすべし。

48 But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

四八 若しその僕、惡くして心のうちに主人は遅しと思ひて、

- 49 and shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken ;
- 50 the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not,
- 51 and shall cut him asunder, and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
- 四九 その同輩を扑きはじめ、酒徒[サケノミ]らと飲食[ノミクヒ]を共にせば、
- 五〇 その僕の主人おもはぬ日しらぬ時に來りて、
- 五一 之を烈しく笞ち、その報を偽善者と同じうせん。其處にて哀哭[ナゲキ]・切齒[ハガミ]することあらん。

CHAPTER 25

第二章

- 1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
- 2 And five of them were foolish, and five were wise.
- 3 For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them:
- 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps.
- 5 Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
- 6 But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him.
- 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
- 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out.
- 9 But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
- 10 And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut.
- 一 このとき天國は燈火[トモシビ]を執りて、新郎[ハナムコ]を迎へに出づる十人の處女[ヲメ]に比[ナゾフ]ふべし。
- 二 その中の五人は愚[オロカ]にして五人は慧し。
- 三 愚なる者は燈火をとりて油を携へず、
- 四 慧きものは油を器[ウツハ]に入れて燈火とともに携へたり。
- 五 新郎、遅かりしかば、皆まどろみて寝[イ]ぬ。
- 六 夜半[ヨナカ]に「やよ、新郎なるぞ、出で迎へよ」と呼はる聲す。
- 七 ここに處女[ヲメ]みな起きてその燈火を整へたるに、
- 八 愚なる者は慧きものに言ふ「なんぢらの油を分けあたへよ、我らの燈火きゆるなり」
- 九 慧きもの答へて言ふ「恐らくは我らと汝らとに足るまじ、寧ろ賣るものに往きて己がために買へ」
- 一〇 彼ら買はんとて往きたる間[マ]に新郎きたりたれば、備へをりし者どもは彼とともに婚筵にいり、而して門は閉せられたり。

- 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 一 その後かの他[ホカ]の處女ども來りて「主よ、主よ、われらの爲にひらき給へ」と言ひしに、
- 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. 二 答へて「まことに汝らに告ぐ、我は汝らを知らず」と言へり。
- 13 Watch therefore, for ye know not the day nor the hour. 三 されば目を覺しをれ、汝らは其の日その時を知らざるなり。
- 14 For it is as when a man, going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods. 四 また或人とほく旅立せんとして其の僕どもを呼び、之に己が所有[モチモノ]を預くるが如し。
- 15 And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey. 五 各人[オノオノ]の能力[チカラ]に應じて或者には五タラント、或物には二タラント、或者には一タラントを與へ置きて旅立せり。
- 16 Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents. 六 五タラントを受けし者は、直ちに往き、之をはたらかせて他に五タラントを贏[マウ]け、
- 17 In like manner he also that received the two gained other two. 七 二タラントを受けし者も同じく他に二タラントを贏く。
- 18 But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money. 八 然るに一タラントを受けし者は、往きて地を掘り、その主人の銀[カネ]をかくし置けり。
- 19 Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them. 九 久しうして後この僕どもの主人きたりて、彼らと計算したるに、
- 20 And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: lo, I have gained other five talents. 一〇 五タラントを受けし者は他に五タラントを持ちきたりて言ふ、「主よ、なんぢ我に五タラントを預けたりしが、視よ、他に五タラントを贏けたり」
- 21 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord. 一一 主人いふ「宜いかな、善かつ忠なる僕、なんぢは僅なる物に忠なりき。我なんぢに多くの物を掌どらせん、汝の主人の歡喜[ヨロコビ]に入れ」
- 22 And he also that received the two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: lo, I have gained other two talents. 一二 二タラントを受けし者も來りて言ふ「主よ、なんぢ我に二タラントを預けたりしが、視よ、他に二タラントを贏けたり」
- 23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast 一三 主人いふ「宜いかな善かつ忠なる僕、なんぢは僅なる物に忠なり

- been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.
- 24 And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter;
- 25 and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own.
- 26 But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter;
- 27 thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.
- 28 Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.
- 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away.
- 30 And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
- 31 For when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory:
- 32 and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;
- き。我なんぢに多くの物を掌どらせん、汝の主人の歡喜にいれ」
- 二四 また一タラントを受けし者もきたりて言ふ「主よ、我はなんぢの厳しき人にて、播かぬ處より刈り、散らさぬ處より斂むることを知るゆゑに、
- 二五 懼れてゆき、汝のタラントを地に藏[カク]しおけり。視よ、汝はなんぢの物を得たり」
- 二六 主人こたへて言ふ「惡しく、かつ惰[オコタ]れる僕、わが播かぬ處より刈り、散らさぬ處より斂むることを知るか。
- 二七 さらば我が銀[カネ]を銀行にあづけ置くべかりしなり、我きたりて利子とともに我が物をうけ取りしものを。
- 二八 然れば彼のタラントを取りて十タラントを有てる人に與へよ。
- 二九 すべて有てる人は、與へられて愈々豊ならん。然れど有たぬ者は、その有てる物をも取らるべし。
- 三〇 而して此の無益なる僕を外の暗黒[クラキ]に逐ひいだせ、其處にて哀哭[ナゲキ]・切齒[ハガミ]することあらん」
- 三一 人の子その榮光をもて、もろもろの御使を率ゐきたる時、その榮光の座位[クラシ]に坐せん。
- 三二 斯て、その前にもろもろの國人[クニビト]あつめられん、之を別つこと牧羊者[ヒツジカヒ]が羊と山羊[ヤザ]とを別つ如くして、

- 33 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. 三三 羊をその右に、山羊をその左におかん。
- 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 三四 爰に王その右にをる者どもに言はん「わが父に祝せられたる者よ、來りて世の創より汝等のために備へられたる國を嗣げ。
- 35 for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in; 三五 なんぢら我が飢ゑしときに食らはせ、渴きしときに飲ませ、旅人なりし時に宿らせ、
- 36 naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me. 三六 裸なりしときに衣せ、病みしときに訪〔トブラ〕ひ、獄〔ヒトヤ〕に在りしときに來りたればなり」
- 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink? 三七 爰に正しき者ら答へて言はん「主よ、何時なんぢの飢ゑしを見て食らはせ、渴きしを見て飲ませし。
- 38 And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? 三八 何時なんぢの旅人なりしを見て宿らせ、裸なりしを見て衣せし。
- 39 And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 三九 何時なんぢの病み、また獄に在りしを見て、汝にいたりし」
- 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, *even* these least, ye did it unto me. 四〇 王こたへて言はん「まことに汝らに告ぐ、わが兄弟なる此等のいと小き者の一人になしたるは、即ち我に爲したるなり」
- 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels: 四一 斯てまた左にをる者どもに言はん「詛〔ノロ〕はれたる者よ、我を離れて惡魔とその使らとのために備へられたる永遠〔トコシヘ〕の火に入れ。
- 42 for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink; 四二 なんぢら我が飢ゑしときに食らはせず、渴きしときに飲ませず、
- 43 I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not. 四三 旅人なりしときに宿らせず、裸なりしときに衣〔キ〕せず、病みまた獄に在りしときに訪はざればなり」
- 44 Then shall they also answer, 四四 爰に彼らも答へて言はん「主よ、いつ汝の飢ゑ、或は渴き、或は旅

hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.

46 And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.

CHAPTER 26

1 And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified.

3 Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas;

4 and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him.

5 But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat.

8 But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

人、あるひは裸、あるひは病み、或は獄〔ヒトヤ〕に在りしを見て事へざりし」

四五 ここに王こたへて言はん「誠になんぢらに告ぐ、此等のいと小さいものの一人に爲さざりしは、即ち我になさざりしなり」と。

四六 斯て、これらの者は去りて永遠の刑罰にいり、正しき者は永遠〔トコシヘ〕の生命に入らん』

第 二 六 章

一 イエスこれらの言をみな語りて、弟子たちに言ひ給ふ、

二 『なんぢらの知るごとく、二日の後は、過越〔スキヨシ〕の祭なり、人の子は十字架につけられん爲に賣らるべし』

三 そのとき祭司長・民の長老ら、カヤパといふ大祭司の中庭〔ナカニハ〕に集り、

四 詭計〔タバカリ〕をもてイエスを捕へ、かつ殺さんと相議りたれど、

五 又いふ『まつりの間は爲すべからず、恐らくは民の中に亂起らん』

六 イエス、ベタニヤにて癩病人シモン之家に居給ふ時、

七 ある女、石膏の壺に入りたる貴き香油〔ニホヒアブラ〕を持ちて、近づき來り食事の席に就き居給ふイエスの首〔カウベ〕に注げり。

八 弟子たち之を見て憤ほり言ふ『何故かく濫なる費を爲すか。』

九 之を多くの金に賣りて、貧しき者に施すことを得たりしものを』

- 10 But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
- 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
- 12 For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial.
- 13 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.
- 14 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
- 15 and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver.
- 16 And from that time he sought opportunity to deliver him *unto them*.
- 17 Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?
- 18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.
- 19 And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.
- 20 Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;
- 21 and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
- 一〇 イエス之を知りて言ひたまふ『何ぞこの女を惱すか、我に善き事をなせるなり。』
- 一一 貧しき者は常に汝らと偕にをれど、我は常に偕に居らず。
- 一二 この女の我が體[カラダ]に香油を注ぎしは、わが葬[ハウム]りの備をなせるなり。
- 一三 誠に汝らに告ぐ、全世界、何處にてもこの福音の宣傳へらるる處には、この女のなしし事も、記念として語らるべし』
- 一四 ここに十二弟子の一人イスカリオテのユダといふ者、祭司長らの許にゆきて言ふ、
- 一五 『なんぢらに彼を付さば、何ほど我に與へんとするか』彼ら^{*}銀三十を量[ハカ]り出せり。
- 一六 ユダこの時よりイエスを付きんと好き機を窺ふ。
- 一七 除酵祭[ジョウサイ]の初の日、弟子たちイエスに來りて言ふ『過越の食をなし給ふために、何處に我らが備ふる事を望み給ふか』
- 一八 イエス言ひたまふ『都にゆき、某[ソコニ]のもとに到りて「師いふ、わが時近づけり。われ弟子たちと共に過越を汝の家にて守らん」と言へ』
- 一九 弟子たちイエスの命じ給ひし如くして、過越の備[ソナヘ]をなせり。
- 二〇 日暮れて十二弟子とともに席に就きて、
- 二一 食するとき言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、汝らの中の一人、われを賣らん』

- 22 And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord? 二二 弟子たち甚く憂ひて、おのおの『主よ、我なるか』と言ひいでしに、
- 23 And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me. 二三 答へて言ひたまふ『我とともに手を鉢に入る者われを賣らん。』
- 24 The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born. 二四 人の子は己に就きて録されたる如く逝くなり。されど人の子を賣る者は禍害なるかな、その人は生れざりし方よかりしものを』
- 25 And Judas, who betrayed him, answered and said, Is It I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said. 二五 イエスを賣るユダ答へて言ふ『ラビ、我なるか』イエス言ひ給ふ『なんちの言へる如し』
- 26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 二六 彼ら食しをる時イエス、パンをとり、祝してきき、弟子たちに與へて言ひ給ふ『取りて食へ、これは我が體[カラダ]なり』
- 27 And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it; 二七 また酒杯[サカヅキ]をとりて謝し、彼らに與へて言ひ給ふ『なんぢら皆この酒杯より飲め。』
- 28 for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins. 二八 これは契約のわが血なり、多くの人のために罪の赦を得させんとて、流す所のものなり。』
- 29 But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 二九 われ汝らに告ぐ、わが父の國にて新しきものを汝らと共に飲む日まで、われ今より後この葡萄の果より成るものを飲まじ』
- 30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives. 三〇 彼ら讃美を歌ひて後オリブ山に出でゆく。』
- 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 三一 ここにイエス弟子たちに言ひ給ふ『今宵[コヨヒ]なんぢら皆われに就きて躓かん「われ牧羊者[ヒツジカヒ]を打たん、さらば群の羊散るべし」と録されたるなり。』
- 32 But after I am raised up, I will go before you into Galilee. 三二 されど我よみがへりて後、なんぢらに先立ちてガリラヤに往かん』
- 33 But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended. 三三 ペテロ答へて言ふ『假令みな汝に就きて躓くとも我はいつまでも躓かじ』

- 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
- 35 Peter saith unto him, Even if I must die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
- 36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.
- 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.
- 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.
- 39 And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.
- 40 And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
- 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
- 42 Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.
- 43 And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.
- 44 And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.
- 三四 イエス言ひ給ふ『まことに汝に告ぐ、今宵、鶏鳴く前に、なんぢ三たび我を否むべし』
- 三五 ペテロ言ふ『我なんぢと共に死ぬべき事ありとも汝を否まず』弟子たち皆かく言へり。
- 三六 爰にイエス彼らと共にゲツセマネといふ處にいたりて、弟子たちに言ひ給ふ『わが彼處〔カシコ〕にゆきて祈る間、なんぢら此處に坐せよ』
- 三七 スてペテロとゼベダイの子二人とを伴ひゆき、憂ひ悲しみ出でて言ひ給ふ、
- 三八 『わが心いたく憂ひて死ぬばかりなり。汝ら此處に止まりて我と共に目を覺しをれ』
- 三九 少し進みゆきて、平伏〔ヒレフ〕し祈りて言ひ給ふ『わが父よ、もし得べくば此の酒杯を我より過ぎ去らせ給へ。されど我が意〔ココロ〕の儘にとにはあらず、御意〔ミココロ〕のままに爲し給へ』
- 四〇 弟子たちの許にきたり、その眠れるを見てペテロに言ひ給ふ『なんぢら斯く一時〔ヒトキ〕も我と共に目を覺し居ること能はぬか。』
- 四一 誘惑〔マドハシ〕に陥らぬやう目を覺し、かつ祈れ。實に心は熱すれども肉體よわきなり』
- 四二 また二度〔フタタビ〕ゆき祈りて言ひ給ふ『わが父よ、この酒杯もし我飲までは過ぎ去りがたくば、御意〔ミココロ〕のままに成し給へ』
- 四三 復きたりて彼らの眠れるを見たまふ、是その日疲れたるなり。
- 四四 また離れゆきて三たび同じ言〔コトバ〕にて祈り給ふ。

- 45 Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 四五 而して弟子たちの許に來りて言ひ給ふ『今は眠りて休め。視よ、時近づけり、人の子は罪人らの手に付さるなり。』
- 46 Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me. 四六 起きよ、我ら往くべし。視よ、我を賣るもの近づけり』
- 47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. 四七 なほ語り給ふほどに、視よ、十二弟子の一人なるユダ來る、祭司長・民の長老らより遣されたる大なる群衆、劍[ツルギ]と棒とをもちて之に伴ふ。
- 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him. 四八 イエスを賣るもの預じめ合圖を示して言ふ『わが接吻[クチヅケ]する者はそれなり、之を捕へよ』
- 49 And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him. 四九 かくて直ちにイエスに近づき『ラビ、安かれ』といひて接吻したれば、
- 50 And Jesus said unto him, Friend, do that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him. 五〇 イエス言ひたまふ『友よ何とて來る』このとき人々すすみてイエスに手をかけて捕ふ。
- 51 And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear. 五一 視よ、イエスと偕にありし者のひとり手をのべ、劍を抜き、大祭司の僕をうちて、その耳を切り落せり。
- 52 Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword. 五二 ここにイエス彼に言ひ給ふ『なんぢの劍をもとに收めよ、すべて劍をとる者は劍にて亡ぶるなり。』
- 53 Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels? 五三 我わが父に請ひて十二軍に餘る御使を今あたへらること能はずと思ふか。
- 54 How then should the scriptures be fulfilled, that thus it must be? 五四 もし然せば斯くあるべく録したる聖書はいかに成就すべき』
- 55 In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not. 五五 この時イエス群衆に言ひ給ふ『なんぢら強盜に向ふごとく劍と棒とをもち、我を捕へんとて出で來るか。我は日々[ヒビ]宮に坐して教へたりしに、汝ら我を捕へざ

56 But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.

57 And they that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

58 But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

59 Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death;

60 and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two,

61 and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye

りき。

五六 されど斯の如くなるは、みな預言者たちの書[ナミ]の成就せん爲なり』爰に弟子たち皆イエスを棄てて逃げさりぬ。

五七 イエスを捕へたる者ども、學者・長老らの集り居る大祭司カヤパの許に曳きゆく。

五八 ペテロ遠く離れイエスに従ひて大祭司の中庭[ナカ=ハ]まで到り、その成行[ナリユキ]を見んとて、そこに入り下役どもと共に坐せり。

五九 祭司長らと全議會と、イエスを死に定めんとて、偽りの證據を求めたるに、

六〇 多くの偽證者いでたれども得ず。後に二人の者いでて言ふ、

六一 『この人は「われ神の^{*}宮を毀ち三日にて建て得べし」と云へり』

六二 大祭司たちてイエスに言ふ『この人々が汝に對して立つる證據に何を答へぬか』

六三 されどイエス黙[モク]し居給ひたれば、大祭司いふ『われ汝に命ず、活ける神に誓ひて我らに告げよ、汝はキリスト、神の子なるか』

六四 イエス言ひ給ふ『なんぢの言へる如し。かつ我なんぢらに告ぐ、今より後、なんぢら人の子の、全能者の右に坐し、天の雲に乗りて來るを見ん』

六五 ここに大祭司おのが衣を裂きて言ふ『かれ^{*}渾言[ケガシト]をいへり、何ぞ他に證人を求めん。視よ、なんぢら今この渾言をきけり。

have heard the blasphemy:

66 what think ye? They answered and said, He is worthy of death.

67 Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands,

68 saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee?

69 Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilæan.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I know not the man.

73 And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art one of them; for thy speech maketh thee known.

74 Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.

75 And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

六六 いかに思ふか』答へて言ふ『かれは死に當れり』

六七 ここに彼等その御顔に唾し拳〔コブシ〕にて搏ち、或る者どもは手掌〔テノヒラ〕にて批きて言ふ、

六八 『キリストよ、我らに預言せよ、汝をうちし者は誰なるか』

六九 ペテロ外にて中庭に坐しゐたるに、一人の婢女〔ハシタメ〕きたりて言ふ『なんぢも、ガリラヤ人イエスと偕にゐたり』

七〇 かれ凡ての人の前に肯はずして言ふ『われは汝の言ふことを知らず』

七一 かくて門〔カド〕まで出で往きたるとき他の婢女〔ハシタメ〕かれを見て、其處にをる者どもに向ひて『この人はナザレ人〔ヒト〕イエスと偕にゐたり』と言へるに、

七二 重ねて肯はず契ひて『我はその人を知らず』といふ。

七三 暫くして其處に立つ者ども近づきてペテロに言ふ『なんぢも慥〔タシカ〕にかの黨與〔トモガラ〕なり、汝の國訛〔クニナマリ〕なんぢを表せり』

七四 爰にペテロ盟〔ツケ〕ひ、かつ契ひて『我その人を知らず』と言ひ出づるをりしも、鶏鳴きぬ。

七五 ペテロ『にはとり鳴く前に、なんぢ三度われを否まん』とイエスの言ひ給ひし御言を思ひ出し、外に出でて甚〔イタ〕く泣けり。

マ
タ
イ
傳

第
二
六
章
六
六
節
—
第
二
七
章
二
節

CHAPTER 27

第二十七章

1 Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor.

一 夜明〔ヨアケ〕になりて凡ての祭司長・民の長老ら、イエスを殺さんと相議り、

二 遂に之を縛り、曳きゆきて總督ピラトに付せり。

- 3 Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
- 4 saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou to it.
- 5 And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself.
- 6 And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.
- 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
- 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
- 9 Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom *certain* of the children of Israel did price;
- 10 and they gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
- 11 Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
- 12 And when he was accused by the chief priests, and elders, he answered nothing.
- 13 Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
- 三 爰にイエスを賣りしユダ、その死に定められ給ひしを見て悔い、祭司長・長老らに、かの三十の銀をかねて言ふ、
- 四 『われ罪なきの血を賣りて罪を犯したり』彼らいふ『われら何ぞ干[アツカ]らん、汝みづから當るべし』
- 五 彼その銀を聖所[セイジョ]に投げすてて去り、ゆきて自ら縊れたり。
- 六 祭司長ら、その銀をとりて言ふ『これは血の價なれば宮の庫に納むるは可[ヨ]からず』
- 七 斯て相議り、その銀をもて陶工[スエツクリ]の畑を買ひ、旅人らの墓地とせり。
- 八 之によりて其の畑は、今に至るまで血の畑と稱へらる。
- 九 ここに預言者エレミヤによりて云はれたる言は成就したり。曰く『かくて彼ら値襍[ネツモ]^{*}られしもの、即ちイスラエルの子らが値積りし者の價の銀三十をとりて、
- 一〇 陶工の畑の代[シロ]に之を與へたり。主の我に命じ給ひし如し』
- 一一 さてイエス、總督の前に立ち給ひしに、總督、問ひて言ふ『なんぢはユダヤ人の王なるか』イエス言ひ給ふ『なんぢの言ふが如し』
- 一二 祭司長・長老ら訴ふれども、何をも答へ給はず。
- 一三 爰にピラト彼にいふ『聞かぬか、彼らが汝に對して如何に^{*}おほくの證據を立つるを』

- 14 And he gave him no answer, not even to one word: insomuch that the governor marvelled greatly. 一四 されど總督の甚く怪しむまで、一言〔ヒトコト〕をも答へ給はず。
- 15 Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would. 一五 祭の時には總督、群衆の望にまかせて、囚人〔メシウド〕一人〔ヒトリ〕を之に赦す例あり。
- 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 一六 爰にバラバといふ隠れなき囚人あり。
- 17 When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ? 一七 されば人々の集れる時、ピラト言ふ『なんぢら我が誰を赦さんことを願ふか。バラバなるか、キリストと稱ふるイエスなるか』
- 18 For he knew that for envy they had delivered him up. 一八 これピラト彼らのイエスを付ししは嫉〔ネタミ〕に囚ると知る故なり。
- 19 And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered many things this day in a dream because of him. 一九 彼なほ審判〔ザバキ〕の座にをる時、その妻、人を遣して言はしむ『かの義人に係ることを爲〔ス〕な、我けふ夢の中にて彼の故にさまざま苦しめり』
- 20 Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. 二〇 祭司長・長老ら、群衆にバラバの赦されん事を請はしめ、イエスを亡さんことを勧む。
- 21 But the governor answered and said unto them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas. 二一 總督こたへて、彼らに言ふ『二人のちいづれを我が赦さん事を願ふか』彼ら曰ふ『バラバなり』
- 22 Pilate saith unto them, What then shall I do unto Jesus who is called Christ? They all say, Let him be crucified. 二二 ピラト言ふ『さらばキリストと稱ふるイエスを我いかに爲べきか』皆曰ふ『十字架につくべし』
- 23 And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, saying, Let him be crucified. 二三 ピラト言ふ『かれ何の惡事をなしたるか』彼ら烈しく叫びて曰ふ『十字架につくべし』
- 24 So when Pilate saw that he prevailed nothing, but rather that a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of 二四 ピラトは何の効〔カヒ〕なく反つて亂にならんとするを見て、水をとリ群衆のまへに手を洗ひて言ふ『この人の血につきて我は罪なし、汝等みづから當れ』

the blood of this righteous man; see ye to it.

- マ 25 And all the people answered and 二五 民みな答へて言ふ『その血は、
タ said, His blood *be* on us, and on our 我らと我らの子孫とに歸すべし』
イ children.
- 傳 26 Then released he unto them 二六 爰にピラト、バラバを彼らに赦
Barabbas; but Jesus he scourged and し、イエスを鞭ちて十字架につく
delivered to be crucified. る爲に付せり。
- 27 Then the soldiers of the 二七 ここに總督の兵卒ども、イ
governor took Jesus into the エスを官邸につれゆき、全隊を御
Prætorium, and gathered unto him 許に集め、
the whole band.
- 28 And they stripped him, and put on 二八 その衣をはぎて、緋色の上衣を
him a scarlet robe. きせ、
- 29 And they platted a crown of thorns 二九 茨の冠冕[カンムリ]を編みて、そ
and put it upon his head, and a reed の首に冠らせ、藁を右の手にもた
in his right hand; and they kneeled せ且その前に跪づき、嘲弄して言
down before him, and mocked him, ふ『ユダヤ人の王、安かれ』
- 30 And they spat upon him, and took 三〇 また之に唾[ツバキ]し、かの藁を
the reed and smote him on the head. とりて其の首を叩く。
- 31 And when they had mocked him, 三一 かく嘲弄してのち、上衣を剥ぎ
they took off from him the robe, and て、故[モト]の衣をきせ、十字架に
put on him his garments, and led つけんとて曳きゆく。
- 32 And as they came out, they 三二 その出づる時、シモンとい
found a man of Cyrene, Simon by ふクレネ人にあひしかば、強ひて
name: him they compelled to go *with* 之にイエスの十字架をおはしむ。
- 33 And when they were come 三三 斯てゴルゴタといふ處、即
unto a place called Golgotha, that is ち髑髏[サレカウベ]の地にいたり、
to say, The place of a skull,
- 34 they gave him wine to drink 三四 苦味[ニガミ]を混ぜたる葡萄酒を
mingled with gall: and when he had 飲ませんとしたるに、嘗めて、飲
tasted it, he would not drink. まんとし給はず。
- 35 And when they had crucified him, 三五 彼らイエスを十字架につけての
they parted his garments among ち、籤をひきて其の衣をわかち、
- 36 and they sat and watched him 三六 且そこに坐して、イエスを守る。
there.
- 37 And they set up over his head his 三七 その首[カウベ]の上に『これはユ
accusation written, THIS IS JESUS ダヤ人の王イエスなり』と記した

THE KING OF THE JEWS.

- 38 Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one the left.
- 39 And they that passed by railed on him, wagging their heads,
- 40 and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross.
- 41 In like manner also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,
- 42 He saved others; himself he cannot save. He is the king of Israel; let him now come down from the cross, and we will believe on him.
- 43 He trusteth on God; let him deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God.
- 44 And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach.
- 45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.
- 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?
- 47 And some of them that stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah.
- 48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
- 49 And the rest said, Let be; let us see whether Elijah cometh to save him.
- 50 And Jesus cried again with a loud
- る罪標 [スタッフ] を置きたり。
- 三八 爰にイエスとともに二人の強盗、十字架につけられ、一人はその右に、一人はその左におかる。
- 三九 往來[ユキキ]の者どもイエスを譏り、首を振りていふ、
- 四〇 『宮を毀ちて三日のうちに建てる者よ、もし神の子ならば己を救へ、十字架より下りよ』
- 四一 祭司長らも、また同じく學者、長老らとともに、嘲弄して言ふ、
- 四二 『人を救ひて己を救ふこと能はず。彼はイスラエルの王なり、いま十字架より下りよかし、然らば我ら彼を信ぜん。』
- 四三 彼は神に依り頼めり、神かれを愛[イック]しまば今すくひ給ふべし「我は神の子なり」と云へり』
- 四四 とともに十字架につけられたる強盗どもも、同じ事をもてイエスを罵れり。
- 四五 晝の十二時より地の上あまねく暗くなりて、三時に及ぶ。
- 四六 三時ごろイエス大聲に叫びて『エリ、エリ、レマ、サバクタニ』と言ひ給ふ。わが神、わが神、なんぞ我を見棄て給ひしとの意[コロ]なり。
- 四七 そこに立つ者のうち或る人々これを聞きて『彼はエリヤを呼ぶなり』と言ふ。
- 四八 直ちにその中の一人はしりゆきて海綿[ウミワタ]をとり、酸ま葡萄酒を含ませ、葦につけてイエスに飲ましむ。
- 四九 その他の者ども言ふ『さて、エリヤ來りて彼を救ふや否や、我ら之を見ん』
- 五〇 イエス再び大聲に呼はりて息絶

voice, and yielded up his spirit.

51 And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent;

52 and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised;

53 and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many.

54 Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

57 And when even was come, there came a rich man from Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.

59 And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

61 And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

えたまふ。

五一 視よ、聖所の幕、上より下まで裂けて二つとなり、また地震ひ、磐[イワ]さけ、

五二 墓ひらけて、眠りたる聖徒の屍體[シカバネ] おほく活きかへり、

五三 イエスの復活[ヨミガヘリ]ののち墓をいで、聖なる都に入りて、多くの人に現れたり。

五四 百卒長および之と共にイエスを守りゐたる者ども、地震とその有りし事とを見て、甚く懼れ『實に彼は神の子なりき』と言へり。

五五 その處にて遙に望みゐたる多くの女あり、イエスに事へてガリラヤより従ひ來りし者どもなり。

五六 その中には、マグダラのマリヤ、ヤコブとヨセフとの母マリヤ及びゼベダイの子らの母などもゐたり。

五七 日暮れて、ヨセフと云ふアリマタヤの富める人きたる。彼もイエスの弟子なるが、

五八 ピラトに往きてイエスの屍體を請ふ。ここにピラト之を付[ツタ]すことを命ず。

五九 ヨセフ屍體をとりて淨き亞麻布[アマノ]につつま、

六〇 岩にほりたる己が新しき墓に納め、墓の入口に大なる石を轉[マロバ]しおきて去りぬ。

六一 其處にはマグダラのマリヤと他のマリヤと墓に向ひて坐しゐたり。

- 62 Now on the morrow, which 六二 あくる日、即ち準備日〔ソナ
is the day after the Preparation, the
chief priests and the Pharisees were
gathered together unto Pilate, マ
63 saying, Sir, we remember that that タ
deceiver said while he was yet alive, イ
After three days I rise again. 傳
64 Command therefore that the 六三 『主よ、かの惑すもの生き居り
sepulchre be made sure until the し時「われ三日の後に甦へらん」
third day, lest haply his disciples と言ひしを、我ら思ひいだせり。
come and steal him away, and say 六四 されば命じて三日に至るまで墓
unto the people, He is risen from the を固めしめ給へ、恐くはその弟子
dead: and the last error will be worse ら來りて之を盗み「彼は死人の中
than the first. より甦へれり」と民に言はん。然
65 Pilate said unto them, Ye have a らば後の惑は前のよりも甚だし
guard: go, make it as sure as ye can. らん』
66 So they went, and made the 六五 ピラト言ふ『なんぢらに番兵あ
sepulchre sure, sealing the stone, the り、往きて力限り固めよ』
guard being with them. 六六 乃ち彼らゆきて石に封印し、番
兵を置きて墓を固めたり。

CHAPTER 28

- 1 Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
2 And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.
3 His appearance was as lightning, and his raiment white as snow:
4 and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men.
5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified.
6 He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place where the Lord lay.

第二十八章

- 一 さて安息日をはりて一週
〔ヒトマハリ〕の初の日^ののほの明^{アカ}き
頃、マグダラのマリヤと他のマリ
ヤと墓を見んとて來りしに、
二 視よ、大なる地震あり、これ主
の使、天より降り來りて、かの石
を轉ばし退け、その上に坐したる
なり。
三 その狀は電光〔イナヅマ〕のごとく
輝き、その衣は雪のごとく白し。
四 守の者ども彼を懼れたれば、戰
きて死人の如くなりぬ。
五 御使、こたへて女たちに言ふ
『なんぢら懼るな、我なんぢらが
十字架につけられ給ひしイエスを
尋ぬるを知る。
六 此處には在さず、その言へる如
く甦へり給へり。來りてその置か
れ給ひし處を見よ。

7 And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.

9 And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.

10 Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me.

11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers,

13 saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and rid you of care.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, and continueth until this day.

16 But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him; but some doubted.

18 And Jesus came to them and spake

七 かつ速かに往きて、その弟子たちに「彼は死人の中より甦へり給へり。視よ、汝らに先だちてガリラヤに往き給ふ、彼處にて謁ゆるを得ん」と告げよ。視よ、汝らに之を告げたり』

八 女たち懼と大なる歡喜〔ヨロコビ〕とをもて、速かに墓を去り、弟子たちに知らせんとて走りゆく。

九 視よ、イエス彼らに遇ひて『安かれ』と言ひ給ひたれば、進みゆき、御足を抱きて拜す。

一〇 爰にイエス言ひたまふ『懼るな、往きて我が兄弟たちに、ガリラヤにゆき、彼處にて我を見るべきことを知らせよ』

一一 女たちの往きたるとき、視よ、番兵のうちの數人、都にいたり、凡て有りし事どもを祭司長らに告ぐ。

一二 祭司長ら、長老らと共に集りて相議り、兵卒どもに多くの銀〔カネ〕を與へて言ふ、

一三 『なんぢら言へ「その弟子ら夜きたりて、我らの眠れる間〔マ〕に彼を盜めり」と。

一四 この事もし總督に聞えなば、我ら彼を宥〔ナゲ〕めて汝らに憂なからしめん』

一五 彼ら銀をとりて言ひ含められたる如く爲たれば、此の話ユダヤ人の中にひろまりて、今日に至れり。

一六 十一弟子たちガリラヤに往きて、イエスの命じ給ひし山にのぼり、

一七 遂に謁〔マミ〕えて拜せり。然れど疑ふ者もありき。

一八 イエス進みきたり、彼らに語り

unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.

て言ひたまふ『我は天にても地にても一切[スベテ]の權を與へられたり。

19 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:

一九 然れば汝ら往きて、もろもろの國人[クニヒト]を弟子となし、父と子と聖靈との名によりてバプテスマを施し、

20 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

二〇 わが汝らに命ぜし凡での事を守るべきを教へよ。視よ、我は世の終まで常に汝らと偕に在るなり』

2-2 或は「その肩の上れるを見た存在」と譯す。2-6 或は「町」と譯す。2-9 或は「その上れるを見た足」と譯す。6-9 或は「聖とせられん事を」と譯す。6-13 或は「世しき者」と譯す。異本「二の末に「民」とあり。又或は「は」とこしへに改むものなればなり。アンメン」とある句あり。6-27 或は「その生命を寸分も延べ得んや」と譯す。6-28 或は「子ノ花」と譯す。7-3 或は「木房」と譯す。四。五節なるも同じ。9-11 ソム「しはしばし斷食するに」とあり。9-36 或は「敵ら」と譯す。11-19 異本「子」とあり。12-20 或は「信心」と譯す。13-9 異本「聴く耳」とあり。13-43 異本「聴く耳」とあり。14-21 異本「海の群小に在り」と譯す。16-7 或は「これはパンを携へざりし放ならん」と譯す。16-8 或は「パンなき放ならん」と語り合ふか」と譯す。16-18 ペテロとは「磐」の音なり。16-19 或は「磐を築く所は天にても堅し。地にても許す所は天にても許さん」と譯す。16-22 耶路「床に偶みあれ」との義なり。17-21 異本

「この鐘は前と斷食とに由らざれば出てぬなり」とあり。17-27 マニエル。マニエル。18-11 異本「それ人の子の來れるは是れせし者を救はん爲なり」との句あり。18-18 或は「禁ずる所は天にても堅じ。地にても許す所は天にても許さん」との義なり。23-14 異本にマルコ傳上に載る西シテ「トは堅じ」とある句あり。23-15 或は「是れの子」とす。24-28 或は「元寶」と譯す。24-33 或は「時」と譯す。24-36 異本「子も知らず」の句なし。24-51 或は「抱き所り」と譯す。26-15 或は「銀三十」定めたり」と譯す。26-50 或は「なんぢの成さんとて來れることを候せ」と譯す。26-61 或は「聖所」と譯す。27-9 或は「われ」と譯す。27-13 或は「重大なる」と譯す。27-40 或は「聖所」と譯す。27-63 或は「汝ら番兵を用ひよ」と譯す。

THE GOSPEL

ACCORDING TO

MARK

マルコ傳福音書

CHAPTER 1

第一 章

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

2 Even as it is written in Isaiah the prophet,

Behold, I send my messenger before thy face,

Who shall prepare the way;

3 The voice of one crying in the wilderness,

Make ye ready the way of the Lord,

Make his paths straight;

4 John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins.

5 And there went out unto him all the country of Judæa, and all they of Jerusalem; and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and *had* a leathern girdle about his loins, and did eat locusts and wild honey.

7 And he preached, saying, There cometh after me he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I baptized you in water; but he shall baptize you in the Holy Spirit.

9 And it came to pass in those

一 ^{*}神の子イエス・キリストの福音の始。

二 預言者イザヤの書[フミ]に、『視よ、我なんぢの顔の前に、わが使を遣す、彼なんぢの道を設くべし。』

三 荒野[アラバ]に呼はる者の聲す「主の道を備へ、その路すぢを直くせよ」』と録されたる如く、

四 バプテスマのヨハネ出で、荒野にて罪の赦を得さする悔改[クイアラタメ]のバプテスマを宣傳ふ。

五 ユダヤ全國またエルサレムの人人、みな其の許に出で來りて罪を言ひあらはし、ヨルダン川にてバプテスマを受けたり。

六 ヨハネは駱駝の毛織を著、腰に皮の帶して、蝗と野蜜とを食へり。

七 かれ宣傳へて言ふ、『我よりも力ある者、わが後に來る。我は屈みて、その鞋の紐をとくにも足らず、

八 我は水にて汝らにバプテスマを施せり。されど彼は聖靈 [セイレイ]にてバプテスマを施さん』

九 その頃イエス、ガリラヤの

days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan.

ナザレより來り、ヨルダンにてヨハネよりバプテスマを受け給ふ。

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him:

一〇 斯て水より上るをりしも、天さけゆき、御靈[ミタマ] 鳩のごとく己に降るを見給ふ。

11 and a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased.

一一 かつ天より聲出づ『なんぢは我が愛[イック] しむ子なり、我なんぢを悦ぶ』

12 And straightway the Spirit driveth him forth into the wilderness.

一二 斯て御靈ただちにイエスを荒野に逐ひやる。

13 And he was in the wilderness forty days tempted of Satan; and he was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

一三 荒野にて四十日の間サタンに試みられ、獸とともに居給ふ、御使たち之に事へぬ。

14 Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,

一四 ヨハネの囚れし後、イエス、ガリラヤに到り、神の福音を宣傳へて言ひ給ふ、

15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel.

一五 『時は満てり、神の國は近づけり、汝ら悔改めて福音を信ぜよ』

16 And passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishers.

一六 イエス、ガリラヤの海にそひて歩みゆき、シモンと其の兄弟アンデレとが、海に網投[アミ] ちをるを見給ふ。かれらは漁人[スナドリヒト]なり。

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

一七 イエス言ひ給ふ『われに従ひきたれ、汝等をして人を漁る者とならしめん』

18 And straightway they left the nets, and followed him.

一八 彼ら直ちに網をすてて従へり。

19 And going on a little further, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending the nets.

一九 少し進みゆきて、ゼベダイの子ヤコブとその兄弟ヨハネとを見給ふ、彼らも舟にありて網を繕[ツク] りひむたり。

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.

二〇 直ちに呼び給へば、父ゼベダイを雇人[ヤトヒト]とともに舟に遺して従ひゆけり。

21 And they go into Capernaum; and straightway on the sabbath day

二一 斯て彼らカペナウムに到る、イエス直ちに安息日に會堂に

he entered into the synagogue and taught.

いりて教へ給ふ。

マ
ル
コ
傳

第
一
章

二
二
節
—
三
二
節

22 And they were astonished at his teaching: for he taught them as having authority, and not as the scribes.

二二 人々その教に驚きあへり。それは學者の如くならず、權威ある者のごとく教へ給ふゆゑなり。

23 And straightway there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

二三 時にその會堂に、穢れし靈に憑かれたる人あり、叫びて言ふ、

24 saying, What have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

二四 『ナザレのイエスよ、我らは汝と何の關係[カハリ]あらんや、汝は我らを亡さんとて來給ふ。われは汝の誰なるを知る、神の聖者[シャウジャ]なり』

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

二五 イエス禁[イマシ]めて言ひ給ふ『黙[モダ]せ、その人を出でよ』

26 And the unclean spirit, tearing him and crying with a loud voice, came out of him.

二六 穢れし靈、その人を痙攣[ヒキツ]けさせ、大聲をあげて出づ。

27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What is this? a new teaching! with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.

二七 人々みな驚き相問ひて言ふ『これ何事ぞ、權威ある新しき教なるかな、穢れし靈すら命ずれば従ふ』

28 And the report of him went out straightway everywhere into all the region of Galilee round about.

二八 爰にイエスの噂あまねくガリラヤの四方に弘[ヒロマ]りたり。

29 And straightway, when they were come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

二九 會堂をいで、直ちにヤコブとヨハネとを伴ひて、シモン及びアンデレの家に入り給ふ。

30 Now Simon's wife's mother lay sick of a fever; and straightway they tell him of her:

三〇 シモンの外姑[シウトメ]熱をやみて臥しゐたれば、人々ただちに之をイエスに告ぐ。

31 and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she ministered unto them.

三一 イエス往きて、その手を取り、起し給へば、熱さりて女かれらに事ふ。

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were sick, and them that were possessed with demons.

三二 夕となり、日いりてのち人々すべての病ある者・惡鬼に憑かれたる者をイエスに連れ來り、

- 33 And all the city was gathered together at the door. 三三 全町[ヒトマチ]とぞりて門に集る。
- 34 And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and he suffered not the demons to speak, because they knew him. 三四 イエスさまさまの病を患[ワツラ]ふ多くの人をいやし、多くの悪鬼を逐ひいだし之に物言ふことを免し給はず、悪鬼イエスを知るに因りてなり。
- 35 And in the morning, a great while before day, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed. 三五 朝まだき暗き程に、イエス起き出でて、寂しき處にゆき、其處にて祈りゐたまふ。
- 36 And Simon and they that were with him followed after him; 三六 シモン及び之と偕にをる者ども、その跡を慕ひゆき、
- 37 and they found him, and say unto him, All are seeking thee, 三七 イエスに遇ひて言ふ『人みな汝を尋ぬ』
- 38 And he saith unto them, Let us go elsewhere into the next towns, that I may preach there also; for to this end came I forth. 三八 イエス言ひ給ふ『いざ最寄[モヨリ]の村々に往かん、われ彼處にも教を宣ふべし、我はこの爲に出で來りしなり』
- 39 And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. 三九 遂にゆきて、徧くガリラヤの會堂にて教を宣べ、かつ悪鬼を逐ひ出し給へり。
- 40 And there cometh to him a leper, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. 四〇 一人の癩病人、みもとに來り、跪づき請ひて言ふ『御意ならば我を潔くなし給ふを得ん』
- 41 And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou made clean. 四一 イエス憫みて、手をのべ彼につけて『わが意なり、潔くなれ』と言ひ給へば、
- 42 And straightway the leprosy departed from him, and he was made clean. 四二 直ちに癩病さりて、その人きよまれり。
- 43 And he strictly charged him, and straightway sent him out, 四三 頼[ヤガ]て彼を去らしめんとて、厳しく戒めて言ひ給ふ、
- 44 and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go show thyself to the priest, and offer for thy cleansing the things which Moses commanded, for a testimony unto them. 四四 『つつしみて誰にも語るな、唯ゆきて己を祭司に見せ、モーセが命じたる物を汝の潔[キヨメ]のために獻げて、人々に證[アカシ]せよ』
- 45 But he went out, and began to 四五 されど彼いでて此の事を大に述

publish it much, and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into a city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

べつたへ、偏[アマネ]く弘め始めれば、この後イエスあらはに町に入りがたく、外の寂しき處に留りたまふ。人々、四方より御許に來れり。

CHAPTER 2

第二章

1 And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house.

2 And many were gathered together, so that there was no longer room *for them*, no, not even about the door: and he spake the word unto them.

3 And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay.

5 And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this man thus speak? he blasphemeth: who can forgive sins but one, *even* God?

8 And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

一 數日の後、またカペナウムに入り給ひしに、その家に在すことを聞きて、

二 多くの人あつまり來り、門口[カドグチ]すら隙間[スキマ]なき程なり。イエス彼らに御言を語り給ふ。

三 ここに四人に擔[ニナ]はれたる中風[チュウフ]の者を人々つれ來る。

四 群衆によりて御許にゆくこと能はざれば、在す所の屋根を穿[ウガ]ちあけて、中風の者を床のまま縋り下せり。

五 イエス彼らの信仰を見て、中風の者に言ひたまふ『子よ、汝の罪ゆるされたり』

六 ある學者たち其處[ソコ]に坐しめたるが、心の中に、

七 『この人なんぞ斯く言ふか、これは神を瀆すなり、神ひとりの外は誰か罪を赦すことを得べき』と論ぜしかば、

八 イエス直ちに彼等がかく論ずるを心に悟りて言ひ給ふ『なにゆゑ斯ることを心に論ずるか、

九 中風の者に「なんぢの罪ゆるされたり」と言ふと「起きよ、床をとりて歩め」と言ふと、孰か易き。

- 10 But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy),
- 11 I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house.
- 12 And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
- 13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
- 14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphæus sitting at the place of toll, and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him.
- 15 And it came to pass, that he was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
- 16 And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, *How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?*
- 17 And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.
- 18 And John's disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
- 一〇 人の子の地にて罪を赦す權威ある事を、汝らに知らせん爲に』
——中風の者に言ひ給ふ——
- 一一 『なんぢに告ぐ、起きよ、床をとりて家に歸れ』
- 一二 彼おきて直ちに床をとりあげ、人々の眼前[マノアタリ]いで往けば、皆おどろき、かつ神を崇[アガ]めて言ふ『われら斯の如きことは斷えて見ざりき』
- 一三 イエスまた海邊[ウミベ]に出でゆき給ひしに、群衆みもとに集ひ來りたれば、之を教へ給へり。
- 一四 斯て過ぎ往くとき、アルパヨの子レビの、收税所に坐しをるを見て『われに従へ』と言ひ給へば、立ちて従へり。
- 一五 而して其の家にて食事の席につき居給ふとき、多くの取税人・罪人[ツミビト]ら、イエス及び弟子たちと共に席に列る、これらの者おほく居て、イエスに従へるなり。
- 一六 パリサイ人の學者ら、イエスの罪人・取税人[シュセイニン]とともに食し給ふを見て、その弟子たちに言ふ『なにゆゑ取税人・罪人とともに食するか』
- 一七 イエス聞きて言ひ給ふ『健全なる者は、醫者を要せず、ただ病ある者、これを要す。我は正しき者を招かんとにあらで、罪人を招かんとて來れり』
- 一八 ヨハネの弟子とパリサイ人とは、斷食しむたり。人々イエスに來りて言ふ『なにゆゑヨハネの弟子とパリサイ人の弟子とは斷食して、汝の弟子は斷食せぬか』

- 19 And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
- 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast in that day.
- 21 No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent is made.
- 22 And no man putteth new wine into old wine-skins; else the wine will burst the skins, and the wine perisheth, and the skins: but *they put* new wine into fresh wine-skins.
- 23 And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the grainfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears.
- 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
- 25 And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they that were with him?
- 26 How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the showbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him?
- 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
- 28 so that the Son of man is lord even of the sabbath.
- 一九 イエス言ひ給ふ『新郎[ハナムコ]の友だち、新郎と偕にをるうちは斷食し得べきか、新郎と偕にをる間は、斷食するを得ず。
- 二〇 然れど新郎[ハナムコ]をとらるる日きたらん、その日には斷食せん。
- 二一 誰も新しき布の裂を舊き衣に縫ひつくることは爲じ。もし然せば、その補ひたる新しきものは、舊き物をやぶり、破綻[ホコロビ]さらに甚だしからん。
- 二二 誰も新しき葡萄酒を、ふるき革囊[カハブクロ]に入ることは爲じ。もし然せば、葡萄酒は囊をはりさきて、葡萄酒も囊も廢[スタ]らん。新しき葡萄酒は、新しき革囊に入るなり』
- 二三 イエス安息日に麥畠をとほり給ひしに、弟子たち歩みつつ穂を摘み始めたれば、
- 二四 パリサイ人、イエスに言ふ『視よ、彼らは何ゆゑ安息日に爲まじき事をするか』
- 二五 答へ給ふ『ダビデその伴へる人々と共に乏しくして飢ゑしとき爲しし事を未だ讀まぬか。』
- 二六 即ち大祭司アビアタルの時、ダビデ神の家に入りて、祭司のほかは食ふまじき供[ソナ]のパンを取りて食ひ、おのれと偕なる者にも與へたり』
- 二七 また言ひたまふ『安息日は人のために設けられて、人は安息日のために設けられず。』
- 二八 然れば人の子は安息日にも主たるなり』

CHAPTER 3

第三章

- 1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had his hand withered.
- 2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
- 3 And he saith unto the man that had his hand withered, Stand forth.
- 4 And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath day to do good, or to do harm? to save a life, or to kill? But they held their peace.
- 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and his hand was restored.
- 6 And the Pharisees went out, and straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him.
- 7 And Jesus with his disciples withdrew to the sea: and a great multitude from Galilee followed; and from Judæa,
- 8 and from Jerusalem, and from Idumæa, and beyond the Jordan, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him.
- 9 And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him:
- 10 for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch him.

- 一 また會堂に入り給ひしに、マルコ傳
片手なえたる人あり。
- 二 人々イエスを訴へんと思ひて、安息日にかの人を醫[イヤ]すや否やと窺ふ。
- 三 イエス手なえたる人に『中に立て』といひ、
- 四 また人々に言ひたまふ『安息日に善をなすと惡をなすと、生命[イノチ]を救ふと殺すと、孰かよき』彼ら默然[モクネン]たり。
- 五 イエスその心の頑固[カタクナ]なるを憂ひて、怒り見回して、手なえたる人に『手を伸べよ』と言ひ給ふ。かれ手を伸べたれば痛ゆ。
- 六 パリサイ人いでて、直ちにヘロデ黨の人とともに、如何にしてかイエスを亡さんと議[ハカ]る。
- 七 イエスその弟子とともに、海邊に退き給ひしに、ガリラヤより來れる夥多[オビタダ]しき民衆も從ふ。又ユダヤ、
- 八 エルサレム、イドマヤ、ヨルダンの向[ムカヒ]の地およびツロ、シドンの邊より夥多しき民衆その爲し給へる事を聞きて、御許に來る。
- 九 イエス群衆のおしなやますを逃れんとて、小舟を備へ置くことを弟子に命じ給ふ。
- 一〇 これ多くの人を醫し給ひたれば、凡て病に苦しむもの、御體[ミカラダ]に觸らんとて押迫る故なり。

- 11 And the unclean spirits, whensoever they beheld him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
- 12 And he charged them much that they should not make him known.
- 13 And he goeth up into the mountain, and calleth unto him whom he, himself would; and they went unto him.
- 14 And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them forth to preach,
- 15 and to have authority to cast out demons:
- 16 and Simon he surnamed Peter;
- 17 and James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder:
- 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alphæus, and Thaddæus, and Simon, the Cananæan,
- 19 and Judas Iscariot, who also betrayed him.
- And he cometh into a house.
- 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
- 21 And when his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
- 22 And the scribes that came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of the demons casteth he out the demons.
- 23 And he called them unto him, and
- 一 また穢れし靈 イエスを見る毎に、御前に平伏[ヒレフ]し、叫びて『なんぢは神の子なり』と言ひたれば、
- 二 我を顯[アラハ]すなとて、嚴しく戒め給ふ。
- 三 イエス山に登り、御意に適ふ者を召し給ひしに、彼ら御許に来る。
- 四 爰に十二人を擧げたまふ。是かれらを御側[ミソバ]におき、また教を宣べさせ、
- 五 惡鬼を逐ひ出す權威を用ひさする爲に、遣さんとてなり。
- 六 *此の十二人を擧げて、シモンにペテロといふ名をつけ、
- 七 ゼベダイの子ヤコブ、その兄弟ヨハネ、此の二人にボアネルゲ、即ち雷霆[イカヅチ]の子といふ名をつけ給ふ。
- 八 又アンデレ、ピリポ、バルトロマイ、マタイ、トマス、アルパヨの子ヤコブ、タダイ、熱心黨のシモン、
- 九 及びイスカリオテのユダ、このユダはイエスを賣りしなり。
- 斯てイエス家に入り給ひしに、
- 一〇 群衆また集り來りたれば、食事する暇もなかりき。
- 一一 その親族[ミウチ]の者これを開き、イエスを取押へんとて出で來る、イエスを狂へりと謂ひてなり。
- 一二 又エルサレムより下れる學者たちも『彼はベルゼブルに愚かれたり』と言ひ、かつ『惡鬼の首[カシラ]によりて惡鬼を逐ひ出すなり』と言ふ。
- 一三 イエス彼らを呼びよせ、譬にて

- said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
- 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
- 25 And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand.
- 26 And if Satan hath risen up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end.
- 27 But no one can enter into the house of the strong *man*, and spoil his goods, except he first bind the strong *man*; and then he will spoil his house.
- 28 Verily I say unto you, All their sins shall be forgiven unto the sons of men, and their blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
- 29 but whosoever shall blaspheme against the Holy Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an eternal sin:
- 30 because they said, He hath an unclean spirit.
- 31 And there come his mother and his brethren; and, standing without, they sent unto him, calling him.
- 32 And a multitude was sitting about him; and they say unto him, Behold, thy mother and brethren without seek for thee.
- 33 And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren?
- 34 And looking round on them that sat around about him, he saith, Behold, my mother and my brethren!
- 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.
- 言ひ給ふ、『サタンは、いかでサタンを逐ひ出し得んや。』
- 二四 もし國分れ争はば、其の國立つこと能はず。
- 二五 もし家分れ争はば、其の家立つこと能はざるべし。
- 二六 若しサタン己に逆[サカラ]ひて分れ争はば立つこと能はず、反つて亡び果てん。
- 二七 誰にても先づ強き者を縛らざば、強き者の家に入りて其の家財を奪ふこと能はじ、縛りて後その家を奪ふべし。
- 二八 誠に汝らに告ぐ、人の子らの凡ての罪と、けがす價[ケガシ]とは赦されん。
- 二九 然れど聖靈をけがす者は、永遠[トコシヘ]に赦されず、永遠の罪に定めらるべし』
- 三〇 これは彼らイエスを『穢れし靈に憑かれたり』と云へるが故なり。
- 三一 爰にイエスの母と兄弟と來りて外に立ち、人を遣してイエスを呼ばしむ。
- 三二 群衆イエスを環[メグ]りて坐したりしが、或者いふ、『視よ、なんぢの母と兄弟・姉妹と外にありて汝を尋ぬ』
- 三三 イエス答へて言ひ給ふ『わが母、わが兄弟とは誰ぞ』
- 三四 斯て周圍[マハリ]に坐する人々を見回して言ひたまふ『視よ、これは我が母、わが兄弟なり。』
- 三五 誰にても神の御意[ミココロ]を行ふものは、是わが兄弟、わが姉妹、わが母なり』

CHAPTER 4

第 四 章

マ
ル
コ
傳第
四
章
一
節
—
二
節

1 And again he began to teach by the sea side. And there is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea; and all the multitude were by the sea on the land.

2 And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching,

3 Hearken: Behold, the sower went forth to sow:

4 and it came to pass, as he sowed, some seed fell by the way side, and the birds came and devoured it.

5 And others fell on the rocky ground, where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth:

6 and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.

9 And he said, Who hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables.

11 And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without all things are done in parables:

12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear,

一 イエスまた海邊にて教へ始めたまふ。夥多[オビタゲ]しき群衆、みもとに集りたれば、舟に乗り海に泛[ウカ]びて坐したまひ、群衆はみな海に沿ひて陸[ヲカ]にあり。

二 譬にて數多[アマタ]の事ををしへ、教の中に言ひたまふ、

三 『聴け、種播くもの、播かんとて出づ。』

四 播くとき、路の傍らに落ちし種あり、鳥きたりて啄む。

五 土うすき磽地[イシチ]に落ちし種あり、土深からぬによりて、速かに萌え出でたれど、

六 日出でてやけ、根なき故に枯る。

七 茨の中に落ちし種あり、茨そだち塞ぎたれば、實を結ばず。

八 良き地に落ちし種あり、生え出でて茂り、實を結ぶこと、三十倍、六十倍、百倍せり。

九 また言ひ給ふ『きく耳ある者は聴くべし』

一〇 イエス人々を離れ居給ふとき、御許にをる者ども、十二弟子とともに、此等の譬を問ふ。

一一 イエス言ひ給ふ『なんぢらには神の國の奧義を與ふれど、外の者には、凡て譬にて教ふ。』

一二 これ

「見るとき見ゆとも認めず、聴

and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them.

13 And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables?

14 The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them.

16 And these in like manner are they that are sown upon the rocky places, who, when they have heard the word, straightway receive it with joy;

17 and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble.

18 And others are they that are sown among the thorns; these are they that have heard the word,

19 and the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And those are they that were sown upon the good ground; such as hear the word, and accept it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.

21 And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, and not to be put on the stand?

22 For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was anything made secret, but that it should come to light.

くとき聞ゆとも悟らず、
穢へりて赦さる事なからん
爲なり』

一三 また言ひ給ふ『なんぢら此の譬を知らぬか、然らば争でもろもろの譬を知り得んや。

一四 播く者は御言[ミコトバ]を播くなり。

一五 御言の播かれて路の傍らにありとは、斯る人をいふ、即ち聞くと
き、直ちにサタン來りて、その播
かれたる御言を奪ふなり、

一六 同じく播かれて礫地にありとは、斯る人をいふ、即ち御言をき
きて、直ちに喜び受くれども、

一七 その中に根なければ、ただ暫し保つのみ、御言のために、患難[ナヤミ]また迫害にあふ時は、直ちに
躓[ツマツ]くなり。

一八 また播かれて茨の中にありとは、斯る人をいふ、

一九 即ち御言をきけど、世の心勞[ココロツカヒ]、財貨[タカラ]の惑、さまざまの慾いりきたり、御言を塞ぐによりて、遂に實らざるなり。

二〇 播かれて良き地にありとは、斯る人をいふ、即ち御言を聴きて受け、三十倍、六十倍、百倍の實を結ぶなり』

二一 また言ひたまふ『升のした、寢臺の下におかんとて、燈火[トモシビ]をもち來るか、燈臺の上におく爲ならずや。

二二 それ顯はるる爲ならで、隠るるものなく、明かにせらるる爲ならで、秘めらるるものなし。

- 23 If any man hath ears to hear, let him hear. 二三 聴く耳ある者は聴くべし
- 24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured unto you; and more shall be given unto you. 二四 また言ひ給ふ『なんぢら聴くことに心せよ、汝らが量る量〔ハカリ〕にて量られ、更に増し加へらるべし。』
- 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath. 二五 それ有てる人は、なほ與へられ、有たぬ人は、有てる物をも取らるべし
- 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth; 二六 また言ひたまふ『神の國は、或人、たねを地に播くが如し、
- 27 and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how. 二七 日夜起臥〔オキフシ〕するほどに、種はえ出でて育てども、その故を知らず。
- 28 The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear. 二八 地はおのづから實を結ぶものにして、初には苗、つぎに穂、つひに穂の中に充ち足れる穀なる。
- 29 But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come. 二九 實、熟れば直ちに鎌を入れる、收穫時〔カリイレドキ〕の到れるなり
- 30 And he said, How shall we liken the kingdom of God, or in what parable shall we set it forth? 三〇 また言ひ給ふ『われら神の國を何になぞらへ、如何なる譬をもて示さん。』
- 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth, 三一 一粒の芥種〔カラシダネ〕のごとし、地に播く時は、世にある萬の種よりも小けれど、
- 32 yet when it is sown, groweth up, and becometh greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of the heaven can lodge under the shadow thereof. 三二 既に播きて生え出づれば、萬の野菜よりは大きく、かつ大なる枝を出して、空の鳥その蔭に棲み得るほどになるなり
- 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it; 三三 斯のごとき數多〔アマタ〕の譬をもて、人々の聴きうる力に随ひて、御言を語り、
- 34 and without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things. 三四 譬ならでは語り給はず、弟子たちには、人なき時に凡ての事を釋き給へり。
- 35 And on that day, when even was 三五 その日、夕になりて言ひ給ふ

come, he saith unto them, Let us go 『いざ彼方に往かん』
over unto the other side.

36 And leaving the multitude, they 三六 弟子たち群衆を離れ、イエスの
take him with them, even as he was, 舟にゐ給ふまま共に乗り出づ、他
in the boat. And other boats were の舟も従ひゆく。

37 And there ariseth a great storm of 三七 時に烈しき颶風[ハナテ]おこり、
wind, and the waves beat into the 浪うち込みて、舟に滿つるばかり
boat, insomuch that the boat was now なり。

38 And he himself was in the stern, 三八 イエスは艫[トモ]の方に茵[シトネ]
asleep on the cushion: and they awake を枕として寝ねたまふ。弟子たち
him, and say unto him, Teacher, 呼び起して言ふ『師よ、我らの亡
carest thou not that we perish? ぶるを顧み給はぬか』

39 And he awoke, and rebuked the 三九 イエス起きて風をいましめ、海
wind, and said unto the sea, Peace, be に言ひたまふ『黙せ、鎮れ』乃ち
still. And the wind ceased, and there 風やみて、大なる風となりぬ。

40 And he said unto them, Why are 四〇 斯て弟子たちに言ひ給ふ『なに
ye fearful? have ye not yet faith? 故かく臆するか、信仰なきは何ぞ』

41 And they feared exceedingly, and 四一 かれら甚く懼れて互に言ふ『こ
said one to another, Who then is this, は誰ぞ、風も海も順[シタガ]ふとは』
that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER 5

第 五 章

1 And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.

一 斯て海の彼方なるゲラセネ人の地に到る。

2 And when he was come out of the boat, straightway there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

二 イエスの舟より上り給ふとき、穢れし靈に憑かれたる人、墓より出でて、直ちに遇ふ。

3 who had his dwelling in the tombs: and no man could any more bind him, no, not with a chain;

三 この人、墓を住處[スミカ]とす、錠[クサリ]にてすら今は誰も繋ぎ得ず。

4 because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been rent asunder by him, and the fetters broken in pieces: and no man had strength to tame him.

四 彼はしばしば足械[アシカセ]と錠とにて繋がれたれど、錠をちぎり、足械をくだきたり、誰も之を制する力なかりしなり。

- 5 And always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.
- 6 And when he saw Jesus from afar, he ran and worshipped him;
- 7 and crying out with a loud voice, he saith, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me not.
- 8 For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man.
- 9 And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many.
- 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.
- 11 Now there was there on the mountain side a great herd of swine feeding.
- 12 And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
- 13 And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, *in number* about two thousand; and they were drowned in the sea.
- 14 And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass.
- 15 And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, *even* him that had the legion: and they were afraid.
- 16 And they that saw it declared unto
- 五 夜も晝も、絶えず墓あるひは山にて叫び、己が身を石にて傷[キズツ]けるたり。
- 六 かれ遙にイエスを見て、走りきたり、御前に平伏[ヒレフ]し、
- 七 大声に叫びて言ふ、『いと高き神の子イエスよ、我は汝と何の關係[カカハリ]あらん、神によりて願ふ、我を苦しめ給ふな』
- 八 これはイエス『穢れし靈よ、この人より出で往け』と言ひ給ひしに因るなり。
- 九 イエスまた『なんぢの名は何か』と問ひ給へば『わが名はレギオン、我ら多きが故なり』と答へ、
- 一〇 また己らを此の地の外に逐ひやり給はざらんことを切に求む。
- 一一 彼處の山邊に豚の大なる群、食するたり。
- 一二 惡鬼どもイエスに求めて言ふ『われらを遣して豚に入らしめ給へ』
- 一三 イエス許したまふ。穢れし靈いでて、豚に入りたれば、二千四ばかりの群、海に向ひて、崖[ガケ]を駈けくんだり、海に溺れたり。
- 一四 飼ふ者ども逃げ往きて、町にも里にも告げたれば、人々何事の起りしかを見んとて出づ。
- 一五 斯てイエスに來り、惡鬼に憑かれたりし者、即ちレギオンをもちたりし者の、衣服をつけ、慥なる心にて坐しをるを見て、懼れあへり。
- 一六 かの惡鬼に憑かれたる者の上に

them how it befell him that was possessed with demons, and concerning the swine.

ありし事と、豚の事とを見し者ども、之を具〔ツブサ〕に告げたれば、

17 And they began to beseech him to depart from their borders.

一七 人々イエスにその境を去り給はん事を求む。

18 And as he was entering into the boat, he that had been possessed with demons besought him that he might be with him.

一八 イエス舟に乗らんとし給ふとき、惡鬼に憑かれたりしもの偕に在らん事を願ひたれど、

19 And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and how he had mercy on thee.

一九 許さずして言ひ給ふ『なんぢの家に、親しき者に歸りて、主がいかに大なる事を汝に爲し、いかに汝を憫み給ひしかを告げよ』

20 And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men marvelled.

二〇 彼ゆきてイエスの如何に大なる事を己になし給ひしかをデカポリスに言ひ弘〔ヒロ〕めたれば、人々みな怪しめり。

21 And when Jesus had crossed over again in the boat unto the other side, a great multitude was gathered unto him; and he was by the sea.

二一 イエス舟にて、復かなたに渡り給ひしに、大なる群衆みもとに集る、イエス海邊に在せり。

22 And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at his feet,

二二 會堂司の一人、ヤイロといふ者きたり、イエスを見て、その足下に伏し、

23 and beseecheth him much, saying, My little daughter is at the point of death: I pray thee, that thou come and lay thy hands on her, that she may be made whole, and live.

二三 切に願ひて言ふ『わが稚なき娘、いまはの際〔キワ〕なり、來りて手をおき給へ、さらば救はれて活くべし』

24 And he went with him; and a great multitude followed him, and they troubled him.

二四 イエス彼と共にゆき給へば、大なる群衆したがひつつ御許に押迫る。

25 And a woman, who had an issue of blood twelve years,

二五 爰に十二年、血漏〔チロウ〕を患ひたる女あり。

26 and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

二六 多くの醫者に多く苦しめられ、有てる物をことごとく費したれど、何の効〔カヒ〕なく、反つて増々惡しくなりたり。

27 having heard the things concerning Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment.

二七 イエスの事をききて、群衆にまじり、後〔ウシロ〕に來りて、御衣〔ミヨロモ〕にさはる、

- 28 For she said, If I touch but his garments, I shall be made whole. ニ八 『その衣にだに觸らば救はれん』と自ら謂へり。
- 29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her plague. ニ九 斯て血の泉、ただちに乾き、病のいえたるを身に覺えたり。
- 30 And straightway Jesus, perceiving in himself that the power *proceeding* from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments? 三〇 イエス直ちに能力[チカラ]の己より出でたるを自ら知り、群衆の中にて、振反り言ひたまふ、『誰が私の衣に觸りしぞ』
- 31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me? 三一 弟子たち言ふ、『群衆の押迫るを見て、誰が我に觸[サハ]りしぞと言ひ給ふか』
- 32 And he looked round about to see her that had done this thing. 三二 イエスこの事を爲しし者を見んとて見回し給ふ。
- 33 Put the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth. 三三 女おそれ戰[ヲノ]き、己が身になりし事を知り、來りて御前に平伏し、ありしままを告ぐ。
- 34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague. 三四 イエス言ひ給ふ『娘よ、なんちの信仰なんちを救へり、安らかに往け、病いえて健かになれ』
- 35 While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue's house, saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Teacher any further? 三五 かく語り給ふほどに、會堂司の家より人々きたりて言ふ『なんちの娘は早や死にたり、争でなほ師を煩はすべき』
- 36 But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe. 三六 イエス其の告ぐる言を傍[カタヘ]より聞きて、會堂司に言ひたまふ『懼るな、ただ信ぜよ』
- 37 And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James. 三七 斯てペテロ、ヤコブその兄弟ヨハネの他は、ともに往く事を誰にも許し給はず。
- 38 And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and many weeping and wailing greatly. 三八 彼ら會堂司の家に來る。イエス多くの人の、甚く泣きつ叫びつする騒[サワキ]を見、
- 39 And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye a tumult, and weep? the child is not 三九 入りて言ひ給ふ『なんぞ騒ぎ、かつ泣くか、幼兒は死にたるにあらず、寐ねたるなり』

dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But he, having put them all forth, taketh the father of the child and her mother and them that were with him, and goeth in where the child was.

41 And taking the child by the hand, he saith unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise.

42 And straightway the damsel rose up, and walked; for she was twelve years old. And they were amazed straightway with a great amazement.

43 And he charged them much that no man should know this: and he commanded that *something* should be given her to eat.

CHAPTER 6

1 And he went out from thence; and he cometh into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, Whence hath this man these things? and, What is the wisdom that is given unto this man, and *what mean* such mighty works wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.

4 And Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands

四〇 人々イエスを嘲笑[アザワ]ふ。イエス彼等をみな外に出し、幼児の父と母と己に伴へる者とを率きつれて、幼児[マサナゴ]のをる處に入り、

四一 幼児の手を執りて『タリタ、クミ』と言ひたまふ。少女よ、我なんぢに言ふ、起きよ、との意なり。

四二 直ちに少女たちて歩む、その歳十二なりければなり。彼ら直ちに甚く驚きおどろけり。

四三 イエス此の事を誰にも知れぬやうにせよと、堅く彼らを戒め、また食物を娘に與ふことを命じ給ふ。

第 六 章

一 斯て其處をいで、己が郷に到り給ひしに、弟子たちも從へり。

二 安息日になりて、會堂にて教へ始め給ひしに、聞きたる多くのもの驚きて言ふ、『この人は此等のことを何處より得しぞ、此の人の授けられたる知慧は何ぞ、その手にて爲す斯のごとき能力あるわざは何ぞ。』

三 此の人は木匠[タクミ]にして、マリヤの子、またヤコブ、ヨセ、ユダ、シモンの兄弟ならずや、其の姉妹も此處に我らと共にをるに非ずや』遂に彼に躓けり。

四 イエス彼らに言ひたまふ、『預言者は、おのが郷、おのが親族、おのが家の外[ホカ]にて尊ばれざる事なし』

五 彼處にては、何の能力ある業をも行ひ給ふこと能はず、ただ少數

upon a few sick folk, and healed them.

6 And he marvelled because of their unbelief.

And he went round about the villages teaching.

7 And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and he gave them authority over the unclean spirits;

8 and he charged them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no bread, no wallet, no money in their purse;

9 but *to go* shod with sandals: and, *said he*, put not on two coats.

10 And he said unto them, Whosoever ye enter into a house, there abide till ye depart thence.

11 And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

12 And they went out, and preached that *men* should repent.

13 And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard *thereof*; for his name had become known: and he said, John the Baptizer is risen from the dead, and therefore do these powers work in him.

15 But others said, It is Elijah. And others said, *It is* a prophet, *even as* one of the prophets.

16 But Herod, when he heard *the e f*, said, John, whom I beheaded, he is risen.

17 For Herod himself had sent forth

の病める者に、手をおきて醫し給ひしのみ。

六 彼らの信仰なきを怪しみ給へり。

斯て村々を歴巡りて教へ給ふ。

七 また十二弟子を召し、二人づつ遣しはじめ、穢れし靈を制する權威を與へ、

八 かつ旅のために、杖一つの他〔ホカ〕は、何をも持たず、糧も囊も帶の中に錢をも持たず、

九 ただ草鞋ばかりをはきて、二つの下衣〔シタキ〕をも著ざること命じ給へり。

一〇 斯て言ひたまふ『何處にても人の家に入らば、その地を去るまで其處に留れ。』

一一 何地〔イツチ〕にても汝らを受けず、汝らに聴かずば、其處〔ソコ〕を出づるとき、證〔アカシ〕のために足の裏の塵を拂へ』

一二 爰に弟子たち出で往きて、悔改むべきことを宣傳へ、

一三 多くの惡鬼を逐ひだし、多くの病める者に油をぬりて醫せり。

一四 斯てイエスの名顯れたれば、ヘロデ王ききて言ふ『バプテスマのヨハネ、死人の中より甦へりたり。この故に此等の能力〔チカラ〕その中に働くなり』

一五 或人は『エリヤなり』といひ、或人は『預言者、いにしへの預言者のごとき者なり』といふ。

一六 ヘロデ聞きて言ふ『わが首斬りしヨハネ、かれ甦へりたるなり』

一七 ヘロデ先にその娶りたる己が兄

and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; for he had married her.

弟ピリポの妻ヘロデヤの爲に、みづから人を遣し、ヨハネを捕へて獄〔ヒトヤ〕に繋げり。

マルコ傳

18 For John said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

一八 ヨハネ、ヘロデに『その兄弟の妻を納るるは、宜しからず』と言へるに因る。

19 And Herodias set herself against him, and desired to kill him; and she could not;

一九 ヘロデヤ、ヨハネを怨みて殺さんと思へど能はず。

20 for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. And when he heard him, he was much perplexed; and he heard him gladly.

二〇 それはヘロデ、ヨハネの義にして聖なる人たるを知りて、之を畏れ、之を護り、且その教をききて、大に悩みつつも、なほ喜びて聴きたる故なり。

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;

二一 然るに機〔ワリ〕よき日來れり。ヘロデ己が誕生日に大臣・將校・ガリラヤの貴人〔キニン〕たちを招きて饗宴〔フルマヒ〕せしに、

第六章 一八節—二六節

22 and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

二二 かのヘロデヤの娘いり來りて、舞をまひ、ヘロデと其席に列れる者とを喜ばしむ。王、少女に言ふ『何にても欲しく思ふものを求めよ、我あたへん』

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

二三 また誓ひて言ふ『なんぢ求めば、我が國の半〔ナカバ〕までも與へん』

24 And she went out, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptizer.

二四 娘いでて母にいふ『何を求むべきか』母いふ『バプテスマのヨハネの首を』

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou forthwith give me on a platter the head of John the Baptist.

二五 娘ただちに急ぎて王の許に入りきたり、求めて言ふ『ねがはくは、バプテスマのヨハネの首を盆に載せて速かに賜はれ』

26 And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would ont

二六 王いたく憂ひたれど、その誓と席に在る者とに對して拒むことを好まず、

reject her.

マ
ル
コ
傳

第六
章
二七
節—
三七
節

- 27 And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison,
- 28 and brought his head on a platter, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.
- 29 And when his disciples heard thereof, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
- 30 And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught.
- 31 And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
- 32 And they went away in the boat to a desert place apart.
- 33 And the people saw them going, and many knew them, and they ran together there on foot from all the cities, and outwent them.
- 34 And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
- 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent;
- 36 send them away, that they may go into the country and villages round about, and buy themselves somewhat to eat.
- 37 But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they
- 二七 直ちに衛兵を遣し、之にヨハネの首を持ち來ることを命ず。衛兵ゆきて獄[ヒトヤ]にて、ヨハネを首斬り、
- 二八 その首を盆にのせ、持ち來りて少女に與ふ、少女これを母に與ふ。
- 二九 ヨハネの弟子たち聞きて來り、その屍體[シカバネ]を取りて墓に納めたり。
- 三〇 使徒たちイエスの許[モト]に集りて、その爲ししこと、教へし事をことごとく告ぐ。
- 三一 イエス言ひ給ふ『なんぢら人を避け、寂しき處に、いざ來りて暫し息へ』これは往來[ユキキ]の人おほくして、食する暇だになかりし故なり。
- 三二 斯て人を避け、舟にて寂しき處にゆく。
- 三三 其の往くを見て、多くの人それと知り、その處を指して、町々より徒歩[カチ]にてともに走り、彼等よりも先に往けり。
- 三四 イエス出でて、大なる群衆を見、その牧ふ者なき羊の如くなるを甚く憫みて、多くの事を教へはじめ給ふ。
- 三五 時すでに晩くなりたれば、弟子たち御許に來りていふ『ここは寂しき處、はや時も晩し。』
- 三六 人々を去らしめ、周圍[マハリ]の里また村に往きて、己がために食物を買はせ給へ』
- 三七 答へて言ひ給ふ『なんぢら食物を與へよ』弟子たち言ふ『われら

- say unto him, Shall we go and buy two hundred shillings' worth of bread, and give them to eat? 往きて二百デナリのパンを買ひ、これに與へて食はすべきか』
- 38 And he saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. 三八 イエス言ひ給ふ『パン幾つあるか、往きて見よ』彼ら見ていふ『五つ、また魚二つあり』
- 39 And he commanded them that all should sit down by companies upon the green grass. 三九 イエス凡ての人の組々となりて、青草の上に坐することを命じ給へば、
- 40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties. 四〇 或は百人、あるひは五十人、畝[ウネ]のごとく列びて坐す。
- 41 And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. 四一 斯てイエス五つのパンと二つの魚とを取り、天を仰ぎて祝しパンをさき、弟子たちに付[ワタ]して人人の前に置かしめ、二つの魚をも人毎に分け給ふ。
- 42 And they all ate, and were filled. 四二 凡ての人、食ひて飽きたれば、
- 43 And they took up broken pieces, twelve basketfuls, and also of the fishes. 四三 パンの餘、魚の残を集めしに、十二の筐[カゴ]に満ちたり。
- 44 And they that ate the loaves were five thousand men. 四四 パンを食ひたる男は五千人なりき。
- 45 And straightway he constrained his disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side to Bethsaida, while he himself sendeth the multitude away. 四五 イエス直ちに、弟子たちを強ひて舟に乗らせ、自ら群衆を返す間に、彼方なるベツサイダに先に往かしむ。
- 46 And after he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray. 四六 群衆に別れてのち、祈らんとて山にゆき給ふ。
- 47 And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land. 四七 夕になりて、舟は海の真中[マナカ]にあり、イエスはひとり陸に在す。
- 48 And seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary unto them, about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea; and he would have passed by them: 四八 風逆ふに因りて、弟子たちの漕ぎ煩ふを見て、夜明の四時ごろ、海の上を歩み、その許に到りて、往き過ぎんとし給ふ。
- 49 but they, when they saw him 四九 弟子たち其の海の上を歩み給ふ

walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;

50 for they all saw him, and were troubled. But he straightway spake with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the boat; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves;

52 for they understood not concerning the loaves, but their heart was hardened.

53 And when they had crossed over, they came to the land unto Gennesaret, and moored to the shore.

54 And when they were come out of the boat, straightway *the people* knew him,

55 and ran round about that whole region, and began to carry about on their beds those that were sick, where they heard he was.

56 And wheresoever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7

1 And there are gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, who had come from Jerusalem,

2 and had seen that some of his disciples ate their bread with defiled, that is, unwashen, hands.

3 (For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands diligently, eat not, holding the tradition of the elders;

を見、變化[ヘンゲ]の者ならんと思ひて叫ぶ。

五〇 皆これを見て心騒ぎたるに因る。イエス直ちに彼らに語りて言ひ給ふ『心安かれ、我なり、懼るな』

五一 スて弟子たちの許にゆき、舟に登り給へば、風やみたり。弟子たち心の中にて甚く驚く、

五二 彼らは先のパンの事をさとらず、反つて其の心鈍くなりしなり。

五三 遂に渡りてゲネサレの地に著き、舟がかりす。

五四 舟より上りしに、人々ただちにイエスを認めて、

五五 徧くあたりを馳せまはり、その在すと聞く處々に、患[ワツヲ]ふ者を床のままつれ來る。

五六 その到りたまふ處には、村にても、町にても、里にても、病める者を市場[イチバ]におきて、御衣の總[フサ]にだに觸らしめ給はんことを願ふ。觸りし者は、みな醫されたり。

第 七 章

一 パリサイ人と或る學者らとエルサレムより來りてイエスの許[モト]に集る。

二 而して、その弟子たちの中に、潔からぬ手、即ち洗はぬ手にて食事する者のあるを見たり。

三 パリサイ人および凡てのユダヤ人は、古への人の言傳[イヒツタヘ]を固く執りて、懇ろに手を洗はねば食はず。

- 4 and *when they come* from the marketplace, except they bathe themselves, they eat not; and many other things there are, which they have received to hold, washings of cups, and pots, and brazen vessels.)
- 5 And the Pharisees and the scribes ask him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat their bread with defiled hands?
- 6 And he said unto them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written,
This people honoreth me with their lips,
But their heart is far from me.
- 7 But in vain do they worship me.
Teaching *as their* doctrines the precepts of men.
- 8 Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.
- 9 And he said unto them, Full well do ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition.
- 10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death:
- 11 but ye say, If a man shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given to God;
- 12 ye no longer suffer him to do ought for his father or his mother;
- 13 making void the word of God by your tradition, which ye have delivered: and many such like things ye do.
- 四 また市場より歸りては、まづ禡[ミヅ]がざれば食はず。このほか酒杯[サカヅキ]・鉢・銅の器を濯ぐなど多くの傳[ツタへ]を承けて固く執りたり。
- 五 パリサイ人および學者らイエスに問ふ『なにゆゑ汝の弟子たちは、古への人の言傳に遵ひて歩まず、潔からぬ手にて食事するか』
- 六 イエス言ひ給ふ『イザヤは汝ら偽善者につきて能く預言せり。
「この民は口唇[クチヒル]にて我を敬ふ、然れど、その心は我に遠かる。」
- 七 ただ徒[イタツ]らに我を拜む。人の訓誡[イマシメ]を教とし教へて」と録したり。
- 八 汝らは神の誡命[イマシメ]を離れて人の言傳を固く執る』
- 九 また言ひたまふ『汝等はおのれの言傳を守らんとて、能くも神の誡命を棄つ。
- 一〇 即ちモーセは「なんぢの父、なんぢの母を敬へ」といひ「父また母を罵る者は、必ず殺さるべし」といへり。
- 一一 然るに汝らは「人もし父また母にむかひ我が汝に對して負ふ所のものは、コルバン即ち供物[ソナヘモノ]なりと言はば可し」と言ひて、
- 一二 そののち人をして、父また母に事ふること勿らしむ。
- 一三 かく汝らの傳へたる言傳[イヒツタへ]によりて、神の言を空しうし、又おほく此の類の事をなしをるなり。

- 14 And he called to him the multitude again, and said unto them, Hear me all of you, and understand: 一四 更に群衆を呼び寄せて言ひ給ふ『なんぢら皆われに聴きて悟れ。
- 15 there is nothing from without the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man. 一五 外[ソト]より人に入りて、人を汚[ケガ]し得るものなし、然れど人より出づるものは、これ人を汚すなり』
* (一六なし)
- 17 And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable. 一七 イエス群衆を離れて家に入り給ひしに、弟子たち其の譬を問ふ。
- 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without goeth into the man, it cannot defile him; 一八 彼らに言ひ給ふ『なんぢらも然か悟なきか、外より人に入る物の、人を汚しえぬを悟らぬか、
- 19 because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught? *This he said*, making all meats clean. 一九 これ心には入らず、腹に入りて厠[カハヤ]におつるなり』かく凡ての食物を潔[キヨ]しとし給へり。
- 20 And he said, That which proceedeth out of the man, that defileth the man. 二〇 また言ひたまふ『人より出づるものは、これ人を汚すなり。
- 21 For from within, out of the heart of men, evil thoughts proceed, fornications, thefts, murders, adulteries, 二一 それ内より、人の心より、惡しき念[オモヒ] いづ、即ち淫行・竊盜[ヌスミ]・殺人[ヒトゴロシ]、姦淫、
- 22 covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, an evil eye, railing, pride, foolishness: 二二 慳貪[ムサボリ]・邪曲[ヨコシマ]・詭計[タバカリ]・好色・嫉妬[ネタミ]・誹謗[ソシリ]・傲慢・愚痴。
- 23 all these evil things proceed from within, and defile the man. 二三 すべて此等の惡しき事は内より出でて人を汚すなり』
- 24 And from thence he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house, and would have no man know it; and he could not be hid. 二四 イエス起ちて此處を去り、ツロの地方に往き、家に入りて人に知られじと爲給ひたれど、隠るること能はざりき。
- 25 But straightway a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet. 二五 爰に穢れし靈に憑かれたる稚なき娘をもてる女、直ちにイエスの事をきき、來りて御足の許に平伏す。
- 26 Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. And she 二六 この女はギリシヤ人にて、スロ・フェニキヤの生なり。その娘より

- besought him that he would cast forth the demon out of her daughter.
- 27 And he said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.
- 28 But she answered and saith unto him, Yea, Lord; even the dogs under the table eat of the children's crumbs.
- 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the demon is gone out of thy daughter.
- 30 And she went away unto her house, and found the child laid upon the bed, and the demon gone out.
- 31 And again he went out from the borders of Tyre, and came through Sidon unto the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.
- 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to lay his hand upon him.
- 33 And he took him aside from the multitude privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue;
- 34 and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
- 35 And his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spake plain.
- 36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it.
- 37 And they were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh even the deaf to hear, and the dumb to speak.
- 惡鬼を逐ひ出し給はんことを請ふ。
- ニ七 イエス言ひ給ふ『まづ子供に飽かしむべし、子供のパンをとりて小狗に投げ與ふるは善からず』
- ニ八 女こたへて言ふ『然り主よ、食卓の下的小狗も子供の食屑〔タベツ〕を食ふなり』
- ニ九 イエス言ひ給ふ『なんぢ此の言によりて〔安んじ〕往け、惡鬼は既に娘より出でたり』
- ニ〇 女、家に歸りて見るに、子は寢臺〔ネダイ〕の上に臥し、惡鬼は既に出でたり。
- 三一 イエス又ツロの地方を去りて、シドンを過ぎ、デカポリスの地方を経て、ガリラヤの海に來り給ふ。
- 三二 人々、耳聾〔ミミシヒ〕にして物言ふこと難き者を連れ來りて、之に手をおき給はんことを願ふ。
- 三三 イエス群衆の中より、彼をひとり連れ出し、その兩耳に指をさし入れ、また唾して其の舌に觸り、
- 三四 天を仰ぎて嘆じ、その人に對ひて『エパタ』と言ひ給ふ、ひらけよとの意なり。
- 三五 斯てその耳ひらけ、舌の縫〔モツ〕にただちに解け、正しく物いへり。
- 三六 イエス誰にも告ぐなと人々を戒めたまふ。然れど戒むるほど反つて愈々言ひ弘めたり。
- 三七 また甚だしく打驚きて言ふ『かれの爲しし事は皆よし、聾者〔ミミシヒ〕をも聞えしめ、啞者〔オフシ〕をも物いはしむ』

CHAPTER 8

第 八 章

マ
ル
コ
傳第
八
章
一
節
一
一
節

- 1 In those days, when there was again a great multitude, and they had nothing to eat, he called unto him his disciples, and saith unto them,
- 2 I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat:
- 3 and if I send them away fasting to their home, they will faint on the way; and some of them are come from far.
- 4 And his disciples answered him, Whence shall one be able to fill these men with bread here in a desert place?
- 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
- 6 And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude.
- 7 And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them.
- 8 And they ate, and were filled: and they took up, of broken pieces that remained over, seven baskets.
- 9 And they were about four thousand: and he sent them away.
- 10 And straightway he entered into the boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
- 11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven,

- 一 その頃また大なる群衆にて食ふべきものなかりしかば、イエス弟子たちを召して言ひ給ふ、
- 二 『われ此の群衆を憫む、既に三日われと偕にをりて食ふべき物なし。』
- 三 飢ゑしままにて、其の家に歸らしめば、途にて疲れ果てん。其の中には遠くより來れる者あり』
- 四 弟子たち答へて言ふ『この寂しき地にては、何處よりパンを得て、この人々を飽かしむべき』
- 五 イエス問ひ給ふ『パン幾個【イクツ】あるか』答へて『七つ』といふ。
- 六 イエス群衆に命じて地に坐せしめ、七つのパンを取り、謝して之を裂き、弟子たちに與へて群衆の前におかしむ。弟子たち乃ちその前におく。
- 七 また小き魚すこしばかりあり、祝して之をも、その前におけると言ひ給ふ。
- 八 人々食【クラ】ひて飽き、裂きたる餘を拾ひしに、七つの籃【カゴ】に満ちたり。
- 九 その人おほよそ四千人なりき。イエス彼らを歸し、
- 一〇 直ちに弟子たちと共に舟に乗りて、ゲルマスタの地方に往き給へり。
- 一一 パリサイ人いで來りて、イエスと論じはじめ、之を試みて天よりの徴【シルシ】をもとむ。

trying him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. マ
ル
コ
傳

一ニ イエス心に深く歎じて言ひ給ふ『なにゆゑ今の代は徴を求むるか、誠に汝らに告ぐ、徴は今の代に斷えて與へられじ』

13 And he left them, and again entering into the boat departed to the other side. 第八
章

一三 斯て彼らを離れ、また舟に乗りて彼方に往き給ふ。

14 And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf. 一
二
節

一四 弟子たちパンを携ふることを忘れ、舟には唯一つの他パンなかりき。

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod. 一
三
節

一五 イエス彼らを戒めて言ひたまふ『慎みてパリサイ人のパンだねと、ヘロデのパンだねとに心せよ』

16 And they reasoned one with another, saying, We have no bread. 二
三
節

一六 弟子たち互に、これはパン無き故ならんと語り合ふ。

17 And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened? 二
三
節

一七 イエス知りて言ひたまふ『何ぞパン無き故ならんと語り合ふか、未だ知らぬか、悟らぬか、汝らの心なほ鈍きか。』

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

一八 目ありて見ぬか、耳ありて聴かぬか。又なんぢら思ひ出でぬか。

19 When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve. 二
三
節

一九 五つのパンを裂きて、五千人に與へし時、その餘を幾筐ひろひしか』弟子たち言ふ、『十二』

20 And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven. 二
三
節

二〇 『七つのパンを裂きて四千人に與へし時、その餘を幾筐ひろひしか』弟子たち言ふ『七つ』

21 And he said unto them, Do ye not yet understand? 二
三
節

二一 イエス言ひたまふ『未だ悟らぬか』

22 And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him. 二
三
節

二二 彼ら遂にベツサイダに到る。人々、盲人[メシヒ]をイエスに連れ來りて、觸り給はんことを願ふ。

23 And he took hold of the blind man by the hand, and brought him 二
三
節

二三 イエス盲人の手をとりて、村の外に連れ往き、その目に唾し、御

out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught?

手をあてて『なにか見ゆるか』と問ひ給へば、

24 And he looked up, and said, I see men; for I behold *them* as trees, walking.

二四 見上げて言ふ『人を見る、それは樹の如き物の歩くが見ゆ』

25 Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly.

二五 また御手をその目にあて給へば、視凝[ミツ]めたるに、痛えて凡てのもの明かに見えたり。

26 And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village.

二六 斯て『村にも入るな』と言ひて、その家に歸し給へり。

27 And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Cæsarea Philippi: and on the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am?

二七 イエス其の弟子たちとピリポ・カイザリヤの村々に出でゆき、途にて弟子たちに問ひて言ひたまふ『人々は我を誰と言ふか』

28 And they told him, saying, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.

二八 答へて言ふ『バプテスマのヨハネ、或人はエリヤ、或人は預言者の一人』

29 And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

二九 また問ひ給ふ『なんぢらは我を誰と言ふか』ペテロ答へて言ふ『なんぢはキリストなり』

30 And he charged them that they should tell no man of him.

三〇 イエス己がことを誰にも告ぐなと彼らを戒め給ふ。

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.

三一 斯て人の子の必ず多くの苦難[クルシミ]をうけ、長老・祭司長・學者らに棄てられ、かつ殺され、三日の後に甦へるべき事を教へはじめ、

32 And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

三二 此の事をあらはに語り給ふ。爰にペテロ、イエスを傍[カタヘ]にひきて戒め出でたれば、

33 But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan; for thou mindest not the things of God, but the things of men.

三三 イエス振反りて弟子たちを見、ペテロを戒めて言ひ給ふ『サタンよ、わが後[ウシロ]に退け、汝は神のことを思はず、反つて人のことを思ふ』

34 And he called unto him the

三四 斯て群衆を弟子たちと共に呼び

multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it.

36 For what doth it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?

37 For what should a man give in exchange for his life?

38 For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

寄せて言ひたまふ『人もし我に従ひ來らんと思はば、己をすて、己が十字架を負ひて我に従へ。

三五 己が生命を救はんと思ふ者は、これを失ひ、我が爲また福音の爲に己が生命[イノチ]をうしなふ者は、之を救はん。

三六 人、全世界を贏[マウ]くとも、己が生命を損せば、何の益あらん、

三七 人その生命の代に何を與へんや。

三八 不義なる、罪深き今の代にて、我または我が言を恥づる者をば、人の子もまた、父の榮光をもて、聖なる御使[ミツカヒ]たちと共に來らん時に恥づべし』

CHAPTER 9

第 九 章

1 And he said unto them, Verily I say unto you, There are some here of them that stand by, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God come with power.

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and bringeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them;

3 and his garments became glistening, exceeding white, so as no fuller on earth can whiten them.

4 And there appeared unto them Elijah with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for

一 また言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、此處に立つ者のうちに、神の國の、權能[チカラ]をもて來るを見るまでは、死を味[アチ]ははぬ者どもあり』

二 六日の後、イエスただペテロ、ヤコブ、ヨハネのみを率きつれ、人を避けて高き山に登りたまふ。斯て彼らの前にて其の狀かはり、

三 其の衣[コロモ]かがやきて甚だ白くなりぬ、世の晒布者[ヌノサラシ]も爲し得ぬほど白し。

四 エリヤ、モーセともに彼らに現れて、イエスと語りぬたり。

五 ペテロ差出でてイエスに言ふ『ラビ、我らの此處に居るは善し。われら三つの廬[イホリ]を造り、一つを汝のため、一つをモーセのた

Moses, and one for Elijah.

6 For he knew not what to answer; for they became sore afraid.

7 And there came a cloud overshadowing them: and there came a voice out of the cloud, This is my beloved Son: hear ye him.

8 And suddenly looking round about, they saw no one any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of man should have risen again from the dead.

10 And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.

11 And they asked him, saying, *How is it* that the scribes say that Elijah must first come?

12 And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be set at nought?

13 But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they would, even as it is written of him.

14 And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them.

15 And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked them, What

め、一つをエリヤのためにせん』

六 彼等いたく懼れたれば、ペテロ何と言ふべきかを知らざりしなり。

七 斯て雲おこり、彼らを覆ふ。雲より聲出づ『これは我が愛しむ子なり、汝ら之に聴け』

八 弟子たち急ぎ見回すに、イエスと己らとの他には、はや誰も見えざりき。

九 山をくだる時、イエス彼らに、人の子の、死人の中より甦[ヨミガ]へるまでは、見しことを誰にも語るなと戒め給ふ。

一〇 彼ら此の言を心にとめ『死人の中より甦へる』とは、如何なる事ぞと互に論じ合ふ。

一一 斯てイエスに問ひて言ふ『學者たちは、何故エリヤまづ來るべしと言ふか』

一二 イエス言ひ給ふ『實にエリヤ先づ來りて、萬の事をあらたむ。然らば人の子につき、多くの苦難[クルシミ]を受け、かつ蔑[ナミ]せらるる事の録されたるは何ぞや。

一三 されど我なんぢらに告ぐ、エリヤは既に來れり。然るに彼に就きて録されたる如く、人々心のままに之を待[アシラ]へり』

一四 相共に弟子たちの許に來りて、大なる群衆の之を環り、學者たちの之と論じぬたるを見給ふ。

一五 群衆みなイエスを見るや否や、いたく驚き、御許に走り往きて禮をなせり。

一六 イエス問ひ給ふ『なんぢら何を

question ye with them ?

彼らと論ずるか』

17 And one of the multitude answered him, Teacher, I brought unto thee my son, who hath a dumb spirit;

一七 群衆のうちの一人こたふ『師よ、
啞の靈に憑かれたる我が子を御許
に連れ來れり。』

マ
ル
コ
傳

18 and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able.

一八 靈いづこにても彼に憑けば、痙
攣[ヒキツ]け泡をふき、齒をくひし
ぱり、而して瘦せ衰ふ。御弟子た
ちに之を逐ひ出すことを請ひたれ
ど能はざりき』

19 And he answereth them and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him unto me.

一九 爰に彼らに言ひ給ふ『ああ信な
き代[ヨ]なるかな、我いつまで汝
らと偕にをらん、何時まで汝らを
忍ばん。その子を我が許に連れき
たれ』

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him grievously; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

二〇 乃ち連れきたる。彼イエスを見
しとき、靈ただちに之を痙攣けた
れば、地に倒れ、泡をふきて轉[コ
ロ]び廻る。

21 And he asked his father, How long time is it since this hath come unto him? And he said, From a child.

二一 イエスその父に問ひ給ふ『いつ
の頃より斯くなりしか』父いふ『を
さなき時よりなり。』

22 And oft-times it hath cast him both into the fire and into the waters, to destroy him: but if thou canst do anything, have compassion on us, and help us.

二二 靈しばしば彼を火のなか水の中
に投げ入れて亡さんとせり。然れ
ど汝なにか爲し得ば、我らを憫み
て助け給へ』

23 And Jesus said unto him, If thou canst! All things are possible to him that believeth.

二三 イエス言ひたまふ『爲し得ばと
言ふか、信ずる者には、凡ての事
なし得らるなり』

24 Straightway the father of the child cried out, and said, I believe; help thou mine unbelief.

二四 その子の父ただちに叫びて言ふ
『われ信ず、信仰なき我を助け給
へ』

25 And when Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him.

二五 イエス群衆の走り集るを見て、
憑れし靈を禁めて言ひたまふ『啞
にて耳聾[ミシヒ]なる靈よ、我な
んちに命ず、この子より出でよ、
重ねて入るな』

26 And having cried out, and torn

二六 靈さけびて甚だしく痙攣けさせ

第
九
章
一
七
節
—
二
六
節

him much, he came out: and *the boy* became as one dead; insomuch that the more part said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, *How is it* that we could not cast it out?

29 And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer.

30 And they went forth from thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered up into the hands of men, and they shall kill him; and when he is killed, after three days he shall rise again.

32 But they understood not the saying, and were afraid to ask him.

33 And they came to Capernaum: and when he was in the house he asked them, What were ye reasoning on the way?

34 But they held their peace: for they had disputed one with another on the way, who *was* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve; and he saith unto them, If any man would be first, he shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a little child, and set him in the midst of them: and taking him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me: and whosoever receiveth

て出でしに、その子、死人の如くなりたれば、多くの者これを死にたりと言ふ。

ニ七 イエスその手を執りて起し給へば立てり。

ニ八 イエス家に入り給ひしとき、弟子たち窃に問ふ、『我等いかなれば逐ひ出し得ざりしか』

ニ九 答へ給ふ『この類[タゲヒ]は^{*}新に由らざれば、如何にすとも出でざるなり』

ニ〇 此處を去りて、ガリラヤを過ぐ。イエス人の此の事を知るを欲し給はず。

ニ一 これは弟子たちに教をなし、かつ『人の子は人々の手にわたされ、人々これを殺し、殺されて、三日のち甦[ヨミガ]へるべし』と言ひ給ふが故なり。

ニ二 弟子たちは、その言を悟らず、また問ふ事を恐れたり。

ニ三 斯てカペナウムに到る。イエス家に入りて、弟子たちに問ひ給ふ『なんぢら途すがら何を論ぜしか』

ニ四 弟子たち默然[セクエン]たり、これは途すがら、誰か大ならんと、互に争ひたるに因る。

ニ五 イエス坐して、十二弟子を呼び、之に言ひたまふ『人もし頭[カシラ]たらんと思はば、凡ての人の後[シラ]となり、凡ての人の役者[エキサ]となるべし』

ニ六 斯てイエス幼児をとりて、彼らの中におき、之を抱きて言ひ給ふ、

ニ七 『おほよそ我が名のために斯る幼児の一人を受くる者は、我を受くるなり。我を受くる者は、我を

- me, receiveth not me, but him that sent me. 受くるにあらず、我を遣しし者を受くるなり』
- 38 John said unto him, Teacher, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followed not us. 三八 ヨハネ言ふ『師よ、我らに従はぬ者の、御名[ミナ]によりて惡鬼を逐ひ出だすを見しが、我らに従はぬ故に、之を止めたり』
- 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man who shall do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me. 三九 イエス言ひたまふ『止むな、我が名のために能力ある業をおこなひ、俄に我を譏り得る者なし。』
- 40 For he that is not against us is for us. 四〇 我らに逆はぬ者は、我らに附く者なり。
- 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink, because ye are Christ's, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward. 四一 キリストの者たるによりて、汝らに一杯の水を飲まする者は、我まことに汝らに告ぐ、必ずその報[ムクイ]を失はざるべし。
- 42 And whosoever shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it were better for him if a great millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. 四二 また我を信ずる此の小さきの一人を躓かす者は、寧ろ大なる礮臼[ヒキウス]を頸に懸けられて、海に投げ入れられんかた勝れり。
- 43 And if thy hand cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life maimed, rather than having thy two hands to go into hell, into the unquenchable fire. 四三 もし汝の手なんちを躓かせば、之を切り去れ、不具[カタハ]にて生命に入るは、兩手ありて、ゲヘナの消えぬ火に往くよりも勝るなり。
*(四四なし)
- 45 And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell. 四五 もし汝の足なんちを躓かせば、之を切り去れ、蹇跛[アシナヘ]にて生命に入るは、兩足ありてゲヘナに投げ入れらるるよりも勝るなり。
*(四六なし)
- 47 And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell; 四七 もし汝の眼なんちを躓かせば、之を抜き出だせ、片眼にて神の國に入るは、兩眼ありてゲヘナに投げ入れらるるよりも勝るなり。
- 48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 四八 「彼處にては、その蛆[ウジ]つきず、火も消えぬなり」
- 49 For every one shall be salted with fire. 四九 それ人は、みな火をもて鹽つけらるべし。
- 50 Salt is good: but if the salt have 五〇 鹽は善きものなり、然れど鹽も

lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.

し其の鹽氣[シホケ]を失はば、何を
もて之に味つけん。汝ら心の中に
鹽を保ち、かつ互に和ぐべし』

CHAPTER 10

第 一 〇 章

1 And he arose from thence, and cometh into the borders of Judæa and beyond the Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? trying him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

5 But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment.

6 But from the beginning of the creation, Male and female made he them.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife;

8 and the two shall become one flesh: so that they are no more two, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house the disciples asked him again of this matter.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her:

12 and if she herself shall put away

一 イエス此處をたちて、ユダヤの地方およびヨルダンの彼方に來り給ひしに、群衆またも御許に集[ツド]ひたれば、常のごとく教へ給ふ。

二 時にパリサイ人ら來り試みて問ふ『人その妻を出すはよきか』

三 答へて言ひ給ふ『モーセは汝らに何と命ぜしか』

四 彼ら言ふ『モーセは離縁狀を書きて出すことを許せり』

五 イエス言ひ給ふ『なんぢらの心、無情[ツレナキ]によりて、此の誡命[イマシメ]を録[シル]ししなり。

六 然れど開闢の初より「人を男と女とに造り給へり」

七 「斯る故に人はその父母を離れて、

八 二人のもの一體となるべし」然ればはや二人にはあらず、一體なり。

九 この故に神の合はせ給ふものは、人これを離すべからず』

一〇 家に入りて弟子たち復この事を問ふ。

一一 イエス言ひ給ふ『おほよそ其の妻を出して、他に娶る者は、その妻に對して姦淫を行ふなり。

一二 また妻もし其の夫を棄てて他に嫁がば、姦淫を行ふなり。

committeth adultery.

- 13 And they were bringing unto him little children, that he should touch them: and the disciples rebuked them. 一三 イエスの觸り給はんことを望みて、人々幼兒らを連れ來りしに、弟子たち禁[イマシ]めたれば、
- 14 But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God. 一四 イエス之を見、いきどほりて言ひたまふ『幼兒らの我に來るを許せ、止[トド]むな、神の國は斯のごとき者の國なり。』
- 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein. 一五 誠に汝らに告ぐ、凡そ幼兒の如くに神の國をうくる者ならずば、之に入ること能はず』
- 16 And he took them in his arms, and blessed them, laying his hands upon them. 一六 斯て幼兒を抱き、手をその上におきて祝し給へり。
- 17 And as he was going forth into the way, there ran one to him, and kneeled to him, and asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 一七 イエス途に出で給ひしに、一人はしり來り跪づきて問ふ『善き師よ、永遠[トコシヘ]の生命を嗣ぐためには、我なにを爲すべきか』
- 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good save one, *even* God. 一八 イエス言ひ給ふ『なにゆゑ我を善しと言ふか、神ひとりの他に善き者なし。』
- 19 Thou knowest the commandments, Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor thy father and mother. 一九 誠命は汝が知るところなり「殺すなかれ」「姦淫するなかれ」「盗むなかれ」「偽證を立つるなかれ」「欺き取るなかれ」「汝の父と母とを敬へ。』
- 20 And he said unto him Teacher, all these things have I observed from my youth. 二〇 彼いふ、『師よ、われ幼き時より皆これを守れり』
- 21 And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. 二一 イエス彼に目をとめ、愛しみて言ひ給ふ『なんぢ尙ほ一つを缺く、往きて汝の有てる物を、ことごとく賣りて、貧しき者に施せ、さらば財寶[タカラ]を天に得ん。且きたりて我に従へ』
- 22 But his countenance fell at the saying, and he went away sorrowful: for he was one that had great 二二 この言によりて、彼は憂を催し、悲しみつつ去りぬ、大なる資産をもてる故なり。

possessions.

- 23 And Jesus looked round
about, and saith unto his disciples,
How hardly shall they that have
riches enter into the kingdom of God!
- 24 And the disciples were amazed at
his words. But Jesus answereth
again, and saith unto them, Children,
how hard is it for them that trust in
riches to enter into the kingdom of
God!
- 25 It is easier for a camel to go
through a needle's eye, than for a rich
man to enter into the kingdom of
God.
- 26 And they were astonished exceed-
ingly, saying unto him, Then who
can be saved?
- 27 Jesus looking upon them saith,
With men it is impossible, but not
with God: for all things are possible
with God.
- 28 Peter began to say unto him, Lo,
we have left all, and have followed
thee.
- 29 Jesus said, Verily I say unto you,
There is no man that hath left house,
or brethren, or sisters, or mother, or
father, or children, or lands, for my
sake, and for the gospel's sake,
- 30 but he shall receive a hundredfold
now in this time, houses, and brethren,
and sisters, and mothers, and
children, and lands, with persecutions;
and in the world to come eternal life.
- 31 But many *that are* first shall be
last; and the last first.
- 32 And they were on the way,
going up to Jerusalem; and Jesus was
going before them: and they were
amazed; and they that followed were
afraid. And he took again the
- 二三 イエス見回して弟子たちに
言ひたまふ『富ある者の神の國に
入るは如何に難いかな』
- 二四 弟子たち此の御言に驚く。イエ
スまた答へて言ひ給ふ『子たちよ、
神の國に入るは、如何に難いかな、
- 二五 富める者の神の國に入るより
は、駱駝の針の孔を通るかた、反
つて易し』
- 二六 弟子たち甚く驚きて互に言ふ
『さらば誰か救はるる事を得ん』
- 二七 イエス彼らに目を注〔ト〕めて言
ひたまふ『人には能はねど、神に
は然らず、夫れ神は凡ての事をな
し得るなり』
- 二八 ペテロ、イエスに對ひて『我ら
は一切をすてて汝に従ひたり』と
言ひ出でたれば、
- 二九 イエス言ひ給ふ、『まことに汝
らに告ぐ、我がため、福音のため
に、或は家、或は兄弟、あるひは
姉妹、或は父、或は母、或は子、
或は田畑をすつる者は、
- 三〇 誰にても今、今の時に百倍を受
けぬはなし。即ち家・兄弟・姉
妹・母・子・田畑を迫害と共に受
け、また後の世にては、永遠の生
命を受けぬはなし。
- 三一 然れど多くの先なる者は後〔アト〕
に、後なる者は先になるべし』
- 三二 エルサレムに上る途にて、
イエス先だち行き給ひしかば、弟
子たち驚き、隨ひ往く者ども懼れ
たり。イエス再び十二弟子を近づ
けて、己が身に起らんとする事ど

- twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him.
- 33 *saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him unto the Gentiles:
- 34 and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.
- 35 And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Teacher, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall ask of thee.
- 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
- 37 And they said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and one on *thy* left hand, in thy glory.
- 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with?
- 39 And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
- 40 but to sit on my right hand or on my left hand is not mine to give; but *it is for them* for whom it hath been prepared.
- 41 And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John.
- 42 And Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they
- もを語り出て給ふ、
- 三三 『視よ、我らエルサレムに上る。人の子は祭司長・學者らに付[ワタ]されん。彼ら死に定めて、異邦人に付さん。』
- 三四 異邦人は嘲弄し、唾し、鞭ち、遂に殺さん、斯て彼は三日の後に甦へるべし』
- 三五 爰にゼベダイの子ヤコブ、ヨハネ御許に來りて言ふ『師よ、願くは我らが何にても求むる所を爲したまへ』
- 三六 イエス言ひ給ふ『わが汝らに何を爲さんことを望むか』
- 三七 彼ら言ふ『なんぢの榮光[エイクラウ]の中にて、一人をその右に、一人をその左に坐せしめ給へ』
- 三八 イエス言ひ給ふ『なんぢらは求むる所を知らず、汝等わが飲む酒杯[サカヅキ]を飲み、我が受くるバプテスマを受け得るか』
- 三九 彼等いふ『得るなり』イエス言ひ給ふ『なんぢら我が飲む酒杯を飲み、また我が受くるバプテスマを受くべし。』
- 四〇 然れど我が右左に坐することは、私の與ふべきものならず、ただ備へられたる人こそ與へらるるなれ』
- 四一 十人の弟子これを聞き、ヤコブとヨハネとの事により憤ほり出でたれば、
- 四二 イエス彼らと呼ばて言ひたまふ『異邦人の君と認めらるる者の、』

who are accounted to rule over the Gentiles lord it over them; and their great ones exercise authority over them.

その民を宰どり、大なる者の、民の上に權を執ることは、汝らの知る所なり。

43 But it is not so among you: but whosoever would become great among you, shall be your minister;

四三 然れど汝らの中にては然らず、反つて大ならんと思ふ者は、汝らの役者[エキシヤ]となり、

44 and whosoever would be first among you, shall be servant of all.

四四 頭たらんと思ふ者は、凡ての者の僕となるべし。

45 For the Son of man also came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

四五 人の子の來れるも、事[ツカ]へらる爲にあらず、反つて事ふることをなし、又おほくの人の贖償[アガナヒ]として己が生命を與へん爲なり』

46 And they come to Jericho: and as he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timæus, Bartimæus, a blind beggar, was sitting by the way side.

四六 斯て彼らエリコに到る。イエスその弟子たち及び大なる群衆と共に、エリコを出でたまふ時、デマイの子バルデマイといふ盲目[メシヒ]の乞食[コツジキ]、路の傍[カタヘ]に坐しをりしが、

47 And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

四七 ナザレのイエスなりと聞き、叫び出して言ふ『ダビデの子イエスよ、我を憐みたまへ』

48 And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

四八 多くの人かれを禁めて黙[モダ]さしめんとしたれど、増々叫びて『ダビデの子よ、我を憐みたまへ』と言ふ。

49 And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.

四九 イエス立ち止りて『かれを呼べ』と言ひ給へば、人々盲人を呼びて言ふ『心安かれ、起て、なんちを呼びたまふ』

50 And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.

五〇 盲人うはぎを脱ぎ捨て、躍り上りて、イエスの許に來りしに、

51 And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight.

五一 イエス答へて言ひ給ふ『わが汝に何を爲さんことを望むか』盲人いふ『わが師よ、見えんことなり』

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight,

五二 イエス彼に『ゆけ、汝の信仰なんちを救へり』と言ひ給へば、直ちに見ることを得、イエスに従ひ

and followed him in the way.

CHAPTER 11

- 1 And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,
- 2 and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him.
- 3 And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither.
- 4 And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him.
- 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
- 6 And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go.
- 7 And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him.
- 8 And many spread their garments upon the way; and others branches, which they had cut from the fields.
- 9 And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:
- 10 Blessed is the kingdom that cometh, the kingdom of our father David: Hosanna in the highest.
- 11 And he entered into Jerusalem,

て途を往けり。

第 一 一 章

- 一 彼らエルサレムに近づき、
*オリブ山の麓なるベテパゲ及びベ
タニヤに到りし時、イエス二人の
弟子を遣さんとして言ひ給ふ、
- 二 『むかひの村にゆけ、其處に入
らば、頓て人の未だ乗りたること
なき驢馬の子の繋ぎあるを見ん、
それを解きて牽き來れ。
- 三 誰かもし汝らに「なにゆゑ然す
るか」と言はば「主の用なり、彼
ただちに返さん」といへ』
- 四 弟子たち往きて、門[カド]の外の
路に驢馬の子の繋ぎあるを見て解
きたれば、
- 五 其處に立つ人々のうちの或者
『なんぢら驢馬の子を解きて何と
するか』と言ふ。
- 六 弟子たちイエスの告げ給ひし如
く言ひしに、彼ら許せり。
- 七 斯て弟子たち驢馬の子をイエス
の許に牽ききたり、己が衣をその
上に置きたれば、イエス之に乗り
給ふ。
- 八 多くの人己が衣を、或人は野
より伐り取りたる樹の枝を途に敷
く。
- 九 かつ前に往き後に従ふ者ども呼
はりて言ふ、『^{*}ホサナ、讃むべき
かな、主の御名[ミナ]によりて來る
者』
- 一〇 讃むべきかな、今し來る我らの
父ダビデの國。「いと高き處にて
ホサナ』
- 一一 遂にエルサレムに到りて宮
に入り、凡ての物を見回し、時は
や暮に及びたれば、十二弟子と共

it being now eventide, he went out unto Bethany with the twelve.

にベタニヤに出で往きたまふ。

マ 12 And on the morrow, when
ル they were come out from Bethany, he
コ hungered.

一ニ あくる日かれらベタニヤより出で来りし時、イエス飢ゑ給ふ。

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for it was not the season of figs.

一三 遙に葉ある無花果〔イチジク〕の樹を見て、果〔ミ〕をや得んと其のもとに到り給ひしに、葉のほかは何をも見出し給はず、是は無花果の時ならぬに因る。

14 And he answered and said unto it, No man eat fruit from thee henceforward for ever. And his disciples heard it.

一四 イエスその樹に對ひて言ひたまふ『今より後いつまでも、人なんぢの果を食はざれ』弟子たち之を聞けり。

15 And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;

一五 彼らエルサレムに到る。イエス宮に入り、その内にて賣買〔ウリカヒ〕する者どもを逐ひ出し、兩替する者の臺、鴿を賣るものの腰掛を倒し、

16 and he would not suffer that any man should carry a vessel through the temple.

一六 また器物〔ウツハ〕を持ちて宮の内を過ぐることを免し給はず。

17 And he taught, and said unto them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but ye have made it a den of robbers.

一七 かつ教へて言ひ給ふ『「わが家は、もろもろの國人〔クニヒト〕の祈の家と稱へらるべし」と録されたるにあらずや、然るに汝らは之を「強盜の集」となせり』

18 And the chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.

一八 祭司長・學者ら之を聞き、如何にしてかイエスを亡さんと謀る、それは群衆みな其の教に驚きたれば、彼を懼れしなり。

19 And every evening he went forth out of the city.

一九 夕になる毎に、イエス弟子たちと共に都を出でゆき給ふ。

20 And as they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

二〇 彼ら朝早く路をすぎしに、無花果の樹の根より枯れたるを見る。

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig

二一 ペテロ思ひ出して、イエスに言ふ『ラビ見給へ、詛〔ノロ〕ひ給ひし

tree which thou cursedst is withered away.

無花果の樹は枯れたり』

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

ニ二 イエス答へて言ひ給ふ『神を信ぜよ。

23 Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it.

ニ三 誠に汝らに告ぐ、人もし此の山に「移りて海に入れ」と言ふとも、其の言ふところ必ず成るべしと信じて、心に疑はずば、その如く成るべし。

24 Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye receive them, and ye shall have them.

ニ四 この故に汝らに告ぐ、凡て祈りて願ふ事は、すでに得たりと信ぜよ、然らば得べし。

25 And whensoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.

ニ五 また立ちて祈るとき、人を怨む事あらば免せ、これは天に在す汝らの父の、汝らの過失 [アヤマチ] を免し給はん爲なり』
* (二六なし)

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders;

ニ七 かれら又エルサレムに到る。イエス宮の内を歩み給ふとき、祭司長・學者・長老たち御許に來りて、

28 and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things?

ニ八 『何の權威をもて此等の事をなすか、誰が此等の事を爲すべき權威を授けしか』と言ふ。

29 And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

ニ九 イエス言ひ給ふ『われ一言 [ヒトコト]、なんぢらに問はん、答へよ、然らば我も何の權威をもて、此等の事を爲すかを告げん。

30 The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me.

ニ一〇 ヨハネのバプテスマは、天よりか、人よりか、我に答へよ』

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

ニ一一 彼ら互に論じて言ふ『もし天よりと言はば「何故かれを信ぜざりし」と言はん。

32 But should we say, From men—they feared the people: for all verily held John to be a prophet.

ニ一二 然れど人よりと言はんか……』彼ら群衆を恐れたり、人みなヨハネを實に預言者と認めたればなり。

CHAPTER 12

第一二章

33 And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

三三 遂にイエスに答へて『知らず』と言ふ。イエス言ひ給ふ『われも何の權威をもて此等の事を爲すか、汝らに告げじ』

1 And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a pit for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruits of the vineyard.

3 And they took him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and him they wounded in the head, and handled shamefully.

5 And he sent another; and him they killed: and many others; beating some, and killing some.

6 He had yet one, a beloved son: he sent him last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him forth out of the vineyard.

9 What therefore will the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 Have ye not read even this

一 イエス譬をもて彼らに語り出で給ふ『ある人、葡萄園を造り、籬[マガキ]を環らし、酒槽[サカブネ]の穴を掘り、櫓[モミ]をたて、農夫どもに貸して、遠く旅立せり。

二 時いたりて農夫より葡萄園の所得を受取らんとて、僕をその許に遣ししに、

三 彼ら之を執へて打ちたたき、空手[ムナテ]にて歸らしめたり。

四 又ほかの僕を遣ししに、その首[カウベ]に傷つけ、かつ辱しめたり。

五 また他の者を遣ししに、之を殺したり。又ほかの多くの僕をも、或は打ち或は殺したり。

六 なほ一人あり、即ちその愛しむ子なり「わが子は敬ふならん」と言ひて、最後[イヤハテ]に之を遣ししに、

七 かの農夫ども互に言ふ「これは世嗣[ヨツキ]なり、いざ之を殺さん、然らばその嗣業[シゲフ]は、我らのものとなるべし」

八 乃ち執へて之を殺し、葡萄園の外に投げ棄てたり。

九 然らば葡萄園の主[ミシ]、なにを爲さんか、來りて農夫どもを亡べし、葡萄園を他の者どもに與ふべし。

一〇 汝ら聖書に、

scripture:

The stone which the builders
rejected,

The same was made the head of
the corner;

11 This was from the Lord,
And it is marvellous in our
eyes?

12 And they sought to lay hold on
him; and they feared the multitude;
for they perceived that he spake the
parable against them: and they left
him, and went away.

13 And they send unto him
certain of the Pharisees and of the
Herodians, that they might catch
him in talk.

14 And when they were come, they
say unto him, Teacher, we know that
thou art true, and carest not for any
one; for thou regardest not the
person of men, but of a truth
teachest the way of God: Is it lawful
to give tribute unto Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not
give? But he, knowing their hy-
pocrisy, said unto them, Why make
ye trial of me? bring me a denarius,
that I may see it.

16 And they brought it. And he
saith unto them, Whose is this image
and superscription? And they said
unto him, Cæsar's.

17 And Jesus said unto them, Render
unto Cæsar the things that are
Cæsar's, and unto God the things that
are God's. And they marvelled
greatly at him.

18 And there come unto him
Sadducees, who say that there is no
resurrection; and they asked him,

「造家者[イヘツクリ]らの棄てたる
石は、これぞ隅の首石[オハ
イシ]となる。

一 一 これ主によりて成れるにて、
我らの目には奇しきなり」
とある句をすら讀まぬか』

一 二 ここに彼等イエスを執へんと思
ひたれど、群衆を恐れたり、この
譬の已らを指して言ひ給へるを悟
りしに因る。遂にイエスを離れて
去り往けり。

一 三 かくて彼らイエスの言尾[コ
トバヅリ]をとらへて陥入れん爲に、
パリサイ人とヘロデ黨との中よ
り、數人を御許に遣す。

一 四 その者ども來りて言ふ『師よ、
我らは知る、汝は眞[マコト]にして、
誰をも憚りたまふ事なし、人の外
貌[ウハベ]を見ず、眞をもて神の道
を教へ給へばなり。我ら貢[ミツギ]
をカイザルに納むるは、宜きか、
惡しきか、納めんか、納めざらん
か』

一 五 イエス其の詐偽[イツハリ]なるを
知りて『なんぞ我を試むるか、デ
ナリを持ち來りて我に見せよ』と
言ひ給へば、

一 六 彼ら持ち來る。イエス言ひ給ふ
『これは誰の像[カタチ]、たれの號
[シルシ]なるか』『カイザルのなり』
と答ふ。

一 七 イエス言ひ給ふ『カイザルの物
はカイザルに、神の物は神に納め
よ』彼らイエスに就きて甚だ怪し
めり。

一 八 また復活[ヨミガハリ]なしと云
ふサドカイ人ら、イエスに來り問
ひて言ふ、

マ
ル
コ
傳

第
二
章
一
節
一
八
節

saying,

マ
ル
コ
傳

第
二
章
一
九
節
—
二
九
節

19 Teacher, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed;

21 and the second took her, and died, leaving no seed behind him; and the third likewise:

22 and the seven left no seed. Last of all the woman also died.

23 In the resurrection whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 Jesus said unto them, Is it not for this cause that ye err, that ye know not the scriptures, nor the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as angels in heaven.

26 But as touching the dead, that they are raised; have ye not read in the book of Moses, in the place concerning the Bush, how God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but of the living: ye do greatly err.

28 And one of the scribes came, and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

29 Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The Lord our God, the

一八 『師よ、モーセは、人の兄弟もし子なく妻を遺[ノコ]して死なば、その兄弟、かれの妻を娶りて、兄弟のため嗣子[ヨツギ]を擧ぐべしと、我らに書き遺したり。

二〇 爰に七人の兄弟ありて、兄、妻を娶り、嗣子なくして死に、

二一 第二の者その女を娶り、また嗣子なくして死に、第三の者もまた然なし。

二二 七人とも嗣子なくして死に、終には其の女も死にたり。

二三 復活のとき彼らみな甦へらん^{*}に、この女は誰の妻たるべきか、七人これを妻としたればなり』

二四 イエス言ひ給ふ『なんぢらの誤れるは、聖書をも、神の能力[チカラ]をも、知らぬ故ならずや。

二五 人、死人の中より甦へる時は、娶らず、嫁[トツ]がず、天に在る御使[ミツカヒ]たちの如くなるなり。

二六 死にたる者の甦へる事に就きては、モーセの書の中なる柴の條[クダリ]に、神モーセに「われはアブラハムの神、イサクの神、ヤコブの神なり」と告げ給ひし事あるを、未だ讀まぬか。

二七 神は死にたる者の神にあらず、生ける者の神なり。なんぢら大に誤れり』

二八 學者の一人、かれらの論じをるを聞き、イエスの善く答へ給へるを知り、進み出でて問ふ『すべての誡命[イマシメ]のうち、何か第一なる』

二九 イエス答へたまふ『第一は是なり「イスラエルよ聴け、主なる我

Lord is one:

30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength.

31 The second is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Of a truth, Teacher, thou hast well said that he is one; and there is none other but he:

33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35 And Jesus answered and said, as he taught in the temple, How say the scribes that the Christ is the son of David?

36 David himself said in the Holy Spirit,

The Lord said unto my Lord,
Sit thou on my right hand,
Till I make thine enemies the
footstool of thy feet.

37 David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly.

38 And in his teaching he said, Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to have salutations in the marketplaces,

39 and chief seats in the synagogues,

らの神は唯一の主なり。

三〇 なんぢ心を盡し、精神を盡し、思を盡し、力を盡して、主なる汝の神を愛すべし

三一 第二は是なり「おのれの如く汝の隣を愛すべし」此の二つより大なる誠命はなし

三二 學者いふ『善きかな師よ「神は唯一にして他に神なし」と言ひ給へるは眞なり。

三三 「こころを盡し、智慧を盡し、力を盡して神を愛し、また己のごとく隣を愛する」は、もろもろの燔祭および犠牲 [イケヘ] に勝るなり

三四 イエスその聴[サト]く答へしを見て言ひ給ふ『なんぢ神の國に遠からず』此の後たれも敢てイエスに問ふ者なかりき。

三五 イエス宮にて教ふるとき、答へて言ひ給ふ『なにゆゑ學者らはキリストをダビデの子と言ふか。

三六 ダビデ聖靈に感じて自らいへり、

「主わが主に言ひ給ふ、
我なんぢの敵を汝の足の下
に置くまでは、我が右に
坐せよ」と。

三七 ダビデ自ら彼を主と言ふ、されば争でその子ならんや』大なる群衆は喜びてイエスに聴きたり、

三八 イエスその教のうちに言ひたまふ『學者らに心せよ、彼らは長き衣を著て歩むこと、市場にての敬禮、

三九 會堂の上座 [ジャウザ]、饗宴 [フルマ

and chief places at feasts :

40 they that devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation.

41 And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they that are casting into the treasury :

44 for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

ヒ]の上席を好み、

四〇 また寡婦[ヤモメ]らの家を呑み、外見[ミエ]をつくりて長き祈をなす。その受くる審判[サバキ]は更に厳[キビ]しからん』

四一 イエス賽銭函に對ひて坐し、群衆の錢を賽銭函に投げ入るを見給ふ。富める多くの者は、多く投げ入れしが、

四二 一人の貧しき寡婦きたりて、レブタ二つを投げ入れたたり、即ち五厘ほどなり。

四三 イエス弟子たちを呼び寄せて言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、この貧しき寡婦は、賽銭函に投げ入る凡ての人よりも多く投げ入れたたり、

四四 凡ての者は、その豊なる内よりなげ入れ、この寡婦は其の乏しき中より、凡ての所有[モチモノ]、即ち己が生命[イノチ]の料[シロ]をことごとく投げ入れたればなり』

CHAPTER 13

1 And as he went forth out of the temple, one of his disciples saith unto him, Teacher, behold, what manner of stones and what manner of buildings!

2 And Jesus said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left here one stone upon another, which shall not be thrown down.

3 And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when these things are all about to be

第一三章

一 イエス宮を出て給ふとき、弟子の一人いふ『師よ、見給へ、これらの石、これらの建造物[タテモノ]、いかに盛ならずや』

二 イエス言ひ給ふ『なんぢ此等の大なる建造物を見るか、一つの石も崩されずしては石の上に残らじ』

三 オリブ山にて宮の方に向ひて坐し給へるに、ペテロ、ヤコブ、ヨハネ、アンデレ翁に問ふ、

四 『われらに告げ給へ、これらの事は何時[イツ]あるか、又すべて此等の事の成し遂げられんとする時

accomplished?

5 And Jesus began to say unto them, Take heed that no man lead you astray.

6 Many shall come in my name, saying, I am *he*; and shall lead many astray.

7 And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be not troubled: *these things* must needs come to pass; but the end is not yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in divers places; there shall be famines: these things are the beginning of travail.

9 But take ye heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before governors and kings shall ye stand for my sake, for a testimony unto them.

10 And the gospel must first be preached unto all the nations.

11 And when they lead you *to judgment*, and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye; for it is not ye that speak, but the Holy Spirit.

12 And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.

14 But when ye see the abomination of desolation standing where he

は、如何なる兆[シルシ]あるか』

五 イエス語り出で給ふ『なんぢら人に惑はされぬやうに心せよ。

六 多くの者わが名を冒し來り「われは夫[ソレ]なり」と言ひて多くの人を惑さん。

七 戦争[イクサ]と戦争の噂とを聞くとき懼るな、斯る事はあるべきなり、然れど未だ終にはあらず。

八 即ち「民は民に、國は國に逆ひて起たん」また處々に地震あり、饑饉あらん、これらは産[ウミ]の苦難[クルシミ]の始なり。

九 汝等みづから心せよ、人々なんぢらを衆議所に付[ワタ]さん。なんぢら會堂に曳かれて打たれ、且わが故によりて、司たち及び王たちの前に立てられん、これは證[アカシ]をなさん爲なり。

一〇 斯て福音は先もろもろの國人に宣傳へらるべし。

一一 人々なんぢらを曳きて付[ワタ]さんとき、何を言はんと預[アラカ]じめ思ひ煩ふな、唯そのとき授けらるることを言へ、これ言ふ者は汝等にあらず聖靈なり。

一二 兄弟は兄弟を、父は子を死にわたし、子らは親たちに逆ひ立ちて死なしめん。

一三 又なんぢら我が名の故に凡ての人に憎まれん、然れど終まで耐へ忍ぶ者は救はるべし。

一四 「荒す惡むべき者」の立つべからざる所に立つを見ば(讀むも

ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judæa flee unto the mountains:

の悟れ) その時ユダヤにをる者どもは、山に遁れよ。

15 and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house:

一五 屋の上にいる者は、内に下るな。また家の物を取り出さんとて内に入るな。

16 and let him that is in the field not return back to take his cloak.

一六 畑にをる者は上衣を取らんとて歸るな。

17 But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!

一七 其の日には孕[ミヨモ]りたる女と、乳を哺[ノマ]する女とは禍害なるかな。

18 And pray ye that it be not in the winter.

一八 この事の、冬おこらぬやうに祈れ、

19 For those days shall be tribulation, such as there hath not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never shall be.

一九 その日は患難[ナミ]の日なればなり。神の萬物[パンツ]を造り給ひし開闢より今に至るまで、斯る患難はなく、また後にもなからん。

20 And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved: but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.

二〇 主その日を少くし給はずば、救はるる者、一人だになからん。然れど其の選び給ひし選民の爲に、その日を少くし給へり。

21 And then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ; or, Lo, there; believe it not:

二一 其の時なんぢらに「視よ、キリスト此處にあり」「視よ、彼處にあり」と言ふ者ありとも信ずな。

22 for there shall arise false Christs and false prophets, and shall show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, the elect.

二二 偽キリスト・偽預言者ら起りて、徴[シルシ]と不思議とを行ひ、爲し得べくば、選民をも惑さんとするなり。

23 But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand.

二三 汝らは心せよ、預じめ之を皆なんぢらに告げおくなり。

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

二四 其の時、その患難ののち、日は暗く、月は光を發[ハナ]たず。

25 and the stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken.

二五 星は空より隕ち、天にある萬象[パンシヤウ]、震ひ動かん。

26 And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory.

二六 其のとき人々、人の子の大なる能力[チカラ]と榮光とをもて、雲に乗り來るを見ん。

27 And then shall he send forth the angels, and shall gather together his

二七 その時かれは使者[ツカヒ]たちを遣して、地の極[ハテ]より天の極ま

- elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
- 28 Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;
- 29 even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that he is nigh, *even* at the doors.
- 30 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished.
- 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
- 32 But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.
- 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
- 34 *It is as when* a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch.
- 35 Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning;
- 36 lest coming suddenly he find you sleeping.
- 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.
- ニ八 無花果の樹よりの譬を學べ、その枝すでに柔かくなりて葉芽[メグ]めば、夏の近きを知る。
- ニ九 斯のごとく此等のことの起るを見れば、人^{*}の子すでに近づきて門邊[カドベ]にいたるを知れ。
- 三〇 誠に汝らに告ぐ、これらの事ことごとく成るまで、今の代は過ぎ逝くことなし。
- 三一 天地は過ぎゆかん、然れど我が言[コトバ]は過ぎ逝くことなし。
- 三二 その日その時を知る者なし。天にある使者たちも知らず、子も知らず、ただ父のみ知り給ふ。
- 三三 心^{*}して目を覺しをれ、汝等その時の何時なるかを知らぬ故なり。
- 三四 例へば家を出づる時その僕どもに權を委ねて、各自[オノオノ]の務を定め、更に門守[カドマリ]に、目を覺しをれと、命じ置きて遠く旅立したる人のごとし。
- 三五 この故に目を覺しをれ、家の主人[アルジ]の歸るは、夕か、夜半[ヨナカ]か、鶏鳴くところか、夜明[ヨアケ]か、いづれの時なるかを知らねばなり。
- 三六 恐らくは俄に歸りて、汝らの眠れるを見ん。
- 三七 わが汝らに告ぐるは、凡ての人に告ぐるなり。目を覺しをれ』

CHAPTER 14

第一四章

1 Now after two days was the feast of the passover and the unleavened bread: and the chief

— さて過越[スキコン]と除酵[ジヨカウ]との祭の二日前となりぬ。祭司長・學者ら跪計[タバカリ]をも

priests and the scribes sought how they might take him with subtlety, and kill him:

2 for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the people.

3 And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of pure nard very costly; and she brake the cruse, and poured it over his head.

4 But there were some that had indignation among themselves, saying, To what purpose hath this waste of the ointment been made?

5 For this ointment might have been sold for above three hundred shillings, and given to the poor. And they murmured against her.

6 But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could; she hath anointed my body beforehand for the burying.

9 And verily I say unto you, Wheresoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, he that was one of the twelve, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them.

11 And they, when they heard it, were glad, and promised to give him

てイエスを捕へ、かつ殺さんと企てて言ふ、

ニ 『祭の間は爲すべからず、恐らくは民の亂あるべし』

三 イエス、ペタニヤに在して、癩病人シモンの家にて食事の席につき居給ふとき、或女、價高き混[マジリ]なきナルドの香油[ニホヒアブラ]の入りたる石膏の壺を持ち來り、その壺を毀ちてイエスの首[カウベ]に注ぎたり。

四 ある人々憤ほりて互に言ふ『なに故かく濫に油を費すか、

五 この油を三百デナリ餘に賣りて、貧しき者に施すことを得たりしものを』而して甚く女を咎む。

六 イエス言ひ給ふ『その爲すに任せよ、何ぞこの女を悩ますか、我に善き事をなせり。

七 貧しき者は、常に汝らと偕にをれば、何時にても心のままに助け得べし、然れど我は常に汝らと偕にをらず。

八 此の女は、なし得る限をなして、我が體に香油をそそぎ、預じめ葬りの備をなせり。

九 誠に汝らに告ぐ、全世界、何處にても、福音の宣傳へらるる處には、この女の爲しし事も記念として語らるべし』

一〇 爰に十二弟子の一人なるイスカリオテのユダ、イエスを賣らんとて祭司長らの許にゆく。

一一 彼等これを聞きて喜び、銀[カネ]を與へんと約したれば、ユダ如何

money. And he sought how he might conveniently deliver him *unto them*.

12 And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him;

14 and wheresoever he shall enter in, say to the master of the house, The Teacher saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will himself show you a large upper room furnished and ready: and there make ready for us.

16 And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And when it was evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, *even he that eateth with me*.

19 They began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I?

20 And he said unto them, *It is one of the twelve, he that dippeth with me in the dish*.

21 For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.

22 And as they were eating, he

してか機好[フリヨ]くイエスを付[ワタ]さんと謀る。

一ニ 除酵祭[ジヨウサイ]の初の日、即ち過越[スギコシ]の羔羊[コヒツジ]を屠るべき日、弟子たちイエスに言ふ『過越の食をなし給ふために、我らが何處に往きて備ふることを望み給ふか』

一三 イエス二人の弟子を遣さんとして言ひたまふ『都に往け、然らば水をいれたる瓶[カメ]を持つ人、なんぢらに遇ふべし。之に従ひ往き、

一四 その入る所の家主[イハアルジ]に「師いふ、われ弟子らと共に過越の食を爲すべき座敷は何處なるか」と言へ。

一五 然らば調へ備へたる大なる二階座敷を見すべし。其處に我らのために備へよ』

一六 弟子たち出で往きて都に入り、イエスの言ひ給ひし如くなるを見て過越の設備[ソナヘ]をなせり。

一七 日暮れてイエス十二弟子とともに往き、

一八 みな席に就きて食するとき言ひ給ふ『まことに汝らに告ぐ、我と共に食する汝らの中の一人、われを賣らん』

一九 弟子たち憂ひて一人一人『われなるか』と言ひ出でしに、

二〇 イエス言ひたまふ『十二のうちの一人にて我と共にパンを鉢に浸す者は夫[ソレ]なり。

二一 實に人の子は己に就きて錄されたる如く逝くなり。然れど人の子を賣る者は禍害なるかな、その人は生れざりし方よかりしものを』

二二 彼ら食しをる時、イエス、

took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body.

パンを取り、祝してさき、弟子たちに與へて言ひたまふ『取れ、これは我が體[カラダ]なり』

23 And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it.

二三 また酒杯[サカヅキ]を取り、謝して彼らに與へ給へば、皆この酒杯より飲めり。

24 And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is poured out for many.

二四 また言ひ給ふ『これは契約の我が血、おほくの人の爲に流す所のものなり。』

25 Verily I say unto you, I shall no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God.

二五 誠に汝らに告ぐ、神の國にて新しきものを飲む日までは、われ葡萄の果より成るものを飲まじ』

26 And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.

二六 かれら讚美をうたひて後、オリブ山に出でゆく。

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad.

二七 イエス弟子たちに言ひ給ふ『なんぢら皆蹟かん、それは「われ牧羊者[ヒツジカヒ]を打たん、然らば羊、散るべし」と録されたるなり。』

28 Howbeit, after I am raised up, I will go before you into Galilee.

二八 然れど我よみがへりて後、なんぢらに先だちてガリラヤに往かん』

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

二九 時にペテロ、イエスに言ふ『假令みな蹟くとも我は然らじ』

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that thou to-day, *even* this night, before the cock crow twice, shalt deny me thrice.

三〇 イエス言ひ給ふ『まことに汝に告ぐ、今日この夜、鶏ふたたび鳴く前に、なんぢ三たび我を否[イナ]むべし』

31 But he spake exceeding vehemently, If I must die with thee, I will not deny thee. And in like manner also said they all.

三一 ペテロ力をこめて言ふ『われ汝とともに死ぬべき事ありとも汝を否まざ』弟子たち皆かく言へり。

32 And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray.

三二 彼らゲツセマネと名づくる處に到りし時、イエス弟子たちに言ひ給ふ『わが祈る間、ここに坐せよ』

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled.

三三 斯てペテロ、ヤコブ、ヨハネを伴ひゆき、甚く驚き、かつ悲しみ出でて言ひ給ふ、

34 And he saith unto them, My soul

三四 『わが心いたく憂ひて死ぬばか

is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest thou not watch one hour?

38 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and prayed, saying the same words.

40 And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they knew not what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Arise, let us be going: behold, he that betrayeth me is at hand.

43 And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely.

45 And when he was come,

りなり、汝ら此處に留りて目を覺しをれ』

三五 少し進みゆきて、地に平伏〔ヒレフ〕し、若しも得べくば此の時の己より過ぎ往かんことを祈りて言ひ給ふ、

三六 『アバ父よ、父には能はぬ事なし、此の酒杯を我より取り去り給へ。されど我が意のままを成さんとあらず、御意〔ミココロ〕のままを成し給へ』

三七 來りて、その眠れるを見、ペテロに言ひ給ふ『シモンよ、なんぢ眠るか、一時〔ヒトキ〕も目を覺しをること能はぬか。』

三八 なんぢら誘惑〔マダシ〕に陥らぬやう目を覺し、かつ祈れ。實に心は熱すれども肉體よわきなり』

三九 再びゆき、同じ言にて祈り給ふ。

四〇 また來りて彼らの眠れるを見たまふ、是その目、いたく疲れたるなり、彼ら何と答ふべきかを知らざりき。

四一 三度來りて言ひたまふ『今は眠りて休め、足れり、時きたれり。視よ、人の子は罪人〔ツミヒト〕らの手に付さるなり。』

四二 起て、われら往くべし。視よ、我を賣る者ちかづけり』

四三 なほ語りみ給ふほどに、十二弟子の一人なるユダ、やがて近づき來る、祭司長・學者・長老らより遣されたる群衆、劍と棒とをもちて之に伴ふ。

四四 イエスを賣るもの、預じめ合圖を示して言ふ『わが接吻〔クチヅケ〕する者はそれなり、之を捕へて確〔シカ〕と引きゆけ』

四五 斯て來りて直ちに御許〔ミモト〕に

straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him.

*
行き『ラビ』と言ひて接吻したれば、

マ 46 And they laid hands on him, and took him.

四六 人々イエスに手をかけて捕ふ。

ル 47 But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.

四七 傍らに立つ者のひとり、劍を抜き、大祭司の僕を撃ちて、耳を切り落せり。

コ 48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me?

四八 イエス人々に對ひて言ひ給ふ『なんぢら強盜にむかふ如く劍と棒とを持ち、我を捕へんとて出て来るか。』

傳 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but *this is done* that the scriptures might be fulfilled.

四九 我は日々なんぢらと偕に宮にありて教へたりしに、我を執へざりき、然れど是は聖書の言の成就せん爲なり』

第一 50 And they all left him, and fled.

五〇 其のとき弟子みなイエスを棄てて逃げ去る。

四章 51 And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over *his* naked body: and they lay hold on him;

五一 ある若者、素肌[ヌダ]に亜麻布[アマノ]を纏ひて、イエスに従ひたりしに、人々これを捕へければ、

四六 52 but he left the linen cloth, and fled naked.

五二 亜麻布を棄て裸[ハダカ]にて逃げ去れり。

五七 53 And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes.

五三 人々イエスを大祭司の許に曳き往きたれば、祭司長・長老・學者ら皆あつまる。

五八 54 And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.

五四 ペテロ遠く離れてイエスに従ひ、大祭司の中庭[ナカニハ]まで入り、下役[シヤク]どもと共に坐して火に煖まりたり。

五九 55 Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not.

五五 さて祭司長ら及び全議會、イエスを死に定めんとて、證據を求めども得ず。

六〇 56 For many bare false witness against him, and their witness agreed not together.

五六 夫[ソレ]はイエスに對して偽證する者、多くあれども其の證據あはざりしなり。

六一 57 And there stood up certain, and bare false witness against him, saying,

五七 遂に或者ども起ちて偽證して言ふ、

- 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.
- 59 And not even so did their witness agree together.
- 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
- 61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
- 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven.
- 63 And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses?
- 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death.
- 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the officers received him with blows of their hands.
- 66 And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest;
- 67 and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, even Jesus.
- 68 But he denied, saying, I neither know, nor understand what thou sayest: and he went out into the porch; and the cock crew.
- 五八 『われら此の人の「われは手にて造りたる此の宮を毀ち、手にて造らぬ他の宮を三日にて建つべし」と云へるを聞けり』
- 五九 然れど尙この證據もあはざりき。
- 六〇 爰に大祭司、中に立ちイエスに問ひて言ふ『なんぢ何をも答へぬか、此の人々の立つる證據は如何に』
- 六一 然れどイエス黙して何をも答へ給はず。大祭司ふたたび問ひて言ふ『なんぢは頗〔ホ〕むべきものの子キリストなるか』
- 六二 イエス言ひ給ふ『われは夫〔ソレ〕なり、汝ら人の子の、全能者の右に坐し、天の雲の中〔ウチ〕にありて來るを見ん』
- 六三 此のとき大祭司おのが衣を裂きて言ふ『なんぞ他に證人を求めん。』
- 六四 なんぢら此の瀆言〔ケガシト〕を聞けり、如何に思ふか』かれら舉〔コジ〕りてイエスを死に當るべきものと定む。
- 六五 而して或者どもはイエスに唾し、又その額を蔽ひ、拳〔コブシ〕にて搏ちなど爲始〔シハジ〕めて言ふ、『預言せよ』下役どもイエスを受け、手掌〔アノヒラ〕にてうてり。
- 六六 ペテロ下にて中庭にをりしに、大祭司の婢女〔ハシメ〕の一人きたりて、
- 六七 ペテロの火に煖まりをるを見、これに目を注めて『なんぢも、かのナザレ人イエスと偕に居たり』と言ふ。
- 六八 ペテロ肯〔ウケガ〕はずして『われは汝の言ふことを知らず、又その意をも悟らず』と言ひて庭口に出てたり。^{*}

69 And the maid saw him, and began again to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, Of a truth thou art *one* of them; for thou art a Galilæan.

71 But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak.

72 And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER 15

1 And straightway in the morning the chief priests with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest.

3 And the chief priests accused him of many things.

4 And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of.

5 But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marvelled.

6 Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him.

7 And there was one called Barabbas,

六九 婢女〔ヘシタメ〕かれを見て、また傍らに立つ者どもに『この人は、かの黨與〔トモガタ〕なり』と言ひ出でしに、

七〇 ペテロ重ねて背〔ウケガ〕はず。暫くしてまた傍らに立つ者どもペテロに言ふ『なんぢは慥〔タシカ〕に、かの黨與なり、汝もガリラヤ人なり』

七一 此の時ペテロ盟〔ウケ〕ひ、かつ誓ひて『われは汝らの言ふ其の人を知らず』と言ひ出づ。

七二 その折しも、また鶏鳴きぬ、ペテロ『にはとり二度〔フタビ〕なく前に、なんぢ三度われを否まん』とイエスの言ひ給ひし御言を思ひだし、思ひ反〔かへ〕して泣きたり。

第一五章

一 夜明るや直ちに、祭司長・長老・學者ら、即ち全議會ともに相議〔アヒハカ〕りて、イエスを縛り曳きゆきて、ピラトに付〔ツク〕す。

二 ピラト、イエスに問ひて言ふ『なんぢはユダヤ人の王なるか』答へて言ひ給ふ『なんぢの言ふが如し』

三 祭司長ら、さまざまに訴ふれば、

四 ピラトまた問ひて言ふ、『なにも答へぬか、視よ、如何に多くの事をもて訴ふるか』

五 されどピラトの怪しむばかりイエス更に何をも答へ給はず。

六 さて祭の時には、ピラト民の願ひに任せて、囚人〔メシド〕ひとりをお赦す例なるが、

七 爰に一投を起し、人を殺して棄

- lying bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.
- 8 And the multitude went up and began to ask him *to do* as he was wont to do unto them.
- 9 And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
- 10 For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
- 11 But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them.
- 12 And Pilate again answered and said unto them, What then shall I do unto him whom ye call the King of the Jews?
- 13 And they cried out again, Crucify him.
- 14 And Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, Crucify him.
- 15 And Pilate, wishing to content the multitude, released unto them Barabbas, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
- 16 And the soldiers led him away within the court, which is the Prætorium; and they call together the whole band.
- 17 And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it on him;
- 18 and they began to salute him, Hail, King of the Jews!
- 19 And they smote his head with a reed, and spat upon him, and bowing their knees worshipped him.
- 20 And when they had mocked him, they took off from him the purple,
- [ツナ]がれをる者の中に、バラバといふ者あり。
- ハ 群衆すすみ來りて、例の如くせんことを願ひ出でたれば、
- 九 ピラト答へて言ふ『ユダヤ人の王を赦さんことを願ふか』
- 一〇 これピラト、祭司長らのイエスを付ししは、嫉[ネタミ]に因ると知る故なり。
- 一一 然れど祭司長ら群衆を唆[ソツ]かし、反つてバラバを赦さんことを願はしむ。
- 一二 ピラトまた答へて言ふ『さらば汝らがユダヤ人の王と稱ふる者を我いかに爲べきか』
- 一三 人々また叫びて言ふ『十字架につけよ』
- 一四 ピラト言ふ『そも彼は何の惡事を爲したるか』かれら烈しく叫びて『十字架につけよ』と言ふ。
- 一五 ピラト群衆の望を満さんとて、バラバを釋[ユル]し、イエスを鞭ちたるのち、十字架につくる爲にわたせり。
- 一六 兵卒どもイエスを官邸の中庭に連れゆき、全隊を呼び集めて、
- 一七 彼に紫色[ムラサキ]の衣を著せ、茨[イバラ]の冠冕[カンムリ]を編みて冠らせ、
- 一八 『ユダヤ人の王、安かれ』と禮をなし始め、
- 一九 また葦[アシ]にて、其の首[カウベ]をたたき、唾し、跪づきて拜せり。
- 二〇 かく嘲弄してのち、紫色[ムラサキ]の衣を剥ぎ、故の衣を著せ十字架

and put on him his garments. And they lead him out to crucify him.

につけんとて曳き出せり。

21 And they compel one passing by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to go *with them*, that he might bear his cross.

二一 時にアレキサンデルとルフとの父シモンといふクレネ人、田舎[カナカ]より來りて通りかかりしに、強ひてイエスの十字架を負はせ、

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

二二 イエスをゴルゴタ、釋けば髑髏[サレカウベ]といふ處に連れ往けり。

23 And they offered him wine mingled with myrrh: but he received it not.

二三 斯て沒藥[モツヤク]を混ぜたる葡萄酒を與へたれど、受け給はず。

24 And they crucify him, and part his garments among them, casting lots upon them, what each should take.

二四 彼らイエスを十字架につけ、而して誰が何を取るべきと、圖[クジ]を引きて其の衣を分つ、

25 And it was the third hour, and they crucified him.

二五 イエスを十字架につけしは、朝の九時頃なりき。

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

二六 その罪標[ステファ]には『ユダヤ人の王』と書[シル]せり。

27 And with him they crucify two robbers; one on his right hand, and one on his left.

二七 イエスと共に、二人の強盜を十字架につけ、一人をその右に、一人をその左に置く。
*(二八なし)

29 And they that passed by railled on him, wagging their heads, and saying, Ha! thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

二九 往來[ユキキ]の者どもイエスを譏り、首[カウベ]を振りて言ふ『ああ宮を毀ちて三日のうちに建つる者よ、

30 save thyself, and come down from the cross.

三〇 十字架より下[オ]りて己を救へ』

31 In like manner also the chief priests mocking him among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.

三一 祭司長らも亦同じく學者らと共に嘲弄して互に言ふ『人を救ひて、己を救ふこと能はず、

32 Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him.

三二 イスラエルの王キリスト、いま十字架より下りよかし、然らば我ら見て信ぜん』共に十字架につけられたる者どもも、イエスを罵りたり。

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the

三三 晝の十二時に、地のうへ徧く暗くなりて、三時に及ぶ。

whole land until the ninth hour.

- 34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
- 35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah.
- 36 And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let be; let us see whether Elijah cometh to take him down.
- 37 And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost.
- 38 And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom.
- 39 And when the centurion, who stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
- 40 And there were also women beholding from afar: among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
- 41 who, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women that came up with him unto Jerusalem.
- 42 And when even was now come, because it was the Preparation, that is, the day before the sabbath,
- 43 there came Joseph of Arimathæa, a counsellor of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate, and asked for the body of Jesus.
- 44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him

三四 三時にイエス大聲に『エロイ、エロイ、ラマ、サバクタニ』と呼
[ヨハ]リ給ふ。之を釋けば、わが
神、わが神、なんぞ我を見棄て給
ひし、との意なり。

三五 傍らに立つ者のうち或の人々こ
れを聞きて言ふ『視よ、エリヤを
呼ぶなり』

三六 一人はしり往きて、海綿[ウミワタ]
に酸き葡萄酒を含ませて葦につ
け、イエスに飲しめて言ふ『待て
エリヤ來りて、彼を下[オロ]すや否
や、我ら之を見ん』

三七 イエス大聲を出して息絶え給
ふ。

三八 聖所[セイジョ]の幕、上より下ま
で裂けて二つとなりたり。

三九 イエスに向ひて立てる百卒長、
かかる様にて息絶え給ひしを見て
言ふ『實にこの人は神の子なりき』

四〇 また遙に望み居たる女等あり、
その中にはマグダラのマリヤ、小
ヤコブとヨセとの母マリヤ及びサ
ロメなども居たり。

四一 彼らはイエスのガリラヤに居給
ひしとき、従ひ事へし者どもなり。
此の他イエスと共にエルサレムに
上りし多くの女もありき。

四二 日既に暮れて、準備日[ソナ
ヘビ]、即ち安息日の前の日となり
たれば、

四三 貴き議員にして、神の國を待ち
望める、アリマタヤのヨセフ來り
て、憚らずピラトの許に往き、イ
エスの屍體[シカバネ]を乞ふ。

四四 ピラト、イエスは早や死にしか
と訝[イブカ]リ、百卒長を呼びて、

the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

マ
ル
コ
傳

45 And when he learned it of the centurion, he granted the corpse to Joseph.

46 And he bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.

第
一
五
章
四
五
節
—
第
一
六
章
七
節

47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

CHAPTER 16

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.

2 And very early on the first day of the week, they come to the tomb when the sun was risen.

3 And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?

4 and looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.

5 And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.

6 And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, who hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!

7 But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said

その死にしより時經しや否やを問ひ、

四五 既に死にたる事を百卒長より聞き知りて、屍體をヨセフに與ふ。

四六 ヨセフ亞麻布を買ひ、イエスを取下〔トリオロ〕して之に包み、岩に鑿〔ホ〕りたる墓に納め、墓の入口〔イリクチ〕に石を轉〔マロバ〕し置く。

四七 マグダラのマリヤとヨセの母マリヤとイエスを納めし處を見ぬたり。

第 一 六 章

一 安息日終りし時、マグダラのマリヤ、ヤコブの母マリヤ及びサロメ往きて、イエスに抹〔ヌ〕らんとて香料を買ひ、

二 一週〔ヒトマハリ〕の首〔ハジメ〕の日、日の出でたる頃いと早く墓にゆく。

三 誰か我らの爲に墓の入口より石を轉すべきと語り合ひしに、

四 目を舉ぐれば、石の既に轉しあるを見る。この石は甚だ大なりき。

五 墓に入り、右の方に白き衣を著たる若者の坐するを見て甚く驚く。

六 若者いふ『おどろくな、汝らは十字架につけられ給ひしナザレのイエスを尋ねれど、既に甦へりて、此處に在さず。視よ、納めし處は此處なり。』

七 然れど往きて、弟子たちとペテロとに告げよ「汝らに先だちてガリラヤに往き給ふ、彼處にて謁〔マ

unto you.

8 And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.

9 Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

10 She went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved.

12 And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country.

13 And they went away and told it unto the rest: neither believed they them.

14 And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them that had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.

17 And these signs shall accompany them that believe: in my name shall they cast out demons; they shall speak with new tongues;

ミ)ゆるを得ん、曾て汝らに言ひ給ひしが如し』

ハ 女等[ヨナナタチ]いたく驚きをののき、墓より逃出でしが、懼れたれば一言[ヒトコト]をも人に語らざりき。

九 * [一週の首[ハジメ]の日の拂曉[アカツキ]、イエス甦へりて先づマグダラのマリヤに現れたまふ、前にイエスが七つの悪鬼を逐ひだし給ひし女なり。

一〇 マリヤ往きて、イエスと偕にありし人々の、泣き悲しみ居るときに之を告ぐ。

一一 彼らイエスの活き給へる事と、マリヤに見え給ひし事とを聞けども信ぜざりき。

一二 此の後その中の二人、田舎に往く途を歩むほどに、イエス異りたる姿にて現れ給ふ。

一三 此の二人ゆきて、他の弟子たちに之を告げたれど、なほ信ぜざりき。

一四 其ののち十一弟子の食しをる時に、イエス現れて、己が甦へりたるを見し者どもの言を信ぜざりしにより、其の信仰なきと、其の心の頑固[カタクナ]なるとを責め給ふ。

一五 斯て彼らに言ひたまふ『全世界を巡りて凡ての造られしものに福音を宣傳へよ。

一六 信じてバプテスマを受くる者は救はるべし、然れど信ぜぬ者は罪に定めらるべし。

一七 信ずる者には此等の徴[シルシ]、ともなはん。即ち我が名によりて悪鬼を逐ひだし、新しき言こたたり、

- 18 they shall take up serpents, and 一八 蛇を握るとも、毒を飲むとも、
if they drink any deadly thing, it 害を受けず、病める者に手をつけ
shall in no wise hurt them; they shall なば癒えん』
lay hands on the sick, and they
shall recover.
- 19 So then the Lord Jesus, after 一九 語り終へてのち、主イエス
he had spoken unto them, was は天に擧げられ、神の右に坐し給
received up into heaven, and sat ふ。
- 20 And they went forth, and preached 二〇 弟子たち出でて、徧く福音を宣
everywhere, the Lord working with 傳へ、主も亦ともに働き、伴ふと
them, and confirming the word by ころの徴をもて、御言を確うし給
the signs that followed. Amen. へり』

1-1 異本「の了」なし。 3-16 異本「此の十二人を擧げて」の句なし。
7-16 諸異本「他よりあるものは聴くべし」との句あり。 9-29 異本「所
と斷食とに由らざるべし」とあり。 9-44 異本四福音及び西六の二節に、こ
の章の西八とある句あり。 11-1 無添「橄欖山」とあり。 11-9 「ホサ
ナ」は「畏れ」の音なり。 11-26 異本「もし汝ら見さずば天に在す
汝らの父しが汝らの子を免し給はじ」とあり。 12-23 諸異本「彼らみ

なむべらん。」の句なし。 13-25 或は「民の多く清の勢力」と譯す。
13-29 「ハの子」或は「時」と譯す。 13-33 異本「民を驚し、いつ断れ」
とあり。 14-36 「父」の義なり。 14-43 「時」の義なり。 14-68 異本六
八節の上に「時に猶なさむ」とある句あり。 15-41 或は「不義な事」と
譯す。 15-24 異本「汝は罪人と共に數へられたりといへる聖書を成就し
たり」とあり。 16-9 異本九節以下にあり。

THE GOSPEL

ACCORDING TO

LUKE

ルカ傳福音書

CHAPTER 1

第一章

1 Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,

2 even as they delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,

3 it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus;

4 that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou wast instructed.

5 There was in the days of Herod, king of Judæa, a certain priest named Zacharias, of the course of Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

8 Now it came to pass, while he executed the priest's office before God

一 我らの中に成りし事の物語につき、始よりの目撃者にして、

二 御言の役者[エキヤ]となりたる人々の、我らに傳へし、其のままを、書き列ねんと、手を著けし者あまたある故に、

三 我も凡ての事を最初より詳細[ツマビツカ]に推し尋ねたれば、

四 テオピロ閣下よ、汝の教へられたる事の槌[タシカ]なるを悟らせん爲に、これが序[ツイデ]を正して、書贈るは善き事と思はるなり。

五 ユダヤの王ヘロデの時、アビヤの組の祭司に、ザカリヤといふ人あり。その妻はアロンの裔にて名をエリサベツといふ。

六 二人ながら神の前に正しくして、主の誡命[イマシメ]と定規[サダメ]とを、みな缺[カケ]なく行へり。

七 エリサベツ石女[ウマツメ]なれば、彼らに子なし、また二人とも年邁[ヌス]みぬ。

八 さてザカリヤその組の順番[マハリ]に當りて、神の前に祭司の

in the order of his course,

9 according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: because thy supplication is heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn unto the Lord their God.

17 And he shall go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to walk in the wisdom of the just; to make ready for the Lord a people prepared for him.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to

務を行ふとき、

九 祭司の慣例〔ナラハシ〕にしたがひて、籤をひき主の聖所に入りて、香を焼くこととなりぬ。

一〇 香を焼くとき民の群みな外にありて祈りゐたり。

一一 時に主の使あらはれて、香壇の右に立ちたれば、

一二 ザカリヤ之を見て、心騒ぎ懼〔オソレ〕を生ず。

一三 御使いふ、『ザカリヤよ懼るな、汝の願は聽かれたり。汝の妻エリサベツ男子〔ナンシ〕を生まん、汝その名をヨハネと名づくべし。』

一四 なんぢに喜悅〔ヨロコビ〕と歡樂〔タノシミ〕とあらん、又おほくの人もその生るを喜ぶべし。

一五 この子、主の前に大ならん、また葡萄酒と濃き酒とを飲まず、母の胎を出るや聖靈にて満されん。

一六 また多くのイスラエルの子らを、主なる彼らの神に歸らしめ、

一七 且エリヤの靈と能力〔チカラ〕とをもて、主の前に往かん。これ父の心を子に、戻〔モト〕れる者を義人の聰明〔サトキ〕に歸らせて、整へたる民を主のために備へんとてなり』

一八 ザカリヤ御使にいふ、『何に據りてか此の事あるを知らん、我は老人〔トシヨリ〕にて妻もまた年邁みたり』

一九 御使こたへて言ふ、『われは神の御前に立つガブリエルなり、汝に語りてこの嘉き音信〔オトツレ〕を告

- speak unto thee, and to bring thee these good tidings.
- 20 And behold, thou shalt be silent and not able to speak, until the day that these things shall come to pass, because thou believedst not my words, which shall be fulfilled in their season.
- 21 And the people were waiting for Zacharias, and they marvelled while he tarried in the temple.
- 22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he continued making signs unto them, and remained dumb.
- 23 And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed unto his house.
- 24 And after these days Elisabeth his wife conceived; and she hid herself five months, saying,
- 25 Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon me, to take away my reproach among men.
- 26 Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
- 27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
- 28 And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord is with thee.
- 29 But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this might be.
- 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found
- 二〇 視よ、時いたらば、必ず成就すべき我が言を信ぜぬに因り、なんち物言へずなりて、此らの事の成る日までは語ることはじ
- 二一 民はザカリヤを俟〔マ〕ちゐて、其の聖所の内に久しく留まるを怪しむ。
- 二二 遂に出で来りたれど語ることはねば、彼らその聖所の内にて異象を見たることを悟る。ザカリヤは、ただ首にて示すのみ、なほ啞〔オフシ〕なりき。
- 二三 斯て務〔ツトメ〕の日満ちたれば、家に歸りぬ。
- 二四 此の後その妻エリサベツ孕〔ミヨセ〕りて五月ほど隠れをりて言ふ、
- 二五 『主、わが恥を人の中に雪〔ス〕がせんとて、我を顧み給ふときは、斯く爲し給ふなり』
- 二六 その六月めに、御使ガブリエル、ナザレといふガリラヤの町にをる處女〔オトメ〕のもとに、神より遣さる。
- 二七 この處女はダビデの家のヨセフといふ人と許嫁〔イヒナツケ〕せし者にて、其の名をマリヤと云ふ。
- 二八 御使、處女の許にきたりて言ふ『めでたし、恵まるる者よ、主なんぢと偕に在せり』*
- 二九 マリヤこの言によりて、心いたく騒ぎ、斯る挨拶は如何なる事ぞと思ひ廻〔メグ〕らしたるに、
- 三〇 御使いふ『マリヤよ、懼るな、汝は神の御前に恵を得たり。

favor with God.

- ル 31 And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
- カ 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
- 傳 33 and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
- 第一章 三一節—四一節 34 And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
- 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee: wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God.
- 36 And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that was called barren.
- 37 For no word from God shall be void of power.
- 38 And Mary said, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
- 39 And Mary arose in these days and went into the hill country with haste, into a city of Judah;
- 40 and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth.
- 41 And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;
- 三一 視よ、なんぢ孕[ミヨモ]りて男子を生まん、其の名をイエスと名づくべし。
- 三二 彼は大人らん、至高者[イトタカキモ]の子と稱へられん。また主たる神、これに其の父ダビデの座位[クラシ]をあたへ給へば、
- 三三 ヤコブの家を永遠[トコシヘ]に治めん。その國は終ることなかるべし』
- 三四 マリヤ御使に言ふ『われ未だ人を知らぬに、如何して此の事のあるべき』
- 三五 御使こたへて言ふ『聖靈なんぢに臨み、至高者の能力[チカラ]なんぢを被[オホ]はん。此の故に汝が生むところの聖なる者は、神の子と稱へらるべし。
- 三六 視よ、なんぢの親族エリサベツも、年老いたれど、男子を孕めり。石女といはれたる者なるに、今は孕りてはや六月になりぬ。
- 三七 それ神の言には能はぬ所なし』
- 三八 マリヤ言ふ『視よ、われは主の婢女[ハシタメ]なり。汝の言のごとく、我に成れかし』つひに御使、はなれ去りぬ。
- 三九 その頃マリヤ立ちて、山里に急ぎ往き、ユダの町にいたり、
- 四〇 ザカリヤの家に入りてエリサベツに挨拶せしに、
- 四一 エリサベツ、その挨拶を聞くや、兒は胎内にて躍れり。エリサベツ聖靈にて満され、

- 42 and she lifted up her voice with a loud cry, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 四二 聲高らかに呼ばはりて言ふ『をんなの中にて汝は祝福せられ、その胎の實[ミ]もまた祝福せられたり。
- 43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come unto me? 四三 わが主の母われに来る、われ何によりてか之を得し。
- 44 For behold, when the voice of thy salutation came into mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 四四 視よ、なんぢの挨拶の聲、わが耳に入るや我が兒、胎内にて喜びをどれり。
- 45 And blessed is she that believed; for there shall be a fulfilment of the things which have been spoken to her from the Lord. 四五 信ぜし者は幸福[サイハヒ]なるかな、主の語り給ふことは必ず成就すべければなり』
- 46 And Mary said, 四六 マリヤ言ふ、
My soul doth magnify the Lord, 『わが心、主を崇め、わが靈[レイ]は、わが救主なる神を喜び奉る。
- 47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. 四七
- 48 For he hath looked upon the low estate of his handmaid: 四八 その婢女の卑しきをも顧み給へばなり。
For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. 視よ、今よりのち萬世[ヨロゾヨ]の人、われを幸福とせん。
- 49 For he that is mighty hath done to me great things; 四九 全能者、われに大なる事を爲し給へばなり。
And holy is his name. その御名は聖なり、
- 50 And his mercy is unto generations and generations 五〇 その憐憫[アハレミ]は代々、畏み恐るる者に臨むなり。
On them that fear him.
- 51 He hath showed strength with his arm; 五一 神は御腕[ミウデ]にて、権力[チカラ]をあらはし、*心の念[オモヒ]に高ぶる者を散[チラ]し、
- 52 He hath put down princes from their thrones, 五二 權勢[イキホヒ]ある者を座位[クラシ]より下[オロ]し、卑しき者を高うし、
- And hath exalted them of low degree.
- 53 The hungry he hath filled with good things; 五三 飢ゑたる者を善きものに飽かせ、富める者を空しく去らせ給ふ。
- And the rich he hath sent empty away.
- 54 He hath given help to Israel 五四 また我らの先祖に告げ給ひし

- his servant,
That he might remember mercy
ル 55 (As he spake unto our fathers) 五五 アブラハムと、その裔とに對
カ Toward Abraham and his seed
for ever. する憐憫を、永遠に忘れじ
とて、僕イスラエルを助け
給へり』
- 傳 56 And Mary abode with her 五六 斯てマリヤは、三月ばかり
about three months, and returned
unto her house. エリサベツと偕[トモ]に居りて、己
が家に歸れり。
- 57 Now Elisabeth's time was 五七 偕エリサベツ産む期[トキ]み
fulfilled that she should be delivered; ちて男子を生みたれば、
and she brought forth a son.
- 58 And her neighbors and her 五八 その最寄[モヨリ]のもの親族の者
kinsfolk heard that the Lord had
magnified his mercy towards her; ども主の大なる憐憫を、エリサベ
ツに垂れ給ひしことを聞きて、彼
とともに喜ぶ。
- 59 And it came to pass on the eighth 五九 八日めになりて、其の子に割禮
day, that they came to circumcise the
child; and they would have called
him Zacharias, after the name of
his father. を行はんとて人々きたり、父の名
に因[チナ]みてザカリヤと名づけん
とせしに、
- 60 And his mother answered and said, 六〇 母こたへて言ふ『否、ヨハネと
Not so; but he shall be called John. 名づくべし』
- 61 And they said unto her, There is 六一 かれら言ふ『なんぢの親族の中
none of thy kindred that is called by
this name. には此の名をつけたる者なし』
- 62 And they made signs to his father, 六二 而して父に首にて示し、いかに
what he would have him called. 名づけんと思ふか、問ひたるに、
- 63 And he asked for a writing tablet, 六三 ザカリヤ書板[カキタ]を求めて
and wrote, saying, His name is John.
And they marvelled all. 『その名はヨハネなり』と書きし
かば、みな怪しむ。
- 64 And his mouth was opened 六四 ザカリヤの口たちどころに開
immediately, and his tongue loosed,
and he spake, blessing God. け、舌ゆるみ、物いひて神を讃め
たり。
- 65 And fear came on all that dwelt 六五 最寄に住む者みな懼をいだし、
round about them: and all these
sayings were noised abroad through-
out all the hill country of Judæa. 又すべて此等のこと徧[アマリ]くユ
ダヤの山里に言ひ囃[ハヤ]されたれ
ば、
- 66 And all that heard them laid them 六六 聞く者みな之を心にとめて言ふ
up in their heart, saying, What then
shall this child be? For the hand
of the Lord was with him. 『この子は如何なる者にか成らん』
主の手かれと偕に在りしなり。

- 67 And his father Zacharias was 六七 斯て父ザカリヤ聖靈にて満
filled with the Holy Spirit, and され預言して言ふ、
prophesied, saying,
- 68 Blessed be the Lord, the God of 六八 『讃むべきかな、主イスラエルの
Israel; 神、その民を顧みて贖罪
For he hath visited and wrought [アガナヒ]をなし、
redemption for his people,
- 69 And hath raised up a horn of 六九 我等のために救の角を、その
salvation for us 僕ダビデの家に立て給へ
In the house of his servant David り。
- 70 (As he spake by the mouth of his 七〇 これぞ古へより聖預言者の口
holy prophets that have been をもて言ひ給ひし如く、
from of old),
- 71 Salvation from our enemies, and 七一 我らを仇より、凡て我らを憎
from the hand of all that む者の手より、取り出した
hate us; まふ救なる。
- 72 To show mercy towards our 七二 我らの先祖に憐憫をたれ、そ
fathers, の聖なる契約を思[オホ]し、
And to remember his holy
covenant;
- 73 The oath which he sware unto 七三 我らの先祖アブラハムに立て
Abraham our father, 給ひし御誓を忘れずして、
- 74 To grant unto us that we being 七四 我らを仇の手より救ひ、生涯、
delivered out of the hand of 主の御前に、
our enemies
- Should serve him without fear,
- 75 In holiness and righteousness 七五 聖と義とをもて懼なく事へし
before him all our days. め給ふなり。
- 76 Yea and thou, child, shalt be 七六 幼児よ、なんぢは至高者の預
called the prophet of the Most 言者と稱へられん。
High: これ主の御前に先立ちゆきて
For thou shalt go before the 其の道を備へ、
face of the Lord to make ready
his ways;
- 77 To give knowledge of salvation 七七 主の民に罪の赦による救を知
unto his people らしむればなり。
- In the remission of their sins,
- 78 Because of the tender mercy of 七八 これ我らの神の深き憐憫によ
our God, るなり。この憐憫によりて、
Whereby the dayspring from on 朝の光、上より臨み、
high shall visit us,
- 79 To shine upon them that sit in 七九 暗黒[クラキ]と死の蔭とに坐す

ル

カ

傳

第一章

六七節—七九節

darkness and the shadow of death;

To guide our feet into the way of peace.

る者をてらし、我らの足を
平和の路に導かん』

ル

カ

傳

第

一

章

ハ

〇

節

第

二

章

九

節

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.

ハ〇 斯て幼児は漸[ヤ]に成長し、その靈強くなり、イスラエルに現るる日まで荒野にゐたり。

CHAPTER 2

第 二 章

1 Now it came to pass in those days, there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be enrolled.

一 その頃、天下の人を戸籍に著かすべき詔令[ミコトノリ]カイザル・アウグストより出づ。

2 This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria.

ニ この戸籍登録は、クレニオ、シリヤの總督たりし時に行はれし初のものなり。

3 And all went to enrol themselves, every one to his own city.

三 さて人みな戸籍に著かんとて、各自[オノオノ]その故郷[フルサト]に歸る。

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;

四、五 ヨセフもダビデの家系[イヘスチ]また血統[チヌチ]なれば、既に孕める許嫁の妻マリヤとともに、戸籍に著かんとて、ガリラヤの町ナザレを出でてユダヤに上り、ダビデの町ベツレヘムといふ處に到りぬ。

5 to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child.

六 此處に居るほどに、マリヤ月満ちて、

6 And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered.

七 初子[ウヒゴ]をうみ之を布に包みて馬槽[ウマノネ]に臥させたり。旅舎[ハタゴヤ]にをる處なかりし故なり。

7 And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

八 この地に野宿して夜、群を守りをる牧者[ヒツジカヒ]ありしが、

8 And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock.

9 And an angel of the Lord stood

九 主の使その傍らに立ち、主の榮

- by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
- 10 And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people:
- 11 for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord.
- 12 And this is the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.
- 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
- 14 Glory to God in the highest,
And on earth peace among men in whom he is well pleased.
- 15 And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
- 16 And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.
- 17 And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child.
- 18 And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds.
- 19 But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
- 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them.
- 光その周圍[マハリ]を照したれば、甚く懼る。
- 一〇 御使かれらに言ふ『懼るな。視よ、この民、一般に及ぶべき、大なる歡喜[ヨロコビ]の音信[オトツレ]を我なんぢらに告ぐ、
- 一一 今日ダビデの町にて汝らの爲に救主うまれ給へり、これ主キリストなり。
- 一二 なんぢら布にて包まれ、馬槽に臥しをる嬰兒[ミドリゴ]を見ん、是その徴[シルシ]なり。
- 一三 忽ちあまたの天の軍勢、御使に加はり、神を讚美して言ふ、
- *
一四 『いと高き處には榮光、神にあれ。地には平和、主の悦び給ふ人にあれ』
- 一五 御使等さりて天に往きしとき、牧者たがひに語る『いざ、ベツレヘムにいたり、主の示し給ひし起れる事を見ん』
- 一六 乃ち急ぎ往きて、マリヤとヨセフと、馬槽に臥したる嬰兒とに尋ねあふ。
- 一七 既に見て、この子につき御使の語りしことを告げたれば、
- 一八 聞く者はみな牧者[ヒツジカヒ]の語りしことを怪しみたり。
- 一九 而してマリヤは凡て此等のことを心に留めて思ひ回[マハ]せり。
- 二〇 牧者は御使の語りしごとく凡ての事を見聞せしによりて神を崇め、かつ讚美しつつ歸れり。

- 21 And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb. 二一 八日みちて幼児に割禮を施すべき日となりたれば、未だ胎内に宿らぬ先に御使の名づけし如く、その名をイエスと名づけたり。
- 22 And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord. 二二 モーセの律法[オキテ]に定めたる潔[キヨメ]の日満ちたれば、彼ら幼児を携へて、エルサレムに上る。
- 23 (as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord), 二三 これは主の律法に『すべて初子[ウヒゴ]に生るる男子は主につける聖なる者と稱へらるべし』と録されたる如く、幼児を主に獻げ、
- 24 and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. 二四 また主の律法に『山鳩、一對[ヒトツガヒ]あるひは家鳩の雛二羽』と云ひたるに違ひて、犠牲[イケネ]を供へん爲なり。
- 25 And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. 二五 視よ、エルサレムにシメオンといふ人あり。この人は義かつ敬虔にしてイスラエルの慰められんことを待ち望む。聖靈その上に在す。
- 26 And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. 二六 また聖靈に主のキリストを見ぬうちは死を見ずと示されたりしが、
- 27 And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law, 二七 此のとき、御靈[ミタマ]に感じて宮に入る。両親その子イエスを携へ、この子のために律法の慣例[ナラハシ]に違ひて、行はんとて來りたれば、
- 28 then he received him into his arms, and blessed God, and said, 二八 シメオン、イエスを取りいだき、神を讃[ホ]めて言ふ、
- 29 Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace; 二九 『主よ、今こそ御言に循[シタガ]ひて僕を安らかに逝かしめ給ふなれ。
- 30 For mine eyes have seen thy salvation, 三〇 わが目は、はや主の救を見たり。
- 31 Which thou hast prepared before the face of all peoples; 三一 是もろもろの民の前に備へ給ひし者、

- 32 A light for revelation to the Gentiles,
And the glory of thy people Israel.
- 33 And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him;
- 34 and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against;
- 35 yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed.
- 36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,
- 37 and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day.
- 38 And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem.
- 39 And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
- 40 And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
- 41 And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover.
- 42 And when he was twelve years old, they went up after the custom
- 三二 異邦人を照す光、御民イスラエルの榮光なり』
- 三三 かく幼兒【オサナ】に就きて語ることを、其の父母あやしみ居たれば、
- 三四 シメオン彼らを祝して母マリヤに言ふ『視よ、この幼兒は、イスラエルの多くの人の或は倒れ、或は起たん爲に、また言ひ逆ひを受ける徴のために置かる。』
- 三五 ——劍なんぢの心をも刺し貫くべし——これは多くの人の心の念【オモヒ】の顯はれん爲なり』
- 三六 女にアセルの族【ヤカラ】パヌエルの娘に、アンナといふ預言者あり、年いたく老ゆ。處女【オトメ】のとき、夫に適【ユ】きて七年ともに居り、
- 三七 八十四年寡婦【ヤモメ】たり。宮を離れず、夜も晝も、斷食と祈禱とを爲して神に事ふ。
- 三八 この時すすみ寄りて、神に感謝し、また凡てエルサレムの拯贖【アガナヒ】を待ちのぞむ人に、幼兒のことを語れり。
- 三九 さて主の律法に遵ひて、凡ての事を果たしたれば、ガリラヤに歸り、己が町ナザレに到れり。
- 四〇 幼兒は漸【ヤ】に成長して健かになり、智慧みち、かつ神の恵その上にありき。
- 四一 斯てその両親【フタオヤ】、過越【スキコシ】の祭には年毎にエルサレムに往きぬ。
- 四二 イエスの十二歳のとき、祭の慣例に遵ひて上りゆき、

of the feast;

ル
カ
傳

第
二
章

四
三
節—第
三
章
一
節

43 and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not;

44 but supposing him to be in the company, they went a day's journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance:

45 and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him.

46 And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them, and asking them questions:

47 and all that heard him were amazed at his understanding and his answers.

48 And when they saw him, they were astonished; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be in my Father's house?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth; and he was subject unto them: and his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.

四三 祭の日終りて歸る時、その子イエスはエルサレムに止りたまふ。両親は之を知らずして、

四四 道伴[ミチヅレ]のうちに居るならんと思ひ、一日路ゆきて、親族・知邊[シルベ]のうちを尋ねれど、

四五 遇はぬに因りて復たづねつつエルサレムに歸り、

四六 三日ののち、宮にて教師のなかに坐し、かつ聴き、かつ問ひぬ給ふに遇ふ。

四七 聞く者は皆その聰[サトキ]と答とを怪しむ。

四八 両親イエスを見て、いたく驚き、母は言ふ『兒よ、何故かかる事を我らに爲しぞ、視よ、汝の父と我と憂ひて尋ねたり』

四九 イエス言ひたまふ『何故われを尋ねたるか、我はわが父の家に居るべきを知らぬか』

五〇 両親はその語りたまふ事を悟らず。

五一 斯てイエス彼等とともに下り、ナザレに往きて順[シタガ]ひ事へたまふ。其の母これらの事をことごとく心に藏[ヲサ]む。

五二 イエス智慧も身のたけも彌増[イヤマサ]リ神と人となますます愛せられ給ふ。

CHAPTER 3

第 三 章

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and

— テベリオ・カイザル在位の十五年ポンテオ・ピラトは、ユダヤの總督、ヘロデはガリラヤ分封

Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituræa and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,

2 in the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3 And he came into all the region round about the Jordan, preaching the baptism of repentance unto remission of sins;

4 as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet,

The voice of one crying in the wilderness,

Make ye ready the way of the Lord,

Make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, And every mountain and hill shall be brought low;

And the crooked shall become straight,

And the rough ways smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And even now the axe also lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast

の國守、その兄弟ピリポは、イツリヤ及びテラコニテの地の分封〔フンボウ〕の國守、ルサニヤはアビレネ分封の國守たり、

ニ アンナスとカヤパとは大祭司たりしとき、神の言、荒野にてザカリヤの子ヨハネに臨む。

三 スてヨルダン河の邊なる四方の地にゆき、罪の赦を得さする悔改〔タイアラタメ〕のバプテスマを宣傳ふ。

四 預言者イザヤの言の書〔ファミ〕に、『荒野に呼はる者の聲す。』
「主の道を備へ、その路すぢを直くせよ。」

五 もろもろの谷は埋められ、もろもろの山と岡とは平げられ、曲りたるは直く、
嶮〔ケハ〕しきは坦〔タヒラ〕かなる路となり、

六 人みな神の救を見ん』と録されたるが如し。

七 諸〔サテ〕ヨハネ、バプテスマを受けんとて出できたる群衆にいふ『蝮の裔よ、誰が汝らに、來らんとする御怒を避くべき事を示したるぞ。』

八 さらば悔改に相應〔フサハ〕しき果を結べ、なんぢら「我らの父にアブラハムあり」と心のうちに言ひ始むな。我なんぢらに告ぐ、神はよく此らの石よりアブラハムの子等を起し得給ふなり。

九 斧ははや樹の根に置かる。然れば凡て善き果を結ばぬ樹は、伐られて火に投げ入れらるべし』

into the fire.

10 And the multitudes asked him, saying, What then must we do?

11 And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath food, let him do likewise.

12 And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do?

13 And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you.

14 And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse any one wrongfully; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether haply he were the Christ;

16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you in the Holy Spirit and in fire:

17 whose fan is in his hand, thoroughly to cleanse his threshing-floor, and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

18 With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people;

19 but Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done,

一〇 群衆ヨハネに問ひて言ふ『さらば我ら何を爲すべきか』

一一 答へて言ふ『二つの下衣をもつ者は、有たぬ者に分與〔ツケアタ〕へよ。食物を有つ者もまた然せよ』

一二 取税人もバプテスマを受けんとて來りて言ふ『師よ我ら何を爲すべきか』

一三 答へて言ふ『定りたるものの外、なにをも促〔ハタ〕るな』

一四 兵卒もまた問ひて言ふ『我らは何を爲すべきか』答へて言ふ『人を刼〔オビヤ〕かし、また誣ひ訴ふな、己が給料をもて足れりとせよ』

一五 民、待ち望みゐたれば、みな心の中にヨハネをキリストならんかと論ぜしに、

一六 ヨハネ凡ての人に答へて言ふ『我は水にて汝らにバプテスマを施す、されど我よりも能力ある者きたらん、我はその鞋の紐を解くにも足らず。彼は聖靈と火とにて汝らにバプテスマを施さん。』

一七 手には箕を持ちたまふ。禾場〔ウチ〕をきよめ、麥を倉に納めんとてなり。而して穀〔カラ〕は消えぬ火にて焚きつくさん』

一八 ヨハネこの他なほ、さまざまの勸〔ススメ〕をなして、民に福音を宣傳ふ。

一九 然るに國守ヘロデ、その兄弟の妻ヘロデヤの事につき、又その行ひたる凡ての惡しき事につきて、ヨハネに責められたれば、

- 20 added this also to them all, that he shut up John in prison. 二〇 更に復一つの惡しき事を加へて、ヨハネを獄に閉じこめたり。
- 21 Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened, 二一 民みなバプテスマを受けし時、イエスもバプテスマを受けて祈り給へば、天ひらけ、
- 22 and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased. 二二 聖靈、形をなして鴿のごとく其の上に降り、かつ天より聲あり、曰く『なんぢは我が愛[イック]しむ子なり、我なんぢを悦ぶ』
- 23 And Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli, 二三 イエスの、教を宣べ始め給ひしは、年おほよそ三十の時なりき。人にはヨセフの子と思はれ給へり。ヨセフの父はヘリ、
- 24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph, 二四 その先[サキ]はマタテ、レビ、メルキ、ヤンナイ、ヨセフ、
- 25 the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, 二五 マタテヤ、アモス、ナホム、エスリ、ナンガイ、
- 26 the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda, 二六 マハテ、マタテヤ、シメイ、ヨセク、ヨダ、
- 27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri, 二七 ヨハナン、レサ、ゾロバベル、シャルテル、ネリ、
- 28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er, 二八 メルキ、アデイ、コサム、エルマダム、エル、
- 29 the son of Jesus, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi, 二九 ヨセ、エリエゼル、ヨリム、マタテ、レビ、
- 30 the son of Symeon, the son of Judas, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim, 三〇 シメオン、ユダ、ヨセフ、ヨナム、エリヤキム、
- 31 the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David, 三一 メレヤ、メナ、マタタ、ナタン、ダビデ、
- 32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon, 三二 エツサイ、オベデ、ボアズ、サラ、ナアゾン、

- 33 the son of Amminadab, the son of 三三 アミナダブ、アデミン、アルニ、
Arni, the son of Hezron, the son of エスロン、パレス、ユダ、
Perez, the son of Judah,
34 the son of Jacob, the son of Isaac, 三四 ヤコブ、イサク、アブラハム、
the son of Abraham, the son of Terah, テラ、ナホル、
the son of Nahor,
35 the son of Serug, the son of Reu, the 三五 セルグ、レウ、ペレグ、エベル、
son of Peleg, the son of Eber, the son サラ、
of Shelah,
36 the son of Cainan, the son of 三六 カイナン、アルパクサデ、セム、
Arphaxad, the son of Shem, the son of ノア、ラメク、
Noah, the son of Lamech,
37 the son of Methuselah, the son of 三七 メトセラ、エノク、ヤレデ、マ
Enoch, the son of Jared, the son of ハラレル、カイナン、
Mahalaleel, the son of Cainan,
38 the son of Enos, the son of Seth, the 三八 エノス、セツ、アダムに至る。
son of Adam, the son of God. アダムは神の子なり。

CHAPTER 4

第 四 章

- 1 And Jesus, full of the Holy 一 偕イエス聖靈にて満ち、ヨ
Spirit, returned from the Jordan, ルダン河より歸り荒野[アラバ]に
and was led in the Spirit in the て、四十日のあひだ御靈に導かれ、
wilderness
2 during forty days, being tempted ニ 惡魔に試みられ給ふ。この間な
of the devil. And he did eat nothing にをも食はず、日數[ヒカズ]満ちて
in those days: and when they were のち餓ゑ給ひたれば、
completed, he hungered.
3 And the devil said unto him, if ニ 惡魔いふ、『なんぢ若し神の子
thou art the Son of God, command ならば、此の石に命じてパンと爲
this stone that it become bread. らしめよ』
4 And Jesus answered unto him, 四 イエス答へたまふ『人の生くる
It is written, Man shall not live by はパンのみに由るにあらず』と錄
bread alone. されたり』
5 And he led him up, and showed 五 惡魔またイエスを携へのぼりて
him all the kingdoms of the world in 瞬間[マタタクマ]に天下のもろもろの
a moment of time. 國を示して言ふ、
6 And the devil said unto him, To 六 『この凡ての權威と國々の榮華
thee will I give all this authority, and とを汝に與へん。我これを委ねら
the glory of them: for it hath been れたれば、我が欲する者に與ふる
delivered unto me; and to whom- なり。
soever I will I give it.
7 If thou therefore wilt worship セ この故にもし我が前に拜せば、

before me, it shall all be thine.

ことごとく汝の有【モノ】となるべし』

8 And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

ハ イエス答へて言ひたまふ『主なる汝の神を拜し、ただ之にのみ事ふべし』と録されたり』

9 And he led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from hence:

九 悪魔またイエスをエルサレムに連れゆき、宮の頂上【イタダキ】に立たせて言ふ、『なんぢ若し神の子ならば、此處より己が身を下に投げよ。』

10 for it is written,
He shall give his angels charge concerning thee, to guard thee:

一〇 それは
「なんぢの爲に御使たちに命じて守らしめ給はん」

11 and,
On their hands they shall bear thee up,
Lest haply thou dash thy foot against a stone.

一一 「かれら手にて汝を支へ、その足を石に打當つる事なからしめん」
と録されたるなり』

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.

一二 イエス答へて言ひたまふ『主なる汝の神を試むべからず』と云ひてあり』

13 And when the devil had completed every temptation, he departed from him for a season.

一三 悪魔あらゆる嘗試【ココロミ】を盡してのち暫くイエスを離れたり。

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning him through all the region round about.

一四 イエス御靈の能力をもてガリラヤに歸り給へば、その聲聞【キコエ】あまねく四方の地に弘る。

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

一五 斯て諸會堂にて教をなし、凡ての人に崇められ給ふ。

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and he entered, as his custom was, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read.

一六 偕その育てられ給ひし處の、ナザレに到り例のごとく、安息日に會堂に入りて聖書を讀まんとて立ち給ひしに、

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written,

一七 預言者イザヤの書【ミ】を與へたれば、其の書を綴【ヒト】きて、かく録されたる所を見出し給ふ。

18 The Spirit of the Lord is upon me,

一八 『主の御靈われに在す。これ我に油を注ぎて貧しき者

Because he anointed me to preach
good tidings to the poor :

He hath sent me to proclaim
release to the captives,

And recovering of sight to the
blind,

To set at liberty them that are
bruised,

19 To proclaim the acceptable year
of the Lord.

20 And he closed the book, and gave
it back to the attendant, and sat
down: and the eyes of all in the
synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them,
To-day hath this scripture been
fulfilled in your ears.

22 And all bare him witness, and
wondered at the words of grace which
proceeded out of his mouth: and they
said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Doubtless
ye will say unto me this parable,
Physician, heal thyself: whatsoever
we have heard done at Capernaum,
do also here in thine own country.

24 And he said, Verily I say unto
you, No prophet is acceptable in his
own country.

25 But of a truth I say unto you,
There were many widows in Israel
in the days of Elijah, when the
heaven was shut up three years and
six months, when there came a great
famine over all the land;

26 and unto none of them was Elijah
sent, but only to Zarephath, in the
land of Sidon, unto a woman that
was a widow.

27 And there were many lepers in
Israel in the time of Elisha the

に福音を宣べしめ、
我を遣はして囚人[メシウド]
に赦を得ることと、
盲人[メシヒ]に見ゆる事とを
告げしめ、壓へらるる者
を放ちて自由を與へし
め、

一九 主の喜ばしき年を宣傳へし
め給ふなり』

二〇 イエス書を巻き、係りの者に返
して坐し給へば、會堂に居る者み
な之に目を注ぐ。

二一 イエス言ひ出でたまふ『この聖
書は今日なんぢらの耳に成就した
り』

二二 人々みなイエスを譽め、又その
口より出づる恵[メグミ]の言を怪し
みて言ふ『これヨセフの子ならず
や』

二三 イエス言ひ給ふ『なんぢら必ず
我に俚諺[コトワザ]を引きて「醫者
よ、みづから己を醫[イヤ]せ、カペ
ナウムにて有りしといふ、我らが
聞ける事どもを己が郷なる此の地
にても爲せ」と言はん』

二四 また言ひ給ふ『われ誠に汝らに
告ぐ、預言者は己が郷にて喜ばる
ることなし。

二五 われ實をもて汝らに告ぐ、エリ
ヤのとき、三年六ヶ月、天とちて、
全地大なる饑饉なりしが、イスラ
エルの中に多くの寡婦ありたれ
ど、

二六 エリヤは其の一人にすら遣され
ず、唯シドンなる、サレプタの一
人の寡婦にのみ遣されたり。

二七 また預言者エリシヤの時、イス
ラエルの中に多くの癩病人ありし

prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.

28 And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;

29 and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down headlong.

30 But he passing through the midst of them went his way.

31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day:

32 and they were astonished at his teaching; for his word was with authority.

33 And in the synagogue there was a man, that had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,

34 Ah! what have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt.

36 And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And there went forth a rumor concerning him into every place of

が、其の一人だに潔められず、唯シリヤのナアマンのみ潔められたり』

ニハ 會堂にをる者みな之を聞きて憤懣[イキドホリ]に満ち、

ニ九 起ちてイエスを町より逐ひ出し、その町の建ちたる山の崖[ガケ]に引き往きて、投げ落さんとせしに、

三〇 イエスその中を通りて去り給ふ。

三一 斯てガリラヤの町カペナウムに下りて、安息日ごとに人を教へ給へば、

三二 人々その教に驚きあへり。その言、權威ありたるに因る。

三三 會堂に穢れし惡鬼の靈に憑かれたる人あり、大聲に叫びて言ふ、

三四 『ああ、ナザレのイエスよ、我らは汝となにの關係[カカハリ]あらんや。我らを亡さんとて來給ふか。我はなんぢの誰なるかを知る、神の聖者[シャウジャ]なり』

三五 イエス之を禁めて言ひ給ふ、『黙[モダ]せ、その人より出でよ』惡鬼その人を人々の中に倒し、傷つけずして出づ。

三六 みな驚き、語り合ひて言ふ『これ如何なる言ぞ、權威と能力とをもて命ずれば、穢れし惡鬼すら出で去る』

三七 爰にイエスの噂あまねく四方の地に弘りたり。

ル

カ

傳

第四章

二八節—三七節

the region round about.

- ルカ 38 And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon's wife's mother was holden with a great fever; and they besought him for her.
- 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them.
- 40 And when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
- 41 And demons also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ.
- 42 And when it was day, he came out and went into a desert place: and the multitudes sought after him, and came unto him, and would have stayed him, that he should not go from them.
- 43 But he said unto them, I must preach the good tidings of the kingdom of God to the other cities also: for therefore was I sent.
- 44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.
- 三八 イエス會堂を立ち出でて、シモンの家に入り給ふ。シモンの外姑〔シウトメ〕おもき熱を患ひ居たれば、人々これが爲にイエスに願ふ。
- 三九 その傍らに立ちて熱を責めたまへば、熱去りて女たちどころに起きて彼らに事ふ。
- 四〇 日のいる時さまざまの病を患ふ者をもつ人、みな之をイエスに連れ來れば、一々その上に手を置きて醫し給ふ。
- 四一 惡鬼もまた多くの人より出でて叫びつつ言ふ『なんぢは神の子なり』之を責めて物言ふことを免〔ユル〕し給はず、惡鬼そのキリストなるを知るに因りてなり。
- 四二 明る朝イエス出でて寂しき處にゆき給ひしが、群衆たづねて御許に到り、その去り往くことを止めんとせしに、
- 四三 イエス言ひ給ふ『われ又ほかの町々にも神の國の福音を宣傳へざるを得ず、わが遣されしは之が爲なり』
- 四四 ^{*}斯てユダヤの諸會堂にて教を宣べたまふ。

CHAPTER 5

第 五 章

- 1 Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret;
- 2 and he saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing
- 一 群衆おし迫りて神の言を聴きをる時、イエス、ゲネサレの湖のほとりに立ちて、
- 二 渚〔ナギサ〕に二艘の舟の寄せあるを見たまふ、漁人〔スナドリヒト〕は舟をいでて網を洗ひ居たり。

their nets.

3 And he entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the multitudes out of the boat.

4 And when he had left speaking, he said unto Simon, Put out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answered and said, Master, we toiled all night, and took nothing: but at thy word I will let down the nets.

6 And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes; and their nets were breaking;

7 and they beckoned unto their partners in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.

8 But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was amazed, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken;

10 and so were also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their boats to land, they left all, and followed him.

12 .. And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou

三 イエスその一艘なるシモンの舟に乗り、彼に請ひて陸[ヲカ]より少しく押し出さしめ、坐して舟の中より群衆を教へたまふ。

四 語り終へてシモンに言ひたまふ『深處[ヲカミ]に乗りいだし、網を下して漁[スナド]れ』

五 シモン答へて言ふ『君よ、われら終夜[ヨモスガラ]勞したるに何をも得ざりき、然れど御言に隨ひて網を下さん』

六 スて然せしに魚の夥多[オビタダ]しき群を圍みて網裂けかかりたれば、

七 他の一艘の舟にをる組の者を差招きて來り助けしむ。來りて魚を二艘の舟に滿したれば、舟沈まなばかりになりぬ。

八 シモン・ペテロ之を見て、イエスの膝下に平伏[ヒレフ]して言ふ『主よ、我を去りたまへ。我は罪ある者なり』

九 これはシモンも偕に居る者もみな漁りし魚の夥多[オビタダ]しきに驚きたるなり。

一〇 ゼベダイの子にしてシモンの侶なるヤコブもヨハネも同じく驚けり。イエス、シモンに言ひたまふ『懼るな、なんぢ今より後、人を*漁[スナド]らん』

一一 かれら舟を陸につけ、一切を棄ててイエスに従へり。

一二 イエス或る町に居給ふとき、視よ全身癩病をわづらふ者あり。イエスを見て平伏し、願ひて言ふ『主よ、御意ならば、我を潔くなし給ふを得ん』

ル
カ

傳

第五章
三節—一二節

wilt, thou canst make me clean.

ル
カ
傳

第
五
章
一
三
節
—
二
節

13 And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go thy way, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities.

16 But he withdrew himself in the deserts, and prayed.

17 And it came to pass on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judæa and Jerusalem: and the power of the Lord was with him to heal.

18 And behold, men bring on a bed a man that was palsied: and they sought to bring him in, and to lay him before him.

19 And not finding by what way they might bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his couch into the midst before Jesus.

20 And seeing their faith, he said, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this that speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But Jesus perceiving their reasonings, answered and said unto them,

一三 イエス手をのべ彼につけて『わが意なり、潔くなれ』と言ひ給へば、直ちに癩病されり。

一四 イエス之を誰にも語らぬやうに命じ、かつ言ひ給ふ『ただ往きて己を祭司に見せ、モーセが命じたるごとく汝の潔[キヨメ]のために獻物[ササゲモノ]して、人々に證[アカシ]せよ』

一五 されど彌増々イエスの事ひろまりて、大なる群衆、あるひは教を聴かんとし、或は病を醫されんとして集り來りしが、

一六 イエス寂しき處に退きて祈り給ふ。

一七 或日イエス教をなし給ふとき、ガリラヤの村々、ユダヤ及びエルサレムより來りしパリサイ人、教法學者ら、そこに坐しゐたり、病を醫すべき主の能力[チカラ]イエスと偕にありき。

一八 視よ、人々、中風を病める者を、床にのせて擔[ニナ]ひきたり、之を家に入れて、イエスの前に置かんとすれど、

一九 群衆によりて擔ひ入るべき道を得ざれば、屋根にのぼり、瓦を取り除けて、床のまま、人々の中にイエスの前に縋[ツ]り下せり。

二〇 イエス彼らの信仰を見て言ひたまふ『人よ、汝の罪ゆるされたり』

二一 爰に學者・パリサイ人ら論じ出でて言ふ、『實言[ケガシメト]をいふ此の人は誰ぞ、神より他に誰か罪を赦すことを得べき』

二二 イエス彼らの論ずる事をきとり、答へて言ひ給ふ『なにを心の

Why reason ye in your hearts?

- 23 Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk? ル
- 24 But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house. カ
- 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his house, glorifying God. 傳
- 26 And amazement took hold on all, and they glorified God; and they were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.
- 27 And after these things he went forth, and beheld a publican, named Levi, sitting at the place of toll, and said unto him, Follow me.
- 28 And he forsook all, and rose up and followed him.
- 29 And Levi made him a great feast in his house: and there was a great multitude of publicans and of others that were sitting at meat with them.
- 30 And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with the publicans and sinners?
- 31 And Jesus answering said unto them, They that are in health have no need of a physician; but they that are sick.
- 32 I am not come to call the righteous but sinners to repentance.
- 33 And they said unto him, The

うちに論ずるか。

二三 「なんぢの罪ゆるされたり」と言ふと「起きて歩め」と言ふと孰【イツレ】か易き、

二四 人の子の地にて罪をゆるす權威あることを、汝らに知らせん爲に』——中風を病める者に言ひ給ふ——『なんぢに告ぐ、起きよ、床をとりて家に往け』

二五 かれ立刻【タチドコロ】に人々の前にて起きあがり、臥しゐたる床をとりあげ、神を崇めつつ己が家に歸りたり。

二六 人々みな甚く驚きて神をあがめ懼に満ちて言ふ『今日われら珍しき事を見たり』

二七 この事の後イエス出でて、レビといふ取税人の收税所に坐しをるを見て『われに従へ』と言ひ給へば、

二八 一切を棄ておき、起ちて従へり。

二九 レビ己が家にて、イエスの爲に大なる饗宴【フルマリ】を設けしに、取税人および他の人々も多く、食事の席に列りゐたれば、

三〇 パリサイ人および其の曹輩【トモガラ】の學者ら、イエスの弟子たちに向ひ、眩【ツブヤ】きて言ふ『なにゆゑ汝らは取税人・罪人【ツミビト】らと共に飲食【ノミクヒ】するか』

三一 イエス答へて言ひたまふ『健康なる者は醫者を要せず、ただ病ある者、これを要す。』

三二 私は正しき者を招かんとにあらで、罪人を招きて悔改めさせんとて來れり』

三三 彼らイエスに言ふ『ヨハ

disciples of John fast often, and make supplications; likewise also the *disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink.

34 And Jesus said unto them, Can ye make the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come; and when the bridegroom shall be taken away from them, then will they fast in those days.

36 And he spake also a parable unto them: No man rendeth a piece from a new garment and putteth it upon an old garment; else he will rend the new, and also the piece from the new will not agree with the old.

37 And no man putteth new wine into old wine-skins; else the new wine will burst the skins, and itself will be spilled, and the skins will perish.

38 But new wine must be put into fresh wine-skins.

39 And no man having drunk old *wine* desireth new; for he saith, The old is good.

CHAPTER 6

1 Now it came to pass on a sabbath, that he was going through the grainfields; and his disciples plucked the ears, and did eat, rubbing them in their hands.

2 But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was hungry, he, and they that were with him;

ネの弟子等は、しばしば斷食し祈禱し、パリサイ人の弟子たちも亦然するに、汝の弟子たちは、飲食[ノミクヒ]するなり』

三四 イエス言ひたまふ『新郎[ハナムコ]の友だち新郎と偕にをるうちは、彼らに斷食せしめ得んや。

三五 然れど日來りて新郎をとられん、その日には斷食せん』

三六 イエスまた譬を言ひ給ふ『たれも新しき衣を切り取りて、舊き衣を繕ふ者はあらじ。もし然せば新しきものも破れ、かつ新しきものより取りたる裂[キレ]も舊きものに合はじ。

三七 誰も新しき葡萄酒を、ふるき革囊に入ることは爲じ。もし然せば葡萄酒は囊をはりさき漏れ出でて囊も廢[ヌカ]らん。

三八 新しき葡萄酒は、新しき革囊に入るべきなり。

三九 誰も舊き葡萄酒を飲みてのち、新しき葡萄酒を望む者はあらじ「舊きは善し」と云へばなり』

第 六 章

一 イエス安息日に麥畠を過ぎ給ふとき、弟子たち穂を摘み、手にて揉みつつ食ひたれば、

二 パリサイ人のうち或者ども言ふ『なんぢらは何ゆゑ安息日に爲まじき事をするか』

三 イエス答へて言ひ給ふ『ダビデその伴へる人々とともに飢ゑしとき、爲しし事をすら讀まぬか。

- 4 how he entered into the house of God, and took and ate the show-bread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save for the priests alone?
- 5 And he said unto them, The Son of man is lord of the sabbath.
- 6 And it came to pass on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man there, and his right hand was withered.
- 7 And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find how to accuse him.
- 8 But he knew their thoughts; and he said to the man that had his hand withered, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
- 9 And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it?
- 10 And he looked round about on them all, and said unto him, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored.
- 11 But they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
- 12 And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God.
- 13 And when it was day, he called his disciples; and he chose from them twelve, whom also he named apostles:
- 14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and
- 四 即ち神の家に入りて、祭司の他は食ふまじき供[ソナヘ]のパンを取りて食ひ、己と偕なる者にも與へたり』
- 五 また言ひたまふ『人の子は安息日の主たるなり』
- 六 又ほかの安息日にイエス會堂に入りて教をなし給ひしに、此處に人あり、其の右の手なえたり。
- 七 學者・パリサイ人ら、イエスを訴ふる廉[カド]を見出さんと思ひて、安息日に人を醫すや否やを窺ふ。
- 八 イエス彼らの念[オモヒ]を知りて、手なえたる人に『起きて中に立て』と言ひ給へば、起きて立てり。
- 九 イエス彼らに言ひ給ふ『われ汝らに問はん、安息日に善をなすと惡をなすと、生命を救ふと亡すと、孰かよき』
- 一〇 かくて一同を見まはして、手なえたる人に『なんぢの手を伸べよ』と言ひ給ふ。かれ然なしたれば、その手癒ゆ。
- 一一 然るに彼ら狂氣の如くなりて、イエスに何をなさんと語り合へり。
- 一二 その頃イエス祈らんとて山にゆき、神に祈りつつ夜を明したまふ。
- 一三 夜明になりて弟子たちを呼び寄せ、その中より十二人を選びて、之を使徒と名けたまふ。
- 一四 即ちペテロと名け給ひしシモンと其の兄弟アンデレと、ヤコブと

- James and John, and Philip and Bartholomew,
- 15 and Matthew and Thomas, and James *the son of* Alphæus, and Simon who was called the Zealot,
- 16 and Judas *the son of* James, and Judas Iscariot, who became a traitor;
- 17 and he came down with them, and stood on a level place, and a great multitude of his disciples, and a great number of the people from all Judæa and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;
- 18 and they that were troubled with unclean spirits were healed.
- 19 And all the multitude sought to touch him; for power came forth from him, and healed *them* all.
- 20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *are ye* poor: for yours is the kingdom of God.
- 21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.
- 22 Blessed *are ye*, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
- 23 Rejoice in that day, and leap for joy: for behold, your reward is great in heaven; for in the same manner did their fathers unto the prophets.
- 24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
- 25 Woe unto you, ye that are full
- ヨハネと、ピリポとバルトロマイと、
- 一五 マタイとトマスと、アルパヨの子ヤコブと熱心黨と呼ぶるシモンと、^{*}
- 一六 ヤコブの子ユダとイスカリオテのユダとなり。このユダはイエスを賣る者となりたり。
- 一七 イエス此等とともに下りて、平かなる處に立ち給ひしに、弟子の大なる群衆およびユダヤ全國、エルサレム又ツロ、シドンの海邊より來りて或は教を聽かんとし、或は病を醫せんとする民の大なる群も、そこにあり。
- 一八 穢れし靈に惱されたる者も醫[イ]ヤさる。
- 一九 能力イエスより出でて、凡ての人を醫せば、群衆みなイエスに觸らん事を求む。
- 二〇 イエス目をあげ弟子たちを見て言ひたまふ、『幸福なるかな、貧しき者よ、神の國は汝らの有なり。』
- 二一 幸福なる哉、いま飢うる者よ、汝ら飽くことを得ん。幸福なる哉、いま泣く者よ、汝ら笑ふことを得ん。
- 二二 人なんぢらを憎み、人の子のために遠ざけ謗[ソシ]り汝らの名を惡しとして棄てなば、汝ら幸福なり。
- 二三 その日には喜び躍れ。視よ、天にて汝らの報は大なり、彼らの先祖が預言者たちに爲ししも、斯くありき。
- 二四 されど禍害[ワザハヒ]なるかな、富む者よ、汝らは既にその慰安[ナグサメ]を受けたり。
- 二五 禍害なる哉、いま飽く者よ、汝

- now! for ye shall hunger. Woe *unto you*, ye that laugh now! for ye shall mourn and weep.
- 26 Woe *unto you*, when all men shall speak well of you! for in the same manner did their fathers to the false prophets.
- 27 But I say unto you that hear, Love your enemies, do good to them that hate you,
- 28 bless them that curse you, pray for them that despitefully use you.
- 29 To him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and from him that taketh away thy cloak withhold not thy coat also.
- 30 Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
- 31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
- 32 And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.
- 33 And if ye do good to them that do good to you, what thank have ye? for even sinners do the same.
- 34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? even sinners lend to sinners, to receive again as much.
- 35 But love your enemies, and do *them* good, and lend, never despairing; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind toward the unthankful and evil.
- 36 Be ye merciful, even as your Father is merciful.
- 37 And judge not, and ye shall not be
- らは飢ゑん。禍害なる哉、いま笑ふ者よ、汝らは悲しみ泣かん。
- 二六 凡ての人、なんぢらを譽めなば、汝ら禍害なり。彼らの先祖が虚偽[イツハリ]の預言者たちに爲ししも、斯くありき。
- 二七 われ更に汝ら聴くものに告ぐ、なんぢらの仇を愛し、汝らを憎む者を善くし、
- 二八 汝らを詛ふ者を祝し、汝らを辱しむる者のために祈れ。
- 二九 なんぢの頬を打つ者には、他の頬をも向けよ。なんぢの上衣[ウハギ]を取る者には下衣をも拒むな。
- 三〇 すべて求むる者に與へ、なんぢの物を奪ふ者に復[マタ]索[モト]むな。
- 三一 なんぢら人に爲られんと思ふごとく人にも然せよ。
- 三二 なんぢら己を愛する者を愛せばとて、何の嘉[ヨミ]すべき事あらん、罪人[ツミヒト]にても己を愛する者を愛するなり。
- 三三 汝等おのれに善をなす者に善を爲すとも、何の嘉[ヨミ]すべき事あらん、罪人にても然するなり。
- 三四 なんぢら得る事あらんと思ひて人に貸すとも、何の嘉[ヨミ]すべき事あらん、罪人にても均しきものを受けんとて罪人に貸すなり。
- 三五 汝らは仇を愛し、善をなし、何をも求めずして貸せ、然らば、その報は大ならん。かつ至高者[イトタカキモノ]の子たるべし。至高者は、恩を知らぬもの、惡しき者にも仁慈[ナサケ]あるなり。
- 三六 汝らの父の慈悲なるとく、汝らも慈悲なれ。
- 三七 人を審[サバ]くなく、然らば汝らも

ル

judged: and condemn not, and ye shall not be condemned: release, and ye shall be released:

カ
傳第六章
三八節—四五節

38 give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again.

39 And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit?

40 The disciple is not above his teacher: but every one when he is perfected shall be as his teacher.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

42 Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote that is in thy brother's eye.

43 For there is no good tree that bringeth forth corrupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit.

44 For each tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil man out of the evil treasure bringeth forth

審かるる事あらじ。人を罪に定むな。然らば汝らも罪に定めらるる事あらじ。人を赦[ユル]せ、然らば汝らも赦されん。

三八 人に與へよ、然らば汝らも與へられん。人は量をよくし、押し入れ、搖[ユス]り入れ溢[アフ]るまでにして、汝らの懷中[フトコロ]に入れん。汝等おのが量る量[ヘカリ]にて量らるべし』

三九 また譬にて言ひたまふ『盲人[メシヒ]は盲人を手引するを得んや、二人とも穴に落ちざらんや。

四〇 弟子はその師に勝らず、凡そ全うせられたる者は、その師の如くならん。

四一 何ゆゑ兄弟の目にある^{*}塵を見て、己が目にある梁木[ウツバリ]を認めぬか。

四二 おのが目にある梁木を見ずして争で兄弟に向ひて「兄弟よ、汝の目にある塵を取り除かせよ」といふを得んや。偽善者よ、先づ己が目より梁木を取り除け。さらば明かに見えて、兄弟の目にある塵を取りのぞき得ん。

四三 惡しき果を結ぶ善き樹はなく、また善き果を結ぶ惡しき樹はなし。

四四 樹はおのおのの其の果によりて知らる。茨[イバラ]より無花果を取らず、野荊[ノバラ]より葡萄を收めざるなり。

四五 善き人は心の善き倉より善きものを出し、惡しき人は惡しき倉より惡しき物を出す。それ心に満つるより、口は物言ふなり。

that which is evil: for out of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Every one that cometh unto me, and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like:

48 he is like a man building a house, who digged and went deep, and laid a foundation upon the rock: and when a flood arose, the stream brake against that house, and could not shake it: because it had been well builded.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that built a house upon the earth without a foundation; against which the stream brake, and straightway it fell in; and the ruin of that house was great.

CHAPTER 7

1 After he had ended all his sayings in the ears of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and at the point of death.

3 And when he heard concerning Jesus, he sent unto him elders of the Jews, asking him that he would come and save his servant.

4 And they, when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest do this for him;

5 for he loveth our nation, and himself built us our synagogue.

6 And Jesus went with them. And

四六 なんぢら我を「主よ主よ」と呼びつつ何ぞ我が言ふことを行はぬか。

四七 凡そ我にきたり我が言を聴きて行ふ者は、如何なる人に似たるかを示さん。

四八 即ち家を建つるに地を深く掘り岩の上に基を据ゑたる人のごとし。洪水[オホミツ]いでて流その家を衝けども動すこと能はず、これ固く建られたる故なり。

四九 されど聴きて行はぬ者は、基なくして家を土の上に建てたる人のごとし。流その家を衝けば、直ちに崩れて、その破壊[ヤブレ]甚だし』

第 七 章

一 イエス凡て此らの言を民に聞かせ終へて後、カペナウムに入り給ふ。

二 時に或る百卒長、その重んずる僕やみて死ぬばかりなりしかば、

三 イエスの事を聴きて、ユダヤ人の長老たちを遣し、來りて僕を救ひ給はんことを願ふ。

四 彼らイエスの許にいたり、切に請ひて言ふ『かの人は、此の事を爲らるるに相應[フサハ]し。

五 わが國人[クニヒト]を愛し、我らのために會堂を建てたり』

六 イエス共に往き給ひて、その家

ル

カ

傳

第六章

四六節—第七章

六節

when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldst come under my roof:

7 wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say the word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 And when Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said unto the multitude that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole.

11 And it came to pass soon afterwards, that he went to a city called Nain; and his disciples went with him, and a great multitude.

12 Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and

はや程近くなりしとき、百卒長、數人の友を遣して言はしむ『主よ、自らを煩はし給ふな。我は汝をわが屋根の下に入れまつるに、足らぬ者なり。』

セ されば御前に出づるにも相應〔フサハ〕しからずと思へり、ただ御言を賜ひて我が僕をいやし給へ。

ハ 我みづから權威の下に置かるる者なるに、我が下にまた兵卒ありて、此に「往け」と言へば往き、彼に「來れ」と言へば來り、わが僕に「これを爲せ」と言へば爲すなり』

九 イエス聞きて彼を怪しみ振反りて、従ふ群衆に言ひ給ふ『われ汝らに告ぐ、イスラエルの中にだに斯るあつき信仰は見しことなし』

一〇 遣されたる者ども家に歸りて、僕を見れば、既に健康となれり。

一一 その後イエス、ナインといふ町にゆき給ひしに弟子たち及び大なる群衆も共に往く。

一二 町の門に近づき給ふとき、觀よ、鼻〔カ〕き出さるる死人あり。これは獨息子〔ヒトリムスコ〕にて母は寡婦〔ヤモメ〕なり、町の多くの人々これに伴ふ。

一三 主、寡婦を見て、憫み『泣くな』と言ひて、

一四 近より柩〔ヒツギ〕に手をつけ給へば、鼻くもの立ち止る。イエス言ひたまふ『若者よ、我なんぢに言ふ、起きよ』

一五 死人、起きかへりて物言ひ始む。

- began to speak. And he gave him to his mother. イエス之を母に付したまふ。
- 16 And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people. 一六 人々みな懼をいだき、神を崇めて言ふ『大なる預言者、われらの中に興れり』また言ふ『神その民を顧み給へり』
- 17 And this report went forth concerning him in the whole of Judæa, and all the region round about. 一七 この事ユダヤ全國および最寄[モヨリ]の地に徧くひろまりぬ。
- 18 And the disciples of John told him of all these things. 一八 諸ヨハネの弟子たち、凡て此等のことを告げたれば、
- 19 And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying, Art thou he that cometh, or look we for another? 一九 ヨハネ兩三人の弟子を呼び、主に遣して言はしむ『來るべき者は汝なるか、或は他に待つべきか』
- 20 And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another? 二〇 彼ら御許に到りて言ふ『バプテスマのヨハネ、我らを遣して言はしむ「來るべき者は汝なるか、或は他に待つべきか」』
- 21 In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight. 二一 この時イエス多くの者の病・疾患[ワツラヒ]を醫し、惡しき靈を逐ひだし、又おほくの盲人[メシヒ]に見ることを得しめ給ひしが、
- 22 And he answered and said unto them, Go and tell John the things which ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to them. 二二 答へて言ひたまふ『往きて汝らが見聞[ミキキ]せし所をヨハネに告げよ。盲人[メシヒ]は見、跛者[アシナヘ]はあゆみ、癩病人は潔められ、聾者[ミミシヒ]はきき、死人は甦へらせられ、貧しき者は福音を聞かせらる。
- 23 And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me. 二三 おほよそ我に躓かぬ者は幸福なり。
- 24 And when the messengers of John were departed, he began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind? 二四 ヨハネの使の去りたる後、ヨハネの事を群衆に言ひいで給ふ『なんぢら何を眺めんとて野に出でし、風にそよぐ葦なるか。
- 25 But what went ye out to see? 二五 然らば何を見んとて出でし、柔

a man clothed in soft raiment? Behold, they that are gorgeously appparelled, and live delicately, are in kings' courts.

かき衣を著たる人なるか。視よ華美〔ヘナカ〕なる衣をきて奢り暮す者は王宮に在り。

26 But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

二六 然らば何を見んとて出でし、預言者なるか。然り我なんぢらに告ぐ、預言者よりも勝る者なり。

27 This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face,

二七 「視よ、わが使を汝の顔のまへに遣す。かれは汝の前に汝の道をそなへん」

Who shall prepare thy way before thee.

と録されたるは此の人なり。

28 I say unto you, Among them that are born of women there is none greater than John: yet he that is but little in the kingdom of God is greater than he.

二八 われ汝らに告ぐ、女の産みたる者の中、ヨハネより大なる者はなし。然れど神の國にて小き者も、彼よりは大きなり。

29 And all the people when they heard, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

二九 (凡ての民これを聞きて、取税人までも神を正しとせり。ヨハネのバプテスマを受けたるによる。

30 But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him.

三〇 然れどパリサイ人・教法師らは、其のバプテスマを受けざりしにより、各自〔オノオノ〕にかかはる神の御旨〔ミミ〕をこばみたり)

31 Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?

三一 然れば、われ今の代の人を何に比〔ナズラ〕へん。彼らは何に似たるか。

32 They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; who say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep.

三二 彼らは童〔ワラベ〕、市場に坐し、たがひに呼びて、
「われら汝らの爲に笛吹きたれど、汝ら躍らず。歎きたれど、汝ら泣かざりき」
と云ふに似たり。

33 For John the Baptist is come eating no bread nor brinking wine; and ye say, He hath a demon.

三三 それはバプテスマのヨハネ來りて、パンをも食はず、葡萄酒をも飲まねば「惡鬼に憑かれたる者なり」と汝ら言ひ、

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

三四 人の子きたりて飲食〔ノミクヒ〕すれば「視よ、食を食り、酒を好む人、また取税人・罪人〔ツミビト〕の友なり」と汝ら言ふなり。

- 35 And wisdom is justified of all her children. 三五 然れど智慧は己が凡ての子によりて正しとせらる』
- 36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he entered into the Pharisee's house, and sat down to meat. 三六 爰に或るパリサイ人とともに食せん事をイエスに請ひたれば、パリサイ人の家に入りて席につき給ふ。
- 37 And behold, a woman who was in the city, a sinner; and when she knew that he was sitting at meat in the Pharisee's house, she brought an alabaster cruse of ointment, 三七 視よ、この町に罪ある一人の女あり。イエスのパリサイ人の家にて食事の席にみ給ふを知り、香油〔ニホヒアブラ〕の入りたる石膏〔セキカウ〕の壺を持ちきたり、
- 38 And standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. 三八 泣きつつ御足近く後にたち、涙にて御足をうるほし、頭の髪〔ケ〕にて之を拭ひ、また御足に接吻〔クチツケ〕して香油を抹〔ヌ〕れり。
- 39 Now when the Pharisee that had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner. 三九 イエスを招きたるパリサイ人これを見て、心のうちに言ふ『この人もし預言者ならば觸〔サハ〕る者の誰、如何なる女なるかを知らん、彼は罪人〔ツミヒト〕なるに』
- 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Teacher, say on. 四〇 イエス答へて言ひ給ふ『シモン、我なんちに言ふことあり』シモンいふ『師よ言ひたまへ』
- 41 A certain lender had two debtors: the one owed five hundred shillings, and the other fifty. 四一 『或る債主〔カシシ〕に二人の負債者ありて、一人はデナリ五百、一人は五十の負債〔オヒメ〕せしに、
- 42 When they had not *wherewith* to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most? 四二 償ひかたなければ、債主この二人を共に免せり。されば二人のうち債主を愛すること孰か多き』
- 43 Simon answered and said, He, I suppose, to whom he forgave the most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. 四三 シモン答へて言ふ『われ思ふに、多く免されたる者ならん』イエス言ひ給ふ『なんぢの判断は當れり』
- 44 And turning to the woman, he said unto Simon, Seest thou this 四四 斯て女の方〔カタ〕に振向きてシモンに言ひ給ふ『この女を見るか、

woman? I entered into thy house,
thou gavest me no water for my feet:
but she hath wetted my feet with her
tears, and wiped them with her hair.

45 Thou gavest me no kiss: but she,
since the time I came in, hath not
ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not
anoint: but she hath anointed my
feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her
sins, which are many, are forgiven;
for she loved much: but to whom
little is forgiven, *the same* loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins
are forgiven.

49 And they that sat at meat with
him began to say within themselves,
Who is this that even forgiveth sins?

50 And he said unto the woman, Thy
faith hath saved thee; go in peace.

我なんぢの家に入りしに、なんぢ
は我に足の水を與へず、此の女は
涙にて我が足を濡[ヌレ]し、頭髮[カ
ミノケ]にて拭へり。

四五 なんぢは我に接吻せず、此の女
は我が入りし時より、我が足に接
吻して止まず。

四六 なんぢは我が頭[カシラ]に油を抹
らず、此の女は我が足に香油 [=ホ
ヒアブラ]を抹れり。

四七 この故に我なんぢに告ぐ、この
女の多くの罪は赦されたり。その
愛すること大なればなり。赦さる
る事の少き者は、その愛する事も
また少し』

四八 遂に女に言ひ給ふ、『なんぢの罪
は赦されたり』

四九 同席の者ども心の内に『罪をも
赦す此の人は誰なるか』と言ひ出
づ。

五〇 爰にイエス女に言ひ給ふ、『なん
ぢの信仰、なんぢを救へり、安ら
かに往け』

CHAPTER 8

第 八 章

1 And it came to pass soon
afterwards, that he went about
through cities and villages, preaching
and bringing the good tidings of the
kingdom of God, and with him the
twelve,

2 and certain women who had been
healed of evil spirits and infirmities:
Mary that was called Magdalene,
from whom seven demons had
gone out,

3 and Joanna the wife of Chuzas
Herod's steward, and Susanna, and
many others, who ministered unto
them of their substance.

4 And when a great multitude
came together, and they of every city

一 この後イエス教を宣べ、神
の國の福音を傳へつつ、町々村々
を廻り給ひしに、十二弟子も伴ふ。

二 また前に惡しき靈を逐ひ出さ
れ、病を醫されなどせし女たち、
即ち七つの惡鬼のいでしマグダラ
と呼ばれるマリヤ、

三 ヘロデの家司[イヘツカサ]クーザの
妻ヨハンナ及びスザンナ、此の他
にも多くの女、ともなひゐて其の
財産をもて彼らに事へたり。

四 大なる群衆むらがり町々の
人、みもとに寄り集ひたれば、譬

resorted unto him, he spake by a parable:

5 The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it.

6 And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.

7 And other fell amidst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it.

8 And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him what this parable might be.

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 And those by the way side are they that have heard; then cometh the devil, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved.

13 And those on the rock are they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way they are choked with cares and riches

をもて言ひたまふ、

五 『種播く者その種を播かんとて出づ。播くとき路の傍らに落ちし種あり、踏みつけられ、又その鳥これを啄[ツイバ]む。』

六 岩の上に落ちし種あり、生え出でたれど潤澤[ウルホヒ]なきによりて枯る。

七 茨[イバラ]の中に落ちし種あり、茨も共に生え出でて之を塞ぐ。

八 良き地に落ちし種あり、生え出でて百倍の實を結べり』これらの事を言ひて呼はり給ふ『きく耳ある者は聴くべし』

九 弟子たち此の譬の如何なる意なるかを問ひたるに、

一〇 イエス言ひ給ふ『なんぢらは神の國の奥義を知ることが許されたれど、他の者は譬にてせらる。彼らの見て見ず、聞きて悟らぬ爲なり。』

一一 譬の意[コロロ]は是なり。種は神の言[コトバ]なり。

一二 路の傍らなるは、聴きたるのち、惡魔きたり、信じて救はるる事のなからんために御言をその心より奪ふ所の人なり。

一三 岩の上なるは聴きて御言を喜び受くれども、根なければ、暫く信じて嘗試[コロロミ]のときに退く所の人なり。

一四 茨の中に落ちしは、聴きてのち、過るほどに世の心勞[コロロツカヒ]と財貨[タカラ]と快樂[ケラク]とに塞がれて實らぬ所の人なり。

ル
カ
傳

第
八
章

五
節
—
一
四
節

and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

- ル 15 And that in the good ground, 一五 良き地なるは、御言を聴き、正
カ these are such as in an honest and
し しく善き心にて之を守り、忍びて
傳 hold it fast, and bring forth fruit
實を結ぶ所の人なり。
- 16 And no man, when he hath 一六 誰も燈火[トモビ]をともし
lighted a lamp, covereth it with a 器にて覆ひ、または寢臺の下にお
vessel, or putteth it under a bed; but く者なし、入り来る者のその光を
putteth it on a stand, that they that 見んために之を燈臺の上に置くな
enter in may see the light. り。
- 17 For nothing is hid, that shall not 一七 それ隠れたるものの顯はれぬは
be made manifest; nor *anything* なく、秘[ヒ]めたるものの知られ
secret, that shall not be known and ぬはなく、明かにならぬはなし。
- 18 Take heed therefore how ye hear: 一八 然れば汝ら聴くこと如何と心せ
for whosoever hath, to him shall be よ、誰にても有[モ]てる人は、な
given; and whosoever hath not, from ほ與へられ、有たぬ人は、その有
him shall be taken away even that てりと思ふ物をも取るべし』
- 19 And there came to him his 一九 さてイエスの母と兄弟と來
mother and brethren, and they could りたれど、群衆によりて近づくこ
not come at him for the crowd. と能はず。
- 20 And it was told him, Thy mother 二〇 或人イエスに『なんぢの母と兄
and thy brethren stand without, 弟と汝に逢はんとて外に立つ』と
desiring to see thee. 告げたれば、
- 21 But he answered and said unto 二一 答へて言ひたまふ『わが母、わ
them, My mother and my brethren が兄弟は、神の言を聴き、かつ行
are these that hear the word of ぶ此らの者なり』
- 22 Now it came to pass on one of 二二 或日イエス弟子たちと共に
those days, that he entered into a 舟に乗りて『みづうみの彼方[カナ
boat, himself and his disciples; and タ]にゆかん』と言ひ給へば、乃ち
he said unto them, Let us go over 船出[フナデ]す。
- 23 But as they sailed he fell asleep: 二三 渡るほどにイエス眠りたまふ。
and there came down a storm of 颶風[ハヤテ] みづうみに吹き下し、
wind on the lake; and they were 舟に水満ちんとして危[アヤフ]かり
filling *with water*, and were in しかば、
jeopardy.

- 24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
- 25 And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marvelled, saying one to another, Who then is this, that he commandeth even the winds and the water, and they obey him?
- 26 And they arrived at the country of the Gerasenes, which is over against Galilee.
- 27 And when he was come forth upon the land, there met him a certain man out of the city, who had demons; and for a long time he had worn no clothes, and abode not in any house, but in the tombs.
- 28 And when he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I beseech thee, torment me not.
- 29 For he was commanding the unclean spirit to come out from the man. For oftentimes it had seized him: and he was kept under guard, and bound with chains and fetters; and breaking the bands asunder, he was driven of the demon into the deserts.
- 30 And Jesus asked him, What is thy name? And he said, Legion; for many demons were entered into him.
- 31 And they entreated him that he would not command them to depart into the abyss.
- 二四 弟子たち御側により、呼び起して言ふ『君よ、君よ、我らは亡ぶ』イエス起きて風と浪とを禁[イマシ]め給へば、共に鎮[シツ]まりて風[ナギ]となりぬ。
- 二五 スて弟子たちに言ひ給ふ『なんぢらの信仰いづこに在るか』かれら懼れ怪しみて互に言ふ『こは誰ぞ、風と水とに命じ給へば順[シタガ]ふとは』
- 二六 遂にガリラヤに對へるゲラセネ人の地に著く。
- 二七 陸に上りたまふ時、その町の人にて惡鬼に憑かれたる者きたり遇ふ。この人は久しきあひだ衣[ニコモ]を著ず、また家に住まずして墓の中にゐたり。
- 二八 イエスを見てきけび、御前に平伏して大聲にいふ、『至高[イトタカ]き神の子イエスよ、我は汝と何の關係[カカハリ]あらん、願くは我を苦しめ給ふな』
- 二九 これはイエス穢れし靈に、この人より出で往かんことを命じ給ひしに因る。この人けがれし靈に^{*}しばしば拘[トラ]へられ、鎖[クサリ]と足絛[アシカセ]とにて繋ぎ守られたれど、その繋をやぶり、惡鬼に逐はれて、荒野[アラノ]に往けり。
- 三〇 イエス之に『なんぢの名は何か』と問ひ給へば『レギオン』と答ふ、多くの惡鬼その中に入りたる故なり。
- 三一 彼らイエスに底なき所に往くを命じ給はざらんことを請ふ。

- 32 Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave.
- 33 And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned.
- 34 And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country.
- 35 And they went out to see what had come to pass; and they came to Jesus, and found the man, from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus: and they were afraid.
- 36 And they that saw it told them how he that was possessed with demons was made whole.
- 37 And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them; for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.
- 38 But the man from whom the demons were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying,
- 39 Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city how great things Jesus had done for him.
- 40 And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.
- 41 And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of
- 三二 彼處[カシコ]の山に、多くの豚の一群[ヒトムレ]、食し居たりしが、惡鬼ども其の豚に入るを許し給はんことを請ひたれば、イエス許し給ふ。
- 三三 惡鬼、人を出でて豚に入りたれば、その群、崖[ガケ]より湖水[ミツウミ]に駈け下りて溺れたり。
- 三四 飼ふ者ども此の起りし事を見て逃げ往きて、町にも里[サト]にも告げたれば、
- 三五 人々ありし事を見んとて出で、イエスに來りて惡鬼の出でたる人の、衣服をつけ、慥[タシカ]なる心にて、イエスの足下[アシモト]に坐しをるを見て懼れあへり。
- 三六 かの惡鬼に憑かれたる人の救はれし事柄を見し者ども之を彼らに告げたれば、
- 三七 ゲラセネ地方の民衆、みなイエスに出で去り給はんことを請ふ。これ大に懼れたるなり。爰にイエス舟に乗りて歸り給ふ。
- 三八 時に惡鬼の出でたる人、ともに在らんことを願ひたれど、之を去らしめんとて、
- 三九 言ひ給ふ『なんぢの家に歸りて、神が如何に大なる事を汝になし給ひしかを具[ツツサ]に告げよ』彼ゆきて、イエスの如何に大なる事を己になし給ひしかを徧くその町に言ひ弘めたり。
- 四〇 斯てイエスの歸り給ひしとき、群衆これを迎ふ、みな待ちゐたるなり。
- 四一 視よ、會堂司[クワイダウツカサ]にてヤイロといふ者あり、來りてイエ

- the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him to come into his house;
- 42 for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went the multitudes thronged him.
- 43 And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any,
- 44 came behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanch'd.
- 45 And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.
- 46 But Jesus said, Some one did touch me; for I perceived that power had gone forth from me.
- 47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately.
- 48 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace.
- 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying, Thy daughter is dead; trouble not the Teacher.
- 50 But Jesus hearing it, answered him, Fear not: only believe, and she shall be made whole.
- 51 And when he came to the house, he suffered not any man to enter in
- スの足下に伏し、その家にきたり給はんことを願ふ。
- 四二 おほよそ十二歳ほどの一人娘ありて死ぬばかりなる故なり。イエスの往き給ふとき、群衆かこみ塞[フタ]がる。
- 四三 爰に十二年このかた血漏[チロウ]を患ひて醫者の爲に己が身代[シンタイ]をことごとく費したれども、誰にも癒され得ざりし女あり。
- 四四 イエスの後に來りて、御衣の總[フサ]にさはりたれば、血の出づること立刻[タチドコロ]に止みたり。
- 四五 イエス言ひ給ふ『我に觸[サハ]りしは誰ぞ』人みな否みたれば、ペテロ[※]及び共にをる者ども言ふ『君よ、群衆なんちを圍みて押し迫るなり』
- 四六 イエス言ひ給ふ『われに觸りし者あり、能力[チカラ]の我より出でたるを知る』
- 四七 女おのが隠れ得ぬことを知り、戰き來りて御前に平伏[ヒレフ]し、觸りし故と立刻[タチドコロ]に告ぐる事とを、人々の前にて告ぐ。
- 四八 イエス言ひ給ふ『むすめよ、汝の信仰なんちを救へり、安らかに往け』
- 四九 かく語り給ふほどに、會堂司の家より人きたりて言ふ『なんちの娘は早や死にたり、師を煩はすな』
- 五〇 イエス之を聞きて會堂司に答へたまふ『懼るな、ただ信ぜよ。さらば娘は救はれん』
- 五一 イエス家に到りて、ペテロ、ヨハネ、ヤコブ及び子の父母の他は、

with him, save Peter, and John, and James, and the father of the maiden and her mother.

ともに入ることを誰にも許し給はず。

52 And all were weeping, and bewailing her: but he said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth.

五二 人みな泣き、かつ子のために歎き居たりしが、イエス言ひたまふ『泣くな。死にたるにあらず、寝ねたるなり』

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

五三 人々その死にたるを知れば、イエスを嘲笑[アザワラ]ふ。

54 But he, taking her by the hand, called, saying, Maiden, arise.

五四 然るにイエス子の手をとり、呼びて『子よ、起きよ』と言ひ給へば、

55 And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that *something* be given her to eat.

五五 その靈かへりて立刻[タチドコロ]に起く。イエス食物を之に與ふことを命じ給ふ。

56 And her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done.

五六 その両親[アタオヤ]おどろきたり。イエス此の有りし事を誰にも語らぬやうに命じ給ふ。

CHAPTER 9

第 九 章

1 And he called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.

一 イエス十二弟子を召し寄せて、もろもろの惡鬼を制し、病をいやす能力と權威とを與へ、

2 And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

二 また神の國を宣傳へしめ、人を醫さしむる爲に之を遣さんとして言ひ給ふ、

3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats.

三 『旅のために何をも持つな、杖も袋も糧[カテ]も銀[カネ]も、また二つの下衣[シタギ]をも持つな。

4 And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.

四 いづれの家に入るとも、其處に留れ、而して其處より立ち去れ。

5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.

五 人もし汝らを受けずば、その町を立ち去るとき證[アカシ]のために足の塵を拂へ』

6 And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.

六 爰に弟子たち出でて村々を歴巡り偏く福音を宣傳へ、醫すことを爲せり。

7 Now Herod the tetrarch heard

七 さて國守ヘロデ、ありし凡

of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead;

8 and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him.

10 And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called Bethsaida.

11 But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need of healing he cured.

12 And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake;

ての事をききて周章[アワ]てまどふ。或人はヨハネ死人の中より甦へりたりといひ、

ハ 或人はエリヤ現れたりといひ、また或人は古への預言者の一人、甦へりたりと言へばなり。

九 ヘロデ言ふ『ヨハネは我すでに首斬りたり、然るに斯る事のきこゆる此の人は誰なるか』かくてイエスを見んことを求めたり。

一〇 使徒たち歸りきて、其の爲しし事を具[ツツサ]にイエスに告ぐ。イエス彼らを携へて窮[ヒツカ]にベツサイダといふ町に退きたまふ。

一一 然れど群衆これを知りて従ひ來りたれば、彼らを接[ウ]けて、神の國の事を語り、かつ治療を要する人々を醫したまふ。

一二 日傾きたれば、十二弟子きたりて言ふ『群衆を去らしめ、周圍[マハリ]の村また里にゆき、宿をとりて、食物を求めさせ給へ。我らは斯る寂[サビ]しき處に居るなり』

一三 イエス言ひ給ふ『なんぢら食物を與へよ』弟子たち言ふ『我らに、ただ五つのパンと二つの魚とあるのみ、此の多くの人のために、往きて買はねば他[ホカ]に食物なし』

一四 男おほよそ五千人ゐたればなり。イエス弟子たちに言ひたまふ『人々を組にして五十人づつ坐せしめよ』

一五 彼等その如くなして、人々をみな坐せしむ。

一六 斯てイエス五つのパンと二つの魚とを取り、天を仰ぎて祝し、擘[サ]きて弟子たちに付[ワタ]し、群

ル

カ

傳

第九章

八節—一六節

and gave to the disciples to set before the multitude.

衆のまへに置かしめ給ふ。

ル 17 And they ate, and were all filled :
カ and there was taken up that which
remained over to them of broken
pieces, twelve baskets.

一七 彼らは食ひて皆飽く。擘きたる
餘[アマリ]を集めしに十二箇[カゴ]ほ
どありき。

傳 18 And it came to pass, as he was
praying apart, the disciples were with
him : and he asked them, saying,
Who do the multitudes say that I
am ?

一八 イエス人々を離れて祈り居
給ふとき、弟子たち偕にをりしに
問ひて言ひたまふ『群衆は我を誰
といふか』

19 And they answering said, John
the Baptist ; but others say, Elijah ;
and others, that one of the old
prophets is risen again.

一九 答へて言ふ『バプテスマのヨハ
ネ、或人はエリヤ、或人は古への
預言者の一人、甦へりたりと言ふ』

20 And he said unto them, But who
say ye that I am ? And Peter an-
swering said, The Christ of God.

二〇 イエス言ひ給ふ『なんぢらは我
を誰と言ふか』ペテロ答へて言ふ
『神のキリストなり』

21 But he charged them, and
commanded *them* to tell this to no
man ;

二一 イエス彼らを戒めて、之を誰に
も告げぬやうに命じ、かつ言ひ給
ふ、

22 saying, The Son of man must
suffer many things, and be rejected
of the elders and chief priests and
scribes, and be killed, and the third
day be raised up.

二二 『人の子は必ず多くの苦難[クル
シミ]をうけ、長老・祭司長・學者
らに棄てられ、かつ殺され、三日
めに甦へるべし』

23 And he said unto all, If any man
would come after me, let him deny
himself, and take up his cross daily,
and follow me.

二三 また一同の者に言ひたまふ『人
もし我に従ひ來らんとせば、己
をすて、日々おのが十字架を負ひ
て我に従へ。』

24 For whosoever would save his
life shall lose it ; but whosoever shall
lose his life for my sake, the same
shall save it.

二四 己が生命を救はんと思ふ者は之
を失ひ、我がために己が生命を失
ふその人は之を救はん。

25 For what is a man profited, if he
gain the whole world, and lose or
forfeit his own self ?

二五 人、全世界を贏[マウ]くとも己を
うしなひ己を損せば、何の益あら
んや。

26 For whosoever shall be ashamed
of me and of my words, of him shall
the Son of man be ashamed, when he
cometh in his own glory, and the
glory of the Father, and of the

二六 我と我が言とを恥づる者をば、
人の子もまた己と父と聖なる御使
たちとの榮光をもて來らん時に恥
づべし。

holy angels.

- 27 But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God.
- 28 ○ And it came to pass about eight days after these sayings, that he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray.
- 29 And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment became white and dazzling.
- 30 And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah;
- 31 who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem.
- 32 Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
- 33 And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.
- 34 And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
- 35 And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him.
- 36 And when the voice came, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which
- 二七 われ實[▼コト]をもて汝らに告ぐ、此處に立つ者のうちに神の國を見るまでは、死を味[アデハ]はぬ者どもあり』
- 二八 これらの言をいひ給ひしのち八日ばかり過ぎて、ペテロ、ヨハネ、ヤコブを率きつれ、祈らんとて山に登り給ふ。
- 二九 かくて祈り給ふほどに、御顔[ミカホ]の狀[サマ]かはり、其の衣白くなりて輝けり。
- 三〇 視よ、二人の人ありてイエスと共に語る。これはモーセとエリヤとにて、
- 三一 榮光のうちに現はれ、イエスのエルサレムにて遂げんとする逝去[セイキヨ]のことを言ひむたるなり。
- 三二 ペテロ及び偕にをる者いたく睡氣[ネムケ]ざしたれど、目を覺してイエスの榮光および偕に立つ二人を見たり。
- 三三 二人の者イエスと別れんとする時、ペテロ、イエスに言ふ『君よ、我らの此處に居るは善し、我ら三つの廬[イホリ]を造り、一つを汝のため、一つをモーセのため、一つをエリヤの爲にせん』彼は言ふ所を知らざりき。
- 三四 この事を言ひ居るほどに、雲おこりて彼らを覆ふ。雲の中に入りしとき、弟子たち懼れたり。
- 三五 雲より聲出でて言ふ『これは我が選びたる子なり、汝ら之に聽け』
- *
三六 聲出でしとき、唯イエスひとり見え給ふ。弟子たち黙して、見し事を何一つ其の頃たれにも告げざりき。

they had seen.

- 37 And it came to pass, on the next day, when they were come down from the mountain, a great multitude met him.
- 38 And behold, a man from the multitude cried, saying, Teacher, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child:
- 39 and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sorely.
- 40 And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.
- 41 And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.
- 42 And as he was yet a coming, the demon dashed him down, and tare him grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
- 43 And they were all astonished at the majesty of God.
- But while all were marvelling at all the things which he did, he said unto his disciples,
- 44 Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men.
- 45 But they understood not this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying.
- 46 And there arose a reasoning among them, which of them was the greatest.
- 三七 次の日、山より下りたるに、大なる群衆イエスを迎ふ。
- 三八 視よ、群衆のうちの或人さけびて言ふ『師よ、願くは我が子を顧みたまへ、之は我が獨子〔ヒトリゴ〕なり。』
- 三九 視よ、靈の憑くときは俄に叫ぶ、痙攣〔ヒキツ〕けて沫〔アワ〕をふかせ、甚く害なひ、漸くにして離るるなり。
- 四〇 御弟子たちに之を逐ひ出すことを請ひたれど、能はざりき』
- 四一 イエス答へて言ひ給ふ『ああ信なき曲れる代なる哉、われ何時〔イツ〕まで汝らと偕にをりて、汝らを忍ばん。汝の子をここに連れ來れ』
- 四二 乃ち來るとき、惡鬼これを打ち倒し、甚く痙攣けさせたり。イエス穢れし靈を禁〔イマジ〕め、子を醫して、その父に付したまふ。
- 四三 人々みな神の稜威〔ミツ〕に驚きあへり。
- 人々みなイエスの爲し給ひし凡ての事を怪しめる時、イエス弟子たちに言ひ給ふ、
- 四四 『これらの言〔コト〕を汝らの耳にをさめよ。人の子は人々の手に付〔ツタ〕さるべし』
- 四五 かれら此の言を悟らず、辨へぬやうに隠されたるなり。また此の言につきて問ふことを懼れたり。
- 四六 爰に弟子たちの中に、誰か大ならんとの爭論〔アラツヒ〕おこりたれば、

- 47 But when Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child, and set him by his side,
- 48 and said unto them, Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great.
- 49 And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
- 50 But Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against you is for you.
- 51 And it came to pass, when the days were well-nigh come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
- 52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
- 53 And they did not receive him, because his face was *as though he were* going to Jerusalem.
- 54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?
- 55 But he turned, and rebuked them.
- 56 And they went to another village.
- 57 And as they went on the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest.
- 58 And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
- 59 And he said unto another, Follow
- 四七 イエスその心の争論を知りて、幼兒[マサナゴ]をとり御側[ミツバ]に置いて言ひ給ふ、
- 四八 『おほよそ我が名のために此の幼兒を受くる者は、我を受くるなり。我を受くる者は、我を遣しし者を受くるなり。汝らの中にて最も小き者は、これ大なるなり』
- 四九 ヨハネ答へて言ふ『君よ、御名によりて惡鬼を逐ひいだす者を見しが、我等とともに從はぬ故に、之を止[トド]めたり』
- 五〇 イエス言ひ給ふ『止むな。汝らに逆[サカラ]はぬ者は、汝らに附く者なり』
- 五一 イエス天に擧げらるる時満ちんとしたれば、御顔^{*}を堅くエルサレムに向けて邁まんとし、己に先だちて使を遣したまふ。
- 五二 彼ら往きてイエスの爲に備をなさんとて、サマリヤ人の或村に入りしに、
- 五三 村人[ムラヒト]そのエルサレムに向ひて往き給ふさまなるが故に、イエスを受けず。
- 五四 弟子のヤコブ、ヨハネ、これを見て言ふ『主よ、我らが天より火を呼び下して彼らを滅すことを欲し給ふか』
- 五五 イエス顧みて彼らを戒め、
- 五六 遂に相共に他の村に往きたまふ。
- 五七 途を往くとき、或人イエスに言ふ『何處[イツコ]に往き給ふとも我は從はん』
- 五八 イエス言ひたまふ『狐は穴あり、空の鳥は埒[ネグラ]あり、されど人の子は枕する所なし』
- 五九 また或人に言ひたまふ、『我に從

me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

ル 60 But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God.

傳 61 And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house.

第九章 62 But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER 10

1 Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself was about to come.

2 And he said unto them, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.

3 Go your ways; behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves.

4 Carry no purse, no wallet, no shoes; and salute no man on the way.

5 And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace be to this house.

6 And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again.

7 And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy

へ』かれ言ふ『まづ往きて我が父を葬ることを許し給へ』

六〇 イエス言ひたまふ『死にたる者に、その死にたる者を葬らせ、汝は往きて神の國を言ひ弘めよ』

六一 また或人いふ『主よ、我なんぢに従はん、然れど先づ家の者に別を告ぐることを許し給へ』

六二 イエス言ひたまふ『手を鋤に付けてのち、後[ウシロ]を顧みる者は、神の國に適[カナ]ふ者にあらず』

第一〇章

一 この事ののち、主、ほかに七十人をあげて、自ら往かんとする町々處々へ、おのれに先立ち二人づつを遣さんとして言ひ給ふ、

二 『收穫[カリイレ]はおほく、労働人[ハタラキビト]は少し。この故に收穫の主は労働人をその收穫場[カリイレバ]に遣し給はんことを求めよ。

三 往け、視よ、我なんぢらを遣すは、羔羊[コヒツジ]を豺狼[オホカミ]のなかに入るが如し。

四 財布も袋も鞋[クツ]も携ふな。また途にて誰にも挨拶すな。

五 執[イツレ]の家に入るとも、先づ平安この家にあれと言へ。

六 もし平安の子、そこに居らば、汝らの祝する平安はその上に留らん。もし然らずば、其の平安は汝らに歸らん。

七 その家にとどまりて、與ふる物を食ひ飲みせよ。労働人のその値[アタヒ]を得るは相應[フサハ]しきな

of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say,

11 Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we wipe off against you: nevertheless know this, that the kingdom of God is come nigh.

12 I say unto you, It shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades.

16 He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me.

17 And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.

り。家より家に移るな。

ハ 孰の町に入るとも、人々なんぢらを受けなば、汝らの前に供ふる物を食し、

九 其處にをる病のものを醫し、また「神の國は汝らに近づけり」と言へ。

一〇 孰の町に入るとも、人々なんぢらを受けずば、大路[オホチ]に出でて

一一 「我らの足につきたる汝らの町の塵をも汝らに對して拂ひ棄つ、されど神の國の近づけるを知れ」と言へ。

一二 われ汝らに告ぐ、かの日にはソドムの方その町よりも耐へ易からん。

一三 禍害[ワザハヒ]なる哉、コラジンよ、禍害なる哉、ベツサイダよ、汝らの中にて行ひたる能力ある業を、ツロとシドンとにて行ひしなれば、彼らは早く荒布[アラヌ]をき、灰の中に坐して、悔改めしならん。

一四 然れば審判[サバキ]にはツロとシドンとのかた汝等よりも、耐へ易からん。

一五 カペナウムよ、汝は天にまで擧げらるべきか、黄泉[ヨミ]にまで下らん。

一六 汝らに聴く者は我に聴くなり、汝らを棄つる者は我を棄つるなり。我を棄つる者は我を遣し給ひし者を棄つるなり』

一七 七十人よこび歸りて言ふ『主よ、汝の名によりて惡鬼すら我らに服す』

一八 イエス彼らに言ひ給ふ『われ天より閃[ヒラメ]く電光[イナヅマ]のごとくサタンの落ちしを見たり。

- 19 Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.
- 20 Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.
- 21 In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in thy sight.
- 22 All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal *him*.
- 23 And turning to the disciples, he said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:
- 24 for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.
- 25 And behold, a certain lawyer stood up and made trial of him, saying, Teacher, what shall I do to inherit eternal life?
- 26 And he said unto him, What is written in the law? how readest thou?
- 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy
- 一九 視よ、われ汝らに蛇[ヘビ]・蠍[サソリ]を踏み、仇の凡ての力を抑ふる權威を授けたれば、汝らを害ふもの斷えてなからん。
- 二〇 然れど靈[レイ]の汝らに服するを喜ぶな、汝らの名の天に録されたるを喜べ』
- 二一 その時イエス聖靈により喜びて言ひたまふ『天地の主なる父よ、われ感謝す、此等のことを智[カコ]き者慧[サト]き者に隠して嬰兒[ミドリゴ]に顯したまへり。父よ、然り、此[カク]のごときは御意に適へるなり。
- 二二 凡ての物は我わが父より委ねられたり。子の誰なるを知る者は、父の外になく、父の誰なるを知る者は、子また子の欲するままに顯すところの者の外になし』
- 二三 斯て弟子たちを顧み窃に言ひ給ふ『なんぢらの見る所を見る眼は幸福なり。
- 二四 われ汝らに告ぐ、多くの預言者も、王も、汝らの見るところを見んと欲したれど見ず、汝らの聞く所を聞かんと欲したれど聞かさざりき』
- 二五 視よ、或る教法師、立ちてイエスを試みて言ふ『師よ、われ永遠[トコシヘ]の生命を嗣ぐためには何をなすべきか』
- 二六 イエス言ひたまふ『律法[オキテ]に何と録したるか、汝いかに讀むか』
- 二七 答へて言ふ『なんぢ心を盡し、精神を盡し、力を盡し、思[オモヒ]を盡して、主たる汝の神を愛すべし。また己のごとく汝の隣を愛す

- mind; and thy neighbor as thyself. べし』
- 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. ニハ イエス言ひ給ふ『なんぢの答は正し。之を行へ、さらば生くべし』 ル
- 29 But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor? ニ九 彼おのれを義とせんとしてイエスに言ふ『わが隣とは誰なるか』 カ
傳
- 30 Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. 三〇 イエス答へて言ひたまふ『或人エルサレムよりエリコに下るとき、強盜にあひしが、強盜どもその衣を剥ぎ、傷を負はせ、半死半生にして棄て去りぬ。』
- 31 And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he passed by on the other side. 三一 或る祭司たまたま此の途より下り、之を見てかなたを過ぎ往けり。
- 32 And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side. 三二 又レビ人も此處にきたり、之を見て同じく彼方を過ぎ往けり。
- 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he was moved with compassion, 三三 然るに或るサマリヤ人、旅して其の許にきたり、之を見て憫み、
- 34 and came to him, and bound up his wounds, pouring on *them* oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 三四 近寄りて油と葡萄酒とを注ぎ傷を包みて己が畜[ケモノ]にのせ、旅舎[ハタゴヤ]に連れゆきて介抱[カイハウ]し、
- 35 And on the morrow he took out two shillings, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee. 三五 あくる日デナリ二つを出し、主人[アルジ]に與へて「この人を介抱せよ。費[ツヒエ]もし増さば我が歸りくる時に償[ツクノ]はん」と云へり。
- 36 Which of these three, thinkest thou, proved neighbor unto him that fell among the robbers? 三六 汝いかに思ふか、此の三人のうち、孰か強盜にあひし者の隣となりしぞ』
- 37 And he said, He that showed mercy on him. And Jesus said unto him, Go, and do thou likewise. 三七 かれ言ふ『その人に憐憫[アハレミ]を施したる者なり』イエス言ひ給ふ『なんぢも往きて其の如くせよ』
- 38 Now as they went on their 三八 斯て彼ら進みゆく間[ホド]

way, he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

ル

カ

障

第一〇章
三九節—第一章
五節

39 And she had a sister called Mary, who also sat at the Lord's feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving; and she came up to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister did leave me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 But the Lord answered and said unto her, Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things:

42 but one thing is needful: for Mary hath chosen the good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER 11

1 And it came to pass, as he was praying in a certain place, that when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me

に、イエス或村に入り給へば、マルタと名くる女おのが家に迎へ入る。

三九 その姉妹にマリヤといふ者ありて、イエスの足下に坐し、御言を聴きをりしが、

四〇 マルタ癡癡[モタナシ]のこと多くして心いりみだれ、御許に進みよりに言ふ『主よ、わが姉妹われを一人のこして働かするを、何とも思ひ給はぬか、彼に命じて我を助けしめ給へ』

四一 主、答へて言ひ給ふ『マルタよ、マルタよ、汝さまざまの事により、思ひ煩ひて心勞[ココロツカヒ]す。

四二 されど無くてならぬものは多からず、唯一つのみ、マリヤは善きかたを選びたり。此は彼より奪ふべからざるものなり。

第 一 一 章

一 イエス或處にて祈り居給ひしが、その終りしとき、弟子の一人いふ『主よ、ヨハネの其の弟子に教へし如く、祈ることを我らに教へ給へ』

二 イエス言ひ給ふ『なんぢら祈るときに斯く言へ「父よ、願くは御名の崇められん事を。御國の來らん事を」。

三 我らの日用の糧[カハ]を毎日に與へ給へ。

四 我らに負債[イセム]ある凡ての者を我ら免せば、我らの罪をも免し給へ。我らを嘗試[ココロミ]にあはせ給ふな』

五 また言ひ給ふ『なんぢらの中たれか友あらんに、夜半[ヨナカ]にその許に往きて「友よ、我に三つのパンを貸せ。

three loaves;

6 for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him;

7 and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee?

8 I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 And of which of you that is a father shall his son ask a loaf, and he give him a stone? or a fish, and he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he give him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 And he was casting out a demon that was dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the dumb man spake; and the multitudes marvelled.

15 But some of them said, By Beelzebub the prince of the demons casteth he out demons.

16 And others, trying him, sought

六 わが友、旅より來りしに、之に供ふべき物なし」と言ふ時、

七 かれ内より答へて「われを煩はすな、戸ははや閉ぢ、子らは我と共に臥所[フシド]にあり、起ちて與へ難し」といふ事ありとも、

八 われ汝らに告ぐ、友なるによりては起ちて與へねど、求の切[セツ]なるにより、起きて其の要する程のものを與へん。

九 われ汝らに告ぐ、求めよ、さらば與へられん。尋ねよ、さらば見出さん。門を叩け、さらば開かれん。

一〇 すべて求むる者は得、尋ぬる者は見出し、門を叩く者は開かるなり。

一一 汝等のうち父たる者、たれか其の子、*魚を求めんに、魚の代[カハ]りに蛇を與へ、

一二 卵を求めんに蠍[サソリ]を與へんや。

一三 さらば汝ら惡しき者ながら、善き賜物をその子らに與ふるを知る。まして天の父は求むる者に聖靈を賜はざらんや』

一四 さてイエス嘔[オフシ]の惡鬼を逐ひだし給へば、惡鬼いでて嘔、物言ひしにより、群衆あやしめり。

一五 其の中の或者ども言ふ『かれは惡鬼の首[カサ]ベルゼブルによりて惡鬼を逐ひ出すなり』

一六 また或者どもは、イエスを試み

of him a sign from heaven.

ル
カ
傳 17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons by Beelzebub.

第一章 一七節—二六節
19 And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

20 But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.

21 When the strong *man* fully armed guardeth his own court, his goods are in peace:

22 but when a stronger than he shall come upon him and overcome him, he taketh from him his whole armor wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that gathered not with me scattereth.

24 The unclean spirit when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and finding none, he saith, I will turn back unto my house whence I came out.

25 And when he is come, he findeth it swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first.

んとて天よりの徴[シルシ]を求む。

一七 イエスその思を知りて言ひ給ふ、『すべて分れ争ふ國は亡び、分れ争ふ家は倒る。』

一八 サタンもし分れ争はば、其の國いかで立つべき。汝等わが惡鬼を逐ひ出すをペルゼブルに由ると、言へばなり。

一九 我もしペルゼブルによりて、惡鬼を逐ひ出さば、汝らの子は誰によりて之を逐ひ出すか。この故に彼らは汝らの審判人[サバキヒト]となるべし。

二〇 然れど我もし神の指によりて、惡鬼を逐ひ出さば、神の國は既に汝らに到れるなり。

二一 強きもの武具をよろひて己が屋敷を守るときは、其の所有[モチモノ]、安全なり。

二二 然れど更に強きもの來りて、之に勝つときは、持[タノミ]とする武具をことごとく奪ひて、分捕物[ブンツクリモノ]を分たん。

二三 我と偕ならぬ者は我にそむき、我と共に集めぬ者は散すなり。

二四 穢れし靈、人を出づる時は、水なき處を巡りて、休[ヤスミ]を求む、されど得ずして言ふ「わが出でし家に歸らん」

二五 歸りて其の家の掃き淨められ、飾られたるを見、

二六 遂に往きて己よりも惡しき他の七つの靈を連れきたり、共に入りて此處に住む。さればその人の後の狀[サマシ]は、前よりも惡しくなるなり』

- 27 And it came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou didst suck. ニセ 此等のことを言ひ給ふとき、群衆の中より或女、聲をあげて言ふ『幸福なるかな、汝を宿しし胎、なんぢの哺ひし乳房〔チツサ〕は』
- 28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it. ニハ イエス言ひたまふ『更に幸福なるかな、神の言を聴きて之を守る人は』
- 29 And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah. ニ九 群衆おし集まれる時、イエス言ひ出でたまふ『今の代〔ヨ〕は邪曲〔ヨコシマ〕なる代にして徴を求む。されどヨナの徴のほかに徴は與へられじ。』
- 30 For even as Jonah became a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. ニ〇 ヨナがニネベの人に徴となりし如く、人の子もまた今の代〔ヨ〕に然らん。
- 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here. ニ一 南の女王、審判のとき、今の代の人と共に起きて、之が罪を定めん。彼はソロモンの智慧を聴かんとて地の極〔ハテ〕より來れり。視よ、ソロモンよりも勝るもの此處に在り。
- 32 The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here. ニ二 ニネベの人、審判のとき、今の代の人と共に立ちて之が罪を定めん。彼らはヨナの宣ぶる言によりて悔改めたり。視よ、ヨナよりも勝るもの此處に在り。
- 33 No man, when he hath lighted a lamp, putteth it in a cellar, neither under the bushel, but on the stand, that they which enter in may see the light. ニ三 誰も燈火〔トモシビ〕をともして、穴藏〔アナグラ〕の中または升〔マス〕の下におく者なし。入り来る者の光を見んために、燈臺の上に置くなり。
- 34 The lamp of thy body is thine eye: when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when it is evil, thy body also is full of darkness. ニ四 汝の身の燈火は目なり、汝の目正しき時は、全身明〔アカル〕からん。されど惡しき時は、身もまた暗からん。
- 35 Look therefore whether the light ニ五 この故に汝の内の光、闇にはあ

ル
カ
傳
第
一
章
二
七
節
—
三
五
節

that is in thee be not darkness.

らぬか、省みよ。

36 If therefore thy whole body be full of light, having no part dark, it shall be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining doth give thee light.

三六 もし汝の全身、明くして暗き所なくば、輝ける燈火に照さるる如く、その身全く明からん』

37 Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

三七 イエスの語り給へるとき、或パリサイ人その家にて^{*}食事し給はん事を請ひたれば、入りて席に著きたまふ。

38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first bathed himself before dinner.

三八 食事前に手を洗ひ給はぬを、此のパリサイ人見て怪みたれば、

39 And the Lord said unto him, Now ye the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter; but your inward part is full of extortion and wickedness.

三九 主これに言ひたまふ『今や汝らパリサイ人は、酒杯と盆との外を潔くす、然れど汝らの内は貪慾[ドンヨク]と惡とにて満つるなり。

40 Ye foolish ones, did not he that made the outside make the inside also?

四〇 愚なる者よ、外を造りし者は、内をも造りしならずや。

41 But give for alms those things which are within; and behold, all things are clean unto you.

四一 唯その内にある物を施せ。さらば、一切[スベテ]の物なんちらの爲に潔くなるなり。

42 But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

四二 禍害なるかな、パリサイ人よ、汝らは薄荷[ハツル]・芸香[ウンカウ]その他あらゆる野菜の十分の一を納めて、公平と神に對する愛とを等閑[ナホカリ]にす、然れど之は行ふべきものなり。而して彼もまた等閑にすべきものならず。

43 Woe unto you Pharisees! for ye love the chief seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.

四三 禍害[ワザハヒ]なるかなパリサイ人よ、汝らは會堂の上座、市場[イチバ]にての敬禮を喜ぶ。

44 Woe unto you! for ye are as the tombs which appear not, and the men that walk over them know it not.

四四 禍害なるかな、汝らは露[アラハ]れぬ墓のごとし。其の上を歩む人これを知らぬなり』

45 And one of the lawyers answering saith unto him, Teacher, in saying this thou reproachest us also.

四五 教法師の一人、答へて言ふ『師よ、斯ることを言ふは、我らをも辱しむるなり』

- 46 And he said, Woe unto you lawyers also! for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. 四六 イエス言ひ給ふ『なんぢら教法師も禍害なる哉、なんぢら擔[=ナ]ひ難き荷を人に負せて、自ら指一つだに其の荷につけぬなり。ルカ
- 47 Woe unto you! for ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them. 四七 禍害なるかな、汝らは預言者たちの墓を建つ、之を殺しし者は汝らの先祖なり。カ
- 48 So ye are witnesses and consent unto the works of your fathers: for they killed them, and ye build *their* tomb. 四八 げに汝らは先祖の所作[シツザ]を可しとする證人[アカシヒト]ぞ。それは彼らは之を殺し、汝らは其の墓を建つればなり。傳
- 49 Therefore also said the wisdom of God, I will send unto them prophets and apostles; and *some* of them they shall kill and persecute; 四九 この故に神の智慧、いへる言あり、われ預言者と使徒とを彼らに遣さん、その中の或者を殺し、また逐ひ苦しめん。第二章
- 50 that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; 五〇 世の創[ハジメ]より流されたる凡ての預言者の血、四六節—第二章
- 51 from the blood of Abel unto the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary: yea, I say unto you, it shall be required of this generation. 五一 即ちアベルの血より、祭壇と聖所[セイショ]との間にて殺されたるザカリヤの血に至るまでを、今の代に糺[タダ]すべきなり。然り、われ汝らに告ぐ、今の代は糺さるべし。一節
- 52 Woe unto you lawyers! for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. 五二 禍害なるかな、教法師よ、なんぢらは知識の鍵[カギ]を取り去りて自ら入らず、入らんとする人をも止めしなり』
- 53 And when he was come out from thence, the scribes and the Pharisees began to press upon him vehemently, and to provoke him to speak of many things; 五三 此處より出で給へば、學者・パリサイ人ら烈しく詰め寄せて様々のことを詰りはじめ、
- 54 laying wait for him, to catch something out of his mouth. 五四 その口より何事かを捉へんと待構へたり。

CHAPTER 12

第 一 二 章

- 1 In the mean time, when the many thousands of the multitude were gathered together, insomuch 一 その時、無数の人あつまりて、群衆ふみ合ふばかりなり。イエスまづ弟子たちに言ひ出で給ふ

that they trod one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 But there is nothing covered up, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

3 Wherefore whatsoever ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken in the ear in the inner chambers shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will warn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two pence? and not one of them is forgotten in the sight of God.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are of more value than many sparrows.

8 And I say unto you, Every one who shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 but he that denieth me in the presence of men shall be denied in the presence of the angels of God.

10 And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall not be forgiven.

11 And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how

『なんぢら、パリサイ人のパンだねに心せよ、これ偽善なり。

二 蔽はれたるものに露[アラハ]れぬはなく、隠れたるものに知られぬはなし。

三 この故に汝らが暗きにて言ふことは、明きにて聞え、部屋の内にて耳によりて語りしことは、屋の上にて宣べらるべし。

四 我が友たる汝らに告ぐ、身を殺して後に何をも爲し得ぬ者どもを懼るな。

五 懼るべきものを汝らに示さん、殺したる後ゲヘナに投げ入る權威ある者を懼れよ。われ汝らに告ぐ、げに之を懼れよ。

六 五羽の雀は二錢にて賣るにあらずや、然るに其の一羽だに神の前に忘れらる事なし。

七 汝らの頭[カシラ]の髪[ケ]までもみな數へらる。懼るな、汝らは多くの雀よりも價[スゲ]るなり。

八 われ汝らに告ぐ、凡そ人の前に我を言ひあらはす者を、人の子もまた神の使たちの前にて言ひあらはさん。

九 されど人の前にて我を否む者は、神の使たちの前にて否まれん。

一〇 凡そ言をもて人の子に逆ふ者は赦されん。然れど聖靈を瀆[ケガ]すものは赦されじ。

一一 人なんぢらを會堂、或は司、あるひは權威ある者の前に引きゆかん時、いかに何を答へ、または何

or what ye shall answer, or what ye shall say: を言はんと思ひ煩ふな。

12 for the Holy Spirit shall teach you in that very hour what ye ought to say. 一ニ 聖霊そのとき言ふべきことを教へ給はん』

13 And one out of the multitude said unto him, Teacher, bid my brother divide the inheritance with me. 一三 群衆のうちの或人いふ『師よ、わが兄弟に命じて、嗣業を我に分たしめ給へ』

14 But he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? 一四 之に言ひたまふ『人よ、誰[タ]が我を立てて汝らの裁判人また分配者とせしぞ』

15 And he said unto them, Take heed, and keep yourselves from all covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. 一五 スて人々に言ひたまふ『慎みて凡ての慳食[ムサホリ]をふせげ、人の生命は所有[セチモノ]の豊なるには因らぬなり』

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 一六 また譬を語りて言ひ給ふ『ある富める人、その畑豊に實りたれば、

17 and he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits? 一七 心の中に議[ハカ]りて言ふ「われ如何にせん、我が作物を藏[ヲサ]めおく處なし」

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my grain and my goods. 一八 遂に言ふ「われ斯く爲さん、わが倉を毀ち、更に大なるものを建てて、其處にわが穀物および善き物をことごとく藏めん。

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, be merry. 一九 スてわが^{*}靈魂[タマシヒ]に言はん、靈魂よ、多年を過すに足る多くの善き物を貯へたれば、安んぜよ、飲食[ハクヒ]せよ、樂しめよ」

20 But God said unto him, Thou foolish one, this night is thy soul required of thee; and the things which thou hast prepared, whose shall they be? 二〇 然るに神かれに「愚なる者よ、今宵なんぢの靈魂とらるべし、然らば汝の備へたる物は、誰がものとなるべきぞ」と言ひ給へり。

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. 二一 己のために財[タカラ]を貯へ、神に對して富まぬ者は、斯のごとし』

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Be not anxious for *your* life, what ye shall eat; nor yet for *your* body, what ye 二二 また弟子たちに言ひ給ふ『この故に、われ汝らに告ぐ、何を食はんと生命のことを思ひ煩ひ、何を著んと體のことを思ひ煩

ル
カ

傳

第二章 一二節—二二節

shall put on.

- ル
カ
傳

第
一
二
章
二
三
節
—
三
三
節
- 23 For the life is more than the food,
and the body than the raiment.
- 24 Consider the ravens, that they
sow not, neither reap; which have
no store-chamber nor barn; and God
feedeth them: of how much more
value are ye than the birds!
- 25 And which of you by being
anxious can add a cubit unto the
measure of his life?
- 26 If then ye are not able to do
even that which is least, why are ye
anxious concerning the rest?
- 27 Consider the lilies, how they
grow: they toil not, neither do they
spin; yet I say unto you, Even
Solomon in all his glory was not
arrayed like one of these.
- 28 But if God doth so clothe the
grass in the field, which to-day is,
and to-morrow is cast into the oven;
how much more shall he clothe you, O
ye of little faith?
- 29 And seek not ye what ye shall
eat, and what ye shall drink, neither
be ye of doubtful mind.
- 30 For all these things do the nations
of the world seek after: but your
Father knoweth that ye have need
of these things.
- 31 Yet seek ye his kingdom, and
these things shall be added unto
you.
- 32 Fear not, little flock; for it is your
Father's good pleasure to give you
the kingdom.
- 33 Sell that which ye have, and give
alms; make for yourselves purses
which wax not old, a treasure in the
heavens that faileth not, where no
thief draweth near, neither moth
- ふな。
- ニ三 生命[イナチ]は糧[カエ]にまさり、
體は衣に勝るなり。
- ニ四 鴉[カラス]を思ひ見よ、播かず、
刈らず、納屋も倉もなし。然るに
神は之を養ひたまふ、汝ら鳥に優
ること幾許ぞや。
- ニ五 汝らの中たれか思ひ煩ひて、身
の長[タケ]一尺を加へ得んや。
- ニ六 然れば最小き事すら能はぬに、
何ぞ他のことを思ひ煩ふか。
- ニ七 *百合を思ひ見よ、紡[ツム]がず、
織らざるなり。然れど我なんぢら
に告ぐ、榮華を極めたるソロモン
だに其の服裝[ヨソホヒ]この花の一
つにも及[シ]かざりき。
- ニ八 今日ありて、明日爐に投げ入れ
らるる野の草をも、神は斯く裝ひ
給へば、況て汝らをや、ああ信仰
うすき者よ。
- ニ九 なんぢら何を食ひ、何を飲まん
と求むな、また心を動かすな。
- ニ〇 是みな世の異邦人の切に求る所
なれど、汝らの父は此等の物の、
なんぢらに必要なるを知り給へば
なり。
- ニ一 *ただ父の御國を求めよ。さらば
此等の物はなんぢらに加へらるべ
し。
- ニ二 懼るな小き群よ、なんぢらに御
國を賜ふことは、汝らの父の御意
[ミココロ]なり。
- ニ三 汝らの所有[モチモノ]を賣りて施
濟[ホドコシ]をなせ。己がために舊
びぬ財布をつくり、盡きぬ財寶
[タカラ]を天に貯へよ。かしこは盜
人も近づかず、蟲も壞[トブ]らぬ

destroyeth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lamps burning;

36 and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they may straightway open unto him.

37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find them so, blessed are those servants.

39 But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through.

40 Be ye also ready: for in an hour that ye think not the Son of man cometh.

41 And Peter said, Lord, speakest thou this parable unto us, or even unto all?

42 And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall set over his household, to give them their portion of food in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will set him over all that he hath.

45 But if that servant shall say in his

なり、

三四 汝らの財寶のある所には、汝らの心もあるべし。

三五 なんぢら腰に帶し、燈火をともして居れ。

三六 主人、婚筵〔コンエン〕より歸り來りて戸を叩かば、直ちに開くために待つ人のごとくなれ。

三七 主人の來るとき、目を覺しをるを見らるる僕どもは幸福なるかな。われ誠に汝らに告ぐ、主人帶して其の僕どもを食事の席に就かせ、進みて給事すべし。

三八 主人、夜の半ごろ若くは夜の明くる頃に來るとも、斯の如くなるを見らるる僕どもは幸福なり。

三九 なんぢら之を知れ、家主〔イハアル〕もし盜人いづれの時來るかを知らば、その家を穿〔ウガ〕たすまじ。

四〇 汝らも備へをれ。人の子は思はぬ時に來ればなり』

四一 ペテロ言ふ『主よ、この譬を言ひ給ふは我らにか、また凡ての人にか』

四二 主いひ給ふ『主人が時に及びて僕どもに定の糧を與へさる爲に、その僕どもの上に立つる忠實〔マメナカ〕にして慈〔サト〕き支配人は誰なるか、

四三 主人の來る時、かく爲し居るを見らるる僕は幸福なるかな。

四四 われ實をもて汝らに告ぐ、主人すべての所有〔モチモノ〕を彼に掌どらすべし。

四五 若しその僕、心のうちに主人の

ル
カ
傳

第二章
三四節—四五節

heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;

来るは遅しと思ひ、僕・婢女〔ハシタメ〕をたたき、飲み食ひして酔ひ始めなば、

46 the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful.

四六 その僕の主人おも^{*}ぬ日、知らぬ時に來りて、之を烈しく^{*}答〔ムチウ〕ち、その報を不忠者と同じうせん。

47 And that servant, who knew his lord's will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many stripes;

四七 主人の意を知りながら用意せず、又その意に従はぬ僕は、答たること多からん。

48 but he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. And to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom they commit much, of him will they ask the more.

四八 然れど知らずして、打たるべき事をなす者は、答たること少からん。多く與へらるる者は、多く求められん。多く人に托〔アツ〕くれば、更に多くその人より請ひ求むべし。

49 I came to cast fire upon the earth; and what do I desire, if it is already kindled?

四九 私は火を地に投ぜんとて來れり。^{*}此の火すでに燃えたらんには、我また何をか望まん。

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

五〇 されど我には受くべきバプテスマあり。その成し遂げらるるまでは思ひ^{*}遍〔セマ〕ること如何許ぞや。

51 Think ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather division:

五一 われ地に平和を與へんために來ると思ふか。われ汝らに告ぐ、然らず、反つて分争〔ブンサウ〕なり。

52 for there shall be from henceforth five in one house divided, three against two, and two against three.

五二 今より後、一家に五人あらば三人は二人に、二人は三人に分れ争はん。

53 They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law.

五三 父は子に、子は父に、母は娘に、娘は母に、姑嬢〔シットメ〕は嫁に、嫁は姑嬢に分れ争はん。

54 And he said to the multitudes also, When ye see a cloud rising in

五四 イエスまた群衆に言ひ給ふ『なんぢら雲の西より起るを見れ

the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass.

55 And when ye see a south wind blowing, ye say, There will be a scorching heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the earth and the heaven; but how is it that ye know not how to interpret this time?

57 And why even of yourselves judge ye not what is right?

58 For as thou art going with thine adversary before the magistrate, on the way give diligence to be quit of him; lest haply he drag thee unto the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer shall cast thee into prison.

59 I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the very last mite.

ば、直ちに言ふ「急雨〔ハヤサメ〕きたらん」と、果して然り。

五五 また南風ふけば、汝等いふ「強き暑〔アツサ〕あらん」と、果して然り。

五六 偽善者よ、汝ら天地の氣色〔ケハヒ〕を辨ふことを知りて、今の時を辨ふこと能はぬは何ぞや。

五七 また何故みづから正しき事を定めぬか。

五八 なんぢ訴ふる者とともに司〔ツカサ〕に往くとき、途にて和解せんことを力めよ、恐くは訴ふる者、なんぢを審判人に引きゆき、審判人なんぢを下役にわたし、下役なんぢを獄に投入れん。

五九 われ汝に告ぐ、一レブタも残りなく償はずば、其處を出づること能はじ』

CHAPTER 13

1 Now there were some present at that very season who told him of the Galilæans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And he answered and said unto them, Think ye that these Galilæans were sinners above all the Galilæans, because they have suffered these things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem?

第 一 三 章

一 その折しも或る人々きたりてピラトがガリラヤ人らの血を彼らの犠牲〔イクエ〕にまじへたりし事をイエスに告げたれば、

二 答へて言ひ給ふ『かのガリラヤ人は斯ることに遭ひたる故に、凡てのガリラヤ人に勝れる罪人〔ツミビト〕なりしと思ふか。

三 われ汝らに告ぐ、然らず、汝らも悔改めずば、皆おなじく亡ぶべし。

四 又シロアムの 櫓〔ヤグラ〕たふれて、壓し殺されし十八人は、エルサレムに住める凡ての人に勝りて罪の負債〔オヒメ〕ある者なりしと思ふか。

- 5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.
- 6 And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none.
- 7 And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground?
- 8 And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:
- 9 and if it bear fruit thenceforth, well; but if not, thou shalt cut it down.
- 10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day.
- 11 And behold, a woman that had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up.
- 12 And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
- 13 And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified God.
- 14 And the ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbath.
- 15 But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead
- 五 われ汝らに告ぐ、然らず、汝らも悔改めずば、みな斯のごとく亡ぶべし』
- 六 又この譬を語りたまふ『或人おのが葡萄園に植ゑありし無花果の樹に來りて果を求むれども得ずして、
- 七 園丁[ソノックリ]に言ふ「視よ、われ三年きたりて此の無花果の樹に果を求むれども得ず。これを伐り倒せ、何ぞ徒らに地を塞ぐか」
- 八 答へて言ふ「主よ、今年も容[ユル]したまへ、我その周圍[マハリ]を掘りて肥料[コヤシ]せん。
- 九 その後、果を結ばば善し、もし結ばずば伐り倒したまへ』
- 一〇 イエス安息日に或る會堂にて教へたまふ時、
- 一一 視よ、十八年のあひだ、病の靈に憑かれたる女あり、屈[カガ]まりて少しも伸ぶること能はず。
- 一二 イエスこの女を見、呼び寄せて『女よ、なんぢは病[ヤマヒ]より解かれたり』と言ひ、
- 一三 之に手を按[オ]きたまへば、立刻[タチドコロ]に身を直ぐにして神を崇めたり。
- 一四 會堂司イエスの安息日に病を醫し給ひしことを憤はり、答へて群衆に言ふ『働くべき日は六日あり、その間に來りて醫されよ。安息日には爲され』
- 一五 主こたへて言ひたまふ、『偽善者らよ、汝等おのおの安息日には、己が牛または驢馬を小屋より解きいだし、水飼[ミツカ]はんとて牽き

him away to watering?

往かぬか。

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, *these* eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?

-六 さらば長き十八年の間サタンに縛られたるアブラハムの娘なる此の女は、安息日にその繫[ツナギ]より解かるべきならずや』

ル

カ

17 And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.

-七 イエス此等のことを言ひ給へば、逆ふ者はみな恥ぢ、群衆は舉りてその爲し給へる榮光ある凡ての業[ワザ]を喜べり。

傳

18 He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it?

-八 斯てイエス言ひたまふ『神の國は何に似たるか、我これを何に擬[ナズラ]へん、

第一三章

19 It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof.

-九 一粒の芥種[カラシダネ]のごとし。人これを取りて己の園に播きたれば、育ちて樹となり、空の鳥その枝に宿れり』

一六節—二五節

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

-一〇 また言ひたまふ『神の國を何に擬へんか、

21 It is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till it was all leavened.

-一一 パン種のごとし。女これを取りて、三斗の粉の中に入れば、ことごとく脹[フク]れいだすなり』

22 And he went on his way through cities and villages, teaching, and journeying on unto Jerusalem.

-一二 イエス教へつつ町々村々を過ぎて、エルサレムに旅し給ふとき、

23 And one said unto him, Lord, are they few that are saved? And he said unto them,

-一三 或人いふ『主よ、救はるる者は少きか』

24 Strive to enter in by the narrow door: for many, I say unto you, shall seek to enter in, and shall not be able.

-一四 イエス人々に言ひたまふ『力を盡して狭き門より入れ。我なんぢらに告ぐ、入らん事を求めて入り能はぬ者おほからん。

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, open to us; and he shall answer and say to you, I know you not whence ye are;

-一五 家主[イヘアルジ]おきて門を閉ぢたる後、なんぢら外に立ちて「主よ我らに開き給へ」と言ひつつ門を叩き始めんに、主人こたへて「われ汝らが何處の者なるかを知らず」と言はん。

- 26 then shall ye begin to say, We did eat and drink in thy presence, and thou didst teach in our streets;
- 27 and he shall say, I tell you, I know not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.
- 28 There shall be the weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves cast forth without.
- 29 And they shall come from the east and west, and from the north and south, and shall sit down in the kingdom of God.
- 30 And behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.
- 31 In that very hour there came certain Pharisees, saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee.
- 32 And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out demons and perform cures to-day and to-morrow, and the third day I am perfected.
- 33 Nevertheless I must go on my way to-day and to-morrow and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
- 34 O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her own brood under her wings, and ye would not!
- 35 Behold, your house is left unto you desolate: and I say unto you,
- ニ六 その時「われらは御前にて飲食し、なんぢは我らの町の大路にて教へ給へり」と言ひ出でんに、
- ニ七 主人[アルジ]こたへて「われ汝らが何處の者なるかを知らず、惡をなす者どもよ、皆われを離れ去れ」と言はん。
- ニ八 汝らアブラハム、イサク、ヤコブ及び凡ての預言者の、神の國に居り、己らの逐ひ出さるるを見ば、其處にて哀哭[ナゲキ]・切齒[ハガミ]する事あらん。
- ニ九 また人々、東より西より南より北より來りて、神の國の宴[エン]に就くべし。
- 三〇 視よ、後[アト]なる者の先になり、先なる者の後になる事あらん』
- 三一 そのとき或るパリサイ人ら、イエスに來りて言ふ、『いでて此處を去り給へ、ヘロデ汝を殺さんとす』
- 三二 答へて言ひ給ふ『往きてかの狐に言へ。視よ、われ今日明日、惡鬼を逐ひ出し、病を醫し、而して三日めに全ふせられん。
- 三三 されど今日も明日も次の日も我は進み往くべし。それ預言者のエルサレムの外にて死ぬることは有るまじきなり。
- 三四 噫エルサレム、エルサレム、預言者たちを殺し、遣されたる人々を石にて撃つ者よ、牝鷄[メンドリ]の己が雛を翼のうちに集むるごとく、我なんぢの子どもを集めんとせしこと幾度[イクタビ]ぞや。然れど汝らは好まざりき。
- 三五 視よ、汝らの家は棄てられて汝らに遺らん。我なんぢらに告ぐ、

Ye shall not see me, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

「讀むべきかな、主の名によりて來る者」と、汝らの言ふ時の至るまでは、我を見ざるべし』

ル

CHAPTER 14

第一四章

カ

1 And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him.

一 イエス安息日に食事せんとて、或るパリサイ人の頭の家に入り給へば、人々これを窺ふ。

傳

2 And behold, there was before him a certain man that had the dropsy.

二 視よ、御前に水腫[スヰキ]をわづらふ人ゐたれば、

第一四章

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not?

三 イエス答へて教法師とパリサイ人と言ひたまふ『安息日に人を醫することは善しや否や』

一節—一〇節

4 But they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go.

四 かれら默然たり。イエスその人を執り、醫して去らしめ、

5 And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day?

五 且かれらに言ひ給ふ『なんぢらの中その子あるひは其の牛、井[井ド]に陥らんに、安息日には直ちに之を引揚げぬ者あるか』

6 And they could not answer again unto these things.

六 彼等これに對して物言ふこと能はず。

7 And he spake a parable unto those that were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them,

七 イエス招かれたる者の、上席をえらぶを見、譬をかたりて言ひ給ふ、

8 When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honorable man than thou be bidden of him,

八 『なんぢ婚禮に招かるるとき、上席に著くな。恐らくは汝よりも貴き人の招かれんに、

9 and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place.

九 汝と彼とを招きたる者きたりて「この人に席を譲れ」と言はん。さらば其の時なんぢ恥ぢて末席[ハツセキ]に往きはじめん。

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that

一〇 招かるるとき、寧ろ往きて末席に著け、さらば招きたる者きたり

when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee.

11 For every one that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor rich neighbors; lest haply they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, bid the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 and thou shalt be blessed; because they have not *wherewith* to recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just.

15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 But he said unto him, A certain man made a great supper; and he bade many:

17 and he sent forth his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for *all* things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I must needs go out and see it; I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to

て「友よ、上[カミ]に進め」と言はん。その時なんぢ同席の者の前に譽[ホメ] あるべし。

一 凡そおのれを高うする者は卑[ヒク]うせられ、己を卑うする者は高うせらるるなり』

二 また己を招きたる者にも言ひ給ふ『なんぢ晝餐[ヒルゲ]または夕餐を設くるとき、朋友・兄弟・親族・富める隣人などをよぶな。恐らくは彼らも亦なんぢを招きて報をなさん。

三 饗宴[フルマヒ]を設く時は、寧ろ貧しき者・不具[カタハ]・跛者[アシナヘ]・盲人[メシヒ]などを招け。

四 彼らは報ゆること能はぬ故に、なんぢ幸福なるべし。正しき者の復活[ヨミガヘリ]の時に報いらるるなり』

五 同席の者の一人これらの事を聞きてイエスに言ふ『おほよそ神の國にて食事する者は幸福なり』

六 之に言ひたまふ『或人、盛なる夕餐を設けて、多くの人を招く。

七 夕餐の時いたりて、招きおきたる者の許に僕を遣して「來れ、既に備りたり」と言はしめたるに、

八 皆ひとしく辭[コトワ]りはじむ。初の者いふ「われ田地を買へり、往きて見ざるを得ず。請ふ、許されんことを」

九 他の者いふ『われ五軛[イツクビキ]の牛を買へり、之を驗[タリ]すため

prove them; I pray thee have me excused.

に往くなり。請ふ、許されんことを」

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

二〇 また他[ホカ]の者いふ「われ妻を娶れり、此の故に往くこと能はず」

21 And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and maimed and blind and lame.

二一 僕かへりて此等の事をその主人に告ぐ、家主いかりて僕に言ふ「とく町の大路と小路とに往きて、貧しき者・不具者[カタヘモノ]・盲人・跛者などを此處に連れきたれ」

22 And the servant said, Lord, what thou didst command is done, and yet there is room.

二二 僕いふ「主よ、仰せのごとく爲したれど、尙ほ餘[アマリ]の席あり」

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and constrain them to come in, that my house may be filled.

二三 主人、僕に言ふ「道や籬[マガキ]の邊[ホトリ]にゆき、人々を強ひて連れきたり、我が家に充たしめよ。」

24 For I say unto you, that none of those men that were bidden shall taste of my supper.

二四 われ汝らに告ぐ、かの招きおきたる者のうち一人だに、我が夕餐を味ひ得る者なし」

25 Now there went with him great multitudes: and he turned, and said unto them,

二五 さて大なる群衆イエスに伴ひゆきたれば、顧みて之に言ひたまふ、

26 If any man cometh unto me, and hateth not his own father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

二六 『人もし我に來りて、その父母・妻子・兄弟・姉妹・己が生命までも憎まずば、我が弟子となるを得ず。』

27 Whosoever doth not bear his own cross, and come after me, cannot be my disciple.

二七 また己が十字架を負ひて我に従ふ者ならでは、我が弟子と爲るを得ず。

28 For which of you, desiring to build a tower, doth not first sit down and count the cost, whether he have wherewith to complete it?

二八 汝らの中たれか櫓[ヤグロ]を築かんと思はば、先づ坐して其の費をかぞへ、己が所有[モチモノ]、竣工までに足るか否かを計らざらんや。

29 Lest haply, when he hath laid a foundation, and is not able to finish, all that behold begin to mock him,

二九 然らずして基[モトヰ]を据ゑ、もし成就すること能はずば、見る者みな嘲笑[アザワラ]ひて、

- 30 saying, This man began to build, and was not able to finish. 三〇 「この人は築きかけて成就すること能はざりき」と言はん。
- 31 Or what king, as he goeth to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 三一 又いづれの王か出でて他の王と戦争[タカヒ]をせん、先づ坐して、此の一萬人をもて、かの二萬人を率ゐきたる者に對ひ得るか否か籐[ハカ]らざらんや。
- 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassador, and asketh conditions of peace. 三二 もし及かずば、敵なほ遠く隔たるうちに使を遣して和陸を請ふべし。
- 33 So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple. 三三 斯のごとく汝らの中その一切[スベテ]の所有を退くる者ならでは、我が弟子となるを得ず。
- 34 Salt therefore is good: but if even the salt have lost its savor, wherewith shall it be seasoned? 三四 鹽は善きものなり、然れど鹽もし効力を失はば、何によりてか味つけられん、
- 35 It is fit neither for the land nor for the dunghill: *men* cast it out. He that hath ears to hear, let him hear. 三五 土にも肥料[コエ]にも適せず、外に棄てらるるなり。聴く耳ある者は聴くべし』

CHAPTER 15

第 一 五 章

- 1 Now all the publicans and sinners were drawing near unto him to hear him. 一 取税人・罪人等[ツミビトドモ]みな御言を聴かんとて近寄りたれば、
- 2 And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them. 二 パリサイ人・學者ら呟きて言ふ、『この人は罪人[ツミビト]を迎へて食を共にす』
- 3 And he spake unto them this parable, saying, 三 イエス之に譬を語りて言ひ給ふ、
- 4 What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 四 『なんぢらの中たれか百匹の羊を有たんに、若しその一匹を失はば、九十九匹を野におき、往きて失せたる者を見出すまでは尋ねざらんや。
- 5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. 五 遂に見出さば、喜びて之を己が肩にかけ、
- 6 And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbors, saying unto them, Rejoice 六 家に歸りて其の友と隣人[トナリビト]とを呼び集めて言はん「我とともに喜べ、失せたる我が羊を見

with me, for I have found my sheep which was lost.

出せり」

7 I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, *more* than over ninety and nine righteous persons, who need no repentance.

セ われ汝らに告ぐ、斯のごとく悔改むる一人の罪人のためには、悔改の必要な九十九人の正しき者にも勝りて天に歡喜〔ヨロコビ〕あるべし。

8 Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it?

ハ 又いづれの女か銀貨十枚を有たんに、若しその一枚を失はば、燈火をともし、家を掃きて見出すまでは懇ろに尋ねざらんや。

9 And when she hath found it, she calleth together her friends and neighbors, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.

九 遂に見出さば、其の友と隣人と呼び集めて言はん、「我とともに喜び、わが失ひたる銀貨を見出せり」

10 Even so, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

一〇 われ汝らに告ぐ、斯のごとく悔改むる一人の罪人のために神の使たちの前に歡喜〔ヨロコビ〕あるべし。

11 And he said, A certain man had two sons:

一一 また言ひたまふ『或人に二人の息子〔ユスコ〕あり、

12 and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of *thy* substance that falleth to me. And he divided unto them his living.

一二 おとうと父に言ふ「父よ、財産のうち我が受くべき分を我にあたへよ」父その身代を二人に分けあたふ。

13 And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.

一三 幾日も經ぬに、弟おのが物をことごとく集めて、遠國にゆき、其處にて放蕩にその財産を散せり。

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that country; and he began to be in want.

一四 ことごとく費したる後、その國に大なる饑饉おこり、自ら乏しくなり始めたれば、

15 And he went and joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

一五 往きて其の地の或人に依附〔ヨリスガ〕りしに、其の人かれを畑に遣して豚を飼はしむ。

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the

一六 かれ豚の食ふ蝗豆〔イナゴマメ〕にて、己が腹を充さんと思ふ程なれ

swine did eat: and no man gave unto him.

ど何をも與ふる人なかりき。

ル 17 But when he came to himself he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish here with hunger!

一七 此のとき我に反りて言ふ「わが父の許には食物あまれる雇人いくばくぞや、然るに我は飢ゑてこの處に死なんとす。

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:

一八 起ちて我が父にゆき「父よ、われは天に對し、また汝の前に罪を犯したり。

19 I am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

一九 今より汝の子と稱へらるるに相應[フサハ]しからず、雇人の一人のごとく爲し給へ」と言はん」

20 And he arose, and came to his father. But while he was yet afar off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

二〇 乃ち起ちて其の父のもとに往く。なほ遠く隔りたるに、父これを見て憫み、走りゆき、其の頸を抱きて接吻[クチツク]せり。

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight: I am no more worthy to be called thy son.

二一 子、父にいふ「父よ、我は天に對し又なんぢの前に罪を犯したり。今より汝の子と稱へらるるに相應しからず」

22 But the father said to his servants, Bring forth quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

二二 然れど父、僕どもに言ふ「とくとく最上の衣を持ち來りて之に著せ、その手に指輪をはめ、其の足に鞋[クツ]をはかせよ。

23 and bring the fatted calf, and kill it, and let us eat, and make merry:

二三 また肥えたる犢を牽ききたりて屠れ、我ら食して樂しまん。

24 for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

二四 この我が子、死にて復生き、失せて復得られたり」斯くて、かれら楽しみ始む。

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

二五 然るに其の兄、畑にありしが、歸りて家に近づきたるとき、音樂[ナリモノ]と舞踏[オドリ]との音を聞き、

26 And he called to him one of the servants, and inquired what these things might be.

二六 僕の一人を呼びてその何事なるかを問ふ。

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because

ニ七 答へて言ふ「なんぢの兄弟、歸りたり、その恙[ツツガ]なきを迎へたれば、汝の父、肥えたる犢を屠

- he hath received him safe and sound. れるなり」
- 28 But he was angry, and would not go in: and his father came out, and entreated him. ニハ 兄、怒りて内に入ることを好まざりしかば、父いでて勸めしに、
- 29 But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, and I never transgressed a commandment of thine; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: ニ九 答へて父に言ふ「視よ、我は幾歳〔イクトセ〕も、なんぢに仕へて、未だ汝の命令に背きし事なきに、我には小山羊〔コヤギ〕一匹だに與へて友と楽しましめし事なし。
- 30 but when this thy son came, who hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf. ニ〇 然るに遊女〔アソビメ〕らと共に、汝の身代を食ひ盡したる此の汝の子、歸り來れば、之がために肥えたる犢を屠れり」
- 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that is mine is thine. ニ一 父いふ「子よ、なんぢは常に我とともに在り、わが物は皆なんぢの物なり。
- 32 But it was meet to make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found. ニ二 然れど此の汝の兄弟は死にて復生き、失せて復得られたれば、我らの楽しみ喜ぶは當然なり」

ル
カ
傳
第一
五章
二八
節—
第一
六章
五節

CHAPTER 16

第一六章

- 1 And he said also unto the disciples, There was a certain rich man, who had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods.
- 2 And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou canst be no longer steward.
- 3 And the steward said within himself, What shall I do, seeing that my lord taketh away the stewardship from me? I have not strength to dig; to beg I am ashamed.
- 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
- 5 And calling to him each one of
- 一 イエスまた弟子たちに言ひ給ふ『或る富める人に一人の支配人あり、主人の所有を費しをと訴へられたれば、
- ニ 主人かれを呼びて言ふ「わが汝につきて聞く所は、これ何事ぞ、務〔ツトメ〕の報告をいだせ。汝このち支配人たるを得じ」
- 三 支配人、心のうちに言ふ「如何せん、主人わが職〔ツトメ〕を奪ふ。われ土掘るには力なく、物乞ふは恥かし。
- 四 我なすべき事こそ知りたれ、斯く爲ば職を罷〔下〕めらるるとき、人々その家に我を迎ふるならん」とて、
- 五 主人の負債者を一人一人呼びよ

his lord's debtors, he said to the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and sit down quickly and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. He saith unto him, Take thy bond, and write fourscore.

8 And his lord commended the unrighteous steward because he had done wisely: for the sons of this world are for their own generation wiser than the sons of the light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles.

10 He that is faithful in a very little is faithful also in much: and he that is unrighteous in a very little is unrighteous also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him.

15 And he said unto them, Ye are

せて、初の者に言ふ「なんぢ我が主人より負ふところ何程あるか」

六 答へて言ふ「油、百樽」支配人いふ「なんぢの證書をとり、早く坐して五十と書け」

七 又ほかの者に言ふ「負ふところ何程あるか」答へて言ふ「麥、百石」支配人いふ「なんぢの證書をとりて八十と書け」

八 爰に主人、不義なる支配人の爲しし事の巧なるによりて、彼を譽めたり。この世の子らは己が時代の事には、光の子らよりも巧なり。

九 われ汝らに告ぐ、不義の富をもて、己がために友をつくれ。然らば富の失する時、その友なんぢらを永遠〔トコシヘ〕の住居に迎へん。

一〇 小事に忠なる者は、大事にも忠なり。小事に不忠なる者は大事にも不忠なり。

一一 然らば汝等もし不義の富に忠ならずば、誰か眞〔マコト〕の富を汝らに任〔マカ〕すべき。

一二 また汝等もし人のものに忠ならずば、誰か汝等のものを汝らに與ふべき。

一三 僕は二人の主に兼事〔カネツカ〕ふること能はず、或は之を憎み彼を愛し、或は之に親み彼を輕しむべければなり。汝ら神と富とに兼事ふること能はず』

一四 爰に慾深きパリサイ人等この凡ての事を聞きてイエスを嘲笑〔アゲワラ〕ふ。

一五 イエス彼らに言ひ給ふ『なんぢ

they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.

らは人のまへに己を義とする者なり。然れど神は汝らの心を知りたまふ。人のなかに尊ばれる者は、神のまへに憎まるる者なり。

16 The law and the prophets were until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it.

一六 律法と預言者とは、ヨハネまでなり、その時より神の國は宣傳へられ、人みな烈しく攻めて之に入る。

17 But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tittle of the law to fall.

一七 されど律法の一畫の落つるよりも天地の過ぎ往くは易し。

18 Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a husband committeth adultery.

一八 凡てその妻を出して、他に娶る者は、姦淫を行ふなり。また夫より出されたる女を娶る者も姦淫を行ふなり。

19 Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day:

一九 或る富める人あり、紫色[ムラサキ]の衣と細布[ホソヌノ]とを著て、日々奢り樂めり。

20 and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores,

二〇 又ラザロといふ貧しき者あり、腫物[シュモツ]にて腫[ハ]れただれ、富める人の門[カド]に置かれ、

21 and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man's table; yea, even the dogs came and licked his sores.

二一 その食卓より落つる物にて飽かんと思ふ。而して犬ども來りて其の腫物を舐[ネブ]れり。

22 And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham's bosom: and the rich man also died, and was buried.

二二 遂にこの貧しきもの死に、御使たちに携へられてアブラハムの懷裏[フトコロ]に入れり。富める人もまた死にて葬られしが、

23 And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

二三 黄泉[ヨミ]にて苦惱[クルシミ]の中より目を舉げて遙にアブラハムと其の懷裏[フトコロ]にをるラザロとを見る。

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool

二四 乃ち呼びて言ふ「父アブラハムよ、我を憫みて、ラザロを遣し、その指のさきを水に浸して我が舌を冷させ給へ、我はこの煩[ホノホ]

my tongue; for I am in anguish in this flame.

ル 25 But Abraham said, Son, remember
カ that thou in thy lifetime receivedst
傳 thy good things, and Lazarus in like
manner evil things: but now here
he is comforted, and thou art in
anguish.

第一六章
二五節
第一七章
三節

26 And besides all this, between us
and you there is a great gulf fixed,
that they that would pass from
hence to you may not be able, and
that none may cross over from
thence to us.

27 And he said, I pray thee therefore,
father, that thou wouldest send him
to my father's house;

28 for I have five brethren; that he
may testify unto them, lest they also
come into this place of torment.

29 But Abraham saith, They have
Moses and the prophets; let them
hear them.

30 And he said, Nay, father Abra-
ham: but if one go to them from
the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear
not Moses and the prophets, neither
will they be persuaded, if one rise
from the dead.

のなかに悶[モウ]ゆるなり」

二五 アブラハム言ふ「子よ、憶[オモ]
へ、なんぢは生ける間、なんぢの
善き物を受け、ラザロは悪しき物
を受けたり。今ここにて彼は慰め
られ、汝は悶ゆるなり。

二六 然のみならず此處より汝らに渡
り往かんとすとも得ず、其處より
我らに來り得ぬために、我らと汝
らとの間に大なる淵[フチ]定めおか
れたり」

二七 富める人また言ふ「さらば父よ、
願くは我が父の家にラザロを遣し
たまへ。

二八 我に五人の兄弟あり、この苦痛
[クルシミ]のところに來らぬやう、彼
らに證せしめ給へ」

二九 アブラハム言ふ「彼等にはモー
セと預言者とあり、之に聽くべし」

三〇 富める人いふ「いな父アブラ
ムよ、もし死人の中より彼らに往
く者あらば、悔改めん」

三一 アブラハム言ふ「もしモーセと
預言者とに聽かずば、たとひ死人
の中より甦へる者ありとも、其の
勸[ススメ]を納れざるべし」

CHAPTER 17

1 And he said unto his disciples,
It is impossible but that occasions
of stumbling should come; but woe
unto him, through whom they come!

2 It were well for him if a millstone
were hanged about his neck, and he
were thrown into the sea, rather than
that he should cause one of these
little ones to stumble.

3 Take heed to yourselves: if thy

第一七章

一 イエス弟子たちに言ひ給ふ
『躓物[ツマツキ]は必ず來らざるを
得ず、されど之を來らす者は禍
害[ワザワヒ]なるかな。

二 この小き者の一人を躓かするよ
りは、寧ろ礮臼[ヒキウス]の石を頸
に懸けられて、海に投げ入れられ
んかた善きなり。

三 汝等みづから心せよ、もし汝の

- brother sin, rebuke him; and if he repent, forgive him.
- 4 And if he sin against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
- 5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
- 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea; and it would obey you.
- 7 But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat;
- 8 and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
- 9 Doth he thank the servant because he did the things that were commanded?
- 10 Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.
- 11 And it came to pass, as they were on the way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.
- 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood afar off:
- 13 and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us.
- 14 And when he saw them, he said
- 兄弟、罪を犯さば、これを戒めよ。もし悔改めなば之をゆるせ。
- 四 もし一日に七度なんぢに罪を犯し、七度「くい改む」と言ひて、汝に歸らば之をゆるせ』
- 五 使徒たち主に言ふ『われらの信仰を増したまへ』
- 六 主いひ給ふ『もし芥種^{カラシダネ}一粒ほどの信仰あらば、此の桑の樹に「抜けて、海に植^{ウヘ}れ」と言ふとも汝らに従ふべし。
- 七 汝等のうち誰か或は耕し、或は牧する僕を有たんに、その僕、畑より歸りたる時、これに對ひて「直ちに來り食に就け」と言ふ者あらんや。
- 八 反つて「わが夕餐^{ユフガ}の備をなし、我が飲食^{ノミキヒ}するあひだ、帶して給仕せよ、然る後に、なんぢ飲食すべし」と言ふにあらずや。
- 九 僕、命ぜられし事を爲したればとて、主人これに謝すべきか。
- 一〇 斯のごとく汝らも命ぜられし事をことごとく爲したる時「われらは無益なる僕なり、爲すべき事を爲したるのみ」と言へ』
- 一一 イエス、エルサレムに往かんとて、サマリヤとガリラヤとの間をとほり、
- 一二 或村に入り給ふとき、十人の癩病人これに遇ひて、遙に立ち止まり、
- 一三 聲を揚げて言ふ『君イエスよ、我らを憫みたまへ』
- 一四 イエス之を見て言ひたまふ『な

unto them, Go and show yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.

んぢら往きて身を祭司らに見せよ』彼ら往く間に潔められたり。

ル

カ 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God;

一五 その中の一人、おのが醫されたるを見て、大聲に神を崇めつつ歸りきたり、

傳

16 and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

一六 イエスの足下に平伏[ヒレフ]して謝す。これはサマリヤ人なり。

第一七章

17 And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine?

一七 イエス答へて言ひたまふ『十人みな潔められしならずや、九人は何處に在るか。

一五節—二五節

18 Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger?

一八 この他國人のほかは、神に榮光を歸せんとて歸りきたる者なきか』

19 And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.

一九 斯て之に言ひたまふ『起ちて往け、なんぢの信仰なんぢを救へり』

20 And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

二〇 神の國の何時きたるべきかをパリサイ人に問はれし時、イエス答へて言ひたまふ『神の國は見ゆべき狀[サマ]にて來らず。

21 neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you.

二一 また「視よ、此處に在り」「彼處に在り」と人々言はざるべし。視よ神の國は汝らの中に在るなり』

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

二二 かくて弟子たちに言ひ給ふ『なんぢら人の子の日の一日[ヒトヒ]を見んと思ふ日きたらん、然れど見ることを得じ。

23 And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after them:

二三 そのとき、人々なんぢらに「見よ彼處に、見よ此處に」と言はん、然れど往くな、従ふな。

24 for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day.

二四 それ電光[イナツマ]の天の彼方より閃[ヒラメ]きて、天の此方に輝[カガヤ]くごとく、人の子もその日には然あるべし。

25 But first must he suffer many things and be rejected of this

二五 然れど人の子は先づ多くの苦難[クルシミ]を受け、かつ今の代に棄

generation.

26 And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 but in the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:

30 after the same manner shall it be in the day that the Son of man is revealed.

31 In that day, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to gain his life shall lose it: but whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.

37 And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body is, thither will the eagles also be gathered together.

てらるべきなり。

二六 ノアの日にありし如く、人の子の日にも然あるべし。

二七 ノア方舟[ハブネ]に入る日まで
は、人々飲み食ひ娶り嫁ぎなど爲
たりしが、洪水きたりて彼等をこ
とごとく滅せり。

二八 ロトの日にも斯のごとく、人々
飲み食ひ、賣り買ひ、植ゑつけ、
家造[ヤヅク]りなど爲たりしが、

二九 ロトのソドムを出でし日に、天
より火と硫黄[イワウ]と降りて、彼
等をことごとく滅せり。

三〇 人の子の顯はるる日にも、その
如くなるべし。

三一 その日には人もし屋の上にをり
て、器物[ウツハモノ]、家の内にあら
ば、之を取らんとて下るな。畑に
をる者も同じく歸るな。

三二 ロトの妻を憶へ。

三三 おほよそ己が生命を全うせんと
する者は、これを失ひ、失ふ者は、
これを保つべし。

三四 われ汝らに告ぐ、その夜ふたり
の男、一つ寢臺[ネダイ]に居らん、
一人は取られ、一人は遺[ノコ]され
ん。

三五 二人の女ともに臼ひき居らん
に、一人は取られ、一人は遺され
ん

*(三六なし)

三七 弟子たち答へて言ふ『主よ、そ
れは何處[イツコ]ぞ』イエス言ひた
まふ『屍體[シカバネ]のある處には
鷲も亦あつまらん』

ル

カ

傳

第一七章

二六節—三七節

CHAPTER 18

第 一 八 章

ル
カ
傳

第
一
八
章
一
節
—
二
節

- 1 And he spake a parable unto them to the end that they ought always to pray, and not to faint;
 2 saying, There was in a city a judge, who feared not God, and regarded not man:
 3 and there was a widow in that city; and she came oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
 4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
 5 yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest she wear me out by her continual coming.
 6 And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith.
 7 And shall not God avenge his elect, that cry to him day and night, and yet he is longsuffering over them?
 8 I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
 9 And he spake also this parable unto certain who trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought:
 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
 12 I fast twice in the week; I give

- 一 また彼らに落膽^{キョチ}せずして常に祈るべきことを、譬にて語り言ひ給ふ、
 二 『或町に神を畏れず、人を顧みぬ裁判人あり。
 三 その町に寡婦^{ヤモメ}ありて、屢次^{シバシバ}その許にゆき「我がために仇を審^{サバ}きたまへ」と言ふ。
 四 かれ久しく聴き入れざりしが、其ののち心の中に言ふ「われ神を畏れず、人を顧みねど、
 五 此の寡婦われを煩はせば、我かれが爲に審かん、然らずば絶えず來りて我を惱^{ナヤマ}さん」と』
 六 主いひ給ふ『不義なる裁判人の言ふことを聴け、
 七 まして神は夜晝よばはる選民^{センミン}のために、縦^{タト}ひ遅くとも遂に審き給はざらんや。
 八 我なんぢらに告ぐ、速かに審き給はん。然れど人の子の來るとき地上に信仰を見んや』
 九 また已を義と信じ、他人を輕しむる者どもに此の譬を言ひたまふ、
 一〇 『二人のもの祈らんとて宮にのぼる、一人はパリサイ人、ひとり は取税人なり。
 一一 パリサイ人、たちて心の中に斯く祈る「神よ、我はほかの人の、強奪^{ウバヒ}・不義・姦淫するが如き者ならず、又この取税人の如くならぬを感謝す。
 一二 我は一週のうちに二度斷食し、

tithes of all that I get.

13 But the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote his breast, saying, God, be thou merciful to me a sinner.

14 I say unto you, This man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be humbled; but he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they were bringing unto him also their babes, that he should touch them: but when the disciples saw it, they rebuked them.

16 But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, *even* God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and mother.

21 And he said, All these things have I observed from my youth up.

22 And when Jesus heard it, he said unto him, One thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou

凡て得るものの十分の一を獻ぐ」

一三 然るに取税人は遙に立ちて、目を天に向くる事だにせず、胸を打ちて言ふ「神よ、罪人なる我を憐みたまへ」

一四 われ汝らに告ぐ、この人は、かの人よりも義とせられて、己が家に下り往けり。おほよそ己を高うする者は卑うせられ、己を卑うする者は高うせらるるなり』

一五 イエスの觸[サハ]り給はんことを望みて、人々、嬰兒[ミドリゴ]らを連れ來りしに、弟子たち之を見て禁[イマシ]めたれば、

一六 イエス幼兒らと呼ばひよせて言ひたまふ『幼兒らの我に來るを許して止むな、神の國は斯のごとき者の國なり。』

一七 われ誠に汝らに告ぐ、おほよそ幼兒のごとくに、神の國をうくる者ならずば、之に入ること能はず』

一八 或司[ツカサ]問ひて言ふ『善き師よ、われ何をなして永遠[トコシヘ]の生命を嗣ぐべきか』

一九 イエス言ひ給ふ『なにゆゑ我を善しと言ふか、神ひとりの他に善き者なし。』

二〇 誠命[イマシメ]は、なんちが知る所なり「姦淫するなかれ」「殺すなかれ」「盗むなかれ」「偽證を立つる勿れ」「なんちの父と母とを敬へ』

二一 彼いふ『われ幼き時より皆これを守れり』

二二 イエス之をききて言ひたまふ『なんちなほ足らぬこと一つあり、汝の有てる物を、ことごとく賣りて貧しき者に分ち與へよ、然らば

ル
カ

傳

第一八章
一三節—二三節

shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

財寶[タカラ]を天に得ん。かつ來りて我に従へ』

ル 23 But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich.

二三 彼は之をききて甚く悲しめり、大に富める者なればなり。

カ 24 And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

二四 イエス之を見て言ひたまふ『富める者の神の國に入るは如何に難いかな。

傳 25 For it is easier for a camel to enter in through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

二五 富める者の神の國に入るよりは、駱駝[ラクダ]の針の穴をとほるは反つて易し』

第一八章 26 And they that heard it said, Then who can be saved?

二六 之をきく人々いふ『さらば誰か救はるる事を得ん』

二三節—三四節 27 But he said, The things which are impossible with men are possible with God.

二七 イエス言ひたまふ『人のなし得ぬところは、神のなし得る所なり』

28 And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee.

二八 ペテロ言ふ『視よ我等^{*}わが物をすてて汝に従へり』

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife, or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God's sake,

二九 イエス言ひ給ふ『われ誠に汝らに告ぐ、神の國のために、或は家、或は妻、或は兄弟、あるひは両親[フタオヤ]、あるひは子を棄つる者は、誰にても、

30 who shall not receive manifold more in this time, and in the world to come eternal life.

三〇 今の時に數倍を受け、また後の世にて、永遠の生命[イノチ]を受けぬはなし』

31 And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets shall be accomplished unto the Son of man.

三一 イエス十二弟子を近づけて言ひたまふ『視よ、我らエルサレムに上る。人の子につき預言者たちによりて録されたる凡ての事は、成遂げらるべし。

32 For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully treated, and spit upon:

三二 人の子は異邦人に付され、嘲弄せられ、辱しめられ、唾せられん。

33 and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again.

三三 彼等これを鞭ち、かつ殺さん。斯て彼は三日めに甦へるべし』

34 And they understood none of these things; and this saying was hid from

三四 弟子たち此等のことを一つだに悟らず、此の言かれらに隠れたれ

them, and they perceived not the things that were said.

35 And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

39 And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath made thee whole.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

ば、その言ひ給ひしことを知らざりき。

三五 イエス、エリコに近づき給ふとき、一人の盲人〔メシヒ〕、路の傍らに坐して、物乞ひ居たりしが、

三六 群衆の過ぐるを聞きて、その何事なるかを問ふ。

三七 人々ナザレのイエスの過ぎたまふ由を告げたれば、

三八 盲人、呼はりて言ふ、『ダビデの子イエスよ、我を憐みたまへ』

三九 先だち往く者ども、彼を禁めて黙〔モウ〕さしめんと爲たれど、増々さけびて言ふ、『ダビデの子よ、我を憐みたまへ』

四〇 イエス立ち止り盲人を連れ來るべきことを命じ給ふ。かれ近づきたれば、

四一 イエス問ひ給ふ『わが汝に何を爲さんことを望むか』彼いふ『主よ、見えんことなり』

四二 イエス彼に『見ることを得よ、なんぢの信仰なんぢを救へり』と言ひ給へば、

四三 立刻〔タチドコロ〕に見ることを得、神を崇めてイエスに従ふ。民みな之を見て神を讚美せり。

CHAPTER 19

1 And he entered and was passing through Jericho.

2 And behold, a man called by name Zacchæus; and he was a chief publican, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.

4 And he ran on before, and climbed

一 エリコに入りて過ぎゆき給ふとき、

二 視よ、名をザアカイといふ人あり、取税人の長〔カシラ〕にて富める者なり。

三 イエスの如何なる人なるかを見んと思へど、丈矮〔タケヒク〕うして群衆のために見るに能はず、

四 前に走りゆき、桑の樹にのぼる。

ル

カ

傳

第一
八章三五節—
第一九章

四節

第一九章

up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.

ル
カ
傳

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchæus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner.

8 And Zacchæus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold,

9 And Jesus said unto him, To-day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man came to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye herewith till I come.

14 But his citizens hated him, and sent an embassy after him, saying, We will not that this man reign over us.

イエスその路を過ぎんとし給ふ故なり。

五 イエス此處に至りしとき、仰ぎ見て言ひたまふ『ザアカイ、急ぎおりよ、今日われ汝の家に宿るべし』

六 ザアカイ急ぎおり、喜びてイエスを迎ふ。

七 人々みな之を見て眩きて言ふ『かれは罪人〔ツミヒト〕の家に入りて客となれり』

八 ザアカイ立ちて主に言ふ『主、視よ、わが所有〔モチモノ〕の半を貧しき者に施さん、若し、われ誣ひ訴へて人より取りたる所あらば、四倍にして償はん』

九 イエス言ひ給ふ『けふ救はこの家に來れり、此の人もアブラハムの子なればなり。』

一〇 それ人の子の來れるは、失せたる者を尋ねて救はん爲なり』

一一 人々これらの事を聴きおたるとき、譬を加へて言ひ給ふ。これはイエス、エルサレムに近づき給ひ、神の國たちどころに現るべしと彼らが思ふ故なり。

一二 乃ち言ひたまふ『或る貴人〔キニ〕、王の權を受けて歸らんとて遠き國へ往くとき、

一三 十人の僕をよび、之に金^{*}十ミナを付〔ツカ〕して言ふ、「わが歸るまで商賣〔シヤウバイ〕せよ」

一四 然るに其の地の民かれを憎み、後より使を遣して「我らは此の人の我らの王となることを欲せず」と言はしむ。

第一九章
五節—一四節

- 15 And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.
- 16 And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.
- 17 And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
- 18 And the second came, saying, Thy pound, Lord, hath made five pounds.
- 19 And he said unto him also, Be thou also over five cities.
- 20 And another came, saying, Lord, behold, *here is thy pound, which I kept laid up in a napkin:*
- 21 *for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that which thou layedst not down, and reapest that which thou didst not sow.*
- 22 He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austere man, taking up that which I laid not down, and reaping that which I did not sow;
- 23 then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest?
- 24 And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds.
- 25 And they said unto him, Lord,
- 一五 貴人、王の權をうけて歸り來りしとき、銀[カネ]を付し置きたる僕どもの、如何に商賣せしかを知らんとて彼らと呼ばしむ。
- 一六 初のもの進み出でて言ふ「主よ、なんぢの一ミナは十ミナを贏[マウ]けたり」
- 一七 王いふ「善いかな、良き僕、なんぢは小事に忠なりしゆゑ、十の町を司どるべし」
- 一八 次の者、きたりて言ふ「主よ、なんぢの一ミナは五ミナを贏けたり」
- 一九 王また言ふ「なんぢも五つの町を司どるべし」
- 二〇 また一人きたりて言ふ「主、視よ、なんぢの一ミナは此處に在り。我これを袱紗[フクサ]に包みて藏め置きたり。
- 二一 これ汝の嚴[キビ]しき人なるを懼れたるに囚る。なんぢは置かぬものを取り、播かぬものを刈るなり」
- 二二 王いふ「惡しき僕、われ汝の口によりて汝を審かん。我の嚴しき人にて、置かぬものを取り、播かぬものを刈るを知るか。
- 二三 何ぞわが金を銀行に預けざりし、然らば我きたりて元金と利子とを請求せしものを」
- 二四 斯て傍らに立つ者どもに言ふ「かれの一ミナを取りて十ミナを有てる人に付せ」
- 二五 彼等いふ「主よ、かれは既に十

he hath ten pounds.

- ル
カ
傳
第
一
九
章
二
六
節
—
三
七
節
- 26 I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away from him.
- 27 But these mine enemies, that would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
- 28 And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem.
- 29 And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples,
- 30 saying, Go your way into the village over against you; in which as ye enter ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat: loose him, and bring him.
- 31 And if any one ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say, The Lord hath need of him.
- 32 And they that were sent went away, and found even as he had said unto them.
- 33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
- 34 And they said, The Lord hath need of him.
- 35 And they brought him to Jesus: and they threw their garments upon the colt, and set Jesus thereon.
- 36 And as he went, they spread their garments in the way.
- 37 And as he was now drawing nigh, even at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the
- ミナを有てり」
- 二六 「われ汝らに告ぐ、凡て有てる人はなほ與へられ、有たぬ人は有てるものをも取らるべし。
- 二七 而して我が王たる事を欲せぬ、かの仇どもを、此處に連れきたり我が前にて殺せ』
- 二八 イエス此等のことを言ひてのち、先だち進みてエルサレムに上り給ふ。
- 二九 オリブといふ山の麓なるベテパゲ及びベタニヤに近づきし時、イエス二人の弟子を遣さんとして言ひ給ふ、
- 三〇 『向ひの村にゆけ。其處に入らば一度も人の乗りたる事なき驢馬の子の繋ぎあるを見ん、それを解きて牽ききたれ。
- 三一 誰かもし汝らに「なにゆゑ解くか」と問はば、斯く言ふべし「主の用なり」と』。
- 三二 遣されたる者ゆききたれば、果して言ひ給ひし如くなるを見る。
- 三三 かれら驢馬の子をとく時、その持主ども言ふ『なにゆゑ驢馬の子を解くか』
- 三四 答へて言ふ『主の用なり』
- 三五 かくて驢馬の子をイエスの許に牽ききたり、己が衣をその上にかけて、イエスを乗せたり。
- 三六 その往き給ふとき、人々おのが衣を途に敷く。
- 三七 オリブ山のドリあたりまで近づき來り給へば、群れる弟子等みな喜びて、その見しところの能力

- disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen ;
- 38 saying, Blessed is the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
- 39 And some of the Pharisees from the multitude said unto him, Teacher, rebuke thy disciples.
- 40 And he answered and said, I tell you that, if these shall hold their peace, the stones will cry out.
- 41 And when he drew nigh, he saw the city and wept over it,
- 42 saying, If thou hadst known in this day, even thou, the things which belong unto peace! but now they are hid from thine eyes.
- 43 For the days shall come upon thee, when thine enemies shall cast up a bank about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
- 44 and shall dash thee to the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
- 45 And he entered into the temple, and began to cast out them that sold,
- 46 saying unto them, It is written, And my house shall be a house of prayer: but ye have made it a den of robbers.
- 47 And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him:
- [チカラ] ある御業[ミササ]につき、聲高らかに神を讚美して言ひ始む、
- 三八 『讃むべきかな、主の名によりて来る王。天には平和、至高[イトタカ]き處には榮光あれ』
- 三九 群衆のうちの或るパリサイ人ら、イエスに言ふ『師よ、なんちの弟子たちを禁[イマシ]めよ』
- 四〇 答へて言ひ給ふ『われ汝らに告ぐ、此のともがら黙[モウ]さば、石叫ぶべし』
- 四一 既に近づきたるとき、都を見やり、之がために泣きて言ひ給ふ、
- 四二 『ああ汝、なんちも若しこの日の間に平和にかかはる事を知たらんには——然れど今なんちの目に隠れたり。』
- 四三 日きたりて敵なんちの周圍[マハリ]に壘をきづき、汝を取り圍みて四方より攻め、
- 四四 汝と、その内にある子らとを地に打ち倒し、一つの石をも石の上に遺さざるべし。なんち眷顧[カハリミ]の時を知らざりしに因る』
- 四五 斯て宮に入り、商ひする者どもを逐ひ出しはじめ、
- 四六 之に言ひたまふ『わが家は祈の家たるべし』と録されたるに、汝らは之を強盜の巢となせり』
- 四七 イエス日々宮にて教へたまふ。祭司長・學者ら及び民の重立ちたる者ども之を殺さんと思ひたれど、

48 and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening.

四八 民みな耳を傾けて、イエスに聴きたれば爲すべき方を知らざりき。

CHAPTER 20

1 And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;

2 and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or from men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?

6 But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they knew not whence *it was*.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to husbandmen, and went into another country for a long time.

10 And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat

第二〇章

一 或日 イエス 宮にて民を教へ、福音を宣べ給ふとき祭司長・學者らは、長老どもと共に近づき來り、

二 イエスに語りて言ふ『なにの權威をもて此等の事をなすか、此の權威を授けし者は誰か、我らに告げよ』

三 答へて言ひ給ふ『われも一言なんぢらに問はん、答へよ。』

四 ヨハネのバプテスマは、天よりか人よりか』

五 彼ら互に論じて言ふ『もし「天より」と言はば「なに故かれを信ぜざりし」と言はん。』

六 もし「人より」と言はんか、民みなヨハネを預言者と信ずるによりて我らを石にて撃たん』

七 遂に何處よりか知らぬ由を答ふ。

八 イエス言ひたまふ『われも何の權威をもて此等の事をなすか、汝らに告げじ』

九 斯て次の譬を民に語りいで給ふ『ある人、葡萄園を造りて農夫どもに貸し、遠く旅立して久しくなりぬ。』

一〇 時至りて、葡萄園の所得を納めしめんとて、一人の僕を農夫の許に遣ししに、農夫ども之を打ちたたき、空手〔ムナデ〕にて歸らしめた

him, and sent him away empty.

11 And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty.

12 And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth.

13 And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them?

16 He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when they heard it, they said, God forbid.

17 But he looked upon them, and said, What then is this that is written,

The stone which the builders rejected,

The same was made the head of the corner?

18 Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

19 And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, who feigned themselves

り。

一 又ほかの僕を遣ししに、之をも打ちたたき辱しめ、空手にて歸らしめたり。

二 なほ三度めの者を遣ししに、之をも傷つけて逐ひ出したり。

三 葡萄園の主いふ「われ何を爲さんか。我が愛しむ子を遣さん、或は之を敬ふなるべし」

四 農夫ども之を見て互に論じて言ふ「これは世嗣[ヨツキ]なり。いざ殺して其の嗣業[シゲフ]を我らの物とせん」

五 斯てこれを葡萄園の外に逐ひ出して殺せり。さらば葡萄園の主、かれらに何を爲さんか、

六 來りてかの農夫どもを亡し、葡萄園を他の者どもに與ふべし』人々これを聴きて言ふ『然[シカ]はあらざれ』

七 イエス彼らに目を注[ト]めて言ひ給ふ『されば

「造家者[イヘツクリ]らの棄てたる石は、これぞ隅の首石[オアイシ]となれる」

と録されたるは何ぞや。

八 凡そその石の上に倒る者は碎け、又その石、人の上に倒るれば、その人を微塵[ミジン]にせん』

九 此のとき學者・祭司長ら、イエスに手をかけんと思ひたれど、民を恐れたり。この譬の己どもを指して言ひ給へるを悟りしに因る。

二〇 かくて彼ら機を窺ひ、イエスを司の支配と權威との下に付[ツタ]さ

to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.

んとて、その言を捉ふるために義人の様したる間諜〔マハシヨノ〕どもを遣したれば、

21 And they asked him, saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person of any, but of a truth teachest the way of God:

二一 其の者どもイエスに問ひて言ふ『師よ、我らは汝の正しく語り、かつ教へ、外貌〔ウハベ〕を取らず、眞をもて神の道を教へ給ふを知る。

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or not?

二二 われら貢〔ミツギ〕をカイザルに納むるは、善きか、惡しきか』

23 But he perceived their craftiness, and said unto them,

二三 イエスその惡巧〔ワルダクミ〕を知りて言ひ給ふ、

24 Show me a denarius. Whose image and superscription hath it? And they said, Cæsar's.

二四 『デナリを我に見せよ。これは誰の像〔カタチ〕、たれの號〔シルシ〕なるか』『カイザルのなり』と答ふ。

25 And he said unto them, Then render unto Cæsar the things that are Cæsar's, and unto God the things that are God's.

二五 イエス言ひ給ふ『さらばカイザルの物はカイザルに、神の物は神に納めよ』

26 And they were not able to take hold of the saying before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

二六 かれら民の前にて其の言をとらへ得ず、且その答を怪しみて黙したり。

27 And there came to him certain of the Sadducees, they that say that there is no resurrection;

二七 また復活〔ヨミガヘリ〕なしと言ひ張るサドカイ人の或者ども、イエスに來り問ひて言ふ、

28 and they asked him, saying, Teacher, Moses wrote unto us, that if a man's brother die, having a wife, and he be childless, his brother should take the wife, and raise up seed unto his brother.

二八 『師よ、モーセは人の兄弟、もし妻あり、子なくして死なば、其の兄弟かれの妻を娶りて、兄弟のために嗣子〔ヨツギ〕を擧ぐべしと、我らに書き遺したり。

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died childless;

二九 さて茲に七人の兄弟ありて、兄、妻を娶〔メト〕リ、子なくして死に、

30 and the second:

三〇 第二、第三の者も之を娶り、

31 and the third took her; and likewise the seven also left no children, and died.

三一 七人みな同じく子を残さずして死に、

32 Afterward the woman also died.

三二 後には其の女も死にたり。

33 In the resurrection therefore whose

三三 されば復活の時、この女は誰の

wife of them shall she be? for the seven had her to wife.

34 And Jesus said unto them, The sons of this world marry, and are given in marriage:

35 but they that are accounted worthy to attain to that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 for neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are sons of God, being sons of the resurrection.

37 But that the dead are raised, even Moses showed, in *the place concerning the Bush*, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 Now he is not the God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 And certain of the scribes answering said, Teacher, thou hast well said.

40 For they durst not any more ask him any question.

41 And he said unto them, How say they that the Christ is David's son?

42 For David himself saith in the book of Psalms,

The Lord said unto my Lord,
Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies the footstool of thy feet.

44 David therefore calleth him Lord, and how is he his son?

45 And in the hearing of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplaces, and

妻たるべきか、七人これを妻としたればなり』

三四 イエス言ひ給ふ『この世の子らは娶り嫁[トツ]ぎすれど、

三五 かの世に入るに、死人の中より甦へるに、相應[フサハ]しと爲らるる者は、娶り嫁ぎすることなし。

三六 彼等ははや死ぬること能はざればなり。御使たちに等しく、また復活の子どもにして、神の子供たるなり。

三七 死にたる者の甦へる事は、モーセも柴の條[クダリ]に、主を「アブラハムの神、イサクの神、ヤコブの神」と呼びて之を示せり。

三八 神は死にたる者の神にあらず、生ける者の神なり。それ神の前には皆生けるなり』

三九 學者のうちの或者ども答へて『師よ、善く言ひ給へり』と言ふ。

四〇 彼等ははや、何事をも問ひ得ざりし故なり。

四一 イエス彼らに言ひたまふ『如何なれば人々、キリストをダビデの子と言ふか。

四二、四三 ダビデ自ら詩篇に言ふ、
「主わが主に言ひ給ふ、われ
汝の敵を汝の足臺[アシダイ]となすまでは、わが右に坐せよ」

四四 ダビデ斯く彼を主と稱ふれば、
争[イカ]でその子ならんや』

四五 民の皆ききをる中にて、イエス弟子たちに言ひ給ふ、

四六 『學者らに心せよ。彼らは長き衣を着て歩むことを好み、市場[イチバ]にての敬禮、會堂の上座、

ル

カ

傳

第二〇章

三四節—四六節

chief seats in the synagogues, and chief places at feasts;

饗宴[フルマヒ]の上席を喜び、

ル 47 who devour widows' houses, and
カ for a pretence make long prayers:
傳 these shall receive greater condemnation.

四七 また寡婦[ヤモメ]らの家を呑み、
外見[ミエ]をつくりて長き祈をな
す。其の受くる審判は更に厳しか
らん』

CHAPTER 21

第 二 一 章

1 And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury.

2 And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:

4 for all these did of their superfluity cast in unto the gifts; but she of her want did cast in all the living that she had.

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said,
6 As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Teacher, when therefore shall these things be? and what *shall be* the sign when these things are about to come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am *he*; and, The time is at hand: go ye not after them.

9 And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass

一 イエス目を舉げて、富める人々の納物[ヲサメモノ]を、饗錢函[サイセンバコ]に投げ入るを見、

二 また或る貧しき寡婦のレプタ二つを投げ入るを見て言ひ給ふ、

三 『われ實をもて汝らに告ぐ、この貧しき寡婦は、凡ての人よりも多く投げ入れたなり。』

四 彼らは皆その豊なる内より納物の中に投げ入れ、この寡婦はその乏しき中より、己が有てる生命[イノチ]の料[シロ]をことごとく投げ入れたればなり』

五 或る人々、美麗[ミヨト]なる石と獻物とにて宮の飾られたる事を語りしに、イエス言ひ給ふ、

六 『なんぢらが見る此等の物は、一つの石も崩されずして石の上に残らぬ日きたらん』

七 彼ら問ひて言ふ『師よ、さらば此等のことは何時あるか、又これらの事の成らんとする時は如何なる兆[シルシ]あるか』

八 イエス言ひ給ふ『なんぢら惑されぬやうに心せよ、多くの者わが名を冒し來り「われは夫[ソレ]なり」と言ひ「時は近づけり」と言はん、彼らに従ふな。

九 戦争[イクサ]と騷亂[サワギ]との事を聞くと、怖づな。斯ることは先づあるべきなり。然れど終は直

- first; but the end is not immediately.
- 10 Then said he unto them, 一〇 また言ひたまふ『民は民に、國は國に逆ひて起たん』
- 11 and there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven. 一 かつ大なる地震あり、處々に疫病・饑饉あらん。懼るべき事と天よりの大なる兆とあらん。
- 12 But before all these things, they shall lay their hands on you, and shall persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake. 一二 すべて此等のことに先だちて、人々なんぢらに手をくだし、汝らを責めん、即ち汝らを會堂および獄に付し、わが名のために王たち司[ツカサ]たちの前に曳きゆかん。
- 13 It shall turn out unto you for a testimony. 一三 これは汝らに證の機[アリ]とならん。
- 14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate beforehand how to answer: 一四 然れば汝ら如何に答へんと預じめ思慮[オモンバカ]るまじき事を心に定めよ。
- 15 for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to withstand or to gainsay. 一五 われ汝らに凡て逆ふ者の、言ひ逆ひ、言ひ消すことをなし得ざる口と智慧とを與ふべければなり。
- 16 But ye shall be delivered up even by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. 一六 汝らは兩親[フタオヤ]・兄弟・親族・朋友にさへ付されん。又かれらは汝らの中の或者を殺さん。
- 17 And ye shall be hated of all men for my name's sake. 一七 汝等わが名の故に凡ての人に憎まるべし。
- 18 And not a hair of your head shall perish. 一八 然れど汝らの頭[カシ]の髪一すぢだに失せじ。
- 19 In your patience ye shall win your souls. 一九 汝らは忍耐によりて其の靈魂を得べし。
- 20 But when ye see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand. 二〇 汝らエルサレムが軍勢に圍まるを見れば、その亡[ホロビ]近づけりと知れ。
- 21 Then let them that are in Judæa flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein. 二一 その時ユダヤに居る者どもは山に遁れよ、都の中にをる者どもは出でよ、田舎にをる者どもは都に入るな、

ル

カ
傳第
二
章一
〇
節
—
二
節

- 22 For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. **二二** これ錄されたる凡ての事の遂げらるべき刑罰の日なり。
- 23 Woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! for there shall be great distress upon the land, and wrath unto this people. **二三** その日には孕[ミヨモ]りたる者と、乳を哺[ノマ]する者とは禍害なるかな。地に大なる艱難[ヤミ]ありて、御怒この民に臨み、
- 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. **二四** 彼らは劍の刃に斃れ、父は捕はれて諸國に曳かれん。而してエルサレムは異邦人の時満つるまで異邦人に蹂躪[フミジ]らるべし。
- 25 And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows; **二五** また日・月・星に兆あらん。地にては國々の民なやみ、海と濤との鳴り轟[トドロ]くによりて狼狽[ウロタ]へ、
- 26 men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken. **二六** 人々おそれ、かつ世界に來らんとする事を思ひて膽を失はん。これ天の萬象、震ひ動けばなり。
- 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. **二七** 其のとき人々、人の子の能力と大なる榮光とをもて、雲に乗りきたるを見ん。
- 28 But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh. **二八** これらの事起り始めなば、仰ぎて首を舉げよ。汝らの贖罪[アガナヒ]、近づけるなり』
- 29 And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees: **二九** また譬を言ひたまふ『無花果[イチジク]の樹、また凡ての樹を見よ、
- 30 when they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that the summer is now nigh. **三〇** 既に芽[メサ]せば、汝等これを見てみづから夏の近[チカキ]を知る。
- 31 Even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that the kingdom of God is nigh. **三一** 斯のごとく此等のことの起るを見ば、神の國の近を知れ。
- 32 Verily I say unto you, this generation shall not pass away, till all things be accomplished. **三二** われ誠に汝らに告ぐ、これらの事ごとく成るまで、今の代は過ぎゆくことなし。

- 33 Heaven and earth shall pass away : 三三 天地は過ぎゆく、然れど我が
but my words shall not pass away. 言は過ぎゆくことなし。
- 34 But take heed to yourselves, 三四 汝等みづから心せよ、恐ら
lest haply your hearts be overcharged ぐは飲食にふけり、世の煩勞[ワツ
with surfeiting, and drunkenness, and シ]にまとはれて心鈍り、思ひが
cares of this life, and that day come けぬ時、かの日羅[ワナ]のごとく來
on you suddenly as a snare : らん。
- 35 for so shall it come upon all 三五 これは徧く地の面に住める凡て
them that dwell on the face of all の人に臨むべきなり。
- 36 But watch ye at every season, 三六 この起るべき凡ての事をのが
making supplication, that ye may れ、人の子のまへに立ち得るやう、
prevail to escape all these things 常に祈りつつ目を覺しをれ』
- 37 And every day he was 三七 イエス晝は宮にて教へ、夜
teaching in the temple; and every は出でてオリブといふ山に宿りた
night he went out, and lodged in the まふ。
- 38 And all the people came early in 三八 民はみな御教を聽かんとて、朝
the morning to him in the temple, とく宮にゆき、御許に集れり。

CHAPTER 22

第 二 二 章

- 1 Now the feast of unleavened 一 さて過越[スキコシ]といふ除
bread drew nigh, which is called 酵祭[ジヨカウサイ]、近づけり。
- 2 And the chief priests and the 二 祭司长・學者らイエスを殺さん
scribes sought how they might put とし、その手段[テダテ]いかにと求
him to death; for they feared the む、民を懼れたればなり。
- 3 And Satan entered into Judas 三 時にサタン、十二の一人な
who was called Iscariot, being of るイスカリオテと稱ふるユダに入
the number of the twelve. る。
- 4 And he went away, and com- 四 ユダ乃ち祭司长・宮守頭[ミヤモリ
muned with the chief priests and ガシラ]どもに往きて、イエスを如
captains, how he might deliver him 何して付さんと議[ハカ]りたれば、
unto them.
- 5 And they were glad, and cove- 五 彼ら喜びて銀[カネ]を與へんと約
nanted to give him money. す。
- 6 And he consented, and sought 六 ユダ諾[ウベナ]ひて群衆の居らぬ
opportunity to deliver him unto them 時にイエスを付さんと好き機をう

in the absence of the multitude.

7 And the day of unleavened bread came, on which the passover must be sacrificed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and make ready for us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we make ready?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him into the house whereinto he goeth.

11 And ye shall say unto the Master of the house, The Teacher saith unto thee, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he will show you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

16 for I say unto you, I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he received a cup, and when he had given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves:

18 for I say unto you, I shall not drink from henceforth of the fruit of the vine, until the kingdom of

かがふ。

七 過越の羔羊[コヘツジ]を屠るべき除酵祭の日、來りたれば、

八 イエス、ペテロとヨハネとを遣さんとして言ひたまふ『往きて我らの食せん爲に過越の備をなせ』

九 彼ら言ふ『何處に備ふことを望み給ふか』

一〇 イエス言ひたまふ『視よ、都に入らば、水をいれたる瓶[カメ]を持つ人なんぢらに遇ふべし、之に従ひゆき、その入る所の家にいりて、

一一 家の主人に「師なんぢに言ふ、われ弟子らと共に過越の食をなすべき座敷は何處なるか」と言へ。

一二 さらに調へたる大なる二階座敷を見すべし。其處に備へよ』

一三 かれら出で往きて、イエスの言ひ給ひし如くなるを見て過越の設備[ソナヘ]をなせり。

一四 時いたりてイエス席に著きたまひ、使徒たちも共に著く。

一五 斯て彼らに言ひ給ふ『われ苦難[クルシミ]の前に、なんぢらと共にこの過越の食をなすことを望みに望みたり。

一六 われ汝らに告ぐ、神の國にて過越の成就するまでは我復これを食せざるべし』

一七 かくて酒杯[サカヅキ]を受け、かつ謝して言ひ給ふ『これを取りて互に分ち飲め。』

一八 われ汝らに告ぐ、神の國の来るまでは、われ今よりのち葡萄の果より成るものを飲まじ』

God shall come.

- 19 And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. 一九 またパンを取り謝してさき、弟子たちに與へて言ひ給ふ『これは汝らの爲に與ふる我が體なり。我が記念として之を行へ』
- 20 And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, *even* that which is poured out for you. 二〇 夕餐[ユフゲ]のち酒杯をも然しと言ひ給ふ『この酒杯は汝らの爲に流す我が血によりて立つる新しき契約なり。』
- 21 But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 二一 然れど視よ、我を賣る者の手、われと共に食卓の上にあり、
- 22 For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed! 二二 實に人の子は、定められたる如く逝くなり。然れど之をうる者は禍害[ワザハヒ]なるかな』
- 23 And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing. 二三 弟子たち己らの中にて此の事をなす者は、誰ならんと互に問ひ始む。
- 24 And there arose also a contention among them, which of them was accounted to be greatest. 二四 また彼らの間に己らの中たれか大ならんとの爭論[アラツヒ]おこりたれば、
- 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors. 二五 イエス言ひたまふ、『異邦人の王は、その民を宰どり、また民を支配する者は、恩人と稱へらる。』
- 26 But ye *shall* not be so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 二六 然れど汝らは然あらざれ、汝等のうち大なる者は若き者のごとく、頭たる者は事ふる者の如くなれ。
- 27 For which is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth. 二七 食事の席に著く者と事ふる者とは、何れか大なる。食事の席に著く者ならずや、然れど我は汝らの中にて事ふる者のごとし。
- 28 But ye are they that have continued with me in my temptation; 二八 汝らは我が嘗試[ココロミ]のうちに絶えず我とともに居りし者なれば、
- 29 and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me, 二九 わが父の我に任じ給へるごとく、我も亦なんぢらに國を任ず。
- 30 that ye may eat and drink at my 三〇 これ汝らの我が國にて我が食卓

table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat:

32 but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.

36 And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet; and he that hath none, let him sell his cloak, and buy a sword.

37 For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath fulfilment.

38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

39 And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

に飲食[ノミクヒ]し、かつ座位[クラシ]に坐してイスラエルの十二の族[ヤカラ]を審かん爲なり。

三一 シモン、シモン、視よ、サタン 汝らを麥のごとく篩[フル]はんとて 請ひ得たり。

三二 然れど我なんぢの爲にその信仰の失せぬやうに祈りたり、なんぢ立ち歸りてのち兄弟たちを堅うせよ』

三三 シモン言ふ『主よ、我は汝とともに獄にまでも、死にまでも往かんと覺悟せり』

三四 イエス言ひ給ふ『ペテロよ我なんぢに告ぐ、今日なんぢ三度われを知らずと否むまでは鷄鳴かざるべし』

三五 斯て弟子たちに言ひ給ふ『財布・囊・鞋[クツ]をも持たせずして、汝らを遣ししとき、缺けたる所ありしや』彼ら言ふ『無かりき』

三六 イエス言ひ給ふ『されど今は財布ある者は之を取れ、囊ある者も然すべし。また劍なき者は衣を賣りて劍を買へ。

三七 われ汝らに告ぐ「かれは憊人[トガニ]と共に數へられたり」と録されたるは、我が身に成遂げらるべし。凡そ我に係はる事は成遂げらるればなり』

三八 弟子たち言ふ『主、見たまへ、茲に劍二振[フタツリ]あり』イエス言ひたまふ『足れり』

三九 遂に出でて常のごとく、オリブ山に往き給へば、弟子たちも従ふ。

四〇 其處に至りて彼らに言ひたまふ『誘惑[マドハシ]に入らぬやうに祈れ』

- 41 And he was parted from them about a stone's cast; and he kneeled down and prayed,
- 42 saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
- 43 And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him.
- 44 And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground.
- 45 And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow,
- 46 and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, that ye enter not into temptation.
- 47 While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he drew near unto Jesus to kiss him.
- 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
- 49 And when they that were about him saw what would follow, they said, Lord, shall we smite with the sword?
- 50 And a certain one of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear.
- 51 But Jesus answered and said, Suffer ye *them* thus far. And he touched his ear, and healed him.
- 52 And Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and elders, that were come against him, Are ye come out, as against a
- 四一 斯て自らは石の投げらるる程かれらより隔たり、跪づきて祈り言ひたまふ、
- 四二 『父よ御旨ならば、此の酒杯を我より取り去りたまへ、然れど我が意にあらずして御意[ミココロ]の成らんことを願ふ』
- 四三 時に天より御使現れて、イエスに力を添ふ。
- 四四 イエス悲み迫り、いよいよ切に祈り給へば、汗は地上に落つる血の雫の如し。
- 四五 祈を了へ、起ちて弟子たちの許にきたり、その憂によりて眠れるを見て言ひたまふ、
- 四六 『なんぞ眠るか、起て誘惑に入らぬやうに祈れ』
- 四七 なほ語りお給ふとき、視よ、群衆あらはれ、十二の一人なるユダ先だち來り、イエスに接吻[クチツケ]せんとして近寄りたれば、
- 四八 イエス言ひ給ふ『ユダ、なんぢは接吻をもて人の子を賣るか』
- 四九 御側に居る者ども事の及ばんとするを見て言ふ『主よ、われら劍をもて撃つべきか』
- 五〇 その中の一人、大祭司の僕を撃ちて、右の耳を切り落せり。
- 五一 イエス答へて言ひたまふ『之にてゆるせ』而して僕[シユベ]の耳に手をつけて醫し給ふ。
- 五二 かくて己に向ひて來れる祭司長・宮守頭・長老らに言ひ給ふ『なんぢら強盜に向ふごとく劍と棒とを持ちて出できたるか。』

robber, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched not forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 And they seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.

56 And a certain maid seeing him as he sat in the light of the fire, and looking stedfastly upon him, said, This man also was with him.

57 But he denied, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou also art one of them. But Peter said, Man, I am not.

59 And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him; for he is a Galilæan.

60 But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice.

62 And he went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and beat him.

64 And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophesy: who is he that struck thee?

五三 我は日々なんぢらと共に宮に居りしに、我が上に手を伸べざりき。然れど今は汝らの時、また暗黒〔クラキ〕の權威なり』

五四 遂に人々イエスを捕へて、大祭司の家に曳きゆく、ペテロ遠く離れて従ふ。

五五 人々、中庭〔ナカニハ〕のうちに火を焚きて、諸共に坐したれば、ペテロもその中に坐す。

五六 或る婢女〔ハシタメ〕ペテロの火の光を受けて坐し居るを見、これに目を注ぎて言ふ『この人も彼と偕にゐたり』

五七 ペテロ肯はずして言ふ『をんなよ、我は彼を知らず』

五八 暫くして他の者ペテロを見て言ふ『なんぢも彼の黨與〔トモガラ〕なり』ペテロ言ふ『人よ、然らず』

五九 一時〔ヒトトキ〕ばかりして又ほかの男、言ひ張りに言ふ『まさしく此の人も彼とともに在りき、是ガリラヤ人なり』

六〇 ペテロ言ふ『人よ、我なんちの言ふことを知らず』なほ言ひ終へぬに頓〔ヤガ〕て鶏鳴きぬ。

六一 主、振反りてペテロに目をとめ給ふ。ここにペテロ主の『今日にはとり鳴く前に、なんぢ三度われを否まん』と言ひ給ひし御言を憶ひいだし、

六二 外に出でて甚く泣けり。

六三 守る者どもイエスを嘲弄し、之を打ち、

六四 その目を蔽ひ問ひて言ふ『預言せよ、汝を撃ちし者は誰なるか』

- 65 And many other things spake they against him, reviling him. 六五 この他なほ多くのことを言ひて、譏れり。
- 66 And as soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying, 六六 夜明になりて民の長老・祭司長・學者ら相集り、イエスをその議會に曳き出して言ふ、
- 67 If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe: 六七 『なんぢ若しキリストならば、我らに言へ』イエス言ひ給ふ『われ言ふとも汝ら信ぜじ、
- 68 and if I ask you, ye will not answer. 六八 又われ問ふとも汝ら答へじ。
- 69 But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God. 六九 然れど人の子は今よりのち神の能力[チカラ]の右に坐せん』
- 70 And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 七〇 皆いふ『されば汝は神の子なるか』答へ給ふ『なんぢらの言ふごとく我はそれなり』
- 71 And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth. 七一 彼ら言ふ『何ぞなほ他[ホカ]に證據を求めんや。我ら自らその口より聞けり』

CHAPTER 23

第二三章

- 1 And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate. 一 民衆みな起ちて、イエスをピラトの前に曳きゆき、
- 2 And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, and saying that he himself is Christ a king. 二 訴へ出でて言ふ『われら此の人が、わが國の民を惑し、貢[ミツキ]をカイザルに納むるを禁じ、かつ自ら王なるキリストと稱ふるを認めたり』
- 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest. 三 ピラト、イエスに問ひて言ふ『なんぢはユダヤ人の王なるか』答へて言ひ給ふ『なんぢの言ふが如し』
- 4 And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man. 四 ピラト祭司長らと群衆とに言ふ『われ此の人に愆[トガ]あるを見ず』
- 5 But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judæa, and 五 彼等ますます言ひ募り『かれはユダヤ全國に教をなして民を騒がし、ガリラヤより始めて、此處に

beginning from Galilee even unto this place.

至る』と言ふ。

ル 6 But when Pilate heard it, he
カ asked whether the man were a
Galilaean.

ハ ピラト之を聞き、そのガリラヤ人なるかを問ひて、

傳 7 And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days.

ヒ ヘロデの權下[ケンカ]の者なるを知り、ヘロデ此の頃エルサレムに居たれば、イエスをその許に送れり。

第二三章 六節一六節
8 Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him.

ハ ヘロデ、イエスを見て甚く喜ぶ。これは彼に就きて聞く所ありたれば、久しく逢はんことを欲し、何をか徴[シルシ]を行ふを見んと望み居たる故なり。

9 And he questioned him in many words; but he answered him nothing.

九 スく多くの言をもて問ひたれど、イエス何をも答へ給はず。

10 And the chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.

一〇 祭司長・學者ら起ちて激甚[タイタ]くイエスを訴ふ。

11 And Herod with his soldiers set him at nought, and mocked him, and arraying him in gorgeous apparel sent him back to Pilate.

一一 ヘロデその兵卒と共にイエスを侮り、かつ嘲弄し、華美[ハナヤカ]なる衣を著せて、ピラトに返す。

12 And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves.

一二 ヘロデとピラトと前[サキ]には仇たりしが、此の日たがひに親しくなれり。

13 And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,

一三 ピラト、祭司長らと司らと民とを呼び集めて言ふ、

14 and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I, having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

一四 『汝らこの人を民を惑はす者として曳き來れり。視よ、われ汝らの前にて訊[タタ]したれど、其の訴ふる所に就きて、この人に愆[トガ]あるを見ず。

15 no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him.

一五 ヘロデも亦然り、彼を我らに返したり。視よ、彼は死に當るべき業[ワザ]を爲さざりき。

16 I will therefore chastise him, and

一六 然れば懲しめて之を赦さん』

release him.

*
(一七なし)

- 18 But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:—
 19 one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison.
 20 And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus;
 21 but they shouted, saying, Crucify, crucify him.
 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath this man done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and release him.
 23 But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. And their voices prevailed.
 24 And Pilate gave sentence that what they asked for should be done.
 25 And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
 26 And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus.
 27 And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.
 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
 29 For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never
- 一八 民衆ともに叫びて言ふ『この人を除け、我らにバラバを救せ』
 一九 此のバラバは都に起りし一撥と殺人[ヒトゴロシ]との故によりて獄に入れられたる者なり。
 二〇 ピラトはイエスを赦さんと欲して、再び彼らに告げたれど、
 二一 彼ら叫びて『十字架につけよ、十字架につけよ』と言ふ。
 二二 ピラト三度まで『彼は何の悪事を爲ししか、我その死に當るべき業を見ず、故に懲しめて赦さん』と言ふ。
 二三 されど人々、大聲をあげ迫りて、十字架につけんことを求めたれば、遂にその聲勝てり。
 二四 爰にピラトその求めのごとく爲べしと言ひわたし、
 二五 その求むる隨[ママ]にかの一撥と殺人との故によりて、獄に入れられたる者を赦し、イエスを付して彼らの心の隨[ママ]ならしめたり。
 二六 人々イエスを曳きゆく時、シモンといふクレネ人の田舎より來るを執へ、十字架を負はせてイエスの後に従はしむ。
 二七 民の大なる群と歎き悲める女たちの群と之に従ふ。
 二八 イエス振反りて女たちに言ひ給ふ、『エルサレムの娘よ、わが爲に泣くな、ただ己がため、己が子のために泣け。
 二九 視よ「石婦[ウヅメ]・兒産まぬ腹・飲ませぬ乳は幸福なり」と言ふ日きたらん。

ル

カ
傳第
三
章
一
八
節
—
二
九
節

bare, and the breasts that never gave suck.

- ル 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
- カ 31 For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry?
- 傳 32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.
- 第二 33 And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left.
- 三章 34 And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots.
- 三〇節 35 And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen.
- 四一節 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar,
- 37 and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.
- 38 And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
- 39 And one of the malefactors that were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.
- 40 But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?
- 41 And we indeed justly; for we
- 三〇 その時ひとびと「山に向ひて我らの上に倒れよ、岡に向ひて我らを掩へ」と言ひ出でん。
- 三一 もし青樹に斯く爲さば、枯樹は如何にせられん』
- 三二 また他に二人の悪人をも、死罪に行はんとてイエスと共に曳きゆく。
- 三三 髑髏[サレカウベ]といふ處に到りて、イエスを十字架につけ、また悪人の一人をその右、一人をその左に十字架につく。
- 三四 斯てイエス言ひたまふ『父よ、彼らを赦し給へ、その爲す所を知らざればなり』彼らイエスの衣を分ちて鬭取[クジトリ]にせり、
- 三五 民は立ちて見ぬたり。司たちも嘲りて言ふ『かれは他人を救へり、若し神の選び給ひしキリストならば己をも救へかし』
- 三六 兵卒どもも嘲弄しつつ近よりて酸き葡萄酒をさし出して言ふ、
- 三七 『なんぢ若しユダヤ人の王ならば、己を救へ』
- 三八 又イエスの上には『此はユダヤ人の王なり』との罪標[ステファ]あり。
- 三九 十字架に懸けられたる悪人の一人、イエスを譏りて言ふ『なんぢはキリストならずや、己と我らとを救へ』
- 四〇 他の者これに答へ禁[イマシ]めて言ふ『なんぢ同じく罪に定められながら、神を畏れぬか。』
- 四一 我らは爲しし事の報を受くるな

- receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
- 42 And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.
- 43 And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise.
- 44 And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land until the ninth hour,
- 45 the sun's light failing: and the veil of the temple was rent in the midst.
- 46 And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this, he gave up the ghost.
- 47 And when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
- 48 And all the multitudes that came together to this sight, when they beheld the things that were done, returned smiting their breasts.
- 49 And all his acquaintance, and the women that followed with him from Galilee, stood afar off, seeing these things.
- 50 And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good and righteous man
- 51 (he had not consented to their counsel and deed), a man of Arimathæa, a city of the Jews, who was looking for the kingdom of God:
- 52 this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus.
- 53 And he took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid
- れば當然なり。然れど此の人は何の不善をも爲さざりき』
- 四二 また言ふ『イエスよ、御國に入り給ふとき、我を憶えたまへ』
- 四三 イエス言ひ給ふ『われ誠に汝に告ぐ、今日なんぢは我と偕にパラダイスに在るべし』
- 四四 晝の十二時ごろ、日、光をうしなひ、地のうへ徧く暗くなりて、三時に及び、
- 四五 聖所〔セイショ〕の幕、眞中〔マナカ〕より裂けたり。
- 四六 イエス大聲に呼はりて言ひたまふ『父よ、わが靈を御手にゆだね』斯く言ひて息絶えたまふ。
- 四七 百卒長この有りし事を見て、神を崇めて言ふ『實にこの人は義人なりき』
- 四八 これを見んとて集りたる群衆も、ありし事どもを見てみな胸を打ちつつ歸れり。
- 四九 凡てイエスの相識〔シルバ〕の者およびガリラヤより従ひ來れる女たちも遙に立ちて此等のことを見たり。
- 五〇 議員にして善かつ義なるヨセフといふ人あり。
- 五一 ——この人はかの評議と仕業〔シワザ〕とに與せざりき——ユダヤの町なるアリマタヤの者にて、神の國を待ちのぞめり。
- 五二 此の人ピラトの許にゆき、イエスの屍體〔シカバネ〕を乞ひ、
- 五三 これを取りおろし亞麻布にて包み嚴〔イハホ〕に繋りたる、未だ人を

him in a tomb that was hewn in stone, where never man had yet lain.

ル 54 And it was the day of the Preparation, and the sabbath drew on.

カ 55 And the women, who had come with him out of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how his body was laid.

傳 56 And they returned, and prepared spices and ointments.

And on the sabbath they rested according to the commandment.

CHAPTER 24

1 But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared.

2 And they found the stone rolled away from the tomb.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in dazzling apparel:

5 and as they were affrighted and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 and returned from the tomb, and told all these things to the eleven,

葬りし事なき墓に納めたり。

五四 この日は準備日〔ソナヘビ〕なり、かつ安息日近づきぬ。

五五 ガリラヤよりイエスと共に來りし女たち後〔アト〕に従ひ、その墓と屍體〔シカバネ〕の納められたる様とを見、

五六 歸りて香料と香油〔ニホヒアブラ〕とを備ふ。

斯て誠命〔イマシメ〕に違ひて、安息日を休みたり。

第二四章

一 一週〔ヒトマハリ〕の初の日、朝まだき、女たち備へたる香料を携へて墓にゆく。

二 然るに石の既に墓より轉〔マロバ〕し除けあるを見、

三 内に入りたるに主イエスの屍體を見ず、

四 これが爲に狼狽〔ウロタ〕へをりしに、視よ、輝ける衣を著たる二人の人その傍らに立てり。

五 女たち懼れて面を地に伏せられた、その二人の者いふ『なんぞ死にし者どもの中に生ける者を尋ねるか、

六 彼は此處に在さず、甦へり給へり。尙ガリラヤに居給へるとき、如何に語り給ひしかを憶ひ出でよ。

七 即ち「人の子は必ず罪ある人の手に付され、十字架につけられ、かつ三日めに甦へるべし」と言ひ給へり』

八 爰に彼らその御言〔ミコトバ〕を憶ひ出で、

九 墓より歸りて、凡て此等のことを十一弟子および凡て他の弟子た

and to all the rest.

- 10 Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James: and the other women with them told these things unto the apostles.
- 11 And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them.
- 12 But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass.
- 13 And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was three-score furlongs from Jerusalem.
- 14 And they communed with each other of all these things which had happened.
- 15 And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and went with them.
- 16 But their eyes were holden that they should not know him.
- 17 And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad.
- 18 And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and not know the things which are come to pass there in these days?
- 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and
- ちに告ぐ。
- 一〇 この女たちはマグダラのマリヤ、ヨハナ及びヤコブの母マリヤなり、而して彼らと共に在りし他の女たちも、之を使徒たちに告げたり。
- 一一 使徒たちは其の言を妄語[タホト]と思ひて信ぜず。
- *
一二 [ペテロは起ちて墓に走りゆき、屈みて布のみあるを見、ありし事を怪みつつ歸れり]
- 一三 觀よ、この日二人の弟子、エルサレムより三里ばかり隔りたるエマオといふ村に往きつつ、
- 一四 凡て有りし事どもを互に語りあふ、
- 一五 語り、かつ論じあふ程に、イエス自ら近づきて共に往き給ふ。
- 一六 されど彼らの目遮[サ]へられてイエスたるを認むること能はず。
- 一七 イエス彼らに言ひ給ふ『なんぢら歩みつつ互に語りあふ言[コト]は何ぞや』かれら悲しげなる狀[サマ]にて立ち止まり、
- 一八 その一人なるクレオパと名づくるもの答へて言ふ『なんぢエルサレムに寓[ヤド]り居て獨り此の頃かしこに起りし事どもを知らぬか』
- 一九 イエス言ひ給ふ『如何なる事ぞ』答へて言ふ『ナザレのイエスの事なり、彼は神と凡ての民との前にて業[ワザ]にも言[コトバ]にも能力[チカラ]ある預言者なりしに、

ル
カ

傳

第二四章
一〇節—一九節

all the people :

ル
カ
傳

第
二
四
章
二
〇
節
—
三
〇
節

- 20 and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
- 21 But we hoped that it was he who should redeem Israel. Yea and besides all this, it is now the third day since these things came to pass.
- 22 Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;
- 23 and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
- 24 And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
- 25 And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
- 26 Behooved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory?
- 27 And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
- 28 And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further.
- 29 And they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.
- 30 And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread and blessed; and
- 二〇 祭司長ら及び我が司らは、死罪に定めんとて之を付し、遂に十字架につけたり。
- 二一 我等はイスラエルを贖ふべき者は、この人なりと望みたり、然のみならず此の事の有りしより、今日ははや三日めなるが、
- 二二 なほ我等のうちの或女たち、我らを驚かせり、即ち彼ら朝風[ハヤ]く墓に往きたるに、
- 二三 屍體を見ずして歸り、かつ御使[ミツカヒ]たち現れてイエスは活き給ふと告げたりと言ふ。
- 二四 我らの朋輩[トモガラ]の數人もまた墓に往きて見れば、正[マサ]しく女たちの言ひし如くにしてイエスを見ざりき』
- 二五 イエス言ひ給ふ『ああ愚にして預言者たちの語りたる凡てのことを信ずるに心鈍き者よ。
- 二六 キリストは必ず此らの苦難を受けて、其の榮光に入るべきならずや』
- 二七 斯てモーセ及び凡ての預言者をはじめ、己に就きて凡ての聖書に録したる所を説き示したまふ。
- 二八 遂に往く所の村に近づきしに、イエスなほ進みゆく様なれば、
- 二九 強ひて止めて言ふ『我らと共に留れ、時夕に及びて、日も早や暮れんとす』乃ち留らんとて入りたまふ。
- 三〇 共に食事の席に著きたまふ時、パンを取りて祝し、擘[サ]きて與へ給へば、

breaking it he gave to them.

- 31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. ル 三一 彼らの目開けてイエスなるを認む、而してイエス見えざり給ふ。
- 32 And they said one to another, カ 三二 かれら互に言ふ『途にて我らと語り我らに聖書を説明〔トキアカ〕し給へるとき、我らの心、内に燃えしならずや』 傳
- 33 And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 第二 三三 斯て直ちに立ちエルサレムに歸りて見れば、十一弟子および之と偕なる者あつまり居て言ふ、 四章
- 34 saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 三一 三四 『主は實に甦へりて、シモンに現れ給へり』 節
- 35 And they rehearsed the things that happened in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread. 一 三五 二人の者もまた途にて有りし事と、パンを擘き給ふによりてイエスを認めし事とを述ぶ。 四三
- 36 And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you. 三 三六 此等のことを語る程に、イエスその中に立ち〔『平安なんぢらに在れ』と言ひ〕給ふ。 節
- 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit. 三 三七 かれら怖ぢ懼れて見る所のものを靈ならんと思ひしに、
- 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do questionings arise in your heart? 三 三八 イエス言ひ給ふ『なんぢら何ぞ心騒ぐか、何ゆゑ心に疑惑〔ウタガヒ〕おこるか、
- 39 See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having. 三 三九 我が手わが足を見よ、これ我なり。我を撫でて見よ、靈には肉と骨となし、我にはあり、汝らの見るごとし』
- 40 And when he had said this, he showed them his hands and his feet. 四〇 〔斯く言ひて手と足とを示し給ふ〕
- 41 And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat? 四一 かれら歡喜〔ヨロコビ〕の餘に信ぜずして怪しめる時、イエス言ひたまふ『此處に何か食物あるか』
- 42 And they gave him a piece of a broiled fish. 四二 かれら炙〔アブ〕りたる魚一片〔キレ〕を捧げたれば、
- 43 And he took it, and ate before 四三 之を取り、その前にて食し給

THE GOSPEL

ACCORDING TO

JOHN

ヨハネ傳福音書

CHAPTER 1

第一章

- 1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
- 2 The same was in the beginning with God.
- 3 All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.
- 4 In him was life; and the life was the light of men.
- 5 And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not.
- 6 There came a man, sent from God, whose name was John.
- 7 The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him.
- 8 He was not the light, but *came* that he might bear witness of the light.
- 9 There was the true light, *even the light* which lighteth every man, coming into the world.
- 10 He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not.
- 11 He came unto his own, and they that were his own received him not.
- 12 But as many as received him, to
- 一 太初[ハジメ]に言[コトバ]あり、言は神と偕にあり、言は神なりき。
- 二 この言は太初に神とともに在り。
- 三 萬の物これに由りて成り、成りたる物に一つとして之によらで成りたるはなし。
- 四 之に生命[イノチ]あり、この生命は人の光なりき。
- 五 光は暗黒[クラキ]に照る、而して暗黒は之を悟らざりき。
- 六 神より遣されたる人いであり、その名をヨハネといふ。
- 七 この人は證[アカシ]のために來れり、光に就きて證をなし、また凡ての人の彼によりて信ぜん爲なり。
- 八 彼は光にあらず、光に就きて證せん爲に來れるなり。
- 九 もろもろの人をてらす眞[マコト]の光ありて、世にきたれり。
- 一〇 彼は世にあり、世は彼に由りて成りたるに、世は彼を知らざりき。
- 一一 かれは己の國にきたりしに、己の民は之を受けざりき。
- 一二 されど之を受けし者、即ちその

them gave he the right to become children of God, *even* to them that believe on his name:

名を信ぜし者には、神の子となる權をあたへ給へり。

13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

一三 かかる人は血脈[チヌチ]によらず、肉の欲[ネガヒ]によらず、人の欲によらず、ただ神によりて生れしなり。

14 And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.

一四 言は肉體となりて我らの中に宿りたまへり、我らその榮光を見たり、實に父の獨子[ヒトリコ]の榮光にして、恩恵[メグミ]と眞理[マコト]とにて満てり。

15 John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me.

一五 ヨハネ彼につきて證をなし、呼はりて言ふ『わが後[ノチ]にきたる者は我に勝れり、我より前[サキ]にありし故なり』と、我が曾ていへるは此の人なり』

16 For of his fulness we all received, and grace for grace.

一六 我らは皆その充ち満ちたる中より受けて、恩恵に恩恵を加へらる。

17 For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

一七 律法[オキテ]はモーセによりて與へられ、恩恵と眞理とはイエス・キリストによりて來れるなり。

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

一八 未だ神を見し者なし、ただ父の懷裡[フコロ]にいます獨子の神のみ之を顯し給へり。

19 And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou?

一九 さてユダヤ人、エルサレムより祭司とレビ人とをヨハネの許に遣して『なんぢは誰なるか』と問はせし時、ヨハネの證はかくのごとし。

20 And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.

二〇 乃ち言ひあらはして諱まず『我はキリストにあらず』と言ひあらはせり。

21 And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.

二一 また問ふ『さらば何、エリヤなるか』 答ふ『然らず』 問ふ『かの預言者なるか』 答ふ『いな』

22 They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What

二二 ここに彼ら言ふ『なんぢは誰なるか、我らを遣しし人々に答へ得るやうにせよ、なんぢ己につきて

sayest thou of thyself?

何と言ふか』

- 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet. 二三 答へて言ふ、『我は預言者イザヤの云へるが如く「主の道を直くせよと、荒野[アラバ]に呼はる者の聲」なり』
- 24 And they had been sent from the Pharisees. 二四 かの遣されたる者はパリサイ人なりき。
- 25 And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet? 二五 また問ひて言ふ、『なんぢ若しキリストに非ず、またエリヤにも、かの預言者にも非ずば、何故バプテスマを施すか』
- 26 John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not, 二六 ヨハネ答へて言ふ、『我は水にてバプテスマを施す。なんぢらの中[ウチ]に汝らの知らぬもの一人たてり。
- 27 even he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose. 二七 即ち我が後にきたる者なり、我はその鞋の紐を解くにも足らず』
- 28 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. 二八 これらの事は、ヨハネのバプテスマを施しめたりしヨルダンの向[ムカヒ]なるベタニヤにありしなり。
- 29 On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world! 二九 明るる日ヨハネ、イエスの己が許[モト]にきたり給ふを見ていふ、『視よ、これぞ世の罪を除く神の羔羊[コヒツジ]。』
- 30 This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me. 三〇 われ曾て「わが後に來る人あり、我にまされり、我より前にありし故なり」と云ひしは此の人なり。
- 31 And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water. 三一 我もと彼を知らざりき。然れど彼のイスラエルに顯[アラハ]れんために、我きたりて水にてバプテスマを施すなり』
- 32 And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him. 三二 ヨハネまた證をなして言ふ、『われ見しに、御靈[ミタマ]鴿のごとく天より降りて、その上に止れり。
- 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and 三三 我もと彼を知らざりき。されど我を遣し水にてバプテスマを施させ給ふもの、我に告げて「なんぢ御靈くだりて或人の上に止るを見

abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit.

ん、これぞ聖霊にてバプテスマを施す者なる」といひ給へり。

ヨハネ傳 34 And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

三四 われ之を見て、その神の子たるを證せしなり』

35 Again on the morrow John was standing, and two of his disciples;

三五 明くる日ヨハネまた二人の弟子とともに立ちて、

36 and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God!

三六 イエスの歩み給ふを見ていふ『視よ、これぞ神の羔羊』

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

三七 かく語るをききて、二人の弟子イエスに従ひゆきたれば、

38 And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Teacher), where abidest thou?

三八 イエス振反りて、その従ひきたるを見て言ひたまふ『何を求むるか』彼等いふ『ラビ（釋きていへば師）いづこに留り給ふか』

39 He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day; it was about the tenth hour.

三九 イエス言ひ給ふ『きたれ、さらば見ん』彼ら往きてその留りたまふ所を見、この日ともに留れり、時は第十時[※]ごろなりき。

40 One of the two that heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

四〇 ヨハネより聞きてイエスに従ひし二人のうち一人は、シモン・ペテロの兄弟アンデレなり。

41 He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ).

四一 この人まづ其の兄弟シモンに遇ひ『われらメシヤ（釋けばキリスト）に遇へり』と言ひて、

42 He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas (which is by interpretation, Peter).

四二 彼をイエスの許に連れきたれり。イエス之に目を注めて言ひ給ふ『なんぢはヨハネの子シモンなり、汝ケパ（釋けばペテロ）と稱へらるべし』

43 On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.

四三 明くる日イエス、ガリラヤに往かんとし、ピリポにあひて言ひ給ふ『われに従へ』

44 Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

四四 ピリポはアンデレとペテロとの町なるベツサイダの人なり。

- 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. 四五 ピリポ、ナタナエルに遇ひて言ふ、『我らはモーセが律法に録ししところ、預言者たちが録しし所の者に遇へり、ヨセフの子ナザレのイエスなり』
- 46 And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. 四六 ナタナエル言ふ、『ナザレより何の善き者かいづべき』ピリポいふ、『來りて見よ』
- 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile! 四七 イエス、ナタナエルの己が許にきたるを見、これを指して言ひたまふ、『視よ、これ眞にイスラエル人なり、その衷〔ウチ〕に虚偽〔イツハリ〕なし』
- 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. 四八 ナタナエル言ふ、『如何にして我を知り給ふか』イエス答へて言ひたまふ、『ピリポの汝を呼ぶまへに、我なんぢが無花果の樹の下に居るを見たり』
- 49 Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel. 四九 ナタナエル答ふ、『ラビ、なんぢは神の子なり、汝はイスラエルの王なり』
- 50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. 五〇 イエス答へて言ひ給ふ、『われ汝が無花果の樹の下にをるを見たりと言ひしに因りて信ずるか、汝これよりも更に大なる事を見ん』
- 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man. 五一 また言ひ給ふ、『まことに誠に汝らに告ぐ、天ひらけて、人の子のうへに神の使たちの昇り降りするを汝ら見るべし。』

CHAPTER 2

第二章

- 1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
- 2 and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.
- 3 And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him,

- 一 三日めにガリラヤのカナに婚禮ありて、イエスの母そこに居り、
- 二 イエスも弟子たちと共に婚禮に招かれ給ふ。
- 三 葡萄酒つきたれば、母イエスに言ふ、『かれらに葡萄酒なし』

They have no wine.

4 And Jesus unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 Now there were six waterpots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.

9 And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom,

10 and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when *men* have drunk freely, *then* that which is worse: thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and *his* brethren, and his disciples; and there they abode not many days.

13 And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

14 And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

四 イエス言ひ給ふ、『をんなよ、我と汝となにの關係[カハリ]あらんや、我が時は未だ來らず』

五 母僕どもに『何にても其の命ずる如くせよ』と言ひおく。

六 彼處にユダヤ人の潔[キヨメ]の例にしたがひて四五斗入りの石甕[イシガメ]六個[ムツ]ならべあり。

七 イエス僕に『水を甕に滿せ』といひ給へば、口まで滿す。

八 また言ひ給ふ、『いま汲み取りて饗宴長[フルマヒガシラ]に持ちゆけ』乃ち持ちゆけり。

九 饗宴長、葡萄酒になりたる水を嘗めて、その何處より來りしかを知らざれば(水を汲みし僕どもは知れり)新郎[ハナムコ]を呼びて言ふ。

一〇 『おほよそ人は先よき葡萄酒を出し、酔のまはる頃ほひ劣れるものを出すに、汝はよき葡萄酒を今まで留め置きたり』

一一 イエス此の第一の徴[シルシ]をガリラヤのカナにて行ひ、その榮光を顯し給ひたれば、弟子たち彼を信じたり。

一二 この後イエス及びその母・兄弟・弟子たちカペナウムに下りて、そこに數日留りたり。

一三 かくてユダヤ人の過越[スギヨシ]の祭ちかづきたれば、イエス、エルサレムに上り給ふ。

一四 宮の内に牛・羊・鶴を賣るもの兩替する者の坐するを見て、

- 15 and he made a scourge of cords, ^{一五} 繩を鞭につくり、羊をも牛をも
and cast all out of the temple, both
the sheep and the oxen; and he
poured out the changers' money, and
overthrew their tables;
- 16 and to them that sold the doves ^{一六} 鴿をうる者に言ひ給ふ『これら
he said, Take these things hence;
make not my Father's house a house
of merchandise.
- 17 His disciples remembered that it ^{一七} 弟子たち『なんぢの家をおもふ
was written, Zeal for thy house shall
eat me up.
- 18 The Jews therefore answered and ^{一八} ここにユダヤ人こたへてイエス
said unto him, What sign showest
thou unto us, seeing that thou doest
these things?
- 19 Jesus answered and said unto ^{一九} 答へて言ひ給ふ『なんぢら此の
them, Destroy this temple, and in
three days I will raise it up.
- 20 The Jews therefore said, Forty and ^{二〇} ユダヤ人いふ『この宮^{*}を建つる
six years was this temple in building,
and wilt thou raise it up in three
days?
- 21 But he spake of the temple of his ^{二一} これはイエス己が體^{*}[カラダ]の宮
body.
- 22 When therefore he was raised ^{二二} 然れば死人の中より甦へり給ひ
from the dead, his disciples remem-
bered that he spake this; and they
believed the scripture, and the word
which Jesus had said.
- 23 Now when he was in Jerusalem ^{二三} 過越のまつりの間、イエス、
at the passover, during the feast,
many believed on his name, beholding
his signs which he did.
- 24 But Jesus did not trust himself ^{二四} さてどイエス己を彼らに任せ給
unto them, for that he knew all
men,
- 25 and because he needed not that ^{二五} また人の衷^{*}[ウチ]にある事を知り
any one should bear witness concern-
ing man; for he himself knew
what was in man.

みな宮より逐ひ出し、兩替する者
の金を散し、その臺を倒し、

の物を此處より取り去れ、わが父
の家を商賣[アキナヒ]の家とすな』

熱心われを食はん』と録されたる
を憶ひ出せり。

に言ふ『なんぢ此等の事をなすか
らには、我らに何の徴を示すか』

^{*}宮をこぼて、われ三日の間[ウチ]に
之を起さん』

^{*}この宮を建つる
には四十六年を経たり、なんぢは
三日のうちに之を起すか』

^{*}の宮
をさして言ひ給へるなり。

し、弟弟子たち斯く言ひ給ひし
ことを憶ひ出して、聖書とイエス
の言ひ給ひし言とを信じたり。

エルサレムに在すほどに、多くの
人々その爲し給へる徴を見て御名
を信じたり。

はざりき。それは凡ての人を知り、

たまへば、人に就きて證する者を
要せざる故なり。

CHAPTER 3

第三章

- 1 Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
- 2 the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him.
- 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.
- 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born, when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born?
- 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
- 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
- 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.
- 8 The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
- 9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
- 10 Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?
- 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness.

- 一 ここにパリサイ人にて名をニコデモといふ人あり、ユダヤ人の宰[ツカサ]なり。
- 二 夜イエスの許に來りて言ふ『ラビ、我らは汝の神より來る師なるを知る。神もし偕に在さずば、汝が行ふこれらの徴[シルシ]は誰もなし能はぬなり』
- 三 イエス答へて言ひ給ふ『まことに誠に汝に告ぐ、^{*}人あらたに生れずば、神の國を見ること能はず』
- 四 ニコデモ言ふ『人はや老いぬれば、争で生るる事を得んや、再び母の胎[タイ]に入りて生るることを得んや』
- 五 イエス答へ給ふ『まことに誠に汝に告ぐ、人は水と靈とによりて生れずば、神の國に入ること能はず。
- 六 肉によりて生るる者は肉なり、靈によりて生るる者は靈なり。
- 七 なんぢら^{*}新に生るべしと我が汝に言ひしを怪しむな。
- 八 風は己が好むところに吹く、汝その聲を開けども、何處より來り何處へ往くを知らず。すべて靈によりて生るる者も斯くのごとし』
- 九 ニコデモ答へて言ふ『いかで斯かる事どものあり得べき』
- 一〇 イエス答へて言ひ給ふ『なんぢはイスラエルの師にして、猶かかかる事どもを知らぬか。
- 一一 誠にまことに汝に告ぐ、我ら知ることを語り、また見しことを證す、然るに汝らその證を受けず。

- 12 If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things? ヨハネ傳
- 13 And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, *even* the Son of man, who is in heaven. 第三章
- 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up; 一二節
- 15 that whosoever believeth may in him have eternal life. 一二節
- 16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.
- 17 For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him.
- 18 He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God.
- 19 And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.
- 20 For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reproved.
- 21 But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.
- 22 After these things came Jesus and his disciples into the land of
- 一ニ われ地のことを言ふに汝ら信ぜずば、天のことを言はんには争で信ぜんや。
- 一三 天より降りし者、即ち人の子の他には、天に昇りしものなし。
- 一四 モーセ荒野にて蛇を挙げしごとく、人の子もまた必ず挙げらるべし。
- 一五 すべて信ずる者の彼によりて永遠[トコシヘ]の生命[イノチ]を得ん爲なり』
- 一六 それ神はその獨子[ヒトリゴ]を賜ふほどに世を愛し給へり、すべて彼を信ずる者の亡びずして、永遠の生命を得んためなり。
- 一七 神その子を世に遣したまへるは、世を審[サバ]かん爲にあらず、彼によりて世の救はれん爲なり。
- 一八 彼を信ずる者は審かれず、信ぜぬ者は既に審かれたり。神の獨子の名を信ぜざりしが故なり。
- 一九 その審判[サバキ]は是なり。光、世にきたりしに、人その行爲[オコナヒ]の悪しきによりて、光よりも暗黒を愛したり。
- 二〇 すべて惡を行ふ者は光をにくみて光に來らず、その行爲の責められざらん爲なり。
- 二一 *眞[マコト]をおこなふ者は光にきたる、その行爲の神によりて行ひたることの顯れん爲なり。
- 二二 この後イエス、弟子たちとユダヤの地にゆき、其處にともに

Judæa; and there he tarried with them, and baptized.

留りてバプテスマを施し給ふ。

ヨ 23 And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

二三 ヨハネもサリムに近きアイノンにてバプテスマを施しむたり、其處に水おほくある故なり。人々つどひ來りてバプテスマを受く。

ハ 24 For John was not yet cast into prison.

二四 ヨハネは未だ獄〔ヒタヤ〕に入れられざりしなり。

ネ 25 There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with a Jew about purifying.

二五 ここにヨハネの弟子たちと一人のユダヤ人との間に、潔〔キヨメ〕につきて論起りたれば、

傳 26 And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

二六 彼らヨハネの許に來りて言ふ『ラビ、視よ、汝とともにヨルダンの彼方〔カナタ〕にありし者、なんぢが證せし者、バプテスマを施し、人みなその許に往くなり』

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.

二七 ヨハネ答へて言ふ『人は天より與へられずば、何をも受くること能はず。』

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him.

二八 「我はキリストにあらず」唯「その前に遣されたる者なり」と我が言ひしことに就きて證する者は汝らなり。

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full.

二九 新婦〔ハナヨメ〕をもつ者は新郎なり、新郎〔ハナムコ〕の友は、立ちて新郎の聲をきくとき大に喜ぶ、この我が歡喜〔ヨロコビ〕いま満ちたり。

30 He must increase, but I must decrease.

三〇 彼は必ず盛になり、我は衰ふべし』

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.

三一 上より來るものは凡ての物の上にあり、地より出づるものは地の者にして、その語ることも地の事なり。天より來るものは凡ての物の上にあり。

32 What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness.

三二 彼その見しところ聞きしところを證したまふに、誰もその證を受けず。

33 He that hath received his witness hath set his seal to *this*, that God is

三三 その證を受くる者は、印して神を眞なりとす。

true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4

1 When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John

2 (although Jesus himself baptized not, but his disciples),

3 he left Judæa, and departed again into Galilee.

4 And he must needs pass through Samaria.

5 So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:

6 and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 For his disciples were gone away into the city to buy food.

9 The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman? (For Jews have no dealings with

三四 神の遣し給ひし者は神の言をかたる、神、御靈を賜ひて量[ハカ]りなければなり。

三五 父は御子[ミコ]を愛し、萬物[バンモツ]をその手に委ね給へり。

三六 御子を信ずる者は永遠の生命をもち、御子に従はぬ者は生命を見ず。反つて神の怒その上に止るなり。

第 四 章

一 主、おのれの弟子を造り、之にバプテスマを施すこと、ヨハネよりも多しと、バリサイ人に聞えたるを知り給ひし時、

二 (その實イエス自らバプテスマを施しにあらず、その弟子たちなり)

三 ユダヤを去りて復ガリラヤに往き給ふ。

四 サマリヤを経ざるを得ず。

五 サマリヤのスカルといふ町にいたり給へるが、この町はヤコブその子ヨセフに與へし土地に近くして、

六 此處にヤコブの泉あり。イエス旅路に疲れて泉の傍らに坐し給ふ、時は第六時頃なりき。

七 サマリヤの或女、水を汲まんとて來りたれば、イエス之に『われに飲ませよ』と言ひたまふ。

八 弟子たちは食物を買はんとて町にゆきしなり。

九 サマリヤの女いふ『なんぢはユダヤ人なるに、如何なればサマリヤの女なる我に、飲むことを求むるか』これはユダヤ人とサマリヤ人とは交りせぬ故なり。

Samaritans.)

ヨ
ハ
ネ
傳第
四
章
一
〇
節
一
二
〇
節

- 10 Jesus answered and said unto her, **一〇** イエス答へて言ひ給ふ『なんぢ若し神の賜物[タモノ]を知り、また「我に飲ませよ」といふ者の誰なるを知りたらんには、之に求めしならん。さらば汝に活[イ]ける水を與へしものを』
- 11 The woman saith unto him, Sir, **一一** 女いふ『主よ。なんぢは汲む物を持たず、井[キド]は深し。その活ける水は何處より得しぞ。』
- 12 Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle? **一二** 汝はこの井を我らに與へし我らの父ヤコブよりも大なるか。彼も、その子らも、その家畜も、これより飲みたり』
- 13 Jesus answered and said unto her, **一三** イエス答へて言ひ給ふ『すべて此の水をのむ者は、また渴かん。』
- 14 but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life. **一四** されど我があたふる水を飲む者は、永遠[トコシへ]に渴[カワ]くことなし。わが與ふる水は彼の中にて泉となり、永遠の生命の水湧きいづべし』
- 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw. **一五** 女いふ『主よ、わが渴くことなく、又ここに汲みに來ぬために、その水を我にあたへよ』
- 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. **一六** イエス言ひ給ふ『ゆきて夫[ヲツト]をここに呼びきたれ』
- 17 The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband: **一七** 女こたへて言ふ『われに夫なし』 イエス言ひ給ふ『夫なしといふは宜[ウベ]なり。』
- 18 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly. **一八** 夫は五人までありしが、今ある者はなんぢの夫にあらず。無しと云へるは眞[マコト]なり。』
- 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. **一九** 女いふ『主よ、我なんぢを預言者とみとむ。』
- 20 Our fathers worshipped in this **二〇** 我らの先祖たちは此の山にて拜

mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

したるに、汝らは拜すべき處をエルサレムなりと言ふ』

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.

二一 イエス言ひ給ふ『をんなよ、我が言ふことを信ぜよ、此の山にもエルサレムにもあらで、汝ら父を拜する時きたるなり。

22 Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews.

二二 汝らは知らぬ者を拜し、我らは知る者を拜す、救はユダヤ人より出づればなり。

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.

二三 されど眞[マコト]の禮拜者[レイハイシャ]の、靈[レイ]と眞[マコト]とをもて父を拜する時きたらん、今すでに來れり。父はかくのごとく拜する者を求めたまふ。

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and and truth.

二四 神は靈なれば、拜する者も靈と眞とをもて拜すべきなり』

25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.

二五 女いふ『我はキリストと稱ふるメシヤの來ることを知る、彼きたらば、諸般[モロモロ]のことを我らに告げん』

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

二六 イエス言ひ給ふ『なんぢと語る我はそれなり』

27 And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?

二七 時に弟子たち歸りきたりて、女と語り給ふを怪しみたれど、何を求め給ふか、何故かれと語り給ふかと問ふもの誰もなし。

28 So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people,

二八 ここに女その水瓶[ミツガメ]を遺しおき、町にゆきて人々にいふ、

29 Come, see a man, who told me all things that *ever* I did: can this be the Christ?

二九 『來りて見よ、わが爲しし事をことごとく我に告げし人を。この人あるひはキリストならんか』

30 They went out of the city, and were coming to him.

三〇 人々町を出でてイエスの許にゆく。

31 In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat.

三一 この間に弟子たち請ひて言ふ『ラビ、食し給へ』

- 32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.
- ヨ 33 The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?
- ハ 34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work.
- ネ 35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest.
- 傳 36 He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
- 37 For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth.
- 38 I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor.
- 39 And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that *ever* I did.
- 40 So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.
- 41 And many more believed because of his word;
- 42 and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world.
- 三二 イエス言ひたまふ『我には汝らの知らぬ我が食する食物あり』
- 三三 弟子たち互にいふ『たれか食する物を持ち来りしか』
- 三四 イエス言ひ給ふ『われを遣し給へる者の御意[ミココロ]を行ひ、その御業[ミワザ]をなし遂ぐるは、是わが食物なり。
- 三五 なんぢら收穫時[カリイレドキ]の來るには、なほ四月[ヨツキ]ありと言はずや。我なんぢらに告ぐ、目をあげて畑を見よ、^{*}はや黄[キ]ばみて收穫時になれり。
- 三六 刈る者は價を受けて永遠の生命の實を集む。播く者と刈る者とともに喜ばん爲なり。
- 三七 俚諺[コトワザ]に、彼は播き此は刈るといへるは、斯において眞なり。
- 三八 我なんぢらを遣して、勞せざりしものを刈らしむ。他の人々さきに勞し、汝らはその勞を收むるなり』
- 三九 此の町の多くのサマリヤ人、女の『わが爲しし事をことごとく告げし』と證[アカシ]したる言によりてイエスを信じたり。
- 四〇 かくてサマリヤ人御許にきたりて、此の町に留らんことを請ひたれば、此處に二日とどまり給ふ。
- 四一 御言によりて猶もおほくの人信じたり。
- 四二 かくて女に言ふ『今われらの信ずるは、汝のかたる言によるにあらず、親しく聽きて、これは眞に世の救主[スクヒメシ]なりと知りたる故なり』

- 43 And after the two days he went forth from thence into Galilee. 四三 二日の後、イエスここを去りてガリラヤに往き給ふ。
- 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country. 四四 イエス自ら證して、預言者は己が郷[サト]にて尊ばるる事なしと言ひ給へり。
- 45 So when he came into Galilee, the Galilæans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast. 四五 かくてガリラヤに往き給へば、ガリラヤ人これを迎へたり。前に彼らも祭に上り、その祭の時にエルサレムにて行ひ給ひし事を見たる故なり。
- 46 He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 四六 イエス復ガリラヤのカナに往き給ふ。こゝは前に水を葡萄酒になし給ひし處なり。時に王の近臣あり、その子カペナウムにて病みゐれば、
- 47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death. 四七 イエスのユダヤよりガリラヤに來り給へるを聞き、御許にゆきて、カペナウムに下り、その子を醫[イ]ヤし給はんことを請ふ、子は死ぬるばかりなりしなり。
- 48 Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe. 四八 ここにイエス言ひ給ふ『なんぢら徴[シルシ]と不思議とを見ずば、信ぜじ』
- 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. 四九 近臣いふ『主よ、わが子の死ぬ間[ウチ]に下り給へ』
- 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way. 五〇 イエス言ひ給ふ『かべれ、汝の子は生くるなり』彼はイエスの言ひ給ひしことを信じて歸りしが、
- 51 And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived. 五一 下る途中、僕ども往き遇ひて、その子の生きたることを告ぐ。
- 52 So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. 五二 その癒えはじめし時を問ひしに『昨日の^{*}第七時に熱去れり』といふ。
- 53 So the father knew that it was at that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 五三 父その時の、イエスが『なんぢの子は生くるなり』と言ひ給ひし時と同じきを知り、而して己も家の者もみな信じたり。

54 This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judæa into Galilee.

五四 是はイエス、ユダヤよりガリラヤに往きて爲し給へる第二の徴なり。

CHAPTER 5

第五章

1 After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

一 この後ユダヤ人の祭ありて、イエス、エルサレムに上り給ふ。

2 Now there is in Jerusalem by the sheep gate a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.

二 エルサレムにある羊門[ヒツジモン]のほとりに、ヘブル語にてベテスダといふ池あり、之にそひて五つの廊あり。

3 In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered.

三 その内に病める者、盲人[メシヒ]、跛者[アシナヘ]、瘦せ衰へたる者ども夥多しく臥しゐたり。*(水の動くを待てるなり。

四 それは御使のをりをり降りて水を動かすことあれば、その動きたるのち最先[イヤサキ]に池にいる者は、如何なる病にても癒ゆる故なり)

5 And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity.

五 爰に三十八年病になやむ人ありしが、

6 When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wouldest thou be made whole?

六 イエスその臥し居るを見、かつその病の久しきを知り、之に『なんぢ癒えんことを願ふか』と言ひ給へば、

7 The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

七 病める者こたふ『主よ、水の動くとき、我を池に入る者なし。我が往くほどに、他の人さきだち下るなり』

8 Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.

八 イエス言ひ給ふ『起きよ、床を取り上げて歩め』

9 And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked.

九 この人ただちに癒え、床を取りあげて歩めり。

Now it was the sabbath on that day.

その日は安息日に當りたれば、

10 So the Jews said unto him that

一〇 ユダヤ人醫されたる人にいふ

- was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.
- 『安息日なり、床を取りあぐるは宜しからず』
- 11 But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
- 一 答ふ『われを醫ししその人「床を取り上げて歩め」と云へり』
- 12 They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up *thy bed*, and walk?
- 二 かれら問ふ『取り上げて歩め』と言ひし人は誰なるか』
- 13 But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.
- 三 されど醫されし者は、その誰なるを知らざりき、そこに群衆ゐればイエス退き給ひしに因る。
- 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole; sin no more, lest a worse thing befall thee.
- 四 この後イエス宮にて彼に遇ひて言ひたまふ『視よ、なんぢ癒えたり。再び罪を犯すな、恐らくは更に大なる惡しきこと汝に起らん』
- 15 The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.
- 五 この人ゆきてユダヤ人に、おのれを醫したる者のイエスなるを告ぐ。
- 16 And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.
- 六 ここにユダヤ人、かかる事を安息日になすとて、イエスを責めたれば、
- 17 But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.
- 七 イエス答へ給ふ『わが父は今にいたるまで働き給ふ、我もまた働くなり』
- 18 For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.
- 八 此に由りてユダヤ人いよいよイエスを殺さんと思ふ。それは安息日を破るのみならず、神を我が父といひて、己を神と等しき者になし給ひし故なり。
- 19 Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.
- 九 イエス答へて言ひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、子は父のなし給ふことを見て行ふほかは、自ら何事をも爲し得ず、父のなし給ふことは子もまた同じく爲すなり。
- 20 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these
- 一〇 父は子を愛して、その爲す所をことごとく子に示したまふ。また更に大なる業[ワザ]を示し給はん、

will he show him, that ye may marvel.

汝等をして怪しましめん爲なり。

ヨハネ傳

第五章 二一節—三一節

21 For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will.

二一 父の死にし者を起して活し給ふごとく、子もまた己が欲する者を活すなり。

22 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;

二二 父は誰をも審[サバ]き給はず、審判[サバキ]をさへみな子に委ね給へり。

23 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him.

二三 これ凡ての人の父を敬ふごとくに子を敬はん爲なり。子を敬はぬ者は、之を遣し給ひし父をも敬はぬなり。

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.

二四 誠にまことに汝らに告ぐ、わが言をききて我を遣し給ひし者を信ずる人は、永遠[トコシヘ]の生命[イノチ]をもち、かつ審判に至らず、死より生命に移れるなり。

25 Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.

二五 誠にまことに汝らに告ぐ、死にし人、神の子の聲をきく時きたらん、今すでに來れり、而して聞く人は活くべし。

26 For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself:

二六 これ父みづから生命を有[モ]ち給ふごとく、子にも自ら生命を有つことを得させ、

27 and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.

二七 また人の子たるに因りて、審判する權を與へ給ひしなり。

28 Marvel not at this; for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,

二八 汝ら之を怪しむな、墓にある者みな神の子の聲をききて出づる時きたらん。

29 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

二九 善をなしし者は生命に甦へり、惡を行ひし者は審判に甦へるべし。

30 I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me.

三〇 我みづから何事もなし能はず、ただ聞くままに審くなり。わが審判は正し、それは我が意を求めずして、我を遣し給ひし者の御意[ミコトコ]を求むるに因る。

31 If I bear witness of myself, my

三一 我もし己につきて證[アカシ]せ

- witness is not true.
- 32 It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
- 33 Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.
- 34 But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.
- 35 He was the lamp that burneth and shineth; and ye were willing to rejoice for a season in his light.
- 36 But the witness which I have is greater than *that of John*; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
- 37 And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.
- 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.
- 39 Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;
- 40 and ye will not come to me, that ye may have life.
- 41 I receive not glory from men.
- 42 But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.
- 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
- 44 How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory
- ば、我が證は眞[マコト]ならず。
- 三二 我につきて證する者は他[ホカ]にあり、その我につきて證する證の眞なるを我は知る。
- 三三 なんぢら前[マヘ]に人をヨハネに遣ししに、彼は眞につきて證せり。
- 三四 我は人よりの證を受くる事をせねど、唯なんぢらの救はれん爲に之を言ふ。
- 三五 かれは燃えて輝く燈火[トモシビ]なりしが、汝等その光にありて暫時[シバシ]よろこぶ事をせり。
- 三六 されど我にはヨハネの證よりも大なる證あり。父の我にあたへて成し遂げしめ給ふわざ、即ち我がおこなふ業[わざ]は、我につきて父の我を遣し給ひたるを證し、
- 三七 また我をおくり給ひし父も、我につきて證し給へり。汝らは未だその御聲[ミコエ]を聞きし事なく、その御形[ミカタチ]を見し事なし。
- 三八 その御言[ミコトバ]は汝らの裏にとどまらず、その遣し給ひし者を信ぜぬに因りて知らるるなり。
- 三九 汝らは聖書に永遠の生命ありと思ひて之を食[シラ]ぶ、されどこの聖書は我につきて證するものなり。
- 四〇 然るに汝ら生命を得んために我に來るを欲せず。
- 四一 我は人よりの譽[ホマレ]をうくる事をせず。
- 四二 ただ汝らの裏に神を愛する事なきを知る。
- 四三 我はわが父の名によりて來りしに、汝等われを受けず、もし他の人おのれの名によりて來らば之を受けん。
- 四四 互に譽をうけて唯一の神よりの譽を求めぬ汝らは、爭[イカ]で信ず

that *cometh* from the only God ye seek not? ることを得んや。

ヨ 45 Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, *even* Moses, on whom ye have set your hope. 四五 われ父に汝らを訴へんとすと思ふな、訴ふるもの一人あり、汝らが頼[タノミ]とするモーセなり。

ハ 46 For if ye believed Moses, ye would believe me: for he wrote of me. 四六 若しモーセを信ぜしならば、我を信ぜしならん、彼は我につきて録[シル]したればなり。

ネ 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words? 四七 されど彼の書[フミ]を信ぜずば、争で我が言[コトバ]を信ぜんや』

CHAPTER 6

第 六 章

1 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias. 一 この後イエス、ガリラヤの海、即ちテベリヤの海の彼方[カナタ]にゆき給へば、

2 And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick. 二 大なる群衆これに従ふ、これは病みたる者に行ひたまへる徴[シルシ]を見し故なり。

3 And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples. 三 イエス山に登りて、弟子たちと共にそこに坐し給ふ。

4 Now the passover, the feast of the Jews, was at hand. 四 時はユダヤ人の祭なる過越[スギコシ]に近し。

5 Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat? 五 イエス眼をあげて大なる群衆のきたるを見て、ピリポに言ひ給ふ、『われら何處よりパンを買ひて、此の人々に食はすべきか』

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. 六 かく言ひ給ふはピリポを試むるためにて、自ら爲さんとする事を知り給ふなり。

7 Philip answered him, Two hundred shillings worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little. 七 ピリポ答へて言ふ、『二百デナリのパンありとも、人々すこしづつ受くるになほ足らじ』

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, 八 弟子の一人にてシモン・ペテロの兄弟なるアンデレ言ふ、

9 There is a lad here, who hath five 九 『ここに一人の童子[ワラベ]あり、

barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?

大麥のパン五つと小き肴二つとを
もてり、されど此の多くの人には
何にかならん』

10 Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

一〇 イエス言ひたまふ『人々を坐せしめよ』その處に多くの草ありて人々坐せしが、その數おほよそ五千人なりき。

11 Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would.

一一 ここにイエス、パンを取りて謝し、坐したる人々に分ちあたへ、また肴をも然なして、その欲するほど與へ給ふ。

12 And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost.

一二 人々の飽きたるのち弟子たちに言ひたまふ『廢[スタ]るもののなきやうに擘きたる餘をあつめよ』

13 So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.

一三 乃ち集めたるに、五つの大麥のパンの擘きたるを食ひしものの餘、十二の筐に満ちたり。

14 When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world.

一四 人々その爲し給ひし徴を見ていふ『實[ゲ]にこれは世に來るべき預言者なり』

15 Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone.

一五 イエス彼らが來りて己をとらへ、王となさんとするを知り、復ひとりにて山に遁れたまふ。

16 And when evening came, his disciples went down unto the sea;

一六 夕になりて弟子たち海にくだり、

17 and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them.

一七 船にのり海を渡りて、カペナウムに往かんとす。既に暗くなりたるに、イエス未だ來りたまはず。

18 And the sea was rising by reason of a great wind that blew.

一八 大風ふきて海ややに荒出づ。

19 When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking

一九 かくて四五十丁こぎ出でしに、イエスの海の上をあゆみ、船に近づき給ふを見て懼れたれば、

on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.

- ヨ 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid. ニ〇 イエス言ひたまふ、『我なり、懼るな』
- ハ 21 They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going. ニ一 乃ちイエスを船に歡び迎へしに、船は直ちに往かんとする地に著けり。
- ネ 22 On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but *that* his disciples went away alone. ニ二 明くる日、海のかなたに立てる群衆は、一艘のほかには船なく、又イエスは弟子たちと共に乗りたまはず、弟子等のみ出でゆきしを見たり。
- 二 23 (howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks): ニ三 (時にテベリヤより數艘の船、主の謝して人々にパンを食はせ給ひし處の近くに來る)
- 二 24 when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus. ニ四 ここに群衆はイエスも居給はず、弟子たちも居らぬを見て、その船に乗り、イエスを尋ねてカペナウムに往けり。
- 二 25 And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? ニ五 遂に海の彼方にてイエスに遇ひて言ふ、『ラビ、何時ここに來り給ひしか』
- 二 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled. ニ六 イエス答へて言ひ給ふ、『まことに誠に汝らに告ぐ、汝らが我を尋ぬるは、徴[シルシ]を見し故ならで、パンを食ひて飽きたる故なり。』
- 二 27 Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the Son of man shall give unto you: for him the Father, *even* God, hath sealed. ニ七 朽つる糧[カテ]のためならで、永遠[トコシヘ]の生命[イノチ]にまで至る糧のために働け。これは人の子の汝らに與へんとするものなり、父なる神は印[イン]して彼を證し給ひたるに因る』
- 二 28 They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God? ニ八 ここに彼ら言ふ、『われら神の業[ワザ]を行はんには何をなすべきか』

- 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
- 30 They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou?
- 31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.
- 32 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven.
- 33 For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.
- 34 They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread.
- 35 Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst.
- 36 But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not.
- 37 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
- 38 For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
- 39 And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.
- 40 For this is the will of my Father,
- ニ九 イエス答へて言ひたまふ、『神の業はその遣し給へる者を信ずる是なり』
- 三〇 彼ら言ふ、『さらば我らが見て汝を信ぜんために、何の徴をなすか、何を行ふか。』
- 三一 我らの先祖は荒野〔アラノ〕にてマナを食へり、録〔シル〕して「天よりパンを彼らに與へて食はしめたり」と云へるが如し』
- 三二 イエス言ひ給ふ、『まことに誠に汝らに告ぐ、モーセは天よりのパンを汝らに與へしにあらず、されど我が父は天よりの眞〔マツ〕のパンを與へたまふ。』
- 三三 神のパンは天より降りて生命を世に與ふるものなり』
- 三四 彼等いふ『主よ、そのパンを常に與へよ』
- 三五 イエス言ひ給ふ、『われは生命のパンなり、我にきたる者は飢ゑず、我を信ずる者はいつまでも渴くことなからん。』
- 三六 されど汝らは我を見てなほ信ぜず、我さきに之を告げたり。』
- 三七 父の我に賜ふものは皆われに來らん、我にきたる者は我これを退けず。』
- 三八 夫わが天より降りしは我が意〔ココロ〕をなさん爲にあらず、我を遣し給ひし者の御意〔ミココロ〕をなさん爲なり。』
- 三九 我を遣し給ひし者の御意は、すべて我に賜ひし者を、我その一つをも失はずして、終の日に甦へらする是なり。』
- 四〇 わが父の御意は、すべて子を見

that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day.

て信ずる者の永遠〔トシへ〕の生命を得る是なり。われ終の日にこれを甦へらすべし』

41 The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven.

四一 ここにユダヤ人ら、イエスの『われは天より降りしパンなり』と言ひ給ひしにより、

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven?

四二 咄〔ツブヤ〕きて言ふ、『これはヨセフの子イエスならずや、我等はその父母〔チチハハ〕を知る、何ぞ今「われは天より降りり」と言ふか』

43 Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

四三 イエス答へて言ひ給ふ『なんぢら咄き合ふな、

44 No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day.

四四 我を遣しし父ひき給はずば、誰も我に來ること能はず、我これを終の日に甦へらすべし。

45 It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.

四五 預言者たちの書に「彼らみな神に教へられん」と録されたり。すべて父より聽きて學びし者は我にきたる。

46 Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father.

四六 これは父を見し者ありとにあらず、ただ神よりの者のみ父を見た

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.

四七 まことに誠になんぢらに告ぐ、信ずる者は永遠の生命をもつ。

48 I am the bread of life.

四八 我は生命のパンなり。

49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

四九 汝らの先祖は、荒野にてマナを食ひしが死にたり。

50 This is the bread which cometh down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die.

五〇 天より降るパンは、食ふ者をして死ぬる事なからしむるなり。

51 I am the living bread which came down out of heaven: If any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world.

五一 我は天より降りし活けるパンなり、人このパンを食はば永遠に活くべし。我が與ふるパンは我が肉なり、世の生命のために之を與へん』

52 The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat?

五二 ここにユダヤ人たがひに争ひて言ふ、『この人はいかで己が肉を我らに與へて食はしむることを

- 53 Jesus therefore said unto them, **五三** イエス言ひ給ふ、『まことに誠に
Verily, verily, I say unto you, Except
なんぢらに告ぐ、人の子の肉を食
ye eat the flesh of the Son of man
はず、その血を飲まずば、汝らに
and drink his blood, ye have not life
生命[イノチ]なし。
- 54 He that eateth my flesh and **五四** わが肉をくらひ、我が血をのむ
drinketh my blood hath eternal life;
者は、永遠の生命をもつ、われ終
and I will raise him up at the last
の日にこれを甦へらすべし。
- 55 For my flesh is meat indeed, and **五五** 夫わが肉は眞の食物[クヒモノ]、わ
my blood is drink indeed. が血は眞[マコト]の飲物[ノミモノ]な
り。
- 56 He that eateth my flesh and **五六** わが肉をくらひ我が血をのむ者
drinketh my blood abideth in me, は、我に居り、我もまた彼に居る。
- 57 As the living Father sent me, and **五七** 活ける父の我をつかはし、我の
I live because of the Father; so he
父によりて活くるごとく、我をく
that eateth me, he also shall live
らふ者も我によりて活くべし。
- 58 This is the bread which came **五八** 天より降[クダ]リしパンは、先祖
down out of heaven: not as the
たちが食ひてなほ死に如きもの
fathers ate, and died; he that eateth
にあらず、此のパンを食ふものは
this bread shall live for ever. 永遠に活きん』
- 59 These things said he in the **五九** 此等のことはイエス、カペナウ
synagogue, as he taught in
ムにて教ふるとき、會堂にて言ひ
Capernaum. 給ひしなり。
- 60 Many therefore of his disciples, **六〇** 弟子たちの中おほくの者こ
when they heard *this*, said, This is
れを開きて言ふ、『こは甚だしき言
a hard saying; who can hear it? なるかな、誰か能く聴き得べき』
- 61 But Jesus knowing in himself that **六一** イエス弟子たちの之に就きて咄
his disciples murmured at this, said
くを自ら知りて言ひ給ふ、『このこ
unto them, Doth this cause you to
とは汝らを誤[ツマツ]かするか。
- 62 What then if ye should behold **六二** さらば人の子のもとに居りし處に
the Son of man ascending where he
昇るを見ば如何に。
- 63 It is the spirit that giveth life; the **六三** 活[イカ]すものは靈なり、肉は益
flesh profiteth nothing: the words
する所なし、わが汝らに語りし言
that I have spoken unto you are [コト]は、靈なり、生命なり。

spirit, and are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.

65 And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.

66 Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?

68 Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we have believed and know that thou art the Holy One of God.

70 Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?

71 Now he spake of Judas the son of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, being one of the twelve.

六四 されど汝らの中に信ぜぬ者どもあり』イエス初より、信ぜぬ者どもは誰、おのれを賣る者は誰なるかを知り給へるなり。

六五 かくて言ひたまふ『この故に我ききに汝らに告げて、父より賜はりたる者ならずば我に來るを得ずと言ひしなり』

六六 ここにおいて、弟子たちのうち多くの者かへり去りて、復イエスと共に歩まざりき。

六七 イエス十二弟子に言ひ給ふ、『なんぢらも去らんとするか』

六八 シモン・ペテロ答ふ『主よ、われら誰にゆかん、永遠の生命の言は汝にあり。』

六九 又われらは信じかつ知る、なんぢは神の聖者[シャウヤ]なり』

七〇 イエス答へ給ふ、『われ汝ら十二人を選びしにあらずや、然るに汝らの中の一人は惡魔なり』

七一 イスカリオテのシモンの子ユダを指して言ひ給へるなり、彼は十二弟子の一人なれど、イエスを賣らんとする者なり。

CHAPTER 7

1 And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judæa, because the Jews sought to kill him.

2 Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may behold thy works which thou doest.

4 For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be

第七章

一 この後イエス、ガリラヤのうちを巡り給ふ、ユダヤ人の殺さんとするに因りて、ユダヤのうちを巡ることを欲し給はぬなり。

二 ユダヤ人の假廬[カリホ]の祭ちかづきたれば、

三 兄弟たちイエスに言ふ、『なんぢの行ふ業[ワザ]を弟子たちにも見せんために、此處を去りてユダヤに往け。』

四 誰にても自ら顯れんことを求めて、隠[ヒッカ]に業をなす者なし。汝

- known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world.
- 5 For even his brethren did not believe on him.
- 6 Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready.
- 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil.
- 8 Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled.
- 9 And having said these things unto them, he abode *still* in Galilee.
- 10 But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.
- 11 The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?
- 12 And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.
- 13 Yet no man spake openly of him for fear of the Jews.
- 14 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
- 15 The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
- 16 Jesus therefore answered them, and said, My teaching is not mine, but his that sent me.
- 17 If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching,
- これらの事を爲すからには、己を世にあらはせ』
- 五 その兄弟たちもイエスを信ぜぬ故なり。
- 六 ここにイエス言ひ給ふ、『わが時はいまだ到らず、汝らの時は常に備[ソナハ]れり。
- 七 世は汝らを憎むこと能はねど我を憎む、我は世の所作[シワデ]の悪しきを證すればなり。
- 八 なんぢら祭[マツリ]に上れ、わが時いまだ満たねば、我は今この祭にのぼらず』
- 九 かく言ひて尙ガリラヤに留り給ふ。
- 一〇 而して兄弟たちの祭にのぼりたる後、あらはならで潜[シノ]びやかに上り給ふ。
- 一一 祭にあたりユダヤ人らイエスを尋ねて『かれは何處に居るか』と言ふ。
- 一二 また群衆のうちに囁[ササヤ]く者おほくありて、或は『イエスは善き人なり』といひ、或は『いな、群衆を惑すなり』と言ふ。
- 一三 されどユダヤ人を懼るるに因りて、誰もイエスのことを公然[オホヤケ]に言はず。
- 一四 祭も、はや半[ナカバ]となりし頃、イエス宮にのぼりて教へ給へば、
- 一五 ユダヤ人あやしみて言ふ、『この人は學びし事なきに、如何にして書を知るか』
- 一六 イエス答へて言ひ給ふ、『わが教はわが教にあらず、我を遣し給ひし者の教なり。』
- 一七 人もし御意[ミココロ]を行はんと欲せば、此の教の神よりか、我が

whether it is of God, or *whether* I speak from myself. 己より語るかを知らん。

ヨハネ傳

第七章 一八節—二八節

- 18 He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. 一八 己より語るものは己の榮光をもとむ、己を遣しし者の榮光を求むる者は眞なり、その中[ウチ]に不義なし。
- 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you doeth the law? Why seek ye to kill me? 一九 モーセは汝らに律法を與へしにあらずや、されど汝等のうちに律法を守る者なし。汝ら何ゆゑ我を殺さんとするか]
- 20 The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee? 二〇 群衆こたふ、『なんぢは惡鬼に憑かれたり、誰が汝を殺さんとするぞ』
- 21 Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof. 二一 イエス答へて言ひ給ふ、『われ一つの業[ワザ]をなしたれば、汝等みな怪しめり。
- 22 Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man. 二二 モーセは汝らに割禮[カッレイ]を命じたり(これはモーセより起りしとにあらず、先祖より起りしなり)この故に汝ら安息日にも人に割禮を施す。
- 23 If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath? 二三 モーセの律法の廢[スタ]らぬために、安息日に人の割禮を受くる事あらば、何ぞ安息日に人の全身を健[スコヤ]かにせしとて我を怒るか。
- 24 Judge not according to appearance, but judge righteous judgment. 二四 外貌[ウハベ]によりて審くな、正しき審判[サバキ]にて審け]
- 25 Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill? 二五 ここにエルサレムの或人々いふ、『これは人々の殺さんとする者ならずや。
- 26 And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ? 二六 視よ、公然[オホヤク]に語るに、之に對して何をも言ふ者なし、司たちは此の人のキリストたるを眞に認めしならんか。
- 27 Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is. 二七 されど我らは此の人の何處よりかを知る、キリストの來る時には、その何處よりかを知る者なし]
- 28 Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know 二八 ここにイエス宮にて教へつつ呼はりて言ひ給ふ、『なんぢら我を知

- me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
- 29 I know him; because I am from him, and he sent me.
- 30 They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.
- 31 But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?
- 32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.
- 33 Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.
- 34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.
- 35 The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?
- 36 What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come?
- 37 Now on the last day, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink.
- 38 He that believeth on me, as the
- り、亦わが何處よりかを知る。されど我は己より來るにあらず、眞[マコト]の者ありて我を遣し給へり。汝らは彼を知らず、
- 三九 我は彼を知る。我は彼より出で、彼は我を遣し給ひしに因りてなり』
- 四〇 ここに人々イエスを捕へんと謀りたれど、彼の時いまだ到らぬ故に手出[テダシ]する者なかりき。
- 四一 かくて群衆のうち多くの人々イエスを信じて『キリスト來るとも、此の人の行ひしより多く徴[シルシ]を行はんや』と言ふ。
- 四二 イエスにつきて群衆のかく囁[ササヤ]くことパリサイ人の耳に入りたれば、祭司長・パリサイ人ら彼を捕へんとて下役どもを遣ししに、
- 四三 イエス言ひ給ふ『我なほ暫く汝らと偕に居り、而してのち我を遣し給ひし者の御許に往く。』
- 四四 汝ら我を尋ねん、されど逢はざるべし、汝等わが居る處に往くこと能はず』
- 四五 ここにユダヤ人ら互に言ふ『この人われらの逢ひ得ぬいづこに往かんとするか、ギリシヤ人のうちに散りをる者に往きて、ギリシヤ人を教へんとするか。』
- 四六 その言に「なんぢら我を尋ねん、然れど逢はざるべし、汝ら我がをる處に往くこと能はず」と云へるは何ぞや』
- 四七 祭の終の大なる日にイエス立ちて呼はりて言ひたまふ『人もし渴か 我に來りて飲め。』
- 四八 我を信ずる者は、聖書に云へる

scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.

ヨ 39 But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet *given*; because Jesus was not yet glorified.

40 Some of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?

43 So there arose a division in the multitude because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?

46 The officers answered, Never man so spake.

47 The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray?

48 Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?

49 But this multitude that knoweth not the law are accursed.

50 Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them),

51 Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth?

ごとく、その腹より活ける水、川となりて流れ出づべし』

三九 これは彼を信ずる者の受けんとする御霊[ミタ]を指して言ひ給ひしなり。イエス未だ榮光を受け給はざれば、御霊いまだ降らざりしなり。

四〇 此等の言をききて群衆のうちの或人は『これ眞にかの預言者なり』といひ、

四一 或人は『これキリストなり』と言ひ、又ある人は『キリストいかにガリラヤより出でんや、

四二 聖書に、キリストはダビデの裔またダビデの居りし村ベツレヘムより出づと云へるならずや』と言ふ。

四三 斯くイエスの事によりて、群衆のうちに紛争[アラヒ]おこりたり。

四四 その中[ナカ]には、イエスを捕へんと欲する者もありしが、手出す者なかりき。

四五 而して下役[シヤク]ども、祭司長・パリサイ人らの許に歸りたれば、彼ら問ふ、『なに故かれを曳き來らぬか』

四六 下役ども答ふ、『この人の語るとく語りし人は未だなし』

四七 パリサイ人等これに答ふ、『なんぢらも惑されしか、

四八 司たち又はパリサイ人のうちに、一人だに彼を信ぜし者ありや、

四九 律法を知らぬこの群衆は詛[ノロ]はれたる者なり』

五〇 彼等のうちの一人に近ききにイエスの許に來りしニコデモ答ふ、

五一 『われらの律法は、先その人に聽き、その爲すところを知るにあらずば、審く事をせんや』

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet.

53 [And they went every man unto his own house:

五二 かれら答へて言ふ、『なんぢもガリラヤより出でしか、査[シラ]べ見よ、預言者はガリラヤより起る事なし』

五三 *『斯くておのおの己が家に歸れり。』

CHAPTER 8

第 八 章

1 but Jesus went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst,

4 they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act.

5 Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?

6 And this they said, trying him, that they might have *whereof* to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.

7 But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.

9 And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.

10 And Jesus lifted up himself, and

一 イエス、オリブ山にゆき給ふ。

二 夜明[ヨアケ]ごろ、また宮に入りしに、民みな御許に來りたれば、坐して教へ給ふ。

三 ここに學者・パリサイ人ら、姦淫のとき捕へられたる女を連れきたり、眞中[マナカ]に立ててイエスに言ふ。

四 『師よ、この女は姦淫のをり、そのまま捕へられたるなり。』

五 モーセは律法に、斯かる者を石にて撃つべき事を我らに命じたるが、汝は如何に言ふか』

六 かく云へるはイエスを試みて訴ふる種を得んとてなり。イエス身を屈め、指にて地に物書き給ふ。

七 かれら問ひて止まざれば、イエス身を起して『なんぢらの中[ウチ]、罪なき者まづ石を擲[ナゲ]て』と言ひ、

八 また身を屈[カガ]めて地に物書きたまふ。

九 彼等これを開きて良心に責められ、老人[トシヨリ]をはじめ若き者まで一人一人いでゆき、唯イエスと中に立てる女とのみ遺れり。

一〇 イエス身を起して、女のほかに

said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?

誰も居らぬを見て言ひ給ふ、『をんなよ、汝を訴へたる者どもは何處にをるぞ。汝を罪する者なきか』

ヨハネ傳 11 And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.]

一 女いふ『主よ、誰もなし』イエス言ひ給ふ『われも汝を罪せじ。往け、この後ふたたび罪を犯すな』

第八章 一一節 二〇節 12 Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.

二 かくてイエスまた人々に語りて言ひ給ふ『われは世の光なり、我に従ふ者は暗き中を歩まず、生命[イノチ]の光を得べし』

一一節 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.

三 パリサイ人ら言ふ『なんぢは己につきて證[アカシ]す、なんぢの證は眞ならず』

14 Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.

四 イエス答へて言ひ給ふ『われ自ら己につきて證すとも、我が證は眞なり、我は何處より來り何處に往くを知る故なり。汝らは我が何處より來り、何處に往くを知らず。』

15 Ye judge after the flesh; I judge no man,

五 なんぢらは肉によりて審く、我は誰をも審かず。

16 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

六 されど我もし審かば、我が審判[サバミ]は眞なり、我は一人ならず、我と我を遣し給ひし者と偕なるに因る。

17 Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.

七 また汝らの律法に、二人の證は眞なりと録されたり。

18 I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

八 我みづから己につきて證をなし、我を遣し給ひし父も我につきて證をなし給ふ』

19 They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.

九 ここに彼ら言ふ『なんぢの父は何處にあるか』イエス答へ給ふ『なんぢらは我をも我が父をも知らず、我を知りしならば、我が父をも知りしならん』

20 These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come.

一〇 イエス宮の内にて教へし時、これらの事を養錢函の傍らにて語り給ひしが、彼[カレ]の時いまだ到らぬ故に、誰も捕ふる者なかりき。

- 21 He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come. 二一 かくてまた人々に言ひ給ふ『われ往く、なんぢら我を尋ねん。されど己が罪のうちに死なん。わが往くところに汝ら來ること能はず』
- 22 The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come? 二二 ユダヤ人ら言ふ『わが往く處に汝ら來ること能はず』と云へるは、自殺せんとてか』
- 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. 二三 イエス言ひ給ふ『なんぢらは下[シタ]より出で、我は上[ウヘ]より出づ、汝らは此の世より出で、我はこの世より出でず。』
- 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am *he*, ye shall die in your sins. 二四 之によりて我なんぢらは己が罪のうちに死なんと云へるなり。汝等もし我の夫[ソレ]なるを信ぜずば、罪のうちに死ぬべし』
- 25 They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning. 二五 彼ら言ふ『なんぢは誰なるか』イエス言ひ給ふ『われは正[マサ]しく汝らに告げ來りし所の者なり。』
- 26 I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world. 二六 われ汝らに就きて語るべきこと審くべきこととし、而して我を遣し給ひし者は眞なり、我は彼に聽きしその事を世に告ぐるなり』
- 27 They perceived not that he spake to them of the Father. 二七 これは父をさして言ひ給へるを、彼らは悟らざりき。』
- 28 Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and that I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things. 二八 ここにイエス言ひ給ふ『なんぢら人の子を擧げしもの、我の夫なるを知り、又わが己によりて何事をも爲さず、ただ父の我に教へ給ひしごとく、此等のことを語りたるを知らん。』
- 29 And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him. 二九 我を遣し給ひし者は、我とともに在す。我つねに御意に適ふことを行ふによりて、我を獨おき給はず』
- 30 As he spake these things, many believed on him. 三〇 此等のことを語り給へるとき、多くの人々イエスを信じたり。』
- 31 Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye 三一 ここにイエス己を信じたるユダヤ人に言ひたまふ『汝等もし

- abide in my word, *then* are ye truly my disciples;
- 32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
- 33 They answered unto him, We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
- 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bond-servant of sin.
- 35 And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.
- 36 If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.
- 37 I know that ye are Abraham's seed; yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you.
- 38 I speak the things which I have seen with my Father: and ye also do the things which ye heard from your father.
- 39 They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
- 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham.
- 41 Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, *even* God.
- 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for
- 常に我が言に居らば、眞にわが弟子なり。
- 三二 また眞理[シシリ]を知らん、而して眞理は汝らに自由[ジイウ]を得さすべし』
- 三三 かれら答ふ、『われらはアブラハムの裔[スエ]にして、未だ人の奴隷となりし事なし。如何なれば「なんぢら自由を得べし」と言ふか』
- 三四 イエス答へ給ふ、『まことに誠に汝らに告ぐ、すべて罪を犯す者は罪の奴隷なり。』
- 三五 奴隷はとこしへに家に居らず、子は永遠に居るなり。
- 三六 この故に子もし汝らに自由を得させば、汝ら實に自由とならん。
- 三七 我は汝らがアブラハムの裔なるを知る、されど我が言なんぢらの衷に留らぬ故に、我を殺さんと謀る。
- 三八 我はわが父の許にて見しことを語り、汝らは又なんぢらの父より聞きしことを行ふ』
- 三九 かれら答へて言ふ、『われらの父はアブラハムなり』イエス言ひ給ふ、『もしアブラハムの子ならば、アブラハムの業[ワザ]*をなさん。』
- 四〇 然るに汝らは今、神より聴きたる眞理を汝らに告ぐる者なる我を殺さんと謀る。アブラハムは斯かることを爲さざりき。
- 四一 汝らは汝らの父の業を爲すなり』かれら言ふ、『われら淫行によりて生れず、我らの父はただ一人[ヒトリ]、即ち神なり』
- 四二 イエス言ひたまふ、『神もし汝らの父ならば、汝ら我を愛せん、わ

- I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me.
- 43 Why do ye not understand my speech? *Even* because ye cannot hear my word.
- 44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.
- 45 But because I say the truth, ye believe me not.
- 46 Which of you convicteth, me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?
- 47 He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear *them* not, because ye are not of God.
- 48 The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?
- 49 Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.
- 50 But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
- 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death.
- 52 The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death.
- 53 Art thou greater than our father
- れ神より出でて來ればなり。我は己より來るにあらず、神われを遣し給へり。
- 四三 何故わが語ることを悟らぬか、是わが言をきくこと能はぬに因る。
- 四四 汝らは己が父惡魔より出でて、己が父の慾を行はんことを望む。彼は最初[ハジメ]より人殺なり、また眞その中になき故に眞に立たず、彼は虚偽[イツハリ]をかたる毎に己より語る、それは虚偽者[イツハリモノ]にして虚偽の父なればなり。
- 四五 然るに我は眞を告ぐるによりて、汝ら我を信ぜず、
- 四六 汝等のうち誰か我を罪ありとして責め得る。われ眞を告ぐるに、我を信ぜぬは何故ぞ。
- 四七 神より出づる者は神の言をきく、汝らの聽かぬは神より出でぬに因る』
- 四八 ユダヤ人こたへて言ふ、『なんぢはサマリヤ人にて惡鬼に憑かれたる者なりと、我らが云へるは宜[ツベ]ならずや』
- 四九 イエス答へ給ふ、『われは惡鬼に憑かれず、反つて我が父を敬ふ、なんぢらは我を輕んず。』
- 五〇 我はおのれの榮光を求めず、之を求めかつ審判[サバ]し給ふ者あり。
- 五一 誠にまことに汝らに告ぐ。人もし我が言を守らば、永遠に死を見ざるべし』
- 五二 ユダヤ人いふ、『今ぞなんぢが惡鬼に憑かれたるを知る。アブラハムも預言者たちも死にたり、然るに汝は「人もし我が言を守らば、永遠に死を味はざるべし」と云ふ。』
- 五三 汝われらの父アブラハムよりも

Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God;

55 and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.

57 The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am.

59 They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.

CHAPTER 9

1 And as he passed by, he saw a man blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind?

3 Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can

大なるか、彼は死に、預言者たちも死にたり、汝はおのれを誰とするか』

五四 イエス答へたまふ『我もし己に榮光を歸せば、我が榮光は空し。我に榮光を歸する者は我が父なり。即ち汝らが己の神と稱ふる者なり。

五五 然るに汝らは彼を知らず、我は彼を知る。もし彼を知らずと言はば、汝らの如く偽者〔イツハリモノ〕たるべし。されど我は彼を知り、且その御言を守る。

五六 汝らの父アブラハムは、我が日を見んとて楽しみ且これを見て喜べり』

五七 ユダヤ人いふ、『なんぢ未だ五十歳にもならぬにアブラハムを見しか』

五八 イエス言ひ給ふ、『まことに誠に汝らに告ぐ、アブラハムの生れいでぬ前〔サキ〕より我は在るなり』

五九 ここに彼ら石をとりてイエスに擲〔ナゲツ〕たんとしたるに、イエス隠れて宮を出で給へり。

第 九 章

一 イエス途往くとき、生れながらの盲人〔メシヒ〕を見給ひたれば、

二 弟子たち問ひて言ふ、『ラビ、この人の盲目〔メシヒ〕にて生れしは、誰の罪によるぞ、己のか、親のか』

三 イエス答へ給ふ、『この人の罪にも親の罪にもあらず、ただ彼の上に神の業〔ワザ〕の顯れん爲なり。

四 我を遣し給ひし者の業を我ら晝の間〔ウチ〕になさざる可からず。夜きたらん、その時は誰も働くこと

work.

- 5 When I am in the world, I am the light of the world.
- 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,
- 7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing.
- 8 The neighbors therefore, and they that saw him aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he that sat and begged?
- 9 Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am *he*.
- 10 They said therefore unto him, How then were thine eyes opened?
- 11 He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight.
- 12 And they said unto him, Where is he? He saith, I know not.
- 13 They bring to the Pharisees him that aforetime was blind.
- 14 Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
- 15 Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see.
- 16 Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God,

能はず。

- 五 われ世にをる間は世の光なり』
- 六 かく言ひて地に唾〔ツバキ〕し、唾にて泥をつくり、之を盲人の目にぬりて言ひ給ふ。
- 七 『ゆきてシロアム（釋けば遣されたる者）の池にて洗へ』乃ちゆきて洗ひたれば、見ゆることを得て歸れり。
- 八 ここに隣人〔トナリヒト〕および前に彼の乞食〔コツジキ〕なるを見し者ども言ふ『この人は坐して物乞ひみたるにあらずや』
- 九 或人は『夫なり』といひ、或人は『否、ただ似たるなり』といふ。かの者『われは夫なり』と言ひたれば、
- 一〇 人々いふ、『さらば汝の目は如何にして開〔ア〕きたるか』
- 一一 答ふ、『イエスといふ人、泥をつくり我が目に塗りて言ふ、「シロアムに往きて洗へ」と、乃ち往きて洗ひたれば、物見ることを得たり』
- 一二 彼ら『その人は何處に居るか』と言へば『知らず』と答ふ。
- 一三 人々さきに盲目なりし者をパリサイ人らの許に連れきたる。
- 一四 イエスの泥をつくりて其の人の目をあけし日は安息日なりき。
- 一五 パリサイ人らも亦いかにして物見ることを得しかと問ひたれば、彼いふ『かの人わが目に泥をぬり、我これを洗ひて見ゆることを得たり』
- 一六 パリサイ人の中なる或人は『かの人、安息日を守らぬ故に、神よ

because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was a division among them.

17 They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.

18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.

22 These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.

25 He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 They said therefore unto him,

り出でし者にあらず』と言ひ、或人は『罪ある人いかで斯かる徴[シルシ]をなし得んや』と言ひて互に相争ひたり。

一七 ここにまた盲目なりし人に言ふ『なんぢの目をあけしに因り、汝は彼に就きて如何にいふか』彼いふ『預言者なり』

一八 ユダヤ人ら、彼が盲人なりしに見ゆるやうになりしことを、未だ信ぜずして、目の開きたる人の兩親[フタオヤ]を呼び、

一九 問ひて言ふ『これは盲目にて生れしと言ふ汝らの子なりや、さらば今いかにして見ゆるか』

二〇 兩親こたへて言ふ『かれの我が子なることと、盲目にて生れたる事とを知る。

二一 さてど今いかにして見ゆるかを知らず、又その目をあけしは誰なるか、我らは知らず、彼に問へ、年長[トシタ]けたれば自ら己がことを語らん』

二二 兩親のかく言ひしはユダヤ人を懼れたるなり。ユダヤ人ら相議[アヒハカ]りて『若しイエスをキリストと言ひ顯す者あらば、除名すべし』と定めたるに因る。

二三 兩親の『かれ年長けたれば彼に問へ』と云へるは此の故なり。

二四 かれら盲目なりし人を再び呼びて言ふ『神に榮光を歸せよ、我等はかの人の罪人[ツミビト]たるを知る』

二五 答ふ『かれ罪人なるか、我は知らず、ただ一つの事をしる、即ち我さきに盲目たりしが、今見ゆることを得たる是なり』

二六 彼ら言ふ『かれは汝に何をなし

What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?

28 And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.

29 We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and yet he open mine eyes.

31 We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth.

32 Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.

33 If this man were not from God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?

37 Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

しか、如何にして目をあけしか』

ニセ 答ふ、『われ既に汝らに告げたれど聴かざりき。何ぞまた聴かんとするか、汝らもその弟子とならんことを望むか』

ニハ かれら罵りて言ふ、『なんぢは其の弟子なり、我等はモーセの弟子なり。』

ニ九 モーセに神の語り給ひしことを知れど、此の人の何處よりかを知らず』

ニ〇 答へて言ふ、『その何處よりかを知らずとは怪しき事なり、彼わが目をあけしに。』

ニ一 神は罪人〔ツミヒト〕に聴き給はねど、敬虔〔クイケン〕にして御意をおこなふ人に聴き給ふことを我らは知る。

ニ二 世の太初〔ハジメ〕より、盲目にて生れし者の目をあけし人あるを聞きし事なし。

ニ三 かの人もし神より出でずば、何事をも爲し得ざらん』

ニ四 かれら答へて、『なんぢ全く罪のうちに生れながら、我らを教ふるか』と言ひて、遂に彼を追ひ出せり。

ニ五 イエスその追ひ出されしことを聞き、彼に逢ひて言ひ給ふ、『なんぢ人の子を信ずるか』

ニ六 答へて言ふ、『主よ、それは誰なる乎、われ信ぜまほし』

ニ七 イエス言ひ給ふ、『なんぢ彼を見たり、汝と語る者は夫なり。』

ニ八 ここに彼『主よ、我は信ず』といひて拜せり。

39 And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind.

40 Those of the Pharisees who were with him heard these things and said unto him, Are we also blind?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.

CHAPTER 10

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

三九 イエス言ひ給ふ、『われ審判[サバ]の爲にこの世に來れり。見えぬ人は見え、見ゆる人は盲目とならん爲なり』

四〇 パリサイ人の中イエスと共に居りし者、これを聞きて言ふ、『我らも盲目なるか』

四一 イエス言ひ給ふ、『もし盲目なりしならば、罪なかりしならん、されど見ゆと言ふ、汝らの罪は遺れり。』

第一〇章

一 『まことに誠に汝らに告ぐ、羊の樵[ナリ]に門より入らずして、他[ホカ]より越ゆる者は、盗人なり、強盜なり。』

二 門より入る者は、羊の牧者[ヒツジカヒ]なり。

三 門守[カドモリ]は彼のために開き、羊はその聲をきき、彼は己の羊の名を呼びて牽きいだす。

四 悉とく其の羊をいだしし時、これに先だちゆく、羊その聲を知るによりて従ふなり。

五 他の者には従はず、反つて逃ぐ、他の者どもの聲を知らぬ故なり』

六 イエスこの譬を言ひ給へど、彼らその何事をかたり給ふかを知らざりき。

七 この故にイエス復いひ給ふ、『まことに誠に汝らに告ぐ、我は羊の門なり。』

八 すべて我より前に來りし者は、盗人なり、強盜なり、羊は之に聽かざりき。

- 9 I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.
- 10 The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have it abundantly.
- 11 I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.
- 12 He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth them:
- 13 he fleeth because he is a hireling, and careth not for the sheep.
- 14 I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me,
- 15 even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.
- 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and they shall become one flock, one shepherd.
- 17 Therefore doth the Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.
- 18 No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.
- 19 There arose a division again among the Jews because of these
- 九 我は門なり、おほよそ我によりて入る者は救はれ、かつ出入[デイル]をなし、草を得べし。
- 一〇 盗人のきたるは盗み、殺し、亡きんとするの他なし。わが来るは羊に生命[イノチ]を得しめ、かつ豊に得しめん爲なり。
- 一一 我は善き牧者[ヒツジカシ]なり、善き牧者は羊のために生命を捨つ。
- 一二 牧者ならず、羊も己がものならぬ雇人[ヤトヒト]は豺狼[オホカミ]のきたるを見れば羊を棄てて逃ぐ、——豺狼は羊をうばひ且ちらす、——
- 一三 彼は雇人にてその羊を顧みぬ故なり。
- 一四 我は善き牧者にして、我がものを、我がものは我を知る。
- 一五 父の我を知り、我の父を知るが如し、我は羊のために生命を捨つ。
- 一六 我には亦この檻のものならぬ他の羊あり、之をも導かざるを得ず、彼らは我が聲をきかん、遂に一つの群ひとりの牧者となるべし。
- 一七 之によりて父は我を愛し給ふ、それは我ふたび生命を得んために生命を捨つる故なり。
- 一八 人これを我より取るにあらず、我みづから捨つるなり。我け之をすつる權あり、復これを得る權あり、我この命令をわが父より受けたり』
- 一九 これらの言によりて復ユダヤ人のうちに紛争[アラツヒ]おこり、

words.

20 And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him? 二〇 その中なる多くの者いふ、『かれは悪魔に憑かれて氣狂へり、何ぞ之にきくか』

21 Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind? 二一 他の者ども言ふ『これは悪鬼に憑かれたる者の言にあらず、悪鬼は盲人の目をあけ得んや』

22 And it was the feast of the dedication at Jerusalem: 二二 その頃エルサレムに宮潔

23 it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon's porch. 二三 イエス宮の内、ソロモンの廊を歩きたまふに、

24 The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly. 二四 ユダヤ人ら之を取圍〔トリカ〕みて言ふ、『何時まで我らの心を惑はしむるか、汝キリストならば明白〔アラハ〕に告げよ』

25 Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father's name, these bear witness of me. 二五 イエス答へ給ふ、『われ既に告げたれど汝ら信ぜず、わが父の名によりて行ふわざは、我に就きて證す。』

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep. 二六 されど汝らは信ぜず、我が羊ならぬ故なり。

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: 二七 わが羊はわが聲をきき、我は彼らを知り、彼らは我に従ふ。

28 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand. 二八 我かれらに永遠の生命を與ふれば、彼らは永遠に亡ぶることなく、又かれらを我が手より奪ふ者あらじ。

29 My Father, who hath given *them* unto me, is greater than all; and no one is able to snatch *them* out of the Father's hand. 二九 彼らを我にあたへ給ひし我が父は、一切〔スベテ〕のものよりも大なれば、誰にても父の御手よりは奪ふこと能はず。

30 I and the Father are one. 三〇 我と父とは一つなり』

31 The Jews took up stones again to stone him. 三一 ユダヤ人また石を取りあげてイエスを撃たんとす。

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me? 三二 イエス答へ給ふ、『われは父によりて多くの善き業〔ワザ〕を汝らに示したり、その孰〔イヅレ〕の業ゆゑに我を石にて撃たんとするか』

33 The Jews answered him, For a 三三 ユダヤ人こたふ、『なんぢを石に

good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),

36 say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.

39 They sought again to take him: and he went forth out of their hand.

40 And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode.

41 And many came unto him; and they said, John indeed did no sign: but all things whatsoever John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

て撃つは善きわざの故ならず、瀆言[ケガシト]の故にして、なんぢ人なるに已を神とする故なり』

三四 イエス答へ給ふ、『なんぢらの律法に「われ言ふ、汝らは神なり」と録[シル]されたるに非ずや。

三五 かく神の言を賜はりし人々を神と云へり。聖書は廢[ヌク]るべきにあらず。

三六 然るに父の潔め別ちて世に遣し給ひし者が「われは神の子なり」と言へばとて、何ぞ「瀆言を言ふ」といふか。

三七 もし我が父のわざを行はずば、我を信ずな。

三八 もし行はば、假令われを信ぜずとも、その業を信ぜよ。さらば父の我にをり、我の父に居ることを知りて悟らん』

三九 かれら復イエスを捕へんとせしが、その手より脱れて去り給へり。

四〇 かくてイエス復ヨルダンの彼方、ヨハネの最初にバプテスマを施したる處にいたり、其處にとどまり給ひしが、

四一 多くの人みもとに來りて『ヨハネは何の徴[シルシ]をも行はざりしかど、この人に就きてヨハネの言ひし事は、ことごとく眞なりき』と言ふ。

四二 而して多くの人かしこにてイエスを信じたり。

ヨ
ハ
ネ
傳

第一〇章
三四節—第一章
二節

CHAPTER 11

1 Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.

2 And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair,

第一一章

一 ここに病める者あり、ラザロと云ふ、マリヤとその姉妹マルタとの村ベタニヤの人なり。

二 此のマリヤは主に香油[ニホヒアブラ]をぬり、頭髮[カミノケ]にて御足を拭ひし者にして、病めるラザロ

whose brother Lazarus was sick.

3 The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.

7 Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judæa again.

8 The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.

11 These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.

13 Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.

14 Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye

はその兄弟なり。

三 姉妹ら人をイエスに遣して『主、視よ、なんぢの愛し給ふもの病めり』と言はしむ。

四 之を開きてイエス言ひ給ふ『この病は死に至らず、神の榮光のため、神の子のこれに由りて榮光を受けんためなり』

五 イエスはマルタと、その姉妹と、ラザロとを愛し給へり。

六 ラザロの病みたるを聞きて、その居給ひし處になほ二日とどまり、

七 而してのち弟子たちに言ひ給ふ『われら復ユダヤに往くべし』

八 弟子たち言ふ『ラビ、この程もユダヤ人、なんぢを石にて撃たんとせしに、復かしこに往き給ふか』

九 イエス答へたまふ『一日[ニチ]に十二時[トキ]あるならずや、人もし晝あるかば、此の世の光を見るゆゑに蹢くことなし。

一〇 夜あるかば、光その人になき故に蹢くなり』

一一 かく言ひて復その後いひ給ふ『われらの友ラザロ眠れり、されど我よび起さん爲に往くなり』

一二 弟子たち言ふ『主よ、眠れるならば癒ゆべし』

一三 イエスは彼が死にたることを言ひ給ひしなれど、弟子たちは寝ねて眠れるを言ひ給ふと思へるなり。

一四 ここにイエス明白[アラハ]に言ひ給ふ『ラザロは死にたり。』

一五 我かしこに居らざりし事を汝等のために喜ぶ。汝等をして信ぜし

- may believe; nevertheless let us go unto him.
- 16 Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.
- 17 So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.
- 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off;
- 19 and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.
- 20 Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house.
- 21 Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
- 22 And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.
- 23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
- 24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
- 25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live;
- 26 and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?
- 27 She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, *even* he that cometh into the world.
- めんとなり。されど我ら今その許に往くべし』
- 一六 デドモと稱ふるトマス、他の弟子たちに言ふ、『われらも往きて彼と共に死ぬべし』
- 一七 さてイエス來り見給へば、ラザロの墓にあること既に四日なりき。
- 一八 ベタニヤはエルサレムに近くして、二十五丁ばかりの距離〔ヘダリ〕なるが、
- 一九 數多のユダヤ人、マルタとマリヤとをその兄弟の事につき慰めんとて來れり。
- 二〇 マルタはイエス來給ふと聞きて出で迎へたれど、マリヤはなほ家に坐し居たり。
- 二一 マルタ、イエスに言ふ、『主よ、もし此處に在ししならば、我が兄弟は死なざりしものを。』
- 二二 さてど今にても我は知る、何事を神に願ひ給ふとも、神は與へ給はん』
- 二三 イエス言ひ給ふ、『なんぢの兄弟は甦へるべし』
- 二四 マルタ言ふ、『をはりの日、復活〔ヨミガヘリ〕のときに甦へるべきを知る。』
- 二五 イエス言ひ給ふ、『我は復活なり、生命なり、我を信ずる者は死ぬとも生きん。』
- 二六 凡そ生きて我を信ずる者は、永遠に死なざるべし。汝これを信ずるか』
- 二七 彼いふ、『主よ然り、我なんぢは世に來るべきキリスト、神の子なりと信ず』

- 28 And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is here, and calleth thee. 二八 かき言ひて後、ゆきて竊にその姉妹マリヤを呼びて『師きたりて汝を呼びたまふ』と言ふ。
- 29 And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him. 二九 マリヤ之をきき、急ぎ起ちて御許に往けり。
- 30 (Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.) 三〇 イエスは未だ村に入らず、尙マルタの迎へし處に居給ふ。
- 31 The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there. 三一 マリヤと共に家に居りて慰め居たるユダヤ人、その急ぎ立ちて出でゆくを見、かれは歎かんとて墓に往くと思ひて後に隨へり。
- 32 Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. 三二 かくてマリヤ、イエスの居給ふ處にいたり、之を見てその足下〔リシモト〕に伏し、『主よ、もし此處に在ししならば、我が兄弟は死なざりしものを』と言ふ。
- 33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, 三三 イエスカれが泣き居り、共に來りしユダヤ人も泣き居るを見て、心を傷〔イタ〕め悲しみて言ひ給ふ、
- 34 and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see. 三四 『かれを何處に置きしか』彼ら言ふ、『主よ、來りて見給へ』
- 35 Jesus wept. 三五 イエス涙をながし給ふ。
- 36 The Jews therefore said, Behold how he loved him! 三六 ここにユダヤ人ら言ふ、『視よ、いかばかり彼を愛せしぞや』
- 37 But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that his man also should not die? 三七 その中の或者ども言ふ、『盲人の目をあけし此の人にして、彼を死なざらしむること能はざりしか』
- 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it. 三八 イエスまた心を傷めつつ墓にいたり給ふ。墓は洞〔ホウ〕にして石を置きて塞〔フサ〕げり。
- 39 Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by 三九 イエス言ひ給ふ『石を除〔ノ〕けよ』死にし人の姉妹マルタ言ふ『主よ、彼ははや臭し、四日を經たれ

this time the body decayeth; for he hath been *dead* four days.

ばなり』

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God?

四〇 イエス言ひ給ふ『われ汝に、もし信ぜば神の榮光を見んと言ひしにあらずや』

41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.

四一 ここに人々石を除けたり。イエス目を舉げて言ひたまふ『父よ、我にきき給ひしを謝す。』

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.

四二 常にきき給ふを我は知る。然るに斯く言ふは、傍らに立つ群衆の爲にして、汝の我を遣し給ひしことを之に信ぜしめんとてなり』

43 And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

四三 斯く言ひてのち、聲高く『ラザロよ、出できたれ』と呼はり給へば、

44 He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

四四 死にしもの布にて足と手とを巻かれたるまま出で来る、顔も手拭にて包まれたり。イエス『これを解きて往かしめよ』と言ひ給ふ。

45 Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him.

四五 かくてマリヤの許に來りて、イエスの爲し給ひし事を見たる多くのユダヤ人、かれを信じたりしが、

46 But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.

四六 或者はパリサイ人に往きて、イエスの爲し給ひし事を告げたり。

47 The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.

四七 ここに祭司長・パリサイ人ら議會を開きて言ふ『われら如何に爲すべきか、此の人おほくの徴[シルシ]を行ふなり。』

48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.

四八 もし彼をこのまま捨ておかば、人々みな彼を信ぜん、而して羅馬人きたりて、我らの土地と國人[クニヒト]とを奪はん』

49 But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,

四九 その中の一人にて此の年の大祭司なるカヤパ言ふ『なんぢら何をも知らず。』

- 50 nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
- 51 Now this he said not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation;
- 52 and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad.
- 53 So from that day forth they took counsel that they might put him to death.
- 54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city called Ephraim; and there he tarried with the disciples.
- 55 Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves.
- 56 They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast?
- 57 Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.
- 五〇 ひとりの人、民のために死にて、國人すべての滅びぬは、汝らの益なるを思はぬなり』
- 五一 これは己より云へるに非ず、この年の大祭司なれば、イエスの國人のため、
- 五二 又ただに國人の爲のみならず、散りたる神の子らを一つに集めん爲に死に給ふことを預言したるなり。
- 五三 彼等この日よりイエスを殺さんと議[ハカ]れり。
- 五四 されば此の後イエス顯[アラハ]にユダヤ人のなかを歩み給はず、此處を去りて、荒野にちかき處なるエフライムといふ町に往き、弟子たちと偕に其處に留りたまふ。
- 五五 ユダヤ人の過越の祭近づきたれば、多くの人々身を潔めんとて、祭のまへに田舎よりエルサレムに上れり。
- 五六 彼らイエスをたづね、宮に立ちて互に言ふ『なんぢら如何に思ふか、彼は祭に來らぬか』
- 五七 祭司長・パリサイ人らは、イエスを捕へんとて、その在處[アリカ]を知る者あらば、告げ出づべく預[カネ]て命令したりしなり。

CHAPTER 12

第 一 二 章

- 1 Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.
- 2 So they made him a supper there:
- 一 過越の祭の六日前に、イエス、ベタニヤに來り給ふ、ここは死人の中より甦へらせ給ひしラザロの居る處なり。
- 二 此處にてイエスのために饗宴

- and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.
- 3 Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.
- 4 But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith,
- 5 Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor?
- 6 Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.
- 7 Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.
- 8 For the poor ye have always with you; but me ye have not always.
- 9 The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
- 10 But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death;
- 11 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
- 12 On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem.
- [フルマヒ]を設け、マルタは事へ、ラザロはイエスと共に席に著ける者の中にあり。
- 三 マリヤは價高き混りなきナルドの香油[ニホヒアブラ]一斤を持ち來りて、イエスの御足にぬり、己が頭髮[カミノケ]にて御足を拭ひしに、香油のかをり家に滿ちたり。
- 四 御弟子の一人にて、イエスを賣らんとするイスカリオテのユダ言ふ、
- 五 『何ぞこの香油を三百デナリに賣りて、貧しき者に施さざる』
- 六 かく云へるは貧しき者を思ふ故にあらず、おのれ盗人[ヌスピト]にして、財囊[カネイレ]を預り、その中に納むる物を掠[カス]めむればなり。
- 七 イエス言ひ給ふ『この女の爲すに任せよ、我が葬りの日のために之を貯へたるなり。』
- 八 貧しき者は常に汝らと偕に居れども、我は常に居らぬなり』
- 九 ユダヤの多くの民ども、イエスの此處に居給ふことを知りて來る、これはイエスの爲のみにあらず、死人の中より甦へらせ給ひしラザロを見んとてなり。
- 一〇 かくて祭司長ら、ラザロをも殺さんと議る。
- 一一 彼のために多くのユダヤ人きり往きてイエスを信ぜし故なり。
- 一二 明るる日、祭に來りし多くの民ども、イエスのエルサレムに來り給ふをきき、

- 13 took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed is he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel.
- 14 And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,
- 15 Fear not, daughter of Zoin: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
- 16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.
- 17 The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness.
- 18 For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign.
- 19 The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing; lo, the world is gone after him.
- 20 Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast:
- 21 these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.
- 22 Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus.
- 23 And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
- 24 Verily, verily, I say unto you,
- 一三 棕栢[シュロ]の枝をとりて出で迎へ、『ホサナ、讃むべきかな、主の御名によりて来る者』イスラエルの王』と呼はる。
- 一四 イエスは小驢馬を得て之に乗り給ふ。これは録[シル]して
- 一五 『シオンの娘よ、懼るな。視よ、なんぢの王は驢馬の子に乗りて来り給ふ。』と有るが如し。
- 一六 弟子たちは最初これらの事を悟らざりしが、イエスの榮光を受け給ひし後に、これらの事のイエスに就きて録されたと、人々が斯く爲ししを思ひ出せり。
- 一七 ラザロを墓より呼び起し、死人の中より甦へらせ給ひし時に、イエスと偕に居りし群衆、證[アカシ]をなせり。
- 一八 群衆のイエスを迎へたるは、かかる徴を行ひ給ひしことを聞きたるに因りてなり。
- 一九 パリサイ人ら互に言ふ、『見るべし、汝らの謀ることの益なきを。視よ、世は彼に従へり』
- 二〇 禮拜せんとて祭に上りたる者の中に、ギリシヤ人數人ありしが、
- 二一 ガリラヤなるベツサイダのピリポに來り、請ひて言ふ『君よ、われらイエスに謁[マミ]えんことを願ふ。』
- 二二 ピリポ往きてアンデレに告げ、アンデレとピリポと共に往きてイエスに告ぐ。
- 二三 イエス答へて言ひ給ふ『人の子の榮光を受くべき時きたれり。』
- 二四 誠にまことに汝らに告ぐ、一粒

Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.

[ヒトツブ]の麥、地に落ちて死なずば、唯一つにて在らん、もし死なば、多くの果を結ぶべし。

ヨ
ハ
ネ
傳

第
一
二
章
二
五
節
—
三
四
節

- 25 He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. 二五 己が生命を愛する者は、これを失ひ、この世にてその生命[イノチ]を憎む者は、之を保ちて永遠[トコシヘ]の生命に至るべし。
- 26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor. 二六 人もし我に事へんとせば、我に従へ、わが居る處に我に事ふる者もまた居るべし。人もし我に事ふることをせば、我が父これを賞び給はん。
- 27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour. 二七 今わが心さわぐ、我何を言ふべきか。父よ、この時より我を救ひ給へ。されど我この爲にこの時に到れり。
- 28 Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again. 二八 父よ、御名の榮光をあらはし給へ』ここに天より聲いでて言ふ『われ既に榮光をあらはしたり、復さらに顯さん』
- 29 The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him. 二九 傍らに立てる群衆これを聞きて『雷霆[イカツチ]鳴れり』と言ひ、ある人々は『御使かれに語れるなり』と言ふ。
- 30 Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes. 三〇 イエス答へて言ひ給ふ『この聲の來りしは、我が爲にあらず、汝らの爲なり。
- 31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. 三一 今この世の審判[サバキ]は來れり、今この世の君は逐ひ出さるべし。
- 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself. 三二 我もし地より擧げられなば、凡ての人をわが許に引きよせん』
- 33 But this he said, signifying by what manner of death he should die. 三三 かく言ひて、己が如何なる死にて死ぬるかを示し給へり。
- 34 The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? 三四 群衆こたふ『われら律法によりて、キリストは永遠に存[ナガラ]へ給ふと聞きたるに、汝いかなれば人の子は擧げらるべしと言ふか、その人の子とは誰なるか』

- 35 Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth.
- 36 While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light.
- These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them.
- 37 But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him:
- 38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report?
- And to whom hath the arm of the Lord been revealed?
- 39 For this cause they could not believe, for that Isaiah said again,
- 40 He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them.
- 41 These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him.
- 42 Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue:
- 43 for they loved the glory that is of men more than the glory that is of God.
- 44 And Jesus cried and said, He
- 三五 イエス言ひ給ふ、『なほ暫し光は汝らの中にあり、光のある間[マ]に歩みて、暗黒[クラキ]に追及[オヒツ]かれぬやうにせよ、暗き中を歩む者は往方[ユグテ]を知らず。
- 三六 光の子とならんために、光のある間に光を信ぜよ』
- イエス此等のことを語りてのち、彼らを避けて隠れ給へり。
- 三七 かく多くの徴[シルシ]を人々の前におこなひ給ひたれど、なほ彼を信ぜざりき。
- 三八 これ預言者イザヤの言の成就せん爲なり。曰く『主よ、我らに聞きたる言を誰か信ぜし、主の御腕は誰にあらはれし』
- 三九 彼らが信じ得ざりしは此の故なり。即ちイザヤまた云へらく、
- 四〇 『彼らの眼を暗くし、心を頑固[カタクナ]にし給へり。これ目にて見、心にて悟り、ひるがへりて、我に醫さる事なからん爲なり』
- 四一 イザヤの斯く云へるは、その榮光を見し故にて、イエスに就きて語りしなり。
- 四二 されど司たちの中にもイエスを信じたるもの多かりしが、パリサイ人の故によりて言ひ顯すことをせざりき、除名せられん事を恐れたるなり。
- 四三 彼らは神の譽よりも人の譽を愛[メ]でしなり。
- 四四 イエス呼はりて言ひ給ふ

- that believed on me, believeth not on me, but on him that sent me.
- 45 And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.
- 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.
- 47 And if any men hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
- 48 He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.
- 49 For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak.
- 50 And I know that his commandment is life eternal; the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.

CHAPTER 13

- 1 Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end.
- 2 And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,
- 3 Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God,
- 4 riseth from supper, and layeth

- 『われを信ずる者は我を信ずるにあらず、我を遣し給ひし者を信じ、
四五 我を見る者は我を遣し給ひし者を見るなり。
四六 我は光として世に來れり、すべて我を信ずる者の暗黒に居らざらん爲なり。
四七 人たとひ我が言をききて守らずとも、我は之を審[サバ]かず。夫わが來りしは世を審かん爲にあらず、世を救はん爲なり。
四八 我を棄て我が言を受けぬ者を審く者あり、わが語れる言こそ終の日に之を審くなれ。
四九 我はおのれに由りて語れるにあらず、我を遣し給ひし父みづから、我が言ふべきこと語るべきことを命じ給ひし故なり。
五〇 我その命令の永遠の生命たるを知る。されば我は語るに、我が父の我に言ひ給ふまを語るなり』

第一三章

- 一 過越[スゴコン]のまつりの前に、イエスこの世を去りて父に往くべき己が時の來れるを知り、世に在る己の者を愛して、極[キハミ]まで之を愛し給へり。
- 二 夕餐[ユフゲ]のとき惡魔早くもシモンの子イスカリオテのユダの心に、イエスを賣らんとする思を入れたるが、
- 三 イエス父が萬物[パンモツ]をおのが手にゆだね給ひしことと、己の神より出でて神に到ることとを語り、
- 四 夕餐より起ちて上衣[ウハギ]をぬ

aside his garments; and he took a towel, and girded himself.

5 Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you.

ぎ、手巾[テヌグヒ]をとりて腰にまとい、

五 罌[ツイ]で鹽[タラヒ]に水をいれて、弟子たちの足をあらひ、纏ひたる手巾にて之を拭ひはじめ給ふ。

六 かくてシモン・ペテロに至り給へば、彼いふ『主よ、汝わが足を洗ひ給ふか』

七 イエス答へて言ひ給ふ『わが爲すことを汝いまは知らず、後に悟るべし』

八 ペテロ言ふ『永遠に我が足をあらひ給はざれ』イエス答へ給ふ『我もし汝を洗はずば、汝われと關係なし』

九 シモン・ペテロ言ふ『主よ、わが足のみならず、手をも頭[カニツ]をも』

一〇 イエス言ひ給ふ『すでに浴したる者は足のほか洗ふを要せず、全身きよきなり。斯く汝らは潔し、されど悉とくは然らず』

一一 これ己を賣る者の誰なるを知りたまふ故に『ことごとくは潔からず』と言ひしなり。

一二 彼らの足をあらひ、己が上衣をとり、再び席につきて後いひ給ふ『わが汝らに爲したることを知るか。』

一三 なんぢら我を師また主ととなふ、然か言ふは宜なり、我は是なり。

一四 我は主また師なるに、尙なんぢらの足を洗ひたれば、汝らも互に足を洗ふべきなり。

一五 われ汝らに模範を示せり、わが爲ししごとく汝らも爲さんためなり。

- 16 Verily, verily, I say unto you, A 一六 誠にまことに汝らに告ぐ、僕[シモベ]はその主よりも大ならず、遣されたる者は之を遣す者よりも大ならず。
- 17 If ye know these things, blessed 一七 汝等これらの事を知りて之を行はば幸福[サイハヒ]なり。
are ye if ye do them.
- 18 I speak not of you all: I know 一八 これ汝ら凡ての者につきて言ふにあらず、我はわが選びたる者どもを知る。されど聖書に「我とともにパンを食ふ者、われに向ひて踵[ヒソ]を擧げたり」と云へることは、必ず成就すべきなり。
whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth my bread lifted up his heel against me.
- 19 From henceforth I tell you before 一九 今その事の成らぬ前[サキ]に之を汝らに告ぐ、事の成らん時、わが夫なるを汝らの信ぜんためなり。
it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.
- 20 Verily, verily, I say unto you, He 二〇 誠にまことに汝らに告ぐ、わが遣す者を受くる者は我をうくるなり。我を受くる者は我を遣し給ひし者を受くるなり。』
that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
- 21 When Jesus had thus said, he 二一 イエス此等のことを言ひ終へて、心さわぎ證をなして言ひ給ふ『まことに誠に汝らに告ぐ、汝らの中の一人われを賣らん』
was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
- 22 The disciples looked one on another, 二二 弟子たち互に顔を見合せ、誰につきて言ひ給ふかを訝[イブカ]る。
doubting of whom he spake.
- 23 There was at the table reclining 二三 イエスの愛したまふ一人の弟子、イエスの御胸[ヒムネ]によりそひ居たれば、
in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
- 24 Simon Peter therefore beckoneth 二四 シモン・ペテロ首にて示し『誰のことを言ひ給ふか、告げよ』といふ。
to him, and saith unto him, Tell us who it is of whom he speaketh.
- 25 He leaning back, as he was, on 二五 彼そのまま御胸によりかかりて『主よ、誰なるか』と言ひしに、
Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
- 26 Jesus therefore answereth, He it 二六 イエス答へ給ふ『わが一撮[ヒトツマリ]の食物[クヒモノ]を浸して與ふる者は夫なり』かくて一撮の食物を浸して、シモンの子イスカリオテのユダに與へたまふ。
is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, *the son of Simon Iscariot*.

- 27 And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly.
- 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
- 29 For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor.
- 30 He then having received the sop went out straightway: and it was night.
- 31 When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him;
- 32 and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him.
- 33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.
- 34 A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another.
- 35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
- 36 Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow afterwards.
- 37 Peter saith unto him, Lord, why
- ニセ ユダ一撮の食物を受くるや、惡魔かれに入りたり。イエス彼に言ひたまふ『なんぢが爲すことを速かに爲せ』
- ニハ 席に著きゐたる者は一人として、何故かく言ひ給ふかを知らず。
- ニ九 ある人々は、ユダが財囊[カネイレ]を預るによりて『祭のために要する物を買へ』とイエスの言ひ給へるか、また貧しき者に何か施さしめ給ふならんと思へり。
- ニ〇 ユダ一撮の食物を受くるや、直ちに出征、時は夜なりき。
- 三一 ユダの出でし後、イエス言ひ給ふ『今や人の子、榮光をうく、神も彼によりて榮光をうけ給ふ。』
- 三二 神かれに由りて榮光をうけ給はば、神も己によりて彼に榮光を與へ給はん、直ちに與へ給ふべし。
- 三三 若子[ワコ]よ、我なほ暫く汝らと偕にあり、汝らは我を尋ねん、されど曾てユダヤ人に「なんぢらは我が往く處に來ること能はず」と言ひし如く、今なんぢらにも然か言ふなり。
- 三四 われ新[アタラ]しき誠命[イマシメ]を汝らに與ふ、なんぢら相愛すべし。わが汝らを愛せしごとく、汝らも相愛すべし。
- 三五 互に相愛する事をせば、之によりて人みな汝らの我が弟子たるを知らん』
- 三六 シモン・ペテロ言ふ『主よ、何處にゆき給ふか』イエス答へ給ふ『わが往く處に、なんぢ今は從ふこと能はず。されど後に從はん』
- 三七 ペテロ言ふ『主よ、いま從ふこ

cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee.

と能はぬは何故ぞ、我は汝のために生命を棄てん』

38 Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

三八 イエス答へ給ふ、『なんぢ我がために生命を棄つるか、誠にまことに汝に告ぐ、なんぢ三度われを否むまでは、鶏鳴かざるべし。』

CHAPTER 14

第一四章

1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

一 『なんぢら心を騒がすな、神を信じ、また我を信ぜよ。』

2 In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.

二 わが父の家には住處[スミカ]おほし、然らずば我かねて汝らに告げしならん。われ汝等のために處を備[ツナ]へに往く。

3 And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

三 もし往きて汝らの爲に處を備へば、復きたりて汝らを我がもとに迎へん、わが居るところに汝らも居らん爲なり。

4 And whither I go, ye know the way.

四 汝らは我が往くところに至る道を知る』

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?

五 トマス言ふ、『主よ、何處にゆき給ふかを知らず、いかでその道を知らんや』

6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.

六 イエス彼に言ひ給ふ、『われは道なり、眞理[マコト]なり、生命[イノチ]なり、我に由らでは誰にても父の御許にいたる者なし。』

7 If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.

七 汝等もし我を知りたらば、我が父をも知りしならん。今より汝ら之を知る、既に之を見たり』

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

ハ ピリポ言ふ、『主よ、父を我らに示し給へ、さらば足れり』

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?

九 イエス言ひ給ふ、『ピリポ、我かく久しく汝らと偕に居りしに、我を知らぬか。我を見し者は父を見しなり、如何なれば「我らに父を示せ」と言ふか。』

10 Believest thou not that I am in - 〇 我的父に居り、父の我に居給ふ

the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto the Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask anything in my name, that will I do.

15 If ye love me, ye will keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,

17 even the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you desolate: I come unto you.

19 Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.

20 In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments,

ことを信ぜぬか。わが汝等にいふ言[コトバ]は、己によりて語るにあらず、父われに在[イマ]して御業[ミツサ]をおこなひ給ふなり。

一 わが言ふことを信ぜよ、我は父にをり、父は我に居給ふなり。もし信ぜずば、我が業によりて信ぜよ。

二 誠にまことに汝らに告ぐ、我を信ずる者は我がなす業をなさん、かつ之よりも大なる業をなすべし、われ父に往けばなり。

三 汝らが我が名によりて願ふことは、我みな之を爲さん、父、子によりて榮光を受け給はんためなり。

四 何事にても我が名によりて我に願はば、我これを成すべし。

五 汝等もし我を愛せば、我が誠命を守らん。

六 われ父に請はん、父は他に助主[タスケミ]をあたへて、永遠に汝らと偕に居らしめ給ふべし。

七 これは眞理[シニリ]の御霊なり、世はこれを受くること能はず、これを見ず、また知らぬに因る。なんぢらは之を知る、彼は汝らと偕に居り、また汝らの中に居給ふべければなり。

八 我なんぢらを遺して孤兒[イナゴ]とはせず、汝らに來るなり。

九 暫くせば世は復われを見ず、されど汝らは我を見る、われ活ければ汝らも活くべければなり。

一〇 その日には、我わが父に居り、なんぢら我に居り、われ汝らに居ることを汝ら知らん。

一一 わが誠命を保ちて之を守るもの

and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.

は、即ち我を愛する者なり。我を愛する者は我が父に愛せられん、我も之を愛し、之に己を顯すべし』

22 Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

二二 イスカリオテならぬユダ言ふ『主よ、何故おのれを我らに顯して、世には顯し給はぬか』

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

二三 イエス答へて言ひ給ふ『人もし我を愛せば、わが言〔コト〕を守らん、わが父これらを愛し、かつ我等その許に來りて住處〔スミカ〕を之とともにせん。

24 He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me.

二四 我を愛せぬ者は、わが言を守らず。汝らが聞くところの言は、わが言にあらず、我を遣し給ひし父の言なり。

25 These things have I spoken unto you, while yet abiding with you.

二五 此等のことは我なんぢらと偕にありて語りしが、

26 But the Comforter, even the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.

二六 助主〔タスケヌシ〕すなはちわが名によりて父の遣したまふ聖靈〔セイレイ〕は、汝らに萬〔ヨロツ〕の事ををしへ、又すべて我が汝らに言ひしことを思ひ出さしむべし。

27 Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.

二七 われ平安を汝らに遺す、わが平安を汝らに與ふ。わが與ふるは世の與ふる如くならず、汝ら心を騒がすな、また懼るな。

28 Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.

二八 「われ往きて汝らに來るなり」と云ひしを汝ら既に聞けり。もし我を愛せば、父にわが往くを喜ぶべきなり、父は我よりも大なるに因る。

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.

二九 今その事の成らぬ前に、これを汝らに告げたり、事の成らんとき汝らの信ぜんためなり。

30 I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;

三〇 今より後われ汝らと多く語らじ、この世の君きたる故なり。彼は我に對して何の權もなし、

- 31 but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

第一五章

- 1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.
- 2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every branch that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.
- 3 Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.
- 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.
- 5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.
- 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
- 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.
- 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and so shall ye be my disciples.
- 9 Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love.
- 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in me, and my Father shall love you, and we shall come unto you, and make our abode with you.
- 一 されど斯くなるは、我の、父を愛し、父の命じ給ふところに遵^{シタ}ひて行ふことを、世の知らん爲なり。起きよ、いざ此處を去るべし。
- 二 我は眞^{マコト}の葡萄の樹、わが父は農夫なり。
- 三 おほよそ我にありて果を結ばぬ枝は、父これを除き、果を結ぶものは、いよいよ果を結ばせん爲に之を潔^{キヨ}めたまふ。
- 四 汝らは既に潔し、わが語りたる言に因りてなり。
- 五 我に居れ、さらば我なんぢらに居らん。枝もし樹に居らずば、自ら果を結ぶこと能はぬごとく、汝らも我に居らずば亦然り。
- 六 我は葡萄の樹、なんぢらは枝なり。人もし我にをり、我また彼にをらば、多くの果を結ぶべし。汝ら我を離るれば、何事をも爲し能はず。
- 七 人もし我に居らずば、枝のごとく外^{ソト}に棄てられて枯る、人々これを集め火に投げ入れて焼くなり。
- 八 汝等もし我に居り、わが言なんぢに居らば、何にても望^{ノゾミ}に隨ひて求めよ、さらば成らん。
- 九 なんぢら多くの果を結ばば、わが父は榮光を受け給ふべし、而して汝等わが弟子とならん。
- 十 父の我を愛し給ひしごとく、我も汝らを愛したり、わが愛に居れ。
- 一〇 なんぢら若し我が誠命をまもら

shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and *that* your joy may be made full.

12 This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do the things which I command you.

15 No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father I have made known unto you.

16 Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and *that* your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye may love one another.

18 If the world hateth you, ye know that it hath hated me before *it hated* you. (

19 If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours

ば、我が愛にをらん、我わが父の誡命を守りて、その愛に居るがごとし。

一 我これらの事を語りたるは、我が喜悅[ヨロコビ]の汝らに在り、かつ汝らの喜悅の満されん爲なり。

二 わが誡命は是なり、わが汝らを愛せしごとく互に相愛せよ。

三 人その友のために己の生命[イノチ]を棄つる、之より大なる愛はなし。

四 汝等もし我が命ずる事をおこなはば、我が友なり。

五 今よりのち我なんぢらを僕[シモベ]といはず、僕は主人のなす事を知らざるなり。我なんぢらを友と呼べり、我が父に聴きし凡てのことを汝らに知らせたればなり。

六 汝ら我を選びしにあらず、我なんぢらを選べり。而して汝らの往きて果を結び、且その果の残らんために、又おほよそ我が名によりて父に求むるものを、父の賜はんために汝らを立てたり。

七 これらの事を命ずるは、汝らの互に相愛せん爲なり。

八 世もし汝らを憎まば、汝等より先に我を憎みたることを知れ。

九 汝等もし世のものならば、世は己がものを愛するならん。汝らは世のものならず、我なんぢらを世より選びたり。この故に世は汝らを憎む。

一〇 わが汝らに「僕はその主人より大ならず」と告げし言をおぼえよ。人もし我を責めしならば、汝等をも責め、わが言を守りしならば、汝らの言をも守らん。

also.

ヨ
ハ
ネ
傳第
一
五
章
二
一
節
—
第
一
六
章
四
節

- 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. 二一 すべて此等のことを我が名の故に汝らに爲さん、それは我を遣し給ひし者を知らぬに因る。
- 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin. 二二 われ來りて語らざりしならば、彼ら罪なかりしならん。されど今はその罪いひのがるべき様なし。
- 23 He that hateth me hateth my Father also. 二三 我を憎むものは我が父をも憎むなり。
- 24 If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. 二四 我もし誰もいまだ行はぬ事を彼らの中に行はざりしならば、彼ら罪なかりしならん。されど今ははや我をも我が父をも見たり、また憎みたり。
- 25 But *this cometh to pass*, that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. 二五 これは彼らの律法[オキテ]に「ひとびと故なくして我を憎めり」と録したる言の成就せん爲なり。
- 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me: 二六 父の許より我が遣さんとする助主[タスクヌシ]、すなはち父より出づる眞理[シリ]の御靈[ミタマ]のきたらんとき、我につきて證せん。
- 27 and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning. 二七 汝等もまた初より我とともに在りたれば證するなり。

CHAPTER 16

第 一 六 章

- 1 These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble. 一 我これらの事を語りたるは、汝らの躓[ツマツ]かざらん爲なり。
- 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God. 二 人なんぢらを除名[ジョメイ]すべし、然のみならず、汝らを殺す者みな自ら神に事ふと思ふとき來らん。
- 3 And these things will they do, because they have not known the Father, nor me. 三 これらの事をなすは、父と我とを知らぬ故なり。
- 4 But these things have I spoken 四 我これらの事を語りたるは、時

unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.

5 But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.

8 And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 of sin, because they believe not on me;

10 of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;

11 of judgment, because the prince of this world hath been judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, these shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.

14 He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare it unto you.

15 All things whatsoever the Father

いたりて我が斯く言ひしことを汝らの思ひいでん爲なり。初より此等のことを言はざりしは、我なんぢらと偕に在りし故なり。

五 今われを遣し給ひし者にゆく、然るに汝らの中、たれも我に「何處にゆく」と問ふ者なし。

六 唯これらの事を語りしによりて、憂なんぢらの心にみてり。

七 されど、われ實[マコト]を汝らに告ぐ、わが去るは汝らの益なり。我さらずば助主[タスクメシ]なんぢらに來らじ、我ゆかば之を汝らに遣さん。

八 かれ來らんとし、世をして罪につき、義につき、審判[サバキ]につきて、過[アマ]てるを認めしめん。

九 罪に就きてとは、彼ら我を信ぜぬに因りてなり。

一〇 義に就きてとは、われ父にゆき、汝ら今より我を見ぬに因りてなり。

一一 審判に就きてとは、此の世の君さばかるに因りてなり。

一二 我なほ汝らに告ぐべき事あまたあれど、今なんぢら得耐へず。

一三 されど彼すなはち真理の御靈きたらん時、なんぢらを導きて真理をことごとく悟らしめん。かれ己より語るにあらず、凡そ聞くところの事を語り、かつ來らんとする事どもを汝らに示さん。

一四 彼はわが榮光を顯さん、それは我がものを受けて汝らに示すべければなり。

一五 すべて父の有り給ふものは我が

hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare it unto you.

ものなり、此の故に我がものを受けて汝らに示さんと云へるなり。

16 A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.

一六 暫くせば汝ら我を見ず、また暫くして我を見るべし』

17 Some of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

一七 ここに弟子たちのうち或者たがひに言ふ『暫くせば我を見ず、また暫くして我を見るべし』と言ひ、かつ「父に往くによりて」と言ひ給へるは、如何なることぞ』

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.

一八 復いふ『この暫くとは如何なることぞ、我等その言ひ給ふところを知らず』

19 Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me?

一九 イエスその間はんと思へるを知りて言ひ給ふ『なんぢら「暫くせば我を見ず、また暫くして我を見るべし」と我が言ひしを尋ねあふか。

20 Varily, varily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

二〇 誠にまことに汝らに告ぐ、なんぢらは泣き悲しみ、世は喜ばん。汝ら憂ふべし、然れどその憂[ウレ]は喜悅[ヨロビ]とならん。

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world.

二一 をんな産まんとする時は憂あり、その期いたるに困りてなり。子を産みてのちは苦痛[クルシミ]をおぼえず、世に人の生れたる喜悅によりてなり。

22 And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you.

二二 斯く汝らも今は憂あり、然れど我ふたび汝らを見ん、その時なんぢらの心喜ぶべし、その喜悅を奪ふ者なし。

23 And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, If ye shall ask anything

二三 かの日には汝ら何事をも我に問ふまじ。誠にまことに汝らに告ぐ、汝等のすべて父に求むる物を

- of the Father, he will give it you in my name.
- 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full.
- 25 These things have I spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father.
- 26 In that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you;
- 27 for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father.
- 28 I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.
- 29 His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no dark saying.
- 30 Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
- 31 Jesus answered them, Do ye now believe?
- 32 Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
- 33 These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome
- ば、我が名によりて賜ふべし。
- 二四 なんぢら今までは何を我が名によりて求めたることなし。求めよ、然らば受けん、而して汝らの喜悅みたさるべし。
- 二五 我これらの事を譬にて語りたりしが、また譬にて語らず、明白[アラハ]に父のことを汝らに告ぐるとき來らん。
- 二六 その日には汝等わが名によりて求めん。我は汝らの爲に父に請ふと言はず、
- 二七 父みづから汝らを愛し給へばなり。これ汝等われを愛し、また我の父より出で來りしことを信じたるに因る。
- 二八 われ父より出でて世にきたれり、また世を離れて父に往くなり』
- 二九 弟子たち言ふ『視よ、今は明白に語りて聊かも譬をいひ給はず。』
- 三〇 我ら今なんぢの知り給はぬ所なく、また人の汝に問ふを待ち給はぬことを知る。之によりて汝の神より出できたり給ひしことを信ず』
- 三一 イエス答へ給ふ『なんぢら今、信ずるか。』
- 三二 視よ、なんぢら散されて各自[オノノ]おのが處にゆき、我をひとり遺すとき到らん、否すでに到れり、然れど我ひとり居るにあらず、父われと偕に在すなり。
- 三三 此等のことを汝らに語りたるは、汝ら我に在りて平安[ヘイアン]を得んが爲なり。なんぢら世にありては患難[ナヤミ]あり、されど雄

the world.

CHAPTER 17

第一章

- 1 These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the Son may glorify thee:
- 2 even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.
- 3 And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, *even* Jesus Christ.
- 4 I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.
- 5 And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
- 6 I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.
- 7 Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:
- 8 for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received *them*, and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.
- 9 I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:
- 10 and all things that are mine are

々しかれ。我すでに世に勝てり』

- 一 イエスこれらの事を語りはて、目を舉げ天を仰ぎて言ひ給ふ『父よ、時來れり、子が汝の榮光を顯さんために、汝の子の榮光を顯したまへ。』
- 二 汝より賜はりし凡ての者に、永遠[トコシヘ]の生命[イノチ]を與へしめんとて、萬民を治むる權威を子に賜ひたればなり。
- 三 永遠の生命は、唯一の眞[マコト]の神に在す汝と、なんぢの遣し給ひしイエス・キリストとを知るにあり。
- 四 我に成さしめんとて汝の賜ひし業[ワザ]を藏し遂げて、我は地上に汝の榮光をあらはせり。
- 五 父よ、まだ世のあらぬ前[サキ]にわが汝と偕にもちたりし榮光をもて、今御前[ミマヘ]にて我に榮光あらしめ給へ。
- 六 世の中[ウチ]より我に賜ひし人々に、われ御名[ミナ]をあらはせり。彼らは汝の有[モノ]なるを我に賜へり、而して彼らは汝の言を守りたり。
- 七 今かれらは、凡て我に賜ひしものの汝より出づるを知る。
- 八 我は我に賜ひし言を彼らに與へ、彼らは之を受け、わが汝より出でたるを眞に知り、なんぢの我を遣し給ひしことを信じたるなり。
- 九 我かれらの爲に願ふ、わが願ふは世のためにあらず、汝の我に賜ひたる者のためなり、彼らは即ち汝のものなり。
- 一〇 我がものは皆なんぢの有[モノ]、

- thine, and thine are mine: and I am glorified in them.
- 11 And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we *are*.
- 12 While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
- 13 But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves.
- 14 I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
- 15 I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil *one*.
- 16 They are not of the world, even as I am not of the world.
- 17 Sanctify them in the truth: thy word is truth.
- 18 As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.
- 19 And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.
- 20 Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word;
- 21 that they may all be one; even as thou, Father, *art* in me, and I in
- なんぢの有は我がものなり、我かれらより榮光を受けたり。
- 一〇 今より我は世に居らず、彼らは世に居り、我は汝にゆく。聖なる父よ、我に賜ひたる汝の御名の中に彼らを守りたまへ。これ我等のごとく、彼らの一つとならん爲なり。
- 一一 我かれらと偕にをる間、われに賜ひたる汝の御名の中に彼らを守り、かつ保護したり。其のうち一人だに亡びず、ただ亡の子のみ亡びたり、聖書の成就せん爲なり。
- 一二 今是我なんぢに往く、而して此等のことを世に在りて語るは、我が喜悅〔ヨロコビ〕を彼らに全からしめん爲なり。
- 一三 我は御言を彼らに與へたり、而して世は彼らを憎めり、我の世のものならぬごとく、彼らも世のものならぬに因りてなり。
- 一四 わが願ふは、彼らを世より取り給はんことならず、惡より免れさせ給はんことなり。
- 一五 我の世のものならぬ如く、彼らも世のものならず。
- 一六 眞理〔マツ〕にて彼らを潔め別ちたまへ、汝の御言は眞理なり。
- 一七 汝われを世に遣し給ひし如く、我も彼らを世に遣せり。
- 一八 また彼等のために我は己を潔めわかつ、これ眞理にて彼らも潔め別たれん爲なり。
- 一九 我かれらの爲のみならず、その言によりて我を信ずる者のためにも願ふ。
- 二〇 これ皆一つとならん爲なり。父よ、なんぢ我に在し、我なんぢに

thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me.

22 And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we are one;

23 I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me.

24 Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me;

26 and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.

CHAPTER 18

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.

2 Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received the band of soldiers, and officers from the chief priests and the Pharisees,

居るごとく、彼らも我らに居らん爲なり、是なんぢの我を遣し給ひしことを世の信ぜん爲なり。

二二 我は汝の我に賜ひし榮光を彼らに與へたり、是われらの一つなる如く、彼らも一つとならん爲なり。

二三 即ち我かれらに居り、汝われに在し、彼ら一つとなりて全くせられん爲なり、是なんぢの我を遣し給ひしことと、我を愛し給ふごとく彼等をも愛し給ふこととを、世の知らん爲なり。

二四 父よ、望むらくは、我に賜ひたる人々の我が居るところに我と偕にをり、世の創[ハジメ]の前[サキ]より我を愛し給ひしによりて、汝の我に賜ひたる我が榮光を見んことを。

二五 正しき父よ、げに世は汝を知らず、されど我は汝を知り、この者どもも汝の我を遣し給ひしことを知れり。

二六 われ御名を彼らに知らしめたり、復これを知らしめん。これ我を愛し給ひたる愛の、彼らに在りて、我も彼らに居らん爲なり。

第一八章

一 此等のことを言ひ終へて、イエス弟子たちと偕にケデロンケデロンの小川の彼方に出でたまふ。彼處カシに園あり、イエス弟子たちともども入り給ふ。

二 ここは弟子たちと屢々あつまり給ふ處なれば、イエスを賣るユダもこの處を知れり。

三 かくてユダは一組の兵隊と祭司長・パリサイ人等よりの下役シヤクどもとを受けて、炬火タイマツ・

- cometh thither with lanterns and torches and weapons.
- 4 Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye?
- 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, who betrayed him, was standing with them.
- 6 When therefore he said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.
- 7 Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
- 8 Jesus answered, I told you that I am *he*; if therefore ye seek me, let these go their way:
- 9 that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.
- 10 Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus.
- 11 Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it?
- 12 So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,
- 13 and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year.
- 14 Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was
- 燈火[トモシビ]・武器を携へて此處にきたる。
- 四 イエス己に臨まんとする事をことごとく知り、進みいでて彼らに言ひたまふ『誰を尋ねるか』
- 五 答ふ『ナザレのイエスを』イエス言ひたまふ『我はそれなり』イエスを賣るユダも彼らと共に立てり。
- 六 『我はそれなり』と言ひ給ひし時、かれら後退[アトシヤリ]して地に倒れたり。
- 七 ここに再び『たれを尋ねるか』と問ひ給へば『ナザレのイエスを』と言ふ。
- 八 イエス答へ給ふ『われは夫なりと既に告げたり、我を尋ねるならば此の人々の去るを答[ユル]せ』
- 九 これさきに『なんぢの我に賜ひし者の中より、われ一人をも失はず』と言ひ給ひし言の成就せん爲なり。
- 一〇 シモン・ペテロ劍をもちたるが、之を抜き大祭司の僕を撃ちて、その右の耳を斬り落す。僕の名はマルコスと云ふ。
- 一一 イエス、ペテロに言ひたまふ『劍を鞘に收めよ、父の我に賜ひたる酒杯[サカヅキ]は、われ飲まざらんや』
- 一二 ここにかの兵隊・千卒長・ユダヤ人の下役ども、イエスを捕へ、縛りて先づアンナスの許に曳き往く、
- 一三 アンナスはその年の大祭司なるカヤバの舅[シユト]なり。
- 一四 カヤバはさきにユダヤ人に、一人、民のために死ぬるは益なる事

expedient that one man should die for the people.

を勧めし者なり。

ヨ 15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest ;

一五 シモン・ペテロ及び他の一人の弟子、イエスに従ふ。この弟子は大祭司に知られたる者なれば、イエスと共に大祭司の庭に入りしが、

16 but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

一六 ペテロは門[カド]の外に立てり。ここに大祭司に知られたる彼の弟子いでて、門を守る女に物言ひてペテロを連れ入れしに、

17 The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

一七 門を守る婢女[ハシタメ]、ペテロに言ふ『なんぢも彼の人の弟子の一人なるか』かれ言ふ『然らず』

18 Now the servants and the officers were standing *there*, having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself.

一八 時寒くして僕・下役ども炭火[スミヒ]を熾[オツ]し、その傍らに立ちて暖まり居りしに、ペテロも共に立ちて暖まりゐたり。

19 The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

一九 ここに大祭司、イエスにその弟子とその教とにつきて問ひたれば、

20 Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.

二〇 イエス答へ給ふ『われ公然[オホヤケ]に世に語れり、凡てのユダヤ人の相集[アヘッド]ふ會堂と宮とにて常に教へ、密[ヒツカ]には何をも語りし事なし。

21 Why askest thou me? ask them that have heard *me*, what I spake unto them: behold, these know the things which I said.

二一 何ゆゑ我に問ふか、我が語れることは聴きたる人々に問へ。視よ、彼らは我が言ひしことを知るなり』

22 And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

二二 かく言ひ給ふとき、傍らに立つ下役の一人、手掌[テノヒラ]にてイエスを打ちて言ふ『かくも大祭司に答ふるか』

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

二三 イエス答へ給ふ『わが語りし言[コト]もし悪しくば、その悪しき故を證せよ。善くば何とて打つぞ』

- 24 Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest. 二四 ここにアンナス、イエスを縛りたるままにて、大祭司カヤパの許に送れり。
- 25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also one of his disciples? He denied, and said, I am not. 二五 シモン・ペテロ立ちて煖まり居たるに、人々いふ『なんぢも彼が弟子の一人なるか』否みて言ふ『然らず』
- 26 One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? 二六 大祭司の僕の一人にて、ペテロに耳を斬り落されし者の親族なるが言ふ『われ汝が園にて彼と偕なるを見しならずや』
- 27 Peter therefore denied again: and straightway the cock crew. 二七 ペテロまた否む折しも鶏鳴きぬ。
- 28 They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Prætorium: and it was early; and they themselves entered not into the Prætorium, that they might not be defiled, but might eat the passover. 二八 かくて人々イエスをカヤパの許より官邸にひきゆく、時は夜明[ヨアケ]なり。彼ら過越の食をなさんために、汚穢[ケガレ]を受けじとて己らは官邸に入らず。
- 29 Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man? 二九 ここにピラト彼らの前に出でてきて言ふ『この人に對して如何なる訴訟[ウツタヘ]をなすか』
- 30 Thy answered and said unto him, If this man were not an evil-doer, we should not have delivered him up unto thee. 三〇 答へて言ふ『もし惡をなしたる者ならずば汝に付[ウタ]さじ』
- 31 Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: 三一 ピラト言ふ『なんぢら彼を引取り、おのが律法に循ひて審け』ユダヤ人いふ『我らに人を殺す權威なし』
- 32 that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die. 三二 これイエス、己が如何なる死にて死ぬるかを示して、言ひ給ひし御言の成就せん爲なり。
- 33 Pilate therefore entered again into the Prætorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? 三三 ここにピラトまた官邸に入り、イエスを呼び出して言ふ『なんぢはユダヤ人の王なるか』
- 34 Jesus answered, Sayest thou this 三四 イエス答へ給ふ『これは汝おの

of thyself, or did others tell it thee concerning me?

ヨ 35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?

ハ 36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

傳 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

第一 38 Pilate saith unto him, What is truth?

二章 And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

れより言ふか、將わが事を人の汝に告げたるか』

三五 ピラト答ふ『我はユダヤ人ならんや、汝の國人[クニヒト]・祭司長ら汝を我に付したり、汝なにを爲ししぞ』

三六 イエス答へ給ふ『わが國はこの世のものならず、若し我が國この世のものならば、我が僕ら我をユダヤ人に付さじと戦ひしならん。然れど我が國は此の世よりのものならず』

三七 ここにピラト言ふ『されば汝は王なるか』イエス答へ給ふ『われ王たることは汝の言へるごとし。我は之がために生れ、之がために世に來れり、即ち眞理[シリ]につきて證せん爲なり。凡て眞理に屬する者は我が聲をきく』

三八 ピラト言ふ『眞理とは何ぞ』

かく言ひて再びユダヤ人の前に出でて言ふ『我この人に何の罪あるをも見ず。』

三九 過越[エゴシ]のとき我なんちらに一人の囚人[メシウド]を赦す例あり、されば汝らユダヤ人の王をわが赦さんことを望むか』

四〇 彼らまた叫びて『この人ならず、バラバを』と言ふ、バラバは強盜なり。

CHAPTER 19

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple

第一章

一 ここにピラト、イエスをとりにて鞭うつ。

二 兵卒ども荊[イバラ]にて冠冕[カンムリ]をあみ、その首[カウベ]にかむらせ、紫色[ムラサキ]の上衣をきせ、

- garment ;
- 3 and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.
- 4 And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.
- 5 Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And Pilate saith unto them, Behold, the man!
- 6 When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him.
- 7 The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God.
- 8 When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid;
- 9 and he entered into the Prætorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
- 10 Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?
- 11 Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.
- 12 Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not
- 三 御許に進みて言ふ『ユダヤ人の王やすかれ』而して「手掌[テノヒツ]」にて打てり。
- 四 ピラト再び出でて人々にいふ『視よ、この人を汝らに引出す、これは何の罪あるをも我が見ぬことを汝らの知らん爲なり』
- 五 ここにイエス茨の冠冕をかむり、紫色の上衣をきて出で給へば、ピラト言ふ『視よ、この人なり』
- 六 祭司長・下役どもイエスを見て叫びいふ『十字架につけよ、十字架につけよ』ピラト言ふ『なんぢら自らとりて十字架につけよ、我は彼に罪あるを見ず』
- 七 ユダヤ人こたふ『我らに律法[オキテ]あり、その律法によれば死に當るべき者なり、彼はおのれを神の子となせり』
- 八 ピラトこの言をききて増々おそれ、
- 九 再び官邸に入りてイエスに言ふ『なんぢは何處よりぞ』イエス答をなし給はず。
- 一〇 ピラト言ふ『われに語らぬか、我になんぢを赦す權威あり、また十字架につくる權威あるを知らぬか』
- 一一 イエス答へ給ふ『なんぢ上より賜はらずば、我に對して何の權威もなし。この故に我をなんぢに付しし者の罪は更に大なり』
- 一二 ここにおいてピラト、イエスを赦さんことを力[ツツ]む。されどユダヤ人さけびて言ふ『なんぢ若し

Cæsar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Cæsar.

この人を赦さば、カイザルの忠臣にあらず、凡そおのれを王となす者はカイザルに叛くなり』

13 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

一三 ピラトこれらの言をききて、イエスを外にひきゆき、敷石（ヘブル語にてガバタ）といふ處にて審判[サバキ]の座につく。

14 Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold your King!

一四 この日は過越の準備日[ソナヘビ]にて、時は第六時ごろなりき。ピラト、ユダヤ人にいふ『視よ、なんぢらの王なり』

15 They therefore cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him, Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

一五 かれら叫びていふ『除け、除け、十字架につけよ』ピラト言ふ『われ汝らの王を十字架につくべけんや』祭司長ら答ふ『カイザルの他われらに王なし』

16 Then therefore he delivered him unto them to be crucified.

一六 ここにピラト、イエスを十字架に釘くるために彼らに付せり。

17 They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew Golgotha:

一七 彼らイエスを受取りたれば、イエス己に十字架を負ひて、髑髏[サレカウベ]（ヘブル語にてゴルゴタ）といふ處に出でゆき給ふ。

18 where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst.

一八 其處にて彼らイエスを十字架につく。又ほかに二人の者をともに十字架につけ、一人を右に、一人を左に、イエスを真中[マナカ]に置けり。

19 And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

一九 ピラト罪標[ステツダ]を書きて十字架の上に掲ぐ『ユダヤ人の王、ナザレのイエス』と記したり。

20 This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, and in Latin, and in Greek.

二〇 イエスを十字架につけし處は都に近ければ、多くのユダヤ人この標[ツダ]を読む、標はヘブル、ロマ、ギリシヤの語[コトバ]にて記したり。

21 The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not,

二一 ここにユダヤ人の祭司長らピラトに言ふ『ユダヤ人の王と記[シル]

- The King of the Jews; ~~but~~, that he said, I am King of the Jews.
- 22 Pilate answered, What I have written I have written.
- 23 (The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
- 24 They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith,
They parted my garments among them,
And upon my vesture did they cast lots.
- 25 These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.
- 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold, thy son!
- 27 Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own home.
- 28 After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I thirst.
- 29 There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth.
- さす、我はユダヤ人の王なりと自稱せりと記せ』
- 二二 ピラト答ふ『わが記したることは記したるままに』
- 二三 兵卒どもイエスを十字架につけし後、その衣をとりて四つに分け、おのおの其の一つを得たり。また下衣を取りしが、下衣は縫目なく、上より惣て織りたる物なれば、
- 二四 兵卒ども、互にいふ『これを裂くな、誰が得るか[クジ]にすべし』これは聖書の成就せん爲なり。曰く、
『かれら互にわが衣[コロモ]をわけ、
わが衣[キヌ]を鬻にせり』
- 二五 兵卒ども斯くなしたり。さてイエスの十字架の傍らには、その母と母の姉妹と、クロパの妻マリヤとマグダラのマリヤと立てり。
- 二六 イエスその母とその愛する弟子との近く立てるを見て、母に言ひ給ふ『をんなよ、視よ、なんちの子なり』
- 二七 また弟子に言ひたまふ『視よ、なんちの母なり』この時より、その弟子かれを己が家に接[ツ]けたり。
- 二八 この後イエス萬の事の終りたるを知りて、——聖書の全うせられん爲に——『われ渴く』と言ひ給ふ。
- 二九 ここに酸き葡萄酒の満ちたる器あり、その葡萄酒のふくみたる海綿[ウミタ]をヒソブに著けてイエスの口に差附く。

- 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit.
- 31 The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high day), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
- 32 The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him:
- 33 but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
- 34 howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.
- 35 And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.
- 36 For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
- 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
- 38 And after these things Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took away his body.
- 39 And there came also Nicodemus,
- 三〇 イエスその葡萄酒をうけて後いひ給ふ『事畢りぬ』遂に首をたれて靈をわたし給ふ。
- 三一 この日は準備日なれば、ユダヤ人、安息日に屍體[シカバネ]を十字架のうへに留めおかじとて(殊にこの度の安息日は大なる日なるにより)ピラトに、彼らの脛[ハギ]ををりて屍體を取除かんことを請ふ。
- 三二 ここに兵卒ども來りて、イエスとともに十字架に釘けられたる第一の者と他のものとの脛を折り、
- 三三 而してイエスに來りしに、はや死に給ふを見て、その脛ををらず。
- 三四 然るに一人の兵卒、鎗にてその脅[ワキ]をつきたれば、直ちに血と水と流れいづ。
- 三五 之を見しもの證をなす、其の證は眞なり、彼はその言ふことの眞なるを知る、これ汝等にも信ぜしめん爲なり。
- 三六 此等のことの成りたるは『その骨くだかれず』とある聖句の成就せん爲なり。
- 三七 また他に『かれら己が刺したる者を見るべし』と云へる聖句あり。
- 三八 この後、アリマタヤのヨセフとて、ユダヤ人を懼れ密にイエスの弟子たりし者、イエスの屍體を引取らんことをピラトに請ひたれば、ピラト許せり。乃ち往きてその屍體を引取る。
- 三九 また曾て夜御許に來りしニコデ

- he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.
- 40 So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.
- 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.
- 42 There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.

CHAPTER 20

- 1 Now on the first day of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.
- 2 She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.
- 3 Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.
- 4 And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;
- 5 and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.
- 6 Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying,
- 7 and the napkin, that was upon his

そも、没藥[モツヤク]・沈香[チンコウ]の混和物[アハセモノ]を百斤ばかり携へて来る。

四〇 ここに彼らイエスの屍體をと
り、ユダヤ人の葬りの習慣[ナラハシ]
にしたがひて、香料とともに布に
て巻けり。

四一 イエスの十字架につけられ給ひ
し處に園あり、園の中[ウチ]にいま
だ人を葬りしことなき新しき墓あ
り。

四二 ユダヤ人の準備日[ソナヘ]なれ
ば、この墓の近きままに其處にイ
エスを納めたり。

第二〇章

一 一週[ヒトマッリ]のはじめの
日、朝まだき暗きうちに、マグダ
ラのマリヤ墓にきたりて、墓より
石の取除けあるを見る。

二 乃ち走りゆき、シモン・ペテロ
とイエスの愛し給ひしかの弟子と
の許に到りて言ふ、『たれか主を墓
より取去れり、何處[イゾコ]に置き
しか我ら知らず』

三 ペテロと、かの弟子といでて墓
にゆく。

四 二人ともに走りたれど、かの弟
子ペテロより疾く走りて先に墓に
いたり、

五 屈みて布の置きたるを見れど、
内には入らず。

六 シモン・ペテロ後[オク]れ來り、
墓に入りて布の置きたるを視、

七 また首[カウベ]を包みし手拭は布

head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.

8 Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 So the disciples went away again unto their own home.

11 But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;

12 and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher.

17 Jesus saith to her, Touch me not;

とともに在らず、他のところに巻きてあるを見る。

ハ 先に墓にきれたる彼の弟子もまた入り、之を見て信ず。

九 彼らは聖書に録[シル]したる、死人の中よりその甦へり給ふべきことを未だ悟らざりしなり。

一〇 遂に二人の弟子おのが家にかへれり。

一一 然れどマリヤは墓の外に立ちて泣き居りしが、泣きつつ屈みて、墓の内を見るに、

一二 イエスの屍體の置かれし處に白き衣をきたる二人の御使、首の方にひとり足の方にひとり坐しむたり。

一三 而してマリヤに言ふ『をんなよ、何ぞ泣くか』マリヤ言ふ『誰かわが主を取去れり、何處に置きしか我しらず』

一四 かく言ひて後[ウシロ]に振反れば、イエスの立ち居給ふを見る、されどイエスたるを知らず。

一五 イエス言ひ給ふ『をんなよ、何ぞ泣く、誰を尋ぬるか』マリヤは園守[ソノモリ]ならんと思ひて言ふ『君よ、汝もし彼を取去りしならば、何處に置きしかを告げよ、われ引取るべし』

一六 イエス『マリヤよ』と言ひ給ふ。マリヤ振反りて『ラボニ(譯けば師よ)』と言ふ。

一七 イエス言ひ給ふ『われに觸るな、

for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.

我いまだ父の許に昇らぬ故なり。我が兄弟たちに往きて「我はわが父すなはち汝らの父、わが神すなはち汝らの神に昇る」といへ』

18 Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and that he had said these things unto her.

一八 マグダラのマリヤ往きて弟子たちに『われは主を見たり』と告げ、また云々[シカジカ]の事を言ひ給ひしと告げたり。

19 When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

一九 この日すなはち一週のはじめの日の夕、弟子たちユダヤ人を懼るるに因りて、居るところの戸を閉ぢおきしに、イエスキたり彼らの中に立ちて言ひたまふ、『平安なんぢらにあれ』

20 And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.

二〇 斯く言ひてその手と脅とを見せたまふ、弟子たち主を見て喜べり。

21 Jesus therefore said to them again, Peace be unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.

二一 イエスまた言ひたまふ、『平安なんぢらに在れ、父の我を遣し給へるごとく、我も亦なんぢらを遣す』

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit:

二二 斯く言ひて、息を吹きかけ言ひたまふ、『聖靈をうけよ。』

23 whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever sins ye retain, they are retained.

二三 なんぢら誰の罪を赦すとも其の罪ゆるされ、誰の罪を留むるとも其の罪とどめらるべし』

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

二四 イエス來り給ひしとき、十二弟子の一人デドモと稱ふるトマスともに居らざりしかば、

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.

二五 他の弟子これに言ふ、『われら主を見たり』トマスいふ、『我はその手に釘の痕[アト]を見、わが指を釘の痕にさし入れ、わが手をその脅に差入るるにあらずば信ぜじ』

26 And after eight days again his

二六 八日ののち弟子たちまた家

disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach *hither* thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing.

28 Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book:

31 but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God: and that believing ye may have life in his name.

CHAPTER 21

1 After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested *himself* on this wise.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing.

4 But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the

にをり、トマスも偕に居りて戸を閉ぢおきしに、イエス來り、彼らの中に立ちて言ひたまふ『平安なんぢらに在れ』

ニ七 またトマスに言ひ給ふ『なんぢの指をここに伸べて、わが手を見よ、汝の手をのべて、我が脅にさしいれよ。信ぜぬ者とならで信ずる者となれ』

ニ八 トマス答へて言ふ『わが主よ、わが神よ』

ニ九 イエス言ひ給ふ『なんぢ我を見しによりて信じたり、見ずして信ずる者は幸福[サイハレ]なり』

ニ〇 この書に錄さざる外の多くの徴[シルシ]を、イエス弟子たちの前にて行ひ給へり。

ニ一 されど此等の事を錄ししは、汝等をしてイエスの神の子キリストたることを信ぜしめ、信じて御名により生命を得しめんが爲なり。

第二一章

一 この後、イエス復テベリヤの海邊[カペ]にて己を弟子たちに現し給ふ、その現れ給ひしこと左のごとし。

ニ シモン・ペテロ、デドモと稱ふるトマス、ガリラヤのカナのナタナエル、ゼベダイの子ら及びほかの弟子二人もともに居りしに、

三 シモン・ペテロ『われ漁獵[サドル]にゆく』と言へば、彼ら『われらも共に往かん』と言ひ、皆いでて舟に乗りしが、その夜は何をも得ざりき。

四 夜明の頃イエス岸に立ち給ふに、弟子たち其のイエスなるを知

disciples knew not that it was Jesus.

- 5 Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No.
- 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
- 7 That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Siomn Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea.
- 8 But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net full of fishes.
- 9 So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
- 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken.
- 11 Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent.
- 12 Jesus saith unto them, Come and break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
- 13 Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.
- 14 This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the
- らず。
- 五 イエス言ひ給ふ、『子どもよ、獲物[エモノ]ありしか』彼ら『なし』と答ふ。
- 六 イエス言ひたまふ、『舟の右のかたに網をおろせ、然らば獲物あらん』乃ち網を下したるに、魚おびただしくして、網を曳き上げること能はざりしかば、
- 七 イエスの愛し給ひし弟子、ペテロに言ふ『主なり』シモン・ペテロ『主なり』と聞きて、裸なりしを上衣をまとひて海に飛びいれり。
- 八 他の弟子たちは陸[チカ]を離ること遠からず、僅に五十間ばかりなりしかば、魚の入りたる網を小舟にて曳き來り、
- 九 陸に上[アカ]りて見れば、炭火ありてその上に肴あり、又パンあり。
- 一〇 イエス言ひ給ふ、『なんぢらの今とりたる肴を少し持ちきたれ』
- 一一 シモン・ペテロ舟に往きて網を陸に曳き上げしに、百五十三尾の大なる魚滿ちたり、斯く多かりしが網は裂けざりき。
- 一二 イエス言ひ給ふ、『きたりて食せよ』弟子たちその主なるを知れば『なんぢは誰ぞ』と敢て問ふ者もなし。
- 一三 イエス進みてパンをとり彼らに與へ、肴をも然なし給ふ。
- 一四 イエス死人の中より甦へりてのち、弟子たちに現れ給ひし事、これにて三度なり。

dead.

15 So when they had broken there fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yes, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again a second time, Simon, *son* of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?

21 Peter therefore seeing him saith

-五 かくて食したる後、イエス、シモン・ペテロに言ひ給ふ『ヨハネの子シモンよ、汝この者どもに勝りて我を愛するか』ペテロいふ『主よ、然り、わが汝を愛する事は、なんぢ知り給ふ』イエス言ひ給ふ『わが羔羊[コヒツジ]を養へ』

-六 また二度[フタタビ]いひ給ふ『ヨハネの子シモンよ、我を愛するか』ペテロ言ふ『主よ、然り、わが汝を愛する事は、なんぢ知り給ふ』イエス言ひ給ふ『わが羊を牧[カ]へ』

-七 三度いひ給ふ『ヨハネの子シモンよ、我を愛するか』ペテロ三度『われを愛するか』と言ひ給ふを愛ひて言ふ『主よ、知りたまはぬ所なし、わが汝を愛する事は、なんぢ識りたまふ』イエス言ひ給ふ『わが羊をやしなへ。』

-八 まことに誠になんぢに告ぐ、なんぢ若かりし時は自ら帶して欲する處を歩めり、されど老いては手を伸べて他の人に帶せられ、汝の欲せぬ處に連れゆかれん』

-九 これペテロが如何なる死にて神の榮光を顯すかを示して言ひ給ひしなり。斯く言ひて後かれに言ひ給ふ『われに従へ』

-〇 ペテロ振反りて、イエスの愛したまひし弟子の從ふを見る。これはさきに夕餐[ユフケ]のとき御胸に倚りかかりて『主よ、汝を賣る者は誰か』と問ひし弟子なり。

-一 ペテロこの人を見てイエスに言

THE ACTS

OF

THE APOSTLES

使 徒 行 傳

CHAPTER 1

第 一 章

1 The former treatise I made,
O Theophilus, concerning all that
Jesus began both to do and to teach,
2 until the day in which he was
received up, after that he had given
commandment through the Holy
Spirit unto the apostles whom he
had chosen:

3 to whom he also showed himself
alive after his passion by many
proofs, appearing unto them by the
space of forty days, and speaking
the things concerning the kingdom
of God:

4 and, being assembled together
with them, he charged them not to
depart from Jerusalem, but to wait
for the promise of the Father, which,
said he, ye heard from me:

5 for John indeed baptized with
water; but ye shall be baptized in
the Holy Spirit not many days
hence.

6 They therefore, when they
were come together, asked him,
saying, Lord, dost thou at this time
restore the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It is not
for you to know times or seasons,
which the Father hath set within his
own authority.

8 But ye shall receive power, when

一 テオピロよ、我さきに前の
書をつくりて、凡そイエスの行ひ
はじめ教へはじめ給ひしより、
二 その選び給へる使徒たちに、聖
霊によりて命じたるのち、擧げら
れ給ひし日に至るまでの事を記せ
り。

三 イエスは苦難[クルシミ]をうけし
のち、多くの慥[タシカ]なる證[アカシ]
をもて、己の活きたることを使徒
たちに示し、四十日の間、しばし
ば彼らに現れて、神の國のことを
語り、

四 また彼等とともに^{*}集りゐて命じ
たまふ『エルサレムを離れずして、
我より聞きし父の約束を待て。』

五 ヨハネは水にてバプテスマを施
ししが、汝らは日ならずして聖靈
にてバプテスマを施されん』

六 弟子たち集れるとき問ひて
言ふ『主よ、イスラエルの國を回
復し給ふは此の時なるか?』

七 イエス言ひたまふ『時また期は
父おのれの權威のうちに置き給へ
ば、汝らの知るべきにあらず。』

八 然れど聖靈、なんぢらの上に臨

the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judæa and Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

むとき、汝ら能力[チカラ]をうけん、
而してエルサレム、ユダヤ全國、
サマリヤ、及び地の極[ハテ]にまで
我が證人とならん』

9 And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

九 此等のことを言終りて、彼らの
見るがうちに擧げられ給ふ。雲こ
れを受けて見えざらしめたり。

10 And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold two men stood by them in white apparel;

一〇 その昇りゆき給ふとき、彼ら天
に目を注ぎめたりしに、視よ、白
き衣を著たる二人の人かたはらに
立ちて言ふ、

11 who also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven, shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.

一一 『ガリラヤの人々よ、何ゆゑ天
を仰ぎて立つか、汝らを離れて天
に擧げられ給ひし此のイエスは、
汝らが天に昇りゆくを見たるその
如く復きたり給はん』

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a sabbath day's journey off.

一二 爰に彼らオリブといふ山よ
リエルサレムに歸る。この山はエル
サレムに近く、*安息日の道程
[ミチノリ]なり。

13 And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphæus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James.

一三 既に入りてその留りをる高樓
[タカドノ]に登る。ペテロ、ヨハネ、
ヤコブ及びアンデレ、ピリポ及び
トマス、バルトロマイ及びマタイ、
アルパヨの子ヤコブ、熱心黨のシ
モン及びヤコブの子ユダなり。

14 These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

一四 この人々はみな女たち及びイエ
スの母マリヤ、イエスの兄弟たち
と共に心を一つにして只管[ヒタス
ラ]いのりを務めたり。

15 And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons gathered together, about a hundred and twenty),

一五 その頃ペテロ、百二十名ば
かり共に集りて群[ムレ]をなせる兄
弟たちの中に立ちて言ふ、

16 Brethren, it was needful that the scripture should be fulfilled, which

一六 『兄弟たちよ、イエスを捕ふる
者どもの手引とたりしユダにつき

the Holy Spirit spake before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered among us, and received his portion in this ministry.

18 (Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.)

20 For it is written in the book of Psalms,

Let his habitation be made desolate,

And let no man dwell therein: and,

His office let another take.

21 Of the men therefore that have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,

22 beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection.

23 And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show of these two the one whom thou hast chosen,

25 to take the place in this ministry

て聖靈ダビデの口によりて預しめ言ひ給ひし聖書は、必ず成就せざるを得ざりしなり。

一七 彼は我らの中に數へられ、此の務[ツトメ]に與[アツカ]りたればなり。

一八 (この人は、かの不義の價をもて地所を得、また俯伏[ウツプシ]に墜ちて直中[タダナカ]より裂けて臓腑[ハラワタ]みな流れ出でたり。

一九 この事エルサレムに住む凡ての人に知られて、その地所は國語[クニコトバ]にてアケルダマと稱へらる、血の地所との義なり)

二〇 それは詩篇に錄して、
「かれの住處[スミカ]は荒れ果てよ、人その中に住はざれ」

と云ひ、又

「その職[ツトメ]はほかの人に得させよ」

と云ひたり。

二一 然れば主イエス我等のうちに往來[ユキキ]し給ひし間、

二二 即ちヨハネのバプテスマより始まり、我らを離れて擧げられ給ひし日に至るまで、常に我らと偕に在りし此の人々のうち一人、われらと共に主の復活[ヨミガヘリ]の證人となるべきなり』

二三 爰にバルサバと稱へられ、またの名をユストと呼はるるヨセフ及びマツテヤの二人をあげ、

二四、二五 祈りて言ふ『凡ての人の心を知りたまふ主よ、ユダ己が所に往かんとして此の務[ツトメ]と使徒の職とより墜ちたれば、その後を繼がするに、此の二人のうち孰を選

and aposuleship from which Judas fell away, that he might go to his own place.

26 And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

び給ふか示したまへ』

二六 斯て圖せしに圖はマツテヤに當りたれば、彼は十一の使徒に加へられたり。

使徒行傳

CHAPTER 2

1 And when the day of Pentecost was now come, they were all together in one place.

2 And suddenly there came from heaven a sound as of the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them tongues parting asunder, like as of fire; and it sat upon each one of them.

4 And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

6 And when this sound was heard, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speaking in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying, Behold, are not all these that speak Galilæans?

8 And how hear we, every man in our own language wherein we were born?

9 Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, in Judæa and Cappadocia, in Pontus and Asia

第二章

一 五旬節[＊][ゴジュンセツ]の日となり、彼らみな一處[ヒトコロ]に集ひ居りしに、

二 烈しき風の吹ききたるごとき響、にはかに天より起りて、その坐する所の家に満ち、

三 また火の如きもの舌のやうに現れ、分れて各人[オノオノ]のうへに止まる。

四 彼らみな聖靈にて満され、御靈[ミタマ]の宣べしむるままに異邦[コトクニ]の言にて語りはじむ。

五 時に敬虔なるユダヤ人ら天下の國々より來りてエルサレムに住み居りしが、

六 この音おこりたれば群衆あつまり來り、おのおの己が國語にて使徒たちの語るを聞きて騒ぎ合ひ、

七 かつ驚き怪しみて言ふ『視よ、この語る者は皆ガリラヤ人ならずや、

八 如何して、我等おのおのの生れし國の言をきくか。

九 我等はパルテヤ人、メヂヤ人、エラム人、またメソポタミヤ、ユダヤ、カバドキヤ、ボント、アジヤ、

第一章 二六節—第二章 九節

- 10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome, both Jews and proselytes,
- 11 Cretans and Arabians, we hear them speaking in our tongues the mighty works of God.
- 12 And they were all amazed, and were perplexed, saying one to another, What meaneth this?
- 13 But others mocking said, They are filled with new wine.
- 14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spake forth unto them, *saying*, Ye men of Judæa, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and give ear unto my words.
- 15 For these are not drunken, as ye suppose; seeing it is *but* the third hour of the day;
- 16 but this is that which hath been spoken through the prophet Joel:
- 17 And it shall be in the last days, saith God,
I will pour forth of my Spirit upon all flesh:
And your sons and your daughters shall prophesy,
And your young men shall see visions,
And your old men shall dream dreams:
- 18 Yea and on my servants and on my handmaidens in those days
Will I pour forth of my Spirit; and they shall prophesy.
- 19 And I will show wonders in the heaven above,
- 一〇 フリギヤ、パンフリヤ、エジプト、リビヤのクレネに近き地方などに住む者、ロマよりの旅人——ユダヤ人および改宗者——
- 一一 クレテ人およびアラビヤ人なるに、我が國語にて彼らが神の大なる御業[ミラ]をかたるを聞かんとは』
- 一二 みな驚き惑ひて互に言ふ『これ何事ぞ』
- 一三 或者どもは嘲りて言ふ『かれらは甘[アマ]き葡萄酒にて満されたり』
- 一四 爰にペテロ十一の使徒とともに立ち、聲を揚げ宣べて言ふ、『ユダヤの人々および凡てエルサレムに住める者よ、汝等わが言に耳を傾けて、この事を知れ。
- 一五 今は朝の九時なれば、汝らの思ふごとく彼らは酔ひたるに非ず、
- 一六 これは預言者ヨエルによりて言れたる所なり。
- 一七 「神いひ給はく、末の世に至りて、我が靈を凡ての人に注がん。
汝らの子[ムスコ]女[ムスメ]は預言し、汝らの若者は幻影[マボロシ]を見、なんぢらの老人[トショリ]は夢を見るべし。
- 一八 その世に至りて、わが僕[シメベ]・婢女[ハシタメ]に、わが靈を注がん、彼らは預言すべし。
- 一九 われ上は天に不思議を、下は地に徴[シルシ]を現さん、即

- And signs on the earth beneath;
Blood, and fire, and vapor of
smoke:
- 20 The sun shall be turned into darkness,
And the moon into blood,
Before the day of the Lord come,
That great and notable day:
- 21 And it shall be, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
- 22 Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man approved of God unto you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as ye yourselves know;
- 23 him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye by the hand of lawless men did crucify and slay:
- 24 whom God raised up, having loosed the pangs of death: because it was not possible that he should be holden of it.
- 25 For David saith concerning him, I beheld the Lord always before my face;
For he is on my right hand, that I should not be moved:
- 26 Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced;
Moreover my flesh also shall dwell in hope:
- 27 Because thou wilt not leave my soul unto Hades,
Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption.
- 28 Thou madest known unto me the ways of life;
- ち血と火と煙の氣とあるべし。
- 主の大なる顯著[イナヅル]しき日のきたる前に、日は闇に月は血に變らん。
- すべて主の御名を呼び頼む者は救はれん」
- イスラエルの人々よ、これらの言を聴け。ナザレのイエスは、汝らの知るごとく、神かれに由りて汝らの中に行ひ給ひし能力ある業と不思議と徴[シルシ]とをもて汝らに證し給へる人なり。
- この人は神の定め給ひし御旨[ミムネ]と、預じめ知り給ふ所によりて付[ツタ]されしが、汝ら不法の人の手をもて釘磔[ヘリツケ]にして殺せり。
- 然れど神は死の苦難[クルシミ]を解きて之を甦へらせ給へり。彼は死に繋[ツナガ]れをるべき者ならざりしなり。
- ダビデ彼につきて言ふ、「われ常に我が前に主を見たり、我が動かされぬ爲に我が右に在せばなり。
- この故に我が心は楽しみ、我が舌は喜べり、且わが肉體もまた望の中に宿らん。
- 汝わが靈魂を黄泉[ヨミ]に棄て置かず、汝の聖者[シャウジャ]の朽果つることを許し給はざればなり。
- 汝は生命[イノチ]の道を我に示し給へり、御顔[ミカホ]の前

Thou shalt make me full of
gladness with thy countenance.

にて我に歡喜〔ヨロコビ〕を満
し給はん」

使徒傳 29 Brethren, I may say unto you
freely of the patriarch David, that
he both died and was buried, and
his tomb is with us unto this day.

二九 兄弟たちよ、先祖ダビデに就き
て我はばからず汝らに言ふを得べ
し、彼は死にて葬られ、其の墓は
今日に至るまで我らの中にあり。

30 Being therefore a prophet, and
knowing that God had sworn with
an oath to him, that of the fruit of
his loins he would set *one* upon his
throne;

三〇 即ち彼は預言者にして、己の身
より出づる者をおのれの座位〔クラ
サ〕に坐せしむることを、誓をもて
神の約し給ひしことを知り、

31 he foreseeing *this* spake of the
resurrection of the Christ, that
neither was he left unto Hades, nor
did his flesh see corruption.

三一 先見して、キリストの復活〔ヨミ
ガヘリ〕に就きて語り、その黄泉〔ヨミ
〕に棄て置かれず、その肉體の朽果
てぬことを言へるなり。

32 This Jesus did God raise up,
whereof we all are witnesses.

三二 神はこのイエスを甦へらせ給へ
り、我らは皆その證人なり。

33 Being therefore by the right hand
of God exalted, and having received
of the Father the promise of the
Holy Spirit, he hath poured forth
this, which ye see and hear.

三三 イエスは神の右に擧げられ、約
束の聖靈を父より受けて汝らの見
聞する此のものを注ぎ給ひしな
り。

34 For David ascended not into the
heavens: but he saith himself,

三四 それダビデは天に昇りしことな
し、然れど自ら言ふ、

The Lord said unto my Lord, Sit
thou on my right hand,

「主わが主に言ひ給ふ、

35 Till I make thine enemies the
footstool of thy feet.

三五 我なんぢの敵を汝の足臺〔アン
ダイ〕となすまでは我が右に
坐せよ」

と。

36 Let all the house of Israel there-
fore know assuredly, that God hath
made him both Lord and Christ,
this Jesus whom ye crucified.

三六 然ればイスラエルの全家は確と
知るべきなり。汝らが十字架に釘
けし此のイエスを、神は立てて主
となし、キリストとなし給へり』

37 Now when they heard *this*,
they were pricked in their heart,
and said unto Peter and the rest of
the apostles, Brethren, what shall
we do?

三七 人々これを聞きて心を刺さ
れ、ペテロと他の使徒たちとに言
ふ『兄弟たちよ、我ら何をなすべ
きか』

38 And Peter said unto them, Repent
ye, and be baptized every one of
you in the name of Jesus Christ

三八 ペテロ答ふ『なんぢら悔改めて、
おのおの罪の赦〔ユルシ〕を得んため
にイエス・キリストの名によりて

unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Spirit.

バプテスマを受けよ、然らば聖靈の賜物[タマモノ]を受けん。

39 For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call unto him.

三九 この約束は汝らと汝らの子らと凡ての遠き者、即ち主なる我らの神の召し給ふ者と共に屬くなり』

40 And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this crooked generation.

四〇 この他なほ多くの言をもて證[アカシ]し、かつ勸めて『この曲れる代より救ひ出されよ』と言へり。

41 They then that received his word were baptized: and there were added *unto them* in that day about three thousand souls.

四一 斯てペテロの言を聴納[キキイ]れし者はバプテスマを受く。この日、弟子に加はりたる者、おほよそ三千人なり。

42 And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers.

四二 彼らは使徒たちの教を受け、交際[マジハリ]をなし、パンを擘き祈禱[イノリ]をなすことを只管[ヒタスラ]つとむ。

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done through the apostles.

四三 爰に人みな敬畏[オソレ]を生じ、多くの不思議と徴とは使徒たちに由りて行はれたり。

44 And all that believed were together, and had all things common;

四四 信じたる者はみな偕に居りて諸般[スベテ]の物を共にし、

45 and they sold their possessions and goods, and parted them to all, according as any man had need.

四五 資産と所有[モチモノ]とを賣り各人[オノオノ]の用に從ひて分け與へ、

46 And day by day, continuing stedfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,

四六 日々、心を一つにして弛[タユ]みなく宮に居り、家にてパンをさき、歡喜[ヨロコビ]と眞心[マゴコロ]とをもて食事をなし、

47 praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to them day by day those that were saved.

四七 神を讚美して一般[スベテ]の民に悦ばる。斯て主は救はる者を日日かれらの中に加へ給へり。

CHAPTER 3

第三章

1 Now Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth hour.

一 晝の三時、いのりの時にペテロとヨハネと宮に上りしが、

2 And a certain man that was lame

二 爰に生れながらの跛者[アシナヘ]

from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 who seeing Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something from them.

6 But Peter said, Silver and gold have I none; but what I have, that give I thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.

7 And he took him by the right hand, and raised him up: and immediately his feet and his ankle-bones received strength.

8 And leaping up, he stood, and began to walk; and he entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 and they took knowledge of him, that it was he that sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as he held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why fasten ye your eyes on us, as though by our own power or

かかれて来る。宮に入る人より施濟〔ホドコシ〕を乞ふために日々宮の美麗〔ウツクシ〕といふ門に置かるるなり。

三 ペテロとヨハネとの宮に入らんとするを見て施濟を乞ひたれば、

四 ペテロ、ヨハネと共に目を注めて『我らを見よ』と言ふ。

五 かれ何をか受くるならんと、彼らを見つめたるに、

六 ペテロ言ふ、『金銀は我になし、然れど我に有るものを汝に與ふ、ナザレのイエス・キリストの名によりて歩め』

七 乃ち右の手を執りて起しに、足の甲と踝骨〔クルブシ〕とたちどころに強くなりて、

八 躍り立ち、歩み出して、且あゆみ且をどり、神を讚美しつつ彼らと共に宮に入れり。

九 民みな其の歩み、また神を讚美するを見て、

一〇 彼が前に乞食〔コジキ〕にて宮の美麗門〔ウツクシモン〕に坐しむたるを知れば、この起りし事に就きて驚駭〔オドロキ〕と奇異〔アヤシミ〕とに充ちたり。

一一 斯て彼がペテロとヨハネとに取りすがり居るほどに、民みな甚だしく驚きてソロモンの廊と稱ふる廊に馳せつどふ。

一二 ペテロこれを見て民に答ふ『イスラエルの人々よ、何ぞ此の事を怪しむか、何ぞ我らが己の能力〔チカラ〕と敬虔とによりて此の人を歩ませしごとく、我らを見つむ

THE ACTS

godliness we had made him to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Servant Jesus; whom ye delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.

14 But ye denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted unto you,

15 and killed the Prince of life; whom God raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And by faith in his name hath his name made this man strong, whom ye behold and know: yea, the faith which is through him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I know that in ignorance ye did it, as did also your rulers.

18 But the things which God foreshowed by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled.

19 Repent ye therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come seasons of refreshing from the presence of the Lord;

20 and that he may send the Christ who hath been appointed for you, even Jesus:

21 whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of his holy prophets that have been from of old.

22 Moses indeed said, A prophet shall the Lord God raise up unto

るか。

一三 アブラハム、イサク、ヤコブの神、われらの先祖の神は、その僕イエスに榮光あらしめ給へり。汝等このイエスを付し、ピラトの之を釋さんと定めしを、其の前にて否みたり。

一四 汝らは、この聖者[シャウジヤ]・義人を否みて、殺人者[ヒトゴロシ]を釋さんことを求め、

一五 生命[イノチ]の君を殺したれど、神はこれを死人の中より甦へらせ給へり、我らは其の證人なり。

一六 斯てその御名を信ずるに因りてその御名は、汝らの見るところ議るところの此の人を健[ツヨ]くしたり。イエスによる信仰は汝等もろもろの前にて斯る全癒[センユ]を得させたり。

一七 兄弟よ、われ知る、汝らが、かの事を爲ししは知らぬに因りてなり。汝らの司たちも亦然り。

一八 然れど神は凡ての預言者の口をもてキリストの苦難[カルシミ]を受くべきことを預じめ告げ給ひしを、斯くは成就し給ひしなり。

一九 然れば汝ら罪を消されん爲に悔改めて心を轉ぜよ。

二〇 これ主の御前より慰安[ナグサメ]の時きたり、汝らの爲に預じめ定め給へるキリスト・イエスを遣し給はんとてなり。

二一 古へより神が、その聖なる預言者の口によりて、語り給ひし萬物[バンモノツ]の卓[アラタ]まる時まで、天は必ずイエスを受けおくべし。

二二 モーセ云へらく「主なる神は汝らの兄弟の中より我がごとき預言

使徒行傳

第三章 一三節—二二節

you from among your brethren, like unto me; to him shall ye hearken in all things whatsoever he shall speak unto you.

23 And it shall be, that every soul that shall not hearken to that prophet, shall be utterly destroyed from among the people.

24 Yea and all the prophets from Samuel and them that followed after, as many as have spoken, they also told of these days.

25 Ye are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with your fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

26 Unto you first God, having raised up his Servant, sent him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.

者を起し給はん。その語る所のことは汝等ことごとく聽くべし。

二三 凡てこの預言者に聽かぬ者は民の中より滅し盡さるべし

二四 又サムエル以來〔コノカタ〕かたりし預言者も皆この時につきて宣傳へたり。

二五 汝らは預言者たちの子孫なり、又なんぢらの先祖たちに神の立て給ひし契約の子孫なり、即ち神アブラハムに告げ給はく「なんぢの裔によりて地の諸族はみな祝福せらるべし」

二六 神はその僕を甦へらせ、まづ汝らに遣し給へり、これ汝ら各人〔オノノ〕を、その罪より呼びかへして祝福せん爲なり』

CHAPTER 4

1 And as they spake unto the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came upon them,

2 being sore troubled because they taught the people, and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put them in ward unto the morrow: for it was now eventide.

4 But many of them that heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand.

5 And it came to pass on the morrow, that their rulers and elders and scribes were gathered together

第 四 章

一 かれら民に語り居るとき、祭司ら・宮守頭〔ミヤモリガシラ〕およびサドカイ人ら近づき來りて、

二 その民を教へ、又イエスの事を引きて死人の中よりの復活〔ヨミガヘリ〕を宣ぶるを憂ひ、

三 手をかけて之を捕へしに、はや夕になりたれば、明くる日まで留置場〔トメオキバ〕に入れたり。

四 然れど、その言を聽きたる人々の中にも信ぜし者おほくありて、男の數おほよそ五千人となりたり。

五 明くる日、司〔ツカサ〕・長老・學者ら、エルサレムに會し、

in Jerusalem ;

6 and Annas the high priest *was there*, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest.

7 And when they had set them in the midst, they inquired, By what power, or in what name, have ye done this ?

8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said unto them, Ye rulers of the people, and elders,

9 if we this day are examined concerning a good deed done to an impotent man, by what means this man is made whole ;

10 be it known unto you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* in him doth this man stand here before you whole.

11 He is the stone which was set at nought of you the builders, which was made the head of the corner.

12 And in none other is there salvation : for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.

13 Now when they beheld the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled ; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And seeing the man that was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council,

六 大祭司アンナス、カヤパ、ヨハネ、アレキサンデル及び大祭司の一族みな集ひて、

七 その中に、かの二人をたてて問ふ『如何なる能力[チカラ]いかなる名によりて此の事を行ひしぞ』

八 この時ペテロ聖靈にて満され、彼らに言ふ『民の司たち及び長老たちよ、

九 我が病める者になしし善き業に就き、その如何にして救はれしかを今日もし訊[タダ]さるるならば、

一〇 汝ら一同およびイスラエルの民みな知れ、この人の健かになりて汝らの前に立つはナザレのイエス・キリスト、即ち汝らが十字架に釘[ツ]け、神が死人の中より甦へらせ給ひし者の名に頼ることを。

一一 このイエスは汝ら造家者[イヘツクリ]に輕しめられし石にして、隅の首石[オヤシ]となりたるなり。

一二 他の者によりては救を得ることなし、天の下には我らの頼りて救はるべき他の名を、人に賜ひし事なければなり』

一三 彼らはペテロとヨハネとの臆することなきを見、その無學の凡人[タダビト]なるを知りたれば、之を怪しみ、且そのイエスと偕にありし事を認む。

一四 また醫されたる人の之とともに立つを見るによりて、更に言ひ消す辭[コトバ]なし。

一五 爰に、命じて彼らを衆議所より退け、相共に議りて言ふ、

使徒行傳

第四章 六節—一五節

they conferred among themselves,

- 使徒行傳 第四章 一六節—二五節
- 16 saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been wrought through them, is manifest to all that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.
- 17 But that it spread no further among the people, let us threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
- 18 And they called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
- 19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it is right in the sight of God to hearken unto you rather than unto God, judge ye:
- 20 for we cannot but speak the things which we saw and heard.
- 21 And they, when they had further threatened them, let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that which was done.
- 22 For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was wrought.
- 23 And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said unto them.
- 24 And they, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, O Lord, thou that didst make the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:
- 25 who by the Holy Spirit, by the mouth of our father David thy servant, didst say,
- 一六 『この人々を如何にすべきぞ。彼等によりて顯著[イチジル]しき徴の行はれし事は、凡てエルサレムに住む者に知られ、我ら之を否むこと能はねばなり。
- 一七 然れど愈々ひろく民の中に言ひ弘まらぬやうに、彼らを脅[オビヤ]かして今より後かの名によりて誰にも語る事なからしめん』
- 一八 乃ち彼らと呼ばひ、一切イエスの名によりて語り、また教へざらんことを命じたり。
- 一九 ペテロとヨハネと答へていふ『神に聴くよりも汝らに聴くは、神の御前に正しきか、汝ら之を審け。
- 二〇 我らは見しこと聴きしことを語らざるを得ず』
- 二一 民みな此の有りし事に就きて神を崇めたれば、彼らを罰するに由なく、更にまた脅かして釋せり。
- 二二 かの徴によりて醫されし人は四十歳餘[アマリ]なりしなり。
- 二三 彼ら釋されて、その友の許にゆき、祭司長・長老らの言ひし凡てのことを告げたれば、
- 二四 之を聞きて皆心を一つにし、神に對ひ、聲を揚げて言ふ『主よ、汝は天と地と海と其の中のあらゆる物とを造り給へり。
- 二五 曾て聖靈によりて汝の僕、われらの先祖ダビデの口をもて、
- 「何ゆゑ異邦人は騒ぎ立ち、民

Why did the Gentiles rage,
And the peoples imagine vain
things?

らは空しき事を謀るぞ。

26 The kings of the earth set
themselves in array,
And the rulers were gathered
together,
Against the Lord, and against
his Anointed:

二六 世の王等[クヂ]は共に立ち、司
らは一つに集りて、主およ
び其のキリストに逆ふ
と宣給[ノタマ]へり。

使徒
行傳

27 for of a truth in this city against
thy holy Servant Jesus, whom thou
didst anoint, both Herod and Pontius
Pilate, with the Gentiles and the
peoples of Israel, were gathered
together,

二七 果してヘロデとポンテオ・ピラ
トとは、異邦人およびイスラエル
の民等とともに、汝の油そそぎ給
ひし聖なる僕イエスに逆ひて此の
都にあつまり、

28 to do whatsoever thy hand and
thy counsel foreordained to come
to pass.

二八 御手と御旨とにて、斯く成るべ
しと預じめ定め給ひし事をなせ
り。

29 And now, Lord, look upon their
threatenings: and grant unto thy
servants to speak thy word with
all boldness,

二九 主よ、今かれらの脅喝[オビヤカシ]
を御覽[ミソナハ]し、僕らに御言を
聊かも臆することなく語らせ、

30 while thou stretchest forth thy
hand to heal; and that signs and
wonders may be done through the
name of thy holy Servant Jesus.

三〇 御手をのべて醫を施させ、汝の
聖なる僕イエスの名によりて徴と
不思議とを行はせ給へ』

31 And when they had prayed, the
place was shaken wherein they were
gathered together; and they were
all filled with the Holy Spirit, and
they spake the word of God with
boldness.

三一 祈り終へしとき其の集りを
處、震ひ動き、みな聖靈にて満
され、臆することなく神の御言を語
れり。

32 And the multitude of them
that believed were of one heart and
soul: and not one of them said that
aught of the things which he
possessed was his own; but they
had all things common.

三二 信じたる者の群は、おなじ
心おなじ思となり、誰一人その所
有[モチモノ]を己が物と謂はず、凡
ての物を共にせり。

33 And with great power gave
the apostles their witness of the
resurrection of the Lord Jesus: and
great grace was upon them all.

三三 斯て使徒たちは大なる能力[チカ
ラ]をもて主イエスの復活[ヨミガハリ]
の證をなし、みな大なる恩恵[ケ
ミ]を蒙りたり。

第四
章
二六節—三三節

34 For neither was there among them any that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 and laid them at the apostles' feet: and distribution was made unto each, according as any one had need.

36 And Joseph, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,

37 having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles' feet.

CHAPTER 5

1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 and kept back *part* of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back *part* of the price of the land?

4 While it remained, did it not remain thine own? and after it was sold, was it not in thy power? How is it that thou hast conceived this thing in thy heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down and gave up the ghost: and great fear came upon all that heard it.

6 And the young men arose and wrapped him round, and they carried him out and buried him

三四 彼らの中には一人の乏しき者もなかりき。これ地所、あるひは家屋[イへ]を有てる者、これを賣りその賣りたる物の價を持ち來りて、

三五 使徒たちの足下 [アシセト] に置きしを、各人その用に隨ひて分け與へられたればなり。

三六 爰にクプロに生れたるレビ人にて使徒たちにバルナバ (釋けば慰藉 [ナグサメ] の子) と稱へらるるヨセフ、

三七 畑ありしを賣りて其の金を持ちきたり、使徒たちの足下に置けり。

第 五 章

一 然るにアナニヤと云ふ人、その妻サツピラと共に資産を賣り、

二 その價の幾分を匿しおき、殘る幾分を持ちきたりて使徒たちの足下に置きしが、妻も之に與 [アツカ] れり。

三 爰にペテロ言ふ『アナニヤよ、何故なんぢの心サタンにて満ち、聖靈に對し詐りて、地所の價の幾分を匿したるぞ。

四 有りし時は汝の物なり、賣りて後も汝の權の内にあるに非ずや、何とて斯ることを心に企てし。なんぢ人に對してにあらざ、神に對して詐りしなり』

五 アナニヤこの言をきき、倒れて息絶ゆ。これを聞く者みな大なる懼を懷く。

六 若者ども立ちて彼を包み、昇出して葬れり。

- 7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
- 8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much. And she said, Yea, for so much.
- 9 But Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to try the Spirit of the Lord? behold, the feet of them that have buried thy husband are at the door, and they shall carry thee out.
- 10 And she fell down immediately at his feet, and gave up the ghost: and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.
- 11 And great fear came upon the whole church, and upon all that heard these things.
- 12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people: and they were all with one accord in Solomon's porch.
- 13 But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them;
- 14 and believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women:
- 15 insomuch that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them.
- 16 And there also came together the multitude from the cities round about Jerusalem, bringing sick folk,
- セ 凡そ三時間を経て、その妻この有りし事を知らずして入り來りしに、
- ハ ペテロ之に向ひて言ふ『なんぢら此程[コレホド]の價にてかの地所を賣りしか、我に告げよ』女いふ『然り、此程なり』
- 九 ペテロ言ふ『なんぢら何ぞ心を合せて主の御靈を試みんとせしか、視よ、なんぢの夫を葬りし者の足は門口[カドグチ]にあり、汝をもまた昇出すべし』
- 一〇 をんな立刻[タチドコロ]にペテロの足下[アシモト]に倒れて息絶ゆ。若者ども入り來りて、その死にたるを見、これを昇出して夫の傍らに葬れり。
- 一一 爰に全教會および此等のことを聞く者みな大なる懼を懷けり。
- 一二 使徒たちの手によりて多くの徴と不思議と民の中に行はれたり。彼等はみな心をつにして、ソロモンの廊[ラウ]にあり。
- 一三 他の者どもは敢て近づかず、民は彼らを崇めたり。
- 一四 信ずるもの男女とも増々おほく主に屬けり。
- 一五 終には人々、病める者を大路[オホチ]に昇ききたり、寢臺または床の上におく。此等のうち誰にもせよ、ペテロの過ぎん時、その影になりと庇はれんととなり。
- 一六 又エルサレムの周圍[マハリ]の町町より多くの人々、病める者・穢れし靈に惱まされたる者を携へき

and them that were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

たりて集ひたりしが、みな醫されたり。

使徒行傳

17 But the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,

一七 爰に大祭司および之と偕なる者、即ちサドカイ派の人々、みな嫉に満されて立ち、

18 and laid hands on the apostles, and put them in public ward.

一八 使徒たちに手をかけて之を留置場[トメオキバ]に入る。

19 But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said,

一九 然るに主の使、夜、獄[ヒトヤ]の戸をひらき、彼らを連れ出して言ふ、

20 Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.

二〇 『往きて宮に立ち、この生命[イノチ]の言をことごとく民に語れ』

21 And when they heard *this*, they entered into the temple about day-break, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison-house to have them brought.

二一 かれら之を聞き、夜明[ヨアケ]がた宮に入りて教ふ。大祭司および之と偕なる者ども集ひきたりて議會とイスラエル人の元老とを呼びあつめ、使徒たちを曳き來らせんとて、人を牢舎[ラウヤ]に遣したり。

22 But the officers that came found them not in the prison; and they returned, and told,

二二 下役ども往きしに、獄のうちに彼らの居らぬを見て、歸りきたり告げて言ふ、

23 saying, The prison-house we found shut in all safety, and the keepers standing at the doors: but when we had opened, we found no man within.

二三 『われら牢舎の堅く閉ぢられて、戸の前に牢番の立ちたるを見しに、開きて見れば、内には誰も居らざりき』

24 Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed concerning them whereunto this would grow.

二四 宮守頭[ミヤモリガシラ]および祭司長ら、この言を聞いて如何になりゆくべきかと、惑ひゐるに、

25 And there came one and told them, Behold, the men whom ye put in the prison are in the temple standing and teaching the people.

二五 或人きたり告げて言ふ『視よ、汝らの獄[ヒトヤ]に入れし人は、宮に立ちて民を教へ居るなり』

26 Then went the captain with the officers, and brought them, *but* without violence; for they feared the

二六 爰に宮守頭、下役を伴ひて出てゆき、彼らを曳き來る。されど手暴きことを爲ざりき、これ民より

- people, lest they should be stoned. 石にて打たれんことを恐れたるなり。
- 27 And when they had brought them, 二七 彼らを連れ來りて議會の中に立てたれば、大祭司問ひて言ふ、
- And the high priest asked them,
- 28 saying, We strictly charged you not 二八 『我等かの名によりて教ふことを堅く禁ぜしに、視よ、汝らは其の教をエルサレムに満し、かの人の血を我らに負はせんとす』
- to teach in this name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood upon us.
- 29 But Peter and the apostles answered and said, We must obey God 二九 ペテロ及び他の使徒たち答へて言ふ『人に從はんよりは神に從ふべきなり。』
- rather than men.
- 30 The God of our fathers raised up 三〇 我らの先祖の神はイエスを起し給ひしに、汝らは之を木に懸けて殺したり。
- Jesus, whom ye slew, hanging him on a tree.
- 31 Him did God exalt with his right 三一 神は彼を君とし救主として已が右にあげ、悔改と罪の赦とをイスラエルに與へしめ給ふ。
- hand to be a Prince and a Saviour, to give repentance to Israel, and remission of sins.
- 32 And we are witnesses of these 三二 我らは此の事の證人なり。神のおのれに從ふ者に賜ふ聖靈もまた然り』
- things; and so is the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him.
- 33 But they, when they heard 三三 かれら之をききて怒に満ち、使徒たちを殺さんと思へり。
- this, were cut to the heart, and were minded to slay them.
- 34 But there stood up one in the 三四 然るにパリサイ人にて凡ての民に尊ばるる教法學者ガマリエルと云ふもの、議會の中に立ち、命じて使徒たちを暫く外に出さしめ、議員らに向ひて言ふ、
- council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in honor of all the people, and commanded to put the men forth a little while.
- 35 And he said unto them, Ye men 三五 『イスラエルの人よ、汝らが此の人々に爲さんとする事につきて心せよ。』
- of Israel, take heed to yourselves as touching these men, what ye are about to do.
- 36 For before these days rose up 三六 前[サキ=]にチウダ起りて、自ら大なりと稱し、之に附隨ふ者の數、おほよそ四百人なりしが、彼は殺され、從へる者はみな散されて跡無きに至れり。
- Theudas, giving himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were

dispersed, and came to nought.

使徒行傳

第五章
三七節—第六章
三節

- 37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrolment, and drew away *some of the people* after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad. 三七 そののち戸籍登録のときガリラヤのユダ起りて多くの民を誘ひ、おのれに従はしめしが、彼も亡び従へる者もことごとく散されたり。
- 38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown: 三八 然れば今なんぢらに言ふ、この人々より離れて、その爲すに任せよ。若しその企圖〔クハダテ〕その所作〔シツヂ〕、人より出でたらんには自〔オノツ〕から壞〔ヤブ〕れん。
- 39 but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God. 三九 もし神より出でたらんには彼らを壞ること能はず、恐らくは汝ら神に敵する者とならん』
- 40 And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go. 四〇 彼等その勸告〔ススメ〕にしたがひ、遂に使徒たちを呼び出して之を鞭ち、イエスの名によりて語ることを堅く禁じて釋せり。
- 41 They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the Name. 四一 使徒たちは御名のために辱めらるるに相應〔フサハ〕しき者とせられたるを喜びつつ、議員らの前を出でされり。
- 42 And every day, in the temple and at home, they ceased not to teach and to preach Jesus as the Christ. 四二 斯て日毎に宮また家にて教をなし、イエスのキリストなる事を宣傳へて止まざりき。

CHAPTER 6

第六章

- 1 Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration. 一 そのころ弟子のかず増加はり、ギリシヤ語〔コトバ〕のユダヤ人、その寡婦らが日々の施濟〔ホドシ〕に漏されたれば、ヘブル語のユダヤ人に對して咄く事あり。
- 2 And the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not fit that we should forsake the word of God, and serve tables. 二 爰に十二使徒すべての弟子を呼び集めて言ふ、『われら神の言を差措きて食卓に事ふるは宜しからず。』
- 3 Look ye out therefore, brethren, 三 然れば兄弟よ、汝らの中より御

from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will continue stedfastly in prayer, and in the ministry of the word.

5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus a proselyte of Antioch;

6 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands upon them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of grace and power, wrought great wonders and signs among the people.

9 But there arose certain of them that were of the synagogue called the *synagogue* of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and

靈と智慧とにて満ちたる令聞〔ヨキ
キコエ〕ある者七人を見出せ、それ
に此の事を掌ごらせん。

四 我らは専ら祈をなすことと御言
に事ふることとを務めん』

五 集れる凡ての者この言を善しと
し、信仰と聖靈とにて満ちたるス
テパノ及びピリポ、プロコロ、ニ
カノル、デモン、パルメナ、また
アンテオケの改宗者ニコラオを選
びて、

六 使徒たちの前に立てたれば、使
徒たち祈りて手をその上に按〔む〕
けり。

七 斯て神の言ますます弘り、
弟子の數エルサレムにて甚だ多く
なり、祭司の中にも信仰の道に従
へるもの多かりき。

八 さてステパノは恩恵〔メタミ〕
と能力〔チカラ〕とにて満ち、民の中
に大なる不思議と徴とを行へり。

九 爰に世に稱ふる^{*}リベルテンの會
堂およびクレネ人、アレキサンデ
リヤ人、またキリキヤとアジヤと
の人の諸會堂より人々起ちてステ
パノと論ぜしが、

一〇 その語るところの智慧と御靈と
に敵すること能はず。

一一 乃ち或者どもを唆〔ソツノ〕かして
『我らはステパノが、モーセと神
とを瀆す言をいふを開けり』と言
はしめ、

一二 民および長老・學者らを煽動し、
俄に來りてステパノを捕へ、議會
に曳きゆき、

THE ACTS

brought him into the council,

13 and set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak words against this holy place, and the law :

14 for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered unto us.

15 And all that sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER 7

1 And the high priest said, Are these things so ?

2 And he said,

Brethren and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,

3 and said unto him, Get thee out of thy land, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldæans, and dwelt in Haran: and from thence, when his father was dead, God removed him into this land, wherein ye now dwell :

5 and he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: and he promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6 And God spake on this wise, that his seed should sojourn in a strange land, and that they should bring

-三 偽證者を立てて言はしむ『この人はこの聖なる所と律法とに逆ふ言を語りて止ず、

-四 即ち、かのナザレのイエスは此の所を毀ち、かつモーセの傳へし例を變ふべしと、彼が云へるを聞けり』と。

-五 爰に議會に坐したる者みな目を注ぎてステパノを見しに、その顔は御使の顔の如くなりき。

第七 章

一 斯て大祭司いふ『此等のこと果して斯の如きか』

ニ ステパノ言ふ、

『兄弟たち親たちよ、聽け、我らの先祖アブラハム未だカランに住まずして尙メソポタミヤに居りしとき榮光の神あらはれて、

三 「なんぢの土地、なんぢの親族を離れて、我が示さんとする地に往け」と言ひ給へり。

四 爰にカルデヤの地を出でてカランに住みたりしが、その父の死にしのち、神は彼を彼處より汝らの今住める此の地に移らしめ、

五 此處にて足、踏立つる程の地をも嗣業[シゲフ]に與へ給はざりき。然るに、その地を未だ子なかりし彼と彼の裔[スエ]とに所有[モチモノ]として與へんと約し給へり。

六 神また其の裔は他の國に寄寓人[ヤドリヒト]となり、その國人[クニヒト]は之を四百年のあひだ奴隸とな

them into bondage, and treat them ill, four hundred years.

7 And the nation to which they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat *Isaac*, and circumcised him the eighth day; and *Isaac* begat *Jacob*, and *Jacob* the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with jealousy against *Joseph*, sold him into Egypt: and God was with him,

10 and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before *Pharaoh* king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a famine over all Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when *Jacob* heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.

13 And at the second time *Joseph* was made known to his brethren; and *Joseph's* race became manifest unto *Pharaoh*.

14 And *Joseph* sent, and called to him *Jacob* his father, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 And *Jacob* went down into Egypt; and he died, himself and our fathers;

16 and they were carried over unto *Shechem*, and laid in the tomb that *Abraham* bought for a price in silver of the sons of *Hamor* in *Shechem*.

17 But as the time of the promise

して苦しめん事を告げ給へり。

セ 神いひ給ふ「われは彼らを奴隷とする國人を審かん、然るのち彼等その國を出で、この處にて我に事へん」

ハ 神また割禮の契約をアブラハムに與へ給ひたれば、イサクを生みて八日めに之に割禮を行へり。イサクはヤコブを、ヤコブは十二の先祖を生めり。

九 先祖たちヨセフを嫉みてエジプトに賣りしに、神は彼と偕に在して、

一〇 凡ての患難[ナミ]より之を救ひ出し、エジプトの王パロの前にて寵愛を得させ、また智慧を與へ給ひたれば、パロ之を立ててエジプトと己が全家との宰[ツカサ]となせり。

一一 時にエジプトとカナンの全地とに飢饉ありて大なる患難おこり、我らの先祖たち糧を求め得ざりしが、

一二 ヤコブ、エジプトに穀物あるを聞きて先づ我らの先祖たちを遣す。

一三 二度[フタビ]めの時ヨセフその兄弟たちに知られ、ヨセフの氏族パロに明かになれり。

一四 ヨセフ言ひ遣して己が父ヤコブと凡ての親族と七十五人を招きたれば、

一五 ヤコブ、エジプトに下り、彼處にて己も我らの先祖たちも死にたり。

一六 彼等シケムに送られ、曾てアブラハムがシケムにてハモルの子等より銀[カネ]をもて買ひ置きし墓に葬られたり。

一七 斯て神のアブラハムに語り給ひ

THE ACTS

使徒行傳

第七章
一八節—二七節

- drew nigh which God vouchsafed unto Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
- 18 till there arose another king over Egypt, who knew not Joseph.
- 19 The same dealt craftily with our race, and ill-treated our fathers, that they should cast out their babes to the end they might not live.
- 20 At which season Moses was born, and was exceeding fair; and he was nourished three months in his father's house:
- 21 and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
- 22 And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians; and he was mighty in his words and works.
- 23 But when he was well-nigh forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
- 24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, smiting the Egyptian:
- 25 and he supposed that his brethren understood that God by his hand was giving them deliverance; but they understood not.
- 26 And the day following he appeared unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
- 27 But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
- し約束の時、近づくに隨ひて、民はエジプトに蕃衍[フエヒロガ]り、
- 一八 ヨセフを知らぬ他の王、エジプトに起るに及べり。
- 一九 王は惡計[ワルダゲミ]をもて我らの同族[ヤカラ]にあたり、我らの先祖たちを苦しめて其の嬰兒[ミドリゴ]の生存[イキナガラ]ふる事なからんやう之を棄つるに至らしめたり。
- 二〇 その頃モーセ生れて甚麗[イトウルハ]しくして三月[ミツキ]のあひだ父の家に育てられ、
- 二一 遂に棄てられしを、パロの娘ひき上げて己が子として育てたり。
- 二二 斯てモーセはエジプト人の凡ての學術を教へられ、言[コトバ]と業[ワザ]とに能力[チカラ]あり。
- 二三 年齢[ヨハヒ]四十になりたる時、おのが兄弟たるイスラエルの子孫を顧みる心おこり、
- 二四 一人の害[ソコナ]はるるを見て之を護り、エジプト人を撃ちて、虐げらるる者の仇を復[カヘ]せり。
- 二五 彼は己の手によりて神が救を與へんと爲給ふことを、兄弟たち悟りしならんと思ひたるに、悟らざりき。
- 二六 翌日かれらの相爭ふところに現れて和睦を勸めて言ふ、「人々よ、汝らは兄弟なるに何ぞ互に害ふか」
- 二七 隣を害ふ者、モーセを押退[オシハ]けて言ふ、「誰が汝を立てて我らの司また審判人[サバキヒト]とせしぞ。

- 28 Wouldest thou kill me, as thou killedst the Egyptian yesterday? ニハ 昨日エジプト人を殺したる如く
我をも殺さんと爲るか
- 29 And Moses fled at this saying, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons. ニ九 この言により、モーセ遁れてミ
デアンの地の寄寓人[ヤドリヒト]と
なり、彼處にて二人の子を儲けた
り。 使徒行傳
- 30 And when forty years were fulfilled, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush. 三〇 四十年を歴てシナイ山の荒野に
て御使、柴の燄[ホノホ]のなかに現
れたれば、
- 31 And when Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold, there came a voice of the Lord, 三一 モーセ之を見て視るところを怪
しみ、認めんとして近づきしとき、
主の聲あり。曰く、 第七章
- 32 I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not behold. 三二 「我は汝の先祖たちの神、即ち
アブラハム、イサク、ヤコブの神
なり」モーセ戰慄[フヒツノノ]き敢
て認むることを爲す。 二八節―三三節
- 33 And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground. 三三 主いひ給ふ「なんぢの足の鞋を
脱げ、なんぢの立つところは聖な
る地なり。
- 34 I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning, and I am come down to deliver them: and now come, I will send thee into Egypt. 三四 我エジプトに居る我が民の苦難
[クルシミ]を見、その歎息[ナゲキ]を
ききて之を救はん爲に降り。い
で我なんぢをエジプトに遣さん
- 35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? him hath God sent to be both a ruler and a deliverer with the hand of the angel that appeared to him in the bush. 三五 斯く彼らが「誰が、なんぢを立
てて司また審判人とせしぞ」と言
ひて拒みし此のモーセを、神は柴
のなかに現れたる御使の手によ
り、司また救人[スクヒテ]として
遣し給へり。
- 36 This man led them forth, having wrought wonders and signs in Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years. 三六 この人かれらを導き出し、エジ
プトの地にても、また紅海および
四十年のあひだ荒野にても、不思議
と徴とを行ひたり。 *
- 37 This is that Moses, who said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me. 三七 イスラエルの子らに「神は汝ら
の兄弟の中より我がごとき預言者
を起し給はん」と云ひしは、此の
モーセなり。

38 This is he that was in the church in the wilderness with the angel that spake to him in the mount Sinai, and with our fathers: who received living oracles to give unto us:

39 to whom our fathers would not be obedient, but thrust him from them, and turned back in their hearts unto Egypt,

40 saying unto Aaron, Make us gods that shall go before us: for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and brought a sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their hands.

42 But God turned, and gave them up to serve the host of heaven; as it is written in the book of the prophets,

Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices

Forty years in the wilderness, O house of Israel?

43 And ye took up the tabernacle of Moloch,

And the star of the god Rephan,

The figures which ye made to worship them:

And I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, even as he appointed who spake unto Moses, that he should make it according to the figure that he had seen.

45 Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, that God thrust out

三八 彼はシナイ山にて語りし御使、および我らの先祖たちと偕に、荒野なる集會〔アツマリ〕に在りて汝らに與へん爲に、生ける御言を授りし人なり。

三九 然るに我らの先祖たちは此の人に從ふことを好まず、反つて之を押退け、その心エジプトに還りて、

四〇 アロンに言ふ「我らに先だち往くべき神々を造れ。我らをエジプトの地より導き出しし、かのモーセの如何になりしかを知らざればなり」

四一 その頃かれら犢〔コウシ〕を造り、その偶像に犠牲〔イクエヘ〕を獻げて己が手の所作〔シワヂ〕を喜べり。

四二 爰に神は彼らを離れ、その天の軍勢に事ふるに任せ給へり。これは預言者たちの書に、

「イスラエルの家よ、なんぢら荒野にて四十年の間、屠りし畜〔ケモノ〕と犠牲とを我に獻げしや。

四三 汝らは拜せんとしして造れる像、即ちモロクの幕屋〔マクヤ〕と神ロンパの星とを昇きたり。

われ汝らをバビロンの彼方に移さん」

と錄されたるが如し。

四四 我らの先祖たちは荒野にて證〔アカシ〕の幕屋を有てり、モーセに語り給ひし者の、彼が見し式〔カタ〕に循ひて造れと命じ給ひしままなり。

四五 我らの先祖たちは之を承け繼ぎ、先祖たちの前より神の逐ひいだし給ひし異邦人の領地を收めし時、ヨシユアとともに携へ來りて

- before the face of our fathers, unto the days of David;
- 46 who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.
- 47 But Solomon built him a house.
- 48 Howbeit the Most High dwelleth not in *houses* made with hands; as saith the prophet,
- 49 The heaven is my throne,
And the earth the footstool of my feet:
What manner of house will ye build me? saith the Lord:
Or what is the place of my rest?
- 50 Did not my hand make all these things?
- 51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye.
- 52 Which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed them that showed before of the coming of the Righteous One; of whom ye have now become betrayers and murderers;
- 53 ye who received the law as it was ordained by angels, and kept it not.
- 54 Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.
- 55 But he, being full of the Holy Spirit, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
- 56 and said, Behold, I see the heavens
- ダビデの日に及べり。
- 四六 ダビデ、神の前に恩恵を得てヤコブの神のために住處[スミカ]を設けんと求めたり。
- 四七 而して、その家を建たるはソロモンなりき。
- 四八 されど至高者[イトタカキモノ]は手にて造れる所に住み給はず、即ち預言者の
- 四九 「主、宣給はく、天は我が座位[クラシ]、地は我が足臺なり。汝等わが爲に如何なる家をか建てん、わが休息[ヤスミ]のところは何處[イツコ]なるぞ。
- 五〇 わが手は凡て此等の物を造りしにあらざや」
- と云へるが如し。
- 五一 項[ウナジ]強[コハ]くして心と耳とに割禮なき者よ、汝らは常に聖靈に逆ふ、その先祖たちのごとく汝らも然り。
- 五二 汝らの先祖たちは預言者のうちの誰をか迫害せざりし。彼らは義人の來るを預じめ告げし者を殺し、汝らは今この義人を賣り、かつ殺す者となれり。
- 五三 なんぢら、御使たちの傳へし律法を受けて、尙これを守らざりき』
- 五四 人々これらの言を開きて心、怒に滿ち切齒[ハガミ]しつゝステパノに向ふ。
- 五五 ステパノは聖靈にて滿ち、天に目を注ぎ、神の榮光およびイエスの神の右に立ちたまふを見て言ふ、
- 五六 『視よ、われ天開けて人の子の、

opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

神の右に立ち給ふを見る』

使徒行傳

57 But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed upon him with one accord;

五七 爰に彼ら大聲 [オホコエ] に叫びつつ耳を掩ひ心を一つにして驅け寄り、

58 and they cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.

五八 ステパノを町より逐ひいだし、石にて撃てり。證人らその衣をサロウといふ若者の足下 [アシモト] に置けり。

59 And they stoned Stephen, calling upon the Lord, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

五九 斯て彼等がステパノを石にて撃てるとき、ステパノ呼びて言ふ、『主イエスよ、我が靈を受けたまへ』

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this he fell asleep.

六〇 また跪づきて大聲に『主よ、この罪を彼らに負はせ給ふな』と呼はる。斯く言ひて眠に就けり。

CHAPTER 8

第八章

1 And Saul was consenting unto his death.

一 サウロは彼の殺さるるを可しとせり。

And there arose on that day a great persecution against the church which was in Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judæa and Samaria, except the apostles.

その日エルサレムに在る教會に對ひて大なる迫害おこり、使徒たちの他は皆ユダヤ及びサマリヤの地方に散さる。

2 And devout men buried Stephen, and made great lamentation over him.

二 敬虔なる人々ステパノを葬り、彼のために大に胸打てり。

3 But Saul laid waste the church, entering into every house, and dragging men and women committed them to prison.

三 サウロは教會をあらし、家々に入り男女を引出して獄に付せり。

4 They therefore that were scattered abroad went about preaching the word.

四 爰に散されたる者ども歴巡りて御言を宣べしが、

5 And Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed unto them the Christ.

五 ビリボはサマリヤの町に下りてキリストの事を傳ふ。

6 And the multitudes gave heed with one accord unto the things that were

六 群衆ビリボの行ふ徴を見聞して心を一つにし、謹みて其の語る事

第七章

五七節—第八章

六節

- spoken by Philip, when they heard, and saw the signs which he did.
- 7 For *from* many of those that had unclean spirits, they came out, crying with a loud voice: and many that were palsied, and that were lame, were healed.
- 8 And there was much joy in that city.
- 9 But there was a certain man, Simon by name, who beforetime in the city used sorcery, and amazed the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
- 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is that power of God which is called Great.
- 11 And they gave heed to him, because that of long time he had amazed them with his sorceries.
- 12 But when they believed Philip preaching good tidings concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
- 13 And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed.
- 14 Now when the apostles that were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
- 15 who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit:
- 16 for as yet it was fallen upon none on them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus.
- どもを聴けり。
- セ これ多くの人より、之に憑きたる穢れし靈、大聲に叫びて出で、また中風〔チュウブ〕の者と跛者〔アシナヘ〕と多く醫されたるに因る。
- ハ この故にその町に大なる歡喜〔ヨロコビ〕おこれり。
- 九 爰にシモンといふ人あり、前にその町にて魔術を行ひ、サマリヤ人を驚かして自ら大〔オホイ〕なる者と稱へたり。
- 一〇 小より大に至る凡ての人つつしみて之に聴き『この人は、いはゆる神の大能〔ダイノウ〕なり』といふ。
- 一一 かく謹みて聴けるは、久しき間その魔術に驚かされし故なり。
- 一二 然るにピリボが、神の國とイエス・キリストの御名とに就きて宣傳ふるを人々信じたれば、男女ともにバプテスマを受く。
- 一三 シモンも亦みづから信じ、バプテスマを受けて、常にピリボと偕に居り、その行ふ徴と、大なる能力とを見て驚けり。
- 一四 エルサレムに居る使徒たちは、サマリヤ人、神の御言を受けたりと聞きてペテロとヨハネとを遣したれば、
- 一五 彼ら下りて人々の聖靈を受けんことを祈れり。
- 一六 これ主イエスの名によりてバプテスマを受けしのみにて、聖靈いまだ其の一人にだに降らざりしなり。

- 17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Spirit. 一七 爰に二人のもの彼らの上に手を按きたれば、みな聖靈を受けたり。
- 18 Now when Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Spirit was given, he offered them money, 一八 使徒たちの接手によりて其の御靈を與へられしを見て、シモン金を持ち來りて言ふ、
- 19 saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay my hands, he may receive the Holy Spirit. 一九 『わが手を按くすべての人の聖靈を受くるやうに此の權威を我にも與へよ』
- 20 But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought to obtain the gift of God with money. 二〇 ペテロ彼に言ふ『なんぢの銀は汝とともに亡ぶべし、なんぢ金[カネ]をもて神の賜物を得んと思へばなり。
- 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God. 二一 なんぢは此の事に關係[カハリ]なく干與[アツカリ]なし、なんぢの心、神の前に正しからず。
- 22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart shall be forgiven thee. 二二 然れば、この惡を悔改めて主に祈れ、なんぢが心の念[オモヒ]、あるひは赦されん。
- 23 For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity. 二三 我なんぢが苦[ニガ]き膽汁と不義の繋[ツナギ]とに居るを見るなり』
- 24 And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me. 二四 シモン答へて言ふ『なんぢらの言ふ所のこと一つも我に來らぬやう汝ら我がために主に祈れ』
- 25 They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans. 二五 斯て使徒たちは證をなし、主の御言を語りて後、サマリヤ人の多くの村に福音を宣傳へつつエルサレムに歸れり。
- 26 Put an angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza: the same is desert. 二六 然るに主の使ビリポに語りて言ふ『なんぢ起ちて南に向ひエルサレムよりガザに下る道に往け。そこは荒野なり』
- 27 And he arose and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was 二七 ビリポ起ちて往きたれば、視よ、エテオピアの女王カンダケの權官[ケンクワン]にして凡ての寶物を掌どる閨人、エテオピア人あり、禮拜

- over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship; の爲にエルサレムに上りしが、
- 28 and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah. 二八 歸る途すがら馬車に坐して預言者イザヤの書を讀みたり。
- 29 And the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. 二九 御靈ピリポに言ひ給ふ、『ゆきて此の馬車に近寄れ』
- 30 And Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, Understandest thou what thou reatest? 三〇 ピリポ走り寄りて、その預言者イザヤの書を讀むを聽きて言ふ『なんぢ其の讀むところを悟るか』
- 31 And he said, How can I, except some one shall guide me? And he besought Philip to come up and sit with him. 三一 闇人いふ『導く者なくば、いかで悟り得ん』而してピリポに、乘りて共に坐せんことを請ふ。
- 32 Now the passage of the scripture which he was reading was this, He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb, So he openeth not his mouth: 三二 その讀むところの聖書の文は是なり、『彼は羊の屠場〔ホフリバ〕に就くが如く曳かれ、羔羊〔コヘツジ〕のその毛を剪る者のよへに黙〔モク〕するがごとく、口を開かず。
- 33 In his humiliation his judgment was taken away: His generation, who shall declare? For his life is taken from the earth. 三三 卑しめられて審判〔サバキ〕を奪はれたり、誰かその代の狀〔サマ〕を述べ得んや。その生命〔イノチ〕、地上より取られたればなり。
- 34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other? 三四 闇人こたへてピリポに言ふ『預言者は誰に就きて斯く云へるぞ、己に就きてか、人に就きてか、請ふ示せ』
- 35 And Philip opened his mouth, and beginning from this scripture, preached unto him Jesus. 三五 ピリポ 口を開き、この聖句を始としてイエスの福音を宣傳ふ。
- 36 And as they went on the way, they came unto a certain water; and the eunuch saith, Behold, here is water; what doth hinder me to be baptized? 三六 途を進むる程に水ある所に来りたれば、闇人いふ『視よ水あり、我がバプテスマを受くるに何の障〔サハ〕りかある』
(三七なし)
- 38 And he commanded the chariot 三八 乃ち命じて馬車を止め、ピリポ

to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip; and the eunuch saw him no more, for he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.

と閼人と二人ともに水に下りて、ピリボ閼人にバプテスマを授く。

三九 彼ら水より上[アガ]りしとき、主の靈、ピリボを取り去りたれば、閼人ふたたび彼を見ざりしが、喜びつつ其の途に進み往けり。

四〇 斯てピリボはアゾトに現れ、町町を経て福音を宣傳へつつカイザリヤに到れり。

CHAPTER 9

1 But Saul, yet breathing threatening and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 and asked of him letters to Damascus unto the synagogues, that if he found any that were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

3 And as he journeyed, it came to pass that he drew nigh unto Damascus: and suddenly there shone round about him a light out of heaven:

4 and he fell upon the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest:

6 but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men that journeyed with him stood speechless, hearing the voice, but beholding no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he

第九章

一 サウロは主の弟子たちに對して、なほ恐喝[オビヤカシ]と殺害[セツガイ]との氣を充たし、大祭司にいたりて、

二 ダマスコにある諸會堂への添書[ソヘブミ]を請ふ。この道の者を見出さば、男女にかかはらず縛りてエルサレムに曳かん爲なり。

三 往きてダマスコに近づきたるとき、忽ち天より光いでて、彼を環[メク]り照したれば、

四 かれ地に倒れて『サウロ、サウロ、何ぞ我を迫害するか』といふ聲をきく。

五 彼いふ『主よ、なんぢは誰ぞ』答へたまふ『われは汝が迫害するイエスなり。』

六 起きて町に入れ、さらば汝なすべき事を告げらるべし』

七 同行の人々、物言ふことと能はずして立ちたりしが、聲は聞けども誰をも見ざりき。

八 サウロ地より起きて目をあけたれど何も見えざれば、人その手を

- saw nothing; and they led him by the hand, and brought him into Damascus.
- 9 And he was three days without sight, and did neither eat nor drink.
- 10 Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said unto him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.
- 11 And the Lord said unto him, Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus: for behold, he prayeth;
- 12 and he hath seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight.
- 13 But Ananias answered, Load, I have heard from many of this man, how much evil he did to thy saints at Jerusalem:
- 14 and here he hath authority from the chief priests to bind all that call upon thy name.
- 15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel:
- 16 for I will show him how many things he must suffer for my name's sake.
- 17 And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, who appeared unto thee in the way which thou camest, hath sent me, that thou
- ひきてダマスコに導きゆきしに、
- 九 三日のあひだ見えぬ、また飲食
[ノミクヒ] せざりき。
- 一〇 さてダマスコにアナニヤといふ一人の弟子あり、幻影[マボロシ]のうちに主いひ給ふ『アナニヤよ』答ふ『主よ、我ここに在り』
- 一一 主いひ給ふ『起きて直[スグ]といふ街[チマク]にゆき、ユダの家にてサウロといふタルソ人を尋ねよ。視よ、彼は祈りをなすなり。』
- 一二 又アナニヤといふ人の入り來りて再び見ゆることを得しめんために、手を己がうへに按[オ]くを見たり』
- 一三 アナニヤ答ふ『主よ、われ多くのより此の人に就きて聞きしに、彼がエルサレムにて汝の聖徒に害を加へしこと如何許[イカバカリ]ぞや。』
- 一四 また此處にても凡て汝の御名[ミナ]をよぶ者を縛[シ]る權を祭司長らより受けをるなり』
- 一五 主いひ給ふ『往け、この人は異邦人・王たち・イスラエルの子孫のまへに我が名を持ちゆく我が選[エラビ]の器[ウツハ]なり。』
- 一六 我かれに我が名のために如何に多くの苦難[クルシミ]を受くるかを示さん』
- 一七 爰にアナニヤ往きて其の家にいり、彼の上に手をおきて言ふ『兄弟サウロよ、主即ち汝が來る途にて現はれ給ひしイエス、われを遣し給へり。なんぢが再び見ることを得。かつ聖靈にて満されん爲

mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Spirit. なり』

使徒行傳 18 And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized; 一八 直ちに彼の目より鱗[ウロコ]のごときもの落ちて見ることを得、すなはち起きてバプテスマを受け、

19 and he took food and was strengthened. 一九 かつ食事して力づきたり。

And he was certain days with the disciples that were at Damascus.

第九章 一八節—二七節 サウロは數日の間ダマスコの弟子たちと偕にをり、
20 And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God. 二〇 直ちに諸會堂にて、イエスの神の子なることを宣べたり。

21 And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that in Jerusalem made havoc of them that called on this name? and he had come hither for this intent, that he might bring them bound before the chief priests. 二一 聞く者みな驚きて言ふ『こはエルサレムにて此の名をよぶ者を害ひし人ならずや、又ここに來りしも之を縛りて祭司長らの許に曳きゆかんが爲ならずや』

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews that dwelt at Damascus, proving that this is the Christ. 二二 サウロますます能力くははり、イエスのキリストなることを論證して、ダマスコに住むユダヤ人を言ひ伏せたり。

23 And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him: 二三 日を経ること久しくして後ユダヤ人、かれを殺さんと相謀りたれど、

24 but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him: 二四 その計略[ハカリゴト]サウロに知らる。斯て彼らはサウロを殺さんとて晝も夜も町の門を守りしに、

25 but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket. 二五 その弟子ら夜中[ヤチュウ]かれを籃[カゴ]にて石垣より縋り下せり。

26 And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple. 二六 爰にサウロ、エルサレムに到りて弟子たちの中に列[ツラナ]らんとすれど、皆かれが弟子たるを信ぜずして懼れたり。

27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and 二七 然るにバルナバ彼を迎へて使徒たちの許に伴ひゆき、その途にて

- declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.
- 28 And he was with them going in and going out at Jerusalem,
- 29 preaching boldly in the name of the Lord: and he spake and disputed against the Grecian Jews; but they were seeking to kill him.
- 30 And when the brethren knew it, they brought him down to Cæsarea, and sent him forth to Tarsus.
- 31 So the church throughout all Judæa and Galilee and Samaria had peace, being edified; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was multiplied.
- 32 And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints that dwelt at Lydda.
- 33 And there he found a certain man named Æneas, who had kept his bed eight years; for he was palsied.
- 34 And Peter said unto him, Æneas, Jesus Christ healeth thee: arise, and make thy bed. And straightway he arose.
- 35 And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.
- 36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.
- 37 And it came to pass in those days,
- 主を見しこと、主の之に物言ひ給ひしこと、又ダマスコにてイエスの名のために臆せず語りし事などを具〔ツバサ〕に告ぐ。
- ニハ 爰にサウロはエルサレムにて弟子たちと共に出入〔イディリ〕し、
- ニル 主の御名のために臆せず語り、又ギリシヤ語のユダヤ人と、かつ語り、かつ論じたれば、彼等これを殺さんと謀りしに、
- 三〇 兄弟たち知りて彼をカイザリヤに伴ひ下り、タルソに往かしめたり。
- 三一 斯てユダヤ、ガリラヤ及びサマリヤを通じて、教會は平安を得、ややに堅立〔ケンリツ〕し、主を畏れて歩み、聖靈の祐助〔タスケ〕によりて人數〔ニンズ〕彌増せり。
- 三二 ペテロは徧く四方をめぐりてルダに住む聖徒の許にいたり、
- 三三 彼處にてアイネヤといふ人の中風を患ひて八年のあひだ牀に臥し居るに遇ふ。
- 三四 斯てペテロ之に『アイネヤよ、イエス・キリスト汝を醫したまふ、起きて牀を收めよ』と言ひたれば、直ちに起きたり。
- 三五 爰にルダ及びサロンに住む者みな之を見て主に歸依〔キエ〕せり。
- 三六 ヨツパにクビタと云ふ女の弟子あり、その名を譯すればドルカスなり。此の女は、ひたすら善き業と施濟〔ホドシ〕とをなせり。
- 三七 彼そのころ病みて死にたれば、

that she fell sick, and died: and when they had washed her, they laid her in an upper chamber.

之を洗ひて高樓〔タカドノ〕に置く。

使徒行傳

第九章 三七節―第一〇章 三節

38 And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men unto him, entreating him, Delay not to come on unto us.

三八 ルダはヨツパに近ければ、弟子たちペテロの彼處に居るを聞きて二人の者を遣し『ためらはで我らに來れ』と請はしむ。

39 And Peter arose and went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

三九 ペテロ起てともに往き、遂に到れば、彼を高樓に俾れのぼりしに、寡婦らみなこれをかこみて泣きつつ、ドルカスが偕に居りしほどに褌〔ツク〕りし下衣・上衣を見せたり。

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up.

四〇 ペテロ彼等をみな外に出し、跪づきて祈りし後、ふりかへり屍體〔シカハネ〕に向ひて『タビタ起きよ』と言ひたれば、かれ眼を開き、ペテロを見て起反〔オキカへ〕れり。

41 And he gave her his hand, and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive.

四一 ペテロ手をあたへ、起して聖徒と寡婦とを呼び、タビタを活きたるままにて見す。

42 And it became known throughout all Joppa: and many believed on the Lord.

四二 この事ヨツパ中に知られたれば、多くの人、主を信じたり。

43 And it came to pass, that he abode many days in Joppa with one Simon a tanner.

四三 ペテロ皮工〔カハナメシ〕シモンの家にありて日久しくヨツパに留れり。

CHAPTER 10

第一〇章

1 Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of the band called the Italian band,

一 爰にカイザリヤにコルネリオといふ人あり、イタリヤ隊と稱ふる軍隊の百卒長なるが、

2 a devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to God always.

二 敬虔にして全家族とともに神を畏れ、かつ民に多くの施濟〔ホドコシ〕をなし、常に神に祈れり。

3 He saw in a vision openly, as it were about the ninth hour of the day,

三 或日の午後三時ごろ幻影〔マボロシ〕のうちに神の使きたりて『コル

an angel of God coming in unto him, and saying to him, Cornelius.

4 And he, fastening his eyes upon him, and being affrighted, said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are gone up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is surnamed Peter :

6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.

7 And when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually ;

8 and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa.

9 Now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour :

10 and he became hungry, and desired to eat: but while they made ready, he fell into a trance ;

11 and he beholdeth the heaven opened, and a certain vessel descending, as it were a great sheet, let down by four corners upon the earth :

12 wherein were all manner of fourfooted beasts and creeping things of the earth and birds of the heaven.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter ; kill and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord ; for I have never eaten anything that is common and unclean.

15 And a voice came unto him again the second time, What God hath

ネリオよ』と言ふを明かに見たれば、

四 之に目をそそぎ怖れて言ふ『主よ何事ぞ』御使いふ『なんぢの祈と施濟とは神の前に上りて記念とせらる。

五 今ヨツパに人を遣してペテロと稱ふるシモンを招け、

六 彼は皮工〔カハナメシ〕シモンの家に宿る。その家は海邊〔ウミベ〕にあり』

七 斯く語れる御使の去りし後、コルネリオ己が僕二人と従卒中の敬虔なる者一人とを呼び、

八 凡ての事を告げてヨツパに遣せり。

九 明くる日かれらなほ途中にあり、已に町に近づくんとする頃ほひ、ペテロ祈らんとて屋の上に登る、時は晝の十二時ごろなりき。

一〇 飢ゑて物欲しくなり、人の食を調ふるほどに我を忘れし心地して、

一一 天開け、器のくだるを見る、大なる布のごとき物にして四隅〔ヨスミ〕もて、地に縋り下〔オロ〕されたり。

一二 その中には諸種〔モロモロ〕の四足のもの、地を匍ふもの・空の鳥あり。

一三 また聲ありて言ふ『ペテロ立て、屠りて食せよ』

一四 ペテロ言ふ『主よ可〔ヨ〕からじ、我いまだ潔からぬもの・穢れたる物を食せし事なし』

一五 聲再びありて言ふ、『神の潔め給ひし物を、なんぢ潔からずと爲な』

使徒行傳

第一〇章 四節—一五節

cleansed, make not thou common.

16 And this was done thrice: and strightway the vessel was received up into heaven.

使徒
行傳

第一〇章
一六節—二五節

17 Now while Peter was much perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate,

18 and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, were lodging there.

19 And while Peter thought on the vision, the Spirit said unto him. Behold, three men seek thee.

20 But arise, and get thee down, and go with them, nothing doubting: for I have sent them.

21 And Peter went down to the men, and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius a centurion, a righteous man and one that feareth God, and well reported of by all the nation of the Jews, was warned of God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee.

23 So he called them in and lodged them.

And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him.

24 And on the morrow they entered into Cæsarea. And Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends.

25 And when it came to pass that

一六 斯の如きこと三度にして器は直ちに天に上げられたり。

一七 ペテロその見し幻影〔マボロシ〕の何の意なるか、心に惑ふほどに、視よコルネリオより遣されたる人、シモンの家を尋ねて門の前に立ち、

一八 訪〔オトナ〕ひてペテロと稱ふるシモンの此處に宿るかを問ふ。

一九 ペテロなほ幻影に就きて打案じゐたるに、御霊いひ給ふ『視よ、三人なんぢを尋ぬ。』

二〇 起ちて下り疑はずして共に往け、彼らを遣したるは我なり』

二一 ペテロ下りて、かの人たちに言ふ『視よ、我は汝らの尋ぬる者なり、何の故ありて來るか』

二二 かれら言ふ『義人にして神を畏れ、ユダヤの國人〔クニヒト〕の中に令聞〔ヨキキコト〕ある百卒長コルネリオ、聖なる御使より、汝を家に招きて、その語ることを聴けとの告を受けたり』

二三 爰にペテロ彼らを迎へ入れて宿らす。

明くる日たちて彼らと共に出でゆきしが、ヨツパの兄弟も數人ともに往けり。

二四 明くる日カイザリヤに入りし時、コルネリオは親族および親しき朋友を呼び集めて彼らを待ちゐたり。

二五 ペテロ入り來れば、コルネリオ

Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

之を迎へ、その足下〔アシット〕に伏して拜す。

26 But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

二六 ペテロ彼を起して言ふ『立て、我も人なり』

27 And as he talked with him, he went in, and findeth many come together:

二七 ステ相語りつつ内に入り、多くの人の集れるを見て、ペテロ之に言ふ、

28 and he said unto them, Ye yourselves know how it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and yet unto me hath God showed that I should not call any man common or unclean:

二八 『なんぢらの知る如くユダヤ人たる者の、外の國人と交り、また近づくことは律法に適はぬ所なり、然れど神は、何人をも穢れたるもの、潔からぬ者と言ふまじきことを我に示したまへり。

29 wherefore also I came without gainsaying, when I was sent for. I ask therefore with what intent ye sent for me.

二九 この故に、われ招かるるや躊躇〔タメラ〕はずして來れり。然れば問ふ、汝らは何の故に我をまねきしか』

30 And Cornelius said, Four days ago, until this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel,

三〇 コルネリオ言ふ『われ四日前に我が家にて午後三時の祈をなし、此の時刻に至りしに、視よ、輝く衣を著たる人、わが前に立ちて、

31 and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

三一 「コルネリオよ、汝の祈は聽かれ、なんぢの施濟〔ホドコ〕は神の前に憶〔オボ〕えられたり。

32 Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.

三二 人をヨツパに送りてペテロと稱ふるシモンを招け、かれは海邊なる皮工シモンの家に宿るなり」と云へり。

33 Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord.

三三 われ速かに人を汝に遣したるに、汝の來れるは忝〔カジャ〕けなし。いま我等はみな主の、なんぢに命じ給ひし凡てのことを聽かんとて神の前に在り』

34 And Peter opened his mouth, and said,

三四 ペテロ口を開きて言ふ、

Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

『われ今まことに知る、神は偏〔カマ〕ることをせず、

35 but in every nation he that feareth

三五 何れの國の人にてても神を敬ひて

him, and worketh righteousness, is acceptable to him.

使徒行傳 36 The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (he is Lord of all) —

37 that saying ye yourselves know, which was published throughout all Judæa, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;

第一〇章 三六節—四五節 38 *even* Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom also they slew, hanging him on a tree.

40 Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest,

41 not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, *even* to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.

42 And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he who is ordained of God to be the Judge of the living and the dead.

43 To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Spirit fell on all them that heard the word.

45 And they of the circumcision that believed were amazed, as many as

義をおこなふ者を容れ給ふことを。

三七 神はイエス・キリスト（これ萬民の主）によりて平和の福音をのべ、イスラエルの子孫に言〔コトバ〕をおくり給へり。

三七 即ちヨハネの傳へしバプテスマの後、ガリラヤより始り、ユダヤ全國に弘〔ヒロマ〕りし言なるは汝らの知る所なり。

三八 これは神が聖靈と能力とを注ぎ給ひしナザレのイエスの事にして、彼は徧くめぐりて善き事をおこなひ、凡て惡魔に制せらるる者を醫せり。神これと偕に在したればなり。

三九 我等はユダヤの地およびエルサレムにて、イエスの行ひ給ひし諸般〔モロモロ〕のことの證人なり、人は彼を木にかけて殺せり。

四〇 神は之を三日めに甦へらせ、かつ明かに現したまへり。

四一 然れど凡ての民にはあらで、神の預〔アラカ〕じめ選び給へる證人、即ちイエスの死人の中より甦へり給ひし後、これと共に飲食〔マクヒ〕せし我らに現し給ひしなり。

四二 イエスは己の生ける者と死にたる者との審判主〔サバキヌシ〕に、神より定められしを證することと、民どもに宣傳ふる事とを我らに命じ給ふ。

四三 彼につきては預言者たちも皆、おほよそ彼を信ずる者の、その名によりて罪の赦を得べきことを證す』

四四 ペテロ尙これらの言を語りける間に、聖靈、御言をきく凡ての者に降りたまふ。

四五 ペテロと共に來りし割禮ある信者は、異邦人にも聖靈の賜物〔タマ

came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Spirit.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid the water, that these should not be baptized, who have received the Holy Spirit as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry certain days.

モノ]のそそがれしに驚けり。

四六 そは彼らが異言をかたり、神を崇むるを聞きたるに因る。

四七 爰にペテロ答へて言ふ、『この人われらの如く聖霊をうけたれば、誰か水を禁じて其のバプテスマを受くることを拒み得んや』

三八 遂にイエス・キリストの御名によりてバプテスマを授けられんことを命じたり。爰に彼らペテロに數日とどまらんことを請へり。

使徒行傳

第一〇章

四六節—第一章

七節

CHAPTER 11

第 一 一 章

1 Now the apostles and the brethren that were in Judæa heard that the Gentiles also had received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter began, and expounded the matter unto them in order, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even unto me:

6 upon which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw the fourfooted beasts of the earth and wild beasts and creeping things and birds of the heaven.

7 And I heard also a voice saying unto me, Rise, Peter; kill and eat.

一 使徒たち及びユダヤに居る兄弟たちは、異邦人も神の言を受けたりと聞く。

二 斯てペテロのエルサレムに上りしとき割禮ある者ども、彼を詰りて言ふ、

三 『なんぢ割禮なき者の内に入りて之と共に食せり』

四 ペテロ有りし事を序[ツイデ]正しく説き出して言ふ、

五 『われヨツパの町にて祈り居るとき、我を忘れし心地し、幻影[マボロシ]にて器のくだるを見る、大なる布のごとき物にして、四隅もて天より縫り下され我が許にきたる。

六 われ目を注めて之を視るに、地の四足[ヨツアシ]のもの・野の獸・匍ふもの・空の鳥を見たり。

七 また「ペテロ立て、屠りて食せよ」といふ聲を聞けり。

- 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath ever entered into my mouth.
- 9 But a voice answered the second time out of heaven, What God hath cleansed, make not thou common.
- 10 And this was done thrice: and all were drawn up again into heaven.
- 11 And behold, forthwith three men stood before the house in which we were, having been sent from Cæsarea unto me.
- 12 And the Spirit bade me go with them, making no distinction. And these six brethren also accompanied me; and we entered into the man's house:
- 13 and he told us how he had seen the angel standing in his house, and saying, Send to Joppa, and fetch Simon, whose surname is Peter;
- 14 who shall speak unto thee words, whereby thou shalt be saved, thou and all thy house.
- 15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.
- 16 And I remembered the word of the Lord, how he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit.
- 17 If then God gave unto them the like gift as *he did* also unto us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?
- 18 And when they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then to the Gentiles also hath God granted
- ハ 我いふ「主よ可[ヨ]からじ、潔からぬもの穢れたる物は、曾て我が口に入りしことなし」
- 九 再び天より聲ありて答ふ「神の潔め給ひし物を、なんぢ潔からずと爲な」
- 一〇 斯の如きこと三度[ミタヒ]にして終には、みな天に引き上げられたり。
- 一一 視よ、三人の者カイザリヤより我に遣されて、はや我らの居る家の前に立てり。
- 一二 御靈われに、疑はずして彼らと共に往くことを告げ給ひたれば、此の六人の兄弟も我とともに往きて、かの人の家に入れり。
- 一三 彼はおのが家に御使[ミツカヒ]の立ちて「人をヨツパに遣し、ペテロと稱ふるシモンを招け、
- 一四 その人、なんぢと汝の全家族との救はるべき言を語らん」と言ふを、見しことを我らに告げたり。
- 一五 爰に、われ語り出づるや聖靈かれらの上に降りたまふ、初め我らの上に降りし如し。
- 一六 われ主の曾て「ヨハネは水にてバプテスマを施しが、汝らは聖靈にてバプテスマを施されん」と宣給[ノタマ]ひし御言を思ひ出せり。
- 一七 神われらが主イエス・キリストを信ぜしときに賜ひしと同じ賜物[タマモノ]を彼らにも賜ひたるに、われ何者なれば神を阻[ハル]み得ん」
- 一八 人々これを聞きて默然たりしが、頓て神を崇めて言ふ『されば神は異邦人にも生命を得さする悔改を與へ給ひしなり』

repentance unto life.

- 19 They therefore that were scattered abroad upon the tribulation that arose about Stephen travelled as far as Phoenicia, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none save only to Jews.
- 20 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they were come to Antioch, spake unto the Greeks also, preaching the Lord Jesus.
- 21 And the hand of the Lord was with them: and a great number that believed turned unto the Lord.
- 22 And the report concerning them came to the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas as far as Antioch:
- 23 who, when he was come, and had seen the grace of God, was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord:
- 24 for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith: and much people was added unto the Lord.
- 25 And he went forth to Tarsus to seek for Saul;
- 26 and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that even for a whole year they were gathered together with the church, and taught much people; and that the disciples were called Christians first in Antioch.
- 27 Now in these days there came down prophets from Jerusalem unto Antioch.
- 28 And there stood up one of them

一九 斯てステパノによりて起りし迫害のために散されたる者どもピニケ、クプロ、アンテオケまで到り、ただユダヤ人にも御言を語りたるに、

二〇 その内にクプロ及びクレネの人、數人ありてアンテオケに來りし時、ギリシヤ人にも語りて主イエスの福音を宣傳ふ。

二一 主の手、かれらと偕にありたれば、數多の人、信じて主に歸依せり。

二二 この事エルサレムに在る教會に聞えたれば、バルナバをアンテオケに遣す。

二三 かれ來りて、神の恩恵[メグミ]を見てよろこび、彼等に、みな心を堅くして主にをらんことを勸む。

二四 彼は聖靈と信仰とにて満ちたる善き人なればなり。愛に多くの人、主に加りたり。

二五 斯てバルナバはサウロを尋ねんとてタルソに往き、

二六 彼に逢ひてアンテオケに伴ひきたり、二人ともに一年の間かしの教會の集會[アツマリ]に出でて多くの人を教ふ。弟子たちのキリストアンと稱へらるる事はアンテオケより始めたり。

二七 その頃エルサレムより預言者たちアンテオケに下る。

二八 その中の一人アガボと云ふもの

named Agabus, and signified by the Spirit that there should be a great famine over all the world: which came to pass in the days of Claudius.

29 And the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren that dwelt in Judæa:

30 which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12

1 Now about that time Herod the king put forth his hands to afflict certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. And *in* *se* were the days of unleavened bread.

4 And when he had taken him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to guard him; intending after the Passover to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in the prison: but prayer was made earnestly of the church unto God for him.

6 And when Herod was about to bring him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and guards before the door kept the prison.

7 And behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the cell: and he smote Peter on the side, and awoke him, saying, Rise up quickly. And his chains fell off

起ちて、大なる飢饉の全世界にあるべきことを御靈によりて示せるが、果してクラウデオの時に起れり。

ニ九 爰に弟子等おのおのの力に應じてユダヤに住む兄弟たちに扶助[タスケ]をおくらん事をさだめ、

三〇 遂に之をおこなひ、バルナバ及びサウロの手に托して長老たちに贈れり。

第一二章

一 その頃ヘロデ王、教會のうちの或人どもを苦しめんとして手を下し、

二 劍[ツルギ]をもてヨハネの兄弟ヤコブを殺せり。

三 この事ユダヤ人の心に適ひたるを見てまたペテロをも捕ふ、頃は除酵祭[ジョカウサイ]の時なりき。

四 すでに執りて獄に入れ、過越の後に民のまへに曳き出さんと心構[ココロガマヘ]にて、四人一組なる四組の兵卒に付して之を守らせた

五 斯てペテロは獄のなかに囚はれ、教會は熱心に彼のために神に祈をなせり。

六 ヘロデこれを曳き出さんとする其の前の夜、ペテロは二つの鎖にて繋かれ、二人の兵卒のあひだに睡り、番兵らは門口にゐて獄を守りたるに、

七 視よ、主の使ペテロの傍らに立ちて、光明[ヒカリ]室内にかがやく。御使かれの脇をたたき、覺[ツマ]していふ、『疾く起きよ』かくて鎖その手より落ちたり。

from his hands.

- 8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.
- 9 And he went out, and followed; and he knew not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision.
- 10 And when they were past the first and the second guard, they came unto the iron gate that leadeth into the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and straightway the angel departed from him.
- 11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.
- 12 And when he had considered *this thing*, he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were gathered together and were praying.
- 13 And when he knocked at the door of the gate, a maid came to answer, named Rhoda.
- 14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy, but ran in, and told that Peter stood before the gate.
- 15 And they said unto her, Thou art mad. But she confidently affirmed that it was even so. And they said, It is his angel.
- 16 But Peter continued knocking:

ハ 御使いふ『帶をしめ、鞋[クツ]をはけ』彼その如く爲たれば、又いふ『上衣をまとひて我に従へ』

九 ペテロ出でて随ひしが、御使のする事の眞なるを知らず幻影[マボロシ]を見るならんと思ふ。

一〇 かくて第一・第二の警固[カクメ]を過ぎて町に入るところの鐵の門に到れば、門おのづから彼等のために開け、相共にいでて一つの街[チマタ]を過ぎしとき直ちに御使はなれたり。

一一 ペテロ我に反りて言ふ『われ今まことに知る、主その使を遣してヘロデの手、およびユダヤの民の凡て思ひ設けし事より、我を救ひ出し給ひしを』

一二 斯く悟りてマルコと稱ふるヨハネの母マリヤの家に往きしが、其處には數多のもの集りて祈りゐたり。

一三 ペテロ門[カド]の戸を叩きたれば、ロダといふ婢女[ハシタメ]ききに出できたり、

一四 ペテロの聲なるを知りて歡喜[ヨロコビ]のあまりに門を開けずして走り入り、ペテロの門[カド]の前に立てることを告げたれば、

一五 彼ら『なんぢは氣狂へり』といふ。然れどロダは夫なりと言張る。かれら言ふ『それはペテロの御使ならん』

一六 然るにペテロなほ叩きて止まざ

and when they had opened, they saw him, and were amazed.

れば、かれら門をひらき之を見て驚けり。

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him forth out of the prison. And he said, Tell these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went to another place.

一七 かれ手を搖して人々を鎮め、主の己を獄より導きだし給ひしことを具〔ツツサ〕に語り『これをヤコブと兄弟たちとに告げよ』と言ひて他の處に出で往けり。

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

一八 夜明になりてペテロは如何にせしとて兵卒の中の騒一方〔ヒトカタ〕ならず。

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judæa to Cæsarea, and tarried there.

一九 ヘロデ之を索むれど見出さず、遂に守卒を訊〔タダ〕して死罪を命じ、而してユダヤよりカイザリヤに下りて留れり。

20 Now he was highly displeased with them of Tyre and Sidon: and they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, they asked for peace, because their country was fed from the king's country.

二〇 諸ヘロデ、ツロとシドンとの人々を甚く怒りたれば、其の民ども心を一つにして彼の許にいたり、王の内侍の臣ブラストに取り入りて和諧〔ヤハラキ〕を求む。かれらの地方は、王の國より食品を得るに因りてなり。

21 And upon a set day Herod arrayed himself in royal apparel, and sat on the throne, and made an oration unto them.

二一 ヘロデ定めたる日に及びて王の服を著け高座に坐して言を宣べたれば、

22 And the people shouted, saying, The voice of a god, and not of a man.

二二 集民、よばはりて『これ神の聲なり、人の聲にあらず』と言ふ。

23 And immediately an angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

二三 ヘロデ神に榮光を歸せぬに因りて主の使、たちどころに彼を撃ちたれば、蟲に嚙まれて息絶えたり。

24 But the word of God grew and multiplied.

二四 斯て主の御言いよいよ増々ひろまる。

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministration,

二五 バルナバ、サウロはその職務〔ツトメ〕を果し、マルコと稱ふるヨハネを伴ひてエルサレムより歸

taking with them John whose 　　れり。
surname was Mark.

CHAPTER 13

第一三章

使徒行傳

第一三章 一節—九節

1 Now there were at Antioch, in the church that was *there*, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.

2 And as they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Spirit said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.

4 So they, being sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John as their attendant.

6 And when they had gone through the whole island unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus;

7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called unto him Barnabas and Saul, and sought to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.

9 But Saul, who is also called Paul,

一 アンテオケの教會にバルナバ、ニゲルと稱ふるシメオン、クレネ人ルキオ、國守ヘロデの乳兄弟[チキヤウダイ] マナエン及びサウロなどいふ預言者と教師とあり。

二 彼らが主に事へ斷食したるとき聖靈いひ給ふ『わが召して行はせんとする業[ワサ]の爲にバルナバとサウロとを選び別て』

三 爰に彼ら斷食し、祈りて二人の上に手を按きて往かしむ。

四 この二人、聖靈に遣されてセルキヤに下り、彼處より船にてクプロに渡り、

五 サラミスに著きてユダヤ人の諸會堂にて神の言を宣傳へ、またヨハネを助人[タスケテ]として伴ふ。

六 徧くこの島を經行きてパポスに到り、バルイエスといふユダヤ人にて偽預言者たる魔術者に遇ふ。

七 彼は地方總督なる慧き人セルギオ・パウロと偕にありき。總督はバルナバとサウロとを招き神の言を聽かんとしたるに、

八 かの魔術者エルマ(この名を釋けば魔術者)二人に敵對して總督を信仰の道より離れしめんとせり。

九 サウロ又の名はパウロ、聖靈に

filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,

満され、彼に目を注めて言ふ、

使徒行傳

10 and said, O full of all guile and all villany, thou son of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

一〇 『ああ有らゆる詭計〔タバカリ〕と奸惡とにて満ちたる者、惡魔の子、すべての義の敵よ、なんぢ主の直き道を曲げて止まぬか。

11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

一一 視よ、いま主の御手なんぢの上にある、なんぢ盲目〔メシヒ〕となりて暫く日を見ざるべし』かくて立刻〔タチドコロ〕に朦〔カスミ〕と闇〔ヤミ〕と、その目を掩ひたれば、探り回りに導きくる者を求む。

12 Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Load.

一二 爰に總督この有りし事を見て、主の教に驚きて信じたり。

13 Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia: and John departed from them and returned to Jerusalem.

一三 さてパウロ及び之に伴ふ人、パボスより船出してパンフリヤのペルガに到り、ヨハネは離れてエルサレムに歸れり。

14 But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

一四 彼らはペルガより進み往きてピシデヤのアンテオケに到り、安息日に會堂に入りて坐せり。

15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

一五 律法および預言者の書の朗讀ありしち、會堂司たち人を彼らに遣し、『兄弟たちよ、もし民に勸の言あらば言へ』と言はしめたれば、

16 And Paul stood up, and beckoning with the hand said,

一六 パウロ起ちて手を搖して言ふ、

Men of Israel, and ye that fear God, hearken:

『イスラエルの人々および神を畏る者よ、聽け。

17 The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they sojourned in the land of Egypt, and with a high arm led he them forth out of it.

一七 このイスラエルの民の神は、我らの先祖を選び、そのエジプトの地に寄寓〔ヤドリ〕せし時、わが民をおこし、強き御腕にて之を導きいだし、

18 And for about the time of forty

一八 凡そ四十年のあひだ、荒野にて、

- years as a nursing-father bare he them in the wilderness. 彼等^{*}の所作[シツヂ]を忍び、
- 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave *them* their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years: 一九 カナンの地にて七つの民族をほろぼし、その地を彼らに嗣がしめて、
- 20 and after these things he gave *them* judges until Samuel the prophet. 二〇 凡そ四百五十年を経たり。此ののち、預言者サムエルの時代まで審判人[サバキヒト]を賜ひしを、
- 21 And afterward they asked for a king: and God gave unto them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for the space of forty years. 二一 後に至りて彼ら王を求めたれば、神は之にキスの子サウロと云ふベニヤミンの族[ヤカラ]の人を四十年のあひだ賜ひ、
- 22 And when he had removed him, he raised up David to be their king; to whom also he bare witness and said, I have found David the son of Jesse, a man after my heart, who shall do all my will. 二二 之を退けて後、ダビデを擧げて王となし、且これを證して「我エツサイの子ダビデといふ我が心に適ふ者を見出せり、彼わが意をことごとく行はん」と宣給へり。
- 23 Of this man's seed hath God according to promise brought unto Israel a Saviour, Jesus; 二三 神は約束に隨ひて此の人の裔[スエ]よりイスラエルの爲に救主イエスを興し給ひしが、
- 24 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. 二四 その来る前にヨハネ預じめイスラエルの凡ての民に悔改のバプテスマを宣傳へたり。
- 25 And as John was fulfilling his course, he said, What suppose ye that I am? I am not *he*. But behold, there cometh one after me the shoes of whose feet I am not worthy to unloose. 二五 斯てヨハネ己が走るべき道程[ミチノリ]を終へんとする時「なんぢら我を誰と思ふか、我はかの人にあらず、視よ我に後れて来る者あり、我はその鞋の紐を解くにも足らず」と云へり。
- 26 Brethren, children of the stock of Abraham, and those among you that fear God, to us is the word of this salvation sent forth. 二六 兄弟たち、アブラハムの血統[チヌヘ]の子ら及び汝等のうち神を畏る者よ、この救の言は我らに贈られたり。
- 27 For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor the voices of the prophets which are read every 二七 それエルサレムに住める者および其の司らは、彼をも安息日ごとに讀むところの預言者たちの言をも知らず、彼を刑[ツミナ]ひて預言

sabbath, fulfilled *them* by condemning *him*.

を成就せしめたり。

使徒行傳

第一三章 二八節—三八節

28 And though they found no cause of death *in him*, yet asked they of Pilate that he should be slain.

二八 その死に當るべき故を得ざりしかどピラトに殺さんことを求め、

29 And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.

二九 彼につきて記されたる事をことごとく成しをへ彼を木より下して墓に納めたり。

30 But God raised him from the dead:

三〇 されど神は彼を死人の中より甦へらせ給へり。

31 and he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people.

三一 斯てイエスは已と偕にガリラヤよりエルサレムに上りし者に多くの日のあひだ現れ給へり。その人人は今、民の前にイエスの證人[ショウエン]たるなり。

32 And we bring you good tidings of the promise made unto the fathers,

三二 我らも先祖たちが與へられし約束につきて喜ばしき音信[オトツレ]を汝らに告ぐ、

33 that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as also it is written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

三三 神はイエスを甦へらせて、その約束を我らの子孫に成就したまへり。即ち詩の第二篇に「なんぢは我が子なり、われ今日なんぢを生めり」と録されたるが如し。

34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he hath spoken on this wise, I will give you the holy and sure *blessings* of David.

三四 また朽腐[クハレ]に歸せざる狀[サマ]に彼を死人の中より甦へらせ給ひし事に就きては、斯く宣給へり。曰く「われダビデに約せし確[カタ]き聖なる恩恵[メグミ]を汝らに與へん」

35 Because he saith also in another *psalm*, Thou wilt not give thy Holy One to see corruption.

三五 そは他の篇に「なんぢは汝の聖者を朽腐に歸せざらしむべし」と云へり。

36 For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

三六 それダビデは、その代にて神の御旨[ミメ]を行ひ、終に眠りて先祖たちと共に置かれ、かつ朽腐に歸したり。

37 but he whom God raised up saw no corruption.

三七 然れど神の甦へらせ給ひし者は朽腐に歸せざりき。

38 Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission

三八 この故に兄弟たちよ、汝ら知れ。この人によりて罪の赦の、なんぢらに傳へらるることを。

of sins :

39 and by him every one that 三九 汝らモーセの律法によりて義とせられ得ざりし凡ての事も、信ずる者は皆この人によりて義とせらるる事を。

40 Beware therefore, lest that come upon you which is spoken in the prophets: 四〇 然れば汝ら心せよ、恐らくは預言者たちの書に云ひたること來らん。

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish;
For I work a work in your days,
A work which ye shall in no wise believe, if one declare it unto you. 四一 曰く、
「あなどる者よ、なんぢら視よ、驚け、亡びよ、われ汝らの日に一つの事を行はん。
これを汝らに具[ツツサ]に告ぐる者ありとも信ぜざるほどの事なり」

42 And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath. 四二 彼らが會堂を出づるとき、人々これらの言を次の安息日にも語らんことを請ふ。

43 Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God. 四三 集會[アツマリ]の散ぜし後ユダヤ人および敬虔なる改宗者おほくパウロとバルナバとに従ひ往きたれば、彼らに語りて神の恩恵に止らんことを勧めたり。

44 And the next sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God. 四四 次の安息日には神の言を聴かんとして殆ど町舉りて集りたり。

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed. 四五 然れどユダヤ人は、その群衆を見て嫉みに滿され、パウロの語ることに言ひ逆ひて罵れり。

46 And Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, lo, we turn to the Gentiles. 四六 パウロとバルナバとは臆せずして言ふ、『神の言を先づ汝らに語るべかりしを、汝等これを斥[シリジ]けて己を永遠の生命に相應[フサハ]しからぬ者と自ら定むるによりて、視よ、我ら轉じて異邦人に向はん。

47 For so hath the Lord commanded us, saying, 四七 それ主は斯く我らに命じ給へり。曰く、

I have set thee for a light of
the Gentiles,

That thou shouldest be for
salvation unto the uttermost
part of the earth.

「われ汝を立てて異邦人の光と
せり。地の極にまで救とな
らしめん爲なり」

使
徒
行
傳

48 And as the Gentiles heard this,
they were glad, and glorified the
word of God: and as many as were
ordained to eternal life believed.

四八 異邦人は之を聴きて喜び、主の
言をあがめ、又としへの生命に
定められたる者はみな信じ、

49 And the word of the Lord was
spread abroad throughout all the
region.

四九 主の言この地に徧く弘りたり。

50 But the Jews urged on the devout
women of honorable estate, and the
chief men of the city, and stirred
up a persecution against Paul and
Barnabas, and cast them out of
their borders.

五〇 然るにユダヤ人ら敬虔なる貴女
たち及び町の重立ちたる人々を唆
かしてパウロとバルナバとに迫害
をくはへ、遂に彼らを其の境より
逐ひ出せり。

51 But they shook off the dust of
their feet against them, and came
unto Iconium.

五一 二人は彼らに對ひて、足の塵を
はらひ、イコニオムに往く。

52 And the disciples were filled with
joy and with the Holy Spirit.

五二 弟子たちは喜悅〔ヨロコビ〕と聖靈
とにて満され居たり。

CHAPTER 14

第 一 四 章

1 And it came to pass in
Iconium that they entered together
into the synagogue of the Jews, and
so spake that a great multitude both
of Jews and of Greeks believed.

一 二人はイコニオムにて相共
にユダヤ人の會堂に入りて語りた
れば、之に由りてユダヤ人および
ギリシヤ人あまた信じたり。

2 But the Jews that were disobedient
stirred up the souls of the Gentiles,
and made them evil affected against
the brethren.

二 然るに従はぬユダヤ人ら異邦人
を唆かし、兄弟たちに對して惡意
を懷かしむ。

3 Long time therefore they tarried
there speaking boldly in the Lord,
who bare witness unto the word of
his grace, granting signs and wonders
to be done by their hands.

三 二人は久しく留り、主によりて
臆せずして語り、主は彼らの手
により、徴〔シルシ〕と不思議とを行
ひて恵の御言を證〔アカシ〕したまふ。

4 But the multitude of the city was
divided; and part held with the Jews,
and part with the apostles.

四 爰に町の人々、相分れて或者は
ユダヤ人に黨〔クミ〕し、或者は使徒
たちに黨せり。

第
一
三
章
四
八
節
—
第
一
四
章
四
節

- 5 And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to treat them shamefully and to stone them,
- 6 they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round about:
- 7 and there they preached the gospel.
- 8 And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.
- 9 The same heard Paul speaking: who, fastening his eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole,
- 10 said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked.
- 11 And when the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
- 12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker.
- 13 And the priest of Jupiter whose temple was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes.
- 14 But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out
- 15 and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain things unto a living
- 五 異邦人、ユダヤ人および其の司ら相共に使徒たちを辱しめ、石にて撃たんと企てしに、
- 六 彼ら悟りてルカオニヤの町なるルステラ、デルベ及びその邊[アタリ]の地にのがれ、
- 七 彼處にて福音を宣傳ふ。
- 八 ルステラに足弱き人ありて、坐しゐたり、生れながらの跛者[アシナヘ]にて曾て歩みたる事なし。
- 九 この人パウロの語るを聴きゐたるが、パウロ之に目をとめ、救はるべき信仰あるを見て、
- 一〇 大聲に『なんぢの足にて眞直に起て』と言ひたれば、かれ躍り上りて歩めり。
- 一一 群衆、パウロの爲ししことを見て聲を揚げ、ルカオニヤの國語[クニコトバ]にて『神たち人の形をかりて我らに降り給へり』と言ひ、
- 一二 バルナバをゼウスと稱へ、パウロを宗[ムキ]と語る人なる故にヘルメスと稱ふ。
- 一三 而して町の外なるゼウスの宮の祭司、數匹の牛と花飾とを門の前に携へきたりて、群衆とともに犠牲[イケニヘ]を獻げんとせり。
- 一四 使徒たち、即ちバルナバとパウロと之を聞きて己が衣をさき群衆のなかに馳せ入り、
- 一五 呼はりて言ふ『人々よ、なんぞ斯る事をなすか、我らも汝らと同じ情を有てる人なり、汝らに福音を宣べて斯る虚しき者より離れ、天と地と海とそこの中にある有らゆ

God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:

る物とを造り給ひし活ける神に歸らしめんと爲るなり。

16 who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways.

一六 過ぎし時代には神、すべての國人の己が道々を歩むに任せ給ひしかど、

17 And yet he left not himself without witness, in that he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.

一七 また自己〔ミツカラ〕を證し給はざりし事なし。即ち善き事をなし、天より雨を賜ひ、豊穡〔ミノリ〕の時をあたへ、食物と歡喜〔ヨロコビ〕とをもて汝らの心を満ち足らはせ給ひしなり』

18 And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them.

一八 斯く言ひて辛うじて群衆の己らに犠牲を獻げんとするを止めたリ。

19 But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

一九 然るに數人のユダヤ人、アンテオケ及びイコニオムより來り、群衆を勧め、而してパウロを石にて撃ち、既に死にたりと思ひて町の外に曳き出せり。

20 But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

二〇 弟子たち之を立圍みゐたるに、パウロ起きて町に入る。明るる日パルナバと共にデルベに出で往き、

21 And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,

二一 その町に福音を宣傳へ、多くの人を弟子として後、ルステラ、イコニオム、アンテオケに還り、

22 confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.

二二 弟子たちの心を堅うし信仰に止らんことを勧め、また我らが多くの艱難を歴て神の國に入るべきことを教ふ。

23 And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.

二三 また教會毎に長老をえらび、斷食して祈り、弟子たちを其の信ずる所の主に委ぬ。

24 And they passed through Pisidia.

二四 斯てピシデヤを経てパンフリヤ

and came to Pamphylia.

に到り、

25 And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;

ニ五 ペルガにて御言を語りて後アタリヤに下り、

26 and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.

ニ六 彼處より船出して、その成し果てたる務のために神の恵に委ねられし處なるアンテオケに往けり。

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and that he had opened a door of faith unto the Gentiles.

ニ七 既に到りて教會の人々を集めれば、神が己らと偕に在して成し給ひし凡てのこと並に信仰の門を異邦人にひらき給ひしことを述ぶ。

28 And they tarried no little time with the pispicles.

ニ八 斯て久しく留りて弟子たちと偕にゐたり。

CHAPTER 15

第一章

1 And certain men came down from Judæa and taught the brethren, saying, Except ye be circumcised after the custom of Moses, ye cannot be saved.

一 或る人々ユダヤより下りて兄弟たちに『なんぢらモーセの例に違ひて割禮を受けずば救はるるを得ず』と教ふ。

2 And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, the brethren appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

ニ 爰に彼らとパウロ及びバルナバとの間に、大なる紛争 [アラソヒ] と議論と起りたれば、兄弟たちはパウロ、バルナバ及びその中の數人をエルサレムに上らせ、此の問題につきて使徒・長老たちに問はしめんと定む。

3 They therefore, being brought on their way by the church, passed through both Phœnicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

ニ かれら教會の人々に見送られてピニケ及びサマリヤを經、異邦人の改宗せしことを具に告げて、凡ての兄弟に大なる喜悅を得させたり。

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them.

四 エルサレムに到り、教會と使徒と長老とに迎へられ、神が己らと偕に在して爲し給ひし凡ての事を述べたるに、

5 But there rose up certain of the

五 信者となりたるパリサイ派の或

sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses.

6 And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter.

7 And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them,

Brethren, ye know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, who knoweth the heart, bare them witness, giving them the Holy Spirit, even as he did unto us;

9 and he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

10 Now therefore why make ye trial of God, that ye should put a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.

12 And all the multitude kept silence; and they hearkened unto Barnabas and Paul rehearsing what signs and wonders God had wrought among the Gentiles through them.

13 And after they had held their peace, James answered, saying,

Brethren, hearken unto me:

14 Symeon hath rehearsed how first God visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.

る人々立ちて『異邦人にも割禮を施し、モーセの律法を守ることを命ぜざる可からず』と言ふ。

六 爰に使徒・長老たち此の事につきて協議せんとて集る。

七 多くの議論ありし後、ペテロ起ちて言ふ、

『兄弟たちよ、汝らの知ることく、久しき前に神は、なんぢらの中より我を選び、わが口より異邦人に福音の言を聞かせ、之を信ぜしめんとし給へり。

八 人の心を知りたまふ神は、我らと同じく、彼等にも聖靈を與へて證[アカシ]をなし、

九 かつ信仰によりて彼らの心をきよめ、我らと彼らとの間に隔を置き給はざりき。

一〇 然るに何ぞ神を試みて弟子たちの頸に我らの先祖も我らも負ひ能はざりし軛[クビキ]をかけんとするか。

一一 然らず、我らの救はるるも彼らと均しく主イエスの恩恵に由ることを我らは信ず』

一二 爰に會衆みな黙して、バルナバとパウロとの已等によりて神が異邦人のうちに爲し給ひし多くの徴[シルシ]と不思議とを述ぶるを聴く。

一三 彼らの語り終へし後、ヤコブ答へて言ふ、

『兄弟たちよ我に聴け、

一四 シメオン既に神の初めて異邦人を顧み、その中より御名を負ふべき民を取り給ひしことを述べしが、

- 15 And to this agree the words of the prophets ; as it is written, 一五 預言者たちの言も、これと合へり、
- 16 After these things I will return, And I will build again the tabernacle of David, which is fallen ; 一六 録[シル]して、
「このち我かへりて、倒れたるダビデの幕屋を再び造り、
And I will build again the ruins thereof, その類[クツ]れし所を再び造り、而して之を立てん。
And I will set it up :
- 17 That the residue of men may seek after the Lord, 一七 これ殘餘[ノコリ]の人々、主を尋ね求め、
And all the Gentiles, upon whom my name is called, 凡て我が名をもて稱へらるる異邦人もまた然せん爲なり。
- 18 Saith the Lord, who maketh these things known from of old. 一八 古へより此等のことを知らしめ給ふ主、これを言ひ給ふとあるが如し。
- 19 Wherefore my judgment is, that we trouble not them that from among the Gentiles turn to God ; 一九 之によりて我は判斷す、異邦人の中より神に歸依[キエ]する人を煩はすべきにあらず。
- 20 but that we write unto them, that they abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood. 二〇 ただ書き贈りて、偶像に穢されたる物と淫行と絞殺[シメコロ]したる物と血とを避けしむべし。
- 21 For Moses from generations of old hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath. 二一 昔より、いづれの町にもモーセを宣ぶる者ありて安息日毎に諸會堂にて、その書を読めばなり』
- 22 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas ; namely, Judas called Barsabas, and Silas, chief men among the brethren : 二二 爰に使徒・長老たち及び全教會は、その中より人を選びてパウロ、バルナバと共にアンテオケに送ることを可しとせり。選ばれたるは、バルサバと稱ふるユダとシラスとにて、兄弟たちの中の重立ちたる者なり。
- 23 and they wrote thus by them, The apostles and the elders, brethren, unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting : 二三 之に托したる書にいふ『使徒および長老たる兄弟ら、アンテオケ、シリヤ、キリキヤに在る異邦人の兄弟たちの平安を祈る。

- 24 Forasmuch as we have heard that certain who went out from us have troubled you with words, subverting your souls; to whom we gave no commandment;
- 25 it seemed good unto us, having come to one accord, to choose out men and send them unto you with our beloved Barnabas and Paul,
- 26 men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
- 27 We have sent therefore Judas and Silas, who themselves also shall tell you the same things by word of mouth.
- 28 For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:
- 29 that ye abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication; from which if ye keep yourselves, it shall be well with you. Fare ye well.
- 30 So they, when they were dismissed, came down to Antioch; and having gathered the multitude together, they delivered the epistle.
- 31 And when they had read it, they rejoiced for the consolation.
- 32 And Judas and Silas, being themselves also prophets, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.
- 33 And after they had spent some time there, they were dismissed in peace from the brethren unto those that had sent them forth.
- 二四 我等のうちの或る人々われらが命じもせぬに、言をもて汝らを煩はし、汝らの心を亂したりと聞きたれば、
- 二五 我ら心を一〔ヒト〕つにし人を選びて、
- 二六 我らの主イエス・キリストの名のために生命を惜まざりし者なる、我らの愛するバルナバ、パウロと共に汝らに遣すことを可しとせり。
- 二七 之によりて我らユダとシラスとを遣す、かれらも口づから此等のことを述べん。
- 二八 聖霊と我らとは左の肝要なるものの他に何を汝らに負はせぬを可しとするなり。
- 二九 即ち偶像に獻げたる物と血と絞殺〔シメコロ〕したる物と淫行とを避くべき事なり、汝等これを慎まば善し。なんぢら健かなれ』
- 三〇 かれら別を告げてアンテオケに下り、人々を集めて書を付〔ワタ〕す。
- 三一 人々これを讀み慰安〔ナグサメ〕を得て喜べり。
- 三二 ユダもシラスもまた預言者なれば、多くの言をもて兄弟たちを勧めて彼らを堅うし、
- 三三 暫く留りてのち、兄弟たちに平安を祝せられ、別を告げて、己らを遣しし者に歸れり。

*
(氣附なし)

- 35 But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also. 三五 スてパウロとバルナバとは尙アンテオケに留りて、多くの人とともに主の御言を教へ、かつ宣傳へたり。
- 36 And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we proclaimed the word of the Lord, and see how they fare. 三六 数日の後パウロはバルナバに言ふ、『いざ我ら曩に主の御言を傳へし凡ての町にまた往きて兄弟たちを訪ひ、その安否を尋ねん』
- 37 And Barnabas was minded to take with them John also, who was called Mark. 三七 バルナバはマルコと稱ふるヨハネを伴はんと望み、
- 38 But Paul thought not good to take with them him who withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work. 三八 パウロは彼が曾てパンフリヤより離れ去りて勤勞〔ハタラキ〕のために共に往かざりしをもて伴ふは宜しからずと思ひ、
- 39 And there arose a sharp contention, so that they parted asunder one from the other, and Barnabas took Mark with him, and sailed away unto Cyprus: 三九 激しき争論〔アソヒ〕となりて遂に二人相別れ、バルナバはマルコを伴ひ、舟にてクプロに渡り、
- 40 but Paul chose Silas, and went forth, being commended by the brethren to the grace of the Lord. 四〇 パウロはシラスを選び、兄弟たちより主の恩恵に委ねられて出で立ち、
- 41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches. 四一 シリヤ、キリキヤを経て諸教會を堅うせり。

使徒行傳

第一五章 三五節—第一六章 三節

CHAPTER 16

第一六章

- 1 And he came also to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess that believed; but his father was a Greek. 一 スてパウロ、デルベとルステラとに到りたるに、視よ彼處にテモテと云ふ弟子あり、その母は信者なるユダヤ人にて、父はギリシヤ人なり。
- 2 The same was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. 二 彼はルステラ、イコニオムの兄弟たちの中に令聞〔ヨキキコエ〕ある者なり。
- 3 Him would Paul have to go forth with him; and he took and circumcised him because of the Jews that were in those parts: for they all knew that his father was a Greek. 三 パウロかれの共に出立つことを欲したれば、その邊〔アタリ〕に居るユダヤ人のために之に割禮を行へり、その父のギリシヤ人たるを凡ての人の知る故なり。

4 And as they went on their way through the cities, they delivered them the decrees to keep which had been ordained of the apostles and elders that were at Jerusalem.

5 So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.

6 And they went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden of the Holy Spirit to speak the word in Asia;

7 and when they were come over against Mysia, they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus suffered them not;

8 and passing by Mysia, they came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night: There was a man of Macedonia standing, beseeching him, and saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And when he had seen the vision, straightway we sought to go forth into Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel unto them,

11 Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;

12 and from thence to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony: and we were in this city tarrying certain days.

13 And on the sabbath day we went forth without the gate by a river side, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down, and spake unto the women that

四 斯て町々を経ゆきてエルサレムに居る使徒・長老たちの定めし規[ノリ]を守らせんとて之を人々に授けたり。

五 爰に諸教會はその信仰を堅うせられ、人員[ヒトカズ]日毎にいや増せり。

六 彼らアジヤにて御言を語ることを聖靈に禁ぜられたれば、フルギヤ及びガラテヤの地を経ゆきて、

七 ムシヤに近づき、ビテニヤに往かんと試みたれど、イエスの御靈、許し給はず、

八 遂にムシヤを過ぎてトロアスに下れり。

九 パウロ夜、幻影[マボロシ]を見たるに、一人のマケドニヤ人あり、立ちて己を招き『マケドニヤに渡りて我らを助けよ』と言ふ。

一〇 パウロこの幻影を見れば、我らは神のマケドニヤ人に福音を宣傳へしむる爲に我らを召し給ふことと思ひ定めて、直ちにマケドニヤに赴かんと爲り。

一一 さてトロアスより船出して眞直にはせてサモトラケにいたり、次の日ネアポリスにつき、

一二 彼處よりピリピにゆく。ここはマケドニヤの中にて、この邊[アリア]の第一の町にして殖民地なり、われら數日の間この町に留る。

一三 安息日に町の門を出でて祈場[イノリバ]あらんと思はるる河のほとりに往き、其處に坐して、集れる女たちに語りたれば、

were come together.

- 14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, one that worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened to give heed unto the things which were spoken by Paul.
- 15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.
- 16 And it came to pass, as we were going to the place of prayer, that a certain maid having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by sooth-saying.
- 17 The same following after Paul and us cried out, saying, These men are servants of the Most High God, who proclaim unto you the way of salvation.
- 18 And this she did for many days. But Paul, being sore troubled, turned and said to the spirit, I charge thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And it came out that very hour.
- 19 But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers,
- 20 and when they had brought them unto the magistrates, they said, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
- 21 and set forth customs which it is not lawful for us to receive, or to observe, being Romans.
- 一四 テアテラの町の紫布 [ムラサキモノ] の商人 [アキウド] にして神を敬ふルデヤと云ふ女きき居りしが、主その心をひらき謹みてパウロの語る言をきかしめ給ふ。
- 一五 彼は已も家族もバプテスマを受けてのち、我らに勧めて言ふ『なんぢら我を主の信者なりとせば、我が家に來りて留まれ』斯く強ひて我らを留めたり。
- 一六 われら祈場に往く途中、ト筈 [ウラナヒ] の靈に憑れてト筈をなし、其の主人らに多くの利を得さする婢女、われらに遇ふ。
- 一七 彼はパウロ及び我らの後に従ひつつ叫びて言ふ『この人たちは至高き神の僕にて汝らに救の道を教ふる者なり』
- 一八 幾日も斯くするをパウロ憂ひて振反り、その靈に言ふ『イエス・キリストの名によりて汝に、この女より出でん事を命ず』靈ただちに出でたり。
- 一九 然るにこの女の主人ら利を得る望のなくなりたるを見てパウロとシラスとを捕へ、市場に曳きて司たちに往き、
- 二〇 之を上役 [ウハヤク] らに出だして言ふ『この人々はユダヤ人にて我らの町を甚く騒がし、
- 二一 我らローマ人たる者の受くまじく、行ふまじき習慣 [ナラハシ] を傳ふるなり』

- 22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent their garments off them, and commanded to beat them with rods. 二二 群衆も齊しく起り立ちたれば、上役ら命じて其の衣を褫ぎ、かつ笞[シモト]にて打たしむ。
- 23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: 二三 多く打ちてのち獄に入れ、獄守[ヒトヤモリ]に固く守るべきことを命ぜ。
- 24 who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. 二四 獄守この命令をうけて二人を奥の獄に入れ、桎[カセ]にてその足を締め置きたり。
- 25 But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns unto God, and the prisoners were listening to them; 二五 夜半[ヨナカ]ごろパウロとシラスと祈りて神を讚美するを囚人[メシウド]ら聞きおたるに、
- 26 and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison-house were shaken: and immediately all the doors were opened; and every one's bands were loosed. 二六 俄に大なる地震おこりて牢舎の基ふるひ動き、その戸たちどころに皆ひらけ、凡ての囚人の縲綯[メシハメ]とけたり。
- 27 And the jailor, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped. 二七 獄守、目さめ獄の戸の開けたるを見て、囚人にげ去れりと思ひ、刀を抜きて自殺せんとしたるに、
- 28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. 二八 パウロ大聲に呼はりて言ふ、『みづから害ふな、我ら皆ここに在り』
- 29 And he called for lights and sprang in, and, trembling for fear, fell down before Paul and Silas, 二九 獄守、燈火[トモシビ]を求め、駆け入りて戦きつつパウロとシラスとの前に平伏[ヒレフ]し、
- 30 and brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved? 三〇 之を連れ出して言ふ、『君等[キミクチ]よ、われ救はれん爲に何をなすべきか』
- 31 And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house. 三一 二人は言ふ、『主イエスを信ぜよ、然らば汝も汝の家族も救はれん』
- 32 And they spake the word of the Lord unto him, with all that were 三二 斯て神の言を獄守とその家に居る凡ての人々に語れり。

in his house.

- 33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, immediately.
- 34 And he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.
- 35 But when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.
- 36 And the jailor reported the words to Paul, *saying*, The magistrates have sent to let you go: now therefore come forth, and go in peace.
- 37 But Paul said unto them, They have beaten us publicly, uncondemned, men that are Romans, and have cast us into prison; and do they now cast us out privily? nay verily; but let them come themselves and bring us out.
- 38 And the serjeants reported these words unto the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans;
- 39 and they came and besought them; and when they had brought them out, they asked them to go away from the city.
- 40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.
- 三三 この夜、即時に獄守[ヒトヤモリ]かれらを引取りて、その打傷[ウチキズ]を洗ひ、遂に己も己に屬する者もみな直ちにバプテスマを受け、
- 三四 かつ二人を自宅に伴ひて食事をそなへ、全家とともに神を信じて喜べり。
- 三五 夜明になりて上役らは警吏どもを遣して『かの人々を釋せ』と言せたらば、
- 三六 獄守これらの言をパウロに告げて言ふ『上役、人を遣して汝らを釋さんとす。然れば今いでて安らかに往け』
- 三七 ここにパウロ警吏に言ふ『我らは羅馬人たるに罪を定めずして公然[オホヤケ]に鞭ち、獄に投入れたり。然るに今ひそかに我らを出さんと爲るか。然るべからず、彼等みづから來りて我らを連れ出すべし』
- 三八 警吏これらの言を上役に告げたらば、其の羅馬人たるを聞きて懼れ、
- 三九 來り寄[ナタ]めて二人を連れ出し、かつ町を去らんことを請ふ。
- 四〇 二人は獄を出でてルデヤの家に入り、兄弟たちに逢ひ、勸をなして出で往けり。

使徒行傳

第一章
三三節—第一章
二節

CHAPTER 17

第一七章

- 1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
- 2 and Paul, as his custom was, went
- 一 斯てアムピポリス及びアポロニヤを経てテサロニケに到る。此處にユダヤ人の會堂ありたれば、
- 二 パウロは例のごとく彼らの中に

in unto them, and for three sabbath days reasoned with them from the scriptures,

3 opening and alleging that it behooved the Christ to suffer, and to rise again from the dead; and that this Jesus, whom, *said he*, I proclaim unto you, is the Christ,

4 And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain vile fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.

6 And when they found them not, they dragged Jason and certain brethren before the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 whom Jason hath received: and these all act contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the multitude and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go.

10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Beroëa: who when they were come thither went into the synagogue of the Jews.

11 Now these were more noble than

入り、三つの安息日にわたり、聖書に基きて論じ、かつ解き明して、

三 キリストの必ず苦難〔クルシミ〕をうけ、死人の中より甦へるべきことを述べ『わが汝らに傳ふる此のイエスはキリストなり』と證せり。

四 その中のある人々および敬虔なる數多のギリシヤ人、また多くの重立ちたる女も信じてパウロとシラスとに従へり。

五 爰にユダヤ人ら嫉〔ネタミ〕を起して市〔イチ〕の無賴者〔アブレホ〕をかたらひ、群衆を集めて町を騒し、又ふたりを衆民の前に曳き出さんとしてヤソンの家を圍みしが、

六 見出さざれば、ヤソンと數人の兄弟とを町司たちの前に曳ききたり呼はりて言ふ『天下を顛覆〔クツガヘ〕したる彼の者ども此處にまで來れるを、

七 ヤソン迎へ入れたり。この曹輩〔トモガシ〕は皆カイザルの詔勅〔ミコトノリ〕にそむき他にイエスと云ふ王ありと云ふ』

八 之をききて群衆と町司たちと心を騒し、

九 保證を取りてヤソンと他の人々とを釋せり。

一〇 兄弟たち直ちに夜の間にパウロとシラスとをベレヤに送りい出す。二人は彼處につきてユダヤ人の會堂にいたる。

一一 此處の人々はテサロニケに居る

- those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, examining the scriptures daily, whether these things were so.
- 12 Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and of men, not a few.
- 13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed of Paul at Berea also, they came thither likewise, stirring up and troubling the multitudes.
- 14 And then immediately the brethren sent forth Paul to go as far as to the sea: and Silas and Timothy abode there still.
- 15 But they that conducted Paul brought him as far as Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.
- 16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he beheld the city full of idols.
- 17 So he reasoned in the synagogue with the Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with them that met him.
- 18 And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babbler say? others, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached Jesus and the resurrection.
- 19 And they took hold of him, and brought him unto the Areopagus, saying, May we know what this
- 人よりも善良にして心より御言を受け、この事正^{マサ}しく然るか然らぬか日々聖書をしらぶ。
- 一四 この故にその中の多くのもの信じたり、又ギリシヤの貴女、男子にして信じたる者も少からざりき。
- 一五 然るにテサロニケのユダヤ人らパウロがベレヤにも神の言を傳ふことを聞きたれば、此處にも來りて群衆を動し、かつ騒したり。
- 一六 爰に兄弟たち直ちにパウロを送り出して海邊^{ウミベ}に往かしめ、シラスとテモテとは尙ベレヤに留れり。
- 一七 パウロを導ける人々はアテネまで伴ひ往き、パウロよりシラスとテモテとに、疾く我に來れとの命を受けて立ち去れり。
- 一八 パウロ、アテネにて彼らを待ちをる間^{ホド}に、町に偶像の滿ちたるを見て、その心に憤慨^{イクドホリ}を懷く。
- 一九 されば會堂にてはユダヤ人および敬虔なる人々と論じ、市場にては日々逢ふところの者と論じたり。
- 一八 斯てエピクロス派、並にストア派の哲學者數人これと論じあひ、或者らは言ふ『この轉^{ハツ}る者なにを言はんとするか』或者らは言ふ『かれは異なる神々を傳ふる者の如し』是はパウロがイエスと復活^{ヨミガヘリ}とを宣べたる故なり。
- 一九 遂にパウロをアレオパゴスに連れ往きて言ふ『なんぢが語るこの新しき教の如何なるものなるを、

new teaching is, which is spoken by thee? 我ら知り得べきか。

使徒行傳

第一章
二〇節—二八節

- 20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. 二〇 なんぢ異なる事を我らの耳に入るが故に、我らその何事たるを知らんと思ふなり』
- 21 (Now all the Athenians and the strangers sojourning there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.) 二一 アテネ人も、彼處に住む旅人〔タビト〕も、皆ただ新しき事を或は語り、或は聞きてのみ日を送りゐたり。
- 22 And Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, 二二 パウロ、アレオパゴスの中に立ちて言ふ、
Ye men of Athens, in all things I perceive that ye are very religious. 『アテネ人よ、我すべての事に就きて汝らが神々を敬ふ心の篤きを見る。
- 23 For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, TO AN UNKNOWN GOD. 二三 われ汝らが拜むものを見つつ道を過ぐるほどに「知らざる神に」と記したる一つの祭壇を見出した。然れば我なんぢらが知らずして拜む所のものを汝らに示さん。
- 24 The God that made the world and all things therein, he, being Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands; 二四 世界とそこの中あらゆる物とを造り給ひし神は、天地の主にな〔マシマ〕せば、手にて造れる宮に住み給はず。
- 25 neither is he served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things; 二五 みづから凡ての人に生命と息と萬の物とを與へ給へば、物に乏しき所あるが如く、人の手にて事ふることを要し給はず。
- 26 and he made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth, having determined *their* appointed seasons, and the bounds of their habitation; 二六 一人よりして諸種〔モロモロ〕の國人を造りいだし、之を地の全面に住ましめ、時期〔トキ〕の限と住居〔スマヒ〕の界とを定め給へり。
- 27 that they should seek God, if haply they might feel after him and find him, though he is not far from each one of us: 二七 これ人をして神を尋ねしめ、或は探りて見出す事あらしめん爲なり。されど神は我等おのおのを離れ給ふこと遠からず、
- 28 for in him we live, and move, 二八 我らは神の中に生き、動きまた在るなり。汝らの詩人の中の或者どもも、
and have our being; as certain even of your own poets have said, 「我らは又その裔なり」
For we are also his offspring.

- 29 Being then the offspring of God, **二九** かく神の裔なれば、神を金・銀・石など人の工〔ワザ〕と思考〔カンガヘ〕とにて刻める物と等しく思ふべきにあらず。
- 30 The times of ignorance therefore **三〇** 神は斯る無知の時代を見過しに爲給ひしが、今は何處にても凡ての人に悔改むべきことを告げたまふ。
- 31 inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. **三一** 曩に立て給ひし一人によりて義をもて世界を審かんために日をさだめ、彼を死人の中より甦へらせて保證を萬人に與へ給へり。
- 32 Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, We will hear thee concerning this yet again. **三二** 人々、死人の復活をききて、或者は嘲笑〔アザワラ〕ひしが、或者は『われら復この事を汝に聞かん』と言へり。
- 33 Thou Paul went out from among them. **三三** 爰にパウロ人々のなかを出で去る。
- 34 But certain men clave unto him, and believed: among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them. **三四** されど彼に附隨〔ツキシカガ〕ひて信じたるもの數人あり。其の中にアレオパゴスの裁判人デオヌシオ及びダマリスと名づくる女あり、尙その他にもありき。

CHAPTER 18

第一八章

- 1 After these things he departed from Athens, and came to Corinth. **一** この後パウロ、アテネを離れてコリントに到り、
- 2 And he found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, lately come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome: and he came unto them; **二** アクラと云ふポントに生れたるユダヤ人に遇ふ。クラウデオ、ユダヤ人にことごとくロマを退くべき命を下したるによりて、近頃その妻プリスキラと共にイタリヤより來りし者なり。
- 3 and because he was of the same trade, he abode with them, and they wrought; for by their trade they were tentmakers. **三** パウロ其の許に到りしに、同業なりしかば偕に居りて工〔ワザ〕をなせり。彼らの業は幕屋製造〔マクヤツタリ〕なり。

- 4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.
- 5 But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was constrained by the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.
- 6 And when they opposed themselves and blasphemed, he shook out his raiment and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.
- 7 And he departed thence, and went into the house of a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
- 8 And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
- 9 And the Lord said unto Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak and hold not thy peace:
- 10 for I am with thee, and no man shall set on thee to harm thee: for I have much people in this city.
- 11 And he dwelt *there* a year and six months, teaching the word of God among them.
- 12 But when Gallio was pro-consul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment-seat,
- 13 saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.
- 14 But when Paul was about to open
- 四 斯て安息日毎に會堂にて論じ、ユダヤ人とギリシヤ人とを勧む。
- 五 シラスとテモテとマケドニヤより來りて後はパウロ専ら御言を宣ぶことに力め、イエスのキリストたることをユダヤ人に證せり。
- 六 然るに、彼ら之に逆ひ、かつ罵りたれば、パウロ衣を拂ひて言ふ『なんぢらの血は汝らの首に歸すべし、我は潔よし、今より異邦人に往かん』
- 七 遂に此處を去りて神を敬ふテテオ・ユストと云ふ人の家に到る。この家は會堂に隣れり。
- 八 會堂司クリスボその家族一同と共に主を信じ、また多くのコリント人も聽きて信じ、かつバプテスマを受けたり。
- 九 主は夜まぼろしの中にパウロに言ひ給ふ『おそるな、語れ、黙すな、
- 一〇 我なんぢと偕にあり、誰も汝を攻めて害ふ者なからん。此の町には多くの我が民あり』
- 一一 斯てパウロ一年六个月ここに留りて神の言を教へたり。
- 一二 ガリオ、アカヤの總督たる時、ユダヤ人、心を一つにしてパウロを攻め、審判[サバキ]の座に曳きゆき、
- 一三 『この人は律法にかなはぬ仕方にて神を拜むことを人に勧む』と言ひたれば、
- 一四 パウロ口を開かんとせしに、ガ

his mouth, Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter of wrong or of wicked villany, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

15 but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves; I am not minded to be a judge of these matters.

16 And he drove them from the judgment-seat.

17 And they all laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of these things.

18 And Paul, having tarried after this yet many days, took his leave of the brethren, and sailed thence for Syria, and with him Priscilla and Aquila: having shorn his head in Cenchreæ: for he had a vow.

19 And they came to Ephesus, and he left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 And when they asked him to abide a longer time, he consented not;

21 but taking his leave of them, and saying, I will return again unto you if God will, he set sail from Ephesus.

22 And when he had landed at Cæsarea, he went up and saluted the church, and went down to Antioch.

23 And having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples,

リオ、ユダヤ人に言ふ『ユダヤ人よ、不正または奸惡の事ならば、我が汝らに聴くは道理〔コトワリ〕なれど、

一五 もし言〔コトバ〕、名あるひは汝らの律法にかかはる問題ならば、汝等みづから理〔ヲサ〕むべし。我かかゝる事の審判人となるを好まず』

一六 スて彼らを審判の座より逐ひいだす。

一七 爰に人々みな會堂司ソステネを執へ、審判の座の前にて打ち扑きたり。ガリオは凡て此らの事を意とせざりき。

一八 パウロなほ久しく留りてのち、兄弟たちに別を告げ、プリスキラとアクラとを伴ひ、シリヤに向ひて船出す。早くより誓願ありたれば、ケンクリヤにて髪を剃れり。

一九 スてエペソに著き、其處にこの二人を留めおき、自らは會堂に入りてユダヤ人と論ず。

二〇 人々かれに今暫く居らんことを請ひたれど、肯んぜずして、

二一 別を告げ『神の御意ならば復なんぢらに返らん』と言ひてエペソより船出〔フナデ〕し、

二二 カイザリヤにつき、而してエルサレムに上り、教會の安否を問ひてアンテオケに下り、

二三 此處に暫く留りて後また去りてガラテヤ、フルギヤの地を次々に經て凡ての弟子を堅うせり。

使徒行傳

第一八章 一五節—二三節

24 Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the scriptures.

25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John:

26 and he began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more accurately.

27 And when he was minded to pass over into Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him: and when he was come, he helped them much that had believed through grace;

28 for he powerfully confuted the Jews, and that publicly, showing by the scriptures that Jesus was the Christ.

CHAPTER 19

1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper country came to Ephesus, and found certain disciples:

2 and he said unto them, Did ye receive the Holy Spirit when ye believed? And they said unto him, Nay, we did not so much as hear whether the Holy Spirit was given.

3 And he said, Into what then were ye baptized? And they said, Into John's baptism.

4 And Paul said, John baptized with the baptism of repentance, saying

ニ四 時にアレキサンデリヤ生れのユダヤ人にて聖書に通達したるアポロと云ふ能辯なる者エペソに下る。

ニ五 この人は曩に主の道を教へられ、ただヨハネのバプテスマを知るのみなれど熱心にして詳細〔ツァピラカ〕にイエスの事を語り、かつ教へたり。

ニ六 かれ會堂にて臆せずして語り始めしを、プリスキラとアクラと聞きゐて之を迎へ入れ、なほも詳細〔ツァピラカ〕に神の道を解き明せり。

ニ七 アポロ遂にアカヤに渡らんと爲たれば、兄弟たち之を勵まし、かつ弟子たちに彼を受け容るるやうに書き贈れり。彼かしこに往き既に恩恵〔メグミ〕によりて信じたる者に多くの益を與ふ。

ニ八 即ち聖書に基き、イエスのキリストたる事を示して激甚〔タイタ〕く、かつ公然〔オホヤケ〕にユダヤ人と言ひ伏せたるなり。

第一九章

一 斯てアポロ、コリントに居りし時、パウロ東の地方を経てエペソに到り、或る弟子たちに逢ひて、

ニ 『なんぢら信者となりしとき聖靈を受けしか』と言ひたれば、彼等いふ、『いな我らは聖靈の有ることすら聞かず』

三 パウロ言ふ『されば何によりてバプテスマを受けしか』彼等いふ、『ヨハネのバプテスマなり』

四 パウロ言ふ『ヨハネは悔改のバプテスマを授けて已に後れて来る

- unto the people that they should believe on him that should come after him, that is, on Jesus.
- 5 And when they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.
- 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spake with tongues, and prophesied.
- 7 And they were in all about twelve men.
- 8 And he entered into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, reasoning and persuading as to the things concerning the kingdom of God.
- 9 But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.
- 10 And this continued for the space of two years; so that all they that dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.
- 11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:
- 12 insomuch that unto the sick were carried away from his body handkerchiefs or aprons, and the biseases departed from them, and the evil spirits went out.
- 13 But certain also of the strolling Jews, exorcists, took upon them to name over them that had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, I adjure you by Jesus whom Paul preacheth.
- 14 And there were seven sons of
- もの（即ちイエス）を信すべきことを民に云へるなり』
- 五 彼等これを聞いて主イエスの名によりてバプテスマを受く。
- 六 パウロ手を彼らの上に按きしとき、聖靈その上に臨みたれば、彼ら異言を語り、かつ預言せり。
- 七 この人々は凡て十二人ほどなり。
- 八 爰にパウロ會堂に入りて三ヶ月のあひだ臆せずして神の國に就きて論じ、かつ勧めたり。
- 九 然るに或者ども頑固〔カタクナ〕になりて従はず、會衆の前に神の道を譏りたれば、パウロ彼らを離れ、弟子たちをも退かしめ、日毎にツラノの講堂にて論ず。
- 一〇 斯すること二年の間なりしかば、アジアに住む者は、ユダヤ人もギリシヤ人もみな主の言を聞けり。
- 一一 而して神はパウロの手によりて尋常〔ヨノツネ〕ならぬ能力ある業を行ひたまふ。
- 一二 即ち人々かれの身より或は手拭あるひは前垂をとりて病める者に著くれば、病は去り惡靈は出でたり。
- 一三 爰に諸國遍歴の呪文師〔ジュモンシ〕なるユダヤ人数人あり、試みに惡靈に憑かれたる者に對して、主イエスの名を呼び『われパウロの宣ぶるイエスによりて汝らに命ず』と言へり。
- 一四 斯なき者の中にユダヤの祭司

one Sceva, a Jew, a chief priest, who did this. 長スケワの七人の子もありき。

- 15 And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye? 一五 惡靈こたへて言ふ『われイエスを知り、又パウロを知る。然れど汝らは誰ぞ』
- 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and mastered both of them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. 一六 スて惡靈の入りたる人、かれらに跳びかかりて二人に勝ち、これを打拉〔ウチヒシ〕ぎたれば、彼ら裸體〔ハダカ〕になり傷を受けて其の家を逃げ出でたり。
- 17 And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 一七 此の事エペソに住む凡てのユダヤ人とギリシヤ人とに知れたれば、懼かれら一同のあひだに生じ、主イエスの名崇めらる。
- 18 Many also of them that had believed came, confessing, and declaring their deeds. 一八 信者となりし者おほく來り、懺悔して自らの行爲〔オノヒ〕を告ぐ。
- 19 And not a few of them that practised magical arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. 一九 また魔術を行ひし多くの者ども、その書物を持ちきたり、衆人の前にて焚きたるが、其の價を算ふれば銀五萬ほどなりき。
- 20 So mightily grew the word of the Lord and prevailed. 二〇 主の言、大に弘まりて權力〔チカラ〕を得しこと斯の如し。
- 21 Now after these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 二一 此等の事のありし後パウロ、マケドニヤ、アカヤを経てエルサレムに往かんと心を決〔サダ〕めて言ふ『われ彼處に到りてのち必ず 로마をも見るべし』
- 22 And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while. 二二 スて己に事ふる者の中にてテモテとエラストとの二人をマケドニヤに遣し、自己〔ミツカラ〕はアジヤに暫く留る。
- 23 And about that time there arose no small stir concerning the Way. 二三 その頃この道に就きて一方ならぬ騒擾〔サワキ〕おこれり。
- 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no little 二四 デメテリオと云ふ銀細工人ありしが、アルテミスの銀の小宮を造りて細工人らに多くの業を得させ

business unto the craftsmen ;

25 whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this business we have our wealth.

26 And ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they are no gods, that are made with hands:

27 and not only is there danger that this our trade come into disrepute; but also that the temple of the great goddess Diana be made of no account, and that she should even be deposed from her magnificence whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

29 And the city was filled with the confusion: and they rushed with one accord into the theatre, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.

30 And when Paul was minded to enter in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain also of the Asiarchs, being his friends, sent unto him and besought him not to adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was in confusion; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him

たり。

二五 それらの者および同じ類〔タグヒ〕の職業者を集めて言ふ『人々よ、われらが此の業に頼りて利益を得ることは、汝らの知る所なり。』

二六 然るに、かのパウロは手にて造れる物は神にあらずと云ひて、唯にエペソのみならず、殆んど全アジアにわたり、多くの人々を説き勧めて惑したり、これ亦なんぢらの見聞する所なり。

二七 斯ては皆に我らの職業の輕しめらるる恐あるのみならず、また大女神アルテミスの宮も蔑〔ナミ〕せられ、全アジア、全世界のをがむ大女神の稜威〔ミツ〕も滅ぶるに至らん』

二八 彼等これを聞きて憤恚〔イキドホリ〕に満され、叫びて言ふ『大なる哉、エペソ人のアルテミス』

二九 斯て町舉りて騒ぎ立ち、人々パウロの同行者なるマケドニヤ人ガイオとアリスタルコとを捕へ、心を一つにして劇場に押入れたり。

三〇 パウロ集民のなかに入らんと爲たれど、弟子たち許さず。

三一 又アジアの祭の司のうちの或者どもも彼と親しかりしかば、人を遣して劇場に入らぬやうにと勧めたり。

三二 ここに會衆おほいに亂れ、大方はその何のために集りたるかを知らずして、或者はこの事を、或者はかの事を叫びたり。

三三 遂に群衆の或者ども、ユダヤ人の推し出したるアレキサンデルに

forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made a defence unto the people.

34 But when they perceived that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had quieted the multitude, he saith, Ye men of Ephesus, what man is there who knoweth not that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be gainsaid, ye ought to be quiet, and to do nothing rash.

37 For ye have brought *hither* these men, who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.

38 If therefore Demetrius, and the craftsmen that are with him, have a matter against any man, the courts are open, and there are proconsuls: let them accuse one another.

39 But if ye seek anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly.

40 For indeed we are in danger to be accused concerning this day's riot, there being no cause *for it*: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

勧めたれば、かれ手を搖して衆民に辯明をなさんとすれど、

三四 其のユダヤ人たるを知り、みな同音に『おほいなる哉、エペソ人のアルテミス』と呼はりて二時間ばかりに及ぶ。

三五 時に書記役、群衆を鎮めおきて言ふ『さてエペソ人よ、誰かエペソの町が大女神アルテミス及び天より降りし像の宮守なることを知らざる者あらんや。』

三六 これは言ひ消し難きことなれば、汝ら靜かなるべし、妄なる事を爲すべからず。

三七 この人々は宮の物を盗む者にもあらず、我らの女神を謗る者にもあらず、然るに汝ら之を曳き來れり。

三八 もしデメテリオ及び偕にをる細工人ら、人に就きて訴ふべき事あらば、裁判の日あり、かつ司あり、彼等おのおの訴ふべし。

三九 もし又ほかの事につきて議する所あらば正式の議會にて決すべし。

四〇 我ら今日の騒擾[サワキ]につきては何の理由もなきにより咎を受くる恐あり。この會合につきて言ひひらくこと能はねばなり』

四一 斯く言ひて集會を散じたり。

CHAPTER 20

1 And after the uproar ceased, Paul having sent for the disciples and exhorted them, took leave of

第二〇章

一 騒亂のやみし後、パウロ弟子たちを招きて勸をなし、之に別を告げ、マケドニアに往かんとて

them, and departed to go into Macedonia.

2 And when he had gone through those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece.

3 And when he had spent three months *there*, and a plot was laid against him by the Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.

4 And there accompanied him as far as Asia, Sopater of Berea, *the son of* Pyrrhus; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 But these had gone before, and were waiting for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we tarried seven days.

7 And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber where we were gathered together.

9 And there sat in the window a certain young man named Eutychus, borne down with deep sleep; and as Paul discoursed yet longer, being borne down by his sleep he fell down from the third story, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on

出で立つ。

ニ 而して、かの地方を巡り多くの言をもて弟子たちを勧めし後、ギリシヤに到る。

三 そくに留ること三ヶ月にしてシリヤに向ひて船出せんとする時、おのれを害はんとするユダヤ人らの計略[ハカリゴト]に遭ひたれば、マケドニヤを経て歸らんと心を決[サダ]む。

四 之に伴へる人々はベレヤ人にしてプロの子なるソパテロ、テサロニケ人 アリストアルコ 及び セクンド、デルベ人 ガイオ、及び テモテ、アジヤ人 テキコ 及び トロピモなり。

五 彼らは先立ちゆき、トロアスにて我らを待てり。

六 我らは除酵祭の後、ビリビより船出し、五日にしてトロアスに着き、彼らの許に到りて七日のあひだ留れり。

七 一週[ヒトマハリ]の首の日われらパンを擘かんとて集りしが、パウロ 明日[アス]いで立たんとて彼等とかたり、夜半[ヨナカ]まで語り續けたり。

八 集りたる高樓[タカドノ]には多くの燈火[トモシビ]ありき。

九 爰にユテコといふ若者、窓に倚りて坐しゐたるが、甚く眠氣[ネムケ]ざすほどにパウロの語ること愈々久しくなりたれば遂に熟睡して三階より落つ。これを扶け起したるに、はや死にたり。

一〇 パウロ降りて其の上に伏し、か

him, and embracing him said, Make ye no ado; for his life is in him.

11 And when he was gone up, and had broken the bread, and eaten, and had talked with them a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the lad alive, and were not a little comforted.

13 But we, going before to the ship, set sail for Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, intending himself to go by land.

14 And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos; and the day after we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them,

Ye yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, after what manner I was with you all the time,

19 serving the Lord with all lowliness of mind, and with tears, and with trials which befell me by the plots of the Jews;

き抱きて言ふ『なんぢら騒ぐな、生命[イノチ]はなほ内にあり』

一 乃ち復のぼりてパンを擘き、食してのち、久しく語りあひ夜明に至り遂に出でたり。

二 人々かの若者の活きたるを連れきたり、甚く慰藉[ナグサメ]を得たり。

三 斯て我らは、先立ちて船に乗り、アソスにてパウロを載せんとして彼處に船出せり。彼は徒歩[カチ]にて往かんとて斯は定めたるなり。

四 我らアソスにてパウロを待ち迎へ、これを載せてミテレネに渡り、

五 また彼處より船出して翌日キオスの彼方にいたり、次の日サモスに立ち寄り、その次の日ミレトに著く。

六 パウロ、アジヤにて時を費さぬ爲にエペソには船を寄せずして過ぐることに定めしなり。これは成るべく五旬節の日エルサレムに在ることを得んとて急ぎしに因る。

七 而してパウロ、ミレトより人をエペソに遣し、教會の長老たちを呼びて、

八 その來りし時、かれらに言ふ、
『わがアジヤに來りし初の日より如何なる狀にて常に汝らと偕に居りしかは、汝らの知る所なり。』

九 即ち謙遜の限をつくし、涙を流し、ユダヤ人の計略[ハカリゴト]によりて迫り來し艱難に耐へて主につかへ、

- 20 how I shrank not from declaring unto you anything that was profitable, and teaching you publicly, and from house to house, 二〇 益となる事は何くれとなく憚らずして告げ、公然【オホヤケ】にても家々にても汝らを教へ、
- 21 testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. 二一 ユダヤ人にもギリシヤ人にも、神に對して悔改め、われらの主イエスに對して信仰すべきことを證せり。
- 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: 二二 視よ、今われは心惕【カラ】められて、エルサレムに往く。彼處にて如何なる事の我に及ぶかを知らず。
- 23 save that the Holy Spirit testifieth unto me in every city, saying that bonds and afflictions abide me. 二三 ただ聖靈いづれの町にても我に證して縲紲【ナハメ】と患難【ナミ】と我を待てりと告げたまふ。
- 24 But I hold not my life of any account as dear unto myself, so that I may accomplish my course, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. 二四 然れど我わが走るべき道程【ミチノリ】と主イエスより承けし職【ツトメ】、すなはち神の恵の福音を證する事とを果さん爲には固より生命をも重んぜざるなり。
- 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I went about preaching the kingdom, shall see my face no more. 二五 視よ、今われは知る、前に汝らの中を歴巡りて御國を宣傳へし我が顔を汝ら皆ふたび見ざるべきを。
- 26 Wherefore I testify unto you this day, that I am pure from the blood of all men. 二六 この故に、われ今日なんぢらに證す、われは凡ての人の血につきて潔よし。
- 27 For I shrank not from declaring unto you the whole counsel of God. 二七 我は憚らずして神の御旨をことごとく汝らに告げしなり。
- 28 Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood. 二八 汝等みづから心せよ、又すべての群に心せよ、聖靈は汝らを群のなかに立てて監督となし、神の己の血をもて買い給ひし教會を牧せしめ給ふ。
- 29 I know that after my departing grievous wolves shall enter in among you, not sparing the flock; 二九 われ知る、わが出で去るのち暴き豺狼【オホカミ】なんぢらの中に入りきたりて群を惜まず。
- 30 and from among your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them. 三〇 又なんぢらの中よりも、弟子たちを己が方に引き入れんとて、曲れることを語るもの起らん。

31 Wherefore watch ye, remembering that by the space of three years I ceased not to admonish every one night and day with tears.

32 And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build *you* up, and to give *you* the inheritance among all them that are sanctified.

33 I coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Ye yourselves know that these hands ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 In all things I gave you an example, that so laboring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said. It is more blessed to give than to receive.

36 And when he had thus spoken, he kneeled down and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck and kissed him,

38 sorrowing most of all for the word which he had spoken, that they should behold his face no more. And they brought him on his way unto the ship.

三一 されば汝ら目を覺しをれ。三年の間わが夜も晝も休まず、涙をもて汝等おのおのを訓戒せしことを憶えよ。

三二 われ今なんぢらを、主および其の恵の御言に委ぬ。御言は汝らの徳を建て、すべての潔められたる者ととともに嗣業を受けしめ得るなり。

三三 我は人の金銀・衣服を貪りし事なし。

三四 この手は我が必要に供へ、また我と偕なる者に供へしことを汝等みづから知る。

三五 我すべての事に於て例を示せり、即ち汝らも斯く働きて、弱き者を助け、また主イエスの自ら言ひ給ひし「與ふるは受くるよりも幸福なり」との御言を記憶すべきなり』

三六 斯く言ひて後、パウロ跪づきて一同とともに祈れり。

三七 みな大に歎きパウロの頸を抱きて接吻〔クチツケ〕し、

三八 そのふたたび我が顔を見ざるべしと云ひし言によりて特〔コト〕に憂ひ、遂に彼を船まで送りゆけり。

CHAPTER 21

第二一章

1 And when it came to pass that we were parted from them and had set sail, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 and having found a ship crossing over unto Phoenicia, we went aboard, and set sail.

3 And when we had come in sight

一 ここに我ら人々と別れて船出をなし、眞直にはせてコスに到り、次の日ロドスにつき、彼處よりパタラにわたる。

二 此の處にてペニケにゆく船に遇ひ、これに乗りて船出す。

三 クプロを望み之を左にして過

of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed unto Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unlade her burden.

4 And having found the disciples, we tarried there seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem.

5 And when it came to pass that we had accomplished the days, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were out of the city: and kneeling down on the beach, we prayed, and bade each other farewell;

6 and we went on board the ship, but they returned home again.

7 And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And on the morrow we departed, and came unto Cæsarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him.

9 Now this man had four virgin daughters, who prophesied.

10 And as we tarried there some days, there came down from Judæa a certain prophet, named Agabus.

11 And coming to us, and taking Paul's girdle, he bound his own feet and hands, and said, Thus saith the Holy Spirit, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, 一二 われら之を聞きて此の地の人々

ぎ、シリヤに向ひて進み、ツロに著きたり、此處にて船荷を卸さんとすればなり。

四 斯て弟子たちに尋ね逢ひて七日留れり。かれら御靈によりてパウロに、エルサレムに上るまじき事を云へり。

五 然るに我ら七日終りて後、いでて旅立ちたれば、彼等みな妻子とともに町の外まで送りきたり、諸共に濱邊に跪づきて祈り、

六 相互[カミ]に別を告げて我らは船に乗り、彼らは家に歸れり。

七 ツロをいでトレマイに到りて船路つきたり。此處にて兄弟たちの安否を訪ひ、かれらの許に一日留り、

八 明る日こを去りてカイザリヤにいたり、傳道者ピリポの家に入りて留る。彼はかの七人の一人なり。

九 この人に預言する四人の娘ありて、處女[ヲメ]なりき。

一〇 我ら數日留り居るうちに、アガボと云ふ預言者、ユダヤより下り、

一一 我らの許に來りてパウロの帶をとり、己が足と手とを縛りて言ふ『聖靈かく言ひ給ふ「エルサレムにて、ユダヤ人、この帶の主[メシ]を斯の如く縛りて異邦人の手に付[ワタ]さん」と』

一二 われら之を聞きて此の地の人々

both we and they of that place besought him not to go up to Jerusalem.

とともにパウロに、エルサレムに上らざらんことを勧む。

13 Then Paul answered, What do ye, weeping and breaking my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

一三 その時パウロ答ふ『なんぢら何ぞ歎きて我が心を挫[クジ]くか、我エルサレムにて、主イエスの名のために、唯に縛らるるのみかは、死ぬることをも覺悟せり』

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

一四 斯く我らの勧告[ススメ]を納れぬによりて『主の御意の如くなれかし』と言ひて止む。

15 And after these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.

一五 この後われら行李を整へてエルサレムに上る。

16 And there went with us also *certain* of the disciples from Cæsarea, bringing *with them* one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge.

一六 カイザリヤに居る弟子も數人、ともに往き、我らの宿らんとするクプロ人マナソンといふ舊き弟子のもとに案内したり。

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

一七 エルサレムに到りたれば、兄弟たち歡びて我らを迎へたり。

18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

一八 翌日パウロ我らと共にヤコブの許に往きしに、長老たち皆あつまり居たり。

19 And when he had saluted them, he rehearsed one by one the things which God had wrought among the Gentiles through his ministry.

一九 パウロその安否を問ひて後、おのが勤勞[トメ]によりて異邦人のうちに、神の行ひ給ひしことを、一々告げたれば、

20 And they, when they heard it, glorified God; and they said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them that have believed; and they are all zealous for the law:

二〇 彼ら聞きて神を崇め、またパウロに言ふ『兄弟よ、なんぢの見るごとくユダヤ人のうち、信者となりたるもの數萬人あり、みな律法に對して熱心なる者なり。

21 and they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

二一 彼らは、汝が異邦人のうちに居る凡てのユダヤ人に對ひて、その兒らに割禮を施すな、習慣[ナラヒ]に従ふなと云ひて、モーセに遠ざかることを教ふと聞けり。

22 What is it therefore? they will

二二 如何にすべきか、彼らは必ず汝

certainly hear that thou art come.

の來りたるを聞かん。

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men that have a vow on them;

二三 されば汝われらの言ふ如くせよ、我らの中に誓願あるもの四人あり、

24 these take, and purify thyself with them, and be at charges for them, that they may shave their heads: and all shall know that there is no truth in the things whereof they have been informed concerning thee; but that thou thyself also walkest orderly, keeping the law.

二四 汝かれらと組みて之とともに潔【キヨメ】をなし、彼等のために費を出して髪を剃らしめよ。さらば人人みな汝につきて聞きたることの虚偽【イツハリ】にして、汝も律法を守りて正しく歩み居ることを知らん。

25 But as touching the Gentiles that have believed, we wrote, giving judgment that they should keep themselves from things sacrificed to idols, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.

二五 異邦人の信者となりたる者につきては、我ら既に書き贈りて、偶像に獻げたる物と血と絞殺したる物と淫行とに遠ざかるべき事を定めたり』

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them went into the temple, declaring the fulfilment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.

二六 爰にパウロその人々と組みて次の日、ともどもに潔をなして宮に入り、潔の期満ちて各人【オノオノ】のために獻物をささぐべき日を告げたり。

27 And when the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,

二七 斯て七日の終らんとする時、アジアより來りしユダヤ人ら、宮の内にパウロの居るを見て群衆を騒し、かれに手をかけ、叫びて言ふ、

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the law, and this place; and moreover he brought Greeks also into the temple, and hath defiled this holy place.

二八 『イスラエルの人々助けよ、この人はいたる處にて民と律法と此の所とに悖れることを人々に教ふる者なり、然のみならずギリシヤ人を宮に率き入れて此の聖なる所をも汚したり』

29 For they had before seen with him in the city Trophimus the Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.

二九 かれら曩にエペソ人トロピモが、パウロとともに市中にゐたるを見てパウロ之を宮に率き入れしと思ひしなり。

30 And all the city was moved, and the people ran together; and they

三〇 爰に市中みな騒ぎたち、民ども馳せ集りパウロを捕へて宮の外に

laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut.

曳出せり、斯て門は直ちに鎖されたり。

31 And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in confusion.

三一 彼らパウロを殺さんと爲しとき、軍隊の千卒長に、エルサレム中さわぎ立てりとの事きこえたれば、

32 And forthwith he took soldiers and centurions, and ran down upon them: and they, when they saw the chief captain and the soldiers, left off beating Paul.

三二 かれ速かに兵卒および百卒長らを率ゐて馳せ下る。かれら千卒長と兵卒とを見て、パウロを打つことを止む。

33 Then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.

三三 千卒長、近よりてパウロを執へ、命じて二つの鏈にて繋がせ、その何人なるか、何事をなしたるかを尋ぬるに、

34 And some shouted one thing, some another, among the crowd: and when he could not know the certainty for the uproar, he commanded him to be brought into the castle.

三四 群衆の中にて或者はこの事を、或者はかの事を呼はり、騷亂[サツキ]のために確なる事を知るに由なく、命じて陣營に曳き來らしめたり。

35 And when he came upon the stairs, so it was that he was borne of the soldiers for the violence of the crowd;

三五 階段[キザハシ]に至れるに、群衆の手暴きによりて、兵卒パウロを負ひたり。

36 for the multitude of the people followed after, crying out, Away with him.

三六 これ群れる民ども『彼を除け』と叫びつつ隨ひ迫れる故なり。

37 And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek?

三七 パウロ陣營に曳き入れられんと爲るとき、千卒長に言ふ『われ汝に語りて可きか』かれ言ふ『なんぢギリシヤ語を知るか。』

38 Art thou not then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?

三八 汝はかのエジプト人にして、曠に亂を起して四千人の刺客[シカク]を荒野に率ゐ出でし者ならずや』

39 But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, give

三九 パウロ言ふ『我はキリキヤなるタルソのユダヤ人、鄙しからぬ市の市民なり。請ふ民に語るを許せ』

me leave to speak unto the people.

- 40 And when he had given him leave, Paul, standing on the stairs, beckoned with the hand unto the people; and when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew language, saying.

四〇 之を許したれば、パウロ階段[キザハシ]の上に立ち、民に對ひて手を搖し、大に靜まれる時、ヘブルの語にて言ふ、

使徒行傳

CHAPTER 22

1 Brethren and fathers, hear ye the defence which I now make unto you.

2 And when they heard that he spake unto them in the Hebrew language, they were the more quiet: and he saith,

3 I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as ye all are this day:

4 and I persecuted this Way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and journeyed to Damascus to bring them also that were there unto Jerusalem in bonds to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou,

第二章

一 『兄弟たち親たちよ、今なんぢらに對する辯明を聴け』

二 人々そのヘブルの語を語るを聞きてますます靜になりたれば、又いふ

三 『我はユダヤ人にてキリキヤのタルソに生れしが、此の都にて育てられ、ガマリエルの足下[アシモト]にて先祖たちの律法の厳しき方に遵ひて教へられ、今日の汝らのごとく神に對して熱心なる者なりき。

四 我この道を迫害し男女[ナン=ヨ]を縛りて獄に入れ、死にまで至らしめしことは、

五 大祭司も凡ての長老も我に就きて證するなり。我は彼等より兄弟たちへの書を受けて、ダマスコに寓り居る者どもを縛り、

六 エルサレムに曳き來りて罰を受けしめんとて彼處にゆけり。往きてダマスコに近づきたるに、正午[マヒル]ごろ忽ち大なる光、天より出でて我を環り照せり。

七 その時われ地に倒れ、かつ我に語りて「サウロ、サウロ、何ぞ我を迫害するか」といふ聲を聞き、

八 「主よ、なんぢは誰ぞ」と答へ

第二一章 四〇節—第二章 八節

Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me beheld indeed the light, but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me I came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews that dwelt there,

13 came unto me, and standing by me said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour I looked up on him.

14 And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.

15 For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on his name.

17 And it came to pass, that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,

18 and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem; because they

しに「われは汝が迫害するナザレのイエスなり」と言ひ給へり。

九 偕に居る者どもも光は見しが、我に語る者の聲は聞かざりき。

一〇 われ復いふ「主よ我なにを爲すべきか」主いひ給ふ「起ちてダマスコに往け、なんぢの爲すべき定まりたる事は彼處にて悉とく告げらるべし」

一一 我は、かの光の晃耀[カガヤキ]にて目見えざりたれば、偕にをる者に手を引かれてダマスコに入りたり。

一二 爰に律法に據れる敬虔の人にして其の町に住む凡てのユダヤ人に令聞[ヨキキコエ]あるアナニヤといふ者あり。

一三 彼われに來り傍らに立ちて「兄弟サウロよ、見ることを得よ」と言ひたれば、その時、仰ぎて彼を見たり。

一四 かれ又いふ「我らの先祖の神は、なんぢを選びて御意を知らしめ、又かの義人を見、その御口の聲を聞かしめんと爲給へり。

一五 これは汝の見聞[ミキキ]したる事につきて、凡ての人に對し彼の證人とならん爲なり。

一六 今なんぞ躊躇[タマラ]ふか、起て、その御名を呼び、バプテスマを受けて汝の罪を洗ひ去れ」

一七 斯て我エルサレムに歸り、宮にて祈りをするとき、我を忘れし心地して主を見奉るに我に斯く言ひ給ふ、

一八 「なんぢ急げ、早くエルサレムを去れ、人々われに係る汝の證を受けぬ故なり」

- will not receive of thee testimony concerning me.
- 19 And I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee :
- 20 and when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by, and consenting, and keeping the garments of them that slew him.
- 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee forth far hence unto the Gentiles.
- 22 And they gave him audience unto this word; and they lifted up their voice, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.
- 23 And as they cried out, and threw off their garments, and cast dust into the air,
- 24 the chief captain commanded him to be brought into the castle, bidding that he should be examined by scourging, that he might know for what cause they so shouted against him.
- 25 And when they had tied him up with the thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
- 26 And when the centurion heard it, he went to the chief captain and told him, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman.
- 27 And the chief captain came and said unto him, Tell me, art thou a Roman? And he said, Yea.
- 28 And the chief captain answered,
- 一九 我いふ「主よ、我さきに汝を信ずる者を獄に入れ、諸會堂にて之を打ち、
- 二〇 又なんぢの證人[アカシヒト]ステパノの血の流されしとき、我もその傍らに立ちて之を可しとし、殺す者どもの衣を守りしことは、彼らの知る所なり」
- 二一 われに言ひ給ふ「往け、我なんぢを遠く異邦人に遣すなり」と』
- 二二 人々きき居たりしが此の言に及び、聲を揚げて言ふ「斯のどとき者をば地より除け、生しおくべき者ならず」
- 二三 斯く叫びつつ其の衣を脱ぎて、塵を空中に撒きたれば、
- 二四 千卒長、人々が何故パウロにむかひて斯く叫び呼はるかを知らんとし、鞭ちて訊[シタ]ぶることを命じて、彼を陣營に曳き入れしむ。
- 二五 革鞭[カハムチ]をあてんとてパウロを引き張りし時、かれ傍らに立つ百卒長に言ふ『ローマ人たる者を罪も定めずして鞭つは可きか』
- 二六 百卒長これを聞きて千卒長に往き、告げて言ふ『なんぢ何をなさんとするか、此の人はローマ人なり』
- 二七 千卒長、きたりて言ふ『なんぢはローマ人なるか、我に告げよ』かれ言ふ『然り』
- 二八 千卒長こたふ『我は多くの金を

With a great sum obtained I this citizenship. And Paul said, But I am a Roman born.

29 They then that were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid when he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 But on the morrow, desiring to know the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.

CHAPTER 23

1 And Paul, looking stedfastly on the council, said, Brethren, I have lived before God in all good conscience until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: and sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 And Paul said, I knew not, brethren, that he was high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of a ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees: touching the hope

もて此の民籍を得たり』パウロ言ふ『我は生れながらなり』

二九 爰に訊[シテ]べんとせし者どもは直ちに去り、千卒長はそのローマ人なるを知り、之を縛りしことを懼れたり。

三〇 明くる日、千卒長かれが何故ユダヤ人に訴へられしか、確なる事を知らんと欲して彼の縛[ナハメ]を解き、命じて祭司長らと全議會とを呼び集め、パウロを曳き出して其の前に立たしめたり。

第 二 三 章

一 パウロ議會に目を注ぎて言ふ『兄弟たちよ、我は今日に至るまで事毎に良心に従ひて神に事へたり』

二 大祭司アナニヤ傍らに立つ者どもに、彼の口を撃つことを命ず。

三 爰にパウロ言ふ『白く塗りたる壁よ、神なんぢを撃ち給はん。なんぢ律法によりて我を審くために坐しながら律法に悖りて我を撃つことを命ずるか』

四 傍らに立つ者いふ『なんぢ神の大祭司を罵るか』

五 パウロ言ふ『兄弟たちよ、我その大祭司たることを知らざりき。録[シル]して「なんぢの民の司をしる可からず」とあればなり』

六 斯てパウロ、その一部はサドカイ人、その一部はパリサイ人たるを知りて、議會のうちに呼はりて言ふ『兄弟たちよ、我はパリサイ人にしてパリサイ人の子なり、我

and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and Sadducees; and the assembly was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great clamor: and some of the scribes of the Pharisees' part stood up, and strove, saying, We find no evil in this man: and what if a spirit hath spoken to him, or an angel?

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer: for as thou hast testified concerning me at Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty that made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and the elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.

15 Now therefore do ye with the

は死人の甦へることの希望【ノミ】につきて審かるるなり】

セ スく言ひしに因りて、パリサイ人とサドカイ人との間に紛争【アラソヒ】おこりて、會衆相分れたり。

ハ サドカイ人は復活【ヨミガヘリ】もなく御使も靈もなしと言ひ、パリサイ人は兩【フタツ】ながらありと云ふ。

九 遂に大なる喧噪【サワキ】となりてパリサイ人の中の學者數人、たちて争ひて言ふ『われら此の人に惡しき事あるを見ず、もし靈または御使、かれに語りたるならば如何』

一〇 紛争【アラソヒ】いよいよ激しく爲りたれば、千卒長、パウロの彼らに引裂れんことを恐れ、兵卒どもに命じて下りゆかしめ、彼らの中より引取りて陣營に連れ來らしめたり。

一一 その夜、主パウロの傍らに立ちて言ひ給ふ『雄々しかれ、汝エルサレムにて我につきて證をなしたる如く、ロマにても證をなすべし』

一二 夜明になりてユダヤ人、徒黨を組み、盟約【ウケヒ】を立てて、パウロを殺すまでは飲食【ノミクヒ】せじと言ふ。

一三 この徒黨を結びたる者は四十人餘なり。

一四 彼らは祭司長・長老らに往きて言ふ『われらパウロを殺すまでは何を味ふまじと堅く盟約を立てたり。』

一五 されば汝等なほ詳細【ツマビタカ】に

- council signify to the chief captain that he bring him down unto you, as though ye would judge of his case more exactly: and we, before he comes near, are ready to slay him.
- 16 But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the castle and told Paul.
- 17 And Paul called unto him one of the centurions, and said, Bring this young man unto the chief captain; for he hath something to tell him.
- 18 So he took him, and brought him to the chief captain, and saith, Paul the prisoner called me unto him, and asked me to bring this young man unto thee, who hath something to say to thee.
- 19 And the chief captain took him by the hand, and going aside asked him privately, What is it that thou hast to tell me?
- 20 And he said, The Jews have agreed to ask thee to bring down Paul to-morrow unto the council, as though thou wouldest inquire somewhat more exactly concerning him.
- 21 Do not thou therefore yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, who have bound themselves under a curse, neither to eat nor to drink till they have slain him: and now are they ready, looking for the promise from thee.
- 22 So the chief captain let the young man go, charging him, Tell no man that thou hast signified these things to me.
- 訊べんとする狀[ヤマ]して、彼を汝らの許に連れ下らすることを議會とともに千卒長に訴へよ。我等その近くならぬ間に殺す準備[ソナへ]をなせり』
- 一六 パウロの姉妹の子この待伏[マブセ]の事をきき、往きて陣營に入り、パウロに告げたれば、
- 一七 パウロ百卒長の一人を呼びて言ふ『この若者を千卒長につれ往け、告ぐる事あり』
- 一八 百卒長これを携へ、千卒長に至りて言ふ『囚人[メシウド]パウロ、我を呼びて、この若者なんぢに言ふべき事ありとて、汝に連れ往くことを請へり』
- 一九 千卒長その手を執り退きて、私[ヒツカ]に問ふ『われに告ぐる事とは何ぞ』
- 二〇 若者いふ『ユダヤ人は汝がパウロの事をなほ詳細[ツマビラカ]に訊ぶる爲にとて明日[アス]かれを議會に連れ下ることを汝に請はんと申合せたり。
- 二一 汝その請に従ふな、彼らの中にて四十人餘の者、パウロを待伏せ、之を殺すまでは飲食[ノミクヒ]せじと盟約[ウケヒ]を立て、今その準備[ソナへ]をなして汝の許諾[ユルシ]を待てり』
- 二二 ここに千卒長、若者に『これらの事を我に訴へたりと誰にも語るな』と命じて歸せり。

- 23 And he called unto him two of the centurions, and said, Make ready two hundred soldiers to go as far as Cæsarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night :
- 24 and he bade them provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor.
- 25 And he wrote a letter after this form :
- 26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix, greeting.
- 27 This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.
- 28 And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him down unto their council :
- 29 whom I found to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
- 30 And when it was shown to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee.
- 31 So the soldiers, as it was commanded them, took Paul and brought him by night to Antipatris.
- 32 But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle :
- 33 and they, when they came to Cæsarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.
- 二三 さて百卒長を兩三人よびて言ふ『今夜、九時ごろカイザリヤに向けて往くために、兵卒二百、騎兵七十、槍をとる者二百を整へよ』
- 二四 また畜〔ケモノ〕を備へ、パウロを乗せて安全に總督ペリクスの許に護送することを命じ、
- 二五 かつ左のごとき書をかき贈る。
- 二六 『クラウデオ・ルシヤ謹みて總督ペリクス閣下の平安を祈る。
- 二七 この人はユダヤ人に捕へられて殺されんとせしを、我そのロマ人なるを聞き、兵卒どもを率へ往きて救へり。
- 二八 ユダヤ人の彼を訴ふる理由を知らんと欲して、その議會に引き往きたるに、
- 二九 彼らの律法の問題につき、訴へられたるにて、死もしくは縛〔ハメ〕に當る罪の訴訟〔ウツタヘ〕にあらざるを知りたり。
- 三〇 又この人を害せんとする謀計〔ハカリゴト〕ありと我に聞えたれば、われ俄にこれを汝のもとに送り、これを訴ふる者に、なんぢの前にて彼を訴へんことを命じたり』
- 三一 爰に兵卒ども命ぜられたる如くパウロを受けとりて、夜中アンテパトリスまで連れゆき、
- 三二 翌日これを騎兵に委ね、ともに往かしめて陣營に歸れり。
- 三三 騎兵はカイザリヤに入り、總督に書をわたし、パウロを其の前に立たしむ。

34 And when he had read it, he 三四 總督、書を讀みて、パウロのい
asked of what province he was; づこの國の者なるかを問ひ、その
and when he understood that he キリキヤ人なるを知りて、
was of Cilicia,

35 I will hear thee fully, said he, when 三五 『汝を訴ふる者の來らんとき、
thine accusers also are come: and 尙つまびらかに汝のことを聽か
he commanded him to be kept in ん』と言ひ、かつ命じて、ヘロデ
Herod's palace. の官邸に之を守らしめたり。

CHAPTER 24

1 And after five days the high
priest Ananias came down with
certain elders, and *with* an orator,
one Tertullus; and they informed
the governor against Paul.

2 And when he was called, Tertullus
began to accuse him, saying,

Seeing that by thee we enjoy
much peace, and that by thy pro-
vidence evils are corrected for this
nation,

3 we accept it in all ways and in
all places, most excellent Felix, with
all thankfulness.

4 But, that I be not further tedious
unto thee, I entreat thee to hear us
of thy clemency a few words.

5 For we have found this man
a pestilent fellow, and a mover
of insurrections among all the
Jews throughout the world, and
a ringleader of the sect of the
Nazarenes:

6 who moreover assayed to profane
the temple: on whom also we laid
hold:

8 from whom thou wilt be able, by
examining him thyself, to take
knowledge of all these things whereof
we accuse him.

9 And the Jews also joined in the

第二章

一 五日ののち大祭司アナニヤ
數人の長老およびテルトロと云ふ
辯護士とともに下りて、パウロを
總督に訴ふ。

二 パウロ呼び出されれば、テル
トロ訴へ出でて言ふ『ペリクス閣
下よ、われらは汝によりて大平を
樂み、

三 なんぢの先見によりて此の國人
のために時に随ひ處に随ひて、惡
しき事の改められたるを感謝して
罷まず。

四 ここに喃々 [クドクド] しく陳べて
汝を妨ぐまじ、願くは寛容をもて
我が少しの言を聽け。

五 我等この人を見るに恰も疫病の
ごとくにて、全世界のユダヤ人の
あひだに騒憂 [サワキ] をおこし、且
ナザレ人の異端の首 [カシヨ] にし
て、

六 宮をさへ潰さんと爲たれば之を
捕へたり。

(六節の後半及び七節なし)

八 汝この人に就きて訊さば我らの
訴ふる所をことごとく知り得べ
し』

九 ユダヤ人も之に加へて誠にその

charge, affirming that these things were so. 如くなりと主張す。

- 10 And when the governor had beckoned unto him to speak, Paul answered,
Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I cheerfully make my defence:
- 11 seeing that thou canst take knowledge that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem:
- 12 and neither in the temple did they find me disputing with any man or stirring up a crowd, nor in the synagogues, nor in the city.
- 13 Neither can they prove to thee the things whereof they now accuse me.
- 14 But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;
- 15 having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust.
- 16 Herein I also exercise myself to have a conscience void of offence toward God and men always.
- 17 Now after some years I came to bring alms to my nation, and offerings:
- 18 amidst which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult: but there were certain Jews from Asia—
- 19 who ought to have been here before thee, and to make accusation, if they had aught against me.
- 〇 總督、首にて示しパウロに言はしめたれば、答ふ
『なんぢが年久しく、この國人の審判人[サバキト]たることを我は知るゆゑに、喜びて我が辯明をなさん。
- 一 なんぢ知り得べし、我が禮拜のためにエルサレムに上りてより僅か十二日に過ぎず、
- 二 また彼らは、我が宮にても會堂にても市中にても人と争ひ、群衆を騒したるを見ず、
- 三 いま訴へたる我が事につきても證明すること能はざるなり。
- 四 我ただ此の一事を汝に言ひあらはさん、即ち我は彼らが異端と稱ふる道に循ひて我が先祖たちの神につかへ、律法と預言者の書とに録したる事をことごとく信じ、
- 五 かれら自らも待てるごとく義者と不義者との復活[ヨミガヘリ]あるべしと、神を仰ぎて望を懷くなり。
- 六 この故に、われ常に神と人とに對して良心の責なからんことを勉む。
- 七 我は多くの年を経てのち歸りきたり、わが民に施濟[ホドコシ]をなし、また獻物をささげゐたりしが、
- 八 その時かれらは我が潔[キヨメ]をなして宮にをるを見たるのみにて群衆もなく騒擾もなかりしなり。
- 九 然るにアジヤより來れる數人のユダヤ人ありて——もし我に咎むべき事あらば、彼らが汝の前に出

20 Or else let these men themselves say what wrong-doing they found when I stood before the council,

21 except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question before you this day.

22 But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, When Lysias the chief captain shall come down, I will determine your matter.

23 And he gave order to the centurion that he should be kept in charge, and should have indulgence; and not to forbid any of his friends to minister unto him.

24 But after certain days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.

25 And as he reasoned of righteousness, and self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, Go thy way for this time; and when I have a convenient season, I will call thee unto me.

26 He hoped withal that money would be given him of Paul: wherefore also he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.

でて訴ふことを爲べきなり。

二〇 或はまた此處なる人々、わが先に議會に立ちしとき、我に何の不法を認めしか言へ。

二一 唯われ彼らの中に立ちて「死人甦へる事につきて我けふ汝らの前にて審かる」と呼はりし一言〔ヒトコト〕の他には何もなかるべし』

二二 ペリクスこの道のことを詳〔クハ〕しく知りたれば、審判〔ザバキ〕を延して言ふ『千卒長ルシヤの下るを待ちて汝らの事を定むべし』

二三 斯て百卒長に命じ、パウロを守らせ、寛〔ユルヤ〕かならしめ、かつ友の之に事ふるをも禁ぜざらしむ。

二四 數日の後ペリクス、その妻なるユダヤ人の女ドルシラとともに來り、パウロを呼びよせてキリスト・イエスに對する信仰のことを聴き、

二五 パウロが正義と節制と來らんとする審判〔サバキ〕とにつきて論じたる時、ペリクス懼れて答ふ『今は去れ、よき機〔ヲリ〕を得てまた招かん』

二六 斯てパウロより金を與へられんことを望みて尙しばしば彼を呼びよせては語れり。

二七 二年を経てボルシオ・フェスト、ペリクスの任に代りしが、ペリクス、ユダヤ人の意を迎へんとしてパウロを繋ぎたるままに差掛けり。

CHAPTER 25

第二十五章

- 1 Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Cæsarea.
- 2 And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they besought him,
- 3 asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; laying a plot to kill him on the way.
- 4 Howbeit Festus answered, that Paul was kept in charge at Cæsarea, and that he himself was about to depart *thither* shortly.
- 5 Let them therefore, saith he, that are of power among you go down with me, and if there is anything amiss in the man, let them accuse him.
- 6 And when he had tarried among them not more than eight or ten days, he went down unto Cæsarea; and on the morrow he sat on the judgment-seat, and commanded Paul to be brought.
- 7 And when he was come, the Jews that had come down from Jerusalem stood round about him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove;
- 8 while Paul said in his defence, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Cæsar, have I sinned at all.
- 9 But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things

一 フェスト任國にいたりて三日の後、カイザリヤよりエルサレムに上りたれば、

二 祭司長ら及びユダヤ人の重立ちたる者ども、パウロを訴へ之を害はんとして、

三 フェストの好意にて彼をエルサレムに召出されんことを願ふ。斯して道に待伏〔マチプセ〕し、之を殺さんと思へるなり。

四 然るにフェスト答へて、パウロのカイザリヤに囚はれ在ることと己が程なく歸るべき事とを告げ、

五 『もし彼に不善あらんには、汝等のうち然るべき者ども我とともに下りて訴ふべし』と言ふ。

六 斯て彼處に八日十日ばかり居りてカイザリヤに下り、明くる日、審判の座に坐し、命じてパウロを引き出さしむ。

七 その出で來りし時、エルサレムより下りしユダヤ人ら、これを取圍みて様々の重き罪を言ひ立てて訴ふれども證すること能はず。

八 パウロは辯明して言ふ『我はユダヤ人の律法に對しても宮に對してもカイザルに對しても罪を犯したることなし』

九 フェスト、ユダヤ人の意を迎へんとしてパウロに答へて言ふ『なんぢエルサレムに上り、彼處にて我が前に審かることを諾〔ウケガ〕

使徒行傳

第二十五章

一節—九節

before me?

ふか』

使徒行傳

第二章
一〇節—一八節

- 10 But Paul said, I am standing before Cæsar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou also very well knowest.
- 11 If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die; but if none of those things is true whereof these accuse me, no man can give me up unto them. I appeal unto Cæsar.
- 12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Thou hast appealed unto Cæsar: unto Cæsar shalt thou go.
- 13 Now when certain days were passed, Agrippa the king and Bernice arrived at Cæsarea, and saluted Festus.
- 14 And as they tarried there many days, Festus laid Paul's case before the king, saying, There is a certain man left a prisoner by Felix;
- 15 about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for sentence against him.
- 16 To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to give up any man, before that the accused have the accusers face to face, and have had opportunity to make his defence concerning the matter laid against him.
- 17 When therefore they were come together here, I made no delay, but on the next day sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought.
- 18 Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no
- 〇 パウロ言ふ『我はわが審かるべきカイザルの審判の座の前に立ちをるなり。汝の能く知るとく我はユダヤ人を害ひしことなし。
- 一 若しも罪を犯して死に當るべき事をなしたらんには、死ぬるを厭はじ。然れど此の人々の訴ふこと實ならずば、誰も我を彼らに付すことを得じ、我はカイザルに上訴せん』
- 二 爰にフェスト陪席の者と相議りて答ふ『なんぢカイザルに上訴せんとす、カイザルの許に往くべし』
- 三 數日を経て後、アグリッパ王とベルニケとカイザリヤに到りてフェストの安否を問ふ。
- 四 多くの日留りゐたれば、フェスト、パウロのことを王に告げて言ふ『ここにペリクスが囚人として遣しおきたる一人の人あり、
- 五 我エルサレムに居りしときユダヤ人の祭司長・長老ら之を訴へて罪に定めんことを願ひしが、
- 六 我は答へて、訴へらるる者の未だ訴ふる者の面前にて辯明する機を與へられぬ前に付すは、羅馬人の慣例〔ナラハシ〕にあらぬ事を告げたり。
- 七 この故に彼等ここに集りたれば、時を延きず次の日審判の座に坐し、命じてかの者を引き出さしむ。
- 八 訴ふる者、かれを圍みて立ちしが、思ひしごとく惡しき事は一つ

charge of such evil things as I も陳ぶる所なし。
supposed ;

19 but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive. 一九 ただ己等の宗教またはイエスと云ふ者の死にたるを活きたりとパウロが主張するなどに關する問題のみなれば、

20 And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters. 二〇 斯る審理[シラベ]には我も當惑せし故、かの人「なんぢエルサレムに往き彼處にて審かるる事を好むか」と問ひしに、

21 But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept till I should send him to Cæsar. 二一 パウロは上訴して皇帝の判決を受けん爲に守られんことを願ひしにより、命じて之をカイザルに送るまで守らせ置けり』

22 And Agrippa said unto Festus, I also could wish to hear the man myself. To-morrow, saith he, thou shalt hear him. 二二 アグリッパ、フェストに言ふ『我もその人に聽かんと欲す』フェスト言ふ『なんぢ明日[アス]かれに聽くべし』

23 So on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and they were entered into the place of hearing with the chief captains and the principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought in. 二三 明くる日アグリッパとベルニケと大に威儀を整へてきたり、千辛長ら及び市の重立たる者どもと共に訊問所に入りたれば、フェストの命によりてパウロ引き出さる。

24 And Festus saith, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye behold this man, about whom all the multitude of the Jews made suit to me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer. 二四 フェスト言ふ『アグリッパ王、並びに此處に居る凡ての者よ、汝らの見るこの人はユダヤの民衆が舉りて生かしおくべきにあらずと呼はりて、エルサレムにても此處にても我に訴へし者なり。

25 But I found that he had committed nothing worthy of death: and as he himself appealed to the emperor I determined to send him. 二五 然るに我はその死に當るべき惡しき事を一つだに犯したるを認めねば、彼の自ら皇帝に上訴せんとする隨[▼▼]にその許に送らんと決めたり。

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, king 二六 而して彼につきて我が主に上書すべき實情を得ず。この故に汝等のまへ、特[コト]にアグリッパ王よ、なんぢの前に引きいだし、訊問

Agrippa, that, after examination had, I may have somewhat to write.

使徒行傳 27 For it seemeth to me unreasonable, in sending a prisoner, not withal to signify the charges against him.

CHAPTER 26

1 And Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand, and made his defence :

2 I think myself happy, king Agrippa, that I am to make my defence before thee this day touching all the things whereof I am accused by the Jews :

3 especially because thou art expert in all customs and questions which are among the Jews : wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life then from my youth up, which was from the beginning among mine own nation and at Jerusalem, know all the Jews ;

5 having knowledge of me from the first, if they be willing to testify, that after the straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand *here* to be judged for the hope of the promise made of God unto our fathers ;

7 unto which *promise* our twelve tribes, earnestly serving *God* night and day, hope to attain. And concerning this hope I am accused by the Jews, O king !

8 Why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead ?

9 I verily thought with myself that I ought to do many things contrary

〔シラベ〕をなしてのち、上書すべき箇條を得んと思へり。

ニ七 囚人を送るに訴訟〔ウツタヘ〕の次第を陳べざるは道理〔コトワリ〕ならずと思ふ故なり』

第二十六章

一 アグリッパ、パウロに言ふ『なんぢは自己〔ミツカラ〕のために陳ぶことを許されたり』爰にパウロ手を伸べ、辯明して言ふ、

ニ 『アグリッパ王よ、我ユダヤ人より訴へられし凡ての事につきて今日なんぢの前に辯明するを我が幸福〔サイハイ〕とす。

三 汝がユダヤ人の凡ての習慣〔ナラハシ〕と問題とを知るによりて殊に然りとす。されば請ふ忍びて我に聽け。

四 わが始より國人のうちに又エルサレムに於ける幼き時よりの生活の状は、ユダヤ人のみな知る所なり。

五 彼等もし證せんと思はば、わが我らの宗教の最〔イト〕も厳しき派に従ひて、パリサイ人の生活をなしし事を始より知れり。

六 今わが立ちて審かるるは、神が我らの先祖たちに約束し給ひしことの希望〔ノゾミ〕に因りてなり。

七 之を得んことを望みて我が十二の族〔ヤカラ〕は夜も晝も熱心に神に事ふるなり。王よ、この希望〔ノゾミ〕につきて、我はユダヤ人に訴へられたり。

八 神は死人を甦へらせ給ふとも、汝等なんぞ信じ難しとするか。

九 我も曩にはナザレ人イエスの名に逆ひて様々の事をなすを宜〔ヨク〕

to the name of Jesus of Nazareth.

きことと自ら思へり。

10 And this I also did in Jerusalem: and I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.

一〇 我エルサレムにて之をおこなひ、祭司長らより權威を受けて多くの聖徒を獄[ヒトヤ]にいれ、彼らの殺されし時これに同意し、

11 And punishing them oftentimes in all the synagogues, I strove to make them blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto foreign cities.

一一 諸教會堂にてしばしば彼らを罰し、強ひて瀆言[ケガシゴト]を言はしめんとし、甚だしく狂ひ、迫害して外國の町にまで至れり。

12 Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests,

一二 此のとき祭司長らより權威と委任とを受けてダマスコに赴きしが、

13 at midday, O king, I saw on the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them that journeyed with me.

一三 王よ、その途にて正午[マヒル]ごろ天よりの光を見たり、日にも勝りて輝き、我と伴侶[ミチツレ]とを圍み照せり。

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the goad.

一四 我等みな地に倒れたるにへブルの語にて「サウロ、サウロ、何ぞ我を迫害するか、刺[トゲ]ある策[ムチ]を蹴るは難し」といふ聲を我きけり。

15 And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest.

一五 われ言ふ「主よ、なんぢは誰ぞ」主いひ給ふ「われは汝が迫害するイエスなり。

16 But arise, and stand upon thy feet: for to this end have I appeared unto thee, to appoint thee a minister and a witness both of the things wherein thou hast seen me, and of the things wherein I will appear unto thee;

一六 起きて汝の足にて立て、わが汝に現れしは、汝をたてて其の見しことと我が汝に現れて示さんとする事との役者[エキシャ]また證人[アカシヒト]たらしめん爲なり。

17 delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom I send thee,

一七 我なんぢを此の民および異邦人より救はん、又なんぢを彼らに遣し、

18 to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from

一八 その目をひらきて暗[クラキ]より光に、サタンの權威より神に立ち

the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me.

19 Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 but declared both to them of Damascus first, and at Jerusalem, and throughout all the country of Judæa, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.

21 For this cause the Jews seized me in the temple, and assayed to kill me.

22 Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come;

23 how that the Christ must suffer, and how that he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to the people and to the Gentiles.

24 And as he thus made his defence, Festus saith with a loud voice, Paul, thou art mad; thy much learning is turning thee mad.

25 But Paul saith, I am not mad, most excellent Festus; but speak forth words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, unto whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things is hidden from him; for this hath not been done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou

歸らせ、我に對する信仰によりて罪の赦[ユルシ]と潔められたる者のうちの嗣業とを得しめん」と。

一九 この故にアグリッパ王よ、われは天よりの顯示[シメシ]に背かずして、

二〇 先づダマスに居るもの次にエルサレム及びユダヤ全國、また異邦人にまで悔改めて神に立ちかへり、其の悔改にかなふ業[ワザ]をなすべきことを宣傳へたり。

二一 之がためにユダヤ人、われを宮にて捕へ、かつ殺さんとせり。

二二 然るに神の祐[タスケ]によりて今日に至るまで尙[ナホ]存[ナガラ]へて、小なる人にも大なる人にも證をなし、言ふところは預言者およびモーセが必ず來るべしと語りしことの外ならず。

二三 即ちキリストの苦難[クルシミ]を受くべきこと、最先[イヤサキ]に死人の中より甦へる事によりて民と異邦人とに光を傳ふべきことはなり』

二四 パウロ斯く辯明しつつある時、フェスト大聲に言ふ『パウロよ、なんぢ狂氣せり、博學なんぢを狂氣せしめたり』

二五 パウロ言ふ『フェスト閣下よ、我は狂氣せず、宣ぶる所は眞にして慥なる言なり。

二六 王は此等のことを知るゆゑに我その前に憚らずして語る。これらの事は片隅に行はれたるにあらねば、一つとして王の眼に隠れたるはなしと信ずるに因る。

二七 アグリッパ王よ、なんぢ預言者の書を信ずるか、我なんぢの信ず

believest.

28 And Agrippa said unto Paul, With but little persuasion thou wouldest fain make me a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that whether with little or with much, not thou only, but also all that hear me this day, might become such as I am, except these bonds.

30 And the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 and when they had withdrawn, they spake one to another, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 And Agrippa said unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

ることを知る』

ニハ アグリッパ、パウロに言ふ『なんぢ説くこと僅にして我をキリストアンのたらしめんと爲るか』

ニ九 パウロ言ふ『説くことの僅なるにもせよ多きにもせよ、神に願ふは皆に汝のみならず、凡て今日われに聴ける者の、この縲紲〔ナハメ〕なくして我がごとき者とならんことなり』

ニ〇 ここに王も總督もベルニケも列座の者どもも皆ともに立つ、

ニ一 退きてのち相語りて言ふ『この人は死罪または縲紲に當るべき事をなさず』

ニ二 アグリッパ、フェストに言ふ『この人カイザルに上訴せざりしならば釋さるべかりしなり』

CHAPTER 27

1 And when it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.

2 And embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail unto the places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next day we touched at Sidon: and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go unto his friends and refresh himself.

4 And putting to sea from thence, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

第二十七章

一すでに我等をイタリアに渡らしむることに決〔サダメ〕りたれば、パウロ及びその他數人の囚人〔メシウド〕を近衛隊〔コノエタイ〕の百卒長ユリアスと云ふ人に付せり。

ニ爰に我らアジヤの海邊なる各處〔トロドロコ〕に寄せゆくアドラミテオの船の出帆せんとするに乗りて出づ。テサロニケのマケドニア人アリスタルコも我等と共にありき。

ニ 次の日シドンに著きたれば、ユリアス懇切〔ネンゴロ〕にパウロを遇〔アシラ〕ひ、その友らの許にゆきて款待〔モアナシ〕を受くることを許せり。

四 斯て此處より船出せしが、風の逆ふによりてクプロの風下の方をばせ、

使徒行傳

第二十六章
二八節—第二十七章
四節

- 5 And when we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.
- 6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy; and he put us therein.
- 7 And when we had sailed slowly many days, and were come with difficulty over against Cnidus, the wind not further suffering us, we sailed under the lee of Crete, over against Salmone;
- 8 and with difficulty coasting along it we came unto a certain place called Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lasea.
- 9 And when much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast was now already gone by, Paul admonished them,
- 10 and said unto them, Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the lading and the ship, but also of our lives.
- 11 But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship, than to those things which were spoken by Paul.
- 12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to put to sea from thence, if by any means they could reach Phoenix, and winter there; which is a haven of Crete, looking north-east and south-east.
- 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close
- 五 キリキヤ及びパンフリヤの沖を過ぎてルキヤのミラに著く。
- 六 彼處にてイタリヤにゆくアレキサンデリヤの船に遇ひたれば、百卒長われらを之に乗らしむ。
- 七 多くの日のあひだ、舟の進み遅く、辛うじてクニドに對[ムカ]へる處に到りしが、風に阻[サヘ]られてサルモネの沖を過ぎ、クレテの風下の方をはせ、
- 八 陸[クガ]に沿ひ辛うじて良き港といふ處につく。その近き處にラサヤの町あり。
- 九 船路久しきを歴て、斷食の期節も既に過ぎたれば、航海危きにより、パウロ人々に勸めて言ふ、
- 一〇 『人々よ、我この航海の害あり損多くして、ただ積荷と船とのみならず、我らの生命にも及ぶべきを認む』
- 一一 されど百卒長はパウロの言ふ所よりも船長[フナヲサ]と船主[フナヲシ]との言を重んじたり。
- 一二 且この港は冬を過すに不便なるより、多數の者も、なし得んにはピニクスに到り、彼處にて冬を過さんとて此處を船出するを可しとせり。ピニクスはクレテの港にて東北と東南とに向ふ。
- 一三 南風、徐ろに吹きたれば、彼ら志望[コホロシ]を得たりとして錨をあげ、クレテの岸邊に沿ひて進みたり。

in shore.

- 14 But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euraquilo: 一四 幾程もなくユーラクロンといふ疾風[ハヤテ]その島より吹きおろし、
- 15 and when the ship was caught, and could not face the wind, we gave way to it, and were driven. 一五 之がために船は吹流され、風に向ひて進むこと能はねば、舟を風の追ふに任す。
- 16 And running under the lee of a small island called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat: 一六 クラウドといふ小島の風下の方にいたり、辛うじて小艇[コボネ]を収め、
- 17 and when they had hoisted it up, they used helps, under-girding the ship; and, fearing lest they should be cast upon the Syrtis, they lowered the gear, and so were driven. 一七 これを船に引き上げてのち備綱[ソナヘツナ]にて船體を巻き縛り、またスルテスの洲に乗りかけんことを恐れ、帆を下して流る。
- 18 And as we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw the freight overboard; 一八 いたく暴風[アラシ]に悩まされ、次の日、船の者ども積荷を投げすて、
- 19 and the third day they cast out with their own hands the tackling of the ship. 一九 三日めに手づから船具[フナグ]を棄てたり。
- 20 And when neither sun nor stars shone upon us for many days, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was now taken away. 二〇 数日のあひだ日も星も見えず、暴風、烈しく吹荒[ササ]びて、我らの救はるべき望つひに絶え果てたり。
- 21 And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss. 二一 人々の食せぬこと久しくなりたる時、パウロその中に立ちて言ふ『人々よ、なんぢら前に我が勸をきき、クレテより船用せずして、この害と損とを受けずあるべき筈なりき』
- 22 And now I exhort you to be of good cheer; for there shall be no loss of life among you, but only of the ship. 二二 いま我なんぢらに勸む、心安かれ、汝等のうち一人だに生命をうしなふ者なし、ただ船を失はん。
- 23 For there stood by me this night an angel of the God whose I am, whom also I serve, 二三 わが属する所、わが事ふる所の神のつかひ、昨夜わが傍らに立ちて、
- 24 saying, Fear not, Paul; thou must 二四 「パウロよ、懼るな、なんぢ必

使徒行傳

第二十七章 一四節—二四節

stand before Caesar: and lo, God hath granted thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even so as it hath been spoken unto me.

26 But we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven to and fro in the *sea of Adria*, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some country:

28 and they sounded, and found twenty fathoms; and after a little space, they sounded again, and found fifteen fathoms.

29 And fearing lest haply we should be cast ashore on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for the day.

30 And as the sailors were seeking to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, under color as though they would lay out anchors from the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take some food, saying, This day is the fourteenth day that ye wait and continue fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I beseech you to take some food: for this is for your safety: for there shall not a hair

ザカイザルの前に立たん、視よ、神は汝と同船する者をことごとく汝に賜へり」と云ひたればなり。

二五 この故に人々よ、心安かれ、我はその我に語り給ひしごとく必ず成るべしと神を信ず。

二六 而して我らは或島に推上げらるべし』

二七 斯て十四日めの夜に至りて、アドリヤの海を漂ひゆきたるに、夜半〔ヨナカ〕ごろ水夫〔カコ〕ら陸〔クガ〕に近づきたりと思ひて、

二八 水を測りたれば、二十尋なるを知り、少しく進みてまた測りたれば、十五尋なるを知り、

二九 岩に乗り上げんことを恐れて艦〔トモ〕より錨を四つ投〔オロ〕して夜明を待ちわぶ。

三〇 然るに水夫ら船より逃去らんと欲し、舢〔ヘサキ〕より錨を曳きゆくに言寄〔コトヨ〕せて小艇〔コブネ〕を海に下したれば、

三一 パウロ、百卒長と兵卒らとに言ふ『この者等もし船に留らずば、汝ら救はるること能はず』

三二 ここに兵卒ら小艇の綱を斷切りて、その流れゆくに任す。

三三 夜の明けんとする頃パウロ凡ての人に食せんことを勸めて言ふ『なんぢら待ち待ちて、食事せぬこと今日にて十四日なり。』

三四 されば汝らに食せんことを勸む、これ汝らが救のためなり、汝らの頭髮〔カミノケ〕一筋だに首〔カウ

- perish from the head of any of you. べ]より落つる事なし』
- 35 And when he had said this, and 三五 斯く言ひて後みづからパンを取
had taken bread, he gave thanks to り、一同の前にて神に謝し、擘き
God in the presence of all; and he て食し始めたれば、
- 36 Then were they all of good cheer, 三六 人々もみな心を安んじて食した
and themselves also took food. り。
- 37 And we were in all in the ship 三七 船に居る我らは凡て二百七十六
two hundred threescore and sixteen 人なりき。
- 38 And when they had eaten enough, 三八 人々食し飽きてのち穀物を海に
they lightened the ship, throwing 投棄てて船を軽くせり。
- 39 And when it was day, they knew 三九 夜明になりて、孰の土地かは知
not the land: but they perceived a らねど砂濱の入江を見出し、なし
certain bay with a beach, and they 得べくば此處に船を寄せんと相議
took counsel whether they could り、
- 40 And casting off the anchors, they 四〇 錨を斷ちて海に棄つるとともに
left them in the sea, at the same 舵纜[カデヅナ]をゆるめ、舳[ヘサキ]
time loosing the bands of the の帆を揚げて、風にまかせつつ砂
rudders; and hoisting up the foresail 濱さして進む。
- 41 But lighting upon a place where 四一 然るに潮の流れあふ處にいたり
two seas met, they ran the vessel て船を浅瀬に乗り上げたれば、舳
aground; and the foreship struck 膠著[キツ]きて動かず、艫は浪の激
and remained unmoveable, but the しきに破れたり。
- 42 And the soldiers' counsel was to 四二 兵卒らは囚人[メシウド]の泳ぎて
kill the prisoners, lest any of them 逃去らんことを恐れ、これを殺さ
should swim out, and escape. んと議りしに、
- 43 But the centurion, desiring to 四三 百卒長パウロを救はんと欲し
save Paul, stayed them from their て、その議るところを阻[ヘバ]み、
purpose; and commanded that they 泳ぎうる者に命じ、海に跳び入り
who could swim should cast them て、まづ上陸せしめ、
- 44 and the rest, some on planks, and 四四 その他の者をば或は板あるひ
some on other things from the ship. は船の碎片[クダケ]に乗らしむ。斯
And so it came to pass, that they してみな上陸して救はるるを得
all escaped safe to the land. たり。

CHAPTER 28

第二章

使徒行傳

第二章 第八節

1 And when we were escaped, then we knew that the island was called Melita.

2 And the barbarians showed us no common kindness: for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.

3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out by reason of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* creature hanging from his hand, they said one to another, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped from the sea, yet Justice hath not suffered to live.

5 Howbeit he shook off the creature into the fire, and took no harm.

6 But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly: but when they were long in expectation and beheld nothing amiss come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius; who received us, and entertained us three days courteously.

8 And it was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery: unto whom Paul entered in, and prayed, and laying his hands on him healed him.

一 われら救はれて後、この島のマルタと稱ふるを知れり。

二 土人ら一方ならぬ情[ナサケ]を我らに表[アラハ]し、降りしきる雨と寒氣[サムサ]とのために火を焚きて我ら一同を待遇[モテナ]せり。

三 パウロ柴を束ねて火にくべたれば、熱によりて蝮いでて其の手につく。

四 蛇のその手に懸りたるを土人ら見て互に言ふ、『この人は必ず殺人者[ヒトゴロシ]なるべし、海より救はれしも、天道はその生くるを容さぬなり』

五 パウロ蛇を火のなかに振り落して何の害をも受けざりき。

六 人々は彼が腫れ出づるか、または忽ち倒れ死ぬるならんと候[ウカガ]ふ。久しく窺ひたれど、聊かも害を受けぬを見て、思を變へて、此は神なりと言ふ。

七 この處の邊[ホトリ]に島司のもてる土地あり、島司の名はポプリオといふ。此の人われらを迎へて懇切[ネンゴロ]に三日の間もてなせり。

八 ポプリオの父、熱と痢病とに罹りて臥し居たれば、パウロその許にいたり、祈り、かつ手を按きて醫せり。

- 9 And when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured:
- 10 who also honored us with many honors; and when we sailed, they put on board such things as we needed.
- 11 And after three months we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was The Twin Brothers.
- 12 And touching at Syracuse, we tarried there three days.
- 13 And from thence we made a circuit, and arrived at Rhegium: and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli;
- 14 where we found brethren, and were entreated to tarry with them seven days: and so we came to Rome.
- 15 And from thence the brethren, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
- 16 And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him.
- 17 And it came to pass, that after three days he called together those that were the chief of the Jews: and when they were come together, he said unto them, I, brethren, though I had done nothing against the people, or the custom of our fathers, yet was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:
- 九 この事ありてより島の病める人みな來りて醫されたれば、
- 一〇 禮を厚くして我らを敬ひ、また船出の時には必要なる品々を贈りたり。
- 一一 三月[ミツキ]の後、われらは此の島に冬籠せしデオスクリの號[シルシ]あるアレキサンデリヤの舟にて出で、
- 一二 シラクサにつきて三日とまり、
- 一三 此處より繞りてレギオンにいたり、一日を過ぎて南風ふき起りたれば、我ら二日めにボテオリに著き、
- 一四 此處にて兄弟たちに逢ひ、その勸によりて七日のあひだ留り、而して遂にロマに往く。
- 一五 かしこの兄弟たち我らの事をききて、アピオポロ、およびトレスタペルネまで來りて我らを迎ふ。パウロこれを見て神に感謝し、その心勇みたり。
- 一六 我らロマに入りて後、パウロは己を守る一人の兵卒とともに別に住むことを許さる。
- 一七 三日すぎてパウロ、ユダヤ人の重たる者と呼び集む。その集りたる時これに言ふ、『兄弟たちよ、我はわが民わが先祖たちの慣例[ナラハシ]に悖ることを一つも爲さざりしに、エルサレムより囚人[メシウド]となりて、ロマ人の手に付されたり。

- 18 who, when they had examined me, desired to set me at liberty, because there was no cause of death in me. 一八 かれら我を審きて死に當ることなき故に、我を釋さんと思ひしに、
- 19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had aught whereof to accuse my nation. 一九 ユダヤ人さからひたれば、餘義なくカイザルに上訴せり。然れど我が國人〔クニト〕を訴へんとせしにあらず。
- 20 For this cause therefore did I entreat you to see and to speak with me: for because of the hope of Israel I am bound with this chain. 二〇 この故に我なんぢらに會ひ、かつ共に語らんことを願へり、我はイスラエルの懷く希望〔ノゾミ〕の爲にこの鎖に繋がれたり』
- 21 And they said unto him, We neither received letters from Judæa concerning thee, nor did any of the brethren come hither and report or speak any harm of thee. 二一 かれら言ふ『われら汝につきてユダヤより書を受けず、また兄弟たちの中より來りて汝の善からぬ事を告げたる者も、語りたる者もなし。
- 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against. 二二 ただ我らは汝の思ふところを聞かんと欲するなり。それは此の宗旨の到る處にて非難せらるるを知ればなり』
- 23 And when they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number; to whom he expounded the matter, testifying the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening. 二三 爰に日を定めて多くの人、パウロの宿に來りたれば、パウロ朝〔アシタ〕より夕まで神の國のことを説明〔トキアカ〕して證をなし、かつモーセの律法と預言者の書とを引きてイエスのことを勧めたり。
- 24 And some believed the things which were spoken, and some disbelieved. 二四 パウロのいふ言を或者は信じ、或者は信ぜず。
- 25 And when they agreed not among themselves, they departed after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Spirit through Isaiah the prophet unto your fathers, 二五 互に相合はずして退かんとしたるに、パウロー言〔ヒトコト〕を述べて言ふ『宜〔ウベ〕なるかな、聖靈は預言者イザヤによりて汝らの先祖たちに語り給へり。曰く、
- 26 saying,
Go thou unto this people, and say,
By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand;
- 二六 「汝等この民に往きて言へ、なんぢら聞きて聞けども悟らず、見て見れども認めず、

And seeing ye shall see, and
shall in no wise perceive:

- 27 For this people's heart is waxed ^ニgross,
And their ears are dull of
hearing,
And their eyes they have closed;
Lest haply they should perceive
with their eyes,
And hear with their ears,
And understand with their heart,
And should turn again,
And I should heal them.

- 28 Be it known therefore unto you,
that this salvation of God is sent
unto the Gentiles: they will also
hear.

- 30 And he abode two whole
years in his own hired dwelling,
and received all that went in unto
him,

- 31 preaching the kingdom of God,
and teaching the things concerning
the Lord Jesus Christ with all
boldness, none forbidding him.

この民の心は鈍く、耳は聞く
に懶〔モノウ〕く、目は閉ぢた
ればなり。
これ目にて見、耳にて聴き、
心にて悟り、
變へりて我に醫さるる事なか
らん爲なり」

使徒行傳

第二十八章 二七節—三一節

ニハ 然れば汝ら知れ、神のこの救は
異邦人に遣されたり、彼らは之を
聴くべし」
(二九なし)

三〇 パウロは滿二年のあひだ、
己が借り受けたる家に留り、その
許にきたる凡ての者を迎へて、

三一 更に臆せず、また妨げられずし
て神の國をのべ、主イエス・キリ
ストの事を教へたり。

1-4 或は「食し」と譯す。1-12 約千五百に當る。2-1 原語「ベ：テロ
メア」3-22 或は「我を起したる如く汝らの兄弟の中より預言者を」と
譯す。6-9 「自由を得し者」との義なり。7-35 或は「團人」と譯す
7-37 或は「我を起したる如く汝らの兄弟の中より預言者を」と譯す
8-26 前に引ひ。或は「邊境」と譯す。8-37 異本・ヒリボいふ。汝今
心にて信ぜばよし。答へていふ。我イエス・キリストをわが子なりと信
ぜ」とあり。9-36 「かもしか」の言。13-18 異本「を養ひ育て」とあ

り。15-34 異本「シラスはそこに留るまよし」とあり。の句あり。17-19
「アレオの山」の窓。24-6 異本「我らの律法に拘ひて審かん」とせしに
(七) 千辛長ルシヤ來り。我らの手より奪ひたり。訴ふる者どもに命じて
共に引出したるの句あり。28-15 「アビキの市場をよびて賣」の節
28-29 異本二九「彼が此の言をいひてし時。ユダヤ人軍に入る爭論
となして退けり」の句あり。

THE EPISTLE OF PAUL

TO THE

ROMANS

ロマ 人への書

CHAPTER 1

第 一 章

- 1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God, which he promised afore through his prophets in the holy scriptures,
- 2 concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,
- 4 who was declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead; *even* Jesus Christ our Lord,
- 5 through whom we received grace and apostleship, unto obedience of faith among all the nations, for his name's sake;
- 6 among whom are ye also, called *to be* Jesus Christ's:
- 7 to all that are in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- 8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed throughout the whole world.

- 一 キリスト・イエスの僕、召されて使徒となり、神の福音のために選び別たれたるパウロ——
- 二 この福音は神その預言者たちにより、聖書の中に預じめ御子に就きて約し給ひしものなり。
- 三 御子は肉によれば、ダビデの裔より生れ、
- 四 潔き靈によれば、死人の復活[ヨミガヘリ]により大能をもて神の子と定められ給へり、即ち我らの主イエス・キリストなり。
- 五 我等その御名[ミナ]の爲にもろもろの國人[クニビト]を信仰に従順ならしめんとて、彼より恩恵[メケレ]と使徒の職[ツトメ]とを受けたり。
- 六 汝等もその中にありてイエス・キリストの有[モノ]とならん爲に召されたるなり。——
- 七 われ書をロマに在りて神に愛せられ、召されて聖徒となりたる凡ての者に贈る。願はくは我らの父なる神および主イエス・キリストより賜ふ恩恵と平安と汝らに在らんことを。
- 八 汝らの信仰、全世界に言傳へられたれば、我まづ汝ら一同の爲にイエス・キリストによりて我が神に感謝す。

- 9 For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you, always in my prayers
- 10 making request, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come unto you.
- 11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
- 12 that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine.
- 13 And I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (and was hindered hitherto), that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.
- 14 I am debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.
- 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also that are in Rome.
- 16 For I am not ashamed of the gospel: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
- 17 For therein is revealed a righteousness of God from faith unto faith: as it is written, But the righteous shall live by faith.
- 18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness;
- 19 because that which is known of
- 九 その御子の福音に於て我が靈をもて事ふる神は、わが絶えず祈のうちに汝らを覚え、
- 一〇 如何にしてか御意[ミココロ]に適ひ、いつか汝らに到るべき途を得んと、常に冀がふことを我がために證[アカシ]し給ふなり。
- 一一 われ汝らを見んことを切に望むは、汝らの堅うせられん爲に靈の賜物を分け與へんとてなり。
- 一二 即ち我なんぢらの中にありて互の信仰により相共に慰められん爲なり。
- 一三 兄弟よ、我ほかの異邦人の中より得しごとく、汝らの中よりも實を得んとて屢次[シバシバ]なんぢらに往かんとしたれど、今に至りてなほ妨げらる、此の事を汝らの知らざるを欲せず。
- 一四 我はギリシヤ人にも夷人[エヒス]にも智[カシコ]き者にも愚なる者にも負債[オヒメ]あり。
- 一五 この故に我は 로마 に在る汝らにも福音を宣傳へんことを頻りに願ふなり。
- 一六 我は福音を恥とせず、この福音はユダヤ人を始めギリシヤ人にも、凡て信ずる者に救を得さる神の力たればなり。
- 一七 神の義はその福音のうちに顯れ、信仰より出でて信仰に進ましむ。錄して『義人は信仰によりて生くべし』とある如し。
- 一八 それ神の怒は不義をもて眞理[マコト]を阻[ハシ]む人の、もろもろの不虔と不義とに對ひて天より顯る。
- 一九 その故は神につきて知り得べき

口

マ

書

第一章

九節—一九節

God is manifest in them; for God manifested it unto them.

マ 20 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, *even* his everlasting power and divinity; that they may be without excuse:

21 because that, knowing God, they glorified him not as God, neither gave thanks; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 and changed the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 Wherefore God gave them up in the lusts of their hearts unto uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves:

25 for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile passions: for their women changed the natural use into that which is against nature:

27 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompense of their error which was due.

28 And even as they refused to

ことは彼らに顯著[アラハ]なればなり、神これを顯し給へり。

二〇 それ神の見るべからざる永遠[トコシヘ]の能力[チカラ]と神性とは、造られたる物により世の創より悟りえて明かに見るべければ、彼ら言ひ遁るる術なし。

二一 神を知りつつも尙これを神として崇めず、感謝せず、その念は虚しく、その愚なる心は暗くなれり。

二二 自ら智[カシコ]しと稱へて愚となり、

二三 朽つることなき神の榮光を易[カ]へて、朽つべき人および禽獸[トリケモノ]、匍ふ物に似たる像[カタチ]となす。

二四 この故に神は彼らを其の心の慾にまかせて、互にその身を辱しむる汚穢[ケガレ]に付し給へり。

二五 彼らは神の眞を易へて虚偽[イツハリ]となし、造物主[ツクリヨシ]を措きて造られたる物を拜し、且これに専ふ、造物主は永遠に讃むべき者なり、アメン。

二六 之によりて神は彼らを恥づべき慾に付し給へり、即ち女は順性の用を易へて逆性の用となし、

二七 男もまた同じく女の順性の用を棄てて互に情慾を熾[モヤ]し、男と男と恥づることを行ひて、その迷に値すべき報を己が身に受けたる。

二八 また神を心に存[ト]むるを

have God in *their* knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not fitting;

- 29 being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers, 30 backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unmerciful: 32 who, knowing the ordinance of God, that they that practise such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that practise them.

CHAPTER 2

- 1 Wherefore thou art without excuse, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest dost practise the same things. 2 And we know that the judgement of God is according to truth against them that practise such things. 3 And reckonest thou this, O man, who judgest them that practise such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgement of God? 4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering, not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? 5 but after thy hardness and

善しとせざれば、神もその邪曲[ヨコシマ]なる心の隨に爲まじき事をするに任せ給へり。

- 二九 即ちもろもろの不義・悪・慳貪[ムサボリ]・悪意にて満つる者、また嫉妬[ネタミ]・殺意・紛争[アラソヒ]・詭計[タバカリ]・惡念の溢るる者、 三〇 讒言する者・誘る者・神に憎まるる者・侮る者・高ぶる者・誇る者・惡事を企つる者・父母に逆ふ者、 三一 無知・違約・無情・無慈悲なる者にして、 三二 かかる事どもを行ふ者の死罪に當るべき神の定を知りながら、實に自己[ミツカラ]これらの事を行ふのみならず、また人の之を行ふを可[ヨ]しとせり。

第 二 章

- 一 されば凡て人を審く者よ、なんぢ言ひ通るの術なし、他の人を審くは、正しく己を罪するなり。人をさばく汝もみづから同じ事を行へばなり。 二 かかる事をおこなふ者を罪する神の審判[サバキ]は眞理[マコト]に合[カナ]へりと我らは知る。 三 かかる事をおこなふ者を審きて自己これを行ふ人よ、なんぢ神の審判を遁れんと思ふか。 四 神の仁慈[ナツケ]なんぢを悔改に導くを知らずしてその仁慈と忍耐と寛容との豊なるを輕んずるか。 五 なんぢ頑固[カタクナ]と悔改めぬ

ロ

マ

書

第一章

二九節—第二章

五節

impenitent heart treasurest up for thyself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 who will render to every man according to his works:

7 to them that by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruption, eternal life:

8 but unto them that are factious, and obey not the truth, but obey unrighteousness, *shall be* wrath and indignation,

9 tribulation and anguish, upon every soul of man that worketh evil, of the Jew first, and also of the Greek;

10 but glory and honor and peace to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Greek:

11 for there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without the law shall also perish without the law: and as many as have sinned under the law shall be judged by the law;

13 for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified:

14 (for when Gentiles that have not the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are the law unto themselves;

15 in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness therewith, and their thoughts one with another accusing or else excusing *them*;))

16 in the day when God shall judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.

心とにより、己のために神の怒を積みて、その正しき審判の顯る怒の日に及ぶなり。

六 神はおのおのの所作[シワザ]に隨ひて報い、

七 耐忍びて善をおこなひ光榮と尊貴[タフトキ]と朽ちざる事とを求むる者には、永遠の生命をもて報い、

八 徒黨により眞理[マコト]に従はずして不義にしたがふ者には、怒と憤恚[イキドホリ]とをもて報い給はん。

九 すべて惡をおこなふ人には、ユダヤ人を始めギリシヤ人にも患難[ナヤミ]と苦難[クルシ]とあり、

一〇 凡て善をおこなふ人には、ユダヤ人を始めギリシヤ人にも光榮と尊貴[タフトキ]と平安とあらん。

一一 そは神には偏[カチヨ]り視給ふこと無ければなり。

一二 凡そ律法なくして罪を犯したる者は律法なくして滅び、律法ありて罪を犯したる者は律法によりて審かるべし。

一三 律法を聞くも神の前に義たるにあらず、律法をおこなふ者のみ義とせらるべし。

一四 ——律法を有たぬ異邦人、もし本性[ウマレツキ]のまま律法に載せたる所をおこなふ時は、律法を有たずとも自から己が律法たるなり。

一五 即ち律法の命ずる所のその心に録されたるを顯し、おのが良心もこれが證をなして、その念[オモヒ]、たがひに或は訴へ或は辯明す。——

一六 是わが福音に云へる如く、神のキリスト・イエスによりて人々の隠れたる事を審きたまふ日に成る

- べし。
- 17 But if thou bearest the name **一七** 汝ユダヤ人と稱へられ、律
of a Jew, and retest upon the law, 法に安んじ、神を誇り、
and gloriest in God,
- 18 and knowest his will, and ap- **一八** その御意を知り、律法に教へら
provest the things that are excellent, れて善惡[ヨニアシ]を辨へ、
- 19 and art confident that thou thyself **一九** また律法のうちに知識と眞理と
art a guide of the blind, a light of の式[カタ]を有てりとして、盲人
them that are in darkness, [メシヒ]の手引、暗黒[クラキ]に在る
者の光明[ヒカリ]、
- 20 a corrector of the foolish, a teacher **二〇** 愚なる者の守役、幼兒[チサナゴ]の
of babes, having in the law the 教師なりと自ら信ずる者よ、
- 21 thou therefore that teachest **二一** 何ゆゑ人を教へて己を教へぬ
another, teachest thou not thyself? か、竊む勿れと宣べて自ら竊むか、
- 22 thou that sayest a man should **二二** 姦淫する勿れと言ひて姦淫する
not commit adultery, dost thou com- か、偶像を惡みて宮の物を奪ふか、
- 23 thou who gloriest in the law, **二三** 律法に誇りて律法を破り神を輕
through thy transgression of the law んずるか。
- 24 For the name of God is blas- **二四** 錄して『神の名は汝らの故によ
phemed among the Gentiles because りて異邦人の中に讀さる』とある
of you, even as it is written。 が如し。
- 25 For circumcision indeed profiteth, **二五** なんぢ律法を守らば割禮は益あ
if thou be a doer of the law: but り、律法を破らば汝の割禮は無割
if thou be a transgressor of the law, 禮となるなり。
- 26 If therefore the uncircumcision **二六** 割禮なき者も律法の義を守ら
keep the ordinances of the law, shall ば、その無割禮は割禮とせらるる
not his uncircumcision be reckoned にあらずや。
- 27 and shall not the uncircumcision **二七** 本性[ウマレツキ]のまま割禮なくし
which is by nature, if it fulfil the て律法を全うする者は、儀文と割
law, judge thee, who with the letter 禮とありてなほ律法をやぶる汝を
and circumcision art a transgressor 審かんや。

ロ

マ

書

第二章

一七節—二七節

of the law?

- 口 28 For he is not a Jew who is one outwardly; neither is that circumcision which is outward in the flesh:
- マ 29 but he is a Jew who is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

CHAPTER 3

- 1 What advantage then hath the Jew? or what is the profit of circumcision?
- 2 Much every way: first of all, that they were intrusted with the oracles of God.
- 3 For what if some were without faith? shall their want of faith make of none effect the faithfulness of God?
- 4 God forbid: yea, let God be found true, but every man a liar; as it is written,
That thou mightest be justified in thy words,
And mightest prevail when thou comest into judgment.
- 5 But if our unrighteousness commendeth the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who visiteth with wrath? (I speak after the manner of men.)
- 6 God forbid: for then how shall God judge the world?
- 7 But if the truth of God through my lie abounded unto his glory, why am I also still judged as a sinner?
- 8 and why not (as we are slander-

二八 それ表面[ウハベ]のユダヤ人はユダヤ人たるにあらず、肉に在る表面の割禮は割禮たるにあらず。

二九 隠[ヒソカ]なるユダヤ人はユダヤ人なり、儀文によらず、靈による心の割禮は割禮なり、その譽は人よりにあらず、神より來るなり。

第 三 章

- 一 さらばユダヤ人に何の優る所ありや、また割禮に何の益ありや。
- 二 凡ての事に益おほし、先づ第一に彼らは神の言を委ねられたり。
- 三 されど如何ん、ここに信ぜざる者ありとも、その不信は神の眞實を廢つべきか。
- 四 決して然らず、人をみな虚偽者[イツハリモノ]とすとも神を誠實[マコト]とすべし。録して
『なんぢは其の言にて義とせられ、
審かるるとき勝を得給はん爲なり』
とあるが如し。
- 五 然れど若し我らの不義は神の義を顯すとせば何と言はんか、怒を加へたまふ神は不義なるか(こは人の言ふごとく言ふなり)
- 六 決して然らず、若し然あらば神は如何にして世を審き給ふべき。
- 七 わが虚偽[イツハリ]によりて神の誠實いよいよ顯れ、その榮光とならんには、争で我なほ罪人[ツミビト]として審かるる事あらん。
- 八 また『善を來らせん爲に惡をな

ously reported, and as some affirm that we say), Let us do evil, that good may come? whose condemnation is just.

9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we before laid to the charge both of Jews and Greeks, that they are all under sin;

10 as it is written,

There is none righteous, no, not one;

11 There is none that understandeth,

There is none that seeketh after God;

12 They have all turned aside, they are together become unprofitable;

There is none that doeth good, no, not so much as one:

13 Their throat is an open sepulchre;

With their tongues they have used deceit:

The poison of asps is under their lips:

14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:

15 Their feet are swift to shed blood;

16 Destruction and misery are in their ways;

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it speaketh to them that are under the law; that

すは可からずや』(或者われらを譏[ソシ]りて之を我らの言なりといふ) かかる人の罪に定めらるるは正し。

九 さらば如何ん、我らの勝る所ありや、有ることなし。我ら既にユダヤ人もギリシヤ人もみな罪の下に在りと告げたり。

一〇 録して

『義人なし、一人だになし、

聴[サト]き者なく、
神を求むる者なし。

みな迷ひて相共に空しくなれり、

善をなす者なし、一人だになし。

彼らの咽[ノド]は開きたる墓なり、

舌には詭計[タバカリ]あり、

口唇のうちには蝮の毒あり、

その口は詛[ノロヒ]と苦[ニガキ]にて満つ。

その足は血を流すに速し、

破壊[ヤブレ]と艱難とその道にあり、

彼らは平和の道を知らず。

その眼前[メノマヘ]に神をおそるる畏なし』

とあるが如し。

一九 それ律法の言ふところは律法の下にある者に語ると我らは知る、これは凡ての口ふさがり、神

口

マ

書

第三章

九節—
一九節

every mouth may be stopped, and all the world may be brought under the judgment of God:

の審判[サバキ]に全世界の服せん爲なり。

20 because by the works of the law shall no flesh be justified in his sight; for through the law *cometh* the knowledge of sin.

二〇 律法の行爲[オコナヒ]によりては、一人だに神のまへに義とせられず、律法によりて罪は知らるるなり。

21 But now apart from the law a righteousness of God hath been manifested, being witnessed by the law and the prophets;

二一 然るに今や律法の外に神の義は顯れたり、これ律法と預言者とに由りて證せられ、

22 even the righteousness of God through faith in Jesus Christ unto all them that believe; for there is no distinction;

二二 イエス・キリストを信ずるに由りて凡て信ずる者に與へたまふ神の義なり。之には何等の差別あるなし。

23 for all have sinned, and fall short of the glory of God;

二三 凡ての人、罪を犯したれば神の榮光を受くるに足らず、

24 being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

二四 功[イツチ]なくして神の恩恵により、キリスト・イエスにある贖罪[アガナヒ]によりて義とせらるるなり。

25 whom God set forth *to be* a propitiation, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God;

二五 即ち神は忍耐をもて過來しかたの罪を見遁し給ひしが、己の義を顯さんとしてキリストを立て、その血によりて信仰によれる宥[ナダメ]の供物[ソナヘモノ]となし給へり。

26 for the showing, *I say*, of his righteousness at this present season: that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus.

二六 これ今おのれの義を顯して、自ら義たらん爲、またイエスを信ずる者を義とし給はん爲なり。

27 Where then is the glorying? It is excluded. By what manner of law? of works? Nay: but by a law of faith.

二七 さらば誇るところ何處にあるか、既に除かれたり、何の律法に由りてか、行爲の律法か、然らず、信仰の律法に由りてなり。

28 We reckon therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.

二八 我らは思ふ、人の義とせらるるは、律法の行爲によらず、信仰に由るなり。

29 Or is God *the God* of Jews only? is he not *the God* of Gentiles also? Yea, of Gentiles also:

二九 神はただユダヤ人のみの神なるか、また異邦人の神ならずや、然り、また異邦人の神なり。

- 30 if so be that God is one, and he shall justify the circumcision by faith, and the uncircumcision through faith.
- 31 Do we then make the law of none effect through faith? God forbid: nay, we establish the law.
- 三〇 神は唯一にして、割禮ある者を信仰によりて義とし、割禮なき者をも信仰によりて義とし給へばなり。
- 三一 然らば我ら信仰をもて律法を空しくするか、決して然らず、反つて律法を堅うするなり。

CHAPTER 4

第四章

- 1 What then shall we say that Abraham, our forefather, hath found according to the flesh?
- 2 For if Abraham was justified by works, he hath whereof to glory; but not toward God.
- 3 For what saith the scripture? And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness.
- 4 Now to him that worketh, the reward is not reckoned as of grace, but as of debt.
- 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is reckoned for righteousness.
- 6 Even as David also pronounceth blessing upon the man, unto whom God reckoneth righteousness apart from works,
- 7 saying,
Blessed are they whose iniquities are forgiven,
And whose sins are covered.
- 8 Blessed is the man to whom the Lord will not reckon sin.
- 9 Is this blessing then pronounced upon the circumcision, or upon the uncircumcision also? for we say, To Abraham his faith was reckoned for righteousness.
- 一 さらば我らの先祖アブラハムは肉につきて何を得たりと言はんか。
- 二 アブラハム若し行爲によりて義とせられたらんには誇るべき所あり、然れど神の前には有ることなし。
- 三 聖書に何と云へるか『アブラハム神を信ず、その信仰を義と認められたり』と。
- 四 それ働く者への報酬[ムクイ]は恩恵[メグミ]といはず、負債[オヒメ]と認めらる。
- 五 されど働く事なくとも、敬虔ならぬ者を義としたまふ神を信ずる者は、その信仰を義と認めらるるなり。
- 六 ダビデもまた行爲なくして神に義と認めらるる人の幸福[サイハヒ]につきて斯く云へり。曰く、
- 七 『不法を免され、
罪を蔽はれたる者は幸福なるかな、
- 八 主が罪を認め給はぬ人は幸福なるかな』
- 九 されば此の幸福はただ割禮ある者にもあるか、また割禮なき者にもあるか、我らは言ふ『アブラハムはその信仰を義と認められたり』と。

ロ

マ

書

第三章

三〇節—第四章

九節

- 10 How then was it reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision:
- 11 and he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision: that he might be the father of all them that believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might be reckoned unto them;
- 12 and the father of circumcision to them who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham which he had in uncircumcision.
- 13 For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.
- 14 For if they that are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of none effect:
- 15 for the law worketh wrath; but where there is no law, neither is there transgression.
- 16 For this cause *it is* of faith, that *it may be* according to grace; to the end that the promise may be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all
- 17 (as it is written, A father of many nations have I made thee) before him whom he believed, *even* God, who giveth life to the dead, and calleth the things that are not, as
- 一〇 如何なるときに義と認められたるか、割禮ののちか、無割禮のときか、割禮の後ならず、無割禮の時なり。
- 一一 而して無割禮のときの信仰によれる義の印として割禮の徴〔シルシ〕を受けたり、これ無割禮にして信ずる凡ての者の義と認められん爲に、その父となり、
- 一二 また割禮のみに由らず、我らの父アブラハムの無割禮のときの信仰の跡をふむ割禮ある者の父とならん爲なり。
- 一三 アブラハム世界の世嗣〔ヨツギ〕たるべしとの約束を、アブラハムとその裔とに與へられしは、律法に由らず、信仰の義に由れるなり。
- 一四 もし律法による者ども世嗣たらば、信仰は空しく約束は廢るなり。
- 一五 それ律法は怒を招く、律法なき所には罪を犯すこともなし。
- 一六 この故に世嗣たることの恩恵に干〔アツカ〕らんために信仰に由るなり、是かの約束のアブラハムの凡ての裔、すなはち律法による裔のみならず、彼の信仰に效ふ裔にも堅うせられん爲なり。
- 一七 彼はその信じたる所の神、すなはち死人を活し、無きものを有るものの如く呼びたまふ神の前にて、我等すべての者の父たるなり。錄して『われ汝を立てて多く

though they were.

18 Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, So shall thy seed be.

19 And without being weakened in faith he considered his own body now as good as dead (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb;

20 yet, looking unto the promise of God, he wavered not through unbelief, but waxed strong through faith, giving glory to God,

21 and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.

22 Wherefore also it was reckoned unto him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was reckoned unto him;

24 but for our sake also, unto whom it shall be reckoned, who believe on him that raised Jesus our Lord from the dead,

25 who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.

の國人[クニヒト]の父とせり』とあるが如し。

一八 彼は望むべくもあらぬ時になほ望みて信じたり、是なんぢの裔はかくの如くなるべしと言ひ給ひしに隨ひて、多くの國人の父とならん爲なりき。

一九 かくて凡そ百歳に及びて己が身の死にたるがどとき狀[サマ]なると、サラの胎の死にたるが如きとを認むれども、その信仰よわらず、

二〇 不信をもて神の約束を疑はず、信仰により強くなりて神に榮光を歸し、

二一 その約し給へることを、成し得給ふと確信せり。

二二 之に由りて其の信仰を義と認められたり。

二三 斯く『義と認められたり』と録したるは、アブラハムの爲のみならず、また我らの爲なり。

二四 我らの主イエスを死人の中より甦へらせ給ひし者を信ずる我らも、その信仰を義と認められん。

二五 主は我らの罪のために付[ツタ]され、我らの義とせられん爲に甦へらせられ給へるなり。

CHAPTER 5

1 Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;

2 through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and we rejoice in hope of the glory of God.

第 五 章

一 斯く我ら信仰によりて義とせられたれば、我らの主イエス・キリストに頼り、神に對して平和を得たり。

二 また彼により信仰によりて、今立つところの恩恵に入ることを得、神の榮光を望みて喜ぶなり。

- 3 And not only so, but we also rejoice in our tribulations: knowing that tribulation worketh stedfastness;
- 4 and stedfastness, approvedness; and approvedness, hope:
- 5 and hope putteth not to shame; because the love of God hath been shed abroad in our hearts through the Holy Spirit which was given unto us.
- 6 For while we were yet weak, in due season Christ died for the ungodly.
- 7 For scarcely for a righteous man will one die: for peradventure for the good man some one would even dare to die.
- 8 But God commendeth his own love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
- 9 Much more then, being now justified by his blood, shall we be saved from the wrath of God through him.
- 10 For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, shall we be saved by his life;
- 11 and not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.
- 12 Therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned:—
- 13 for until the law sin was in the world; but sin is not imputed when there is no law.
- 14 Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them
- 三 然のみならず患難をも喜ぶ、そは患難は忍耐を生じ、
- 四 忍耐は練達を生じ、練達は希望を生ずと知ればなり。
- 五 希望は恥を來らせず、我らに賜ひたる聖靈によりて神の愛われらの心に注げばなり。
- 六 我等のなほ弱かりし時、キリスト定りたる日に及びて、敬虔ならぬ者のために死に給へり。
- 七 それ義人のために死ぬるもの殆どなし、仁者のためには死ぬることを厭はぬ者もやあらん。
- 八 然れど我等がなほ罪人[ツミビト]たりし時、キリスト我等のために死に給ひしに由りて、神は我らに對する愛をあらはし給へり。
- 九 斯く今その血に賴りて我ら義とせられたらんには、まして彼によりて怒より救はれざらんや。
- 一〇 我等もし敵たりしとき御子の死に賴りて神と和ぐことを得たらんには、まして和ぎて後その生命[イノチ]によりて救はれざらんや。
- 一一 然のみならず今われらに和陸[ヤハラキ]を得させ給へる我らの主イエス・キリストに賴りて神を喜ぶなり。
- 一二 それ一人の人によりて罪は世に入り、また罪によりて死は世に入り、凡ての人罪を犯しし故に、死は凡ての人に及べり。
- 一三 律法のきたる前にも罪は世にありき、されど律法なくば罪は認めらるること無し。
- 一四 然るにアダムよりモーセに至るまで、アダムの咎[トガ]と等しき罪

that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is a figure of him that was to come.

15 But not as the trespass, so also is the free gift. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound unto the many.

16 And not as through one that sinned, so is the gift: for the judgment *came* of one unto condemnation, but the free gift *came* of many trespasses unto justification.

17 For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, *even* Jesus Christ.

18 So then as through one trespass *the judgment came* unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness *the free gift came* unto all men to justification of life.

19 For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one shall the many be made righteous.

20 And the law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly:

21 that, as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life through Jesus Christ our Lord.

を犯さぬ者の上にも死は王たりき。アダムは來らんとする者の型なり。

一五 されど恩恵の賜物は、かの咎の如きにあらず、一人の咎によりて多くの人の死にたらんには、まして神の恩恵と一人の人イエス・キリストによる恩恵の賜物とは、多くの人に溢れざらんや。

一六 又この賜物は罪を犯しし一人より來れるものの如きにあらず、審判は一人よりして罪を定むるに至りしが、恩恵の賜物は多くの咎よりして義とするに至るなり。

一七 もし一人の咎のために一人によりて死は王となりたらんには、まして恩恵と義の賜物とを豊に受くる者は、一人のイエス・キリストにより生命に在りて王たらざらんや。

一八 されば一つの咎によりて罪を定むることの凡ての人に及びごとく、一つの正しき行爲によりて義とせられ生命を得るに至ること、凡ての人に及べり。

一九 それは一人の不従順によりて多くの人の罪人とせられし如く、一人の従順によりて多くの人の義人とせらるるなり。

二〇 律法の來りしは咎の増さんためなり。されど罪の増すところには恩恵も彌増せり。

二一 これ罪の死によりて王たりし如く、恩恵も義によりて王となり、我らの主イエス・キリストに由りて永遠の生命に至らん爲なり。

CHAPTER 6

第 六 章

1 What shall we say then? Shall

一 されば何をか言はん、恩恵

we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein?

3 Or are ye ignorant that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

4 We were buried therefore with him through baptism into death: that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.

5 For if we have become united with *him* in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of his resurrection;

6 knowing this, that our old man was crucified with *him*, that the body of sin might be done away, that so we should no longer be in bondage to sin;

7 for he that hath died is justified from sin.

8 But if we died with Christ, we believe that we shall also live with him;

9 knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death no more hath dominion over him.

10 For the death that he died, he died unto sin once: but the life that he liveth, he liveth unto God.

11 Even so reckon ye also yourselves to be dead unto sin, but alive unto God in Christ Jesus.

12 Let not sin therefore reign in

[メグミ]の増さんために罪のうちに止るべきか、

二 決して然らず、罪に就きて死にたる我らは争て尙その中に生きんや。

三 なんぢら知らぬか、凡そキリスト・イエスに合ふバプテスマを受けたる我らは、その死に合ふバプテスマを受けしを。

四 我らはバプテスマによりて彼とともに葬られ、その死に合せられたり。これキリスト父の榮光によりて死人の中より甦へらせられ給ひしごとく、我らも新しき生命[イノチ]に歩まんためなり。

五 我らキリストに接[ツ]がれて、その死の狀[サマ]にひとしくば、その復活[ヨミガヘリ]にも等しかるべし。

六 我らは知る、われらの舊き人、キリストと共に十字架につけられたるは、罪の體[カラダ]ほろびて、此ののち罪に事へざらん爲なるを。

七 そは死にし者は罪より脱[ノカ]るるなり。

八 我等もしキリストと共に死にしなければ、また彼とともに生きんことを信ず。

九 キリスト死人の中より甦へりて復死に給はず、死もまた彼に主とならぬを我ら知ればなり。

一〇 その死に給へるは罪につきて一たび死に給へるにて、その活き給へるは神につきて活き給へるなり。

一一 斯くのごとく汝らも己を罪につきては死にたるもの、神につきては、キリスト・イエスに在りて活きたる者と思ふべし。

一二 されば罪を汝らの死ぬべき

your mortal body, that ye should obey the lusts thereof:

體[カラダ]に王たらしめて其の慾に従ふことなく、

13 neither present your members unto sin as instruments of unrighteousness; but present yourselves unto God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

一三 汝らの肢體を罪に獻げて不義の器となさず、反つて死人の中より活き返りたる者のごとく己を神にささげ、その肢體を義の器として神に獻げよ。

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under law, but under grace.

一四 汝らは律法の下にあらずして恩恵の下にあれば、罪は汝らに主となる事なきなり。

15 What then? shall we sin, because we are not under law, but under grace? God forbid.

一五 然らば如何に、我らは律法の下にあらず、恩恵の下にあるが故に罪を犯すべきか、決して然らず。

16 Know ye not, that to whom ye present yourselves as servants unto obedience, his servants ye are whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

一六 なんぢら知らぬか、己を獻げ僕となりて、誰に従ふとも其の僕たることを。或は罪の僕となりて死に至り、或は従順の僕となりて義にいたる。

17 But thanks be to God, that, whereas ye were servants of sin, ye became obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered;

一七 然れど神に感謝す、汝等はもと罪の僕なりしが、傳へられし教の範[ノリ]に心より従ひ、

18 and being made free from sin, ye became servants of righteousness.

一八 罪より解放[トキハナ]されて義の僕となりたり。

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye presented your members as servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity, even so now present your members as servants to righteousness unto sanctification.

一九 斯く人の事をかりて言ふは、汝らの肉よわき故なり。なんぢら舊その肢體をささげ、穢[ケガレ]と不法との僕となりて不法に到りしごとく、今その肢體をささげ、義の僕となりて潔[キヨキ]に到れ。

20 For when ye were servants of sin, ye were free in regard of righteousness.

二〇 なんぢら罪の僕たりしときは義に對して自由なりき。

21 What fruit then had ye at that time in the things whereof ye are now ashamed? for the end of those

二一 その時に今は恥とする所の事によりて何の實を得しか、これらの事の極[ハテ]は死なり。

things is death.

- 22 But now being made free from sin and become servants to God, ye have your fruit unto sanctification, and the end eternal life.
- 23 For the wages of sin is death; but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.
- == 然れど今は罪より解放されて神の僕となりたれば、潔にいたる實を得たり、その極は永遠〔トコシヘ〕の生命なり。
- == それ罪の拂ふ價は死なり、然れど神の賜物は我らの主キリスト・イエスにありて受くる永遠の生命なり。

CHAPTER 7

- 1 Or are ye ignorant, brethren (for I speak to men who know the law), that the law hath dominion over a man for so long time as he liveth?
- 2 For the woman that hath a husband is bound by law to the husband while he liveth; but if the husband die, she is discharged from the law of the husband.
- 3 So then if, while the husband liveth, she be joined to another man, she shall be called an adulteress: but if the husband die, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she be joined to another man.
- 4 Wherefore, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of Christ; that ye should be joined to another, *even* to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit unto God.
- 5 For when we were in the flesh, the sinful passions, which were through the law, wrought in our members to bring forth fruit unto death.
- 6 But now we have been discharged from the law, having died to that
- 兄弟よ、なんぢら知らぬか、(われ律法を知る者に語る) 律法は人の生ける間のみ之に主たるなり。
- 夫ある婦〔タンナ〕は律法によりて夫の生ける中は之に縛らる。然れど夫死なば夫の律法より解かるるなり。
- されば夫の生ける中に他の人に適〔タ〕かば淫婦と稱へらるれど、夫死なばその律法より解放さるる故に、他の人に適くとも淫婦とはならぬなり。
- わが兄弟よ、斯くのごとく汝等もキリストの體〔カラダ〕により律法に就きて死にたり。これ他〔ホカ〕のもの、即ち死人の中より甦へらせられ給ひし者に適〔タ〕き、神のために實を結ばん爲なり。
- われら肉に在りしとき、律法に由れる罪の愆は我らの肢體のうちに働きて、死のために實を結ばせたり。
- されど縛られたる所に就きて我等いま死にて律法より解かれたれ

第七 章

wherein we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Howbeit, I had not known sin, except through the law: for I had not known coveting, except the law had said, Thou shalt not covet:

8 but sin, finding occasion, wrought in me through the commandment all manner of coveting: for apart from the law sin is dead.

9 And I was alive apart from the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died;

10 and the commandment, which was unto life, this I found to be unto death:

11 for sin, finding occasion, through the commandment beguiled me, and through it slew me.

12 So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.

13 Did then that which is good become death unto me? God forbid. But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good;— that through the commandment sin might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I know not: for not what I would, that do I practise; but what I hate, that I do.

16 But if what I would not, that I do, I consent unto the law that it is good.

ば、儀文の舊きによらず、靈の新しきに従ひて事ふことを得るなり。

七 さらば何をか言はん、律法は罪なるか、決して然らず、律法に由らでは、われ罪を知らず、律法に『貪る勿れ』と言はずば、慳食[ムサボリ]を知らざりき。

八 されど罪は機[トリ]に乗じ誠命[イマシメ]によりて各様[サマザマ]の慳食を我がうちに起せり、律法なくば罪は死にたるものなり。

九 われ曾て律法なくして生きたれど、誠命きたりし時に罪は生き、我は死にたり。

一〇 而して我は生命にいたるべき誠命の反つて死に到らしむるを見出せり。

一一 これ罪は機に乗じ誠命によりて我を欺き、かつ之によりて我を殺せり。

一二 それ律法は聖なり、誠命もまた聖にして正しく、かつ善なり。

一三 されば善なるもの我に死となりたるか。決して然らず、罪は罪たることの現れんために、善なる者によりて我が内に死を來らせたるなり。これ誠命によりて罪の甚だしき惡とならん爲なり。

一四 われら律法は靈なるものと知る、されど我は肉なる者にて罪の下に賣られたり。

一五 わが行ふことは我しらず、我が欲する所は之をなさず、反つて我が憎むところは之を爲すなり。

一六 わが欲せぬ所を爲すときは律法の善なるを認む。

- 17 So now it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me. 一七 然れば之を行ふは我にあらず、我が中に宿る罪なり。
- 18 For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me, but to do that which is good is not. 一八 我はわが中〔ウチ〕、すなはち我が肉のうちに善の宿らぬを知る、善を欲すること我にあれど、之を行ふ事なければなり。
- 19 For the good which I would I do not: but the evil which I would not, that I practise. 一九 わが欲する所の善は之をなさず、反つて欲せぬ所の惡は之をなすなり。
- 20 But if what I would not, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me. 二〇 我もし欲せぬ所の事をなさば、之を行ふは我にあらず、我が中に宿る罪なり。
- 21 I find then the law, that, to me who would do good, evil is present. 二一 然れば善をなさんと欲する我に惡ありとの法〔ノリ〕を、われ見出せり。
- 22 For I delight in the law of God after the inward man: 二二 われ中なる人にては神の律法を悦べど、
- 23 but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members. 二三 わが肢體のうちに他の法〔ノリ〕ありて我が心の法と戦ひ、我を肢體の中にある罪の法の下に虜〔トリコ〕とするを見る。
- 24 Wretched man that I am! who shall deliver me out of the body of this death? 二四 噫われ惱める人なるかな、此の死の體より我を救はん者は誰ぞ。
- 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then I of myself with the mind, indeed, serve the law of God; but with the flesh the law of sin. 二五 我らの主イエス・キリストに頼りて神に感謝す。然れば我みづから心にては神の律法につかへ、肉にては罪の法に事ふるなり。

CHAPTER 8

第八章

- 1 There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus. 一 この故に今やキリスト・イエスに在る者は罪に定めらるることなし。
- 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death. 二 キリスト・イエスに在る生命の御靈〔リタマ〕の法は、なんぢを罪と死との法より解放したればなり。
- 3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for 三 肉によりて弱くなれる律法の成し能はぬ所を神は成し給へり、即ち己の子を罪ある肉の形にて罪のために遣し、肉に於て罪を定めた

- sin, condemned sin in the flesh :
- 4 that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
- 5 For they that are after the flesh mind the things of the flesh ; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.
- 6 For the mind of the flesh is death ; but the mind of the Spirit is life and peace :
- 7 because the mind of the flesh is enmity against God ; for it is not subject to the law of God, neither indeed can it be :
- 8 and they that are in the flesh cannot please God.
- 9 But ye are not in the flesh but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwelleth in you. But if any man hath not the Spirit of Christ, he is none of his.
- 10 And if Christ is in you, the body is dead because of sin ; but the spirit is life because of righteousness.
- 11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwelleth in you, he that raised up Christ Jesus from the dead shall give life also to your mortal bodies through his Spirit that dwelleth in you.
- 12 So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh :
- 13 for if ye live after the flesh, ye must die ; but if by the Spirit ye put to death the deeds of the body, ye shall live.
- まへり。
- 四 これ肉に従はず靈に従ひて歩む我らの中に、律法の義の完うせられん爲なり。
- 五 肉にしたがふ者は肉の事をおもひ、靈にしたがふ者は靈の事をおもふ。
- 六 肉の念[オモヒ]は死なり、靈の念は生命[イノチ]なり、平安なり。
- 七 肉の念は神に逆ふ、それは神の律法に服はず、否したがふこと能はず、
- 八 また肉に居る者は神を悦ばすこと能はざるなり。
- 九 然れど神の御靈なんぢらの中に宿り給はば、汝らは肉に居らで靈に居らん、キリストの御靈なき者はキリストに屬する者にあらず。
- 一〇 若しキリスト汝らに在さば、體は罪によりて死にたる者なれど、靈は義によりて生命に在らん。
- 一一 若しイエスを死人の中より甦へらせ給ひし者の御靈なんぢらの中に宿り給はば、キリスト・イエスを死人の中より甦へらせ給ひし者は、汝らの中に宿りたまふ御靈によりて、汝らの死ぬべき體をも活し給はん。
- 一二 されば兄弟よ、われらは負債[オホメ]あれど、肉に負ふ者ならねば、肉に従ひて活くべきにあらず。
- 一三 汝等もし肉に従ひて活きなば、死なん。もし靈によりて體の行爲[オコナヒ]を殺さば活くべし。

- 14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.
- 15 For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
- 16 The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are children of God:
- 17 and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified with *him*.
- 18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us-ward.
- 19 For the earnest expectation of the creation waiteth for the revealing of the sons of God.
- 20 For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope
- 21 that the creation itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the liberty of the glory of the children of God.
- 22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.
- 23 And not only so, but ourselves also, who have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for *our* adoption, *to wit*, the redemption of our body.
- 24 For in hope were we saved: but hope that is seen is not hope: for
- 一四 すべて神の御霊に導かるる者は、これ神の子なり。
- 一五 汝らは再び懼を懐くために僕たる靈を受けしにあらず、子とせられたる者の靈を受けたり、之によりて我らはアバ父と呼ぶなり。
- 一六 御霊みづから我らの靈とともに我らが神の子たることを證す。
- 一七 もし子たらば世嗣[ヨツギ]たらん、神の世嗣にしてキリストと共に世嗣たるなり。これはキリストとともに榮光を受けん爲に、その苦難[クルシミ]をも共に受くるに因る。
- 一八 われ思ふに、今の時の苦難は、われらの上に顯れんとする榮光にくらぶるに足らず。
- 一九 それ造られたる者は、切に慕ひて神の子たちの現れんことを待つ。
- 二〇 造られたるものの虚無[ムナシキ]に服せしは、己が願によるにあらず、服せしめ給ひし者によるなり。
- 二一 然れどなほ造られたる者にも滅亡の僕たる狀より解かれて、神の子たちの光榮の自由に入る望は存[ノコ]れり。
- 二二 我らは知る、すべて造られたるものの今に至るまで共に嘆き、ともに苦しむことを。
- 二三 然のみならず、御霊の初の實をもつ我らも自ら心のうちに嘆きて、子とせられんこと、即ちおのが體の贖はれんことを待つなり。
- 二四 我らは望によりて救はれたり、眼に見ゆる望は望にあらず、人そ

- who hopeth for that which he seeth?
- 25 But if we hope for that which we see not, *then* do we with patience wait for it.
- 26 And in like manner the Spirit also helpeth our infirmity: for we know not how to pray as we ought; but the Spirit himself maketh intercession for *us* with groanings which cannot be uttered;
- 27 and he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.
- 28 And we know that to them that love God all things work together for good, *even* to them that are called according to *his purpose*.
- 29 For whom he foreknew, he also foreordained *to be conformed* to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren:
- 30 and whom he foreordained, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.
- 31 What then shall we say to these things? If God *is* for us, who *is* against us?
- 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not also with him freely give us all things?
- 33 Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth;
- 34 who *is* he that condemneth? It is Christ Jesus that died, yea rather, that was raised from the dead, who
- の見たることを争でなほ望ま
や。
- 二五 我等もし其の見ぬところを望まば、忍耐をもて之を待たん。
- 二六 斯くのごとく御霊も我らの弱[コワキ]を助けたまふ。我らは如何に祈るべきかを知らざれども、御霊みづから言ひ難き歎をもて執成[トリナ]し給ふ。
- 二七 また人の心を極めたまふ者は御霊の念をも知りたまふ。御霊は神の御意に適ひて聖徒のために執成し給へばなり。
- 二八 神を愛する者、すなはち御旨によりて召されたる者の爲には、凡てのこと相働きて益となるを我らは知る。
- 二九 神は預じめ知りたまふ者を御子の像[カタチ]に象らせんと預じめ定め給へり。これ多くの兄弟のうちに、御子を嫡子たらせんが爲なり。
- 三〇 又その預じめ定めたる者を召し、召したる者を義とし、義としたる者には光榮を得させ給ふ。
- 三一 然れば此等の事につきて何をか言はん、神もし我らの味方ならば、誰か我らに敵せんや。
- 三二 己の御子を惜まらずして我ら衆[スベテ]のために付[ツケ]し給ひし者は、などか之にそへて萬物を我らに賜はざらんや。
- 三三 誰か神の選び給へる者を訴へん、神は之を義とし給ふ。
- 三四 誰か之を罪に定めん、死にて甦へり給ひしキリスト・イエスは神の右に在して、我らの爲に執成し

口

マ

書

第八章

二五節—三四節

is at the right hand of God, who 給ふなり。
also maketh intercession for us.

口 35 Who shall separate us from the 三五 我等をキリストの愛より離れし
love of Christ? shall tribulation, or むる者は誰ぞ、患難[ナヤミ]か、苦難
マ anguish, or persecution, or famine, [クルシミ]か、迫害か、飢か、裸か、
or nakedness, or peril, or sword? 危険[アヤフキ]か、剣か。

書 36 Even as it is written, 三六 録して
For thy sake we are killed all 『汝のために我らは、終日
the day long; [ヒネモス]殺されて
We were accounted as sheep 屠らるべき羊の如きものと
for the slaughter. せられたり』

第八章 とあるが如し。

三五 されど凡てこれらの事の中にあ
りても、我らを愛したまふ者に頼
り、勝ち得て餘あり。

37 Nay, in all these things we are 三七 われ確く信ず、死も生命も、御
more than conquerors through him 使も、權威ある者も、今ある者も
that loved us. 三八 後あらん者も、力ある者も、

38 For I am persuaded, that neither 三九 高きも深きも、此の他の造られ
death, nor life, nor angels, nor たるものも、我らの主キリスト・イ
principalities, nor things present, nor エスにある神の愛より、我らを離
things to come, nor powers, れしむるを得ざることを。

39 nor height, nor depth, nor any

other creature, shall be able to
separate us from the love of God,
which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER 9

第九章

1 I say the truth in Christ, I lie 一 我キリストに在りて眞をい
not, my conscience bearing witness ひ虚偽[イツハリ]を言はず、

2 that I have great sorrow and 二 我に大なる憂あることと心に絶
unceasing pain in my heart. えざる痛[イタミ]あることを、我が
良心も聖靈によりて證す。

3 For I could wish that I myself 三 もし我が兄弟わが骨肉の爲にな
were anathema from Christ for my らんには、我みづから詛はれてキ
brethren's sake, my kinsmen ac- リストに棄てらるるも亦ねがふ所
cording to the flesh:

4 who are Israelites; whose is the 四 彼等はイスラエル人にして、彼
adoption, and the glory, and the らには神の子とせられたること
covenants, and the giving of the と、榮光と、もろもろの契約と、
law, and the service of God, and 授けられたる律法と、禮拜と、も
the promises; ろもろの約束とあり。

5 whose are the fathers, and of 五 先祖たちも彼等のものなり、肉

whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 But *it is* not as though the word of God hath come to nought. For they are not all Israel, that are of Israel:

7 neither, because they are Abraham's seed, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, it is not the children of the flesh that are children of God; but the children of the promise are reckoned for a seed.

9 For this is a word of promise, According to this season will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only so; but Rebecca also having conceived by one, *even* by our father Isaac—

11 for *the children* being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth,

12 it was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 Even as it is written, Jacob I loved, but Esau I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.

16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth,

によれば、キリストも彼等より出で給ひたり。^{*}キリストは萬物の上にあり、永遠に讃むべき神なり、
アマメン。

＊ それ神の言は廢りたるに非ず。イスラエルより出づる者みなイスラエルなるに非ず。

七 また彼等はアブラハムの裔なればとて皆その子たるに非ず『イサクより出づる者は、なんぢの裔[スエ]と稱へらるべし』とあり。

ハ 即ち肉の子らは神の子らにあらず、ただ約束の子等のみ其の裔と認めらるるなり。

九 約束の御言は是なり、曰く『時ふたたび巡り來らば、我きたりてサラに男子あらん』と。

一〇 然のみならず、レベカも我らの先祖イサク一人によりて孕[ミゴ]りたる時、

一一 その子いまだ生れず、善も惡もなさぬ間[ウチ]に、神の選の御旨[ミモ]は動かず、

一二 行爲によらず召す者によらん爲に『兄は次弟[オトウ]に事ふべし』とレベカに宣[ノタ]へり。

一三 『われヤコブを愛しエサウを憎めり』と録されたる如し。

一四 さらば何をか言はん、神には不義あるか。決して然らず。

一五 モーセに言ひ給ふ『われ憐まんとする者をあはれみ、慈悲を施さんとする者に慈悲を施すべし』と。

一六 されば欲する者にも由らず、走る者にも由らず、ただ憐みたまふ

but of God that hath mercy.

神に由るなり。

17 For the scripture saith unto Pharaoh, For this very purpose did I raise thee up, that I might show in thee my power, and that my name might be published abroad in all the earth.

一七 パロにつきて聖書に言ひ給ふ『わが汝を起したるは此の爲なり、即ち我が能力を汝によりて顯し、且わが名の全世界に傳へられん爲なり』と。

18 So then he hath mercy on whom he will, and whom he will he hardeneth.

一八 されば神はその憐まんと欲する者を憐み、その頑固[カタクナ]にせんと欲する者を頑固にし給ふなり。

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he still find fault? For who withstandeth his will?

一九 さらば汝あるひは我に言はん『神なんぞなほ人を咎め給ふか、誰かその御定[ミサダメ]に忤[モト]る者あらん』

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why didst thou make me thus?

二〇 ああ人よ、なんぢ誰なれば神に言ひ逆ふか、造られしもの造りたる者に對ひて『なんぢ何ぞ我を斯く造りし』と言ふべきか。

21 Or hath not the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel unto honor, and another unto dishonor?

二一 陶工[スエツクリ]は同じ土塊[ツチクレ]をもて、此を貴きに用ふる器とし、彼を賤しきに用ふる器とするの權なからんや。

22 What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much long-suffering vessels of wrath fitted unto destruction:

二二 もし神、怒をあらはし權力[チカラ]を示さんと思しつつも、なほ大なる寛容をもて、滅亡[ホロビ]に備れる怒の器を忍び、

23 and that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory,

二三 また光榮のために預じめ備へ給ひし憐憫[アハレミ]の器に對ひて、その榮光の富を示さんとし給ひしならば如何に。

24 even us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?

二四 この憐憫の器は我等にして、ユダヤ人の中よりのみならず、異邦人の中よりも召し給ひしものなり。

25 As he saith also in Hosea, I will call that my people, which was not my people; And her beloved, that was not beloved.

二五 ホゼヤの書に『我わが民たらざる者を我が民と呼び、愛せられざる者を愛せらるる者と呼ばん、

- 26 And it shall be, *that* in the place 二六 「なんぢら我が民にあらず」
where it was said unto them,
Ye are not my people,
There shall they be called sons
of the living God. と宣へる如し。 と言ひし處にて、
彼らは活ける神の子と呼ば
るべし』
- 27 And Isaiah crieth concerning 二七 イザヤもイスラエルに就きて叫
Israel, If the number of the children
of Israel be as the sand of the sea,
it is the remnant that shall be saved: はただ残の者のみならん。
- 28 for the Lord will execute *his* word 二八 主、地の上に御言【ミツヘ】を成
upon the earth, finishing it and
cutting it short. し了へ、これを遂げ、これを速か
にし給はん』
- 29 And, as Isaiah hath said before, 二九 また
Except the Lord of Sabaoth had
left us a seed,
We had become as Sodom, and
had been made like unto
Gomorrah. 『萬軍の主われらに裔を遺し
給はずば、
我等ソドムの如くなり、
ゴモラと等しかりしなら
ん』
とイザヤの預言せしが如し。
- 30 What shall we say then? That 三〇 然らば何をか言はん、義を追ひ
the Gentiles, who followed not after
righteousness, attained to righteous-
ness, even the righteousness which
is of faith: 求めざりし異邦人は義を得たり、
即ち信仰による義なり。
- 31 but Israel, following after a law 三一 イスラエルは義の律法を追ひ求
of righteousness, did not arrive at
that law. めたれど、その律法に到らざりき。
- 32 Wherefore? Because *they sought* 三二 何の故か、かれらは信仰によら
it not by faith, but as it were by
works. They stumbled at the stone
of stumbling; ず、行爲【オノエ】によりて追ひ求
めたる故なり。彼らは蹢く石に蹢
きたり。
- 33 even as it is written, 三三 錄して
Behold, I lay in Zion a stone of
stumbling and a rock of
offence: 『視よ、われつまづく石さま
たぐる岩をシオンに置
く、
之に依頼む者は辱しめられ
じ』
とあるが如し。
- And he that believeth on him
shall not be put to shame.

CHAPTER 10

第 一 〇 章

- 1 Brethren, my heart's desire 一 兄弟よ、わが心のねがひ、

and my supplication to God is for them, that they may be saved.

2 For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge.

3 For being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law unto righteousness to every one that believeth.

5 For Moses writeth that the man that doeth the righteousness which is of the law shall live thereby.

6 But the righteousness which is of faith saith thus, Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down:)

7 or, Who shall descend into the abyss? (that is, to bring Christ up from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach:

9 because if thou shalt confess with thy mouth Jesus as Lord, and shalt believe in thy heart that God raised him from the dead, thou shalt be saved:

10 for with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be put to shame.

神に對する祈は、彼らの救はれんことなり。

ニ われ彼らが神のために熱心なることを證す、されど其の熱心は知識によらざるなり。

三 それは神の義を知らず、己の義を立てんとして、神の義に服はざればなり。

四 キリストは凡て信ずる者の義とせられん爲に律法の終となり給へり。

五 モーセは、律法による義をおこなふ人は之によりて生くべしと録したり。

六 されど信仰による義は斯くいふ『なんぢ心に「誰か天に昇らん」と言ふなかれ』と。

七 これキリストを引下さんとするなり『また「たれか底なき所に下らん」と言ふなかれ』と。是キリストを死人の中より引上げんとするなり。

八 さらば何と言ふか『御言はなんぢに近し、なんぢの口にあり、汝の心にあり』と。これ我らが宣ぶ信仰の言なり。

九 即ち、なんぢ口にてイエスを主と言ひあらはし、心にて神の之を死人の中より甦へらせ給ひしことを信ぜば、救はるべし。

一〇 それ人は心に信じて義とせられ、口に言ひあらはして救はるるなり。

一一 聖書にいふ『すべて彼を信ずる者は辱しめられじ』と。

- 12 For there is no distinction between Jew and Greek: for the same *Lord* is Lord of all, and is rich unto all that call upon him:
- 13 for, Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
- 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
- 15 and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things!
- 16 But they did not all hearken to the glad tidings. For Isaiah saith, Lord, who hath believed our report?
- 17 So belief *cometh* of hearing, and hearing by the word of Christ.
- 18 But I say, Did they not hear? Yea, verily,
 Their sound went out into all the earth,
 And their words unto the ends of the world.
- 19 But I say, Did Israel not know? First Moses saith,
 I will provoke you to jealousy with that which is no nation,
 With a nation void of understanding will I anger you.
- 20 And Isaiah is very bold, and saith, I was found of them that sought me not;
 I became manifest unto them that asked not of me.
- 21 But as to Israel he saith, All the day long did I spread out my hands unto a disobedient and gainsaying
- 一ニ ユダヤ人とギリシヤ人との區別 [ワカチ] なし、同一の主は萬民の主 にましまして、凡て呼び求むる者 に對して豊なり。
- 一三 『すべて主の御名を呼び求むる 者は救はるべし』とあればなり。
- 一四 されど未だ信ぜぬ者を争で呼び 求むることをせん、未だ聽かぬ者 を争で信ずることをせん、宣傳ふ る者なくば争で聽くことをせん。
- 一五 遣されずば争で宣傳ふることを せん『ああ美 [ウルハ] しきかな、善 き事を告ぐる者の足よ』と録され たる如し。
- 一六 されど、みな福音に従ひし にはあらず。イザヤいふ『主よ、 われらに聞きたる言 [コト] を誰か信 ぜし』
- 一七 斯く信仰は聞くにより、聞くは キリストの言 [コトバ] による。
- 一八 されど我いふ、彼ら聞えざりし か、然らず
 『その聲は全地にゆきわた り、
 其の言は世界の極 [ハテ] にまで 及べり』
- 一九 我また言ふ、イスラエルは知ら ざりしか。先づモーセ言ふ『われ 民ならぬ者をもて汝らに嫉を起さ せ、愚なる民をもて汝らを怒らせ ん』
- 二〇 またイザヤ憚らずして言ふ
 『我を求めざる者に、われ見 出され、
 我を尋ねざる者に我あらは れたり』
- 二一 更にイスラエルに就きては『わ れ服はずして言ひさからふ民に、 終日 [ヒネモス] 手を伸べたり』と云

people.

へり。

CHAPTER 11

第 一 一 章

1 I say then, Did God cast off his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

一 されば我いふ、神はその民を棄て給ひしか。決して然らず。我もイスラエル人にしてアブラハムの裔[スエ]ベニヤミンの族[ヤカラ]の者なり。

2 God did not cast off his people which he foreknew. Or know ye not what the scripture saith of Elijah? how he pleadeth with God against Israel:

ニ 神はその預[アラカ]じめ知り給ひし民を棄て給ひしにあらず。汝らエリヤに就きて聖書に云へることを知らぬか、彼イスラエルを神に訴へて言ふ、

3 Lord, they have killed thy prophets, they have digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

三 『主よ、彼らは汝の預言者たちを殺し、なんぢの祭壇を毀ち、我ひとり遺りたるに、亦わが生命をも求めんとするなり』と。

4 But what saith the answer of God unto him? I have left for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal.

四 然るに御答は何と云へるか『われバアルに膝を屈めぬ者、七千人を我がために遺し置けり』と。

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

五 斯くのごとく今もなほ恩恵[メグミ]の選[エラビ]によりて遺れる者あり。

6 But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace.

六 もし恩恵によるとせば、もはや行爲[オコナヒ]によるにあらず。然らずば恩恵はもはや恩恵たらざるべし。

7 What then? That which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened:

七 さらば如何に、イスラエルはその求むる所を得ず、選ばれたる者は之を得たり、その他の者は鈍くせられたり。

8 according as it is written, God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this very day.

八 『神は今日に至るまで、彼らに眠れる心、見えぬ目、聞えぬ耳を與へ給へり』と録されたるが如し。

9 And David saith,

九 ダビデも亦いふ

Let their table be made a snare,
and a trap,

『かれらの食卓は罠[ワナ]となれ、網となれ、

And a stumblingblock, and a

つまづきとなれ、報とな

recompense unto them:

- 10 Let their eyes be darkened, that they may not see,
And bow thou down their back
always.
- 11 I say then, Did they stumble
that they might fall? God forbid:
but by their fall salvation *is come*
unto the Gentiles, to provoke them
to jealousy.
- 12 Now if their fall is the riches of
the world, and their loss the riches
of the Gentiles; how much more
their fulness?
- 13 But I speak to you that are
Gentiles. Inasmuch then as I am an
apostle of Gentiles, I glorify my
ministry;
- 14 if by any means I may provoke
to jealousy *them that are my flesh*,
and may save some of them.
- 15 For if the casting away of them
is the reconciling of the world, what
shall the receiving of them be, but
life from the dead?
- 16 And if the firstfruit is holy, so is
the lump: and if the root is holy,
so are the branches.
- 17 But if some of the branches were
broken off, and thou, being a wild
olive, wast grafted in among them,
and didst become partaker with
them of the root of the fatness of
the olive tree;
- 18 glory not over the branches: but
if thou gloriest, it is not thou that
bearest the root, but the root thee.
- 19 Thou wilt say then, Branches
were broken off, that I might be
grafted in.
- 20 Well; by their unbelief they were

れ、

その眼は眩[クラ]みて見え
なれ、

常にその背を屈めゝめ給
へ』

一〇 されば我いふ、彼らの躓きしは
倒れんが爲なりや。決して然らず。
反つて其の落度[オチド]によりて救
は異邦人に及べり、これイスラエ
ルを勵まさん爲なり。

一一 もし彼らの落度、世の富となり、
その衰微[オトロヘ]、異邦人の富とな
りたらんには、まして彼らの數滿
つるに於てをや。

一二 われ異邦人なる汝等にい
ふ、我は異邦人の使徒たるにより
て己が職[ツトメ]を重んず。

一三 これ或は我が骨肉の者を勵ま
し、その中の幾許かを救はん爲な
り。

一四 もし彼らの棄てらるること世の
和平[ヤハラキ]となりたらんには、
其の受け納れらるるは、死人の中
より活くると等しからずや。

一五 もし初穂の粉[コナ]潔くば、パン
の團塊[カタマリ]も潔く、樹の根潔
くば、その枝も潔からん。

一六 若しオリブの幾許の枝きり落さ
れて野のオリブなる汝、その中に
接がれ、共にその樹の液汁[ウルホヒ]
ある根に與らば、

一七 かの枝に對ひて誇るな、たとひ
誇るとも汝は根を支へず、根は反
つて汝を支ふるなり。

一八 なんぢ或は言はん『枝の折られ
しは我が接がれん爲なり』と。

一九 實に然り、彼らは不信によりて

四

マ

書

第一章

一〇節—二〇節

broken off, and thou standest by thy faith. Be not highminded, but fear:

折られ、汝は信仰によりて立てるなり。高ぶりたる思をもたず、反つて懼れよ。

21 for if God spared not the natural branches, neither will he spare thee.

二一 もし神、原樹[モトキ]の枝を惜み給はざりしならば、汝をも惜み給はじ。

22 Behold then the goodness and severity of God: toward them that fell, severity; but toward thee, God's goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

二二 神の仁慈[ナサケ]と、その嚴肅[キビシキ]とを見よ。嚴肅は倒れし者にあり、仁慈はその仁慈に止る汝にあり、若しその仁慈に止らずば、汝も切り取らるべし。

23 And they also, if they continue not in their unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.

二三 彼らも若し不信に止らずば、接がることあらん、神は再び彼らを接ぎ得給ふなり。

24 For if thou wast cut out of that which is by nature a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?

二四 なんぢ生來の野のオリブより切り取られ、その生來に悖りて善きオリブに接がれたらんには、まして原樹のままなる枝は己がオリブに接がれざらんや。

25 For I would not, brethren, have you ignorant of this mystery, lest ye be wise in your own conceits, that a hardening in part hath befallen Israel, until the fulness of the Gentiles be come in:

二五 兄弟よ、われ汝らが自己[ミヅカラ]を聰しとする事なからん爲に、この奥義を知らざるを欲せず、即ち幾許のイスラエルの鈍くなれるは、異邦人の入り來りて數滿つるに及ぶ時までなり。

26 and so all Israel shall be saved: even as it is written,

二六 かくしてイスラエルは悉とく救はれん。錄して

There shall come out of Zion the Deliverer;

『救ふ者シオンより出で來りて、

He shall turn away ungodliness from Jacob:

ヤコブより不虔を取り除かん、

27 And this is my covenant unto them,

二七 我その罪を除くときに彼らに立つる我が契約は是なり』

When I shall take away their sins.

とあるが如し。

28 As touching the gospel, they are enemies for your sake; but as

二八 福音につきて云へば、汝等のために彼らは敵とせられ、選[エラビ]

touching the election, they are beloved for the fathers' sake.

につきて云へば、先祖たちの爲に彼らは愛せらるるなり。

29 For the gifts and the calling of God are not repented of.

ニ九 それ神の賜物と召とは變ることなし。

30 For as ye in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,

ニ〇 汝ら前には神に従はざりしが、今は彼らの不順によりて憐まれたる如く、

31 even so have these also now been disobedient, that by the mercy shown to you they also may now obtain mercy.

三一 彼らも汝らの受くる憐憫によりて憐まれん爲に、今は従はざるなり。

32 For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all.

三二 神は凡ての人を憐まんために、凡ての人を不順の中に取籠め給ひたり。

33 O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!

三三 ああ神の智慧と知識との富は深いかな、その審判は測り難く、その途は尋ね難し。

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

三四 『たれか主の心を知りし、誰かその議士[ハカリビト]となりし。

35 or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

三五 たれか先づ主に與へて其の報を受けんや』

36 For of him, and through him, and unto him, are all things. To him be the glory for ever. Amen.

三六 これ凡ての物は神より出で、神によりて成り、神に歸すればなり、榮光とこしへに神にあれ。アマメン。

CHAPTER 12

第一二章

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, *which* is your spiritual service.

一 されば兄弟よ、われ神のもろもろの慈悲によりて汝らに勧む、己が身を神の悦びたまふ潔き活ける供物[ソナヘモノ]として献げよ。これ靈の祭なり。

2 And be not fashioned according to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.

二 又この世に效[ナラ]ふな、神の御意の善にして悦ぶべく、かつ全きことを辨へ知らんために、心を更へて新にせよ。

口

マ

書

第一一章

二九節—第一二章 二節

ハ

- 3 For I say, through the grace that was given me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but so to think as to think soberly, according as God hath dealt to each man a measure of faith.
- 4 For even as we have many members in one body, and all the members have not the same office:
- 5 so we, who are many, are one body in Christ, and severally members one of another.
- 6 And having gifts differing according to the grace that was given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of our faith;
- 7 or ministry, *let us give ourselves* to our ministry; or he that teacheth, to his teaching;
- 8 or he that exhorteth, to his exhorting: he that giveth, *let him do it* with liberality; he that ruleth, with diligence; he that showeth mercy, with cheerfulness.
- 9 Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.
- 10 In love of the brethren be tenderly affectioned one to another; in honor preferring one another;
- 11 in diligence not slothful; fervent in spirit; serving the Lord;
- 12 rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing stedfastly in prayer;
- 13 communicating to the necessities of the saints; given to hospitality.
- 14 Bless them that persecute you; bless, and curse not.
- 三 われ與へられし恩恵によりて汝等おのおのに告ぐ、思ふべき所を超えて自己を高しとすな。神のおのおのに分ち給ひし信仰の量[ハカリ]にしたがひ恨みて思ふべし。
- 四 人は一つ體[カラダ]におほくの肢あれども、凡ての肢その運用[ハタラク]を同じうせぬ如く、
- 五 我らも多くあれど、キリストに在りて一つ體にして、各人たがひに肢たるなり。
- 六 われらが有てる賜物はおのおの與へられし恩恵によりて異なる故に、或は預言あらば信仰の量にしたがひて預言をなし、
- 七 或は務あらば務をなし、或は教をなす者は教をなし、
- 八 或は勸をなす者は勸をなし、施す者はをしみなく施し、治むる者は心を盡して治め、憐憫をなす者は喜びて憐憫をなすべし。
- 九 愛には虚偽[イツハリ]あらざれ、惡はにくみ、善はしたしみ、
- 一〇 兄弟の愛をもて互に愛しみ、禮儀をもて相譲り、
- 一一 勤めて怠らず、心を熱くし、主につかへ、
- 一二 望みて喜び、患難[ナヤミ]にたへ、祈を恒にし、
- 一三 聖徒の缺乏[トボシキ]を賑し、旅人[タビト]を懇ろに待[モテナ]せ。
- 一四 汝らを責むる者を祝し、これを祝して詛ふな。

- 15 Rejoice with them that rejoice; 一五 喜ぶ者と共によろこび、泣く者と共になけ。
- 16 Be of the same mind one toward another. Set not your mind on high things, but condescend to things that are lowly. Be not wise in your own conceits. 一六 相互に心を同じうし、高ぶりたいる思をなさず、反つて卑きに附け。なんぢら己を聴しとすな。
- 17 Render to no man evil for evil. Take thought for things honorable in the sight of all men. 一七 惡をもて惡に報いず、凡ての人のまへに善からんことを圖り、
- 18 If it be possible, as much as in you lieth, be at peace with all men. 一八 汝らの爲し得るかぎり力めて凡ての人と相和げ。
- 19 Avenge not yourselves, beloved, but give place unto the wrath of God: for it is written, Vengeance belongeth unto me; I will recompense, saith the Lord. 一九 愛する者よ、自ら復讐すな。ただ神の怒に任せまつれ。録して『主いひ給ふ、復讐するは我にあり、我これを報いん』とあり。
- 20 But if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him to drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head. 二〇 『もし汝の仇飢ゑなば之に食はせ、渴かば之に飲ませよ。なんぢ斯するは熱き火を彼の頭に積むなり』
- 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good. 二一 惡に勝たるることなく、善をもて惡に勝て。

書

第二二章

一五節—第一三章

四節

CHAPTER 13

第 一 三 章

- 1 Let every soul be in subjection to the higher powers: for there is no power but of God; and the powers that be are ordained of God.
- 2 Therefore he that resisteth the power, withstandeth the ordinance of God: and they that withstand shall receive to themselves judgment.
- 3 For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. And wouldst thou have no fear of the power? do that which is good, and thou shalt have praise from the same:
- 4 for he is a minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he
- 一 凡ての人、上にある權威に服ふべし。そは神によらぬ權威なく、あらゆる權威は神によりて立てらる。
- 二 この故に權威にさからふ者は神の定に悖るなり、悖る者は自らそか審判を招かん。
- 三 長[オサ]たる者は善き業[ワザ]の懼にあらざ、惡しき業の懼なり。なんぢ權威を懼れざらんとするか、善をなせ、然らば彼より譽を得ん。
- 四 かれは汝を益せんための神の役者[エキシヤ]なり。然れど惡をなせば懼れよ、彼は徒らに劍[ツルギ]を

beareth not the sword in vain: for he is a minister of God, an avenger for wrath to him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience' sake.

6 For for this cause ye pay tribute also; for they are ministers of God's service, attending continually upon this very thing.

7 Render to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

8 Owe no man anything, save to love one another: for he that loveth his neighbor hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not covet, and if there be any other commandment, it is summed up in this word, namely, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbor: love therefore is the fulfilment of the law.

11 And this, knowing the season, that already it is time for you to awake out of sleep: for now is salvation nearer to us than when we first believed.

12 The night is far spent, and the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

13 Let us walk becomingly, as in the day; not in revelling and drunkenness, not in chambering and wantonness,

おびず、神の役者にして、惡こなす者に怒をもて報ゆるなり。

Ⅴ 然れば服はざるべからず、常に怒の爲のみならず、良心のためなり。

Ⅵ また之がために汝ら貢を納む、彼らは神の仕人[ツカヘヒト]にして此の職[ツトメ]に勵むなり。

Ⅶ 汝等その負債[オヒメ]をおのおのに償へ、貢を受くべき者に貢ををさめ、税を受くべき者に税ををさめ、畏るべき者をおそれ、尊ぶべき者をたふとべ。

Ⅷ 汝等たがひに愛を負ふのほか何をも人に負ふな。人を愛する者は、律法を全うするなり。

Ⅸ それ『姦淫する勿れ、殺すなかれ、盗むなかれ、貪るなかれ』と云へるこの他なほ誠命[イマシメ]ありとも『おのれの如く隣を愛すべし』といふ言の中にみな籠るなり。

—O 愛は隣を害はず、この故に愛は律法の完全[マツタキ]なり。

— なんぢら時を知る故に、いよいよ然なすべし。今は眠より覺むべき時なり。始めて信ぜし時よりも今は我らの救近ければなり。

—Ⅱ 夜ふけて日近づきぬ、然れば我ら暗黒[クラキ]の業をすてて光明[ヒカリ]の甲[ヨロビ]を着るべし。

—Ⅲ 晝のごとく正しく歩みて、宴樂・醉酒に、淫樂・好色に、争闘[アラソヒ]、嫉妬[ネタリ]に歩むべきに非

not in strife and jealousy.

- 14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

CHAPTER 14

- 1 But him that is weak in faith receive ye, yet not for decision of scruples.
- 2 One man hath faith to eat all things: but he that is weak eateth herbs.
- 3 Let not him that eateth set at nought him that eateth not: and let not him that eateth not judge him that eateth: for God hath received him.
- 4 Who art thou that judgest the servant of another? to his own lord he standeth or falleth. Yea, he shall be made to stand; for the Lord hath power to make him stand.
- 5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let each man be fully assured in his own mind.
- 6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that eateth, eateth unto the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, unto the Lord he eateth not, and giveth God thanks.
- 7 For none of us liveth to himself, and none dieth to himself.
- 8 For whether we live, we live unto the Lord; or whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.
- 9 For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.
- 10 But thou, why dost thou judge

ず。

- 一四 ただ汝ら主イエス・キリストを衣よ、肉の慾のために備すな。

第一四章

- 一 なんぢら信仰の弱き者を容れよ、その思ふところを詰[ナシ]るな。
- 二 或人は凡ての物を食ふを可しと信じ、弱き人はただ野菜を食ふ。
- 三 食ふ者は食はぬ者を蔑[ナミ]すべからず、食はぬ者は食ふ者を棄くべからず、神は彼を容れ給へばなり。
- 四 なんぢ如何なる者なれば、他人の僕を棄くか、彼が立つも倒るるも其の主人に由れり。彼は必ず立てられん、主は能く之を立たせ給ふべし。
- 五 或人は此の日を彼の日に勝ると思ひ、或人は凡ての日を等しとおもふ。各人[オノオノ]おのが心の中に確く定むべし。
- 六 日を重んずる者は主のために之を重んず。食ふ者は主のために食ふ、これ神に感謝すればなり。食はぬ者も主のために食はず、かつ神に感謝するなり。
- 七 我等のうち己のために生ける者なく、己のために死ぬる者なし。
- 八 われら生くるも主のために生き、死ぬるも主のために死ぬ。然れば生くるも死ぬるも我らは主の有[モノ]なり。
- 九 それキリストの死にて復生き給ひしは、死にたる者と生ける者との主とならん爲なり。
- 一〇 なんぢ何ぞその兄弟を棄くか、

口

マ

書

第一三章

一四節—第一四章

一〇節

thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.

汝なんぞ其の兄弟を蔑[ナミ]するか、我等はみな神の審判の座の前に立つべし。

口

マ

書

第一四章

一一節—二〇節

11 For it is written,
As I live, saith the Lord, to me every knee shall bow,
And every tongue shall confess to God.

一一 録して
『主いひ給ふ、我は生くるなり、
凡ての膝はわが前に屈み、
凡ての舌は神を讃め稱[タタ]へん』

12 So then each one of us shall give account of himself to God.

一二 我等おのおの神のまへに己の事を陳ぶべし。

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge ye this rather, that no man put a stumblingblock in his brother's way, or an occasion of falling.

一三 されば今より後、われら互に審くべからず、寧ろ兄弟のまへに妨碍[サマタゲ]または躓物[ツマツキ]を置かぬやうに心を決めよ。

14 I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself: save that to him who accounteth anything to be unclean, to him it is unclean.

一四 われ如何なる物も自ら潔からぬ事なきを主イエスに在りて知り、かつ確く信ず。ただ潔からずと思ふ人にのみ潔からぬなり。

15 For if because of meat thy brother is grieved, thou walkest no longer in love. Destroy not with thy meat him for whom Christ died.

一五 もし食物によりて兄弟を憂ひしめば、汝は愛によりて歩まざるなり。キリストの代りて死に給ひし人を、汝の食物によりて亡すな。

16 Let not then your good be evil spoken of:

一六 汝らの善きことの譏られぬやうにせよ。

17 for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

一七 それ神の國は飲食にあらず、義と平和と聖靈によれる歡喜[ヨロコビ]とに在るなり。

18 For he that herein serveth Christ is well-pleasing to God, and approved of men.

一八 かくしてキリストに事ふる者は神に悦ばれ、人々に善しとせらるるなり。

19 So then let us follow after things which make for peace, and things whereby we may edify one another.

一九 されば我ら平和の事と互に徳を建つる事とを追ひ求むべし。

20 Overthrow not for meat's sake the work of God. All things indeed are

二〇 なんぢ食物のために神の御業[ミササ]を毀つな。凡ての物は潔し、

clean; howbeit it is evil for that man who eateth with offence.

21 It is good not to eat flesh, nor to drink wine, nor *to do anything* whereby thy brother stumbleth.

22 The faith which thou hast, have thou to thyself before God. Happy is he that judgeth not himself in that which he approveth.

23 But he that doubteth is condemned if he eat, because *he eateth* not of faith; and whatsoever is not of faith is sin.

CHAPTER 15

1 Now we that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let each one of us please his neighbor for that which is good, unto edifying.

3 For Christ also pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell upon me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.

5 Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus:

6 that with one accord ye may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, even as Christ also received you, to the glory of God.

8 For I say that Christ hath been

されど之を食ひて人を躓かする者には惡とならん。

二 肉を食はず、葡萄酒を飲まず、その他なんぢの兄弟を躓かする事をせぬは善し。

三 なんぢの有てる信仰を己みづから神の前に保て。善しとする所につきて自ら咎なき者は幸福なり。

四 疑ひつつ食ふ者は罪せらる。これ信仰によらぬ故なり、凡て信仰によらぬ事は罪なり。

第一五章

一 われら強き者はおのれを喜ばせずして、力なき者の弱を負ふべし。

二 おのおの隣人[トナリヒト]の徳を建てん爲に、その益を圖りて之を喜ばすべし。

三 キリストだに己を喜ばせ給はざりき。錄して『なんぢを誘ふ者の誘は我に及べり』とあるが如し。

四 風[ハヤ]くより錄されたる所は、みな我らの教訓[ヲシヘ]のために錄ししものにして、聖書の忍耐と慰安[ナグサメ]とによりて希望[ノゾミ]を保たせんとてなり。

五 願はくは忍耐と慰安[ナグサメ]との神、なんぢらをしてキリスト・イエスに效ひ、互に思を同じうせしめ給はん事を。

六 これ汝らが心を一つにし口を一つにして、我らの主イエス・キリストの父なる神を崇めん爲なり。

七 この故にキリスト汝らを容れ給ひしごとく、汝らも互に相容れて神の榮光を彰すべし。

八 われ言ふ、キリストは神の眞理

ロ

made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises *given* unto the fathers,

マ

書

第一
五章九節—
一六節

9 and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written,
Therefore will I give praise unto thee among the Gentiles,
And sing unto thy name.

10 And again he saith,
Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again,
Praise the Lord, all ye Gentiles;
And let all the peoples praise him.

12 And again, Isaiah saith,
There shall be the root of Jesse,
And he that ariseth to rule over the Gentiles;
On him shall the Gentiles hope.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 But I write the more boldly unto you in some measure, as putting you again in remembrance, because of the grace that was given me of God,

16 that I should be a minister of Christ Jesus unto the Gentiles,

[マコト] のために割禮の役者となり給へり。これ先祖たちの蒙りし約束を堅うし給はん爲、

九 また異邦人も憐憫[アハレミ]によりて神を崇めんためなり。録して『この故に、われ異邦人の中に汝を讃めたたへ、又なんぢの名を謳はん』

とあるが如し。

—〇 また曰く、
『異邦人よ、主の民とともに喜べ』

—一 又いはく
『もろもろの國人よ、主を讃め奉れ、もろもろの民よ、主を稱へ奉れ』

—二 又イザヤ言ふ
『エツサイの萌蘗[ヒコバエ]生じ、異邦人を治むるもの興らん。異邦人は彼に望をおかん』

—三 願はくは希望[ノゾミ]の神、信仰より出づる凡ての喜悅[ヨロコビ]と平安とを汝らに満たしめ、聖靈の能力によりて希望を豊ならしめ給はんことを。

—四 わが兄弟よ、われは汝らが自ら善に満ち、もろもろの知識に満ちて互に訓戒し得ることを確く信ず。

—五 されど我なほ汝らに憶ひ出させん爲に、ここかしこ少しく憚らずして書きたる所あり、これ神の我に賜ひたる恩恵に因る。

—六 即ち異邦人のためにキリスト・イエスの仕人[ツカヘヒト]となり、神

ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.

17 I have therefore my glorying in Christ Jesus in things pertaining to God.

18 For I will not dare to speak of any things save those which Christ wrought through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,

19 in the power of signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem, and round about even unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;

20 yea, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was *already* named, that I might not build upon another man's foundation;

21 but, as it is written,

They shall see, to whom no tidings of him came,

And they who have not heard shall understand.

22 Wherefore also I was hindered these many times from coming to you:

23 but now, having no more any place in these regions, and having these many years a longing to come unto you,

24 whensoever I go unto Spain (for I hope to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first in some measure I shall have been satisfied with your

の福音につきて祭司の職をなす。これ異邦人の聖霊によりて潔められ、御心に適ふ獻物[ササゲモノ]とならん爲なり。

一七 されば、われ神の事につきては、キリスト・イエスによりて誇る所あり。

一八 我は、キリストの異邦人を服はせん爲に我を用ひて、言と業と、

一九 また徴[シルシ]と不思議との能力[チカラ]、および聖霊の能力にて働き給ひし事のほかは敢へて語らず、エルサレムよりイルリコの地方に到るまで、徧くキリストの福音を充たせり。

二〇 我は務めて他人の置[ス]ゑたる基礎[モト]のうへに建てじとて、未だキリストの御名の稱へられぬ所にのみ福音を宣傳へたり。

二一 録して

『未だ彼のことを傳へられざりし者は見、

いまだ聞かざりし者は悟るべし』

とあるが如し。

二二 この故に、われ汝らに往かんとせしが、しばしば妨げられたり。

二三 されど今は此の地方に働くべき處なく、且なんちらに往かんことを多年切に望みあたれば、

二四 イスパニヤに赴かんとし立寄りて汝らを見、ほば意に滿つるを得てのち汝らに送られんことを望むなり。

ロ

マ

書

第一

五章

一七節

二四節

company) —

口
マ
書

第一章
二五節—
第一章
一節

- 25 but now, *I say*, I go unto Jerusalem, ministering unto the saints. 二五 されど今、聖徒に事へん爲にエルサレムに往かんとす。
- 26 For it hath been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints that are at Jerusalem. 二六 マケドニヤとアカヤとの人々は、エルサレムに在る聖徒の貧しき者に幾許かの施與〔ホドコシ〕をするを善しとせり。
- 27 Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to *them* also to minister unto them in carnal things. 二七 實に之を善しとせり、また聖徒に對して斯くする負債〔オヒメ〕あり。異邦人もし彼らの靈の物に與りたらんには、肉の物をもて彼らに事ふべきなり。
- 28 When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you unto Spain. 二八 されば此の事を成し了へ、この果〔ミ〕を付〔ツタ〕してのち、汝らを歴てイスパニヤに往かん。
- 29 And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ. 二九 われ汝らに到るときは、キリストの満ち足れる祝福をもて到らんことを知る。
- 30 Now I beseech you, brethren, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; 三〇 兄弟よ、我らの主イエス・キリストにより、また御靈の愛によりて汝らに勸む、なんぢらの祈のうちに、我とともに力を盡して我かために神に祈れ。
- 31 that I may be delivered from them that are disobedient in Judæa, and that my ministration which *I have* for Jerusalem may be acceptable to the saints; 三一 これユダヤにをる從はぬ者の中より我が救はれ、又エルサレムに對する我が務〔ツトメ〕の聖徒の心に適ひ、
- 32 that I may come unto you in joy through the will of God, and together with you find rest. 三二 かつ神の御意により、歡喜〔ヨロコビ〕をもて汝等にいたり、共に安んぜん爲なり。
- 33 Now the God of peace be with you all. Amen. 三三 願はくは平和の神なんぢら衆〔ヘテ〕と偕に在さんことを。アマメン。

CHAPTER 16

第一章

- 1 I commend unto you Phœbe our sister, who is a servant of the 一 我ケンクレヤの教會の執事なる我らの姉妹フィベを汝らに薦

church that is at Cenchreæ:

- 2 that ye receive her in the Lord, worthily of the saints, and that ye assist her in whatsoever matter she may have need of you: for she herself also hath been a helper of many, and of mine own self.
- 3 Salute Prisca and Aquila my fellow-workers in Christ Jesus,
- 4 who for my life laid down their own necks; unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles:
- 5 and salute the church that is in their house. Salute Epænetus my beloved, who is the firstfruits of Asia unto Christ.
- 6 Salute Mary, who bestowed much labor on you.
- 7 Salute Andronicus and Junias, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.
- 8 Salute Ampliatus my beloved in the Lord.
- 9 Salute Urbanus our fellow-worker in Christ, and Stachys my beloved.
- 10 Salute Apelles the approved in Christ. Salute them that are of the household of Aristobulus.
- 11 Salute Herodion my kinsman. Salute them of the household of Narcissus, that are in the Lord.
- 12 Salute Tryphæna and Tryphosa, who labor in the Lord. Salute Persis the beloved, who labored much in the Lord.
- 13 Salute Rufus the chosen in the

む。

- ニ なんぢら主に在りて聖徒たるに相應[フサハ]しく彼を容れ、何にても其の要する所を助けよ、彼は夙くより多くの人の保護者また我が保護者たり。
- 三 プリスカとアクラとに安否を問へ、彼らはキリスト・イエスに在る我が同勞者にして、
- 四 わが生命のために己の首をも惜まざりき。彼らに感謝するは、ただ我のみならず、異邦人の諸教會もまた然り。
- 五 又その家にある教會にも安否を問へ。又わが愛するエパネトに安否を問へ。彼はアジアにて結べるキリストの初の實なり。
- 六 汝等のために甚[イタ]く勞せしマリヤに安否を問へ。
- 七 我とともに囚人たりし我が同族アンデロニコとユニアスとに安否を問へ。彼らは使徒たちの中に名聲[キコエ]あり、かつ我に先だちてキリストに歸せし者なり。
- 八 主にありて我が愛するアンプリヤに安否を問へ。
- 九 キリストにある我らの同勞者ウルパノと我が愛するスタキスとに安否を問へ。
- 一〇 キリストに在りて鍊達せるアペレに安否を問へ。アリストブロの家の者に安否を問へ。
- 一一 わが同族ヘロデオンに安否を問へ。ナルキソの家なる主に在る者に安否を問へ。
- 一二 主に在りて勞せしツルパナとツルボサとに安否を問へ。主にありて甚く勞せし愛するペルシスに安否を問へ。
- 一三 主に在りて選ばれたるルボスと

口

マ

書

第一六章

二節—一三節

Lord, and his mother and mine.

其の母とに安否を問へ、彼の母は我にもまた母なり。

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brethren that are with them.

一四 アスンクリト、フレゴン、ヘルメス、パトロバ、ヘルマス及び彼らと偕に在る兄弟たちに安否を問へ。

15 Salute Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints that are with them.

一五 ピロロゴ及びユリヤ、ネレオ及びその姉妹、またオルンバ及び彼らと偕に在る凡ての聖徒に安否を問へ。

16 Salute one another with a holy kiss. All the churches of Christ salute you.

一六 潔き接吻〔クチツク〕をもて互に安否を問へ。キリストの諸教會みな汝らに安否を問ふ。

17 Now I beseech you, brethren, mark them that are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which ye learned: and turn away from them.

一七 兄弟よ、われ汝らに勧む、おほよそ汝らの學びし教に背きて分離を生じ、顛蹟〔ツマツキ〕をおこす者に心して之に遠ざかれ。

18 For they that are such serve not our Lord Christ, but their own belly; and by their smooth and fair speech they beguile the hearts of the innocent.

一八 かかる者は我らの主キリストに事へず、反つて己が腹に事へ、また甘き言と媚詔〔コビヘツラヒ〕とをもて質朴なる人の心を欺くなり。

19 For your obedience is come abroad unto all men. I rejoice therefore over you: but I would have you wise unto that which is good, and simple unto that which is evil.

一九 汝らの従順は凡ての人に聞えたらば、我なんぢらの爲に喜べり。而して我が欲する所は、汝らが善に智〔カシコ〕く、惡に疎からんことなり。

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly.

二〇 平和の神は速かにサタンを汝らの足の下に碎き給ふべし。

The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

願はくは我らの主イエスの恩恵、なんぢらと偕に在らんことを。

21 Timothy my fellow-worker saluteth you; and Lucius and Jason and Sosipater, my kinsmen.

二一 わが同勞者テモテ及び我が同族ルキオ、ヤソン、ソシパテロ汝らに安否を問ふ。

22 I Tertius, who write the epistle, salute you in the Lord.

二二 この書〔フミ〕を書ける我テルテオも主にありて汝らに安否を問ふ。

23 Gaius my host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the treasurer of the city saluteth you,

二三 我と全教會との家主〔イヘアルジ〕ガイオ汝らに安否を問ふ。町の庫司〔クラヅカツ〕エラストと兄弟クワル

and Quartus the brother.

25 Now to him that is able to establish you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which hath been kept in silence through times eternal,

26 but now is manifested, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the eternal God, is made known unto all the nations unto obedience of faith:

27 to the only wise God, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever. Amen.

トと汝らに安否を問ふ。^{*}〔二四なし〕

二五 願はくは長き世のあひだ隠れたれども、

二六 今顯れて、永遠の神の命にしたがひ、預言者たちの誓によりて信仰の従順を得しめん爲に、もろもろの國人に示されたる奥義の默示に循へる我が福音と、イエス・キリストを宣ぶる事とによりて、汝らを堅うし得る

二七 唯一の智き神に、榮光世々限りなくイエス・キリストに由りて在らんことを、アメン。

41 或は「肉によれる我らの先祖アブラハム阿を……」と譯す。6-13 或は「武器」と譯す。9-5 或は「萬物の上に在す神は永常に覆むべきかき」と譯す。12-19 或は「その怒るに任せよ」と譯す。16-24 異本二四

西に「願くは我らの主イエス・キリストの恩恵被導すべくと望にあらん事をアメン」とありて、二〇節に同義の句を缺く。

THE FIRST EPISTLE OF PAUL

TO THE

CORINTHIANS

コリント人への前の書

CHAPTER 1

第一章

- 1 Paul, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
- 2 unto the church of God which is at Corinth, *even* them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their *Lord* and ours:
- 3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- 4 I thank my God always concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;
- 5 that in everything ye were enriched in him, in all utterance and all knowledge;
- 6 even as the testimony of Christ was confirmed in you:
- 7 so that ye come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;
- 8 who shall also confirm you unto the end, *that ye be* unreprouvable in the day of our Lord Jesus Christ.
- 9 God is faithful, through whom ye were called into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

- 一 神の御意[ミココロ]により召されてイエス・キリストの使徒となれるパウロ及び兄弟ソステネ、
- 二 書をコリントに在る神の教會、即ちいづれの處にありても、我らの主、ただに我等のみならず彼らの主なるイエス・キリストの名を呼び求むる者ととともに、聖徒となるべき召を蒙り、キリスト・イエスに在りて潔められたる汝らに贈る。
- 三 願はくは我らの父なる神および主イエス・キリストより賜ふ恩恵と平安と汝らに在らんことを。
- 四 われ汝らがキリスト・イエスに在りて神より賜はりし恩恵に就きて、常に神に感謝す。
- 五 汝らはキリストに在りて、諸般[モロモロ]のこと即ち凡ての言と凡ての悟とに富みたればなり。
- 六 これキリストの證[アカシ]なんぢらの中に堅うせられたるに囚る。
- 七 斯く汝らは凡ての賜物に缺くる所なくして、我らの主イエス・キリストの現れ給ふを待てり。
- 八 彼は汝らを終まで堅うして、我らの主イエス・キリストの目に責むべき所なからしめ給はん。
- 九 汝らを召して其の子われらの主イエス・キリストの交際[マシハリ]に入らしめ給ふ神は眞實[マコト]な

10 Now I beseech you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfected together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been signified unto me concerning you, my brethren, by them *that are of the household of* Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I mean, that each one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized into the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, save Crispus and Gaius;

15 lest any man should say that ye were baptized into my name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not in wisdom of words, lest the cross of Christ should be made void.

18 For the word of the cross is to them that perish foolishness; but unto us who are saved it is the

る哉。

—〇 兄弟よ、我らの主イエス・キリストの名に頼りて汝らに勧む、おのおの語るところを同じうし、分争する事なく、同じ心おなじ念にて全く一つになるべし。

—一 わが兄弟よ、クロエの家の者、なんぢらの中に紛争[アラヒ]あることを我に知らせたり。

—二 即ち汝等おのおの『我はパウロに屬す』『われはアポロに』『我はケバに』『我はキリストに』と言ふこれなり。

—三 キリストは分たるる者ならんや、パウロは汝らの爲に十字架につけられしや、汝らパウロの名に頼りてバプテスマを受けしや。

—四 我は感謝す、クリスボとガイオとの他には、我なんぢらの中の一入にもバプテスマを施さざりしを。

—五 是わが名に頼りて汝らがバプテスマを受けしと人の言ふ事ならん爲なり。

—六 またステパナの家族にバプテスマを施しし事あり、此の他には我バプテスマを施しし事ありや知らざるなり。

—七 そはキリストの我を遣し給へるはバプテスマを施させん爲にあらず、福音を宣傳へしめんとてなり。而して言の智慧をもつてせず、是キリストの十字架の虚しくならざらん爲なり。

—八 それ十字架の言は亡ぶる者には愚なれど、救はるる我らには神の能力[チカラ]なり。

power of God.

19 For it is written,

I will destroy the wisdom of the wise,

And the discernment of the discerning will I bring to naught.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of the world?

21 For seeing that in the wisdom of God the world through its wisdom knew not God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save them that believe.

22 Seeing that Jews ask for signs, and Greeks seek after wisdom:

23 but we preach Christ crucified, unto Jews a stumblingblock, and unto Gentiles foolishness;

24 but unto them that are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For behold your calling, brethren, that not many wise after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27 but God chose the foolish things of the world, that he might put to shame them that are wise; and God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;

28 and the base things of the world, and the things that are despised,

一九 録して

『われ智者の智慧をほろぼし、慧き者のさときを空しうせん』

とあればなり。

二〇 智者いづこにか在る、學者いづこにかある、この世の論者いづこにか在る、神は世の智慧をして愚ならしめ給へるにあらずや。

二一 世は己の智慧をもて神を知らず（これ神の智慧に適へるなり）この故に神は宣教の愚をもて、信ずる者を救ふを善しとし給へり。

二二 ユダヤ人は徴[シルシ]を請ひ、ギリシヤ人は智慧を求む。

二三 されど我らは十字架に釘[ツ]けられ給ひしキリストを宣傳ふ。これはユダヤ人に蹟物[ツマツキ]となり、異邦人に愚となれど、

二四 召されたる者にはユダヤ人にもギリシヤ人にも神の能力[チカラ]また神の智慧たるキリストなり。

二五 神の愚は人よりも智[カシコ]く、神の弱は人よりも強ければなり。

二六 兄弟よ、召を蒙れる汝らを見よ、肉によれる智き者おほからず、能力ある者おほからず、貴きもの多からず。

二七 されど神は智き者を辱しめんとて世の愚なる者を選び、強き者を辱しめんとて弱き者を選び、

二八 有る者を亡さんとて世の卑しきもの、輕んぜらるる者、すなはち

did God choose, *yea* and the things that are not, that he might bring to nought the things that are:

無きが如きものを選び給へり。

29 that no flesh should glory before God.

二九 これ神の前に人の誇る事なからん爲なり。

30 But of him are ye in Christ Jesus, who was made unto us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:

三〇 汝らは神に頼りてキリスト・イエスに在り、彼は神に立てられて汝らの智慧と義と聖と救贖〔アガナヒ〕とになり給へり。

31 that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

三一 これ『誇る者は主に頼りて誇るべし』と録されたる如くならん爲なり。

CHAPTER 2

第二章

1 And I, brethren, when I came unto you, came not with excellency of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.

一 兄弟よ、われ曩に汝らに到りしとき、神の證を傳ふるに言と智慧との優れたるを用ひざりき。

2 For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified.

二 イエス・キリスト及びその十字架に釘〔ツ〕けられ給ひし事のほかは、汝らの中にありて何をも知るまじと心を定めたればなり。

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

三 我なんぢらと偕に居りし時に、弱くかつ懼れ、甚く戰〔タノ〕けり。

4 And my speech and my preaching were not in persuasive words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

四 わが談話も、宣教も、智慧の美〔ウツクシ〕しき言によらずして、御靈と能力〔チカラ〕との證明によりたり。

5 that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

五 これ汝らの信仰の、人の智慧によらず、神の能力に頼らん爲なり。

6 We speak wisdom, however, among them that are fullgrown: yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nought:

六 されど我らは成人したる者の中にて智慧を語る。これ此の世の智慧にあらず、又この世の廢らんとする司たちの智慧にあらず、

7 but we speak God's wisdom in a mystery, *even* the wisdom that hath been hidden, which God foreordained before the worlds unto our glory:

七 我等は奥義を解きて神の智慧を語る、即ち隠れたる智慧にして、神われらの光榮のために、世の創の先より預じめ定め給ひしものなり。

8 which none of the rulers of this world hath known: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory:

9 but as it is written,

Things which eye saw not, and ear heard not,

And *which* entered not into the heart of man,

Whatsoever things God prepared for them that love him.

10 But unto us God revealed *them* through the Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For who among men knoweth the things of a man, save the spirit of the man, which is in him? even so the things of God none knoweth, save the Spirit of God.

12 But we received, not the spirit of the world, but the spirit which is from God; that we might know the things that were freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in words which man's wisdom teacheth, but which the Spirit teacheth; combining spiritual things with spiritual *words*.

14 Now the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him; and he cannot know them, because they are spiritually judged.

15 But he that is spiritual judgeth all things, and he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of

△ この世の司には之を知る者なかりき、もし知らば榮光の主を十字架に釘けざりしならん。

九 録して

『神のおのれを愛する者のために備へ給ひし事は、

眼いまだ見ず、耳いまだ聞かず、

人の心いまだ思はざりし所なり』

と有るが如し。

—○ されど我らには神これを御靈によりて顯し給へり。御靈はすべての事を究め、神の深き所まで究むればなり。

—一 それ人のことは己が中にある靈のほかには誰か知る人あらん、斯くのごとく神のことは神の御靈のほかに知る者なし。

—二 我らの受けし靈は世の靈にあらず、神より出づる靈なり、是われらに神の賜ひしものを知らんためなり。

—三 又われら之を語るに人の智慧の教ふる言を用ひず、御靈の教ふる言を用ふ、即ち靈の事に靈の言を當つるなり。

—四 性來[ウマレツキ]のままなる人は神の御靈のこゝを受けず、彼には愚なる者と見ゆればなり。また之を悟ること能はず、御靈のことは靈によりて辨ふべき者なるが故なり。

—五 されど靈に屬する者は、すべての事をわきまふ、而して己は人に辨へらるる事なし。

—六 誰か主の心を知りて主を教ふる

the Lord, that he should instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER 3

1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, as unto babes in Christ.

2 I fed you with milk, not with meat; for ye were not yet able to bear it: nay, not even now are ye able;

3 for ye are yet carnal: for whereas there is among you jealousy and strife, are ye not carnal, and do ye not walk after the manner of men?

4 For when one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not men?

5 What then is Apollos? and what is Paul? Ministers through whom ye believed; and each as the Lord gave to him.

6 I planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: but each shall receive his own reward according to his own labor.

9 For we are God's fellow-workers: ye are God's husbandry, God's building.

10 According to the grace of God

者あらんや。然れど我らはキリストの心を有てり。

第三章

一 兄弟よ、われ靈に屬する者に對する如く汝らに語ること能はず、反つて肉に屬するもの、即ちキリストに在る幼兒に對する如く語れり。

二 われ汝らに乳のみ飲ませて堅き食物を與へざりき。汝等そのとき食ふこと能はざりし故なり。

三 今もなほ食ふこと能はず、今もなほ肉に屬する者なればなり。汝らの中に嫉妬[ネタミ]と紛争[アラソヒ]とあるは、これ肉に屬する者にして世の人の如くに歩むならずや。

四 或者は『われパウロに屬す』といひ、或者は『われアポロに屬す』と言ふ、これ世の人の如くなるにあらずや。

五 アポロは何者ぞ、パウロは何者ぞ、彼等はおのおのの主の賜ふところに隨ひ、汝らをして信ぜしめたる役者[サキヤ]に過ぎざるなり。

六 我は種[ウ]ふ、アポロは水灌[ミヅツツ]げり、されど育てたるは神なり。

七 されば種うる者も、水灌ぐ者も數ふるに足らず、ただ望みは育てたまふ神なり。

八 種うる者も、水灌ぐ者も歸する所は一つなれど、各自[オノオノ]おのが勞に隨ひて其の値[アタヒ]を得べし。

九 我らは神と共に働く者なり。汝らは神の畠なり、また神の建築物[タテモノ]なり。

一〇 我は神の賜ひたる恩恵に隨

which was given unto me, as a wise masterbuilder I laid a foundation; and another buildeth thereon. But let each man take heed how he buildeth thereon.

11 For other foundation can no man lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

12 But if any man buildeth on the foundation gold, silver, costly stones, wood, hay, stubble;

13 each man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself shall prove each man's work of what sort it is.

14 If any man's work shall abide which he built thereon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as through fire.

16 Know ye not that ye are a temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man destroyeth the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, and such are ye.

18 Let no man deceive himself. If any man thinketh that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He that taketh the wise in their craftiness:

20 and again, The Lord knoweth the reasonings of the wise, that they are vain.

ひて、熟練なる建築師のごとく基を据ゑたり、而して他の人その上に建つるなり。然れど如何にして建つべきか、おのおの心して爲すべし。

一 既に置きたる基のほかは誰も据うること能はず、この基は即ちイエス・キリストなり。

二 人もし此の基の上に金・銀・寶石・木・草・藁をもつて建てなば、

三 各人[オノオノ]の工[ワザ]は顯るべし。かの日これを明かにせん、かの日は火をもつて顯れ、その火おのおのの工の如何を驗すべければなり。

四 その建つる所の工、もし保たば値を得、

五 もし其の工焼けなば損すべし。然れど己は火より脱れ出づる如くして救はれん。

六 汝ら知らずや、汝らは神の宮にして、神の御靈なんぢらの中に住み給ふを。

七 人もし神の宮を毀たば神かれを毀ち給はん。それ神の宮は聖なり、汝らも亦かくの如し。

八 誰も自ら欺くな。汝等のうち此の世にて自ら智[カシ]しと思ふ者は、智くならんために愚なる者となれ。

九 そは此の世の智慧は神の前に愚なればなり。錄して『彼は智者をその惡巧[タクミ]によりて捕へ給ふ』

一〇 また『主は智者の念の虚しきを知り給ふ』とあるが如し。

- 21 Wherefore let no one glory in men. ニ一 さらば誰も人を誇とすな、萬の物は汝らの有なればなり。
 For all things are yours;
 22 whether Paul, or Apollos, or ニ二 或はパウロ、或はアポロ、或はケパ、或は世界、あるひは生、あるひは死、あるひは現在のもの、或は未來のもの、皆なんぢらの有なり。
 Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;
 23 and ye are Christ's; and Christ is ニ三 汝等はキリストの有、キリストは神のものなり。
 God's.

CHAPTER 4

第 四 章

- 1 Let a man so account of us, as of ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
一 人よろしく我らをキリストの役者〔エキシャ〕また神の奥義を掌どる家司のごとく思ふべし。
 2 Here, moreover, it is required in stewards, that a man be found faithful.
ニ さて家司に求むべきは忠實ならん事なり。
 3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
三 我は汝らに審かれ、或は人の審判〔サバキ〕によりて審かるることを最小〔イトチヒサ〕き事とし、また自らも己を審かず。
 4 For I know nothing against myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.
四 我みづから責むべき所あるを覚えねど、之に由りて義とせらるる事なければなり。我を審きたまふ者は主なり。
 5 Wherefore judge nothing before the time, until the Lord come, who will both bring to light the hidden things of darkness, and make manifest the counsels of the hearts; and then shall each man have his praise from God.
五 然れば主の來り給ふまでは時に先だちて審判すな。主は暗〔クラキ〕にある隠れたる事を明かにし、心の謀計〔ハカリゴト〕をあらはし給はん。その時おのおの神より其の譽を得べし。
 6 Now these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes; that in us ye might learn not to go beyond the things which are written; that no one of you be puffed up for the one against the other.
六 兄弟よ、われ汝等のために此等のことを我とアポロとの上に當てて言へり。これ汝らが『録されたる所を踰〔ヨ〕ゆまじき』を我らの事によりて學び、この人をあげ、かの人を貶〔オト〕して誇らざらん爲なり。
 7 For who maketh thee to differ? and what hast thou that thou didst
七 汝をして人と異ならしむる者は誰ぞ、なんぢの有てる物に何か受

not receive? but if thou didst receive it, why dost thou glory as if thou hadst not received it?

8 Already are ye filled, already ye are become rich, ye have come to reign without us: yea and I would that ye did reign, that we also might reign with you.

9 For, I think, God hath set forth us the apostles last of all, as men doomed to death: for we are made a spectacle unto the world, both to angels and men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye have glory, but we have dishonor.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling-place;

12 and we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we endure;

13 being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, the offscouring of all things, even until now.

14 I write not these things to shame you, but to admonish you as my beloved children.

15 For though ye have ten thousand tutors in Christ, yet *have ye* not many fathers; for in Christ Jesus I begat you through the gospel.

16 I beseech you therefore, be ye imitators of me.

17 For this cause have I sent unto you Timothy, who is my beloved

けぬ物あるか。もし受けしならば、何ぞ受けぬごとく誇るか。

八 なんぢら既に飽き、既に富めり、我らを差置きて王となれり。われ貸に汝らが王たらんことを願ふ、われらも共に王たることを得んが爲なり。

九 我おもふ、神は使徒たる我らを死に定められし者のごとく、後[シリヘ]の者として見せ給へり。實に我らは宇宙のもの、即ち御使にも、衆人[ヒトヒト]にも、觀物[モノ]にせられたるなり。

一〇 我らはキリストのために愚なる者となり、汝らはキリストに在りて慧き者となれり。我らは弱く汝らは強し、汝らは尊く我らは卑し。

一一 今の時にいたるまで我らは飢ゑ、渴き、また裸となり、また打たれ、定れる住家[スミカ]なく、

一二 手づから働きて勞し、罵らるるときは祝し、責めらるるときは忍び、

一三 譏らるときは勸[ヌメ]をなせり。我らは今に至るまで世の塵芥[アカタ]のごとく、萬の物の垢のごとくせられたり。

一四 わが斯く書すは汝らを辱しめんとにあらず、我が愛する子として訓戒せんためなり。

一五 汝等にはキリストに於ける守役一萬ありとも、父は多くあることなし。そはキリスト・イエスに在りて福音により汝らを生みたるは、我なればなり。

一六 この故に汝らに勸む、我に效ふ者とならんことを。

一七 之がために主にありて忠實なる我が愛子テモテを汝らに遣せり。

and faithful child in the Lord, who shall put you in remembrance of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every church.

- 18 Now some are puffed up, as though I were not coming to you.
19 But I will come to you shortly, if the Lord will; and I will know, not the word of them that are puffed up, but the power.
20 For the kingdom of God is not in word, but in power.
21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?

CHAPTER 5

- 1 It is actually reported that there is fornication among you, and such fornication as is not even among the Gentiles, that one of you hath his father's wife.
2 And ye are puffed up, and did not rather mourn, that he that had done this deed might be taken away from among you.
3 For I verily, being absent in body but present in spirit, have already as though I were present judged him that hath so wrought this thing,
4 in the name of our Lord Jesus, ye being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus,
5 to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

彼は我がキリストにありて行ふところ、即ち常に各地の教會に教ふる所を、汝らに思ひ出さしむべし。

- 一八 わが汝らに到ること無しとして誇る者あり。
一九 されど主の御意ならば速かに汝等にいたり、誇る者の言にはあらで、その能力を知らんとす。
二〇 神の國は言にあらず、能力にあるべし。
二一 汝ら何を欲するか、われ答〔シモト〕をもて到らんか、愛と柔和の心をもて到らんか。

第 五 章

- 一 現に聞く所によれば、汝らの中に淫行ありと、而してその淫行は異邦人の中にもなき程にして、或人その父の妻を有てりと云ふ。
二 斯くてもなほ汝ら誇ることをなし、かかる行爲〔オコナヒ〕をなしし者の除かれんことを願ひて悲しまざるか。
三 われ身は汝らを離れ居れども、心は偕に在りて其處〔ソコ〕に居るごとく、かかる事を行ひし者を既に棄きたり。
四 即ち汝ら及び我が靈の、我らの主イエスの能力をもて偕に集らんとし、主イエスの名によりて、
五 斯くのごとき者をサタンに付きんとす、是その肉は亡されて、其の靈は主イエスの日に救はれん爲なり。
六 汝らの誇は善からず。少しのパン種の、粉〔コナ〕の團塊〔カタマリ〕をみな膨れしむるを知らぬか。

7 Purge out the old leaven, that ye may be a new lump, even as ye are unleavened. For our passover also hath been sacrificed, *even Christ*:

8 wherefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in my epistle to have no company with fornicators;

10 not at all *meaning* with the fornicators of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world:

11 but as it is, I wrote unto you not to keep company, if any man that is named a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no, not to eat.

12 For what have I to do with judging them that are without? Do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Put away the wicked man from among yourselves.

CHAPTER 6

1 Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?

2 Or know ye not that the saints shall judge the world? and if the world is judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

七 なんぢら新しき國地とならんために舊きパン種を取り除け、汝らはパン種なき者なればなり。夫われらの過越の羔羊すなはちキリスト既に屠られ給へり、

八 されば我らは舊きパン種を用ひず、また惡と邪曲【ヨコシマ】とのパン種を用ひず、眞實と眞【マコト】との種なしパンを用ひて祭を行ふべし。

九 われ前の書にて淫行の者と交るなと書き贈りしは、

—○ 此の世の淫行の者、または食欲のもの、奪ふ者、または偶像を拜む者と更に交るなと言ふにあらず（もし然せば世を離れざるを得ず）

—* ただ兄弟と稱ふる者の中に、或は淫行のもの、或は食欲のもの、或は偶像を拜む者、あるひは罵るもの、或は酒に酔ふもの、或は奪ふ者あらば、斯かる人と交ることなく、共に食する事だにすなとの意なり。

—ニ 外【ソト】の者を審くことは我の干【アツカ】る所ならんや、汝らの審くは、ただ内の者ならずや。

—三 外にある者は神これを審き給ふ。かの惡しき者を汝らの中より退けよ。

第 六 章

— 汝等のうち互に事あるとき、之を聖徒の前に訴へずして、正しからぬ者の前に訴ふことを敢へてする者あらんや。

— 汝ら知らぬか、聖徒は世を審くべき者なるを。世もし汝らに審かれんには、汝ら最小【イトチヒサ】き事を審くに足らぬ者ならんや。

- 3 Know ye not that we shall judge angels? how much more, things that pertain to this life?
- 4 If then ye have to judge things pertaining to this life, do ye set them to judge who are of no account in the church?
- 5 I say *this* to move you to shame. What, cannot there be *found* among you one wise man who shall be able to decide between his brethren,
- 6 but brother goeth to law with brother, and that before unbelievers?
- 7 Nay, already it is altogether a defect in you, that ye have lawsuits one with another. Why not rather take wrong? why not rather be defrauded?
- 8 Nay, but ye yourselves do wrong, and defraud, and that *your* brethren.
- 9 Or know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with men,
- 10 nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.
- 11 And such were some of you: but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were justified in the name of the Lord Jesus Christ, and in the Spirit of our God.
- 12 All things are lawful for me; but not all things are expedient. All things are lawful for me; but I will not be brought under the power of any.
- 13 Meats for the belly, and the belly
- 三 なんぢら知らぬか、我らは御使を審くべき者なるを、ましてこの世の事をや。
- 四^{*} 然るに汝ら審くべき此の世の事のあるとき、教會にて輕しむる所の者を審判の座に坐らしむるか。
- 五 わが斯く言ふは汝らを辱しめんとてなり。汝等のうちに兄弟の間[ウチ]のことを審き得る智きもの一人だになく、
- 六 兄弟は兄弟を、而も不信者の前に訴ふるか。
- 七 互に相訴ふるは既に當[マサ]しく汝らの失態なり。何故むしろ不義を受けぬか、何故むしろ欺かれぬか。
- 八 然るに汝ら不義をなし、詐欺[アザムキ]をなし、兄弟にも之を爲す。
- 九 汝ら知らぬか、正しからぬ者の神の國を嗣ぐことなきを。自ら欺くな、淫行のもの、偶像を拜むもの、姦淫をなすもの、男娼となるもの、男色を行ふ者、
- 一〇 盜するもの、食欲のもの、酒に酔ふもの、罵るもの、奪ふ者などは、みな神の國を嗣ぐことなきなり。
- 一一 汝等のうち曩には斯くのごとき者ありしかど、主イエス・キリストの名により、我らの神の御靈によりて、己を洗ひかつ潔められ、かつ義とせらるることを得たり。
- 一二 一切[スベテ]のもの我に可[ヨシ]からざるなし、然れど一切のもの益あるにあらず。一切のもの我に可からざるなし、されど我は何物にも支配せられず。
- 一三 食物は腹のため、腹は食物のため

for meats: but God shall bring to nought both it and them. But the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body:

14 and God both raised the Lord, and will raise up us through his power.

15 Know ye not that your bodies are members of Christ? shall I then take away the members of Christ, and make them members of a harlot? God forbid.

16 Or know ye not that he that is joined to a harlot is one body? for, The twain, saith he, shall become one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 Or know ye not that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which ye have from God? and ye are not your own;

20 for ye were bought with a price: glorify God therefore in your body.

めなり。されど神は之をも彼をも亡し給はん。身は淫行をなさん爲にあらず、主の爲なり、主はまた身の爲なり。

一四 神は既に主を甦へらせ給へり、又その能力[チカラ]をもて我等をも甦へらせ給はん。

一五 汝らの身はキリストの肢體なるを知らぬか、然らばキリストの肢體をとりて遊女[アソビメ]の肢體となすべきか、決して然すべからず。

一六 遊女につく者は彼と一つ體[カラダ]となることを知らぬか『二人のもの一體となるべし』と言ひ給へり。

一七 主につく者は之と一つ靈となるなり。

一八 淫行を避けよ。人のをかす罪はみな身の外にあり、されど淫行をなす者は己が身を犯すなり。

一九 汝らの身は、その内にある神より受けたる聖靈の宮にして、汝らは己の者にあらざるを知らぬか。

二〇 汝らは價をもて買はれたる者なり、然らばその身をもて神の榮光を顯せ。

CHAPTER 7

第 七 章

1 Now concerning the things whereof ye wrote: It is good for a man not to touch a woman.

2 But, because of fornications, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife her due: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power over her

一 汝らが我に書きおくりし事に就きては、男の女に觸れぬを善しとす。

二 然れど淫行を免れんために、男はおのおの其の妻をもち、女はおのおの其の夫を有つべし。

三 夫はその分を妻に盡し、妻もまた夫に然すべし。

四 妻は己が身を支配する權をもた

own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power over his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except it be by consent for a season, that ye may give yourselves unto prayer, and may be together again, that Satan tempt you not because of your incontinency.

6 But this I say by way of concession, not of commandment.

7 Yet I would that all men were even as I myself. Howbeit each man hath his own gift from God, one after this manner, and another after that.

8 But I say to the unmarried and to widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they have not continency, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 But unto the married I give charge, *yea* not I, but the Lord, That the wife depart not from her husband,

11 (but should she depart, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband); and that the husband leave not his wife.

12 But to the rest say I, not the Lord: If any brother hath an unbelieving wife, and she is content to dwell with him, let him not leave her.

13 And the woman that hath an unbelieving husband, and he is content to dwell with her, let her not leave her husband.

14 For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the

ず、之をもつ者は夫なり。斯くのごとく夫も己が身を支配する權を有たず、之を有つ者は妻なり。

五 相共に拒むな。ただ祈に身を委ぬるため合意にて暫く相別れ、後また偕になるは善し。これ汝らが情の禁じがたきに乗じてサタンの誘ふことなからん爲なり。

六 されど我が斯くいふは命ずるにあらず、許すなり。

七 わが欲する所は、すべての人の我が如くならん事なり。然れど神より各自【オノオノ】おのが賜物【ヤマモリ】を受く、此は此のごとく、彼は彼のごとし。

八 私は婚姻せぬ者および寡婦【ヤマメ】に言ふ。もし我が如くにして居らば、彼等のために善し。

九 もし自ら制すること能はずば婚姻すべし、婚姻するは胸の燃ゆるよりも勝ればなり。

一〇 われ婚姻したる者に命ず（命ずる者は我にあらず、主なり）妻は夫と別るべからず。

一一 もし別る事あらば、姪【トツ】がずして居るか、又は夫と和げ。夫もまた妻を去るべからず。

一二 その外の人に我いふ（主の言ひ給ふにあらず）もし或兄弟に不信者なる妻ありて偕に居ることを可しとせば、之を去るな。

一三 また女に不信者なる夫ありて偕に居ることを可しとせば、夫を去るな。

一四 そは不信者なる夫は妻によりて潔【キヨ】くなり、不信者なる妻は夫によりて潔くなりたればなり。然

brother: else were your children unclean; but now are they holy.

なくば汝らの子供は潔からず、されど今は潔き者なり。

コリント前書
15 Yet if the unbelieving departeth, let him depart: the brother or the sister is not under bondage in such cases: but God hath called us in peace.

一五 不信者みづから離れ去らば、その離るるに任せよ。斯くのごとき事あらば、兄弟または姉妹、もはや繋がるる所なし。神の汝らを召し給へるは平和を得させん爲なり。

第七章 一五節—二五節
16 For how knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O husband, whether thou shalt save thy wife?

一六 妻よ、汝いかで夫を救ひ得るや否やを知らん。夫よ、汝いかで妻を救ひ得るや否やを知らん。

17 Only, as the Lord hath distributed to each man, as God hath called each, so let him walk. And so ordain I in all the churches.

一七 唯おのおの主の分ち賜ふところ、神の召し給ふところに循ひて歩むべし。凡ての教會に我が命ずるは斯くのごとし。

18 Was any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Hath any been called in uncircumcision? let him not be circumcised.

一八 割禮ありて召されし者あらんか、その人、割禮を廢[ス]つべからず。割禮なくして召されし者あらんか、その人、割禮を受くべからず。

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing; but the keeping of the commandments of God.

一九 割禮を受くるも受けぬも數ふるに足らず、ただ貴きは神の誡命[イマシメ]を守ることなり。

20 Let each man abide in that calling wherein he was called.

二〇 各人その召されし時の狀[サマ]に止るべし。

21 Wast thou called being a bond-servant? care not for it: nay, even if thou canst become free, use it rather.

二一 なんぢ奴隸にて召されたるか、之を思ひ煩ふな（もし釋さるることを得ばゆるされよ）

22 For he that was called in the Lord being a bondservant, is the Lord's freedman: likewise he that was called being free, is Christ's bond-servant.

二二 召されて主にある奴隸は、主につける自主の人なり。斯くのごとく自主にして召されたる者は、キリストの奴隸なり。

23 Ye were bought with a price; become not bondservants of men.

二三 汝らは價をもて買はれたる者なり。人の奴隸となるな。

24 Brethren, let each man, wherein he was called, therein abide with God.

二四 兄弟よ、おのおの召されし時の狀に止りて神と偕に居るべし。

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: but

二五 處女[ヲトメ]のことに就きては主の命を受けず、然れど主の隣

I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be trustworthy.

26 I think therefore that this is good by reason of the distress that is upon us, *namely*, that it is good for a man to be as he is.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But shouldest thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Yet such shall have tribulation in the flesh: and I would spare you.

29 But this I say, brethren, the time is shortened, that henceforth both those that have wives may be as though they had none;

30 and those that weep, as though they wept not; and those that rejoice, as though they rejoiced not; and those that buy, as though they possessed not;

31 and those that use the world, as not using it to the full: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you to be free from cares. He that is unmarried is careful for the things of the Lord, how he may please the Lord:

33 but he that is married is careful for the things of the world, how he may please his wife,

34 and is divided. So also the woman that is unmarried and the virgin is careful for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married is careful for the things of the world,

憫【アハレミ】によりて忠實の者となりたれば、我が意見を告ぐべし。

二六 われ思ふに、目前【マノアタリ】の患難【ナヤミ】のためには、人その在るが随【ママ】にて止るぞ善き。

二七 なんぢ妻に繋がるる者なるか、釋くことを求むな。妻に繋がれぬ者なるか、妻を求むな。

二八 たとひ妻を娶るとも罪を犯すにはあらず。處女もし嫁ぐとも罪を犯すにあらず。然れどかかる者はその身、苦難【クルシミ】に遭はん。我なんぢらを苦難に遭はすに忍びず。

二九 兄弟よ、われ之を言はん、時は縮れり。されば此よりのち妻を有てる者は有たぬが如く、

三〇 泣く者は泣かぬが如く、喜ぶ者は喜ばぬが如く、買ふ者は有たぬが如く、

三一 世を用ふる者は用ひ盡さぬが如くすべし。此の世の狀態【アリサマ】は過ぎ往くべければなり。

三二 わが欲する所は汝らが思ひ煩はざらん事なり。婚姻せぬ者は如何にして主を喜ばせんと主のことを應ばかり、

三三 婚姻せし者は如何にして妻を喜ばせんと、世のことを應ばかりて心をつなり。

三四 婚姻せぬ女と處女とは身も靈も潔くならんために主のことを應ばかり、婚姻せし者は如何してその夫を喜ばせんと世のことを應ばかりなり。

how she may please her husband.

35 And this I say for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is seemly, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man thinketh that he behaveth himself unseemly toward his virgin *daughter*, if she be past the flower of her age, and if need so requireth, let him do what he will; he sinneth not; let them marry.

37 But he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power as touching his own will, and hath determined this in his own heart, to keep his own virgin *daughter*, shall do well.

38 So then both he that giveth his own virgin *daughter* in marriage doeth well; and he that giveth her not in marriage shall do better.

39 A wife is bound for so long time as her husband liveth; but if the husband be dead, she is free to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she abide as she is, after my judgment: and I think that I also have the Spirit of God.

三五 わが之を言ふは汝らを益せん爲にして、汝らに絆[ホタシ]を置かんとするにあらず、寧ろ汝らを宜しきに適はせ、餘念なく只管[ヒタスラ]、主に事へしめんとてなり。

三六 人もし處女たる己が娘に對すること宜しきに適はずと思ひ、年の頃もまた過ぎんとし、かつ然せざるを得ずば、心のままに行ふべし。これ罪を犯すにあらず、婚姻せさすべし。

三七 されど人もし其の心を堅くし、止むを得ざる事もなく、又おのが心の隨になすを得て、その娘を留め置かんと心のうちに定めたらば、然するは善きなり。

三八 されば其の娘を嫁がする者の行爲[オコナヒ]は善し。されど之を嫁がせぬ者の行爲は更に善し。

三九 妻は夫の生ける間は繋がるなり。然れど夫もし死なば、欲するままに嫁ぐ自由を得べし、ただ主にある者にのみ適くべし。

四〇 然れど我が意見にては、その儘に止らば殊に幸福なり。我もまた神の御靈に感じたりと思ふ。

CHAPTER 8

第八章

1 Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but love edifieth.

2 If any man thinketh that he knoweth anything, he knoweth not yet as he ought to know;

3 but if any man loveth God, the

一 偶像の供物[ツナヘモノ]に就きては我等みな知識あることを知る。知識は人を誇らしめ、愛は徳を建つ。

二 もし人みづから知れりと思はば、知るべき程の事をも知らぬなり。

三 されど人もし神を愛せば、その

same is known by him.

- 4 Concerning therefore the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is *anything* in the world, and that there is no God but one.
- 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or on earth; as there are gods many, and lords many;
- 6 yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.
- 7 Howbeit there is not in all men that knowledge: but some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol; and their conscience being weak is defiled.
- 8 But food will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.
- 9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to the weak.
- 10 For if a man see thee who hast knowledge sitting at meat in an idol's temple, will not his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?
- 11 For through thy knowledge he that is weak perisheth, the brother for whose sake Christ died.
- 12 And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, ye sin against Christ.
- 13 Wherefore, if meat causeth my brother to stumble, I will eat no
- 人、神に知られたるなり。
- 四 偶像の供物を食ふことに就きては、我ら偶像の世になき者なるを知り、また唯一の神の外には神なきを知る。
- 五 神と稱ふるもの、或は天に或は地にありて、多くの神、おほくの主あるが如くなれど、
- 六 我らには父なる唯一の神あるのみ、萬物〔パンモツ〕これより出で、我らも亦これに歸す。また唯一の主イエス・キリストあるのみ、萬物これに由り、我らも亦これに由れり。
- 七 されど人みな此の知識あるにあらず、或人は今もなほ偶像に慣れ、偶像の献物として食する故に、その良心弱くして汚さるるなり。
- 八 我らを神の前に立たしむるものは食物にあらず。されば食するも益なく、食せざるも損なし。
- 九 されど心して汝らの有てる此の自由を弱き者の躓物〔ツツツキ〕とすな。
- 一〇 人もし知識ある汝が偶像の宮にて食事するを見んに、その人弱きときは良心そそのかされて偶像の献物を食せざらんや。
- 一一 さらばキリストの代りて死に給ひし弱き兄弟は、汝の知識によりて亡べし。
- 一二 斯くのごとく汝ら兄弟に對して罪を犯し、その弱き良心を傷めしむるは、キリストに對して罪を犯すなり。
- 一三 この故に、もし食物わが兄弟を躓かせんには、兄弟を躓かせぬ爲

flesh for evermore, that I cause not my brother to stumble.

に、我は何時までも肉を食はじ。

CHAPTER 9

第九章

1 Am I not free? am I not an apostle? have I not seen Jesus our Lord? are not ye my work in the Lord?

一 我は自主の者ならずや、使徒にあらずや、我らの主イエスを見しにあらずや、汝らは主に在りて我が業[ワザ]ならずや。

2 If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

二 われ他の人には使徒ならずとも汝らには使徒なり。汝らは主にありて我が使徒たる職[ツメ]の印なればなり。

3 My defence to them that examine me is this.

三 われを審く者に對する我が辯明は斯くのごとし。

4 Have we not right to eat and to drink?

四 我らは飲食する權なきか。

5 Have we not right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

五 我らは他の使徒たち主の兄弟たち及びケバのごとく、姉妹たる妻を携ふる權なきか。

6 Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working?

六 ただ我とバルナバとのみ工[ワザ]を止むる權なきか。

7 What soldier ever serveth at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

七 誰か己の財にて兵卒を務むる者あらんや。誰か葡萄畑を作りてその果を食はぬ者あらんや。誰か群を牧ひてその乳を飲まぬ者あらんや。

8 Do I speak these things after the manner of men? or saith not the law also the same?

八 我ただ人の思にのみ由りて此等のことを言はんや、律法も亦かく言ふにあらずや。

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it for the oxen that God careth,

九 モーセの律法に『穀物を碾[コナ]す牛には口籠[クツコ]を繋[カ]くべからず』と録したり。神は牛のために慮ばかり給へるか。

10 or saith he it assuredly for our sake? Yea, for our sake it was written: because he that ploweth ought to plow in hope, and he that thresheth, to thresh in hope of partaking.

一〇 また専ら我等のために之を言ひ給ひしか、然り、我らのために録されたり。それ耕す者は望をもて耕し、穀物をこなす者は之に與[アツカ]る望をもて碾すべきなり。

11 If we sowed unto you spiritual -- もし我ら靈の物を汝らに蒔きし

things, is it a great matter if we shall reap your carnal things?

ならば、汝らの肉の物を刈り取る
は過分ならんや。

12 If others partake of *this* right over you, do not we yet more? Nevertheless we did not use this right; but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.

—二 もし他の人なんぢらに對してこの權あらんには、まして我らをや。然れど我等はこの權を用ひざりき。唯キリストの福音に障碍[サマタゲ]なきやうに一切[スベテ]のことを忍ぶなり。

13 Know ye not that they that minister about sacred things eat of the things of the temple, and they that wait upon the altar have their portion with the altar?

—三 なんぢら知らぬか、聖なる事を務むる者は宮のものを食し、祭壇に事ふる者は祭壇のものに與[アツカ]るを。

14 Even so did the Lord ordain that they that proclaim the gospel should live of the gospel.

—四 斯くのごとく主もまた福音を宣傳ふる者の福音によりて生活[スギハヒ]すべきことを定め給へり。

15 But I have used none of these things: and I write not these things that it may be so done in my case; for *it were* good for me rather to die, than that any man should make my glorying void.

—五 されど我は此等のことを一つだに用ひし事なし、また自ら斯くせられんために之を書き贈るにあらず、斯くせられんよりは寧ろ死ぬるを善しとすればなり。誰もわが誇を空しくせざるべし。

16 For if I preach the gospel, I have nothing to glory of; for necessity is laid upon me; for woe is unto me, if I preach not the gospel.

—六 われ福音を宣傳ふとも誇るべき所なし、己むを得ざるなり。もし福音を宣傳へずば、我は禍害なるかな。

17 For if I do this of mine own will, I have a reward: but if not of mine own will, I have a stewardship intrusted to me.

—七 若しわれ心より之をなさば報を得ん、たとひ心ならずとも我はその務を委ねられたり。

18 What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may make the gospel without charge, so as not to use to the full my right in the gospel.

—八 然らば我が報は何ぞ、福音を宣傳ふるに、人をして費なく福音を得しめ、而も福音によりて我が有てる權を用ひ盡さぬこと是なり。

19 For though I was free from all *men*, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.

—九 われ凡ての人に對して自主の者なれど、更に多くの人を得んために、自ら凡ての人の奴隸となれり。

20 And to the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to them that are under the law, as

—〇 我ユダヤ人にはユダヤ人の如くなれり、これユダヤ人を得んが爲なり。律法の下にある者には——

under the law, not being myself under the law, that I might gain them that are under the law;

21 to them that are without law, as without law, not being without law to God, but under law to Christ, that I might gain them that are without law.

22 To the weak I became weak, that I might gain the weak: I am become all things to all men, that I may by all means save some.

23 And I do all things for the gospel's sake, that I may be a joint partaker thereof.

24 Know ye not that they that run in a race run all, but one receiveth the prize? Even so run; that ye may attain.

25 And every man that striveth in the games exerciseth self-control in all things. Now they *do it* to receive a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, as not uncertainly; so fight I, as not beating the air:

27 but I buffet my body, and bring it into bondage: lest by any means, after that I have preached to others, I myself should be rejected.

律法の下に我はあらねど——律法の下にある者の如くなれり。これ律法の下にある者を得んが爲なり。

二一 律法なき者には——われ神に向ひて律法なきにあらず、反つてキリストの律法の下にあれど——律法なき者の如くなれり、これ律法なき者を得んがためなり。

二二 弱き者には弱き者となれり、これ弱き者を得んためなり。我すべての人には凡ての人の狀に従へり、これ如何にもして幾許かの人を救はんためなり。

二三 われ福音のために凡ての事をなす、これ我も共に福音に與らん爲なり。

二四 なんぢら知らぬか、馳場〔ハセバ〕を走る者はみな走れども、褒美を得る者の、ただ一人なるを。汝らも得んために斯く走れ。

二五 すべて勝を争ふ者は何事をも節し慎む、彼らは朽つる冠冕〔カムリ〕を得んが爲なれど、我らは朽ちぬ冠冕を得んがために之をなすなり。

二六 斯く我が走るは目標〔メアテ〕なきが如きにあらず、我が拳闘するは空を撃つが如きにあらず。

二七 わが體〔カラダ〕を打ち擲きて之を服従せしむ。恐らくは他人に宣傳へて自ら棄てらるる事あらん。

CHAPTER 10

1 For I would not, brethren, have you ignorant, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;

2 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

第 一 〇 章

一 兄弟よ、我なんぢらが之を知らぬを好まず。即ち我らの先祖はみな雲の下にあり、みな海をとほり、

二 みな雲と海とにてバプテスマを受けてモーセにつけり。

- 3 and did all eat the same spiritual food; ニ
- 4 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of a spiritual rock that followed them: and the rock was Christ.
- 5 Howbeit with most of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.
- 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.
- 7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.
- 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.
- 9 Neither let us make trial of the Lord, as some of them made trial, and perished by the serpents.
- 10 Neither murmur ye, as some of them murmured, and perished by the destroyer.
- 11 Now these things happened unto them by way of example; and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages are come.
- 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.
- 13 There hath no temptation taken you but such as man can bear: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation make also the way of escape, that ye may be able to endure it.
- 14 Wherefore, my beloved, flee
- ニ 而して皆おなじく靈なる食物 [クレモノ]を食し、
- 四 みな同じく靈なる飲物を飲めり。これ彼らに随ひし靈なる岩より飲みたるなり、その岩は即ちキリストなりき。
- 五 然れど彼らのうち多くは神の御意に適はず、荒野にて亡されたり。
- 六 此等のことは我らの鑑[カガミ]にして、彼らが貪りし如く惡を食らざらん爲なり。
- 七 彼らの中の或者に效ひて偶像を拜する者となるな、即ち『民は坐して飲食 [ノミクヒ] し立ちて戯る』と録されたり。
- 八 又かれらの中の或者に效ひて我ら姦淫すべからず、姦淫を行ひしもの一日に二萬三千人死にたり。
- 九 また彼等のうちの或者に效ひて我ら主を試むべからず、主を試みしもの蛇に亡されたり。
- 一〇 又かれらの中の或者に效ひて眩くな、眩きしもの亡す者に亡されたり。
- 一一 彼らが遭へる此等のことは鑑[カガミ]となれり、かつ末の世に遭へる我らの訓戒のために録されたり。
- 一二 さらば自ら立てりと思ふ者は倒れぬやうに心せよ。
- 一三 汝らが遭ひし試煉 [ココロミ] は人の常ならぬはなし。神は眞實 [マコト] なれば、汝らを耐へ忍ぶこと能はぬほどの試煉に遭はせ給はず。汝らが試煉を耐へ忍ぶことを得んために之と共に遁るべき道を備へ給はん。
- 一四 さらば我が愛する者よ、偶

from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not a communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not a communion of the body of Christ?

17 seeing that we, who are many, are one bread, one body: for we all partake of the one bread.

18 Behold Israel after the flesh: have not they that eat the sacrifices communion with the altar?

19 What say I then? that a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?

20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God: and I would not that ye should have communion with demons.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of demons: ye cannot partake of the table of the Lord, and of the table of demons.

22 Or do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful; but not all things are expedient. All things are lawful; but not all things edify.

24 Let no man seek his own, but *each* his neighbor's good.

25 Whatsoever is sold in the shambles, eat, asking no question for conscience' sake;

26 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof,

像を拜することを避けよ。

一五 われ慧き者に言ふごとく言はん、我が言ふところを判断せよ。

一六 我らが祝ふところの祝の酒杯[サカヅキ]は、これキリストの血に與[アツカ]るにあらずや。我らが擘く所のパンは、これキリストの體[カラダ]に與るにあらずや。

一七 パンは一つなれば、多くの我らも一體なり、皆ともに一つのパンに與るに因る。

一八 肉によるイスラエルを視よ、供物を食ふ者は祭壇に與るにあらずや。

一九 さらば我が言ふところは何ぞ、偶像の供物はあるものと言ふか、また偶像はあるものと言ふか。

二〇 否、我は言ふ、異邦人の供ふる物は神に供ふるにあらず、惡鬼に供ふるなりと。我なんぢらが惡鬼と交るを欲せず。

二一 なんぢら主の酒杯と惡鬼の酒杯とを兼ね飲むこと能はず。主の食卓と惡鬼の食卓とに兼ね與ること能はず。

二二 われら主の妬[ネタミ]を惹起さんとするか、我らは主よりも強き者ならんや。

二三 一切のものの可からざるなし、然れど一切のものの益あるにあらず。一切のものの可からざるなし、されど一切のものの徳を建つるにあらず。

二四 各人[オノオノ]おのが益を求むることなく、人の益を求めよ。

二五 すべて市場にて賣る物は、良心のために何をも問はずして食せよ。

二六 そは地と之に滿つる物とは主の物なればなり。

- 27 If one of them that believe not biddeth you *to a feast*, and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.
- 28 But if any man say unto you, This hath been offered in sacrifice, eat not, for his sake that showed it, and for conscience' sake:
- 29 conscience, I say, not thine own, but the other's; for why is my liberty judged by another conscience?
- 30 If I partake with thankfulness, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?
- 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.
- 32 Give no occasion of stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the church of God:
- 33 even as I also please all men in all things, not seeking mine own profit, but the *profit* of the many, that they may be saved.
- ニ七 もし不信者に招かれて往かんとせば、凡て汝らの前に置く物を、良心のために何をも問はずして食せよ。
- ニ八 人もし此は犠牲[イケニ]にせし肉なりと言はば、告げし者のため、また良心のために食すな。
- ニ九 良心とは汝の良心にあらず、かの人の良心を言ふなり。何ぞわが自由を他の人の良心によりて審かるる事をせん。
- ニ〇 もし感謝して食する事をせば、何ぞわが感謝する所のものに就きて譏らるる事をせん。
- 三一 さらば食ふにも飲むにも何事をなすにも、凡て神の榮光を顯すやうにせよ。
- 三二 ユダヤ人にもギリシヤ人にも、また神の教會にも躓物[ツツキ]となるな。
- 三三 我も凡ての事をすべての人の心に適ふやうに力め、人々の救はれたために、己の益を求めずして多くの人の益を求むるなり。

CHAPTER 11

- 1 I Be ye imitators of me, even as I also am of Christ.
- 2 Now I praise you that ye remember me in all things, and hold fast the traditions, even as I delivered them to you.
- 3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.
- 4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoreth his head.

第 一 一 章

- 一 我がキリストに效ふ者なる如く、なんぢら我に效ふ者となれ。
- 二 汝らは凡ての事につきて我を憶え、且わが傳へし所をそのまま守るに因りて、我なんぢらを譽む。
- 三 されど我なんぢらが之を知らんことを願ふ。凡ての男の頭[カシラ]はキリストなり、女の頭は男なり、キリストの頭は神なり。
- 四 すべて男は祈をなし、預言をなすとき、頭に物を被るは其の頭を辱しむるなり。

- 5 But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonoreth her head; for it is one and the same thing as if she were shaven.
- 6 For if a woman is not veiled, let her also be shorn: but if it is a shame to a woman to be shorn or shaven, let her be veiled.
- 7 For a man indeed ought not to have his head veiled, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
- 8 For the man is not of the woman; but the woman of the man:
- 9 for neither was the man created for the woman; but the woman for the man:
- 10 for this cause ought the woman to have *a sign of authority* on her head, because of the angels.
- 11 Nevertheless, neither is the woman without the man, nor the man without the woman, in the Lord.
- 12 For as the woman is of the man, so is the man also by the woman; but all things are of God.
- 13 Judge ye in yourselves: is it seemly that a woman pray unto God unveiled?
- 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a dishonor to him?
- 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.
- 16 But if any man seemeth to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
- 17 But in giving you this charge, I praise you not, that ye come
- 五 すべて女は祈をなし、預言をなすとき、頭に物を被らぬは其の頭を辱しむるなり。これ薙髪【テイハツ】と異なる事なし。
- 六 女もし物を被らずば、髪をも剪るべし。されど髪を剪り或は薙【ツ】ることを女の恥とせば、物を被るべし。
- 七 男は神の像【カタチ】、神の榮光なれば、頭に物を被るべきにあらず、されど女は男の光榮なり。
- 八 男は女より出でずして、女は男より出で、
- 九 男は女のために造られずして、女は男のために造られたればなり。
- 一〇 この故に女は御使たちの故によりて頭に權の徴【シルシ】を戴くべきなり。
- 一一 されど主に在りては、女は男に由らざるなく、男は女に由らざるなし。
- 一二 女の男より出でしごとく、男は女によりて出づ。而して萬物はみな神より出づるなり。
- 一三 汝等みづから判斷せよ、女の物を被らずして神に祈るは宜しき事なるか。
- 一四 なんぢら自然に知るにあらずや、男もし長き髪^のの毛あらば恥づべきことにして、
- 一五 女もし長き髪^のの毛あらばその光榮なるを。それ女の髪^のの毛は被物【カブリモノ】として賜はりたるなり。
- 一六 假令これを抗辯【アラガ】ふ者ありとも、斯くのごとき例は我らにも神の諸教會にもある事なし。
- 一七 我これらの事を命じて汝らを譽めず。汝らの集ること益を受

together not for the better but for the worse. けずして損を招けばなり。

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that divisions exist among you; and I partly believe it. 一八 先づ汝らが教會に集るとき分争 [アラソヒ]ありと聞く、われ略これを信ず。

19 For there must be also factions among you, that they that are approved may be made manifest among you. 一九 それは汝等のうちに是とせらるべき者の現れんために^{*}黨派も必ず起るべければなり。

20 When therefore ye assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper: 二〇 なんぢら一處に集るとき、主の晚餐を食すること能はず。

21 for in your eating each one taketh before *other* his own supper; and one is hungry, and another is drunken. 二一 食する時おのおの人に先だちて己の晚餐を食するにより、饑うる者あり、酔ひ飽ける者あればなり。

22 What, have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and put them to shame that have not? What shall I say to you? shall I praise you? In this I praise you not. 二二 汝ら飲食すべき家なきか、神の教會を輕んじ、また乏しき者を辱しめんとするか、我なにを言ふべきか、汝らを譽むべきか、之に就きては譽めぬなり。

23 For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread; 二三 わが汝らに傳へしことは主より授けられたるなり。即ち主イエス付され給ふ夜、パンを取り、

24 and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you: this do in remembrance of me. 二四 祝して之を擘き、而して言ひ給ふ、『これは汝等のための我が體 [カラダ]なり。我が記念として之を行へ』

25 In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood: this do, as often as ye drink *it*, in remembrance of me. 二五 夕餐[ユフガ]ののち酒杯をも前の如くして言ひたまふ『この酒杯は我が血によれる新しき契約なり。飲むごとに我が記念として之をおこなへ』

26 For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come. 二六 汝等このパンを食し、この酒杯を飲むごとに、主の死を示して其の來りたまふ時にまで及ぶなり。

27 Wherefore whosoever shall eat the bread or drink the cup of the Lord in 二七 されば宜しきに適はずして主のパンを食し、主の酒杯を飲む者は、

an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.

主の體と血とを犯すなり。

28 But let a man prove himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.

二八 人みづから省みて後、そのパンを食し、その酒杯を飲むべし。

29 For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.

二九 御體〔イカラダ〕を辨へずして飲食する者は、その飲食によりて自ら審判を招くべければなり。

30 For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.

三〇 この故に汝等のうちに弱きもの病めるもの多くあり、また眠に就きたる者も少からず。

31 But if we discerned ourselves, we should not be judged.

三一 我等もし自ら己を辨へなば審かる事なからん。

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we may not be condemned with the world.

三二 されど審〔サバ〕かるる事のあるは、我らを世の人とともに罪に定めじとて、主の懲しめ給ふなり。

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, wait one for another.

三三 この故に、わが兄弟よ、食せんとて集るときは互に待ち合せよ。

34 If any man is hungry, let him sit at home; that your coming together be not unto judgment.

三四 もし飢うる者あらば、汝らの集會〔アツマリ〕の審判を招くこと無からん爲に、己が家にて食すべし。

35 And the rest will I set in order whensoever I come.

三五 その他のことは我いたらん時これを定めん。

CHAPTER 12

第 一 二 章

1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

一 兄弟よ、靈の賜物に就きては、我なんぢらが知らぬを好まず。

2 Ye know that when ye were Gentiles ye were led away unto those dumb idols, howsoever ye might be led.

二 なんぢら異邦人なりしとき、誘はるるままに物を言はぬ偶像のもとに導き往かれしは、汝らの知る所なり。

3 Wherefore I make known unto you, that no man speaking in the Spirit of God saith, Jesus is anathema; and no man can say, Jesus is Lord, but in the Holy Spirit.

三 然れば我なんぢらに示さん、神の御靈に感じて語る者は、誰も『イエスは詛〔ノロ〕はるべき者なり』と言はず、また聖靈に感ぜざれば、誰も『イエスは主なり』と言ふ能はず。

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

四 賜物は殊なれども、御靈は同じ。

- 5 And there are diversities of ministrations, and the same Lord.
- 6 And there are diversities of workings, but the same God, who worketh all things in all.
- 7 But to each one is given the manifestation of the Spirit to profit withal.
- 8 For to one is given through the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge, according to the same Spirit:
- 9 to another faith, in the same Spirit; and to another gifts of healings, in the one Spirit;
- 10 and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discernings of spirits: to another *divers* kinds of tongues; and to another the interpretation of tongues:
- 11 but all these worketh the one and the same Spirit, dividing to each one severally even as he will.
- 12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.
- 13 For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink of one Spirit.
- 14 For the body is not one member, but many.
- 15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; it is not therefore not of the body.
- 16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; it is not therefore not of the
- 五 務は殊なれども、主は同じ。
- 六 活動[イタラク]は殊なれども、凡ての人のうちに凡ての活動を爲したまふ神は同じ。
- 七 御霊の顯現[アラハシ]をおのおのに賜ひたるは、益を得させんためなり。
- 八 或人は御霊によりて智慧の言を賜はり、或人は同じ御霊によりて知識の言、
- 九 或人は同じ御霊によりて信仰、ある人は一つ御霊によりて病を醫す賜物、
- 一〇 或人は異能[チカラ]ある業[ワザ]、ある人は預言、ある人は靈を辨へ、或人は異言を言ひ、或人は異言を釋く能力を賜はる。
- 一一 凡て此等のことは同じ一つの御霊の活動[イタラク]にして、御霊その心に隨ひて各人に分け與へたまふなり。
- 一二 體は一つにして肢は多し、體の肢は多くとも一つの體なるが如く、キリストも亦然り。
- 一三 我らはユダヤ人・ギリシヤ人・奴隸・自主の別[ワカチ]なく、一體とならん爲に、みな一つ御霊にてバプテスマを受けたり。而してみな一つ御霊を飲みり。
- 一四 體は一肢[ヒトツエダ]より成らず、多くの肢より成るなり。
- 一五 足もし『我は手にあらぬ故に體に屬せず』と云ふとも、之によりて體に屬せぬにあらず。
- 一六 耳もし『われは眼にあらぬ故に體に屬せず』と云ふとも、之によりて體に屬せぬにあらず。

body.

- 17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?
- 18 But now hath God set the members each one of them in the body, even as it pleased him.
- 19 And if they were all one member, where were the body?
- 20 But now they are many members, but one body.
- 21 And the eye cannot say to the hand, I have no need of thee: or again the head to the feet, I have no need of you.
- 22 Nay, much rather, those members of the body which seem to be more feeble are necessary:
- 23 and those *parts* of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness;
- 24 whereas our comely *parts* have no need: but God tempered the body together, giving more abundant honor to that *part* which lacked;
- 25 that there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.
- 26 And whether one member suffereth, all the members suffer with it; or one member is honored, all the members rejoice with it.
- 27 Now ye are the body of Christ, and severally members thereof.
- 28 And God hath set some in the church, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then mira-
- 一七 もし全身、眼ならば、聴くところ何れか。もし全身、聴く所ならば、臭ぐところ何れか。
- 一八 げに神は御意のままに肢をおのの體に置き給へり。
- 一九 若しみな一肢ならば、體は何れか。
- 二〇 げに肢は多くあれど、體は一つなり。
- 二一 眼は手に對ひて『われ汝を要せず』と言ひ、頭[カシラ]は足に對ひて『われ汝を要せず』と言ふこと能はず。
- 二二 否、からだの中にて最も弱しと見ゆる肢は、反つて必要なり。
- 二三 體のうちにて尊からずと思はる所に、物を纏ひて殊に之を尊ぶ。斯く我らの美[ウツク]しからぬ所は、一層[ヒトキハ]すぐれて美しくすれども、
- 二四 美しき所には、物を纏ふの要なし。神は劣れる所に殊に尊榮[タツトキ]を加へて、人の體を調和したまへり。
- 二五 これ體のうちに分争[アラツヒ]なく、肢々一致して互に相顧みんためなり。
- 二六 もし一つの肢苦しまば、もろもろの肢ともに苦しみ、一つの肢榮ばれなば、もろもろの肢ともに喜ぶなり。
- 二七 乃ち汝らはキリストの體にして各自[オノオノ]その肢なり。
- 二八 神は第一に使徒、第二に預言者、第三に教師、その次に異能[チカラ]ある業[ワザ]、次に病を醫す賜物、

cles, then gifts of healings, helps, governments, *divers* kinds of tongues.

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all *workers of* miracles?

30 have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But desire earnestly the greater gifts. And moreover a most excellent way show I unto you.

CHAPTER 13

1 If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I am become sounding brass, or a clanging cymbal.

2 And if I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing.

3 And if I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it profiteth me nothing.

4 Love suffereth long, and is kind; love envieth not; love vaunteth not itself, is not puffed up,

5 doth not behave itself unseemly, seeketh not its own, is not provoked, taketh not account of evil;

6 rejoiceth not in unrighteousness, but rejoiceth with the truth;

7 beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Love never faileth: but whether there be prophecies, they shall be done away; whether there be tongues, they shall cease; whether there be

補助[タスケ]をなす者、治むる者、異言などを教會に置きたまへり。

二九 是みな使徒ならんや、みな預言者ならんや、みな教師ならんや、みな異能ある業を行ふ者ならんや。

三〇 みな病を醫す賜物を有てる者ならんや、みな異言を語る者ならんや、みな異言を釋く者ならんや。

三一 なんぢら優れたる賜物を慕へ、而して我さらに善き道を示さん。

第 一 三 章

一 たとひ我もろもろの國人[クニビト]の言および御使の言を語るとも、愛なくば鳴る鐘や響く鏡鉞[ネウハチ]の如し。

二 假令われ預言する能力[チカラ]あり、又すべての奥義と凡ての知識とに達し、また山を移すほどの大なる信仰ありとも、愛なくば數ふるに足らず。

三 たとひ我わが財産をことごとく施し、又わが體を燒かるる爲に付すとも、愛なくば我に益なし。

四 愛は寛容にして慈悲あり。愛は妬まず、愛は誇らず、驕[タカブ]らず、

五 非禮を行はず、己の利を求めず、憤ほらず、人の惡を念はず、

六 不義を喜ばずして、眞理[マコト]の喜ぶところを喜び、

七 凡そ事忍び、おほよそ事信じ、おほよそ事望み、おほよそ事耐ふるなり。

八 愛は長久[イツ]までも絶ゆることなし。然れど預言は廢[スタ]れ、異言は止み、知識もまた廢らん。

knowledge, it shall be done away.

9 For we know in part, and we prophesy in part;

10 but when that which is perfect is come, that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I felt as a child, I thought as a child: now that I am become a man, I have put away childish things.

12 For now we see in a mirror, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know fully even as also I was fully known.

13 But now abideth faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.

九 それ我らの知るところ全からず、我らの預言も全からず。

一〇 全き者の來らん時は全からぬもの廢らん。

一一 われ童子[ワラベ]の時は語ることも童子のごとく、思ふことも童子の如く、論ずる事も童子の如くなりしが、人と成りては童子のことを棄てたり。

一二 今われらは鏡をもて見るごとく見るところ臙[オボロ]なり。然れど、かの時には顔を對せて相見ん。今わが知るところ全からず、然れど、かの時には我が知られたる如く全く知るべし。

一三 げに信仰と希望[ノゾミ]と愛と此の三つの者は限りなく存[ノコ]らん、而して其のうち最も大なるは愛なり。

CHAPTER 14

1 Follow after love; yet desire earnestly spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in a tongue speaketh, not unto men, but unto God; for no man understandeth; but in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men edification, and exhortation, and consolation.

4 He that speaketh in a tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 Now I would have you all speak with tongues, but rather that ye should prophesy: and greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he

第一四章

一 愛を追ひ求めよ、また靈の賜物、ことに預言する能力[チカラ]を慕へ。

二 異言を語る者は人に語るにあらずして神に語るなり。そは靈にて奥義を語るとも、誰も悟る者なければなり。

三 されど預言する者は人に語りて其の徳を建て、勸[ヌメ]をなし、慰安[ナグサメ]を與ふるなり。

四 異言を語る者は己の徳を建て、預言する者は教會の徳を建つ。

五 われ汝等がみな異言を語らんことを欲すれど、殊に欲するは預言せん事なり。異言を語る者、もし釋きて教會の徳を建つるにあらずば、預言する者のかた勝るなり。

interpret, that the church may receive edifying.

6 But now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?

7 Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they give not a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain voice, who shall prepare himself for war?

9 So also ye, unless ye utter by the tongue speech easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye will be speaking into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and no *kind* is without signification.

11 If then I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaketh a barbarian, and he that speaketh will be a barbarian unto me.

12 So also ye, since ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may abound unto the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in a tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in a tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with

✱ 然らば兄弟よ、我もし汝らに到りて異言をかたり、或は默示、あるひは知識、あるひは預言、あるひは教をもて語らずば、何の益かあらん。

七 生命[イノチ]なくして聲を出すもの、或は笛、あるひは立琴[タテゴト]、その音もし差別[ワカチ]なくば、争で吹くところ弾くところの何たるを知らん。

八 ラッパ若し定りなき音を出さば、誰か戦闘[タカヒ]の備をなさん。

九 斯くのごとく汝らも舌をもて明かなる言を出さずば、いかで語るところの何たるを知らん、これ汝等ただ空気に語るのみ。

一〇 世には國語[クニコトバ]の類[タグヒ]おほかれど、一つとして意義あらぬはなし。

一一 我もし國語の意義を知らずば、語る者に對して夷人[エヒス]となり、語る者も我に對して夷人となる。

一二 然らば汝らも靈の賜物を慕ふ者なれば、教會の徳を建つる目的[メヅナ]にて賜物の豊ならん事を求めよ。

一三 この故に異言を語る者は自ら釋き得んことをも祈るべし。

一四 我もし異言をもて祈らば、我が靈は祈るなれど、我が心は果を結ばず。

一五 然らば如何にすべきか、我は靈をもて祈り、また心をもて祈らん。我は靈をもて謳ひ、また心をもて

the spirit, and I will sing with the understanding also. 謳はん。

- 16 Else if thou bless with the spirit, how shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest? 一六 汝もし然せずば靈をもて祝するとき、凡人[タダビト]は汝の語ること知らねば、その感謝に對し如何にしてアァメンと言はんや。
- 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. 一七 なんぢの感謝はよし、然れど、その人の徳を建つることなし。
- 18 I thank God, I speak with tongues more than you all: 一八 我なんぢら衆[スベテ]の者よりも多く異言を語ることを神に感謝す。
- 19 howbeit in the church I had rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in a tongue. 一九 然れど我は教會にて異言をもて一萬言を語るよりも、寧ろ人を教へんために我が心をもて五言[イツコトバ]を語らんことを欲するなり。
- 20 Brethren, be not children in mind: yet in malice be ye babes, but in mind be men. 二〇 兄弟よ、智慧に於ては子供となるな。惡に於ては幼兒[オサナコ]となり、智慧に於ては成人[オトナ]となれ。
- 21 In the law it is written, By men of strange tongues and by the lips of strangers will I speak unto this people; and not even thus will they hear me, saith the Lord. 二一 律法に據して『主、宣[ノタマ]はく、他[アタ]し言の民により、他し國人の口唇[クチビル]をもて此の民に語らん、然れど尙かれらは我に聽かじ』とあり。
- 22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to the unbelieving: but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to them that believe. 二二 されば異言は、信者の爲ならで不信者のための徴なり。預言は、不信者の爲ならで信者のためなり。
- 23 If therefore the whole church be assembled together and all speak with tongues, and there come in men unlearned or unbelieving, will they not say that ye are mad? 二三 もし全教會一處[ヒトツトコロ]に集れる時、みな異言にて語らば、凡人[タダビト]または不信者いり來らんに、汝らを狂へる者と言はざらんや。
- 24 But if all prophesy, and there come in one unbelieving or unlearned, he is reprov'd by all, he is judged by all; 二四 然れど若しみな預言せば、不信者または凡人の入りきたるとき、會衆のために自ら責められ、會衆のために是非せられ、
- 25 the secrets of his heart are made 二五 その心の秘密あらはるる故に、

manifest; and so he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.

26 What is it then, brethren? When ye come together, each one hath a psalm, hath a teaching, hath a revelation, hath a tongue, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speaketh in a tongue, let it be by two, or at the most three, and that in turn; and let one interpret:

28 but if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 And let the prophets speak by two or three, and let the others discern.

30 But if a revelation be made to another sitting by, let the first keep silence.

31 For ye all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted;

32 and the spirits of the prophets are subject to the prophets;

33 for God is not a God of confusion, but of peace.

As in all the churches of the saints,

34 Let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but let them be in subjection, as also saith the law.

35 And if they would learn anything, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church.

36 What? was it from you that the word of God went forth? or came

伏して神を拜し『神は實に汝らの中に在す』と言はん。

二六 兄弟よ、さらば如何にすべきか、汝らの集る時はおのおのの聖歌あり、教あり、默示あり、異言あり、釋く能力あり。みな徳を建てん爲にすべし。

二七 もし異言を語る者あらば、二人、多くとも三人、順次に語りて一人これを釋くべし。

二八 もし釋く者なき時は、教會にては默し、而して己に語り、また神に語るべし。

二九 預言者は二人もしくは三人かたり、その他の者はこれを辨ふべし。

三〇 もし坐しをる、他のもの默示を蒙らば、先のもの默すべし。

三一 汝らは皆すべての人に學ばせ勸を受けしめんために、一人一人預言することを得なければなり。

三二 また預言者の靈は預言者に制せらる。

三三 それ神は亂[ミダレ]の神にあらず、平和の神なり。

三四 聖徒の諸教會のするごとく、女は教會にて默すべし。彼らは語ることを許されず、律法に云へるごとく順ふべき者なり。

三五 何事か學ばんとする事あらば、家にて己が夫に問ふべし、女の教會にて語るは恥づべき事なればなり。

三六 神の言は汝等より出でしか、また汝等にのみ來りしか。

it unto you alone?

- 37 If any man thinketh himself 三七 人もし自己を預言者とし、
to be a prophet, or spiritual, let him
take knowledge of the things which
I write unto you, that they are the
commandment of the Lord.
或は御靈に感じたる者と思はば、
わが汝らに書きおくる言を主の命
なりと知れ。
- 38 But if any man is ignorant, let 三八 もし知らずば其の知らざるに任
him be ignorant. せよ。
- 39 Wherefore, my brethren, desire 三九 されば我が兄弟よ、預言す
earnestly to prophesy, and forbid
not to speak with tongues. ることを慕ひ、また異言を語るこ
とを禁ずな。
- 40 But let all things be done decently 四〇 凡ての事、宜しきに適ひ、かつ
and in order. 秩序を守りて行へ。

CHAPTER 15

- 1 Now I make known unto you, brethren, the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand,
- 2 by which also ye are saved, if ye hold fast the word which I preached unto you, except ye believed in vain.
- 3 For I delivered unto you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures;
- 4 and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures;
- 5 and that he appeared to Cephas; then to the twelve;
- 6 then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep;
- 7 then he appeared to James; then to all the apostles;
- 8 and last of all, as to the *child* untimely born, he appeared to me also.
- 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an
- 一 兄弟よ、曩にわが傳へし福音を更に復なんぢらに示す。汝らは之を受け、之に頼りて立ちたり。
- 二 なんぢら徒らに信ぜずして、我が傳へしまを堅く守らば、この福音に由りて救はれん。
- 三 わが第一に汝らに傳へしは、我が受けし所にして、キリスト聖書に應じて我らの罪のために死に、
- 四 また葬られ、聖書に應じて三日めに甦へり、
- 五 ケバに現れ、後に十二弟子に現れ給ひし事なり。
- 六 次に五百人以上の兄弟に同時にあらはれ給へり。その中には既に眠りたる者もあれど、多くは今なほ世にあり。
- 七 次にヤコブに現れ、次にすべての使徒に現れ、
- 八 最終[イハテ]には月足らぬ者のごとき我にも現れ給へり。
- 九 我は神の教會を迫害したれば、使徒と稱へらるるに足らぬ者に

第 一 五 章

- apostle, because I persecuted the church of God. て、使徒のうち最小き者なり。
- 10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not found vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. 一〇 然るに我が今の如くなるは、神の恩恵に由るなり。斯くてその賜はりし御恵は空しくならずして、凡ての使徒よりも我は多く働けり。これ我にあらず、我と偕にある神の恩恵なり。
- 11 Whether then *it be* I or they, so we preach, and so ye believed. 一一 されば我にもせよ、彼等にもせよ、宣傳ふる所はかくの如くにして、汝らは斯くのごとく信じたるなり。
- 12 Now if Christ is preached that he hath been raised from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? 一二 キリストは死人の中より甦へり給へりと宣傳ふるに、汝等のうちに、死人の復活[ヨミガヘリ]なしと云ふ者のあるは何ぞや。
- 13 But if there is no resurrection of the dead, neither hath Christ been raised: 一三 もし死人の復活なくば、キリストもまた甦へり給はざりしならん。
- 14 and if Christ hath not been raised, then is our preaching vain, your faith also is vain. 一四 もしキリスト甦へり給はざりしならば、我らの宣教も空しく、汝らの信仰もまた空しからん。
- 15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised. 一五 かつ我らは神の偽證人と認められん。我ら神はキリストを甦へらせ給へりと證したればなり。もし死人の甦へることなくば、神はキリストを甦へらせ給はざりしならん。
- 16 For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised: 一六 もし死人の甦へる事なくば、キリストも甦へり給はざりしならん。
- 17 and if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. 一七 若しキリスト甦へり給はざりしならば、汝らの信仰は空しく、汝等なほ罪に居らん。
- 18 Then they also that are fallen asleep in Christ have perished. 一八 然ればキリストに在りて眠りたる者も亡びしならん。
- 19 If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable. 一九 我等この世にあり、キリストに頼りて空しき望[ノゾミ]を懷くに過ぎずば、我らは凡ての人の中にて最も憫むべき者なり。

- 20 But now hath Christ been raised from the dead, the firstfruits of them that are asleep. 然れど正[マツ]しくキリストは死人の中より甦へり、眠りたる者の初穂となり給へり。
- 21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead. 一 され人によりて死の來りし如く、死人の復活もまた人に由りて來れり。
- 22 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive. 二 凡ての人、アダムに由りて死ぬるごとく、凡ての人、キリストに由りて生くべし。
- 23 But each in his own order: Christ the firstfruits; then they that are Christ's, at his coming. 三 而して各人[オノオノ]その順序に隨ふ。まづ初穂なるキリスト、次はその來り給ふときキリストに屬する者なり。
- 24 Then *cometh* the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father; when he shall have abolished all rule and all authority and power. 四 次には終きたらん、その時キリストは、もろもろの權能・權威・權力を亡して國を父なる神に付し給ふべし。
- 25 For he must reign, till he hath put all his enemies under his feet. 五 彼は凡ての敵をその足の下に置き給ふまで、王たらざるを得ざるなり。
- 26 The last enemy that shall be abolished is death. 六 最終[イヤハテ]の敵なる死もまた亡されん。
- 27 For, He put all things in subjection under his feet. But when he saith, All things are put in subjection, it is evident that he is excepted who did subject all things unto him. 七 『神は萬の物を彼の足の下に服はせ給ひ』たればなり。萬の物を彼に服はせたりと宣ふときは、萬の物を服はせ給ひし者のその中になきこと明かなり。
- 28 And when all things have been subjected unto him, then shall the Son also himself be subjected to him that did subject all things unto him, that God may be all in all. 八 萬の物かれに服ふときは、子も亦みづから萬の物を己に服はせ給ひし者に服はん。これ神は萬の物に於て萬の事となり給はん爲なり。
- 29 Else what shall they do that are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why then are they baptized for them? 九 もし復活[ヨミガヘリ]なくば、死人の爲にバプテスマを受くるもの何をなすか、死人の甦へること全くなくば、死人のためにバプテスマを受くるは何の爲ぞ。
- 30 why do we also stand in jeopardy every hour? 一〇 また我らが何時も危険[ヤフキ]を冒すは何の爲ぞ。
- 31 I protest by that glorying in you, 一一 兄弟よ、われらの主イエス・キ

brethren, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

リストに在りて、汝等につき我が有てる誇によりて誓ひ、我は日々死すと言ふ。

32 If after the manner of men I fought with beasts at Ephesus, what doth it profit me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for to-morrow we die.

三二 我がエベソにて獸と闘ひしこと、若し人のごとき思にて爲ししならば、何の益あらんや。死人もし甦へる事なくば『我等いざ飲食[ノミクヒ]せん、明日[アス]死ぬべければなり』

33 Be not deceived: Evil companionships corrupt good morals.

三三 なんぢら欺かるな、惡しき交際は善き風儀[ナラハシ]を害ふなり。

34 Awake to soberness righteously, and sin not; for some have no knowledge of God: I speak *this* to move you to shame.

三四 なんぢら醒めて正しうせよ、罪を犯すな。汝等のうちに神を知らぬ者あり、我が斯く言ふは汝らを辱しめんとてなり。

35 But some one will say, How are the dead raised? and with what manner of body do they come?

三五 されど人あるひは言はん、死人いかにして甦へるべきか、如何なる體をもて來るべきかと。

36 Thou foolish one, that which thou thyself sowest is not quickened except it die:

三六 愚なる者よ、なんぢの播く所のもの先づ死なずば生きず。

37 and that which thou sowest, thou sowest not the body that shall be, but a bare grain, it may chance of wheat, or of some other kind;

三七 又その播く所のものは後に成るべき體を播くにあらず、麥にても他の穀にても、ただ種粒[タネツヅ]のみ。

38 but God giveth it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.

三八 然るに神は御意に隨ひて之に體を予へ、おのおのの種にその體を予へたまふ。

39 All flesh is not the same flesh: but there is one *flesh* of men, and another flesh of beasts, and another flesh of birds, and another of fishes.

三九 凡ての肉、おなじ肉にあらず、人の肉あり、獸の肉あり、鳥の肉あり、魚の肉あり。

40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the *glory* of the terrestrial is another.

四〇 天上の體あり、地上の體あり、されど天上の物の光榮は地上の物と異なり。

41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory.

四一 日の光榮あり、月の光榮あり、星の光榮あり、此の星は彼の星と光榮を異にす。

42 So also is the resurrection of the

四二 死人の復活もまた斯くのごと

dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43 it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44 it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

45 So also it is written, The first man Adam became a living soul. The last Adam *became* a life-giving spirit.

46 Howbeit that is not first which is spiritual, but that which is natural; then that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven.

48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I tell you a mystery: We all shall not sleep, but we shall all be changed,

52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must

し。朽つる物にて播かれ、朽ちぬものに甦へらせられ、

四三 卑しき物にて播かれ、光榮あるものに甦へらせられ、弱きものに播かれ、強きものに甦へらせられ、

四四 血氣の體にて播かれ、靈の體に甦へらせられん。血氣の體ある如く、また靈の體あり。

四五 録して、始の人アダムは、活ける者となれりとあるが如し。而して終のアダムは、生命を與ふる靈となれり。

四六 靈のものは前[サキ]にあらず、反つて血氣のもの前にありて靈のものの後にあり。

四七 第一の人は地より出でて土に屬し、第二の人は天より出でたる者なり。

四八 この土に屬する者に、すべて土に屬する者は似、この天に屬する者に、すべて天に屬する者は似るなり。

四九 我ら土に屬する者の形を有てるとく、天に屬する者の形をも有つべし。

五〇 兄弟よ、われ之を言はん、血肉は神の國を嗣ぐこと能はず、朽つるものは朽ちぬものを嗣ぐことなし。

五一 視よ、われ汝らに奥義を告げん、我らは悉とく眠るにはあらず、

五二 終のラッパの鳴らん時みな忽ち瞬間[マタタクマ]に化せん。ラッパ鳴りて死人は朽ちぬ者に甦へり、我らは化するなり。

五三 そは此の朽つる者は朽ちぬものを著、この死ぬる者は死なぬもの

put on immortality.

54 But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?

56 The sting of death is sin; and the power of sin is the law:

57 but thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Wherefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not vain in the Lord.

CHAPTER 16

1 Now concerning the collection for the saints, as I gave order to the churches of Galatia, so also do ye.

2 Upon the first day of the week let each one of you lay by him in store, as he may prosper; that no collections be made when I come.

3 And when I arrive, whomsoever ye shall approve, them will I send with letters to carry your bounty unto Jerusalem:

4 and if it be meet for me to go also, they shall go with me.

5 But I will come unto you, when I shall have passed through Macedonia; for I pass through Macedonia;

6 but with you it may be that I

を著るべければなり。

五四 此の朽つるものは朽ちぬものを著、この死ぬる者は死なぬものを著るとき『死は勝に吞まれたり』と録されたる言は成就すべし。

五五 『死よ、なんぢの勝は何處にある。死よ、なんぢの刺[ハリ]は何處にかある』

五六 死の刺は罪なり、罪の力は律法なり。

五七 されど感謝すべきかな、神は我らの主イエス・キリストによりて勝を與へたまふ。

五八 然れば我が愛する兄弟よ、確くして搖くことなく、常に勵みて主の事[ワザ]を務めよ、汝等その勞の、主にありて空しからぬを知ればなり。

第 一 六 章

一 聖徒たちの爲にする寄附の事に就きては、汝らも我がガラテヤの諸教會に命ぜしごとくせよ。

二 一週[ヒトマハリ]の首[ハジメ]の日ごとに、各人その得る所にしたがひて己が家に貯へ置き、これ我が到らるとき始めて寄附を集むる事なからん爲なり。

三 われ到らば、汝らを選ぶところの人々に添書[ソフミ]をあたへ、汝らの恵む物をエルサレムに携へ往かしめん。

四 もし我も往くべきならば、彼らは我と共に往くべし。

五 我マケドニヤを通らんとすれば、マケドニヤを過ぎて後に汝らの許にゆかん。

六 かくて汝らの中に留りゐて、或

shall abide, or even winter, that ye may set me forward on my journey whithersoever I go.

7 For I do not wish to see you now by the way; for I hope to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost;

9 for a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timothy come, see that he be with you without fear; for he worketh the work of the Lord, as I also do:

11 let no man therefore despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come unto me: for I expect him with the brethren.

12 But as touching Apollos the brother, I besought him much to come unto you with the brethren: and it was not at all *his* will to come now; but he will come when he shall have opportunity.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all that ye do be done in love.

15 Now I beseech you, brethren (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have set themselves to minister unto the saints),

16 that ye also be in subjection unto such, and to every one that helpeth in the work and laboreth.

17 And I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and

は冬を過すこともあらん、是わが何處に往くも汝らに送られん爲なり。

七 我は今たんぢらを途の次【ツイデ】に見ることを欲せず、主ゆるし給はば、暫く汝らと偕に留らんことを望む。

八 われ五旬節まではエベソに留らんとす。

九 そは活動【ハタラク】のために大なる門わが前にひらけ、また逆ふ者も多ければなり。

一〇 テモテもし到らば、愼みて汝等のうちに懼なく居らしめよ、彼は我と同じく主の業【ワザ】を務むる者なり。

一一 されば誰も之を卑しむることなく、安らかに送りて我が許に來らしめよ、我かれが兄弟たちと共に來るを待てるなり。

一二 兄弟アポロに就きては、我かれに兄弟たちと共に汝らに到らんことを懇ろに勧めたりしが、今は往くことを更に欲せず、されど好き機【カリ】を得ば往くべし。

一三 目を覺し、堅く信仰に立ち、雄々しく、かつ剛【ツヨ】かれ。

一四 一切【スベテ】のこと愛をもて行へ。

一五 兄弟よ、ステパナの家はアカヤの初穂にして、彼らが身を委ねて聖徒に事へたることは、汝らの知る所なり。

一六 われ汝らに勧む、斯くのごとき人々また凡て之とともに働きて勞する者に服せよ。

一七 我ステパナとポルトナトとアカイコとの來るを喜ぶ。かれらは汝

Achaicus: for that which was lacking on your part they supplied. らの居らぬを補ひたればなり。

18 For they refreshed my spirit and yours: acknowledge ye therefore them that are such. -ハ 彼らは我が心と汝らの心とを安んじたり、斯くのごとき者を認めよ。

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Prisca salute you much in the Lord, with the church that is in their house. -九 アジヤの諸教會なんぢらに安否を問ふ。アクラとプリスカ及びその家の教會、主に在りて懇ろに汝らに安否を問ふ。

20 All the brethren salute you. Salute one another with a holy kiss. =〇 すべての兄弟なんぢらに安否を問ふ。なんぢら潔[キヨ]き接吻[クチツケ]をもて互に安否を問へ。

21 The salutation of me Paul with mine own hand. =一 我パウロ自筆をもて汝らに安否を問ふ。

22 If any man loveth not the Lord, =二 もし人、主を愛せずば詛はるべし、我らの主きたり給ふ。

23 The grace of the Lord Jesus Christ be with you. =三 願はくは主イエスの恩恵なんぢらと偕にあらんことを。

24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen. =四 わが愛はキリスト・イエスに在りて汝等すべての者とともに在るなり。

5-11 或は「今また書き贈ら、兄弟……すな」と譯す。6-6 或は「さらば……すむらしめよ」と譯す。11-19 或は「祝福」と譯す。

THE SECOND EPISTLE OF PAUL

TO THE

CORINTHIANS

コリント人への後の書

CHAPTER 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints that are in the whole of Achaia:

2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;

4 who comforteth us in all our affliction, that we may be able to comfort them that are in any affliction, through the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound unto us, even so our comfort also aboundeth through Christ.



6 But whether we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or whether we are comforted, it is for your comfort, which worketh in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer:

7 and our hope for you is stedfast; knowing that, as ye are partakers

第 一 章

一 神の御心によりてイエス・キリストの使徒となれるパウロ及び兄弟テモテ、書をコリントに在る神の教會、ならびにアカヤ全國に在る凡ての聖徒に贈る。

二 願はくは我らの父なる神および主イエス・キリストより賜ふ恩恵と平安と汝らに在らんことを。

三 讃むべき哉、われらの主イエス・キリストの父なる神、即ちもろもろの慈悲の父、一切[スベテ]の慰安[ナグサメ]の神、

四 われらを凡ての患難[ナヤミ]のうちに慰め、我等をして自ら神に慰めらる慰安をもて、諸般[モロモロ]の患難に居る者を慰むることを得しめ給ふ。

五 そはキリストの苦難[クルシミ]われらに溢る如く、我らの慰安も亦キリストによりて溢るればなり。

六 我ら或は患難を受くるも汝らの慰安と救とのため、或は慰安を受くるも汝らの慰安の爲にして、その慰安は汝らの中に働きて、我らが受くる如き苦難[クルシミ]を忍ぶことを得しむるなり。

七 かくて汝らが苦難に與[アツカ]るごとく、また慰安にも與ることを

of the sufferings, so also are ye of the comfort.

8 For we would not have you ignorant, brethren, concerning our affliction which befell us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, insomuch that we despaired even of life:

9 yea, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raiseth the dead:

10 who delivered us out of so great a death, and will deliver: on whom we have set our hope that he will also still deliver us;

11 ye also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed upon us by means of many, thanks may be given by many persons on our behalf.

12 For our glorying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God, we behaved ourselves in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write no other things unto you, than what ye read or even acknowledge, and I hope ye will acknowledge unto the end:

14 as also ye did acknowledge us in part, that we are your glorying, even as ye also are ours, in the day of our Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come first unto you, that ye might have a second benefit;

知れば、汝らに對する我らの望は堅し。

ハ 兄弟よ、我らがアジアにて遭ひし患難を汝らの知らざるを好まず、すなはち壓せらるること甚だしく、力耐へがたくして、生くる望を失ひ、

九 心のうちに死を期するに至れり。これ己[オノ]を頼まずして、死人を甦へらせ給ふ神を頼まん爲なり。

一〇 神は斯かる死より我らを救ひ給へり、また救ひ給はん。我らは後もなほ救ひ給はんことを望みて神を頼み、

一一 汝らも我らの爲に祈をもて助く。これ多くの人の願望[ネガヒ]によりて賜はる恩恵を、多くの人の感謝するに至らん爲なり。

一二 われら世に在りて殊に汝らに對し、神の清淨[キヨキ]と眞實とをもて、また肉の智慧によらず、神の恩恵によりて行ひし事は、我らの良心の證[アカシ]する所にして、我らの誇なり。

一三 我らの書き贈ることは、汝らの讀むところ知る所の他ならず。

一四 而して我は汝等のうち或者の既に知れる如く、我らの主イエスの日に我らが汝らの誇、なんぢらが我らの誇たるを終まで知らんことを望む。

一五 この確信をもて先づ汝らに到り、再び益を得させ、

- 16 and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and of you to be set forward on my journey unto Judæa.
- 17 When I therefore was thus minded, did I show fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the yea yea and the nay nay?
- 18 But as God is faithful, our word toward you is not yea and nay.
- 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timothy, was not yea and nay, but in him is yea.
- 20 For how many soever be the promises of God, in him is the yea: wherefore also through him is the Amen, unto the glory of God through us.
- 21 Now he that establisheth us with you in Christ, and anointed us, is God;
- 22 who also sealed us, and gave us the earnest of the Spirit in our hearts.
- 23 But I call God for a witness upon my soul, that to spare you I forbore to come unto Corinth.
- 24 Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy: for in faith ye stand fast.
- 一六 かくて汝らを経てマケドニアに往き、マケドニアより更に復なんぢらに到り、而して汝らに送られてユダヤに往かんことを定めたり。
- 一七 かく定めたるは浮きたる事ならんや。わが定むるところ肉によりて定め、然り然り、否々と言ふが如きこと有らんや。
- 一八 神は眞實[マコト]にて在せば、我らが汝らに對する言も、然りまた否と言ふが如きにあらず。
- 一九 我ら即ちパウロ、シルワノ、テモテが汝らの中に傳へたる神の子キリスト・イエスは、然りまた否と言ふが如き者にあらず、然りと言ふことは彼によりて成りたるなり。
- 二〇 神の約束は多くありとも、然りと言ふことは彼によりて成りたれば、彼によりてアメンあり、我ら神に榮光を歸するに至る。
- 二一 汝らと共に我らをキリストに堅くし、且われらに膏[アブラ]を注ぎ給ひし者は神なり。
- 二二 神はまた我らに印し、保證として御靈を我らの心に賜へり。
- 二三 我わが靈魂を賭[カ]けて神の證を求む、我がコリントに往くことの遅きは、汝らを寛うせん爲なり。
- 二四 されど我らは汝らの信仰を掌どる者にあらず、汝らの喜悅[ヨロコビ]を助くる者なり、汝らは信仰によりて立てばなり。

CHAPTER 2

第 二 章

- 1 But I determined this for myself, that I would not come again to you with sorrow.
- 一 われ再び憂をもて汝らに到らじと自ら定めたり。

- 2 For if I make you sorry, who then is he that maketh me glad but he that is made sorry by me?
- 3 And I wrote this very thing, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.
- 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be made sorry, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.
- 5 But if any hath caused sorrow, he hath caused sorrow, not to me, but in part (that I press not too heavily) to you all.
- 6 Sufficient to such a one is this punishment which was *inflicted* by the many;
- 7 so that contrariwise ye should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow.
- 8 Wherefore I beseech you to confirm *your* love toward him.
- 9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye are obedient in all things.
- 10 But to whom ye forgive anything, I *forgive* also: for what I also have forgiven, if I have forgiven anything, for your sakes *have I forgiven it* in the presence of Christ;
- 11 that no advantage may be gained over us by Satan: for we are not
- 二 我もし汝らをやむしめば、我がやむしむる者のほかに誰か我を喜ばせんや。
- 三 われ前に此の事を書き贈りしは、我が到らんとき、我を喜ばすべきもの、反つて我をやむしむる事のなからん爲にして、汝らは皆わが喜悅[ヨロコビ]を喜悅とするを信ずるに因りてなり。
- 四 われ大なる患難と心の悲哀[カシミ]とにより、多くの涙をもて汝らに書き贈れり。これ汝らをやむしめんとにあらず、我が汝らに對する愛の溢るるばかりなるを知らしめん爲なり。
- 五 もしやむしむる人あらば、我をやむしむるにあらず、幾許か汝ら衆[スベテ]をやむしむるなり。(幾許かと云へるは、われ激しく責むるを好まぬ故なり)
- 六 かかる人の多數の者より受けたる懲罰[コラジメ]は足れり。
- 七 されば汝ら寧ろ彼を恕し、かつ慰めよ、恐らくは其の人、甚だしき愁に沈まん。
- 八 この故に我なんぢらの愛を彼に顯さんことを勸む。
- 九 前に書き贈りしは、凡ての事につきて汝らが従順なりや否やをも試み知らん爲なり。
- 一〇 なんぢら何事にてても人を恕さば、我も亦これを恕さん、われ恕したる事あらば、汝らの爲にキリストの前に恕したるなり。
- 一一 これサタンに敷かれざらん爲なり、我等はその詭謀[ハカリゴト]を知

ignorant of his devices.

12 Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened unto me in the Lord,

13 I had no relief for my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.

14 But thanks be unto God, who always leadeth us in triumph in Christ, and maketh manifest through us the savor of his knowledge in every place.

15 For we are a sweet savor of Christ unto God, in them that are saved, and in them that perish;

16 to the one a savor from death unto death; to the other a savor from life unto life. And who is sufficient for these things?

17 For we are not as the many, corrupting the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God, speak we in Christ.

らざるにあらず。

ニ 我キリストの福音の爲にトロアスに到り、主われに門を開き給ひたれど、

ニ 我が兄弟テトスに逢はぬによりて心に平安[ヤスキ]をえず、彼處の者に別を告げてマケドニアに往けり。

四 感謝すべきかな、神は何時にてもキリストにより、我らを執へて凱旋し、何處にても我等によりてキリストを知る知識の馨[カナリ]をあらはし給ふ。

五 救はるる者にも亡ぶる者にも、我らは神に對してキリストの香しき馨なり。

六 この人には死よりいづる馨となりて死に至らしめ、かの人には生命より出づる馨となりて生命に至らしむ。誰か此の任に耐へんや。

七 我らは多くの人のごとく神の言を曲げず、眞實により神による者のごとく、神の前にキリストに在りて語るなり。

CHAPTER 3

1 Are we beginning again to commend ourselves? or need we, as do some, epistles of commendation to you or from you?

2 Ye are our epistle, written in our hearts, known and read of all men;

3 being made manifest that ye are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in tables that are hearts of flesh.

4 And such confidence have we

第三章

一 我等ふたたび己を薦[ス]め始めんや、また或人のごとく人の推薦の書を汝らに齎し、また汝等より受くることを要せんや。

ニ 汝らは即ち我らの書にして我らの心に録され、又すべての人に知られ、かつ讀まるるなり。

三 汝らは明かに我らの職[ツトメ]によりて書かれたるキリストの書なり。而も墨にあらで活ける神の御靈にて録され、石碑にあらで心の肉碑に録されたるなり。

四 我らはキリストにより、神

through Christ to God-ward :

5 not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;

6 who also made us sufficient as ministers of a new covenant; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written, and engraven on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look stedfastly upon the face of Moses for the glory of his face; which *glory* was passing away:

8 how shall not rather the ministration of the spirit be with glory?

9 For if the ministration of condemnation hath glory, much rather doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For verily that which hath been made glorious hath not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasseth.

11 For if that which passeth away *was* with glory, much more that which remaineth *is* in glory.

12 Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,

13 and *are* not as Moses, *who* put a veil upon his face, that the children of Israel should not look stedfastly on the end of that which was passing away:

14 but their minds were hardened. for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remaineth, it not being

に對して斯かる確信あり。

五 されど己は何事をも自ら定むるに足らず、定むるに足るは神によるなり。

六 神は我らを新約の役者[エキシヤ]となるに足らしめ給へり、儀文の役者にあらず、靈の役者なり。そは儀文は殺し、靈は活せばなり。

七 石に彫[エ]り書されたる死の法[ノリ]の職[ツトメ]にも光榮ありて、イスラエルの子等はそのやがて消ゆべきモーセの顔の光榮を見つめ得ざりし程ならんには、

八 まして靈の職は光榮なからんや。

九 罪を定むる職もし光榮あらんには、まして義とする職は光榮に溢れざらんや。

一〇 もと光榮ありし者も更に勝れる光榮に比ぶれば、光榮なき者となれり。

一一 もし消ゆべき者に光榮ありしならんには、まして永存[ナガラ]ふるものに光榮なからんや。

一二 我らは斯くのごとき希望[ノミ]を有つゆゑに、更に慥せずして言ひ、

一三 又モーセの如くせざるなり。彼は消ゆべき者の消えゆくをイスラエルの子らに見せぬために、面帛[カホオヒ]を顔におほひたり。

一四 然れど彼らの心鈍くなれり。キリストによりて面帛の廢るべきを悟らねば、今日に至るまで舊約を讀む時その面帛なほ存れり。

revealed to them that it is done away in Christ.

- 15 But unto this day, whensoever Moses is read, a veil lieth upon their heart. -五 今日に至るまでモーセの書を読むとき、面帕は彼らの心のうへに置かれたり。
- 16 But whensoever it shall turn to the Lord, the veil is taken away. -六 然れど主に歸する時、その面帕は取り除かるべし。
- 17 Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty. -七 主は即ち御靈なり、主の御靈のある所には自由あり。
- 18 But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord the Spirit. -八 我等はみな面帕なくして、鏡に映るごとく主の榮光を見、榮光より榮光にすすみ、主たる御靈によりて主と同じ像[カタチ]に化するなり。

CHAPTER 4

- 1 Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we faint not:
- 2 but we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.
- 3 And even if our gospel is veiled, it is veiled in them that perish:
- 4 in whom the god of this world hath blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn upon them.
- 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.
- 6 Seeing it is God, that said, Light shall shine out of darkness, who

第 四 章

- この故に我ら憐憫[アハレミ]を蒙りて此の職を受けたれば、落膽[キオチ]せず、
- 二 恥づべき隠れたる事をすて、惡巧[ワルダクミ]に歩まず、神の言をみださず、眞理[マコト]を顯して神の前に己を凡ての人の良心に薦むるなり。
- 三 もし我らの福音おほはれ居らば、亡ぶる者に覆はれをるなり。
- 四 この世の神は此等の不信者の心を暗まして、神の像なるキリストの榮光の福音の光を照さざらしめたり。
- 五 我らは己の事を宣べず、ただキリスト・イエスの主たる事と、我らがイエスのために汝らの僕たる事を宣ぶ。
- 六 光、暗[ヤミ]より照り出でよと宣ひし神は、イエス・キリストの顔

shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves;

8 we are pressed on every side, yet not straitened; perplexed, yet not unto despair;

9 pursued, yet not forsaken; smitten down, yet not destroyed;

10 always bearing about in the body the dying of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our body.

11 For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be manifested in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 But having the same spirit of faith, according to that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;

14 knowing that he that raised up the Lord Jesus shall raise up us also with Jesus, and shall present us with you.

15 For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound unto the glory of God.

16 Wherefore we faint not; but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is

にある神の榮光を知る知識を輝かしめんために、我らの心を照し給へるなり。

七 我等この寶を土の器に有てり、これ優れて大なる能力[チカラ]の我等より出でずして、神より出づることの顯れんためなり。

八 われら四方より患難[ナニ]を受くれども窮せず、爲ん方つくれども希望[ノゾミ]を失はず、

九 責めらるれども棄てられず、倒さるれども亡びず、

一〇 常にイエスの死を我らの身に負ふ。これイエスの生命の我らの身にあらはれん爲なり。

一一 それ我ら生ける者の常にイエスのため死に付きるは、イエスの生命の我らの死ぬべき肉體にあらはれん爲なり。

一二 さらば死は我等のうちに働き、生命は汝等のうちに働くなり。

一三 録[シル]して『われ信ずるによりて語れり』とあるごとく、我等にも同じ信仰の靈あり、信ずるに因りて語るなり。

一四 これ主イエスを甦へらせ給ひし者の我等をもイエスと共に甦へらせ、汝らと共に立たしめ給ふことを我ら知ればなり。

一五 凡ての事は汝らの益なり。これ多くの人によりて御恵の増し加はり、感謝いや増[マサ]りて神の榮光の顯れん爲なり。

一六 この故に我らは落膽[キオチ]せず、我らが外なる人は壊るれども、内なる人は日々に新なり。

一七 それ我らが受くる暫くの輕き患

for the moment, worketh for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;

- 18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

CHAPTER 5

- 1 For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.
- 2 For verily in this we groan, longing to be clothed upon with our habitation which is from heaven:
- 3 if so be that being clothed we shall not be found naked.
- 4 For indeed we that are in this tabernacle do groan, being burdened; not for that we would be unclothed, but that we would be clothed upon, that what is mortal may be swallowed up of life.
- 5 Now he that wrought us for this very thing is God, who gave unto us the earnest of the Spirit.
- 6 Being therefore always of good courage, and knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord
- 7 (for we walk by faith, not by sight);
- 8 we are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.
- 9 Wherefore also we make it our

難[ナヤミ]は、極めて大なる永遠[トヨシヘ]の重き光榮を得しむるなり。

- 一八 我らの顧みる所は見ゆるものにあらず見えぬものなればなり。見ゆるものは暫時[シバラク]にして、見えぬものは永遠に至るなり。

第 五 章

- 一 我らは知る、我らの幕屋なる地上の家、壊るれば、神の賜ふ建造物[タテモノ]、すなはち天にある、手にて造らぬ、永遠の家あることを。
- 二 我等はその幕屋にありて歎き、天より賜ふ住所[スミカ]をこの上に著んことを切に望む。
- 三 之を著るときは裸にてある事なからん。
- 四 我等この幕屋にありて重荷を負へる如くに歎く、之を脱がんとにあらず、此の上に著んことを欲すればなり。これ死ぬべき者の生命に吞まれん爲なり。
- 五 我らを此の事に適ふものとなし、その證として御靈を賜ひし者は神なり。
- 六 この故に我らは常に心強し、かつ身に居るうちは主より離れ居るを知る、
- 七 見ゆる所によらず、信仰によりて歩めばなり。
- 八 斯く心強し、願ふところは寧ろ身を離れて主と偕に居らんことなり。
- 九 然れば身に居るも身を離るる

aim, whether at home or absent, to be well-pleasing unto him.

10 For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things *done* in the body, according to what he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest unto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

12 We are not again commending ourselves unto you, but *speak* as giving you occasion of glorying on our behalf; that ye may have wherewith to answer them that glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we are beside ourselves, it is unto God; or whether we are of sober mind, it is unto you.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that one died for all, therefore all died;

15 and he died for all, that they that live should no longer live unto themselves, but unto him who for their sakes died and rose again.

16 Wherefore we henceforth know no man after the flesh: even though we have known Christ after the flesh, yet now we know *him* so no more.

17 Wherefore if any man is in Christ, *he is* a new creature: the old things are passed away; behold, they are become new.

18 But all things are of God, who

も、ただ御心に適はんことを力む。

一〇 我等はみな必ずキリストの審判 [サバキ] の座の前にあらはれ、善にもあれ悪にもあれ、各人 [オノオノ] その身になしたる事に随ひて報を受くべければなり。

一一 斯く主の畏るべきを知るによりて人々に説き勸む。われら既に神に知られたり、亦なんぢらの良心にも知られたりと思ふ。

一二 我らは再び己を汝らに薦むるにあらず、ただ我等をもて誇とする機 [チリ] を汝らに與へ、心によらず外貌 [ウハベ] によりて誇る人々に答ふることを得させんとするなり。

一三 我等もし心狂へるならば、神の爲なり、心慥 [タシカ] ならば、汝らの爲なり。

一四 キリストの愛われらに迫れり。我ら思ふに、一人すべての人に代りて死にたれば、凡ての人すでに死にたるなり。

一五 その凡ての人に代りて死に給ひしは、生ける人の最早おのれの爲に生きず、己に代り死にて甦へり給ひし者のために生きんためなり。

一六 されば今より後われ肉によりて人を知るまじ、曾て肉によりてキリストを知りしが、今より後は斯くの如くに知ることをせじ。

一七 人もしキリストに在らば新に造られたる者なり、古きは既に過ぎ去り、視よ、新しくなりたり。

一八 これらの事はみな神より出づ、

reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation;

19 to wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses, and having committed unto us the word of reconciliation.

20 We are ambassadors therefore on behalf of Christ, as though God were entreating by us: we beseech you on behalf of Christ, be ye reconciled to God.

21 Him who knew no sin he made to be sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.

CHAPTER 6

1 And working together with him we entreat also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (for he saith,

At an acceptable time I hearkened unto thee,

And in a day of salvation did I succor thee:

behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation):

3 giving no occasion of stumbling in anything, that our ministration be not blamed;

4 but in everything commending ourselves, as ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in watchings, in fastings;

6 in pureness, in knowledge, in

神はキリストによりて我らを己と和がしめ、かつ和がしむる職を我らに授け給へり。

一九 即ち神はキリストに在りて世を己と和がしめ、その罪を之に負はせず、かつ和がしむる言を我らに委ね給へり。

二〇 されば我等はキリストの使者たり、恰も神の我等によりて汝らを勧め給ふがごとし。我等キリストに代りて願ふ、なんぢら神と和げ。

二一 神は罪を知り給はざりし者を我らの代〔カハリ〕に罪となし給へり、これ我らが彼に在りて神の義となるを得んためなり。

第 六 章

一 我らは神とともに働く者なれば、神の恩恵を汝らが徒らに受けざらんことを更に勧む。

二 (神いひ給ふ、

『われ恵の時に汝に聴き、
救の日に汝を助けたり』

と。視よ、今は恵のとき、視よ、今は救の日なり)

三 我等この職〔ツトメ〕の謗られぬ爲に何事にも人を置かせず。

四 反つて凡ての事において神の役者のごとく己をあらはす、即ち患難〔ナヤミ〕にも、窮乏〔トモシキ〕にも、苦難〔クルシミ〕にも、

五 打たるるにも、獄〔ヒトヤ〕に入るにも、騷擾〔サワギ〕にも、勞動〔ハタラキ〕にも、眠らぬにも、斷食にも、大なる忍耐を用ひ、

六 また廉潔〔イサギヨキ〕と知識と寛容

- long suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
- 7 in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,
- 8 by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;
- 9 as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as chastened, and not killed;
- 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
- 11 Our mouth is open unto you, O Corinthians, our heart is enlarged.
- 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own affections.
- 13 Now for a recompense in like kind (I speak as unto my children), be ye also enlarged.
- 14 Be not unequally yoked with unbelievers: for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness?
- 15 And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever?
- 16 And what agreement hath a temple of God with idols? for we are a temple of the living God; even as God said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my

と仁慈[ナツケ]と聖靈と虚偽[イツハリ]なき愛と、

七 眞の言と神の能力[チカラ]と左右に持ちたる義の武器とにより、

八 また光榮と恥辱[ハツカシメ]と惡名[アシキキコエ]と美名[コキキコエ]とによりて表す。我らは人を惑はす者の如くなれども眞、

九 人に知られぬ者の如くなれども人に知られ、死なんとする者の如くなれども、視よ、生ける者、懲さるる者の如くなれども殺されず、

一〇 憂ふる者の如くなれども常に喜び、貧しき者の如くなれども多くの人を富ませ、何も有たぬ者の如くなれども凡ての物を有てり。

一一 コリント人よ、我らの口は汝らに向ひて開け、我らの心は廣くなれり。

一二 汝らの狭くせらるるは我らに因るにあらず、反つて己が心に因るなり。

一三 汝らも心を廣くして我に報をせよ。(我わが子に對する如く言ふなり)

一四 不信者と軀[クビキ]を同じうすな、釣合はぬなり、義と不義と何の干與[アツカリ]かあらん、光と暗と何の交際[マジハリ]かあらん。

一五 キリストとベリアルと何の調和かあらん、信者と不信者と何の關係[カカハリ]かあらん。

一六 神の宮と偶像と何の一致かあらん、我らは活ける神の宮なり、即ち神の言ひ給ひしが如し。曰く

『われ彼らの中に住み、また歩まん。

我かれらの神となり、

people.

17 Wherefore

Come ye out from among them,
and be ye separate,
saith the Lord,
And touch no unclean thing;
And I will receive you,

18 And will be to you a Father,
And ye shall be to me sons and
daughters,
saith the Lord Almighty.

彼等わが民とならん』と。

一七 この故に

『主いひ給ふ、
「汝等かれらの中より出で、
之を離れ、
穢れたる者に觸るなかれ」
と。

「さらば我なんぢらを受け、
われ汝らの父となり、
汝等わが息子[ムスコ]むすめ
とならん」と、全能の主
いひ給ふ』

とあるなり。

CHAPTER 7

1 Having therefore these prom-
ises, beloved, let us cleanse our-
selves from all defilement of flesh
and spirit, perfecting holiness in the
fear of God.

2 Open your hearts to us: we
wronged no man, we corrupted no
man, we took advantage of no man.

3 I say it not to condemn you: for
I have said before, that ye are in
our hearts to die together and live
together.

4 Great is my boldness of speech
toward you, great is my glorying on
your behalf: I am filled with
comfort, I overflow with joy in all
our affliction.

5 For even when we were come
into Macedonia our flesh had no
relief, but we were afflicted on every
side; without were fightings, within
were fears.

6 Nevertheless he that comforteth
the lowly, even God, comforted us
by the coming of Titus;

第七 章

一 されば愛する者よ、我らか
かる約束を得たれば、肉と霊との
汚穢[ケガレ]より全く己を潔め、神
を畏れてその清潔[キヨキ]を成就す
べし。

二 我らを受け容れよ、われら
誰にも不義をなしし事なく、誰を
も害ひし事なく、誰をも掠めし事
なし。

三 わが斯く言ふは、汝らを咎めん
とにあらず、そは我が既に言へる
如く、汝らは我らの心にありて、
共に死に共に生くればなり。

四 我なんぢらを信ずること大な
り、また汝等をもて誇とすること
大なり、我は慰安[ナグサメ]にみち、
凡ての患難[ナヤミ]の中にも喜悅
[ヨロコビ]あふるるなり。

五 マケドニヤに到りしとき、
我らの身はなほ聊かも平安[ヤスキ]
を得ずして、様々の患難に遭ひ、
外には分争[フランヒ]、内には恐懼
[オソレ]ありき。

六 然れど哀なる者を慰むる神は、
テトスの来るによりて我らを慰め
給へり。

- 7 and not by his coming only, but also by the comfort wherewith he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced yet more.
- 8 For though I made you sorry with my epistle, I do not regret it: though I did regret *it* (for I see that that epistle made you sorry, though but for a season),
- 9 I now rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry unto repentance; for ye were made sorry after a godly sort, that ye might suffer loss by us in nothing.
- 10 For godly sorrow worketh repentance unto salvation, *a repentance* which bringeth no regret: but the sorrow of the world worketh death.
- 11 For behold, this selfsame thing, that ye were made sorry after a godly sort, what earnest care it wrought in you, yea what clearing of yourselves, yea what indignation, yea what fear, yea what longing, yea what zeal, yea what avenging! In everything ye approved yourselves to be pure in the matter.
- 12 So although I wrote unto you, *I wrote* not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be made manifest unto you in the sight of God.
- 13 Therefore we have been comforted: and in our comfort we joyed the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit hath been refreshed by you all.
- 14 For if in anything I have gloried
- 七 唯その来るに因りてのみならず、彼が汝らによりて得たる慰安をもて慰め給へり。即ち汝らの我を慕ふこと、歎くこと、我に對して熱心なることを我らに告ぐるによりて、我ますます喜べり。
- 八 われ書をもて汝らを憂ひしめたれども悔いず、その書の汝らを暫く憂ひしめしを見て、前には悔いたれども今は喜ぶ。
- 九 わが喜ぶは汝らの憂ひしが故にあらず、憂ひて悔改に至りし故なり。汝らは神に従ひて憂ひたれば、我等より聊かも損を受けざりき。
- 一〇 それ神にしたがふ憂は、悔なきの救を得るの悔改を生じ、世の憂は死を生ず。
- 一一 視よ、汝らが神に従ひて憂ひしことは、如何ばかりの奮勵〔ハゲミ〕・辨明・憤激〔イキドホリ〕・恐懼・愛慕〔シタヒ〕・熱心・罪を責むる心などを汝らの中に生じたりしかを。汝等かの事に就きては全く潔〔キヨ〕きことを表せり。
- 一二 されば前に書を汝らに書き贈りしも、不義をなしたる人の爲にあらず、また不義を受けたる人の爲にあらず、我らに對する汝らの奮勵の、神の前にて汝らに顯れん爲なり。
- 一三 この故に我らは慰安を得たり。慰安を得たる上にテトスの喜悅〔ヨロコビ〕によりて更に喜べり。そは彼の心なんぢら一同によりて安んぜられたればなり。
- 一四 われ曩に彼の前に汝らに就きて

to him on your behalf, I was not put to shame; but as we spake all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.

誇りたれど恥づることなし、我らが汝らに語りし事のみな誠實[マコト]なりし如く、テトスの前に誇りし事もまた誠實となれり。

15 And his affection is more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

一五 彼は汝等みな従順にして畏れ戦き、己を迎へしことを思ひ出して、心を汝らに寄すること増々深し。

16 I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.

一六 われ凡ての事に汝らに就きて心強きを喜ぶ。

CHAPTER 8

第八章

1 Moreover, brethren, we make known to you the grace of God which hath been given in the churches of Macedonia;

一 兄弟よ、我らマケドニアの諸教會に賜ひたる神の恩恵[メグミ]を汝らに知らす。

2 how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

二 即ち患難の大なる試練[ココロミ]のうちに彼らの喜悅あふれ、又その甚だしき貧窮[マツシサ]は吝[チシ]みなく施す富の溢るに至れり。

3 For according to their power, I bear witness, yea and beyond their power, *they gave* of their own accord, 4 beseeching us with much entreaty in regard of this grace and the fellowship in the ministering to the saints:

三・四 われ證す、彼らは聖徒に事ふことに與る恵を切に我らに請ひ求め、みづから進みて、力に應じ、否これに過ぎて施濟[ホドコシ]をなせり。

5 and *this*, not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.

五 我らの望のほかに先づ己を主にささげ、神の御意によりて我らにも身を委ねたり。

6 Inasmuch that we exhorted Titus, that as he had made a beginning before, so he would also complete in you this grace also.

六 されば我らはテトスが前に此の慈恵[メグミ]のことを汝らの中に始めたれば、又これを成就せんことを勧めたり。

7 But as ye abound in everything, *in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all earnestness, and *in*

七 汝等もろもろの事、すなはち信仰に、言に、知識に、凡ての奮勵[ハゲミ]に、また我らに對する愛に

your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might become rich.

10 And herein I give *my* judgment: for this is expedient for you, who were the first to make a beginning a year ago, not only to do, but also to will.

11 But now complete the doing also; that as *there was* the readiness to will, so *there may be* the completion also out of your ability.

12 For if the readiness is there, *it is* acceptable according as *a man* hath, not according as *he* hath not.

13 For *I* say not *this* that others may be eased *and* ye distressed;

14 but by equality: your abundance *being a supply* at this present time for their want, that their abundance also may become *a supply* for your want; that there may be equality:

15 as it is written, He that *gathered* much had nothing over; and he that *gathered* little had no lack.

16 But thanks be to God, who putteth the same earnest care for you into the heart of Titus.

17 For he accepted indeed our exhortation; but being himself very

富めるごとく、此の慈恵にも富むべし。

ハ われ斯く言ふは汝らに命ずるにあらず、ただ他の人の奮勵によりて、汝らの愛の眞實を試みん爲なり。

九 汝らは我らの主イエス・キリストの恩恵を知る。即ち富める者にて在したれど、汝等のために貧しき者となり給へり。これ汝らが彼の貧窮[マツシキ]によりて富める者とならん爲なり。

一〇 施濟[ホドコシ]のことに就きて我ただ意見を述ぶ、これは汝らの益なり。汝らは此の事をただに一年前より人に先だちて行ひしのみならず、又これを願ひ始めし事なれば、

一一 今これを成し遂げよ、汝らが心より願ひしごとく、所有[モチモノ]に應じて成し遂げよ。

一二 人もし志望あらば、其の有たぬ所に由るにあらず、其の有つ所によりて嘉納せらるるなり。

一三 これ他の人を安くして汝らを苦しめんとにあらず、均しくせんとするなり。

一四 すなはち今なんぢらの餘るところは彼らの足らざるを補ひ、後また彼らの餘る所は汝らの足らざるを補ひて、均しくなるに至らんためなり。

一五 錄して『多く集めし者にも餘る所なく、少く集めし者にも足らざる所なかりき』とあるが如し。

一六 汝らに對する同じ熱心をテトスの心にも賜へる神に感謝す。

一七 彼はただに勸を容れしのみならず、甚だ熱心にして、自ら進んで

earnest, he went forth unto you of his own accord.

汝らに往くなり。

コ
リ
ン
ト
後
書

18 And we have sent together with him the brother whose praise in the gospel is spread through all the churches;

一八 我等また彼とともに一人の兄弟を遣す。この人は福音をもて諸教會のうちに譽を得たる上に、

19 and not only so, but who was also appointed by the churches to travel with us in the matter of this grace, which is ministered by us to the glory of the Lord, and to show our readiness:

一九 主の榮光と我らの志望[ココロザシ]とを顯さんがために、掌どれる此の慈恵に就きて、諸教會より我らの道伴[ミチヅレ]として選ばれたる者なり。

20 avoiding this, that any man should blame us in the matter of this bounty which is ministered by us:

二〇 彼を遣すは、此の大なる贖金を掌どるに、人に咎めらるる事を避けんためなり。

21 for we take thought for things honorable, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

二一 そは主の前のみならず、人の前にも善からんことを慮ばかりてなり。

22 And we have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he hath in you.

二二 また一人の兄弟を彼らと共につかはす。我らは多くの事につきて屢次[シバシバ]かれの熱心なるを認めたり。而して今は彼が汝らを深く信ずるに困りて、その熱心の更に加はるを認む。

23 Whether any inquire about Titus, he is my partner and my fellow-worker to you-ward; or our brethren, they are the messengers of the churches, they are the glory of Christ.

二三 テトスのことを言へば、我が友なり、汝らに對して我が同勞者なり。この兄弟たちの事をいへば、彼らは諸教會の使なり、キリストの榮光なり。

24 Show ye therefore unto them in the face of the churches the proof of your love, and of our glorying on your behalf.

二四 されば汝らの愛と我らが汝らに就きて誇れる事との證を、諸教會の前にて彼らに顯せ。

CHAPTER 9

第 九 章

1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

一 聖徒に施すことに就きては汝らに書きおくるに及ばず、

2 for I know your readiness, of which I glory on your behalf to

二 我なんぢらの志望[ココロザシ]あるを知ればなり。その志望につき汝

them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hath stirred up very many of them. 4

3 But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared:

4 lest by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence.

5 I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforepromised bounty, that the same might be ready as a matter of bounty, and not of extortion.

6 But this I say, He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Let each man do according as he hath purposed in his heart; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in everything, may abound unto every good work:

9 as it is written,

He hath scattered abroad, he hath given to the poor;
His righteousness abideth for ever.

10 And he that supplieth seed to the sower and bread for food, shall

らの事をマケドニヤ人に誇りて、アカヤは既に一年前に準備をなせりと云へり。かくて汝らの熱心は多くの人を勵ましたり。

三 されどわれ兄弟たちを遣すは、我が言ひしごとく汝らに準備をなさしめ、之につきて我らの誇りし事の空しくならざらん爲なり。

四 もしマケドニヤ人われと共に來りて汝らの準備なきを見ば、汝らは言ふに及ばず、我らも確信せしによりて恐らくは恥を受けん。

五 この故に兄弟たちを勸めて、先づ汝らに往かしめ、曩に汝らが約束したる慈恵[メグミ]を、吝むが如くせずして、恵む心よりせん爲に預じめ調[トノ]へしむるは、必要のことと思へり。

六 それ少く播く者は少く刈り、多く播く者は多く刈るべし。

七 おのおの吝むことなく、強ひてすることなく、その心に定めし如くせよ。神は喜びて與ふる人を愛し給へばなり。

八 神は汝等をして常に凡ての物に足らざることなく、凡ての善き業[ワザ]に溢れしめんために、凡ての恩恵を溢るるばかり與ふることを得給ふなり。

九 錄して

『彼は散らして貧しき者に與へたり。

その正義[タダシキ]は永遠[トコシヘ]に存らん』

とある如し。

一〇 播く人に種と食するパンとを與ふる者は、汝らにも種をあたへ、

supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness:

11 ye being enriched in everything unto all liberality, which worketh through us thanksgiving to God.

12 For the ministration of this service not only filleth up the measure of the wants of the saints, but aboundeth also through many thanksgivings unto God;

13 seeing that through the proving of you by this ministration they glorify God for the obedience of your confession unto the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution unto them and unto all;

14 while they themselves also, with supplication on your behalf, long after you by reason of the exceeding grace of God in you.

15 Thanks be to God for his unspeakable gift.

CHAPTER 10

1 Now I Paul myself entreat you by the meekness and gentleness of Christ, I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you:

2 yea, I beseech you, that I may not when present show courage with the confidence wherewith I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh

4 (for the weapons of our warfare

且これを殖し、また汝らの義の果を増し給ふべし。

一 汝らは一切[スベテ]に富みて吝みなく施すことを得、かくて我らの事により、人々神に感謝するに至るなり。

二 此の施濟[ホドコシ]の務は、ただに聖徒の窮乏[トモシキ]を補ふのみならず、充ち溢れて神に對する感謝を多からしむ。

三 即ち彼らは此の務を證據として、汝らがキリストの福音に對する言明[イイアラハシ]に順ふことと、彼らにも凡ての人にも吝みなく施すこととに就きて、神に榮光を歸し、

四 かつ神の汝らに賜ひし優れたる恩恵により、汝らを慕ひて汝等のために祈らん。

五 言ひ盡しがたき神の賜物につきて感謝す。

第 一 〇 章

一 汝らに對し面前にては謙だり、離れゐては勇ましき我パウロ、自らキリストの柔和と寛容とをもて汝等に勸む。

二 我らを肉に従ひて歩むごとく思ふ者あれば、斯かる者に對しては雄々しくせんと思へど、願ふ所は我が汝らに逢ふとき斯く勇ましくせざらん事なり。

三 我らは肉にありて歩めども、肉に従ひて戦はず。

四 それ我らの戦争[タカヒ]の武器

are not of the flesh, but mighty before God to the casting down of strong-holds);

5 casting down imaginations, and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;

6 and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience shall be made full.

7 Ye look at the things that are before your face. If any man trusteth in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also are we.

8 For though I should glory somewhat abundantly concerning our authority (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down), I shall not be put to shame:

9 that I may not seem as if I would terrify you by my letters.

10 For, His letters, they say, are weighty and strong; but his bodily presence is weak, and his speech of no account.

11 Let such a one reckon this, that, what we are in word by letters when we are absent, such *are we* also in deed when we are present.

12 For we are not bold to number or compare ourselves with certain of them that commend themselves: but they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding. ♪

13 But we will not glory beyond our

は肉に屬するにあらず、神の前に
は城砦[トリヂ]を破るほどの能力あり、我等はもろもろの論説を破り、
✠ 神の示教[シメシ]に逆ひて建てたる凡ての櫓を毀ち、凡ての念を虜にしてキリストに服はしむ。

✠ 且なんぢらの従順の全くならん時、すべて不従順を罰せんと覺悟せり。

✠ 汝らは外貌[ウハベ]のみを見る、若し人みづからキリストに屬する者と信ぜば、己がキリストに屬する如く、我らも亦キリストに屬する者なることを更に考ふべし。

△ 假令われ汝らを破る爲ならずして建つる爲に、主が我らに賜ひたる權威につきて誇ること稍過ぐとも恥とはならじ。

✠ われ書をもて汝らを嚇[オド]すと思はざれ。

—○ 彼らは言ふ『その書は重くかつ強し、その逢ふときの容貌[カタチ]は弱く、言は鄙し』と。

— 斯くのごとき人は思ふべし、我らが離れをる時おくる書の言のごとく、逢ふときの行爲[オコナヒ]も亦然るを。

— 我らは己を譽むる人と敢へて並び、また較ぶる事をせず、彼らは己によりて己を度[ハカ]り、己をもて己に較ぶれば智なき者なり。

— 我らは範圍を踰[コ]えて誇らず、

measure, but according to the measure of the province which God apportioned to us as a measure, to reach even unto you.

神の我らに分ち賜ひたる範圍にしたがひて誇らん。その範圍は汝らに及べり。

14 For we stretch not ourselves overmuch, as though we reached not unto you: for we came even as far as unto you in the gospel of Christ:

-四 汝らに及ばぬ者のごとく範圍を踰えて身を延すに非ず、キリストの福音を傳へて汝等^らにまで到れるなり。

15 not glorying beyond *our* measure, *that is*, in other men's labors; but having hope that, as your faith groweth, we shall be magnified in you according to our province unto *further* abundance,

-五 我らは己が範圍を踰えて他の人の勞を誇らず、唯なんぢらの信仰の彌増すにより、我らの範圍に循ひて汝等のうちに更に大なることを望む。

16 so as to preach the gospel even unto the parts beyond you, *and* not to glory in another's province in regard of things ready to our hand.

-六 これ他の人の範圍に既に備りたるものを誇らず、汝らを踰えて外の處に福音を宣傳へん爲なり。

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

-七 誇る者は主によりて誇るべし。

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

-八 そは是[ゼ]とせらるるは己を譽むる者にあらず、主の譽め給ふ者なればなり。

CHAPTER 11

第 一 一 章

1 Would that ye could bear with me in a little foolishness: but indeed ye do bear with me.

- 願はくは汝等わが少しの愚を忍ばんことを。^{*}請ふ我を忍べ。

2 For I am jealous over you with a godly jealousy: for I espoused you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.

ニ われ神の熱心をもて汝らを慕ふ、われ汝らを潔き處女[ヲメ]として一人の夫なるキリストに獻げんとて、之に許嫁[イヒナツケ]したればなり。

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ.

三 されど我が恐るるは、蛇の惡巧[ワルダクミ]によりてエバの惑されし如く、汝らの心害はれてキリストに對する眞心[マゴコロ]と貞操[ミササ]とを失はん事なり。

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we did not preach, or if ye receive a different

四 もし人きたりて我らの未だ宣べざる他のイエスを宣ぶる時、また汝らが未だ受けざる他の靈を受

- spirit, which ye did not receive, or a different gospel, which ye did not accept; ye do well to bear with *him*.
- 5 For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.
- 6 But though *I be* rude in speech, yet *am I* not in knowledge; nay, in every way have we made *this* manifest unto you in all things.
- 7 Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of God for nought?
- 8 I robbed other churches, taking wages of *them* that I might minister unto you;
- 9 and when I was present with you and was in want, I was not a burden on any man; for the brethren, when they came from Macedonia, supplied the measure of my want; and in everything I kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself*.
- 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this glorying in the regions of Achaia.
- 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.
- 12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.
- 13 For such men are false apostles, deceitful workers, fashioning themselves into apostles of Christ.
- 14 And no marvel; for even Satan fashioneth himself into an angel of
- け、未だ受け容れざる他の福音を受くるときは、汝ら能く之を忍ばん。
- 五 我は何事にもかの大使徒たちに劣らずと思ふ。
- 六 われ言に拙けれども知識には然らず、凡ての事にて全く之を汝らに顯せり。
- 七 われ汝らを高うせんために自己を卑うし、價なくして神の福音を傳へたるは罪なりや。
- 八 我は他の教會より奪ひ取り、その俸給をもて汝らに事へたり。
- 九 又なんぢらの中に在りて乏しかりしとき、誰をも煩はさず、マケドニアより來りし兄弟たち我が窮乏【トモシキ】を補へり。斯く凡ての事に汝らを煩はすまじと慎みたるが、此の後もなほ慎まん。
- 一〇 我に在るキリストの誠實【マコト】によりて言ふ、我この誇をアカヤの地方にて阻【ハバ】まるる事あらじ。
- 一一 これ何故ぞ、汝らを愛せぬに因るか。神は知りたまふ。
- 一二 我わが行ふ所をなほ行はん、これ機會【チリ】をうかがふ者の機會を斷ち、彼等をしてその誇る所につき我らの如くならしめん爲なり。
- 一三 かくの如きは僞使徒また詭計【タバカリ】の勞動人【ハタラクビト】にして、己をキリストの使徒に扮【ヨソホ】へる者どもなり。
- 一四 これ珍しき事にあらず、サタンも己を光の御使に扮へば、

light.

15 It is no great thing therefore if his ministers also fashion themselves as ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me foolish; but if ye do, yet as foolish receive me, that I also may glory a little.

17 That which I speak, I speak not after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of glorying.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye bear with the foolish gladly, being wise yourselves.

20 For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he devoureth you, if he taketh you captive, if he exalteth himself, if he smiteth you on the face.

21 I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet whereinsoever any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.

22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as one beside himself) I more; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I

一五 その役者らが義の役者のごとく扮ふは大事にはあらず、彼らの終局[マハリ]はその業に適ふべし。

一六 われ復いはん、誰も我を愚[オロカ]と思ふな。もし然おもふとも、少しく誇る機を我にも得させん爲に、愚なる者として受け容れよ。

一七 今いふ所は主によりて言ふにあらず、愚なる者として大膽に誇りて言ふなり。

一八 多くの人、肉によりて誇れば、我も誇るべし。

一九 汝らは智[サト]き者なれば喜ひて愚なる者を忍ぶなり。

二〇 人もし汝らを奴隷とすとも、食ひ盡すとも、掠めとるとも、驕るとも、顔を打つとも、汝らは之を忍ぶ。

二一 われ恥ぢて言ふ、我らは弱き者の如くなりき。されど人の雄々しき所は我もまた雄々し、われ愚にも斯く言ふなり。

二二 彼らヘブル人なるか、我も然り、彼らイスラエル人なるか、我も然り、彼らアブラハムの裔なるか、我も然り。

二三 彼らキリストの役者なるか、われ狂へる如く言ふ、我はなほ勝れり。わが勞は更におほく、獄[ヒトヤ]に入れられしこと更に多く、鞭うたれしこと更に夥だしく、死に瀕みたりしこと屢次[シバシバ]なりき。

二四 ユダヤ人より四十に一つ足らぬ鞭を受けしこと五度、

二五 笞[シモト]にて打たれしこと三たび、石にて打たれしこと一たび、破船に遭ひしこと三度にして、一

been in the deep;

26 *in* journeyings often, *in* perils of rivers, *in* perils of robbers, *in* perils from *my* countrymen, *in* perils from the Gentiles, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 *in* labor and travail, *in* watchings often, *in* hunger and thirst, *in* fastings often, *in* cold and nakedness.

28 Besides those things that are without, there is that which presseth upon me daily, anxiety for all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is caused to stumble, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things that concern my weakness.

31 The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for evermore knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me:

33 and through a window was I let down in a basket by the wall, and escaped his hands.

晝夜海にありき。

二六 しばしば旅行して河の難、盜賊の難、同族の難、異邦人の難、市中の難、荒野の難、海上の難、僞兄弟の難にあひ、

二七 勞し、苦しみ、しばしば眠らず、飢ゑ渴き、しばしば斷食し、凍え、裸なりき。

二八 ここに擧げざる事もあるに、なほ日々われに迫る諸教會の心勞〔ココロツカヒ〕あり。

二九 誰か弱りて我弱らざらんや、誰か躓きて我燃えざらんや。

三〇 もし誇るべくば、我が弱き所につきて誇らん。

三一 永遠に讃むべき者、すなはち主イエスの神また父は、我が僞らざるを知り給ふ。

三二 ダマスコにてアレタ王の下にある總督、われを捕へんとてダマスコ人の町を守りたれば、

三三 我は籠にて窓より石垣傳ひに縋り下されて其の手を脱れたり。

CHAPTER 12

1 I must needs glory, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I know not; or whether out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up even to the third heaven.

第 一 二 章

一 わが誇るは益なしと雖も止むを得ざるなり。茲に主の顯示〔シメシ〕と默示とに及ばん。

二 我はキリストにある一人の人を知る。この人、十四年前に第三の天にまで取去られたり（肉體にてか、われ知らず、肉體を離れてか、われ知らず、神しり給ふ）

- 3 And I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I know not; God knoweth),
- 4 how that he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
- 5 On behalf of such a one will I glory: but on mine own behalf I will not glory, save in *my* weaknesses.
- 6 For if I should desire to glory, I shall not be foolish; for I shall speak the truth: but I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth me *to be*, or heareth from me.
- 7 And by reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch.
- 8 Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.
- 9 And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee: for *my* power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.
- 10 Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.
- 11 I am become foolish: ye compelled me; for I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest
- 三 われ斯くのごとき人を知る（肉體にてか、肉體の外にてか、われ知らず、神しり給ふ）
- 四 かれパラダイスに取去られて、言ひ得ざる言、人の語るまじき言を聞けり。
- 五 われ斯くのごとき人のために誇らん、されど我が爲には弱き事のほか誇るまじ。
- 六 もし自ら誇るとも我が言ふところ誠實[マコト]なれば、愚なる者とならじ。されど之を罷めん。恐らくは人の我を見われに聞くところに過ぎて、我を思ふことあらん。
- 七 我は我が蒙りたる默示の鴻大なるによりて高ぶることのなからん爲に、肉體に一つの刺[トゲ]を與へらる、即ち高ぶることなからん爲に我を撃つサタンの使なり。
- 八 われ之がために三度まで之を去らしめ給はんことを主に求めたるに、
- 九 言ひたまふ『わが恩恵なんぢに足れり、わが能力は弱きうちに全うせらるればなり』さればキリストの能力の我を庇はんために、寧ろ大に喜びて我が微弱[ヨワキ]を誇らん。
- 一〇 この故に我はキリストの爲に微弱・恥辱[ハツカシメ]・艱難[ヤミ]・迫害・苦難[クルシ]に遭ふことを喜ぶ、そは我よわき時に強ければなり。
- 一一 われ汝らに強ひられて愚になれり、我は汝らに譽めらるべかりしなり。我は數ふるに足らぬ者なれども、何事にもかの大使徒た

apostles, though I am nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.

13 For what is there wherein ye were made inferior to the rest of the churches, except *it be* that I myself was not a burden to you? forgive me this wrong.

14 Behold, this is the third time I am ready to come to you; and I will not be a burden to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?

16 But be it so, I did not myself burden you; but, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I take advantage of you by any one of them whom I have sent unto you?

18 I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Ye think all this time that we are excusing ourselves unto you. In the sight of God speak we in Christ. But all things, beloved, *are* for your edifying.

20 For I fear, lest by any means, when I come, I should find you not such as I would, and should myself

ちに劣らざりしなり。

一ニ 私は徴[シルシ]と不思議と能力ある業とを行ひ、大なる忍耐を用ひて汝等のうちに使徒の徴をなせり。

一三 なんぢら他の教會に何の劣る所かある、唯わが汝らを煩はさざりし事のみならずや、此の不義は請ふ我に恕せ。

一四 視よ、茲に三度なんぢらに到らんとして準備したれど、尙なんぢらを煩はすまじ。我は汝らの所有[モノ]を求めず、ただ汝ら را求む。それ子は親のために貯ふべきにあらず、親は子のために貯ふべきなり。

一五 我は大に喜びて汝らの靈魂のために物を費し、また身をも費さん。我なんぢらを多く愛するによりて、汝ら我を少く愛するか。

一六 或人いはん、我なんぢらを煩はさざりしも、狡猾にして詭計[カバカリ]をもて取りしなりと。

一七 然れど我なんぢらに遣しし者のうちの誰によりて汝らを掠めしや。

一八 我テトスを勧めて汝らに遣し、これと共にかの兄弟を遣せり。テトスは汝らを掠めしや。我らは同じ御靈によりて歩み、同じ足跡[アシアト]を踏みしにあらずや。

一九 汝らは夙くより我等なんぢらに對して辯明すと思ひしならん。されど我らはキリストに在りて神の前にて語る。愛する者よ、これ皆なんぢらの徳を建てん爲なり。

二〇 わが到りて汝らを見ん時、わが望の如くならず、汝らが我を見んとき、亦なんぢらの望の如くなら

be found of you such as ye would not; lest by any means *there should be* strife, jealousy, wraths, factions, backbitings, whisperings, swellings, tumults;

- 21 lest again when I come my God should humble me before you, and I should mourn for many of them that have sinned heretofore, and repented not of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they committed.

CHAPTER 13

- 1 This is the third time I am coming to you. At the mouth of two witnesses or three shall every word be established.
- 2 I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, to them that have sinned heretofore, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;
- 3 seeing that ye seek a proof of Christ that speaketh in me; who to you-ward is not weak, but is powerful in you:
- 4 for he was crucified through weakness, yet he liveth through the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him through the power of God toward you.
- 5 Try your own selves, whether ye are in the faith; prove your own selves. Or know ye not as to your own selves, that Jesus Christ is in you? unless indeed ye be reprobate.
- 6 But I hope that ye shall know

ざらんことを恐れ、かつ分争[アラソヒ]・嫉妬[ネタミ]・憤恚[イキドホリ]・徒黨・誹謗[ソシリ]・讒言・驕傲[タカブリ]・騒亂[サワギ]などの有らんことを恐る。

- 二 また重ねて到らん時、わが神われを汝等のまへにて辱しめ、且おほくの人の、前に罪を犯して行ひし不潔と姦淫と好色とを悔改めざるを悲しましめ給ふことあらん乎と恐る。

第 一 三 章

- 一 今われ三度なんぢらに到らんとす、二三の證人の口によりて凡てのこと慥[タシカ]めらるべし。
- 二 われ既に告げたれど、今離れをりて、二度なんぢらに逢ひし時のごとく、前に罪を犯したる者とその他の凡ての人々とに預じめ告ぐ、われ復いたらば決して宥さじ。
- 三 汝らはキリストの我にありて語りたまふ證據を求むればなり。キリストは汝らに對ひて弱からず、汝等のうちに強し。
- 四 微弱[ヨワキ]によりて十字架に釘けられ給ひたれど、神の能力によりて生き給へばなり。我らもキリストに在りて弱き者なれど、汝らに向ふ神の能力によりて彼と共に生きん。
- 五 なんぢら信仰に居るや否や、みづから試み自ら驗しみよ。汝らみづから知らざらんや、若し棄てらるる者ならずば、イエス・キリストの汝らの中に在す事を。
- 六 我は我らの棄てらるる者ならぬ

that we are not reprobate.

7 Now we pray to God that ye do no evil; not that we may appear approved, but that ye may do that which is honorable, though we be as reprobate.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we rejoice, when we are weak, and ye are strong: this we also pray for, even your perfecting.

10 For this cause I write these things while absent, that I may not when present deal sharply, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for casting down.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfected; be comforted; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you.

12 Salute one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

を汝らの知らんことを望む。

七 我らは汝らの少しにても惡を行はざらんことを神に祈る。これ我らの是とせらるるを顯さん爲にあらず、よしわれらは棄てらるる者の如くなるとも、汝らの善を行はん爲なり。

八 我らは眞理[マコト]に逆ひて能力なく、眞理のためには能力あり。

九 われら弱くして汝らの強きことを喜ぶ。また之に就きて祈るは、汝らの全くならん事なり。

一〇 われ離れ居りて此等のことを書き贈るは、汝らに逢ふとき、主の破る爲ならずして建つる爲に我に賜ひたる權威に隨ひて嚴しくせざらん爲なり。

一一 終に言はん、兄弟よ、汝ら喜べ、全くなれ、慰安[ナグサメ]を受けよ、心を一つにせよ、睦み親しめ、然らば愛と平和との神なんぢらと偕に在さん。

一二 潔き接吻[クチツク]をもて相互に安否を問へ、凡ての聖徒なんぢらに安否を問ふ。

一三 願はくは主イエス・キリストの恩恵・神の愛・聖靈の交感[マシハリ]、なんぢら凡ての者と偕にあらんことを。

12-1 或は「もとより汝らは我を慰むなり」と譯す。

THE EPISTLE OF PAUL

TO THE

GALATIANS

ガラテヤ人への書

CHAPTER 1

第一 章

1 Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),

2 and all the brethren that are with me, unto the churches of Galatia:

3 Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,

4 who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil world, according to the will of our God and Father:

5 to whom be the glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so quickly removing from him that called you in the grace of Christ unto a different gospel;

7 which is not another *gospel*: only there are some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, should preach unto you any gospel other than that which we preached unto you, let him be anathema.

9 As we have said before, so say I now again, If any man preacheth

一 人よりに非ず、人に由るにも非ず、イエス・キリスト及び之を死人の中より甦へらせ給ひし父なる神に由りて使徒となれるパウロ、

二 及び我と偕にある凡ての兄弟、書をガラテヤの諸教會に贈る。

三 願はくは、我らの父なる神および主イエス・キリストより賜ふ恩恵と平安と汝らに在らんとを。

四 主は我らの父なる神の御意に隨ひて、我らを今の惡しき世より救ひ出さんとて、己が身を我らの罪のために與へたまへり。

五 願はくは榮光、世世限りなく神にあらん事を、アアメン。

六 我は汝らが斯くも速かにキリストの恩恵をもて召し給ひし者より離れて、異なる福音に移りゆくを怪しむ。

七 此は福音と言ふべき者にあらず、ただ或人々が汝らを撓[い]めてキリストの福音を變へんとするなり。

八 されど我等にもせよ、天よりの御使にもせよ、我らの曾て宣傳へたる所に背きたる福音を汝らに宣傳ふる者あらば詛はるべし。

九 われら前に言ひし如く今また言はん、汝らの受けし所に背きたる

unto you any gospel other than that which ye received, let him be anathema.

10 For am I now seeking the favor of men, or of God? or am I striving to please men? if I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ.

11 For I make known to you, brethren, as touching the gospel which was preached by me, that it is not after man.

12 For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but *it came to me* through revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my manner of life in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and made havoc of it:

14 and I advanced in the Jews' religion beyond many of mine own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

15 But when it was the good pleasure of God, who separated me, *even* from my mother's womb, and called me through his grace,

16 to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles; straightway I conferred not with flesh and blood:

17 neither went I up to Jerusalem to them that were apostles before me: but I went away into Arabia; and again I returned unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and tarried with him fifteen days.

福音を宣傳ふる者あらば詛はるべし。

一〇 我いま人に喜ばれんとするか、或は神に喜ばれんとするか、抑もまた人を喜ばせんことを求むるか。もし我なほ人を喜ばせをらば、キリストの僕にあらず。

一一 兄弟よ、われ汝らに示す、わが傳へたる福音は、人に由れるものにあらず。

一二 我は人より之を受けず、また教へられず、唯イエス・キリストの默示に由れるなり。

一三 我がユダヤ教に於ける曩の日の舉動[フルマヒ]は、なんぢら既に聞けり、即ち烈しく神の教會を責め、かつ暴したり。

一四 又わが國人[クニヒト]のうち、我と同じ年輩なる多くの者にも勝りてユダヤ教に進み、わが先祖たちの言傳に對して甚だ熱心なりき。

一五 されど母の胎を出でしより我を選び別ち、その恩恵をもて召し給へる者。

一六 御子を我が内に顯して其の福音を異邦人に宣傳へしむるを可しとし給へる時、われ直ちに血肉と謀らず、

一七 我より前に使徒となりし人々に逢はんとてエルサレムにも上らず、アラビヤに出で往きて遂にまたダマスコに返れり。

一八 その後三年を歴て、ケバを尋ねんとエルサレムに上り、十五日の間かれと偕に留りしが、

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

一十九 主の兄弟ヤコブのほか孰の使徒にも逢はざりき。

20 Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

二十 (茲に書きおくる事は、視よ、神の前にて偽らざるなり)

21 Then I came into the regions of Syria and Cilicia.

二十一 その後シリヤ、キリキヤの地方に往けり。

22 And I was still unknown by face unto the churches of Judæa which were in Christ:

二十二 キリストにあるユダヤの諸教會は我が顔を知らざりしかど、

23 but they only heard say, He that once persecuted us now preacheth the faith of which he once made havoc;

二十三 ただ人々の『われらを前に責めし者、曾て暴したる信仰の道を今は傳ふ』といふを聞き、

24 and they glorified God in me.

二十四 わが事によりて神を崇めたり。

CHAPTER 2

1 Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.

一 その後十四年を歴て、バルナバと共に、テトスをも連れて、復エルサレムに上れり。

2 And I went up by revelation; and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles but privately before them who were of repute, lest by any means I should be running, or had run, in vain.

二 我が上りしは默示に因りてなり。かくて異邦人の中に宣ぶる福音を彼らに告げ、また名ある者どもに私[ヒソカ]に告げたり、これは我が走ること、又すでに走りしことの空しからざらん爲なり。

3 But not even Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

三 而して我と偕なるギリシヤ人テトスすら割禮を強ひられざりき。

4 and that because of the false brethren privily brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

四 これ私に入りたる偽兄弟あるに因りてなり。彼らの忍び入りたるは、我らがキリスト・イエスに在りて有てる自由を窺ひ、且われらを奴隸とせん爲なり。

5 to whom we gave place in the way of subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

五 然れど福音の眞理[マコト]の汝らの中に留らんために、我ら一時[ヒトトキ]も彼らに譲り従はざりき。

6 But from those who were reputed to be somewhat (whatsoever they were, it maketh no matter to me:

六 然るに、かの名ある者どもより——彼らは如何なる人なるにもせよ、我には關係[カガハリ]なし、神は

God accepteth not man's person)—they, I say, who were of repute imparted nothing to me:

7 but contrariwise, when they saw that I had been intrusted with the gospel of the uncircumcision, even as Peter with *the gospel* of the circumcision

8 (for he that wrought for Peter unto the apostleship of the circumcision wrought for me also unto the Gentiles);

9 and when they perceived the grace that was given unto me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hands of fellowship, that we should go unto the Gentiles, and they unto the circumcision;

10 only *they would* that we should remember the poor; which very thing I was also zealous to do.

11 But when Cephas came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.

12 For before that certain came from James, he ate with the Gentiles; but when they came, he drew back and separated himself, fearing them that were of the circumcision.

13 And the rest of the Jews dissimulated likewise with him; insomuch that even Barnabas was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Cephas before *them* all, If thou, being a Jew, livest as do the Gentiles, and not as

人の外面[ウハベ]を取り給はず——實にかの名ある者どもは我に何を加へず、

七 反つてペテロが割禮ある者に對する福音を委ねられたる如く、我が割禮なき者に對する福音を委ねられたるを認め、

八 (ペテロに能力[チカラ]を與へて割禮ある者の使徒となし給ひし者は、我にも異邦人のために能力を與へ給へり)

九 また我に賜はりたる恩恵をさとりて、柱と思はるるヤコブ、ケパ、ヨハネは、交誼[マシハリ]の印として我とバルナバとに握手せり。これは我らが異邦人にゆき、彼らが割禮ある者に往かん爲なり。

一〇 唯その願ふところは我らが貧しき者を顧みんことなり、我も固より此の事を勵みて行へり。

一一 されどケパがアンテオケに來りしとき、責むべき事のありしをもて面前 [マオタリ] これと諍ひたり。

一二 その故はある人々のヤコブの許より來るまでは、かれ異邦人と共に食しむるに、かの人々の來りてよりは、割禮ある者どもを恐れ、退きて異邦人と別れたり。

一三 他のユダヤ人も彼とともに偽行 [イツハリゴト] をなし、バルナバまでもその偽行に誘はれゆけり。

一四 されど我かれらが福音の眞理に循ひて正しく歩まざるを見て 會衆の前にてケパに言ふ『なんぢユダヤ人なるにユダヤ人の如くせず、異邦人のごとく生活せば、何

do the Jews, how compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

- ガラテヤ書 第二章 一五節―第三章 二節
- 15 We being Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,
- 16 yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through faith in Jesus Christ, even we believed on Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law shall no flesh be justified.
- 17 But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a minister of sin? God forbid.
- 18 For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor.
- 19 For I through the law died unto the law, that I might live unto God.
- 20 I have been crucified with Christ; and it is no longer I that live, but Christ liveth in me: and that *life* which I now live in the flesh I live in faith, *the faith* which is in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.
- 21 I do not make void the grace of God: for if righteousness is through the law, then Christ died for nought.
- ぞ強ひて異邦人をユダヤ人の如くならしめんとするか』
- 一五 我らは生來[ウマレナガラ]のユダヤ人にして、罪人[ツミヒト]なる異邦人にあらざれども、
- 一六 人の義とせらるるは律法の行爲[オコナヒ]に由らず、唯キリスト・イエスを信ずる信仰に由るを知りて、キリスト・イエスを信じたり。これ律法の行爲に由らず、キリストを信ずる信仰に由りて義とせられん爲なり。律法の行爲によりては義とせらるる者一人だになし。
- 一七 若しキリストに在りて義とせられんことを求めて、なほ罪人と認められなば、キリストは罪の役者なるか、決して然らず。
- 一八 我もし前に毀ちしものを再び建てなば、己みづから犯罪者たるを表す。
- 一九 我は神に生きんために、律法によりて律法に死にたり。
- 二〇 我キリストと偕に十字架につけられたり。最早われ生くるにあらず、キリスト我が内に在りて生くるなり。今われ肉體に在りて生くるは、我を愛して我がために己が身を捨て給ひし神の子を信ずるに由りて生くるなり。
- 二一 我は神の恩恵を空しくせず、もし義とせらるること律法に由らば、キリストの死に給へるは徒然[イタヅラ]なり。

CHAPTER 3

第 三 章

- 1 O foolish Galatians, who did bewitch you, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth crucified?
- 2 This only would I learn from you,
- 一 愚なる哉、ガラテヤ人よ、十字架につけられ給ひしままなるイエス・キリスト、汝らの眼前に顯されたるに、誰が汝らを誑[タブラ]かししぞ。
- 二 我は汝等より唯この事を聞かん

Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now perfected in the flesh?

4 Did ye suffer so many things in vain? if it be indeed in vain.

5 He therefore that supplieth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness.

7 Know therefore that they that are of faith, the same are sons of Abraham.

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand unto Abraham, *saying*, In thee shall all the nations be blessed.

9 So then they that are of faith are blessed with the faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under a curse: for it is written, Cursed is every one who continueth not in all things that are written in the book of the law, to do them.

11 Now that no man is justified by the law before God, is evident: for, The righteous shall live by faith;

12 and the law is not of faith; but, He that doeth them shall live in them.

と欲す。汝らが御霊を受けしは律法の行爲[オコナヒ]に由るか、聽きて信じたるに由るか。

三 汝らは斯くも愚なるか、御霊によりて始りしに、今肉によりて全うせらるるか。

四 斯程まで多くの苦難[カルシミ]を受けしことは徒然[イタヅラ]なるか、徒然にはあるまじ。

五 然らば汝らに御霊を賜ひて汝らの中に能力ある業を行ひ給へるは、律法の行爲に由るか、聽きて信ずるに由るか。

六 録して『アブラハム神を信じ、その信仰を義とせられたり』とあるが如し。

七 されば知れ、信仰に由る者は是アブラハムの子なるを。

八 聖書は神が異邦人を信仰に由りて義とし給ふことを知りて、預じめ福音をアブラハムに傳へて言ふ『なんぢに由りてもろもろの國人は祝福せられん』と。

九 この故に信仰による者は、信仰ありしアブラハムと共に祝福せらる。

一〇 されど凡て律法の行爲による者は詛の下にあり。録して『律法の書に記されたる凡ての事を常に行はぬ者はみな詛はるべし』とあればなり。

一一 律法に由りて神の前に義とせらるる事なきは明かなり『義人は信仰によりて生くべし』とあればなり。

一二 律法は信仰に由るにあらず、反つて『律法を行ふ者は之に由りて生くべし』と云へり。

- 13 Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us; for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: 一三 キリストは我等のために呪はるる者となりて、律法の呪より我らを贖ひ出し給へり。録して『木に懸けらるる者は凡て呪はるべし』と云へばなり。
- 14 that upon the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith. 一四 これアブラハムの受けたる祝福の、イエス・キリストによりて異邦人におよび、且われらが信仰に由りて約束の御霊を受けん爲なり。
- 15 Brethren, I speak after the manner of men: Though it be but a man's covenant, yet when it hath been confirmed, no one maketh it void, or addeth thereto. 一五 兄弟よ、われ人の事を藉りて言はん、人の契約すら既に定むれば、之を廢しまた加ふる者なし。
- 16 Now to Abraham were the promises spoken, and to his seed. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. 一六 かの約束はアブラハムと其の裔[スエ]とに與へ給ひし者なり。多くの者を指すごとく『裔々[スエスエ]に』とは云はず、一人を指すごとく『なんぢの裔に』と云へり、これ即ちキリストなり。
- 17 Now this I say: A covenant confirmed beforehand by God, the law, which came four hundred and thirty years after, doth not disannul, so as to make the promise of none effect. 一七 然れば我いはん、神の預じめ定め給ひし契約は、その後四百三十年を歴て起りし律法に廢せらるることなく、その約束も空しくせらるる事なし。
- 18 For if the inheritance is of the law, it is no more of promise: but God hath granted it to Abraham by promise. 一八 もし嗣業を受くること律法に由らば、もはや約束には由らず、然るに神は約束に由りて之をアブラハムに賜ひたり。
- 19 What then is the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise hath been made; and it was ordained through angels by the hand of a mediator. 一九 然れば律法は何のためぞ。これ罪の爲に加へ給ひしものにて、御使たちを経て中保[ナカダチ]の手によりて立てられ、約束を與へられたる裔の來らん時にまで及ぶなり。
- 20 Now a mediator is not a mediator of one; but God is one. 二〇 (中保は一方のみの者にあらず、されど神は唯一に在せり)
- 21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which 二一 さらば律法は神の約束に悖るか、決して然らず。もし人を生かすべき律法を與へられたらんには、

could make alive, verily righteousness would have been of the law.

22 But the scripture shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept in ward under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 So that the law is become our tutor to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But now that faith is come, we are no longer under a tutor.

26 For ye are all sons of God, through faith, in Christ Jesus.

27 For as many of you as were baptized into Christ did put on Christ.

28 There can be neither Jew nor Greek; there can be neither bond nor free, there can be no male and female; for ye all are one man in Christ Jesus.

29 And if ye are Christ's, then are ye Abraham's seed, heirs according to promise.

實に義とせらるるは律法に由りしならん。

二二 されど聖書は凡ての者を罪の下に閉ち籠めたり。これ信ずる者のイエス・キリストに對する信仰に由れる約束を與へられん爲なり。

二三 信仰の出で來らぬ前は、われら律法の下に守られて、後に顯れんとする信仰の時まで閉ち籠められたり。

二四 かく信仰によりて我らの義とせられん爲に、律法は我らをキリストに導く守役[モリヤク]となれり。

二五 されど信仰の出で來りし後は、我等もはや守役の下に居らず。

二六 汝らは信仰によりキリスト・イエスに在りて、みな神の子たり。

二七 凡そバプテスマに由りてキリストに合ひし汝らは、キリストを衣たるなり。

二八 今はユダヤ人もギリシヤ人もなく、奴隸も自主もなく、男も女もなし、汝らは皆キリスト・イエスに在りて一體なり。

二九 汝等もしキリストのものならば、アブラハムの裔にして約束に循へる世嗣[ヨツギ]たるなり。

CHAPTER 4

1 But I say that so long as the heir is a child, he differeth nothing from a bondservant though he is lord of all;

2 but is under guardians and stewards until the day appointed of the father.

3 So we also, when we were children, were held in bondage under the rudiments of the world:

4 but when the fulness of the time

第四章

一 われ言ふ、世嗣は全業の主なれども、成人[オトナ]とならぬ間は僕と異なることなく、

二 父の定めし時の至るまでは後見者[ウシロミ]と家令との下にあり。

三 斯くのごとく我らも成人とならぬほどは、世の小學の下にありて僕たりしなり。

四 されど時満つるに及びては、神

came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law,

5 that he might redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, Abba, Father.

7 So that thou art no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir through God.

8 Howbeit at that time, not knowing God, ye were in bondage to them that by nature are no gods:

9 but now that ye have come to know God, or rather to be known by God, how turn ye back again to the weak and beggarly rudiments, whereunto ye desire to be in bondage over again?

10 Ye observe days, and months, and seasons, and years.

11 I am afraid of you, lest by any means I have bestowed labor upon you in vain.

12 I beseech you, brethren, become as I *am*, for I also *am become* as ye *are*. Ye did me no wrong:

13 but ye know that because of an infirmity of the flesh I preached the gospel unto you the first time:

14 and that which was a temptation to you in my flesh ye despised not, nor rejected; but ye received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where then is that gratulation of yourselves? for I bear you witness, that, if possible, ye would have

その御子を遣し、これを女より生れしめ、律法の下に生れしめ給へり。

五 これ律法の下にある者をあがなひ、我等をして子たることを得しめん爲なり。

六 かく汝ら神の子たる故に、神は御子の御霊を我らの心に遣して『アバ、父』と呼ばしめ給ふ。

七 されば最早なんちは僕にあらず、子たるなり、既に子たらば亦神に由りて世嗣たるなり。

八 されど汝ら神を知らざりし時は、その實神にあらざる神々に事へたり。

九 今は神を知り、むしろ神に知られたるに、何ぞ復かの弱くして賤しき小學に還りて、再びその僕たらしめんとするか。

一〇 汝らは日と月と季節と年とを守る。

一一 我は汝らの爲に働きし事の或は無益にならんことを恐る。

一二 兄弟よ、我なんぢらに請ふ、われ汝等のごとく成りたれば、汝ら我がごとく成れ。汝ら何事にも我を害ひしことなし。

一三 わが初め汝らに福音を傳へしは、肉體の弱かりし故なるを汝ら知る。

一四 わが肉體に汝らの試鍊[ココロミ]となる者ありたれど汝ら之を卑しめず、又きはらず、反つて我を神の使の如く、キリスト・イエスの如く迎へたり。

一五 汝らの其の時の幸福はいま何處に在るか。我なんぢらに就きて證す、もし爲し得べくば己が目を

- plucked out your eyes and given them to me. 袂[エグ]りて我に與へんとまで思ひしを。
- 16 So then am I become your enemy, by telling you the truth? 一六 然るに我なんぢらに眞を言ふによりて仇となりたるか。
- 17 They zealously seek you in no good way; nay, they desire to shut you out, that ye may seek them. 一七 かの人々の汝らに熱心なるは善き心にあらず、汝らを我らより離して己らに熱心ならしめんとてなり。
- 18 But it is good to be zealously sought in a good matter at all times, and not only when I am present with you. 一八 善き心より熱心に慕はるるは、常に我が汝らと偕にをる時のみならず、何時にても宜しき事なり。
- 19 My little children, of whom I am again in travail until Christ be formed in you— 一九 わが幼兒[マサナゴ]よ、汝らの衷にキリストの形成るまでは、我ふたび産[ウミ]の苦痛をなす。
- 20 but I could wish to be present with you now, and to change my tone; for I am perplexed about you. 二〇 今なんぢらに到りて我が聲を易へんことを願ふ、汝らに就きて惑へばなり。
- 21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? 二一 律法の下にあらんと願ふ者よ、我にいへ、汝ら律法をきかぬか。
- 22 For it is written, that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the freewoman. 二二 即ちアブラハムに子二人あり、一人は婢女[ハシタメ]より、一人は自主の女より生れたりと録されたり。
- 23 Howbeit the son by the handmaid is born after the flesh; but the son by the freewoman is born through promise. 二三 婢女よりの子は肉によりて生れ、自主の女よりの子は約束による。
- 24 Which things contain an allegory: for these women are two covenants; one from mount Sinai, bearing children unto bondage, which is Hagar. 二四 この中に譬あり、二人の女は二つの契約なり、その一つはシナイ山より出でて、奴隷たる子を生む、これハガルなり。
- 25 Now this Hagar is mount Sinai in Arabia, and answereth to the Jerusalem that now is: for she is in bondage with her children. 二五 このハガルはアラビヤに在るシナイ山にして今のエルサレムに當る。エルサレムはその子らとともに奴隷たるなり。
- 26 But the Jerusalem that is above is free, which is our mother. 二六 されど上なるエルサレムは、自主にして我らの母なり。
- 27 For it is written, 二七 録していふ、

Rejoice, thou barren that bearest not;

Break forth and cry, thou that travailest not:

For more are the children of the desolate than of her that hath the husband.

『石女[ウマメ]にして産まぬものよ、喜べ。』

産の苦痛[クルシミ]せぬ者よ、聲をあげて呼はれ。

獨住[ヒトリズミ]の女の子は多し、夫ある者の子よりも多し』

とあり。

28 Now we, brethren, as Isaac was, are children of promise.

二八 兄弟よ、なんぢらはイサクのごとく約束の子なり。

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, so also it is now.

二九 然るに其の時、肉によりて生れし者御靈によりて生れし者を責めしごとく、今なほ然り。

30 Howbeit what saith the scripture? Cast out the handmaid and her son: for the son of the handmaid shall not inherit with the son of the freewoman.

三〇 されど聖書は何と云へるか『婢女とその子とを逐ひいだせ、婢女の子は自主の女の子と共に業を嗣ぐべからず』とあり。

31 Wherefore, brethren, we are not children of a handmaid, but of the freewoman.

三一 されば兄弟よ、われらは婢女の子ならず、自主の女の子なり。

CHAPTER 5

第五章

1 For freedom did Christ set us free: stand fast therefore, and be not entangled again in a yoke of bondage.

一 キリストは自由を得させん爲に我らを釋き放ちたまへり。されば堅く立ちて再び奴隸の軛[クビキ]に繋がるな。

2 Behold, I Paul say unto you, that, if ye receive circumcision, Christ will profit you nothing.

二 視よ、我パウロ汝らに言ふ、もし割禮を受けば、キリストは汝らに益なし。

3 Yea, I testify again to every man that receiveth circumcision, that he is a debtor to do the whole law.

三 又さらに凡て割禮を受くる人に證す、かれは律法の全體を行ふべき負債[オヒメ]あり。

4 Ye are severed from Christ, ye who would be justified by the law; ye are fallen away from grace.

四 律法に由りて義とせられんと思ふ汝らは、キリストより離れたる、恩恵より墮ちたり。

5 For we through the Spirit by faith wait for the hope of righteousness.

五 我らは御靈により、信仰によりて希望[ノゾミ]をいだし、義とせらるることを待てるなり。

6 For in Christ Jesus neither

六 キリスト・イエスに在りては、

- circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith working through love.
- 7 Ye were running well; who hindered you that ye should not obey the truth?
- 8 This persuasion *came* not of him that calleth you.
- 9 A little leaven leaveneth the whole lump.
- 10 I have confidence to you-ward in the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.
- 11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away.
- 12 I would that they that unsettle you would even go beyond circumcision.
- 13 For ye, brethren, were called for freedom; only *use* not your freedom for an occasion to the flesh, but through love be servants one to another.
- 14 For the whole law is fulfilled in one word, *even* in this: Thou shalt love thy neighbor as thyself.
- 15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
- 16 But I say, Walk by the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
- 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.
- 割禮を受くるも割禮を受けぬも益なく、ただ愛に由りてはたらく信仰のみ益あり。
- 七 なんぢら前には善く走りたるに、誰が汝らの眞理[マコト]に従ふを阻[ハバ]みしか。
- 八 かかる勸は汝らを召したまふ者より出づるにあらず。
- 九 少しのパン種は粉の團塊[カタマリ]をみな膨れしむ。
- 一〇 われ汝らに就きては、その聊かも異念を懷かぬことを主によりて信ず。されど汝らを擾す者は、誰にもあれ、審判[サバキ]を受けん。
- 一一 兄弟よ、我もし今も割禮を宣傳へば、何ぞなほ迫害せられんや。もし然せば十字架の顛頸[ツマツキ]も止みしならん。
- 一二 願はくは汝らを亂す者どもの自己[ミヅカラ]を不具にせんことを。
- 一三 兄弟よ、汝らの召されたるは自由を與へられん爲なり。ただ其の自由を肉に従ふ機會[ヲリ]となさず、反つて愛をもて互に事へよ。
- 一四 それ律法の全體は『おのれの如くなんぢの隣を愛すべし』との一言にて全うせらるるなり。
- 一五 心せよ、若し互に咬み食[クラ]はば相共に亡されん。
- 一六 我いふ、御靈によりて歩め、さらば肉の慾を遂げざるべし。
- 一七 肉の望むところは御靈にきからひ、御靈の望むところは肉にきからひて互に相戾ればなり。これ汝らの欲する所をなし得ざらしめん爲なり。

- 18 But if ye are led by the Spirit, ye are not under the law. **一八** 汝等もし御靈に導かれなば、律法の下にあらず。
- 19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*: fornication, uncleanness, lasciviousness, **一九** それ肉の行爲はあらはなり。即ち淫行・汚穢[クガレ]・好色・
- 20 idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousies, wraths, factions, divisions, parties, **二〇** 偶像崇拜・呪術[マジワザ]・怨恨[ウラミ]・紛争[アラソヒ]・嫉妬[ネタミ]・憤恚[イキドホリ]・徒黨・分離・異端・
- 21 envyings, drunkenness, revellings, and such like; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they who practise such things shall not inherit the kingdom of God. **二一** 猜忌[ソネミ]・醉酒・宴樂などの如し。我すでに警[イマシ]めたるごとく、今また警む。斯かることを行ふ者は神の國を嗣ぐことなし。
- 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, **二二** されど御靈の果は愛・喜悅[ヨロコビ]・平和・寛容・仁慈[ナサケ]・善良・忠信・
- 23 meekness, self-control; against such there is no law. **二三** 柔和・節制なり。斯かるものを禁ずる律法はあらず。
- 24 And they that are of Christ Jesus have crucified the flesh with the passions and the lusts thereof. **二四** キリスト・イエスに屬する者は、肉とともに其の情と慾とを十字架につけたり。
- 25 If we live by the Spirit, by the Spirit let us also walk. **二五** もし我ら御靈に由りて生きなば、御靈に由りて歩むべし。
- 26 Let us not become vainglorious, provoking one another, envying one another. **二六** 互に挑み互に妬みて、虚しき譽を求むることを爲な。

CHAPTER 6

- 1 Brethren, even if a man be overtaken in any trespass, ye who are spiritual, restore such a one in a spirit of gentleness; looking to thyself, lest thou also be tempted. **一**
- 2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. **二**
- 3 For if a man thinketh himself to be something when he is nothing, he deceiveth himself. **三**
- 4 But let each man prove his own work, and then shall he have his

第六章

- 一** 兄弟よ、もし人の罪を認むることあらば、御靈に感じたる者、柔和なる心をもて之を正すべし、且おのおの自ら省みよ、恐らくは己も誘はるる事あらん。
- 二** なんぢら互に重[オモキ]を負へ、而してキリストの律法を全うせよ。
- 三** 人もし有ること無くして自ら有りとせば、是みづから欺くなり。
- 四** 各自おのが行爲を驗し見よ、さらば誇るところは他にあらず、た

glorying in regard of himself alone,
and not of his neighbor.

5 For each man shall bear his own burden.

6 But let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth unto his own flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth unto the Spirit shall of the Spirit reap eternal life.

9 And let us not be weary in well-doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward them that are of the household of the faith.

11 See with how large letters I write unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

13 For not even they who receive circumcision do themselves keep the law; but they desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But far be it from me to glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world hath been crucified unto me, and I unto the world.

だ己にあらん。

五 各自【オノオノ】おのが荷を負ふべければなり。

六 御言を教へらるる人は、教ふる人と凡ての善き物を共にせよ。

七 自ら欺くな、神は侮るべき者にあらず、人の播く所は、その刈る所とならん。

八 己が肉のために播く者は肉によりて滅亡【ホロビ】を刈りとり、御霊のために播く者は御霊によりて永遠の生命を刈りとらん。

九 われら善をなすに倦まざれ、もし撓まずば、時いたりて刈り取るべし。

一〇 この故に樵【ヲリ】に随ひて、凡ての人、殊に信仰の家族に善をおこなへ。

一一 視よ、われ手づから如何に大なる文字にて汝らに書き贈るかを。

一二 凡そ肉において美しき外觀【ミエ】をなさんと欲する者は、汝らに割禮を強ふ。これ唯キリストの十字架の故によりて責められざらん爲のみ。

一三 そは割禮をうくる者すら自ら律法を守らず、而も汝らに割禮をうけしめんと欲するは、汝らの肉につきて誇らんが爲なり。

一四 されど我には、我らの主イエス・キリストの十字架のほかに誇る所あらざれ。之によりて世は我に對して十字架につけられたり、我が世に對するも亦然り。

- 15 For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creature. 一五 それ割禮を受くるも受けぬも、共に數ふるに足らず、ただ貴きは新に造らるる事なり。
- 16 And as many as shall walk by this rule, peace *be* upon them, and mercy, and upon the Israel of God. 一六 此の法[ノリ]に循ひて歩む凡ての者の上に、神のイスラエルの上に。平安と憐憫[アハレミ]とあれ。
- 17 Henceforth let no man trouble me; for I bear branded on my body the marks of Jesus. 一七 今よりのち誰も我を煩はすな、我はイエスの印[シルシ]を身に佩びたるなり。
- 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen. 一八 兄弟よ、願はくは我らの主イエス・キリストの恩恵、なんぢらの靈とともに在らんことを、アァメン。

THE EPISTLE OF PAUL

TO THE

EPHESIANS

エペソ人への書

CHAPTER 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:

2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ:

4 even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love:

5 having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will,

6 to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved:

7 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,

8 which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,

9 making known unto us the

第 一 章

一 神の御意によりてキリスト・イエスの使徒となれるパウロ、書[ミ]をエペソに居る聖徒、キリストに在りて忠實なる者に贈る。

二 願はくは我らの父なる神および主イエス・キリストより賜ふ恩恵と平安と汝らに在らんことを。

三 讃むべきかな、我らの主イエス・キリストの父なる神、かれはキリストに由りて靈のもろもろの祝福をもて天の處にて我らを祝し、

四 御前にて潔く^{*}瑕なからしめん爲に、世の創[ハジメ]の前[サキ]より我等をキリストの中に選び、

五 御意のままにイエス・キリストに由り愛をもて己が子となさんことを定め給へり。

六 是その愛しみ給ふ者によりて我らに賜ひたる恩恵の榮光に譽あらん爲なり。

七 我らは彼にありて恩恵の富に隨ひ、その血に賴りて贖罪[アガヒ]、すなはち罪の赦を得たり。

八 神は我らに諸般[モロモロ]の智慧と聰明[サトキ]とを與へてその恩恵を充しめ、

九 御意の奧義を御意のままに示し

mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him

給へり。

エ
ペ
ソ
書

第
一
章
一
〇
節
一
八
節

10 unto a dispensation of the fulness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things upon the earth; in him, *I say*,

11 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;

12 to the end that we should be unto the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:

13 in whom ye also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation, — in whom, having also believed, ye were sealed with the Holy Spirit of promise,

14 which is an earnest of our inheritance, unto the redemption of *God's* own possession, unto the praise of his glory.

15 For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which *ye show* toward all the saints,

16 cease not to give thanks for you, making mention *of you* in my prayers;

17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;

18 having the eyes of your heart enlightened, that ye may know what is the hope of his calling, what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

—〇 即ち時満ちて經綸にしたがひ、天に在るもの地にあるものを、悉くキリストに在りて一つに歸せしめ給ふ。これ自ら定め給ひし所なり。

—一 我らは、凡ての事を御意の思慮【オモンバカリ】のままに行ひたまふ者の御旨によりて預じめ定められ、キリストに在りて神の産業とせられたり。

—二 これ夙くよりキリストに希望【ノゾミ】を置きし我らが、神の榮光の譽とならん爲なり。

—三 汝等もキリストに在りて、眞の言すなはち汝らの救の福音をきき、彼を信じて約束の聖靈にて印せられたり。

—四 これは我らが受くべき嗣業の保證にして、神に屬けるものの贖はれ、かつ神の榮光に譽あらん爲なり。

—五 この故に我も汝らが主イエスに對する信仰と凡ての聖徒に對する愛とを聞きて、

—六 絶えず汝らのために感謝し、わが祈のうちに汝らを憶え、

—七 我らの主イエス・キリストの神、榮光の父、なんぢらに智慧と默示との靈を與へて、神を知らしめ、

—八 汝らの心の眼を明かにし、神の召にかかはる望と、聖徒にある神の嗣業の榮光の富と、

- 19 and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might
- 20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,
- 21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:
- 22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,
- 23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

- 一九 神の大能の勢威[イキホヒ]の活動[イタラキ]によりて信ずる我らに對する能力の極めて大なることを知らしめ給はんことを願ふ。
- 二〇 神はその大能をキリストのうちに働かせて、之を死人の中より甦へらせ、天の所にて己の右に坐せしめ、
- 二一 もろもろの政治[マツリゴト]・權威・能力[チカラ]・支配、また常に此の世のみならず、來らんとする世にも稱ふる凡ての名の上に置き、
- 二二 萬の物をその足の下に服はせ、彼を萬の物の上に首として教會に與へ給へり。
- 二三 この教會は彼の體[カラダ]にして、^{*}萬の物をもて萬の物に満し給ふ者の満つる所なり。

CHAPTER 2

- 1 And you *did* he make alive, when ye were dead through your trespasses and sins,
- 2 wherein ye once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit that now worketh in the sons of disobedience ;
- 3 among whom we also all once lived in the lusts of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest:—
- 4 but God, being rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
- 5 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),

第二章

- 一 汝ら前[サキ]には咎と罪とによりて死にたる者にして、
- 二 この世の習慣[ナラハシ]に従ひ、空中の權を執る宰、すなはち不從順の子らの中に今なほ働く靈の宰にしたがひて歩めり。
- 三 我等もみな前には彼らの中にをり、肉の慾に従ひて日をおくり、肉と心との欲する隨[マ]をなし、他の者のごとく生れながら怒の子なりき。
- 四 されど神は憐憫[アハレミ]に富み給ふが故に、我らを愛する大なる愛をもて、
- 五 咎によりて死にたる我等をすら、キリスト・イエスに由りてキリストと共に活かし、(汝らの救はれしは恩恵によりて)

- 6 and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places, in Christ Jesus:
- 7 that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus:
- 8 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, *it is the gift of God*;
- 9 not of works, that no man should glory.
- 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them.
- 11 Wherefore remember, that once ye, the Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called Circumcision, in the flesh, made by hands;
- 12 that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.
- 13 But now in Christ Jesus ye that once were far off are made nigh in the blood of Christ.
- 14 For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition,
- 15 having abolished in his flesh the enmity, *even the law of commandments contained in ordinances*; that he might create in himself of the two one new man, *so making peace*;
- 16 and might reconcile them both in one body unto God through the
- 六 共に甦へらせ、共に天の處に坐せしめ給へり。
- 七 これキリスト・イエスに由りて我らに施したまふ仁慈[ナサケ]をもて、其の恩恵の極めて人なる富を、來らんとする後の世々に顯さんとてなり。
- 八 汝らは恩恵により、信仰によりて救はれたり、是おのれに由るにあらず、神の賜物[タモノ]なり。
- 九 行爲に由るにあらず、これ誇る者のなからん爲なり。
- 一〇 我らは神に造られたる者にして、神の預じめ備へ給ひし善き業[ワザ]に歩むべく、キリスト・イエスの中に造られたるなり。
- 一一 されば記憶せよ、肉によりては異邦人にして、手にて肉に行ひたるかの割禮ありと稱ふる者に無割禮と稱へらるる汝ら、
- 一二 曩にはキリストなく、イスラエルの民籍に遠く、約束に屬する諸般の契約に與りなく、世に在りて希望[ノゾミ]なく、神なき者なりき。
- 一三 されど前に遠かりし汝ら今キリスト・イエスに在りて、キリストの血によりて近づくことを得たり。
- 一四 彼は我らの平和にして、己が肉により、様々の誡命[イマシメ]の規[ノリ]より成る律法を廢して、二つのものを一つとなし、怨なる隔[ヘダテ]の中籬[ナカガキ]を毀ち給へり。これは二つのものを己に於て一つの新しき人に造りて平和をなし、
- 一五 十字架によりて怨[ウラミ]を滅し、また之によりて二つのものを

cross, having slain the enmity thereby:

17 and he came and preached peace to you that were far off, and peace to them that were nigh:

18 for through him we both have our access in one Spirit unto the Father.

19 So then ye are no more strangers and sojourners, but ye are fellow-citizens with the saints, and of the household of God,

20 being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief corner stone;

21 in whom each several building, fitly framed together, groweth into a holy temple in the Lord;

22 in whom ye also are builded together for a habitation of God in the Spirit.

CHAPTER 3

1 For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus in behalf of you Gentiles,—

2 if so be that ye have heard of the dispensation of that grace of God which was given me to you-ward;

3 how that by revelation was made known unto me the mystery, as I wrote before in few words,

4 whereby, when ye read, ye can perceive my understanding in the mystery of Christ;

5 which in other generations was not made known unto the sons of men, as it hath now been revealed unto his holy apostles and prophets in the Spirit;

一つの體[カラダ]となして神と和がしめん爲なり。

一七 かつ來りて、遠かりし汝等にも平和を宣べ、近きものにも平和を宣べ給へり。

一八 そはキリストによりて我ら二つのもの一つ御靈にありて父に近づくことを得たればなり。

一九 されば汝等はもはや旅人[タビト]また寄寓人[ヤドリビト]にあらず、聖徒と同じ國人[クニビト]また神の家族なり。

二〇 汝らは使徒と預言者との基の上に建てられたる者にして、キリスト・イエス自らその隅の首石[オキシ]たり。

二一 おのおのの建造物[タテモノ]、かれに在りて建て合せられ、彌増に聖なる宮、主のうちに成るなり。

二二 汝等もキリストに在りて共に建てられ、御靈によりて神の御住[ミスミ]となるなり。

第三章

一 この故に汝ら異邦人のためにキリスト・イエスの囚人[メシウド]となれる我パウロ——

二 汝等のために我に賜ひたる神の恩恵の經綸は汝ら聞きしならん、

三 即ち我まへに簡単に書きおくりし如く、この奥義は默示にて我に示されたり。

四 汝等これを読みてキリストの奥義にかかはる我が悟を知ることを得べし。

五 この奥義は、いま御靈によりて聖使徒と聖預言者と共に顯されし如くに、前代には人の子らに示されざりき。

- 6 *to wit*, that the Gentiles are fellow-heirs, and fellow-members of the body, and fellow-partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel,
- 7 whereof I was made a minister, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.
- 8 Unto me, who am less than the least of all saints, was this grace given, to preach unto the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
- 9 and to make all men see what is the dispensation of the mystery which for ages hath been hid in God who created all things;
- 10 to the intent that now unto the principalities and the powers in the heavenly *places* might be made known through the church the manifold wisdom of God,
- 11 according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
- 12 in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.
- 13 Wherefore I ask that ye may not faint at my tribulations for you, which are your glory.
- 14 For this cause I bow my knees unto the Father,
- 15 from whom every family in heaven and on earth is named,
- 16 that he would grant you, according to the riches of his glory, that ye may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;
- 六 即ち異邦人が福音によりキリスト・イエスに在りて共に世嗣となり、共に一體となり、共に約束に與る者となる事なり。
- 七 私はその福音の役者とせらる。これ神の能力[チカラ]の活動[ハタラク]に隨ひて我に賜ふ恵の賜物によるなり。
- 八 私は凡ての聖徒のうちの最小[イトチヒサ]き者よりも小き者なるに、キリストの測るべからざる富を異邦人に傳へ、
- 九 また萬物を造り給ひし神のうちに、世々隠れたる奧義の經綸の如何なるもの乎をあらはす恩恵を賜はりたり。
- 一〇 いま教會によりて神の豊なる智慧を、天の處にある政治[マツリゴト]と權威とに知らしめん爲なり。
- 一一 これは永遠[トコシへ]より我らの主キリスト・イエスの中に、神の定め給ひし御旨によるなり。
- 一二 我らは彼に在りて彼を信ずる信仰により、臆せず疑はずして神に近づくことを得るなり。
- 一三 されば汝らに請ふ、わが汝等のために受くる患難[ナキミ]に就きて落膽[キオチ]すな。是なんぢらの譽なり。
- 一四 此の故に我は天と地とに在る^{*}諸族の名の起るところの父に跪づきて願ふ。
- 一五 父その榮光の富にしたがひて、御靈により力をもて汝らの内なる人を強くし、

- 17 that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that ye, being rooted and grounded in love,
- 18 may be strong to apprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
- 19 and to know the love of Christ which passeth knowledge, that ye may be filled unto all the fulness of God.
- 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,
- 21 unto him be the glory in the church and in Christ Jesus unto all generations for ever and ever. Amen.
- 一七 信仰によりてキリストを汝らの心に住はせ、汝らをして愛に根ざし、愛を基とし、
- 一八 凡ての聖徒とともにキリストの愛の廣さ・長さ・高さ・深さの如何ばかりなるかを悟り、
- 一九 その測り知るべからざる愛を知ることを得しめ、凡て神に満てる者を汝らに満しめ給はん事を。
- 二〇 願はくは我らの中にはたらく能力に隨ひて、我らの凡て求むる所、すべて思ふ所よりも甚く勝る事をなし得る者に、
- 二一 榮光世々限りなく教會によりて、又キリスト・イエスによりて在らんことを、アメン。

CHAPTER 4

- 1 I therefore, the prisoner in the Lord, beseech you to walk worthily of the calling wherewith ye were called,
- 2 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
- 3 giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
- 4 *There is* one body, and one Spirit, even as also ye were called in one hope of your calling;
- 5 one Lord, one faith, one baptism,
- 6 one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.
- 7 But unto each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.

第 四 章

- 一 されば主に在りて囚人[メソウド]たる我なんぢらに勸む。汝ら召されたる召に適ひて歩み、
- 二 事毎に謙遜と柔和と寛容とを用ひ、愛をもて互に忍び、
- 三 平和の繋[ツナギ]のうちに勉めて御靈の賜ふ一致を守れ。
- 四 體は一つ、御靈は一つなり。汝らが召にかかはる一つ望をもて召されたるが如し。
- 五 主は一つ、信仰は一つ、バプテスマは一つ、
- 六 凡ての者の父なる神は一つなり。神は凡てのものの上に在し、凡てのものを貫き、凡てのものの中に在したまふ。
- 七 我等はキリストの賜物の量[ハカリ]に隨ひて、おのおの恩恵を賜なりたり。

8 Wherefore he saith,
When he ascended on high, he
led captivity captive,
And gave gifts unto men.

9 (Now this, He ascended, what is it
but that he also descended into the
lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also
that ascended far above all the
heavens, that he might fill all
things.)

11 And he gave some *to be* apostles;
and some, prophets; and some,
evangelists; and some, pastors and
teachers;

12 for the perfecting of the saints,
unto the work of ministering, unto
the building up of the body of
Christ:

13 till we all attain unto the unity of
the faith, and of the knowledge of
the Son of God, unto a fullgrown
man, unto the measure of the
stature of the fulness of Christ:

14 that we may be no longer children,
tossed to and fro and carried about
with every wind of doctrine, by the
sleight of men, in craftiness, after
the wiles of error;

15 but speaking truth in love, may
grow up in all things into him, who
is the head, *even* Christ;

16 from whom all the body fitly
framed and knit together through
that which every joint supplieth,
according to the working in *due*
measure of each several part, maketh
the increase of the body unto the
building up of itself in love.

17 This I say therefore, and
testify in the Lord, that ye no longer

八 されば云へることあり
『かれ高き處に昇りしとき、
多くの贖をひきぬ、
人々に賜物を賜へり』と。

九 既に昇りしと云へば、まづ地の
低き處まで降りしにあらざるや。

一〇 降りし者は即ち萬の物に満たん
爲に、もろもろの天の上に昇りし
者なり。

一一 彼は或人を使徒とし、或人を預
言者とし、或人を傳道者とし、或
人を牧師・教師として與へ給へり。

一二 これ聖徒を全うして職[ツトメ]を
行はせ、キリストの體[カラダ]を建
て、

一三 我等をしてみな信仰と神の子を
知る知識とに一致せしめ、全き人、
すなはちキリストの満ち足れるほ
どに至らせ、

一四 また我等はもはや幼童[ワラベ]な
らず、人の欺騙[アザムキゴト]と誘惑
[マドハシ]の術[テダテ]たる惡巧[ワルダク
イ]とより起る様々の教の風に吹き
まはされず、

一五 ただ愛をもて眞[マコト]を保ち、
育ちて凡てのこと首なるキリスト
に達せん爲なり。

一六 彼を本とし全身は凡ての節々の
助にて整ひ、かつ聯り、肢體おの
おの量[ハカリ]に應じて働くによ
り、その體成長し、自ら愛により
て建てらるるなり。

一七 されば我これを言ひ、主に
在りて證す、なんぢら今よりのち、

walk as the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,

異邦人のその心の虚無【ムナシキ】に任せて歩むが如く歩むな。

18 being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their heart;

一八 彼らは念暗くなりて、其の内なる無知により、心の頑固【カタクナ】によりて神の生命【イノチ】に遠ざかり、

19 who being past feeling gave themselves up to lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

一九 恥を知らず、放縱【ホシイママ】に凡ての汚穢【ケガレ】を行はんとて己を好色に付せり。

20 But ye did not so learn Christ;

二〇 されど汝らはかくの如くならん爲にキリストを學べるにあらず。

21 if so be that ye heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:

二一 汝らは彼に聞き、彼に在りてイエスにある眞理【マコト】に循ひて教へられしならん。

22 that ye put away, as concerning your former manner of life, the old man, that waxeth corrupt after the lusts of deceit;

二二 即ち汝ら誘惑【マドハシ】の慾のため亡ぶべき前の動作【フルマヒ】に屬ける舊き人を脱ぎすて、

23 and that ye be renewed in the spirit of your mind,

二三 心の靈を新にし、

24 and put on the new man, that after God hath been created in righteousness and holiness of truth.

二四 眞理より出づる義と聖とにて、神に象り造られたる新しき人を著るべきことなり。

25 Wherefore, putting away falsehood, speak ye truth each one with his neighbor: for we are members one of another.

二五 されば虚偽【イツハリ】をすてて各自【オノオノ】その隣に實【マコト】をかたれ、我ら互に肢【マデ】なればなり。

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

二六 汝ら怒るとも罪を犯すな、憤恚【イキドホリ】を日の入るまで續くな。

27 neither give place to the devil.

二七 惡魔に機會【チリ】を得さすな。

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need.

二八 盜する者は今よりのち盜すな、寧ろ貧しき者に分け與へ得るために手づから働きて善き業をなせ。

29 Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for edifying as the need may be, that it may give grace to them that hear.

二九 惡しき言を一切なんぢらの口より出すな、ただ時に隨ひて人の徳を建つべき善き言を出して、聽く者に益を得させよ。

30 And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath and anger, and clamor, and railing, be put away from you, with all malice:

32 and be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving each other, even as God also in Christ forgave you.

CHAPTER 5

1 Be ye therefore imitators of God, as beloved children;

2 and walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for an odor of a sweet smell.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;

4 nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not befitting: but rather giving of thanks.

5 For this ye know of a surety, that no fornicator, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and God.

6 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the sons of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them;

8 for ye were once darkness, but are now light in the Lord: walk as children of light

9 (for the fruit of the light is in all

三〇 神の聖靈を憂ひしむな、汝らは贖罪[アガナヒ]の日のために聖靈にて印せられたるなり。

三一 凡ての苦[ニガキ]・憤恚・怒、喧噪[サワギ]・誹謗[ソシリ]、および凡ての惡意を汝等より棄てよ。

三二 互に仁慈[ナサク]と憐憫[アハレミ]とあれ、キリストに在りて神の汝らを赦し給ひしごとく、汝らも互に赦せ。

第 五 章

一 されば汝ら愛せらるる子供のごとく、神に效ふ者となれ。

二 又キリストの汝らを愛し、我らのために己を馨しき香の献物[ササゲモノ]とし犠牲[イクニヘ]として、神に献げ給ひし如く、愛の中をあゆめ。

三 聖徒たるに適ふごとく、淫行、もろもろの汚穢[ケガレ]、また慳貪[ムサボリ]を汝らの間[ウチ]にて稱ふる事だに爲な。

四 また恥づべき言・愚なる話・戲言[タハムレゴト]を言ふな、これ宜しからぬ事なり、寧ろ感謝せよ。

五 凡て淫行のもの、汚れたるもの、食るもの、即ち偶像を拜む者どもの、キリストと神との國の世嗣[ヨツギ]たることを得ざるは、汝らの確く知る所なり。

六 汝ら人の虚しき言に欺かるな、神の怒はこれらの事によりて不従順の子らに及ぶなり。

七 この故に彼らに與[カミ]する者となるな。

八 汝ら舊[モト]は闇なりしが、今は主に在りて光となれり、光の子供のごとく歩め。

九 (光の結ぶ實はもろもろの善と

- goodness and righteousness and truth), 正義[タダシキ]と誠實[マコト]となり)
- 10 proving what is well-pleasing unto the Lord; 一〇 主の喜び給ふところの如何なるかを辨へ知れ。
- 11 and have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them; 一一 實を結ばぬ暗き業に與する事なく、反つて之を責めよ。
- 12 for the things which are done by them in secret it is a shame even to speak of. 一二 彼らが隠れて行ふことは之を言ふだに恥づべき事なり。
- 13 But all things when they are reprov'd are made manifest by the light: for everything that is made manifest is light. 一三 凡てかかる事は、責めらるるとき光にて顯さる、顯さるる者はみな光となるなり。
- 14 Wherefore he saith, Awake, thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall shine upon thee. 一四 この故に言ひ給ふ、
『眠れる者よ、起きよ、
死人の中より立ち上れ。
さらばキリスト汝を照し給はん』
- 15 Look therefore carefully how ye walk, not as unwise, but as wise; 一五 されば慎みてその歩むところに心せよ、智[カシコ]からぬ者の如くせず、智き者の如くし。
- 16 redeeming the time, because the days are evil. 一六 また機會[チリ]をうかがへ、そは時惡しければなり。
- 17 Wherefore be ye not foolish, but understand what the will of the Lord is. 一七 この故に愚とならず、主の御意の如何を悟れ。
- 18 And be not drunken with wine, wherein is riot, but be filled with the Spirit; 一八 酒に酔ふな、放蕩はその中にあり、むしろ御靈にて滿され、
- 19 speaking one to another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord; 一九 詩と讚美と靈の歌とをもて語り合ひ、また主に向ひて心より且うたひ、かつ讚美せよ。
- 20 giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God, even the Father; 二〇 凡ての事に就きて常に我らの主イエス・キリストの名によりて父なる神に感謝し、
- 21 subjecting yourselves one to another in the fear of Christ. 二一 キリストを畏みて互に服へ。
- 22 Wives, be in subjection unto your own husbands, as unto the 二二 妻たる者よ、主に服ふごとく己の夫に服へ。

Lord.

エ
ペ
ソ
書

第
五
章
二
三
節
—
三
三
節

- 23 For the husband is the head of the wife, as Christ also is the head of the church, *being* himself the saviour of the body. 二三 キリストは自ら體の救主にして教會の首なるとく、夫は妻の首なればなり。
- 24 But as the church is subject to Christ, so *let* the wives also *be* to their husbands in everything. 二四 教會のキリストに服ふごとく、妻も凡てのこと夫に服へ。
- 25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it; 二五 夫たる者よ、キリストの教會を愛し、之がために己を捨て給ひしごとく、汝らも妻を愛せよ。
- 26 that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word, 二六 キリストの己を捨て給ひしは、水の洗[アラヒ]をもて言によりて教會を潔め、これを聖なる者として、
- 27 that he might present the church to himself a glorious *church*, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish. 二七 汚點[シミ]なく皺なく、凡て斯くのごとき類[タグリ]なく、潔き瑕なき尊き教會を、おのれの前に建てん爲なり。
- 28 Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife loveth himself: 二八 斯くのごとく夫はその妻を己の體のごとく愛すべし。妻を愛するは己を愛するなり。
- 29 for no man ever hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church; 二九 己の身を憎む者は曾てあることなし、皆これを育て養ふ、キリストの教會に於けるも亦かくの如し。
- 30 because we are members of his body. 三〇 我らは彼の體の肢なり。
- 31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh. 三一 『この故に人は父母を離れ、その妻に合ひて二人のもの一體となるべし』
- 32 This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church. 三二 この奥義は大なり、わが言ふ所はキリストと教會とを指せるなり。
- 33 Nevertheless do ye also severally love each one his own wife even as himself; and *let* the wife *see* that she fear her husband. 三三 汝等おのおの己のごとく其の妻を愛せよ、妻も亦その夫を敬ふべし。

CHAPTER 6

第六章

- 1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
- 2 Honor thy father and mother (which is the first commandment with promise),
- 3 that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
- 4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but nurture them in the chastening and admonition of the Lord.
- 5 Servants, be obedient unto them that according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
- 6 not in the way of eyeservice, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;
- 7 with good will doing service, as unto the Lord, and not unto men:
- 8 knowing that whatsoever good thing each one doeth, the same shall he receive again from the Lord, whether *he be* bond or free.
- 9 And, ye masters, do the same things unto them, and forbear threatening: knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no respect of persons with him.
- 10 Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.
- 11 Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.
- 一 子たる者よ、なんぢら主にありて両親【フタオヤ】に順へ、これ正しき事なり。
- 二 『なんぢの父母を敬へ（これ約束を加へたる誡命【イマシメ】の首なり）』
- 三 さらばなんぢ幸福を得、また地の上に壽【イノチ】長からん』
- 四 父たる者よ、汝らの子供を怒らすな、ただ主の薫陶と訓戒とをもて育てよ。
- 五 僕たる者よ、キリストに従ふごとく畏れをのき、眞心をもて肉につける主人に従へ。
- 六 人を喜ばする者の如く、ただ目の前の事のみを勤めず、キリストの僕のごとく心より神の御旨をおこなひ、
- 七 人に事ふる如くせず、主に事ふるとく快くつかへよ。
- 八 そは奴隷にもあれ、自主にもあれ、各自おこなふ善き業によりて主より其の報を受くることを汝ら知ればなり。
- 九 主人たる者よ、汝らも僕に對し斯く行ひて威嚇【オビヤカシ】を止めよ、そは彼らと汝らとの主は天に在して、偏り視たまふことなきを汝ら知ればなり。
- 一〇 終に言はん、汝ら主にありて其の大能の勢威【イキホヒ】に頼りて強かれ。
- 一一 惡魔の術【ナゲテ】に向ひて立ち得んために、神の武具をもて鎧ふべし。

- 12 For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world-rulers of this darkness, against the spiritual *hosts* of wickedness in the heavenly *places*.
- 13 Wherefore take up the whole armor of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.
- 14 Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness,
- 15 and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace;
- 16 withal taking up the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the evil *one*.
- 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
- 18 with all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints,
- 19 and on my behalf, that utterance may be given unto me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,
- 20 for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.
- 21 But that ye also may know my affairs, how I do, Tychicus, the beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to
- 一ニ 我らは血肉と戦ふにあらず、政治[マツリゴト]・權威、この世の暗黒[クラキ]を掌どるもの、天の處にある惡の靈と戦ふなり。
- 一三 この故に神の武具を執れ、汝ら惡しき日に遭ひて仇に立ちむかひ、凡ての事を成就して立ち得んためなり。
- 一四 汝ら立つに誠を帶として腰に結び、正義[タダシキ]を胸當として胸に當て、
- 一五 平和の福音の備を靴として足に穿け。
- 一六 この他なほ信仰の盾を執れ、之をもて惡しき者の凡ての火矢を消すことを得ん。
- 一七 また救の冑および御靈の劍、すなはち神の言を執れ。
- 一八 常にさまざまの祈と願とをなし、御靈によりて祈り、また目を覺して凡ての聖徒のためにも願ひて倦まざれ。
- 一九 又わが口を開くとき、言を賜はり、憚らずして福音の奧義を示し、
- 二〇 語るべき所を憚らず語り得るやうに、我がためにも祈れ、我はこの福音のために使者となりて鎖に繋がれたり。
- 二一 愛する兄弟、主に在りて忠實[マメヤカ]なる役者テキコ、我が情況[アリサマ]わが爲す所のことを、具に汝らに知らせん。

you all things:

22 whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts. 二二 われ彼を遣すは、我が事を汝らに知らせて、汝らの心を慰めしめん爲なり。

23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 二三 願はくは父なる神および主イエス・キリストより賜ふ平安と、信仰に伴へる愛と、兄弟たちに在らんことを。

24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ with a love incorruptible. 二四 願はくは朽ちぬ愛をもて我らの主イエス・キリストを愛する凡ての者に御恵あらんことを。

1-4 或は四の「置く」の下を「親なく愛にをらしめん爲に」と譯し、五
も「愛をもて」を除く。1-23 或は「萬の物に在りて萬の物に通ち給

ふ者」と譯す。3-14-15-16 或は「今蒙」と譯す。

THE EPISTLE OF PAUL

TO THE

PHILIPPIANS

ピリピ人への書

CHAPTER 1

第 一 章

1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus that are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon all my remembrance of you,

4 always in every supplication of mine on behalf of you all making my supplication with joy,

5 for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;

6 being confident of this very thing, that he who began a good work in you will perfect it until the day of Jesus Christ:

7 even as it is right for me to be thus minded on behalf of you all, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers with me of grace.

8 For God is my witness, how I long after you all in the tender mercies of Christ Jesus.

9 And this I pray, that your love

一 キリスト・イエスの僕たる我ら、パウロとテモテと、書をピリピにをるキリスト・イエスに在る凡ての聖徒、および監督たちと執事たちとに贈る。

二 願はくは我らの父なる神および主イエス・キリストより賜ふ恩恵と平安と汝らに在らんことを。

三 われ汝らを憶ふごとに、我が神に感謝し、

四 常に汝ら衆[スベテ]のために、願のつとつと喜びて願をなす。

五 是なんぢら初の日より今に至るまで、福音を弘むることに與[アツカ]るが故なり。

六 我は汝らの衷[ウチ]に善き業[ワザ]を始め給ひし者の、キリスト・イエスの日まで之を全うし給ふべきことを確信す。

七 わが斯くも汝ら衆を思ふは當然の事なり、我が縲紲[ナハメ]にある時にも、福音を辯明して之を堅うする時にも、汝らは皆われと共に恩恵に與るによりて、我が心にあればなり。

八 我いかにキリスト・イエスの心をもて汝ら衆を戀ひ慕ふか、その證をな! 給ふ者は神なり。

九 我は祈る、汝らの愛、知識とも

- may abound yet more and more in knowledge and all discernment;
- 10 so that ye may approve the things that are excellent; that ye may be sincere and void of offence unto the day of Christ;
- 11 being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
- 12 Now I would have you know, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the progress of the gospel;
- 13 so that my bonds became manifest in Christ throughout the whole prætorian guard, and to all the rest;
- 14 and that most of the brethren in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.
- 15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will;
- 16 the one *do it* of love, knowing that I am set for the defence of the gospel;
- 17 but the other proclaim Christ of faction, not sincerely, thinking to raise up affliction for me in my bonds.
- 18 What then? only that in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein I rejoice, yea, and will rejoice.
- 19 For I know that this shall turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the
- ろももの悟とによりて彌が上にも増し加はり、
- 一〇 善惡[ヨシアシ]を辨へ知り、キリストの日に至るまで潔くして贖くことなく、
- 一一 イエス・キリストによる義の果を充して、神の榮光と譽とを顯さん事を。
- 一二 兄弟よ、我はわが身にありし事の反つて福音の進歩の助となりしを汝らが知らんことを欲するなり。
- 一三 即ち我が縲紲のキリストの爲なることは、近衛[コノエ]の全營にも、他の凡ての人にも顯れ、
- 一四 かつ兄弟のうちの多くの者は、わが縲紲によりて主を信ずる心を厚くし、懼るる事なく、ますます勇みて神の言を語るに至れり。
- 一五 或者は嫉妬[ネタミ]と分争[アラヒ]とによりてキリストを宣傳へ、あるものは善き心によりて之を宣傳ふ。
- 一六 これは福音を辨明するために我が立てられたることを知り、愛によりてキリストを宣べ、
- 一七 かれは我が縲紲に患難を加へんと思ひ、誠意によらず、徒黨によりて之を宣ぶ。
- 一八 さらば如何、外貌[ウハベ]にもあれ、眞にもあれ、孰も宣ぶる所はキリストなれば、我これを喜ぶ、また之を喜ばん。
- 一九 そは此のことの汝らの祈とイエス・キリストの御靈の賜物とによりて、我が救となるべきを知れば

Spirit of Jesus Christ,

20 according to my earnest expectation and hope, that in nothing shall I be put to shame, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether by life, or by death.

21 For to me to live is Christ, and to die is gain.

22 But if to live in the flesh, —if this shall bring fruit from my work, then what I shall choose I know not.

23 But I am in a strait betwixt the two, having the desire to depart and be with Christ; for it is very far better:

24 yet to abide in the flesh is more needful for your sake.

25 And having this confidence, I know that I shall abide, yea, and abide with you all, for your progress and joy in the faith;

26 that your glorying may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.

27 Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you or be absent, I may hear of your state, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;

28 and in nothing affrighted by the adversaries: which is for them an evident token of perdition, but of your salvation, and that from God;

29 because to you it hath been granted in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to

なり。

二〇 これは我が何事をも恥ぢずして、今も常のごとく聊かも臆することなく、生くるにも死ぬるにも、我が身によりてキリストの崇められ給はんことを切に願ひ、また望むところに適へるなり。

二一 我にとりて、生くるはキリストなり、死ぬるもまた益なり。

二二 されど若し肉體にて生くる事わが勤勞〔ハタラク〕の果となるならば、孰を選ぶべきか、我これを知らず。

二三 我はこの二つの間に介まれたり。わが願は世を去りてキリストと偕に居らんことなり、これ遙に勝るなり。

二四 されど我なほ肉體に留るは汝らの爲に必要ななり。

二五 我これを確信する故に、なほ存へて汝らの信仰の進歩と喜悅〔ヨロコビ〕とのために、汝等すべての者と偕に留らんことを知る。

二六 これは我が再び汝らに到ることにより、汝らキリスト・イエスに在りて我にかかはる誇を増さん爲なり。

二七 汝等ただキリストの福音に相應しく日を過せ、さらば我が往きて汝らを見るも、離れゐて汝らの事をきくも、汝らが靈を一つにして堅く立ち、心を一つにして福音の信仰のために共に戦ひ、

二八 凡ての事において逆ふ者に驚かされぬを知ることを得ん。その驚かされぬは、彼らには亡の兆〔シルシ〕、なんぢらには救の兆にて、此は神より出づるなり。

二九 汝等はキリストのために啻に彼を信ずる事のみならず、また彼のために苦しむ事をも賜りたればな

suffer in his behalf:

- 30 having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

CHAPTER 2

- 1 If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassions,
 2 make full my joy, that ye be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;
 3 *doing* nothing through faction or through vainglory, but in lowliness of mind each counting other better than himself;
 4 not looking each of you to his own things, but each of you also to the things of others.
 5 Have this mind in you, which was also in Christ Jesus:
 6 who, existing in the form of God, counted not the being on an equality with God a thing to be grasped,
 7 but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men;
 8 and being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient *even* unto death, yea, the death of the cross.
 9 Wherefore also God highly exalted him, and gave unto him the name which is above every name;
 10 that in the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven and *things* on earth and *things* under the earth,
 11 and that every tongue should

り。

- 三〇 汝らが遭ふ戦闘[タカヒ]は、曩に我の上に見しところ、今また我に就きて聞ぐところと同じ。

第二章

- 一 この故に若しキリストによる勸、愛による慰安[ナグサメ]、御霊の交際[マシハリ]、また憐憫[アハレミ]と慈悲とあらば、
 二 なんぢら念を同じうし、愛を同じうし、心を合せ、思ふことを一つにして、我が喜びを充たしめよ。
 三 何事にまれ、徒黨また虚榮のためにすな、おのおの謙遜をもて互に人を己に勝れりとせよ。
 四 おのおの己が事のみを顧みず、人の事をも顧みよ。
 五 汝らキリスト・イエスの心を心とせよ。
 六 即ち彼は神の貌[カタチ]にて居給ひしが、神と等しくある事を固く保たんとは思はず、
 七 反つて己を空しうし、僕の貌をとりて人の如くなれり。
 八 既に人の状にて現れ、己を卑うして死に至るまで、十字架の死に至るまで順ひ給へり。
 九 この故に神は彼を高く上げて、之に諸般[モロモロ]の名にまさる名を賜ひたり。
 一〇 これ天に在るもの、地に在るもの、地の下に在るもの、悉くイエスの名によりて膝を屈め、
 一一 且もろもろの舌の『イエス・キリ

confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

ストは主なり』と言ひあらはして、榮光を父なる神に歸せん爲なり。

ビ 12 So then, my beloved, even as
リ ye have always obeyed, not as in
ビ my presence only, but now much
書 more in my absence, work out your
own salvation with fear and
trembling;

一ニ されば我が愛する者よ、なんぢら常に服[シタガ]ひしごとく、我が居る時のみならず、我が居らぬ今もますます服ひ、畏れ戰きて己が救を全うせよ。

13 for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure.

一三 神は御意を成さんために汝らの衷にはたらき、汝等をして志望[ココロザシ]をたて、業[ワザ]を行はしめ給へばなり。

14 Do all things without murmurings and questionings;

一四 なんぢら喧かず疑はずして、凡ての事をおこなへ。

15 that ye may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world,

一五 是なんぢら責むべき所なく素直にして、此の曲れる邪惡[ヨコシマ]なる時代に在りて神の瑕なき子とならん爲なり。汝らは生命[イノチ]の言を保ちて、世の光のごとく此の時代に輝く。

16 holding forth the word of life; that I may have whereof to glory in the day of Christ, that I did not run in vain neither labor in vain.

一六 かくて我が走りしところ勞せしところ空しからず、キリストの日にわれ誇ることを得ん。

17 Yea, and if I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all:

一七 さらば汝らの信仰の供物[ソナヘモノ]と祭とに加へて、我が血を灌ぐとも我は喜ばん、なんぢら衆と共に喜ばん。

18 and in the same manner do ye also joy, and rejoice with me.

一八 かく汝等もよろこべ、我とともに喜べ。

19 But I hope in the Lord Jesus to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

一九 われ汝らの事を知りて慰安[ナゲサメ]を得んとて、速かにテモテを汝らに遣さんことを主イエスに頼りて望む。

20 For I have no man likeminded, who will care truly for your state.

二〇 そは彼のほかに我と同じ心をもて眞實に汝らのことを慮ばかりる者なければなり。

21 For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.

二一 人は皆イエス・キリストの事を求めず、唯おのれの事のみを求む。

22 But ye know the proof of him, that, as a child *serveth* a father, so

二二 されどテモテの鍊達なるは汝らの知る所なり、即ち子の父に於け

he served with me in furtherance of the gospel.

る如く我とともに福音のために勤めたり。

23 Him therefore I hope to send forthwith, so soon as I shall see how it will go with me:

二三 この故に我わが身の成行を見れば、直ちに彼を遣さんことを望む。

24 but I trust in the Lord that I myself also shall come shortly.

二四 私もまた速かに往くべきを主によりて確信す。

25 But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow-worker and fellow-soldier, and your messenger and minister to my need;

二五 されど今は先われと共に働き共に戦ひし兄弟、すなはち汝らの使として我が窮乏[トモシキ]を補ひしエパフロデトを、汝らに遣すを必要のことと思ふ。

26 since he longed after you all, and was sore troubled, because ye had heard that he was sick:

二六 彼は汝等すべての者を戀ひしたひ、又おのが病みたることの汝らに聞えしを以て悲しみ居るに因りてなり。

27 for indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow upon sorrow.

二七 彼は實に病にかかりて死ぬばかりなりしが、神は彼を憐みたまへり、啻に彼のみならず、我をも憐み、憂に憂を重ねしめ給はざりき。

28 I have sent him therefore the more diligently, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

二八 この故に急ぎて彼を遣す、なんぢらが再び彼を見て喜ばん爲なり。又わが憂を少うせん爲なり。

29 Receive him therefore in the Lord with all joy; and hold such in honor:

二九 されば汝ら主に在りて歡喜[ヨロコビ]を盡して彼を迎へ、かつ斯くのごとき人を尊べ。

30 because for the work of Christ he came nigh unto death, hazarding his life to supply that which was lacking in your service toward me.

三〇 彼は汝らが我を助くるに當り、汝らの居らぬを補はんとして、己が生命を賭け、キリストの事業のために死ぬばかりになりたればなり。

CHAPTER 3

第 三 章

1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

一 終に言はん、我が兄弟よ、なんぢら主に在りて喜べ。なんぢらに同じことを書きおくるは、我に煩はしきことなく、汝等には安然なり。

2 Beware of the dogs, beware of the

二 なんぢら犬に心せよ、惡しき勞

evil workers, beware of the concision:

3 for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

4 though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more:

5 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless.

7 Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.

8 Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ,

9 and be found in him, not having a righteousness of mine own, *even* that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith:

10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death;

11 if by any means I may attain unto the resurrection from the dead.

12 Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I

動人[ハタラクヒト]に心せよ、肉の割禮ある者に心せよ。

三 神の御靈によりて禮拜をなし、キリスト・イエスによりて誇り、肉を恃[タノ]まぬ我らは眞の割禮ある者なり。

四 されど我は肉にも恃むことを得るなり。もし他の人、肉に恃む所ありと思はば、我は更に恃む所あり。

五 我は八日めに割禮を受けたる者にして、イスラエルの血統[チヌチ]、ベニヤミンの族[ヤカラ]、ヘブル人より出でたるヘブル人なり。律法に就きてはバリサイ人、

六 熱心につきては教會を迫害したるもの、律法によれる義に就きては責むべき所なりし者なり。

七 されど義に我が益たりし事はキリストのために損と思ふに至れり。

八 然り、我はわが主キリスト・イエスを知ることの優れたるために、凡ての物を損なりと思ひ、彼のために既に凡ての物を損せしが、之を塵芥[アクタ]のごとく思ふ。

九 これキリストを獲、かつ律法による己が義ならで、唯キリストを信ずる信仰による義、すなはち信仰に基きて神より賜はる義を保ち、キリストに在るを認められ、

一〇 キリストとその復活[ミカヘリ]の力とを知り、又その死に效ひて彼の苦難[クルシミ]にあづかり、

一一 如何にもして死人の中より甦へることを得んが爲なり。

一二 われ既に取れり、既に全うせられたりと言ふにあらず、唯これを

- press on, if so be that I may lay hold on that for which also I was laid hold on by Christ Jesus.
- 13 Brethren, I count not myself yet to have laid hold: but one thing I do, forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,
- 14 I press on toward the goal unto the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
- 15 Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in anything ye are otherwise minded, this also shall God reveal unto you:
- 16 only, whereunto we have attained, by that same *rule* let us walk.
- 17 Brethren, be ye imitators together of me, and mark them that so walk even as ye have us for an ensample.
- 18 For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, *that they are the enemies of the cross of Christ*:
- 19 whose end is perdition, whose god is the belly, and *whose* glory is in their shame, who mind earthly things.
- 20 For our citizenship is in heaven; whence also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ:
- 21 who shall fashion anew the body of our humiliation, *that it may be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things unto himself.*
- 捉へんとて追ひ求む。キリストは之を得させんとて我を捉へたまへり。
- 一三 兄弟よ、われは既に捉へたりと思はず、唯この一事を務む、即ち後[ウシロ]のものを忘れ、前のものに向ひて勵み、
- 一四 標準[メアテ]を指して進み、神のキリスト・イエスに由りて上に召したまふ召にかかはる褒美を得んとて之を追ひ求む。
- 一五 されば我等のうち成人したる者は、みな斯くのごとき思を懷くべし、汝等もし何事にても異なる思を懷き居らば、神これをも示し給はん。
- 一六 ただ我等はその至れる所に隨ひて歩むべし。
- 一七 兄弟よ、なんぢら諸共に我に效ふものとなれ、且なんぢらの模範となる我らに循ひて歩むものを視よ。
- 一八 そは我しばしば汝らに告げ、今また涙を流して告ぐる如く、キリストの十字架に敵して歩む者おほければなり。
- 一九 彼らの終は滅亡[ホロビ]なり。おのが腹を神となし、己が恥を光榮となし、ただ地の事のみを念ふ。
- 二〇 されど我らの國籍は天に在り、我らは主イエス・キリストの救主として其の處より來りたまふを待つ。
- 二一 彼は萬物を己に服はせ得る能力によりて、我らの卑しき狀の體[カラダ]を化へて、己が榮光の體に象[カタド]らせ給はん。

CHAPTER 4

第 四 章

ビ
リ
ピ
書

第
四
章
一
節
一
〇
節

- 1 Wherefore, my brethren beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.
- 2 I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord.
- 3 Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life.
- 4 Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice.
- 5 Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand.
- 6 In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.
- 7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
- 8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.
- 9 The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you.
- 10 But I rejoice in the Lord

- 一 この故に我が愛するところ慕ふところの兄弟、われの喜悅[ヨロコビ]われの冠冕[カムリ]たる愛する者よ、斯くのごとく主にありて堅く立て。
- 二 我ユウオデヤに勧めストケに勧む、主にありて心を同じうせんことを。
- 三 また眞實に我と軋[クビキ]を共にする者よ、なんぢに求む。この二人の女を助けよ。彼らはクレメンス其のほか生命の書に名を録されたる我が同勞者と同じく、福音のために我とともに勤めたり。
- 四 汝ら常に主にありて喜べ、我また言ふ、なんぢら喜べ。
- 五 凡ての人に汝らの寛容を知らしめよ。主は近し。
- 六 何事をも思ひ煩ふな、ただ事ごとに祈をなし、願をなし、感謝して汝らの求を神に告げよ。
- 七 さらば凡て人の思にすぐる神の平安は、汝らの心と思とをキリスト・イエスによりて守らん。
- 八 終に言はん、兄弟よ、凡そ眞なること、凡そ尊ぶべきこと、凡そ正しきこと、凡そ潔よきこと、凡そ愛すべきこと、凡そ令聞[ヨキコト]あること、如何なる徳いかなる譽にても、汝等これを念へ。
- 九 なんぢら我に學びしところ、受けしところ、聞きしところ、見し所を皆おこなへ、さらば平和の神なんぢらと偕に在さん。
- 一〇 汝らが我を思ふ心の今また

greatly, that now at length ye have revived your thought for me; wherein ye did indeed take thought, but ye lacked opportunity.

萌[キヅ]したるを、われ主にありて甚く喜ぶ。汝らは固より我を思ひゐたるなれど、機を得ざりしなり。

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therein to be content.

一 われ窮乏[トモシキ]によりて之を言ふにあらず、我は如何なる狀に居るとも、足ることを學びたればなり。

12 I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in want.

二 我は卑賤[イヤシキ]にをる道を知り、富にをる道を知る。また飽くことにも、飢うることにも、富むことにも、乏しき事にも、一切の秘訣を得たり。

13 I can do all things in him that strengtheneth me.

三 我を強くし給ふ者によりて、凡ての事をなし得るなり。

14 Howbeit ye did well that ye had fellowship with my affliction.

四 されど汝らが我が患難に與りしは善き事なり。

15 And ye yourselves also know, ye Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church had fellowship with me in the matter of giving and receiving but ye only;

五 ピリピ人よ、汝らも知る、わが汝らに福音を傳ふる始、マケドニヤを離れ去るとき、授受[ヤリトリ]して我が事に與りしは、汝等のみにして、他の教會には無かりき。

16 for even in Thessalonica ye sent once and again unto my need.

六 汝らは我がテサロニケに居りし時に、一度ならず二度までも我が窮乏に物贈れり。

17 Not that I seek for the gift; but I seek for the fruit that increaseth to your account.

七 これ贈物を求むるにあらず、唯なんぢらの益となる實の繁からんことを求むるなり。

18 But I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, an odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

八 我には凡ての物そなはりて餘あり、既にエパフロデトより汝らの贈物を受けたれば、飽き足れり。これは馨しき香にして神の享け給ふところ、喜ばたまふ所の供物[ソナヘモノ]なり。

19 And my God shall supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.

九 かくてわが神は己の富に隨ひ、キリスト・イエスによりて、汝らの凡ての窮乏を榮光のうちに補ひ給はん。

20 Now unto our God and Father be

二〇 願はくは榮光世々限りなく、我

the glory for ever and ever. Amen.

- 21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren that are with me salute you.

- 22 All the saints salute you, especially they that are of Cæsar's household.

- 23 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

らの父なる神にあれ、アメン。

ニ一 汝らキリスト・イエスに在りて聖徒おのおのに安否を問へ、我と偕にある兄弟たち汝らに安否を問ふ。

ニ二 凡ての聖徒、殊にカイザルの家のもの、汝らに安否を問ふ。

ニ三 願はくは主イエス・キリストの恩恵[メグエ]、なんぢらの靈と偕に在らんことを。

1-10 或は「願望となる事なり」と譯す。2-6 或は「神と等しうせと欲ひ執らんとせず」と譯す。4-3 或は「尊貴なるエペメギ」と譯す。

THE EPISTLE OF PAUL

TO THE

COLOSSIANS

コロサイ人への書

CHAPTER 1

第 一 章

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,
- 2 to the saints and faithful brethren in Christ *that are* at Colossæ: Grace to you and peace from God our Father.
- 3 We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
- 4 having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have toward all the saints,
- 5 because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel,
- 6 which is come unto you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as *it doth* in you also, since the day ye heard and knew the grace of God in truth;
- 7 even as ye learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,
- 8 who also declared unto us your

- 一 神の御心によりてキリスト・イエスの使徒となれるパウロ及び兄弟テモテ、
- 二 書[ミ]をコロサイに居る聖徒、キリストにありて忠實なる兄弟に贈る。願はくは我らの父なる神より賜ふ恩恵と平安と汝らに在らんことを。
- 三 我らは常に汝らの爲に祈りて、我らの主イエス・キリストの父なる神に感謝す。
- 四 これキリスト・イエスを信ずる汝らの信仰と、凡ての聖徒に對する汝らの愛とにつきて聞きたればなり。
- 五 かく聖徒を愛するは、汝らの爲に天に蓄へあるものを望むに因る。この望のことは汝らに及べる福音の眞[マコト]の言[コトバ]によりて汝らが曾て聞きし所なり。
- 六 この福音は全世界にも及び、果を結びて増々大になれり。汝らが神の恩恵をききて眞に之を知りし日より、汝らの中に然りしが如し。
- 七 汝らが、我らと共に僕たる愛するエパfrasより學びたるは、この福音なり。彼は汝らの爲にキリストの忠實[マメヤカ]なる役者[エキシヤ]にして、
- 八 汝らが御霊によりて懷ける愛を

love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,

10 to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;

12 giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light;

13 who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;

14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins;

15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;

16 for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him;

17 and he is before all things, and in him all things consist.

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the

我らに告げたり。

九 この故に我らこの事を聞きし日より、汝等のために絶えず祈りかつ求むるは、汝ら靈のもろもろの智慧と顕悟[サトリ]とをもて神の御意を具[ツツサ]に知り、

一〇 凡てのこと主を悦ばせんが爲に、その御意に従ひて歩み、凡ての善き業[ワザ]によりて果を結び、いよいよ神を知り、

一一 また神の榮光の勢威[イキホヒ]に隨ひて賜ふもろもろの力によりて強くなり、凡ての事よろこびて忍び、かつ耐へ、

一二 而して我らを光にある聖徒の嗣業に與[アツカ]るに足る者とし給ひし父に感謝せん事なり。

一三 父は我らを暗黒[クラキ]の權威より救ひ出して、その愛しみ給ふ御子の國に遷したまへり。

一四 我らは御子に在りて贖罪[アガナヒ]すなはち罪の赦を得るなり。

一五 彼は見得べからざる神の像[カタチ]にして、萬の造られし物の先に生れ給へる者なり。

一六 萬の者は彼によりて造らる、天に在るもの、地に在るもの、見ゆるもの、見えぬもの、或は位、あるひは支配、あるひは政治[マツリゴト]、あるひは權威、みな彼によりて造られ、彼のために造られたればなり。

一七 彼は萬の物より先にあり、萬の物は彼によりて保つことを得るなり。

一八 而して彼はその體[カラダ]なる教會の首[カシラ]なり、彼は始にして死人の中より最先[イマキ]に生れ給ひし者なり。これ凡ての事に就

preëminence.

- 19 For it was the good pleasure of the Father that in him should all the fulness dwell ;
- 20 and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his cross ; through him, *I say*, whether things upon the earth, or things in the heavens.
- 21 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works,
- 22 yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unrepveable before him :
- 23 if so be that ye continue in the faith, grounded and stedfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which was preached in all creation under heaven ; whereof I Paul was made a minister.
- 24 Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church ;
- 25 whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to you-ward, to fulfil the word of God,
- 26 even the mystery which hath been hid for ages and generations : but now hath it been manifested to his saints,
- 27 to whom God was pleased to make known what is the riches of the glory of this mystery among the

きて長[ナサ]とならん爲なり。

一〇 神は凡ての満ち足れる徳を彼に宿して、

二〇 その十字架の血によりて平和をなし、或は地にあるもの、或は天にあるもの、萬の物をして己と和がしむるを善しとし給ひたればなり。

二一 汝等もとは惡しき業を行ひて神に遠ざかり、心にて其の敵となりしが、

二二 今は神キリストの肉の體をもて、其の死により汝等をして己と和がしめ、潔く瑕なく責むべき所なくして、己の前に立たしめんとし給ふなり。

二三 汝等もし信仰に止り、之に基きて堅く立ち、福音の望より移らずば、斯くせらるることを得べし。此の福音は汝らの聞きし所、また天の下なる凡ての造られし物に宣傳へられたるものにして、我パウロはその役者となれり。

二四 われ今なんぢらの爲に受くる苦難[クルシイ]を喜び、又キリストの體なる教會のために、我が身をもてキリストの患難[ナヤイ]の缺けたるを補ふ。

二五 われ神より汝等のために與へられたる職[ツトメ]に隨ひて教會の役者[エキシャ]となれり。

二六 これ神の言、すなはち歴世[ヨヨ]歴代[ヨヨ]かくれて、今神の聖徒に顯れたる奥義を宣傳へんとてなり。

二七 神は聖徒をして異邦人の中なるこの奥義の榮光の富の如何ばかりなるかを知らしめんと欲し給へ

Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:

28 whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;

29 whereunto I labor also, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER 2

1 For I would have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, *even* Christ.

3 in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

4 This I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.

5 For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As therefore ye received Christ Jesus the Lord, *so* walk in him,

7 rooted and builded up in him, and established in your faith, even as ye were taught, abounding in thanksgiving.

り、此の奥義は汝らの中に在すキリストにして榮光の望なり。

二八 我らは此のキリストを傳へ、智慧を盡して凡ての人を訓戒し、凡ての人を教ふ。これ凡ての人をしてキリストに在り、全くなりて神の前に立つことを得しめん爲なり。

二九 われ之がために我が裏に能力をもて働き給ふものの活動[ハタラク]にしたがひ、力を盡して勞するなり。

第 二 章

一 我なんぢら及びラオデキヤに居る人々、その他すべて我が肉體の顔をまだ見ぬ人のために、如何に苦心するかを汝らの知らんことを欲す。

二 かく苦心するは、彼らが心慰められ、愛をもて相列り、全き顯悟[サトリ]の凡ての富を得て、神の奥義なるキリストを知らん爲なり。

三 キリストには智慧と知識との凡ての寶藏[カク]れあり。

四 我これを言ふは、巧なる言をもて人の汝らを欺くこと勿らん爲なり。

五 われ肉體にては汝らと離れ居れど、靈にては汝らと偕に居りて喜び、また汝らの秩序あるとキリストに對する信仰の堅きとを見るなり。

六 汝らキリスト・イエスを主として受けたるにより、其のごとく彼に在りて歩め。

七 また彼に根ざしてその上に建てられ、かつ教へられし如く信仰を堅くし、溢るばかり感謝せよ。

- 8 Take heed lest there shall be any one that maketh spoil of you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ:
- 9 for in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily,
- 10 and in him ye are made full, who is the head of all principality and power:
- 11 in whom ye were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;
- 12 having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.
- 13 And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, you, *I say*, did he make alive together with him, having forgiven us all our trespasses;
- 14 having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he hath taken it out of the way, nailing it to the cross;
- 15 having despoiled the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.
- 16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day:
- 17 which are a shadow of the things
- ハ なんぢら心すべし、恐らくはキリストに従はずして人の言傳[イヒツタヘ]と世の小學とに従ひ、人を惑す虚しき哲學をもて汝らを奪ひ去る者あらん。
- 九 それ神の満ち足れる徳はことごとく形體[カタチ]をなしてキリストに宿れり。
- 一〇 汝らは彼に在りて満ち足れるなり。彼は凡ての政治[マツリゴト]と權威との首なり。
- 一一 汝らまた彼に在りて手をもてせざる割禮を受けたり、即ち肉の體[カラダ]を脱ぎ去るものにして、キリストの割禮なり。
- 一二 汝らバプテスマを受けしとき、彼とともに葬られ、又かれを死人の中より甦へらせ給ひし神の活動[ハタラク]を信ずるによりて、彼と共に甦へらせられたり。
- 一三 汝ら前[サキ]には諸般[モロモロ]の咎と肉の割禮なきとに困りて死にたる者なりしが、神は汝らを彼と共に生かし、我らの凡ての咎を赦し、
- 一四 かつ我らを責むる規[ノリ]の證書、すなはち我らに逆ふ證書を塗抹[ヌグ]し、これを中間より取り去りて十字架につけ、
- 一五 政治と權威とを褫[ハ]きて之を公然[オホハク]に示し、十字架によりて凱旋し給へり。
- 一六 然れば汝ら食物[クヒモノ]あるひは飲物[ノビモノ]につき、祭あるひは月朔[ツイタチ]あるひは安息日の事につきて、誰にも審かるな。
- 一七 此等はみな來らんとする者の影

to come; but the body is Christ's.

にして、其の本體はキリストに屬けり。

18 Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

一八 殊更に謙遜をよそほひ御使を拜する者に、汝らの褒美を奪はるな。かかる者は見し所のものに基き、肉の念に隨ひて徒らに誇り、

19 and not holding fast the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and bands, increaseth with the increase of God.

一九 首に屬くことをせざるなり。全體は、この首によりて節々〔フシブシ〕維々〔スチスチ〕に助けられ、相聯り、神の育〔ソダテ〕にて生長するなり。

20 If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances,

二〇 汝等もしキリストと共に死にて此の世の小學を離れしならば、何ぞなほ世に生ける者のごとく人の誡命〔イマシメ〕と教とに循ひて

21 Handle not, nor taste, nor touch

二一 『捫〔サハ〕るな、味ふな、觸るな』と云ふ規〔ノリ〕の下に在るか。

22 (all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?

二二 (此等はみな用ふれば盡くる物なり)

23 Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; but are not of any value against the indulgence of the flesh.

二三 これらの誡命は、みづから定めたる禮拜と謙遜と身を惜まぬ事とによりて智慧あるごとく見ゆれど、實は肉慾の放縱〔ホシイママ〕を防ぐ力なし。

CHAPTER 3

第三章

1 If then ye were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.

一 汝等もしキリストと共に甦へらせられしならば、上にあるものを求めよ、キリスト彼處に在りて神の右に坐し給ふなり。

2 Set your mind on the things that are above, not on the things that are upon the earth.

二 汝ら上にあるものを念ひ、地に在るものを念ふな。

3 For ye died, and your life is hid with Christ in God.

三 汝らは死にたる者にして、其の生命〔イノチ〕はキリストとともに神の中に隠れ在ればなり。

4 When Christ, who is our life, shall be manifested, then shall ye also

四 我らの生命なるキリストの現れ給ふとき、汝らも之とともに榮光

with him be manifested in glory.

- 5 Put to death therefore your members which are upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;
- 6 for which things' sake cometh the wrath of God upon the sons of disobedience;
- 7 wherein ye also once walked, when ye lived in these things;
- 8 but now do ye also put them all away: anger, wrath, malice, railing, shameful speaking out of your mouth:
- 9 lie not one to another; seeing that ye have put off the old man with his doings,
- 10 and have put on the new man, that is being renewed unto knowledge after the image of him that created him:
- 11 where there cannot be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondman, freeman; but Christ is all, and in all.
- 12 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, meekness, longsuffering;
- 13 forbearing one another, and forgiving each other, if any man have a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do ye:
- 14 and above all these things *put on* love, which is the bond of perfectness.
- 15 And let the peace of Christ rule in your hearts, to the which also ye were called in one body; and be ye

のうちに現れん。

五 されば地にある肢體、すなはち淫行・汚穢[ケガレ]・情慾・惡慾、また慳貪[ムサボリ]を殺せ、慳貪は偶像崇拜なり。

六 神の怒は、これらの事によりて
* 不從順の子らに來るなり。

七 汝らもかかる人の中に日を送りし時は、これらの惡しき事に歩めり。

八 されど今は凡て此等のこと及び怒・憤恚[イキドホリ]・惡意を棄て、譏と恥づべき言とを汝らの口より棄てよ。

九 互に虚言[イツハリ]をいふな、汝らは既に舊き人とその行爲[オコナヒ]とを脱ぎて、

一〇 新しき人を著たればなり。この新しき人は、これを造り給ひしものの像[カタチ]に循ひ、いよいよ新になりて知識に至るなり。

一一 かくてギリシヤ人とユダヤ人、割禮と無割禮、あるひは夷狄[エビス]・スクテヤ人・奴隸・自主の別[ワカチ]ある事なし、それキリストは萬の物なり、萬のものの中にあり。

一二 この故に汝らは神の選民にして聖なる者また愛せらるる者なれば、慈悲の心・仁慈[ナスケ]・謙遜・柔和・寛容を著よ。

一三 また互に忍びあひ、若し人に責むべき事あらば互に恕せ、主の汝らを恕し給へる如く汝らも然すべし。

一四 凡て此等のものの上に愛を加へよ、愛は徳を全うする帶なり。

一五 キリストの平和をして汝らの心を掌どらしめよ、汝らの召されて一體となりたるはこれが爲なり、

thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms *and* hymns *and* spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God.

17 And whatsoever ye do, in word or in deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

18 Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.

19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey your parents in all things, for this is well-pleasing in the Lord.

21 Fathers, provoke not your children, that they be not discouraged.

22 Servants, obey in all things them that are your masters according to the flesh; not with eye-service, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord:

23 whatsoever ye do, work heartily, as unto the Lord, and not unto men;

24 knowing that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance: ye serve the Lord Christ.

25 For he that doeth wrong shall receive again for the wrong that he hath done: and there is no respect of persons.

汝ら感謝の心を懷け。

一六 キリストの言をして豊に汝らの衷に住ましめ、凡ての智慧によりて、詩と讃美と靈の歌とをもて、互に教へ互に訓戒し、恩恵に感じて心のうちに神を讃美せよ。

一七 また爲す所の凡ての事あるひは言あるひは行爲[オコナヒ]、みな主イエスの名に賴りて爲し、彼によりて父なる神に感謝せよ。

一八 妻たる者よ、その夫に服へ、これ主にある者のなすべき事なり。

一九 夫たる者よ、その妻を愛せよ、苦[ニガキ]をもて之を待ふな。

二〇 子たる者よ、凡ての事みな両親[フタオヤ]に順へ、これ主の喜びたまふ所なり。

二一 父たる者よ、汝らの子供を怒らすな、或は落膽[キオチ]することあらん。

二二 僕たる者よ、凡ての事みな肉につける主人にしたがへ、人を喜ばする者の如く、ただ眼の前の事のみを勤めず、主を畏れ、眞心[マゴコロ]をもて從へ。

二三 汝ら何事をなすにも人に事ふる如くせず、主に事ふる如く心より行へ。

二四 汝らは主より報として嗣業を受けることを知ればなり。汝らは主キリストに事ふる者なり。

二五 不義を行ふ者はその不義の報を受けん、主は偏[カチヨ]り視給ふことなし。

CHAPTER 4

第 四 章

1 Masters, render unto your

主人たる者よ、汝らも天に

servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2 Continue stedfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;

3 withal praying for us also, that God may open unto us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;

4 that I may make it manifest, as I ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer each one.

7 All my affairs shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord:

8 whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts;

9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things that *are done* here.

10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him),

11 and Jesus that is called Justus, who are of the circumcision: these only *are my fellow-workers* unto the

主あるを知れば、義と公平とをもて其の僕をあしらへ。

二 汝ら感謝しつつ目を覺して祈を常にせよ。

三 また我らの爲にも祈りて、神の我らに御言を傳ふる門をひらき、我等をしてキリストの奥義を語らしめ、

四 之を我が語るべき如く顯させ給はんことを願へ、我はこの奥義のために繋がれたり。

五 なんぢら機[ツリ]をうかがひ、外[ソト]の人に對し智慧をもて行へ。

六 汝らの言は常に恵を用ひ、鹽にて味つけよ、然らば如何にして各人[オノオノ]に答ふべきかを知らん。

七 愛する兄弟、忠實[マメヤカ]なる役者、主にありて我とともに僕たるテキコ、我がことを具に汝らに知らせん。

八 われ殊に彼を汝らに遣すは、我らの事を知らしめ、又なんぢらの心を慰めしめん爲なり。

九 汝らの中の一人、忠實なる愛する兄弟オネシモを彼と共につかはす。彼等この處の事を具に汝らに知らせん。

一〇 我と共に囚人[メシウド]となるアリスタルコ及びバルナバの従弟なるマルコ、汝らに安否を問ふ。此のマルコに就きては汝ら既に命を受けたり、彼もし汝らに到らば之を接[ツ]けよ。

一一 またユストと云へるイエス汝らに安否を問ふ。割禮の者の中ただ此の三人のみ、神の國のために働

kingdom of God, men that have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, saluteth you, always striving for you in his prayers, that ye may stand perfect and fully assured in all the will of God.

13 For I bear him witness, that he hath much labor for you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician, and Demas salute you.

15 Salute the brethren that are in Laodicea and Nymphas, and the church that is in their house.

16 And when this epistle hath been read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye also read the epistle from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation of me Paul with mine own hand. Remember my bonds. Grace be with you.

くわが同勞者にして我が慰安[ナグサメ]となりたる者なり。

一ニ 汝らの中の一人にてキリスト・イエスの僕なるエパフラス汝らに安否を問ふ。彼は常に汝らの爲に力を盡して祈をなし、汝らが全くなり、凡て神の御意を確信して立たんことを願ふ。

一三 我かれが汝らとラオデキヤ及びヒエラポリスに在る者との爲に甚く心を勞することを證す。

一四 愛する醫者ルカ及びデマス汝らに安否を問ふ。

一五 汝らラオデキヤにある兄弟とヌンバ及びその家にある教會とに安否を問へ。

一六 この書を汝らの中にて讀みたらば、之をラオデキヤ人の教會にも讀ませ、汝等はまたラオデキヤより來る書を讀め。

一七 アルキポに言へ『主にありて受けし職[ツトメ]を慎みて盡せ』と。

一八 我パウロ手づから安否を問ふ。わが繚純[ナハメ]を記憶せよ。願はくは御惠なんぢらと偕に在らんことを。

1・7 異本「我ら」とあり。1・12 異本「汝ら」とあり。1・16 或は「彼の中に」と譯す。1・17 或は「彼の中に」と譯す。3・6 異本「不従順の

子らに」の句なし。

THE FIRST EPISTLE OF PAUL
TO THE
THESSALONIANS

テサロニケ人への前の書

CHAPTER 1.

第 一 章

1 Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;

4 knowing, brethren beloved of God, your election,

5 how that our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much assurance; even as ye know what manner of men we showed ourselves toward you for your sake.

6 And ye became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit;

7 so that ye became an ensample to all that believe in Macedonia and in Achaia.

8 For from you hath sounded forth

一 パウロ、シルワノ、テモテ、書を父なる神および主イエス・キリストにあるテサロニケ人の教會に贈る。願はくは恩恵と平安と汝らに在らんことを。

二 われら祈のときに汝らを憶えて、常に汝ら衆人[モロモロ]のために神に感謝す。

三 これ汝らが信仰のはたらき、愛の勞苦、主イエス・キリストに對する望の忍耐を、我らの父なる神の前に絶えず念ふに因りてなり。

四 神に愛せらるる兄弟よ、また汝らの選ばれたることを知るに因りてなり。

五 それ我らの福音の汝らに至りしは、言にのみ由らず、能力[チカラ]と聖靈と大なる確信とに由れり。且われらが汝らの中にありて汝らの爲に如何なる行爲[オコナヒ]をなししかは、汝らの知る所なり。

六 かくて汝らは大なる患難[ナヤミ]のうちにも、聖靈による喜悅[ヨロコビ]をもて御言をうけ、我ら及び主に效ふ者となり。

七 而してマケドニヤ及びアカヤに在る凡ての信者の模範となれり。

八 それは主のことは汝等より出で

the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith to God-ward is gone forth; so that we need not to speak anything.

- 9 For they themselves report concerning us what manner of entering in we had unto you; and how ye turned unto God from idols, to serve a living and true God,
- 10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, who delivereth us from the wrath to come.

CHAPTER 2

- 1 For yourselves, brethren, know our entering in unto you, that it hath not been found vain:
- 2 but having suffered before and been shamefully treated, as ye know, at Philippi, we waxed bold in our God to speak unto you the gospel of God in much conflict.
- 3 For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in guile:
- 4 but even as we have been approved of God to be intrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God who proveth our hearts.
- 5 For neither at any time were we found using words of flattery, as ye know, nor a cloak of covetousness, God is witness;
- 6 nor seeking glory of men, neither from you nor from others, when we might have claimed authority as apostles of Christ.

て、啗にマケドニヤ及びアカヤに響きしのみならず、神に對する汝らの信仰のことは諸方に弘まりたるなり。されば之に就きては、何をも語るに及ばず。

九 人々親しく我らが汝らの中に入りし狀を告げ、また汝らが偶像を棄てて神に歸し、活ける眞の神に事へ、

一〇 神の死人の中より甦へらせ給ひし御子、すなはち我らを來らんとする怒より救ひ出すイエスの、天より降りたまふを待ち望むことを告ぐればなり。

第二章

- 一 兄弟よ、我らの汝らに到りしことの空しからざりしは、汝ら自ら知る。
- 二 前に我らは汝らの知るところ、ビリビにて苦難と侮辱[ハツカシメ]とを受けたれど、我らの神に頼りて大なる紛争[アラソヒ]のうちに、憚らず神の福音を汝らに語れり。
- 三 我らの勸は、迷より出でず、汚穢[ケガレ]より出でず、詭計[タバカリ]を用ひず、
- 四 神に嘉せられて福音を委ねられたる者なれば、人を喜ばせんとせず、我らの心を鑒[ミ]たまふ神を喜ばせ奉つらんとして語るなり。
- 五 我らは汝らの知るところ何時にても詔談[ヘツラヒ]の言を用ひず、事によせて慳食[ムサボリ]をなさず(神これを證し給ふ)
- 六 キリストの使徒として重んぜらるべき者なれども、汝らにも他の者にも人よりは譽を求めず、

- 7 But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherisheth her own children:
- 8 even so, being affectionately desirous of you, we were well pleased to impart unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were become very dear to us.
- 9 For ye remember, brethren, our labor and travail: working night and day, that we might not burden any of you, we preached unto you the gospel of God.
- 10 Ye are witnesses, and God also, how holily and righteously and unblameably we behaved ourselves toward you that believe:
- 11 as ye know how we *dealt with* each one of you, as a father with his own children, exhorting you, and encouraging you, and testifying,
- 12 to the end that ye should walk worthily of God, who calleth you into his own kingdom and glory.
- 13 And for this cause we also thank God without ceasing, that, when ye received from us the word of the message, *even the word* of God, ye accepted it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also worketh in you that believe.
- 14 For ye, brethren, became imitators of the churches of God which are in Judæa in Christ Jesus: for ye also suffered the same things of your own countrymen, even as they did of the Jews;
- 15 who both killed the Lord Jesus
- 七 汝らの中にありて優しきこと、母の己が子を育てやしなふ如くなりき。
- 八 かく我らは汝らを戀ひ慕ひ、なんぢらは我らの愛する者となりたれば、常に神の福音のみならず、我らの生命をも與へんと願へり。
- 九 兄弟よ、なんぢらは我らの勞と苦難[クルニ]とを記憶す、われらは汝らの中の一人をも累[ワツラ]はすまじとて、夜晝工[ワザ]をなし、勞しつつ福音を宣傳へたり。
- 一〇 また信じたる汝等にむかひて、如何に潔く正しく責むべき所なく行ひしかは、汝らも證し神も證し給ふなり。
- 一一 汝らは知る、我らが父のその子に對するごとく各人[オノノ]に對し、
- 一二 御國と榮光とに招きたまふ神の心に適ひて歩むべきことを勧め、また勵まし、また諭したるを。
- 一三 かくてなほ我ら神に感謝して已まざるは、汝らが神の言を我らより聞きし時、これを人の言とせず、神の言として受けし事なり。これは誠に神の言にして、汝ら信ずる者のうちに働くなり。
- 一四 兄弟よ、汝らはユダヤに於けるキリスト・イエスにある神の教會に效ふ者となれり、彼らのユダヤ人に苦しめられたる如く、汝らも己が國人[クニビト]に苦しめられたるなり。
- 一五 ユダヤ人は主イエスをも預言者をも殺し、我らを追ひ出し、

and please not God, and are contrary to all men;

テ
サ
ロ
ニ
ケ
前
書

16 forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always: but the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being bereaved of you for a short season, in presence not in heart, endeavored the more exceedingly to see your face with great desire:

18 because we would fain have come unto you, I Paul once and again; and Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of glorying? Are not even ye, before our Lord Jesus at his coming?

20 For ye are our glory and our joy.

一六 我が異邦人に語りて救を得させんとするを拒み、神を悦ばせず、かつ萬民に逆ひ、かくして常に己が罪を充すなり。而して神の怒はかれらに臨みてその極[キハミ]に至れり。

一七 兄弟よ、われら心は離れねど、顔にて暫時[シバシ]なんぢらと離れ居れば、汝らの顔を見んことを愈々切に願ひて、

一八 (我パウロは一度ならず再度までも) なんぢらに到らんと爲たれど、サタンに妨げられたり。

一九 我らの主イエスの來り給ふとき、御前における我らの希望[ノミ]、また喜悅[ヨロコビ]、また誇の冠冕[カンムリ]は誰ぞ、汝らならずや。

二〇 實に汝らは我らの光榮、我らの喜悅なり。

第
二
章
一
六
節
—
第
三
章
五
節

CHAPTER 3

1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left behind at Athens alone;

2 and sent Timothy, our brother and God's minister in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;

3 that no man be moved by these afflictions; for yourselves know that hereunto we are appointed.

4 For verily, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause I also, when I could no longer forbear, sent that I might

第 三 章

一 この故に、もはや忍ぶこと能はず、我等のみアテネに留むことに決し、

二 キリストの福音において神の役者たる我らの兄弟テモテを汝らに遣せり。これは汝らを堅うし、また信仰につきて勧め、

三 この患難[ナヤミ]によりて動かさる者の無からん爲なり。患難に遭ふことの我らに定りたるは、汝等みづから知る所なり。

四 我らが患難に遭ふべきことは、汝らと偕に在りしとき預じめ告げたるが、今果して汝らの知るごとく然か成れり。

五 この故に最早われ忍ぶこと能はず、試むる者の汝らを試みて、我

know your faith, lest by any means the tempter had tempted you, and our labor should be in vain.

6 But when Timothy came even now unto us from you, and brought us glad tidings of your faith and love, and that ye have good remembrance of us always, longing to see us, even as we also *to see* you;

7 for this cause, brethren, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith:

8 for now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanksgiving can we render again unto God for you, for all the joy wherewith we joy, for your sakes before our God;

10 night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?

11 Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way unto you:

12 and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also *do* toward you;

13 to the end he may establish your hearts unblameable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

CHAPTER 4

1 Finally then, brethren, we beseech and exhort you in the Lord

らの勞の空しくならんことを恐れ、なんぢらの信仰を知らんとて人を遣せり。

六 然るに今テモテ汝等より歸りて、汝らの信仰と愛とにつきて喜ばしき音信[オツレ]を聞かせ、又なんぢら常に我らを懇ろに念ひ、我らに逢はんことを切に望み居るは、我らが汝らに逢はんことを望むに等しと告げたるによりて、

七 兄弟よ、われらは諸般[モロモロ]の苦難と患難[ナヤミ]との中にも、汝らの信仰によりて慰安[ナグサメ]を得たり。

八 汝等もし主に在りて堅く立たば我らは生くるなり。

九 汝等につきて我らの神の前によるこぶ大なる喜悅のために、如何なる感謝をか神に献ぐべき。

一〇 我らは夜晝祈りて、汝らの顔を見んことと、汝らの信仰の足らぬ所を補はんことを切に願ふ。

一一 願はくは我らの父なる神みづからと我らの主なるイエスと、我らを導きて汝らに到らせ給はんことを。

一二 願はくは主、なんぢら相互の愛および凡ての人に對する愛を増し、かつ豊にして、我らが汝らを愛する如くならしめ、

一三 かくして汝らの心を堅うし、我らの主イエスの、凡ての聖徒と偕に來りたまふ時、われらの父なる神の前に潔くして責むべき所なからしめ給はんことを。

第 四 章

一 されば兄弟よ、終に我ら主イエスによりて汝らに求め、かつ

Jesus, that, as ye received of us how ye ought to walk and to please God, even as ye do walk,—that ye abound more and more.

2 For ye know what charge we gave you through the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye abstain from fornication;

4 that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,

5 not in the passion of lust, even as the Gentiles who know not God;

6 that no man transgress, and wrong his brother in the matter: because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.

7 For God called us not for uncleanness, but in sanctification.

8 Therefore he that rejecteth, rejecteth not man, but God, who giveth his Holy Spirit unto you.

9 But concerning love of the brethren ye have no need that one write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another;

10 for indeed ye do it toward all the brethren that are in all Macedonia. But we exhort you, brethren, that ye abound more and more;

11 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your hands, even as we charged you;

12 that ye may walk becomingly

勸む。なんぢら如何に歩みて神を悦ばすべきかを我等より學びし如く、また歩みをる如くに増々進まんことを。

ニ 我らが主イエスに頼りて如何なる命令を與へしかは、汝らの知る所なり。

三 それ神の御旨は、なんぢらの潔からんことにして、即ち淫行をつつしみ、

四 各人おのが妻を得て、潔くかつ貴くし、

五 神を知らぬ異邦人のごとく情慾を放縱[ホシイマ]にすまじきを知り、

六 かかる事によりて兄弟を欺き、また掠めざらんことなり。凡て此等のことを行ふ者に主の報し給ふは、わが既に汝らに告げ、かつ證せしごとし。

七 神の我らを招き給ひしは、汚穢[ケガレ]を行はしめん爲にあらず、潔からしめん爲なり。

八 この故に之を拒む者は人を拒むにあらず、汝らに聖靈を與へたまふ神を拒むなり。

九 兄弟の愛につきては汝らに書きおくるに及ばず。汝らは互に相愛する事を親しく神に教へられ、

一〇 また既にマケドニヤ全國に在るすべての兄弟を愛するに因りてなり。されど兄弟よ、なんぢらに勸む。ますます之を行ひ、

一一 我らが前に命ぜしごとく力めて安靜[シヅカ]にし、己の業をなし、手づから働け。

一二 これ外[ソト]の人に對して正しく

- toward them that are without, and may have need of nothing.
- 13 But we would not have you ignorant, brethren, concerning them that fall asleep; that ye sorrow not, even as the rest, who have no hope.
- 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are fallen asleep in Jesus will God bring with him.
- 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we that are alive, that are left unto the coming of the Lord, shall in no wise precede them that are fallen asleep.
- 16 For the Lord himself shall descend from heaven, with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first;
- 17 then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.
- 18 Wherefore comfort one another with these words.
- 行ひ、また自ら乏しきことなからん爲なり。
- 一三 兄弟よ、既に眠れる者のことに就きては、汝らの知らざるを好まず、希望[ノミ]なき他の人のごとく歎かざらん爲なり。
- 一四 我らの信ずる如く、イエスもし死にて甦へり給ひしならば、神はイエスによりて眠に就きたる者を、イエスと共に連れきたり給ふべきなり。
- 一五 われら主の言をもて汝らに言はん、我等のうち主の來りたまふ時に至るまで生きて存れる者は、既に眠れる者に決して先だたじ。
- 一六 それ主は、號令と御使の長[ツァ]の聲と神のラツパと共に、みづから天より降り給はん。その時キリストにある死人まづ甦へり、
- 一七 後に生きて存れる我らは、彼らと共に雲のうちに取り去られ、空中にて主を迎へ、斯くていつまでも主と偕に居るべし。
- 一八 されば此等の言をもて互に相慰めよ。

CHAPTER 5

第 五 章

- 1 But concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need that aught be written unto you.
- 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.
- 3 When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape.
- 一 兄弟よ、時と期とに就きては汝らに書きおくるに及ばず。
- 二 汝らは主の日の盗人の夜きたるが如くに來ることを、自ら詳細[ツァヒラカ]に知ればなり。
- 三 人々の平和無事なりと言ふほどに、滅亡[ホロビ]にはかに彼らの上に來らん、妊める婦に産の苦痛[カルシ]の臨むがごとし、必ず遁ることを得じ。

- 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief:
- 5 for ye are all sons of light, and sons of the day: we are not of the night, nor of darkness;
- 6 so then let us not sleep, as do the rest, but let us watch and be sober.
- 7 For they that sleep sleep in the night; and they that are drunken are drunken in the night.
- 8 But let us, since we are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.
- 9 For God appointed us not unto wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,
- 10 who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
- 11 Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do.
- 12 But we beseech you, brethren, to know them that labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
- 13 and to esteem them exceeding highly in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.
- 14 And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all.
- 15 See that none render unto any one evil for evil; but always follow after that which is good, one toward
- 四 されど兄弟よ、汝らは暗に居らざれば、盗人の來るごとく其の日なんぢらに追及[オヒシ]くことなし。
- 五 それ汝等はみな光の子ども晝の小孩なり。我らは夜に屬く者にあらず、暗に屬く者にあらず。
- 六 されば他の人のごとく眠るべからず、目を覺して慎むべし。
- 七 眠る者は夜眠り、酒に酔ふ者は夜酔ふなり。
- 八 されど我らは晝に屬く者なれば、信仰と愛との胸當を著け、救の望の兜をかむりて慎むべし。
- 九 それ神は我らを怒に遣はせんとにあらず、主イエス・キリストに頼りて救を得せんと定め給へるなり。
- 一〇 主の我等のために死に給へるは、我らをして寤[サ]めをるとも眠りをととも己と共に生くることを得しめん爲なり。
- 一一 此の故に互に勸めて各自[オノオノ]の徳を建つべし。これ汝らが常に爲す所なり。
- 一二 兄弟よ、汝らに求む。なんぢらの中に勞し、主にありて汝らを治め、汝らを訓戒する者を重んじ、
- 一三 その勤勞[ハタラキ]によりて厚く之を愛し敬へ、また互に相和ぐべし。
- 一四 兄弟よ、汝らに勸む、妄なる者を訓戒し、落膽[キオチ]せし者を勵まし、弱き者を扶け、凡ての人に對して寛容なれ。
- 一五 誰も人に對し惡をもて惡に報いぬやう慎め。ただ相互に、また凡ての人に對して常に善を追ひ求め

- another, and toward all.
- 16 Rejoice always;
- 17 pray without ceasing;
- 18 in everything give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus to you-ward.
- 19 Quench not the Spirit;
- 20 despise not prophesyings;
- 21 prove all things; hold fast that which is good;
- 22 abstain from every form of evil.
- 23 And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.
- 24 Faithful is he that calleth you, who will also do it.
- 25 Brethren, pray for us.
- 26 Salute all the brethren with a holy kiss.
- 27 I adjure you by the Lord that this epistle be read unto all the brethren.
- 28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
- よ。
- 一六 常に喜べ、
- 一七 絶えず祈れ、
- 一八 凡てのこと感謝せよ、これキリスト・イエスに由りて神の汝らに求め給ふ所なり。
- 一九 御靈を熄[ケ]すな、
- 二〇 預言を蔑[ナミ]すな、
- 二一 凡てのこと試みて善きものを守り、
- 二二 凡て惡の類[タゲヒ]に遠ざかれ。
- 二三 願はくは平和の神、みづから汝らを全く潔くし、汝らの靈と心と體とを全く守りて、我らの主イエス・キリストの來り給ふとき責むべき所なからしめ給はん事を。
- 二四 汝らを召したまふ者は眞實[マコト]なれば、之を成し給ふべし。
- 二五 兄弟よ、我らのために祈れ。
- 二六 きよき接吻[クチツク]をもて凡ての兄弟の安否を問へ。
- 二七 主によりて汝らに命ず、この書を凡ての兄弟に讀み聞かせよ。
- 二八 願はくは主イエス・キリストの恩恵、なんぢらと偕に在らんことを。

THE SECOND EPISTLE OF PAUL

TO THE

THESSALONIANS

テサロニケ人への後の書

CHAPTER 1.

第一章

- 1 Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ;
- 2 Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.
- 3 We are bound to give thanks to God always for you, brethren, even as it is meet, for that your faith groweth exceedingly, and the love of each one of you all toward one another aboundeth;
- 4 so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which ye endure;
- 5 *which* is a manifest token of the righteous judgment of God; to the end that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer;
- 6 if so be that it is a righteous thing with God to recompense affliction to them that afflict you,
- 7 and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire,

- 一 パウロ、シルワノ、テモテ、書[フイ]を我らの父なる神および主イエス・キリストに在るテサロニケ人の教會に贈る。
- 二 願はくは父なる神および主イエス・キリストより賜ふ恩恵と平安と汝らに在らんことを。
- 三 兄弟よ、われら汝等につきて常に神に感謝せざるを得ず、これ當然の事なり。そは汝らの信仰おほいに加はり、各自[オノオノ]みな互の愛を厚くしたればなり。
- 四 されば我らは、汝らが忍べる凡ての迫害と患難[ナヤミ]との中にありて保ちたる忍耐と信仰とを、神の諸教會の間に誇る。
- 五 これ神の正しき審判[サバキ]の兆[シルシ]にして、汝らが神の國に相應[フサハ]しき者とならん爲なり。今その御國のために苦難[クルシミ]を受く。
- 六 汝らに患難を加ふる者に患難をもて報い、患難を受くる汝らに、我らと共に安息をもて報い給ふは、神の正しき事なり。
- 七 即ち主イエス焰の中にその能力[チカラ]の御使たちと共に天より顯れ、

- 8 rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Jesus:
- 9 who shall suffer punishment, *even* eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,
- 10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be marvelled at in all them that believed (because our testimony unto you was believed) in that day.
- 11 To which end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfil every desire of goodness and *every* work of faith, with power;
- 12 that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
- ハ 神を知らぬ者と我らの主イエスの福音に服はぬ者と共に報をなし給ふとき、
- 九 かかる者どもは主の顔とその能力の榮光とを離れて、限りなき滅亡[ホロビ]の刑罰を受くべし。
- 一〇 その時は主おのが聖徒によりて崇められ、凡ての信ずる者(なんぢらも我らの證[アカシ]を信じたる者なり)によりて讃められんとて来りたまふ日なり。
- 一一 これに就きて我ら常に汝らのために祈るは、我らの神の汝等をして召に適ふ者となし、能力をもて汝らの凡て善に就ける願と信仰の業とを成就せしめ給はんことなり。
- 一二 これ我らの神および主イエス・キリストの恵によりて、我らの主イエスの御名の汝らの中に崇められ、又なんぢらも彼に在りて崇められん爲なり。

CHAPTER 2

第二章

- 1 Now we beseech you, brethren, touching the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together unto him;
- 2 to the end that ye be not quickly shaken from your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by epistle as from us, as that the day of the Lord is just at hand;
- 3 let no man beguile you in any wise: for *it will not be*, except the falling away come first, and the man of sin be revealed, the son of perdition,
- 4 he that opposeth and exalteth himself against all that is called God
- 一 兄弟よ、我らの主イエス・キリストの来り給ふこと、又われらが主の許に集[ツド]ふことに就きては、汝らに求む。
- 二 或は靈により、或は言により、或は我等より出でし如き書により、主の日すでに来れりとて、容易[タヤス]く心を動かしかつ驚かさざらん事を。
- 三 誰が如何にすとも、それに欺かるな。その日の前に背教の事あり、不法の人すなはち滅亡[ホロビ]の子あらはれざるを得ず。
- 四 彼はすべて神と稱ふる者および人の拜む者に逆ひ、此等よりも己

or that is worshipped; so that he sitteth in the temple of God, setting himself forth as God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know that which restraineth, to the end that he may be revealed in his own season.

7 For the mystery of lawlessness doth already work: only *there is* one that restraineth now, until he be taken out of the way.

8 And then shall be revealed the lawless one, whom the Lord Jesus shall slay with the breath of his mouth, and bring to nought by the manifestation of his coming;

9 *even he*, whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 and with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie:

12 that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

を高くし、遂に神の聖所に坐し己を神として見する者なり。

五 われ汝らと偕に在りし時、これらの事を告げしを汝ら憶えぬか。

六 彼をして己が時に至りて顯れしめんために、彼を阻[トド]めをる者を汝らは知る。

七 不法の秘密は既に働けり、然れど此はただ阻めをる者の除かるるまでなり。

八 かくて其のとき不法の者あらはれん、而して主イエス御口の氣息[イキ]をもて彼を殺し、降臨の輝耀[カガヤキ]をもて彼を亡し給はん。

九 彼はサタンの活動[ハタラク]に従ひて來り、もろもろの虚偽[イツハリ]なる力と徴と不思議と、

一〇 不義のもろもろの誑惑[マドハシ]とを行ひて、亡ぶる者どもに向はん、彼らは眞理[マコト]を愛する愛を受けずして、救はるることを爲ざればなり。

一一 この故に神は、彼らが虚偽を信ぜんために惑をその中に働かせ給ふ。

一二 これ眞理[マコト]を信ぜず不義を喜ぶ者の、みな審かれん爲なり。

一三 されど主に愛せらるる兄弟よ、われら常に汝等のために神に感謝せざるを得ず。神は御靈によれる潔[キヨメ]と眞理に對する信仰とをもて、始めより汝らを救に選び、

一四 また我らの主イエス・キリストの榮光を得させんとて、我らの福音をもて汝らを招き給へばなり。

- 15 So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours. 一五 されば兄弟よ、堅く立ちて我らの言あるひは書に由りて教へられたる傳を守れ。
- 16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace, 一六 我らの主イエス・キリスト、及び我らを愛し恩恵をもて永遠【トコシヘ】の慰安【ナグサメ】と善き望とを與へ給ふ我らの父なる神、
- 17 comfort your hearts and establish them in every good work and word. 一七 願はくは汝らの心を慰めて、凡ての善き業【ワザ】と言とに堅うし給はんことを。

CHAPTER 3

- 1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also *it is* with you;
- 2 and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith.
- 3 But the Lord is faithful, who shall establish you, and guard you from the evil *one*.
- 4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command.
- 5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.
- 6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us.
- 7 For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
- 8 neither did we eat bread for

第 三 章

- 一 終に言はん、兄弟よ、我らの爲に祈れ、主の言の汝らの中における如く、疾【ト】く弘まりて崇められん事と、
- 二 われらが無法なる惡人より救はれんことを祈れ。そは人みな信仰仰るに非ざればなり。
- 三 されど神は眞實【マコト】なれば、汝らを堅うし汝らを護りて、惡しき者より救ひ給はん。
- 四 かくて我らの命ずることを汝らが今も行ひ、後もまた行はんことを主によりて信ずるなり。
- 五 願はくは主なんぢらの心を、神の愛とキリストの忍耐とに導き給はんことを。
- 六 兄弟よ、我らの主イエス・キリストの名によりて汝らに命ず、我等より受けし傳に従はずして妄に歩む凡ての兄弟に遠ざかれ。
- 七 如何にして我らに效ふべきかは、汝らの自ら知る所なり。我らは汝らの中にありて妄なる事をせず、
- 八 價なしに人のパンを食せず、反

nought at any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you:

9 not because we have not the right, but to make ourselves an ensample unto you, that ye should imitate us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, If any will not work, neither let him eat.

11 For we hear of some that walk among you disorderly, that work not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well-doing.

14 And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed.

15 And yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.

17 The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

つて汝等のうち一人をも累[ワツラ]はさざらんために勞と苦難[クルシ]とをもて、夜晝はたらけり。

九 これは權利なき故にあらず、汝等をして我らに效はしめん爲に、自ら模範となりたるなり。

一〇 また汝らと偕に在りしとき、人もし働くことを欲せずば食すべからずと命じたりき。

一一 聞く所によれば、汝等のうちに妄に歩みて何の業をもなさず、徒事[ムダゴト]にたづきはる者ありと。

一二 我ら斯くのごとき人に、靜に業をなして己のパンを食せんことを、我らの主イエス・キリストに由りて命じ、かつ勸む。

一三 兄弟よ、なんぢら善を行ひて倦むな。

一四 もし此の書にいへる我らの言に従はぬ者あらば、その人を認めて交ることをすな、彼みづから恥ぢんためなり。

一五 然れど彼を仇の如くせず、兄弟として訓戒せよ。

一六 願はくは平和の主、みづから何時にても凡ての事に平和を汝らに與へ給はんことを。願はくは主なんぢら凡ての者と偕に在さん事を。

一七 我パウロ手づから筆を執りて汝らの安否を問ふ。これ我がすべての書の記章[シルシ]なり。わが書けるものは斯くの如し。

一八 願はくは我らの主イエス・キリストの恩恵なんぢら凡ての者と偕ならんことを。

THE FIRST EPISTLE OF PAUL

TO

TIMOTHY

テモテへの前の書

CHAPTER 1

第一章

1 Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God our Saviour, and Christ Jesus our hope;

2 unto Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 As I exhorted thee to tarry at Ephesus, when I was going into Macedonia, that thou mightest charge certain men not to teach a different doctrine,

4 neither to give heed to fables and endless genealogies, which minister questionings, rather than a dispensation of God which is in faith; so do I now.

5 But the end of the charge is love out of a pure heart and a good conscience and faith unfeigned:

6 from which things some having swerved have turned aside unto vain talking;

7 desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor whereof they confidently affirm.

8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully,

一 我らの救主なる神と我らの希望[ノゾミ]なるキリスト・イエスとの命によりて、キリスト・イエスの使徒となれるパウロ、

二 書を信仰に由りて我が眞實の子たるテモテに贈る。願はくは父なる神および我らの主キリスト・イエスより賜ふ恩恵と憐憫[アハレミ]と平安と、汝に在らんことを。

三 我マケドニヤに往きしとき汝に勧めし如く、汝なほエペソに留り、ある人々に命じて、異なる教を傳ふことなく、

四 昔話と窮りなき系圖とに心を寄する事なからしめよ。此等のことは信仰に基ける神の經綸の助とならず、反つて議論を生ずるなり。

五 命令の目的は、清き心と善き良心と偽りなき信仰とより出づる愛にあり。

六 ある人々これらの事より外れて虚[ムナ]しき物語にうつり、

七 律法の教師たらんと欲して、反つて其の言ふ所その確證する所を自ら悟らず。

八 律法は道理[コトワリ]に循ひて之を用ひば善き者なるを我らは知

- 9 as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and unruly, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
- 10 for fornicators, for abusers of themselves with men, for men-stealers, for liars, for false swearers, and if there be any other thing contrary to the sound doctrine;
- 11 according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.
- 12 I thank him that enabled me, *even* Christ Jesus our Lord, for that he counted me faithful, appointing me to *his* service;
- 13 though I was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: howbeit I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief;
- 14 and the grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus.
- 15 Faithful is the saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief:
- 16 howbeit for this cause I obtained mercy, that in me as chief might Jesus Christ show forth all his longsuffering, for an ensample of them that should thereafter believe on him unto eternal life.
- る。
- 九 律法を用ふる者は、律法の正しき人の爲にあらずして、不法のもの、服従せぬもの、敬虔ならぬもの、罪あるもの、潔からぬもの、妄なるもの、父を撃つもの、母を撃つもの、人を殺す者、
- 一〇 淫行のもの、男色を行ふもの、人を誘拐[カドハカ]すもの、偽る者、いつはり誓ふ者の爲、そのほか健全なる教に逆ふ凡ての事のために設けられたるを知るべし。
- 一一 これは我に委ね給ひし幸福[サイハヒ]なる神の榮光の福音に循へるなり。
- 一二 我に能力[チカラ]を賜ふ我らの主キリスト・イエスに感謝す。
- 一三 われ曩には瀆す者、迫害する者、暴行の者なりしに、我を忠實なる者として、この職[ツトメ]に任じ給ひたればなり。われ信ぜぬ時に知らずして行ひし故に憐憫[アハレミ]を蒙れり。
- 一四 而して我らの主の恩恵は、キリスト・イエスに由れる信仰および愛とともに溢るるばかり彌増せり。
- 一五 『キリスト・イエス罪人を救はん爲に世に來り給へり』とは、信ずべく正[マサ]しく受くべき言なり、其の罪人の中にて我は首[カン]なり。
- 一六 然るに我が憐憫を蒙りしは、キリスト・イエス我を首に寛容をことごとく顯し、この後、かれを信じて永遠の生命を受けんとする者の模範となし給はん爲なり。

- 17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory for ever and ever. Amen.
- 18 This charge I commit unto thee, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to thee, that by them thou mayest war the good warfare;
- 19 holding faith and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith:
- 20 of whom is Hymenæus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.
- 一七 願はくは萬世の主、すなはち朽ちず見えざる唯一の神に、世々限りなく尊貴【キョトキ】と榮光とあらん事を、アメン。
- 一八 わが子テモテよ、汝を指したる凡ての預言に循ひて、我この命令を汝に委ぬ。これ汝がその預言により、信仰と善き良心とを保ちて、善き戦闘【タカヒ】を戦はん爲なり。
- 一九 或人よき良心を棄てて信仰の破船をなせり。
- 二〇 その中にヒメナオとアレキサンデルとあり、彼らに漬すまじきことを學ばせんとて、我これをサタンに付【ワタ】せり。

CHAPTER 2

第 二 章

- 1 I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men;
- 2 for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and gravity.
- 3 This is good and acceptable in the sight of God our Saviour;
- 4 who would have all men to be saved, and come to the knowledge of the truth.
- 5 For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,
- 6 who gave himself a ransom for all; the testimony to be borne in its own times;
- 一 さればわれ第一に勧む、凡ての人のため、王たち及び凡て權を有つものの爲に、おのおの願・祈禱【イノリ】・とりなし・感謝せよ。
- 二 是われら敬虔と謹嚴とを盡して、安らかに靜に一生を過さん爲なり。
- 三 斯くするは美事【ヨキコト】にして、我らの救主なる神の御意に適ふことなり。
- 四 神は凡ての人の救はれて、眞理を悟るに至らんことを欲し給ふ。
- 五 それ神は唯一なり、また神と人との間の中保【ナカダチ】も唯一にして、人なるキリスト・イエスはなり。
- 六 彼は己を與へて凡ての人の贖價【アカナヒ】となり給へり、時至りて證【アカシ】せらる。

I. TIMOTHY

2. 7—3. 2

- 7 whereunto I was appointed a preacher and an apostle (I speak the truth, I lie not), a teacher of the Gentiles in faith and truth.
- 8 I desire therefore that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and disputing.
- 9 In like manner, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with braided hair, and gold or pearls or costly raiment;
- 10 but (which becometh women professing godliness) through good works.
- 11 Let a woman learn in quietness with all subjection.
- 12 But I permit not a woman to teach, nor to have dominion over a man, but to be in quietness.
- 13 For Adam was first formed, then Eve;
- 14 and Adam was not beguiled, but the woman being beguiled hath fallen into transgression:
- 15 but she shall be saved through her childbearing, if they continue in faith and love and sanctification with sobriety.

CHAPTER 3

- 1 Faithful is the saying, If a man seeketh the office of a bishop, he desireth a good work.
- 2 The bishop therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sober-minded, orderly, given to hospitality, apt to teach;

七 我これが爲に立てられて宣傳者となり、使徒となり（我は眞を言ひて虚偽[イツハリ]を言はず）また信仰と眞とをもて異邦人を教ふる教師となれり。

八 この故にわれ望む、男は怒らず争はず、何れの處にても潔き手をあげて祈らんことを。

九 また女は恥を知り、慎みて宜しきに合[カナ]ふ衣にて己を飾り、編みたる頭髮[カミノケ]と金と眞珠と價貴[タカ]き衣とを飾とせず、

一〇 善き業をもて飾とせんことを。これ神を敬はんと公言する女に適へる事なり。

一一 女は凡てのこと従順にして静に道を學ぶべし。

一二 われ女の教ふることと男の上に權を執ることとを許さず、ただ静にすべし。

一三 それアダムは前[サキ]に造られ、エバは後に造られたり。

一四 アダムは惑されず、女は惑されて罪に陥りたるなり。

一五 然れど女もし慎みて信仰と愛と潔とに居らば、子を生むことに困りて救はるべし。

第 三 章

一 『人もし監督の職を慕はば、これよき業を願ふなり』とは、信すべき言なり。

二 それ監督は責むべき所なく、一人の妻の夫にして、自ら制し、慎み、品行[ミモチ]正しく、旅人[タビヒト]を懇ろに待し、能く教へ、

- 3 no brawler, no striker; but gentle, not contentious, no lover of money;
- 4 one that ruleth well his own house, having *his* children in subjection with all gravity;
- 5 (but if a man knoweth not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)
- 6 not a novice, lest being puffed up he fall into the condemnation of the devil.
- 7 Moreover he must have good testimony from them that are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.
- 8 Deacons in like manner *must* be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
- 9 holding the mystery of the faith in a pure conscience.
- 10 And let these also first be proved; then let them serve as deacons, if they be blameless.
- 11 Women in like manner *must* be grave, not slanderers, temperate, faithful in all things.
- 12 Let deacons be husbands of one wife, ruling *their* children and their own houses well.
- 13 For they that have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
- 14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly;
- 15 but if I tarry long, that thou mayest know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the church of the
- 三 酒を嗜まず、人を打たず、寛容にし、争はず、金を食らず、
- 四 善く己が家を理め、謹嚴にして子女を従順ならしむる者たるべし。
- 五 (人もし己が家を理むることを知らずば、争でか神の教會を扱ふことを得ん)
- 六 また新に教に入りし者ならざるべし、恐らくは傲慢になりて惡魔と同じ審判を受けるに至らん。
- 七 外[ツト]の人にも令聞[ヨキキコエ]ある者たるべし、然らずば誹謗[ソシリ]と惡魔の羅[ワナ]とに陥らん。
- 八 執事もまた同じく謹嚴にして、言を二つにせず、大酒せず、恥づべき利をとらず、
- 九 潔き良心をもて信仰の奧義を保つものたるべし。
- 一〇 まづ彼らを試みて責むべき所なくば、執事の職[ツトメ]に任ずべし。
- 一一 女もまた謹嚴にして人を謗らず、自ら制して凡ての事に忠實[マメヤカ]なる者たるべし。
- 一二 執事は一人の妻の夫にして、子女と己が家とを善く理むる者たるべし。
- 一三 善く執事の職[ツトメ]をなす者は良き地位を得、かつキリスト・イエスに於ける信仰につきて大なる勇氣を得るなり。
- 一四 われ速かに汝に往かんことを望めど、今これらの事を書きおくは、
- 一五 若し遅からんとき、人の如何に神の家に行ふべきかを汝に知らしめん爲なり。神の家は活ける神の教會なり、眞理の柱、眞理の基な

living God, the pillar and ground of the truth. り。

16 And without controversy great is the mystery of godliness;

He who was manifested in the flesh,

Justified in the spirit,

Seen of angels,

Preached among the nations,

Believed on in the world,

Received up in glory.

一六 實に大なるかな、敬虔の奥義

『キリストは肉にて顯され、

靈にて義とせられ、

御使たちに見られ、

もろもろの國人〔クニト〕に

宣傳へられ、

世に信ぜられ、

榮光のうちに上げられ給

へり』

CHAPTER 4

第 四 章

1 But the Spirit saith expressly, that in later times some shall fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and doctrines of demons,

2 through the hypocrisy of men that speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;

3 forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God created to be received with thanksgiving by them that believe and know the truth.

4 For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it be received with thanksgiving:

5 for it is sanctified through the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in mind of these things, thou shalt be a good minister of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which thou hast followed *until now*:

7 but refuse profane and old wives' fables. And exercise thyself unto godliness:

8 for bodily exercise is profitable for

一 されど御靈あきらかに、或人の後の日に及びて、惑す靈と惡鬼の教とに心を寄せて、信仰より離れんことを言ひ給ふ。

二 これ虚偽〔イツハリ〕をいふ者の偽善に由りてなり。彼らは良心を燒金〔ヤキガネ〕にて烙〔ヤ〕かれ、

三 婚姻するを禁じ、食を斷つことを命ず。されど食は神の造り給へる物にして、信じかつ眞理を知る者の感謝して受くべきものなり。

四 神の造り給へる物はみな善し、感謝して受くる時は棄つべき物なし。

五 そは神の言と祈とによりて潔めらるるなり。

六 汝もし此等のことを兄弟に教へば、信仰と汝の従ひたる善き教との言にて養はるる所のキリスト・イエスの良き役者〔エキシヤ〕たるべし。

七 されど妄〔イタリ〕なる談と老いたる女の昔話〔ムカシバナシ〕とを捨てよ、また自ら敬虔を修行せよ。

八 體〔カラダ〕の修行もいささかは益

a little; but godliness is profitable for all things, having promise of the life which now is, and of that which is to come.

あれど、敬虔は今の生命と後の生命との約束を保ちて凡ての事に益あり。

9 Faithful is the saying, and worthy of all acceptance.

九 これ信すべく正[マサ]しく受くべき言なり。

10 For to this end we labor and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all men, specially of them that believe.

一〇 我らは之がために勞しかつ苦心す、そは我ら凡ての人、殊に信ずる者の救主[スクヒユシ]なる活ける神に望を置けばなり。

11 These things command and teach.

一一 汝これらの事を命じかつ教へよ。

12 Let no man despise thy youth; but be thou an ensample to them that believe, in word, in manner of life, in love, in faith, in purity.

一二 なんぢ年若きをもて人に輕んぜらるな、反つて言にも、行狀にも、愛にも、信仰にも、潔[キヨキ]にも、信者の模範となれ。

13 Till I come, give heed to reading, to exhortation, to teaching.

一三 わが到るまで、讀むこと勸むること教ふる事に心を用ひよ。

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

一四 なんぢ長老たちの按手を受け、預言によりて賜はりたる賜物を等閑[ナホザリ]にすな。

15 Be diligent in these things; give thyself wholly to them; that thy progress may be manifest unto all.

一五 なんぢ心を傾けて此等のことを専ら務めよ。汝の進歩の明かならん爲なり。

16 Take heed to thyself, and to thy teaching. Continue in these things; for in doing this thou shalt save both thyself and them that hear thee.

一六 なんぢ己とおのれの教とを愼みて此等のことに怠るな、斯くなしで己と聽く者とを救ふべし。

CHAPTER 5

第 五 章

1 Rebuke not an elder, but exhort him as a father; the younger men as brethren:

一 老人を譴責すな、反つて之を父のごとく勸め、若き人を兄弟の如くに、

2 the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.

二 老いたる女を母の如くに勸め、若き女を姉妹の如くに全き貞潔をもて勸めよ。

3 Honor widows that are widows indeed.

三 寡婦[ヤモメ]のうちの眞の寡婦を敬へ。

- 4 But if any widow hath children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to requite their parents: for this is acceptable in the sight of God.
- 5 Now she that is a widow indeed, and desolate, hath her hope set on God, and continueth in supplications and prayers night and day.
- 6 But she that giveth herself to pleasure is dead while she liveth.
- 7 These things also command, that they may be without reproach.
- 8 But if any provideth not for his own, and specially his own household, he hath denied the faith, and is worse than an unbeliever.
- 9 Let none be enrolled as a widow under threescore years old, *having been* the wife of one man,
- 10 well reported of for good works; if she hath brought up children, if she hath used hospitality to strangers, if she hath washed the saints' feet, if she hath relieved the afflicted, if she hath diligently followed every good work.
- 11 But younger widows refuse: for when they have waxed wanton against Christ, they desire to marry;
- 12 having condemnation, because they have rejected their first pledge.
- 13 And withal they learn also *to be* idle, going about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.
- 14 I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the
- 四 されど寡婦に子もしくは孫あらば、彼ら先づ己の家に孝を行ひて親に恩を報ゆることを學ぶべし。これ神の御意にかなふ事なり。
- 五 眞の寡婦にして獨残りたる者は、望を神におきて、夜も晝も絶えず願と祈とを爲す。
- 六 されど佚樂[タノシミ]を放恣[ホシイママ]にする寡婦は、生けりと雖も死にたる者なり。
- 七 これらの事を命じて彼らに責むべき所なからしめよ。
- 八 人もし其の親族、殊に己が家族を顧みずば、信仰を棄てたる者にて、不信者よりも更に惡しきなり。
- 九 六十歳以下の寡婦は寡婦の籍に記すべからず、記すべきは一人の夫の妻たりし者にして、
- 一〇 善き業の聲聞[キコエ]あり、或は子女をそだて、或は旅人[タビヒト]を宿し、或は聖徒の足を洗ひ、或は憐める者を助くる等、もろもろの善き業に従ひし者たるべし。
- 一一 若き寡婦は籍に記すな、彼らキリストに背きて心亂るる時は、嫁ぐことを欲し、
- 一二 初の誓約[チカヒ]を棄つるに因りて批難を受くべければなり。
- 一三 彼等はまた懶惰[ランダ]に流れて家々を遊びめぐり、奮に懶惰なるのみならず、言多くして徒事[ムダゴト]にたづさはり、言ふまじき事を言ふ。
- 一四 されば若き寡婦は嫁ぎて子を生み、家を理[ツカ]めて敵に少しにて

household, give no occasion to the adversary for reviling:

15 for already some are turned aside after Satan.

16 If any woman that believeth hath widows, let her relieve them, and let not the church be burdened; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his hire.

19 Against an elder receive not an accusation, except at *the mouth of* two or three witnesses.

20 Them that sin reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.

21 I charge *thee* in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.

22 Lay hands hastily on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Be no longer a drinker of water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are evident, going before unto judgment; and some men also they follow after.

25 In like manner also there are good works that are evident; and such as are otherwise cannot be hid.

も誇るべき機[ナリ]を與へざらんことを我は欲す。

一五 彼らの中には既に迷ひてサタンに従ひたる者あり。

一六 信者たる女もし其の家に寡婦あらば、自ら之を助けて教會を煩はすな。これ眞の寡婦を教會の助けん爲なり。

一七 善く治むる長老、殊に言と教とをもて勞する長老を一層[ヒトキハ]尊ぶべき者とせよ。

一八 聖書に『穀物を碾[ナ]す牛に口籠[クツコ]を繋ぐべからず』また『勞動人[ハタラクヒト]のその價を得るは相應しきなり』と云へばなり。

一九 長老に對する訴訟は二三人の證人なくば受くべからず。

二〇 罪を犯せる者をば衆の前にて責めよ、これ他の人をも懼れしめんためなり。

二一 われ神とキリスト・イエスと選ばれたる御使たちとの前にて嚴かに汝に命ず、何事をも偏り行はず、偏頗[ヘンパ]なく此等のことを守れ。

二二 輕々しく人に手を按くな、人の罪に與るな、自ら守りて潔くせよ。

二三 今よりのち水のみを飲まず、胃のため、又しばしば病に罹る故に、少しく葡萄酒を用ひよ。

二四 或人の罪は明かにして先だちて審判[サバシ]に往き、或人の罪は後[アト]にしたがふ。

二五 斯くのごとく善き業も明かなり、然らざる者も遂には隠るること能はず。

CHAPTER 6

第 六 章

- 1 Let as many as are servants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine be not blasphemed.
- 2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but let them serve them the rather, because they that partake of the benefit are believing and beloved. These things teach and exhort.
- 3 If any man teacheth a different doctrine, and consenteth not to sound words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;
- 4 he is puffed up, knowing nothing, but doting about questionings and disputes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,
- 5 wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain.
- 6 But godliness with contentment is great gain:
- 7 for we brought nothing into the world, for neither can we carry anything out;
- 8 but having food and covering we shall be therewith content.
- 9 But they that are minded to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and hurtful lusts, such as drown men in destruction and perdition.
- 10 For the love of money is a root of all kinds of evil: which some

一 おほよそ輕[クビキ]の下にありて奴隷たる者は、おのれの主人を全く尊ぶべき者とすべし。これ神の名と教との譏られざらん爲なり。

二 信者たる主人を有てる者は、その兄弟なるに因りて之を輕んぜず、反つて彌増々これに事ふべし。その益を受くる主人は信者にして愛せらるる者なればなり。

汝これらの事を教へかつ勸めよ。

三 もし異なる教を傳へて、健全なる言すなはち我らの主イエス・キリストの言と、敬虔にかなふ教とを肯[ウケガ]はぬ者あらば、

四 その人は傲慢にして何をも知らず、ただ議論と言争[イサカヒ]とにのみ耽るなり、之によりて嫉妬[ネタミ]・争鬭[アラツヒ]・誹謗[ソシリ]・惡しき念おこり、

五 また心腐りて眞理[マコト]をはなれ、敬虔を利益の道とおもふ者の争論おこるなり。

六 されど足ることを知りて敬虔を守る者は、大なる利益を得るなり。

七 我らは何をも携へて世に來らず、また何をも携へて世を去ること能はざればなり。

八 ただ衣食あらば足れりとせん。

九 されど富まんを欲する者は、誘惑[マドハシ]と羅[ワナ]、また人を滅亡[ホロビ]と沈淪とに溺らす愚にして害ある各様[サマザマ]の慾に陷るなり。

一〇 それ金を愛するは諸般[モロモロ]の惡しき事の根なり、ある人々こ

reaching after have been led astray from the faith, and have pierced themselves through with many sorrows.

れを慕ひて信仰より迷ひ、さまざまの痛をもて自ら己を刺しとほせり。

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

一 神の人よ、なんぢは此等のことを避けて、義と敬虔と信仰と愛と忍耐と柔和とを追ひ求め、

12 Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal, whereunto thou wast called, and didst confess the good confession in the sight of many witnesses.

二 信仰の善き戦闘[タカヒ]をたたかへ、永遠[トコシヘ]の生命[イノチ]をとらへよ。汝これが爲に召を蒙り、また多くの證人の前にて善き言明[イヒアラハシ]をなせり。

13 I charge thee in the sight of God, who giveth life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed the good confession;

三 われ凡ての物を生かしたまふ神のまへ、及びポンテオ・ピラトに向ひて善き言明をなし給ひしキリスト・イエスの前にて汝に命ず。

14 that thou keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

四 汝われらの主イエス・キリストの現れたまふ時まで汚點[シミ]なく責むべき所なく、誠命[イマシメ]を守れ。

15 which in its own times he shall show, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

五 時いたらば幸福なる唯一の君主、もろもろの王の王、もろもろの主の主、これを顯し給はん。

16 who only hath immortality, dwelling in light unapproachable; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honor and power eternal. Amen.

六 主は唯ひとり不死を保ち近づきがたき光に住み、人の未だ見ず、また見ることも能はぬ者なり。願はくは尊貴[タフトキ]と限りなき権力[チカラ]と彼にあらんことを、アメン。

17 Charge them that are rich in this present world, that they be not highminded, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on God, who giveth us richly all things to enjoy;

七 汝この世の富める者に命ぜよ。高ぶりたる思をもたず、定めなき富を待まずして、唯われらを樂しめんとて萬の物を豊に賜ふ神に依頼[ヨリタノ]み、

18 that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;

八 善をおこなひ、善き業に富み、惜みなく施し、分け與ふことを喜び、

19 laying up in store for themselves

九 かくて己のために善き基を蓄

a good foundation against the time to come, that they may lay hold on the life which is *life* indeed.

へ、未來の備をなして眞の生命を捉ふることを爲よと。

20 O Timothy, guard that which is committed unto *thee*, turning away from the profane babblings and oppositions of the knowledge which is falsely so called;

二〇 テモテよ、なんぢ委ねられたる事を守り、妄なる虚しき物語、また偽りて知識と稱ふる反對論を避けよ。

21 which some professing have erred concerning the faith.

二一 ある人々この知識を装ひて信仰より外れたり。

Grace be with you.

願はくは御恵なんぢと偕に在らんことを。

1-9 或は「致す」と譯す。 2-8 或は「察はず」と譯す。

THE SECOND EPISTLE OF PAUL

TO

TIMOTHY

テモテへの後の書

CHAPTER 1

第一 章

1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,

2 to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers in a pure conscience, how unceasing is my remembrance of thee in my supplications, night and day

4 longing to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy;

5 having been reminded of the unfeigned faith that is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and, I am persuaded, in thee also.

6 For which cause I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee through the laying on of my hands.

7 For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline.

8 Be not ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me his

一 神の御意により、キリスト・イエスにある生命[イノチ]の約束に循ひて、キリスト・イエスの使徒となれるパウロ、

二 書を我が愛する子テモテに贈る。願はくは父なる神および我らの主キリスト・イエスより賜ふ、恩恵[メグリ]と憐憫[アハミ]と平安と汝に在らんことを。

三 われ夜も晝も祈の中に絶えず汝を思ひて、わが先祖に效ひ清き良心をもて事ふる神に感謝す。

四 我なんぢの涙を憶え、わが歡喜[ヨロコビ]の満ちん爲に汝を見んことを欲す。

五 是なんぢに在る虚偽[イツハリ]なき信仰をおもひ出すに因りてなり。その信仰の囊に汝の祖母ロイス及び母ユニケに宿りしごとく、汝にも然るを確信す。

六 この故に、わが按手に由りて汝の内に得たる神の賜物をますます熾にせんことを勸む。

七 そは神の我らに賜ひたるは、應ずる靈にあらず、能力[チカラ]と愛と謹慎[ツツシミ]との靈なればなり。

八 されば汝われらの主の證をなす事と、主の囚人[メシウド]たる我とを

prisoner: but suffer hardship with the gospel according to the power of God;

9 who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal,

10 but hath now been manifested by the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel,

11 whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher.

12 For which cause I suffer also these things: yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day.

13 Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto *thee* guard through the Holy Spirit which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all that are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

16 The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus: for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain;

17 but, when he was in Rome, he sought me diligently, and found me

18 (the Lord grant unto him to find mercy of the Lord in that day); and in how many things he ministered

恥とすな、ただ神の能力[チカラ]に随ひて福音のために我とともに苦難[クルシミ]を忍べ。

九 神は我らを救ひ聖なる召をもて召し給へり。是われらの行爲に由るにあらず、神の御旨にて創世の前にキリスト・イエスをもて我らに賜ひし恩恵に由るなり。

一〇 この恩恵は今われらの救主キリスト・イエスの現れ給ふに因りて顯れたり。彼は死をほろぼし、福音をもて生命と朽ちざる事とを明かにし給へり。

一一 我はこの福音のために立てられて宣傳者・使徒・教師となれり。

一二 之がために我これらの苦難に遭ふ。されど之を恥とせず、我わが依頼む者を知り、且わが委ねたる者を、かの日に至るまで守り得給ふことを確信すればなり。

一三 汝キリスト・イエスにある信仰と愛とをもて我より聴きし健全なる言の模範を保ち、

一四 かつ委ねられたる善きものを我等のうちに宿りたまふ聖靈に頼りて守るべし。

一五 アジヤに居る者みな我を棄てしは、汝の知る所なり、その中にフゲロとヘルモゲネとあり。

一六 願はくは主オネジポロの家に憐憫を賜はんことを。彼はしばしば我を慰め、又わが鎖を恥とせず。

一七 そのロマに居りし時には懇ろに尋ね來りて、遂に我に逢ひたり。

一八 願はくは主かの日にいたり主の憐憫を彼に賜はんことを、彼がエペソにて我に事へしことの如何ば

at Ephesus, thou knowest very well.

かりなりしかは、汝の能く知るところなり。

CHAPTER 2

第二章

1 Thou therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.

一 わが子よ、汝キリスト・イエスにある恩恵によりて強かれ。

2 And the things which thou hast heard from me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

二 且おほくの證人の前にて、我より聴きし所のことを他の者に教へ得る忠實なる人々に委ねよ。

3 Suffer hardship with *me*, as a good soldier of Christ Jesus.

三 汝キリスト・イエスのよき兵卒として我とともに苦難を忍べ。

4 No soldier on service entangleth himself in the affairs of *this* life; that he may please him who enrolled him as a soldier.

四 兵卒を務むる者は生活[ナリハ]のために纏はるる事なし、これ募れる者を喜ばせんとすればなり。

5 And if also a man contend in the games, he is not crowned, except he have contended lawfully.

五 技を競ふ者、もし法[ノリ]に隨ひて競はずば冠冕[カンムリ]を得ず。

6 The husbandman that laboreth must be the first to partake of the fruits.

六 勞する農夫まづ實の分配を得べきなり。

7 Consider what I say; for the Lord shall give thee understanding in all things.

七 汝わが言ふ所をおもへ、主なんぢに凡ての事に就きて悟を賜はん。

8 Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel:

八 わが福音に云へる如くダビデの裔[スエ]にして死人の中より甦へり給へるイエス・キリストを憶えよ。

9 wherein I suffer hardship unto bonds, as a malefactor; but the word of God is not bound.

九 我はこの福音のために苦難[カルシ]を受けて惡人のごとく繋がるに至れり、されど神の言は繋がれたるにあらず。

10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

一〇 この故に我えらばれたる者のために凡ての事を忍ぶ。これ彼等をして永遠[トコシヘ]の光榮と共にキリスト・イエスによる救を得しめんとてなり。

11 Faithful is the saying: For if we died with him, we shall also live

一一 ここに信ずべき言あり『我等もし彼と共に死にたる者ならば、彼

with him:

12 if we endure, we shall also reign with him: if we shall deny him, he also will deny us:

13 if we are faithless, he abideth faithful; for he cannot deny himself.

14 Of these things put them in remembrance, charging *them* in the sight of the Lord, that they strive not about words, to no profit, to the subverting of them that hear.

15 Give diligence to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, handling aright the word of truth.

16 But shun profane babblings: for they will proceed further in ungodliness,

17 and their word will eat as doth a gangrene; of whom is Hymenæus and Philetus;

18 men who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some.

19 Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his: and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness.

20 Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some unto honor, and some unto dishonor.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, meet for the master's use, prepared unto every

と共に生くべし。

一 二 もし耐へ忍ばば、彼と共に王となるべし。若し彼を否まば、彼も我らを否み給はん。

一 三 我らは眞實ならずとも、彼は絶えず眞實にましませり、彼は己を否み給ふこと能はざればなり』

一 四 汝かれらに此等のことを思ひ出さしめ、かつ言争[イサカヒ]する事なきやう神の前にて嚴かに命ぜよ、言争は益なくして聞く者を滅亡[ホロビ]に至らしむ。

一 五 なんぢ眞理の言を正しく教へ、恥づる所なき労働人[ハタラクビト]となりて神の前に鍊達せる者とならんことを勵め。

一 六 また妄りなる虚しき物語を避けよ。かかる者はますます不敬虔に進み。

一 七 その言は脱疽のごとく腐れひろがるべし、ヒメナオとピレトとは斯くのごとき者の中にあり。

一 八 彼らは眞理より外れ、復活[ヨミガヘリ]ははや過ぎたりと云ひて、或人々の信仰を覆へすなり。

一 九 されど神の据ゑ給へる堅き基は立てり、之に印あり、記して曰ふ『主おのれの者を知り給ふ』また『凡て主の名を稱ふる者は不義を離るべし』と。

二 〇 大なる家の中には金銀の器あるのみならず、木また土の器もあり、貴きに用ふるものもあり、また賤しきに用ふるものあり。

二 一 人もし賤しきものを離れて自己[ミツカラ]を潔よくせば貴きに用ひらるる器となり、淨められて主の用に適ひ、凡ての善き業に備へら

good work.

22 But flee youthful lusts, and follow after righteousness, faith, love, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.

24 And the Lord's servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing,

25 in meekness correcting them that oppose themselves; If peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth,

26 and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by him unto his will.

CHAPTER 3

1 But know this, that in the last days grievous times shall come.

2 For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,

4 traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

5 holding a form of godliness, but having denied the power thereof: from these also turn away.

6 For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts,

7 ever learning, and never able to

るべし。

ニ 汝わかき時の慾を避け、主を清き心にて呼び求むる者とともに、義と信仰と愛と平和とを追ひ求めよ。

ニ三 愚なる無學の議論を棄てよ、これより分争[アラヒ]の起るを知ればなり。

ニ四 主の僕は争ふべからず、凡ての人に優しく能く教へ忍ぶことをなし、

ニ五 逆ふ者をば柔和をもて戒むべし、神あるひは彼らに悔改むる心を賜ひて眞理を悟らせ給はん。

ニ六 彼ら一度は惡魔に囚はれたれど、醒めてその羅[ワナ]をのがれ、神の御意を行ふに至らん。

第 三 章

一 されど汝これを知れ、末の世に苦しき時きたらん。

ニ 人々おのれを愛する者・金を愛する者・誇るもの・高ぶる者・罵るもの・父母に逆ふもの・恩を忘るる者・潔からぬ者、

ニ三 無情なる者・怨を解かぬ者・譏める者・節制なき者・殘刻なる者・善を好まぬ者、

ニ四 友を賣る者・放縱[ホシイマ]なる者・傲慢なる者・神よりも快樂[クラク]を愛する者、

ニ五 敬虔の貌[カタチ]をとりてその徳を捨つる者とならん、斯かる類[タグリ]の者を避けよ。

ニ六 彼らの中には人の家に潜り入りて愚なる女を擄にする者あり、斯くせらるる女は罪を積み重ねて各様[サマザマ]の慾に引かれ

ニ七 常に學べども眞理を知る知識に

come to the knowledge of the truth.

8 And even as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth; men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be.

10 But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience,

11 persecutions, sufferings; what things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: and out of them all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13 But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.

14 But abide thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

15 and that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness:

17 that the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.

至ること能はず。

八 彼の者らはヤンネとヤンブレとがモーセに逆ひし如く、眞理に逆ふもの、心の腐れたる者、また信仰につきて棄てられたる者なり。

九 されど此の上になほ進むこと能はじ、そはかの二人のごとく彼らの愚なる事も亦すべての人に顯るべければなり。

一〇 汝は我が教誨[ナシヘ]・品行・志望[コフロザシ]・信仰・寛容・愛・忍耐・迫害、および苦難[クルシミ]を知り、

一一 またアンテオケ、イコニウム、ルステラにて起りし事、わが如何なる迫害を忍びしかを知る。主は凡てこれらの中より我を救ひ出たまへり。

一二 凡そキリスト・イエスに在りて敬虔をもて一生を過さんと欲する者は迫害を受くべし。

一三 惡しき人と人を欺く者とは、ますます惡にすすみ、人を惑し、また人に惑されん。

一四 されど汝は學びて確信したる所に常に居れ。なんぢ誰より之を學びしかを知り、

一五 また幼き時より聖なる書[フィ]を識りし事を知ればなり。この書はキリスト・イエスを信ずる信仰によりて救に至らしむる智慧を汝に與へ得るなり。

一六 聖書はみな神の感動によるものにして、教誨[ナシヘ]と譴責[イマシメ]と矯正と義を薰陶するとに益あり。

一七 これ神の人の全くなりて諸般[モロモロ]の善き業[ツツ]に備を全うせん爲なり。

CHAPTER 4

第 四 章

- 1 I charge *thee* in the sight of God, and of Christ Jesus, who shall judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom:
- 2 preach the word; be urgent in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.
- 3 For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but, having itching ears, will heap to themselves teachers after their own lusts;
- 4 and will turn away their ears from the truth, and turn aside unto fables.
- 5 But be thou sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, fulfil thy ministry.
- 6 For I am already being offered, and the time of my departure is come.
- 7 I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith:
- 8 henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give to me at that day; and not to me only, but also to all them that have loved his appearing.
- 9 Give diligence to come shortly unto me:
- 10 for Demas forsook me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.
- 11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee; for he is

- 一 われ神の前また生ける者と死にたる者とを審かんとし給ふキリスト・イエスの前にて、その顯現[アラハレ]と御國とをおもひて嚴かに汝に命ず。
- 二 なんぢ御言を宣傳へよ、機[ナリ]を得るも機を得ざるも常に勵め、寛容と教誨[ナシへ]とを盡して責め、戒め、勸めよ。
- 三 人々健全なる教に堪へず、耳痒くして私慾のまにまに己がために教師を増し加へ、
- 四 耳を眞理より背けて昔話に移る時來らん。
- 五 されど汝は何事にも恨み苦難[ケルシミ]を忍び、傳道者の業をなし、なんぢの職[ツトメ]を全うせよ。
- 六 我は今供物[ソナヘモノ]として血を灑[ソッ]がんとす、わが去るべき時は近づけり。
- 七 われ善き戦闘[タタカリ]をたたかひ、走るべき道程[ミチノリ]を果し、信仰を守れり。
- 八 今よりのち義の冠冕わが爲に備はれり。かの日に至りて正しき審判主[サバキヤシ]なる主、これを我に賜はん、啻に我のみならず、凡てその顯現を慕ふ者にも賜ふべし。
- 九 なんぢ勉めて速かに我に來れ。
- 一〇 デマスは此の世を愛し、我を棄ててテサロニケに往き、クレスケンスはガラテヤに、テトスはダルマテヤに往きて、
- 一一 唯ルカのみ我とともに居るなり。汝マルコを連れて共に來れ。

テモテ後書

第四章 一節—二節

useful to me for ministering.

彼は職のために我に益あればなり。

テ 12 But Tychicus I sent to Ephesus.

一ニ 我テキコをエペソに遣せり。

モ 13 The cloak that I left at Troas with Carpus, bring when thou comest, and the books, especially the parchments.

一三 汝きたる時わがトロアスにてカルボの許に遺し置きたる外衣[ウハキ]を携へきたれ。また書物、殊に羊皮紙のものを携へきたれ。

テ 14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord will render to him according to his works:

一四 金細工人[カネザイクニン]アレキサンデル大に我を惱せり。主はその行爲に随ひて彼に報いたまふべし。

15 of whom do thou also beware; for he greatly withstood our words.

一五 汝もまた彼に心せよ、かれは甚だしく我らの言に逆ひたり。

16 At my first defence no one took my part, but all forsook me: may it not be laid to their account.

一六 わが始の辯明のとき誰も我を助けず、みな我を棄てたり、願はくはこの罪の彼らに歸せざらんことを。

17 But the Lord stood by me, and strengthened me; that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

一七 されど主われと偕に在して我を強めたまへり。これ我によりて宣教の全うせられ、凡ての異邦人のこれを聞かん爲なり。而して我は獅子の口より救ひ出されたり。

18 The Lord will deliver me from every evil work, and will save me unto his heavenly kingdom: to whom be the glory for ever and ever. Amen.

一八 また主は我を凡ての惡しき業より救ひ出し、その天の國に救ひ入れたまはん。願はくは榮光世々限りなく彼にあらん事を、アァメン。

19 Salute Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.

一九 汝プリスカ及びアクラ、またオネシポロの家に安否を問へ。

20 Erastus remained at Corinth: but Trophimus I left at Miletus sick.

二〇 エラストはコリントに留れり。トロピモは病ある故に我かれをミレトに遣せり。

21 Give diligence to come before winter. Eubulus saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

二一 なんぢ勉めて冬のまへに我に來れ、ユブロ、プデス、リノス、クラウデヤ、及び凡ての兄弟、なんぢに安否を問ふ。

22 The Lord be with thy spirit. Grace be with you.

二二 願はくは主なんぢの靈と偕に在し、御惠なんぢらと偕に在らんことを。

1-12 或は「我に」と譯す。

THE EPISTLE OF PAUL

TO

TITUS

テトスへの書

CHAPTER 1

第 一 章

1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,

2 in hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised before times eternal;

3 but in his own seasons manifested his word in the message, wherewith I was intrusted according to the commandment of God our Saviour;

4 to Titus, my true child after a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that were wanting, and appoint elders in every city, as I gave thee charge;

6 if any man is blameless, the husband of one wife, having children that believe, who are not accused of riot or unruly.

7 For the bishop must be blameless, as God's steward; not self-willed, not soon angry, no brawler, no

一 神の僕またイエス・キリストの使徒パウロ——我が使徒となれるは、永遠[トコシヘ]の生命の望に基きて神の選民の信仰を堅らし、また彼らを敬虔にかなふ真理を知る知識に至らしめん爲なり。

二 偽りなき神は、創世の前に、この生命[イノチ]を約束し給ひしが、

三 時いたりて御言を宣教にて顯さんとし、その宣教を我らの救主たる神の命令をもて我に委ねたまへり。——

四 われ書を同じ信仰によりて我が眞實の子たるテトスに贈る。願はくは父なる神および我らの救主キリスト・イエスより賜ふ恩恵と平安と、汝にあらんことを。

五 わが汝をクレテに遺し置きたる故は、汝をして缺けたる所を正し、且わが命ぜしごとく町々に長老を立てしめん爲なり。

六 長老は責むべき所なく、一人の女の夫にして、子女[コドモ]もまた放蕩をもて訴へらるる事なく、服従せぬことなき信者たるべきなり。

七 それ監督は神の家司なれば、責むべき所なく、放縱[ホシイママ]ならず、輕々しく怒らず、酒を嗜まず、

striker, not greedy of filthy lucre ;

8 but given to hospitality, a lover of good, sober-minded, just, holy, self-controlled ;

9 holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able both to exhort in the sound doctrine, and to convict the gainsayers.

10 For there are many unruly men, vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision,

11 whose mouths must be stopped ; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, a prophet of their own, said,
Cretans are always liars, evil beasts, idle gluttons.

13 This testimony is true. For which cause reprove them sharply, that they may be sound in the faith.

14 not giving heed to Jewish fables, and commandments of men who turn away from the truth.

15 To the pure all things are pure : but to them that are defiled and unbelieving nothing is pure : but both their mind and their conscience are defiled.

16 They profess that they know God ; but by their works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

人を打たず、恥づべき利を取らず、

△ 反つて旅人[タビト]を懇ろに待
[アシラ]ひ、善を愛し、謹慎[ツツシミ]
あり、正しく潔く節制にして、

九 教に適ひ信すべき言を守る者た
るべし。これ健全なる教をもて人
を勧め、かつ言ひ逆ふ者を言ひ伏
することを得んためなり。

—O 服従せず、虚しき事をかた
り、人の心を惑す者おほし、殊に
割禮ある者のうちに多し。

— 彼らの口を箝[フサ]がしむべし。
彼らは恥づべき利を得んために、
教ふまじき事を教へて全家を覆へ
すなり。

—ニ クレテ人の中なる或預言者いふ
『クレテ人は常に虚偽[イツ
ハリ]をいふ者、
あしき獸、また懶惰の腹な
り』

—三 この證は眞なり。されば汝きび
しく彼らを責めよ、

—四 彼らがユダヤ人の昔話と眞理を
棄てたる人の誡命[イマン]とに心を
寄することなく、信仰を健全に
せん爲なり。

—五 潔き人には凡ての物きよく、汚
れたる人と不信者とは一つとし
て潔き物なし。彼らは既に心も良
心も汚れたり。

—六 みづから神を知ると言ひあらは
せど、其の行爲[オコナヒ]にては神
を否む。彼らは憎むべきもの、服
はぬ者、すべての善き業に就きて
棄てられたる者なり。

CHAPTER 2

第 二 章

1 But speak thou the things

— されど汝は健全なる教に適

which befit the sound doctrine:

- 2 that aged men be temperate, grave, sober-minded, sound in faith, in love, in patience:
- 3 that aged women likewise be reverent in demeanor, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
- 4 that they may train the young women to love their husbands, to love their children,
- 5 to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that the word of God be not blasphemed:
- 6 the younger men likewise exhort to be sober-minded:
- 7 in all things showing thyself an ensample of good works; in thy doctrine showing uncorruptness, gravity,
- 8 sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of us.
- 9 Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing to them in all things; not gainsaying;
- 10 not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
- 11 For the grace of God hath appeared, bringing salvation to all men.
- 12 instructing us, to the intent that, denying ungodliness and worldly

ふことを語れ。

ニ 老人には自ら制することと謹嚴と謹慎[ツツシミ]とを勧め、また信仰と愛と忍耐とに健全ならんことを勧めよ。

三 老いたる女にも同じく、清潔[キヨキ]にかなふ行爲をなし、人を謗らず、大酒の奴隷とならず、善き事を教ふる者とならんことを勧めよ。

四 かつ彼等をして若き女に夫を愛し、子を愛し、

五 謹慎と貞操[ミツナ]とを守り、家の務をなし、仁慈[ナツケ]をもち、己が夫に服はんことを教へしめよ。これ神の言の汚されざらん爲なり。

六 若き人にも同じく謹慎を勧め、

七 なんぢ自ら凡ての事につきて善き業の模範を示せ。教をなすには邪曲[ヨコシマ]なきことと謹嚴と、

八 責むべき所なき健全なる言とを以てすべし。これ逆ふ者をして我らの惡を言ふに由なく、自ら恥づる所あらしめん爲なり。

九 奴隷には己が主人に服ひ、凡ての事において之を喜ばせ、之に言ひ逆はず、

一〇 物を盗まず、反つて全き忠信を顯すべきことを勧めよ。これ凡ての事において我らの救主なる神の教を飾らん爲なり。

一一 凡ての人に救を得さずする神の恩恵は既に顯れて、

一二 不敬虔と世の慾とを棄てて謹慎[ツツシミ]と正義[タダシキ]と敬虔とを

lusts, we should live soberly and righteously and godly in this present world;

もて此の世を過し、

テ
ト
ス
書

第二章
一三節—第三章—六節

13 looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ;

一三 幸福なる望、すなはち大なる神、われらの救主イエス・キリストの榮光の顯現[アラハレ]を待つべきを我らに教ふ。

14 who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a people for his own possession, zealous of good works.

一四 キリストは我等のために己を與へたまへり。是われらを諸般[モロモロ]の不法より贖ひ出して、善き業に熱心なる特選の民を己がために潔めんとてなり。

15 These things speak and exhort and reprove with all authority. Let no man despise thee.

一五 なんぢ全き權威をもて此等のことを語り、勸め、また責めよ。なんぢ人に輕んぜらるな。

CHAPTER 3

第三章

1 Put them in mind to be in subjection to rulers, to authorities, to be obedient, to be ready unto every good work,

一 汝かれらに司と權威ある者にと服し、かつ従ひ、凡ての善き業をおこなふ備をなし、

2 to speak evil of no man, not to be contentious, to be gentle, showing all meekness toward all men.

二 人を謗らず、争はず、寛容にし、常に柔和を凡ての人に顯すべきことを思ひ出させよ。

3 For we also once were foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, hating one another.

三 我らも前には愚なるもの、順はぬもの、迷へる者、さまざまの慾と快樂[クラク]とに事ふるもの、惡意と嫉妬[ネタミ]とをもて過すもの、憎むべき者、また互に憎み合ふ者なりき。

4 But when the kindness of God our Saviour, and his love toward man, appeared,

四 されど我らの救主なる神の仁慈[ナツケ]と人を愛したまふ愛との顯れしとき、

5 not by works *done* in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,

五・六 我らの行ひし義の業にはよらで、唯その憐憫により、更生[ウマレカハリ]の洗と、我らの救主イエス・キリストをもて豊に注ぎたまふ聖靈による維新とにて、我らを救ひ給へり。

6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Saviour;

7 that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.

8 Faithful is the saying, and concerning these things I desire that thou affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men:

9 but shun foolish questionings, and genealogies, and strifes, and fightings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A factious man after a first and second admonition refuse;

11 knowing that such a one is perverted, and sinneth, being self-condemned.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, give diligence to come unto me to Nicopolis: for there I have determined to winter.

13 Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Salute them that love us in faith.

Grace be with you all

七 これ我らが其の恩恵[メグミ]によりて義とせられ、永遠の生命の望にしたがひて世嗣とならん爲なり。

八 この言は信すべきなれば、我なんちが此等につきて確證せんことを欲す。神を信じたる者をして慎みて善き業を務めしめん爲なり。かくするは善き事にして人に益あり。

九 されど愚なる議論・系圖・争闘、また律法に就きての分争[アラヒ]を避けよ。これらは益なくして空しきものなり。

一〇 異端の者をば一度もしくは二度、訓戒して後これを棄てよ。

一一 かかる者は汝の知のごとく、邪曲[ヨコシマ]にして自ら罪を認めつつ尙これを犯すなり。

一二 我アルテマス或はテキコを汝に遣さん。その時なんち急ぎてニコポリなる我がもとに來れ。われ彼處にて冬を過さんと定めたり。

一三 教法師ゼナス及びアポロを懇ろに送りて、乏しき事なからしめよ。

一四 かくて我らの伴侶[トモカラ]も善き業を務めて必要を資[タス]けんことを學ぶべし。これ果を結ばぬ事なからん爲なり。

一五 我と偕に居る者みな汝に安否を問ふ。信仰に在りて我らを愛する者に安否を問へ。

願はくは御恵、なんちら凡ての者と偕にあらんことを。

8-10 或は「異端を立つる者」と譯す。

THE EPISTLE OF PAUL

TO

PHILEMON

ピレモンへの書

1 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,

2 and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always, making mention of thee in my prayers,

5 hearing of thy love, and of the faith which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints;

6 that the fellowship of thy faith may become effectual, in the knowledge of every good thing which is in you, unto Christ.

7 For I had much joy and comfort in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed through thee, brother.

8 Wherefore, though I have all boldness in Christ to enjoin thee that which is befitting,

9 yet for love's sake I rather beseech, being such a one as Paul the aged, and now a prisoner

一 キリスト・イエスの囚人[イシウド]たるパウロ及び兄弟テモテ、書[フィ]を我らが愛する同勞者ピレモン、

二 我らの姉妹アピヤ、我らと共に戦闘[タカヒ]をなせるアルキポ及び汝の家にある教會に贈る。

三 願はくは我らの父なる神および主イエス・キリストより賜ふ恩恵と平安と、汝らに在らんことを。

四 われ祈るとき常に汝をおぼえて我が神に感謝す。

五 これ主イエスと凡ての聖徒と共に對する汝の愛と信仰とを聞きたればなり。

六 願ふところは、汝の信仰の實際[マジハリ]の活動[ハタラク]により、人々われらの中なる凡ての善き業を知りて、榮光をキリストに歸するに至らんことなり。

七 兄弟よ、我なんぢの愛によりて大なる歡喜[ヨロコビ]と慰安[ナグサメ]とを得たり。聖徒の心は汝によりて安んぜられたればなり。

八 この故に、われキリストに在りて、汝になすべき事を聊かも憚らず命じ得れど、

九 むしろ愛の故によりて汝にねがふ。既に年老いて今はキリスト・イエスの囚人となれる我パウロ、

also of Christ Jesus:

- 10 I beseech thee for my child, whom I have begotten in my bonds, Onesimus, 一〇 縲絏[ナハメ]の中にて生みし我が子オネシモの事をなんぢに願ふ。
- 11 who once was unprofitable to thee, but now is profitable to thee and to me: 一一 かれ前には汝に益なき者なりしが、今は汝にも我にも益ある者となれり。
- 12 whom I have sent back to thee in his own person, that is, my very heart: 一二 我かれを汝に歸す。かれは我が心なり。
- 13 whom I would fain have kept with me, that in thy behalf he might minister unto me in the bonds of the gospel: 一三 我は彼をわが許に留めおきて、我が福音のために縲絏にある間、なんぢに代りて我に事へしめんと欲したれど、
- 14 but without thy mind I would do nothing; that thy goodness should not be as of necessity, but of free will. 一四 なんぢの承諾を経ずして斯くするを好まざりき、是なんぢの善の止むを得ざるに出でずして心より出でんことを欲したればなり。
- 15 For perhaps he was therefore parted from thee for a season, that thou shouldest have him for ever; 一五 彼が暫時[シバラク]なんぢを離れしは、或は汝かれを永遠[トコシ]に保ち、
- 16 no longer as a servant, but more than a servant, a brother beloved, specially to me, but how much rather to thee, both in the flesh and in the Lord. 一六 もはや奴隸の如くせず、奴隸に勝りて愛する兄弟の如くせん爲なりしやも知るべからず。我は殊に彼を愛す、まして汝は肉によりても主によりても、之を愛せざる可けんや。
- 17 If then thou countest me a partner, receive him as myself. 一七 汝もし我を友とせば、請ふ、われを納るごとく彼を納れよ。
- 18 But if he hath wronged thee at all, or oweth thee ought, put that to mine account; 一八 彼もし汝に不義をなし、または汝に負債[オヒメ]あらば、之を我に負はせよ。
- 19 I Paul write it with mine own hand, I will repay it: that I say not unto thee that thou owest to me even thine own self besides. 一九 我パウロ手づから之を記す、われ償はん、汝われに身を以て償ふべき負債あれど、我これを言はず。
- 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my heart in Christ. 二〇 兄弟よ、請ふ、なんぢ主に在りて我に益を得させよ、キリストに在りて我が心を安んぜよ。
- 21 Having confidence in thine obedience I write unto thee, knowing 二一 我なんぢの従順を確信して之を書き贈る。わが言ふところに

that thou wilt do even beyond what I say.

勝りて汝の行はんことを知るなり。

ピ
レ
モン
書

22 But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you.

二二 而して我がために宿を備へよ、我なんぢらの祈により、遂に我が身の汝らに與へられんことを望めばなり。

23 Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus, saluteth thee;

二三 キリスト・イエスに在りて我とともに囚人となれるエパfras、

24 and so do Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers.

二四 及び我が同勞者マルコ、アリストタルコ、デマス、ルカ皆なんぢに安否を問ふ。

25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

二五 願はくは主イエス・キリストの恩恵、なんぢらの靈と偕にあらんことを。

二
二
節
—
二
五
節

10 原語「益ある者」の義なり。

THE EPISTLE

TO THE

HEBREWS

ヘブル人への書

CHAPTER 1

第一章

1 God, having of old time spoken unto the fathers in the prophets by divers portions and in divers manners, 2 hath at the end of these days spoken unto us in *his* Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds;

3 who being the effulgence of his glory, and the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had made purification of sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 having become by so much better than the angels, as he hath inherited a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time,

Thou art my Son,

This day have I begotten thee?

and again,

I will be to him a Father,

And he shall be to me a Son?

6 And when he again bringeth in the firstborn into the world he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith,

一 神むかしは預言者等により、多くに分ち、多くの方法をもて先祖たちに語り給ひしが、

二 この末の世には御子によりて、我らに語り給へり。神は曾て御子を立てて萬の物の世嗣[ヨツギ]となし、また御子によりて諸般[モロモロ]の世界を造り給へり。

三 御子は神の榮光のかがやき、神の本質の像[カタ]にして、己が權能[チカラ]の言をもて萬の物を保ちたまふ。また罪の潔をなして、高き處にある稜威[ミツ]の右に坐し給へり。

四 その受け給ひし名の御使の名に勝れるごとく、御使よりは更に勝る者となり給へり。

五 神は執[イヅレ]の御使に曾て斯くは言ひ給ひしぞ

『なんぢはわが子なり、

われ今日なんぢを生めり』

と。また

『われ彼の父となり、

彼わが子とならん』と。

六 また初子[ウヰゴ]を再び世に入れ給ふとき

『神の凡ての使は之を拜すべし』

と言ひ給ふ。

七 また御使たちに就きては

Who maketh his angels winds,
And his ministers a flame of
fire:

8 but of the Son *he saith*,
Thy throne, O God, is for ever
and ever;

And the sceptre of uprightness
is the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness,
and hated iniquity;

Therefore God, thy God, hath
anointed thee

With the oil of gladness above
thy fellows.

10 And,
Thou, Lord, in the beginning
didst lay the foundation of the
earth,

And the heavens are the works
of thy hands:

11 They shall perish; but thou --
continuest:

And they all shall wax old as
doth a garment;

12 And as a mantle shalt thou roll --
them up,

As a garment, and they shall be
changed:

But thou art the same,
And thy years shall not fail.

13 But of which of the angels hath
he said at any time,

Sit thou on my right hand,

Till I make thine enemies the
footstool of thy feet?

14 Are they not all ministering spirits,
sent forth to do service for the sake

『神は、その使たちを風とな
し、

その事ふる者を焰となす』

と言ひ給ふ。

ハ されど御子に就きては

『神よ、なんぢの御座[ミクラ]
は世々限りなく、

なんぢの國の杖は正しき杖
なり。

九 なんぢは義を愛し、不法を
にくむ。

この故に神なんぢの神は歡
喜[ヨロコビ]の油を

汝の友に勝りて汝にそそぎ
給へり』と。

一〇 また

『主よ、なんぢ太初[ハジメ]に
地の基を置きたまへり、

天も御手の業なり。

これらは滅びん、されど汝
は常に存へたまはん。

これらはみな衣のごとく舊
びん。

而して汝これらを袍[ウハギ]
のごとく疊み給はん、

これらは衣のごとく變ら
ん。

されど汝はかはり給ふこと
なく、

なんぢの齡は終らざるな
り』

と言ひたまふ。

一三 又いづれの御使に曾て斯くは言
ひ給ひしぞ

『われ汝の仇を汝の足臺とな
すまでは、

我が右に坐せよ』と。

一四 御使はみな事へまつる靈にし
て、救を嗣がんとする者のために

of them that shall inherit salvation?

職[ツトメ]を執るべく遣されたる者に
あらずや。

CHAPTER 2

第二章

1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things that were heard, lest haply we drift away from them.

一 この故に我ら聞きし所をい
よいよ篤く慎むべし、恐らくは流
れ過ぐる事あらん。

2 For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

二 若し御使によりて語り給ひし言
すら堅くせられて、咎と不従順と
みな正しき報を受けたらんには、

3 how shall we escape, if we neglect so great a salvation? which having at the first been spoken through the Lord, was confirmed unto us by them that heard;

三 我ら斯くのごとき大なる救を等
閑[ナホザリ]にして争でか遁ること
を得ん。この救は初め主により
て語り給ひしものにして、聞きし
者ども之を我らに確うし、

4 God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by manifold powers, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will.

四 神また徴[シルシ]と不思議とさま
ざまの能力ある業と、御旨のまま
に分ち與ふる聖靈とをもて證を加
へたまへり。

5 For 'not unto angels did he subject the world to come, whereof we speak.

五 それ神は我らの語るところ
の來らんとする世界を、御使たち
には服はせ給はざりき。

6 But one hath somewhere testified, saying,

六 或處に人證して言ふ

What is man, that thou art mindful of him?

『人は如何なる者なれば、
之を御心にとめ給ふか。
人の子は如何なる者なれ
ば、
之を顧み給ふか。』

Or the son of man, that thou visitest him?

七 汝これを御使よりも少しく
卑うし、
光榮と尊貴[キツトキ]とを冠
らせ、

7 Thou madest him a little lower than the angels;
Thou crownedst him with glory and honor,
And didst set him over the works of thy hands:

8 Thou didst put all things in subjection under his feet.

八 萬の物をその足の下に服は
せ給へり』

For in that he subjected all things

と。既に萬の物を之に服はせ給ひ

unto him, he left nothing that is not subject to him. But now we see not yet all things subjected to him.

9 But we behold him who hath been made a little lower than the angels, even Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste of death for every man.

10 For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they that are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 saying,
I will declare thy name unto my brethren,
In the midst of the congregation will I sing thy praise.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold, I and the children whom God hath given me.

14 Since then the children are sharers in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same; that through death he might bring to nought him that had the power of death, that is, the devil;

15 and might deliver all them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily not to angels doth he give help, but he giveth help to the

たれば、服はぬものは一つだに残さるる事なし。されど今もなほ我らは萬の物の之に服ひたるを見ず。

九 ただ御使よりも少しく卑くせられしイエスの、死の苦難[クルシ]を受くるによりて榮光と尊貴とを冠らせられ給へるを見る。これ神の恩恵[メグリ]によりて萬民のために死を味ひ給はんとてなり。

一〇 それ多くの子を光榮に導くに、その救の君を苦難によりて全うし給ふは、萬の物の歸するところ、萬の物を造りたまふ所の者に相應[フサハ]しき事なり。

一一 潔めたまふ者も、潔めらるる者も、皆ただ一つより出づ。この故に彼らを兄弟と稱ふるを恥とせずして言ひ給ふ、

一二 『われ御名を我が兄弟たちに告げ、
集會[ツドヒ]の中にて汝を讃め歌はん』

一三 また
『われ彼に依頼まん』

又

『視よ、我と神の我に賜ひし
子等とは……』と。

一四 子等はともに血肉を具ふれば、主もまた同じく之を具へ給ひしなり。これは死の權力[チカラ]を有つもの、即ち惡魔を死によりて亡し、

一五 かつ死の懼によりて生涯、奴隸となりし者どもを解放し給はんとめなり。

一六 實に主は御使を扶けずしてアブラハムの裔を扶けたまふ。

seed of Abraham.

- 17 Wherefore it behooved him in all things to be made like unto his brethren, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people.
- 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.
- 一七 この故に神の事につきて憐憫【アハレミ】ある忠實なる大祭司となりて、民の罪を贖はんために、凡ての事において兄弟の如くなり給ひしは宜【ウベ】なり。
- 一八 主は自ら試みられて苦しみ給ひたれば、試みらるる者を助け得るなり。

CHAPTER 3

第三章

- 1 Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, *even* Jesus;
- 2 who was faithful to him that appointed him, as also was Moses in all his house.
- 3 For he hath been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he that built the house hath more honor than the house.
- 4 For every house is builded by some one; but he that built all things is God.
- 5 And Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken;
- 6 but Christ as a son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm unto the end.
- 7 Wherefore, even as the Holy Spirit saith,
- To-day if ye shall hear his voice,
- 8 Harden not your hearts, as in the provocation,
- 一 されば共に天の召を蒙れる聖なる兄弟よ、我らが言ひあらはす信仰の使徒たり大祭司たるイエスを思ひ見よ。
- 二 彼の己を立て給ひし者に忠實なるは、モーセが神の全家に忠實なりしが如し。
- 三 家を造る者の家より勝りて尊ばるる如く、彼もモーセに勝りて大なる榮光を受くるに相應しき者とせられ給へり。
- 四 家は凡て之を造る者あり、萬の物を造り給ひし者は神なり。
- 五 モーセは後に語り傳へられんと爲ることの證をせんために、僕として神の全家に忠實なりしが、
- 六 キリストは子として神の家を忠實に掌どり給へり。我等もし確信と希望【ノッピ】の誇とを終まで堅く保たば、神の家なり。
- 七 この故に聖靈の言ひ給ふごとく
- 『今日なんぢら神の聲を聞かば、
八 その怒を惹きし時のごとく、

Like as in the day of the trial
in the wilderness,

荒野の嘗試[ココロ]の日の
ごとく、こころを頑固に
するなかれ。

9 Where your fathers tried *me* by
proving *me*,
And saw my works forty years.

彼處にて汝らの先祖たちは
我をこころみて驗し、
かつ四十年の間わが業を見
たり。

10 Wherefore I was displeased with
this generation,
And said, They do always err
in their heart:
But they did not know my ways;

この故に我この代の人を憤
まりて云へり、
「彼らは常に心まよひ
わが途を知らざりき」と。

11 As I swore in my wrath,
They shall not enter into my
rest.

われ怒をもて
「彼らは我が休[ヤスミ]に入
るべからず」と誓へり』

12 Take heed, brethren, lest haply
there shall be in any one of you
an evil heart of unbelief, in falling
away from the living God:

一二 兄弟よ、心せよ、恐らくは汝等
のうち活ける神を離れんとする不
信仰の惡しき心を懐く者あらん。

13 but exhort one another day by day,
so long as it is called To-day; lest
any one of you be hardened by the
deceitfulness of sin:

一三 汝等のうち誰も罪の誘惑[サド
ハシ]によりて頑固[カタクナ]にならぬ
やう、今日と稱ふる間[ウチ]に日々
互に相勸めよ。

14 for we are become partakers of
Christ, if we hold fast the beginning
of our confidence firm unto the end:

一四 もし始の確信を終まで堅く保た
ば、我らはキリストに與る者とな
るなり。

15 while it is said,
To-day if ye shall hear his
voice.

一五 それ

『今日なんぢら神の聲を聞か
ば、その怒を惹きし時の
ごとく、心を頑固にするな
かれ』

Harden not your hearts, as in
the provocation.

と云へり。

16 For who, when they heard, did
provoke? nay, did not all they that
came out of Egypt by Moses?

一六 然れば聞きてなほ怒を惹きし者
は誰なるか、モーセによりてエジ
プトを出でし凡ての人にあらず
や。

17 And with whom was he displeased
forty years? was it not with them
that sinned, whose bodies fell in the
wilderness?

一七 また四十年のあひだ、神は誰に
對して憤り給ひしか、罪を犯し
てその死屍[シカバネ]を荒野に横た
へし人々にあらずや。

18 And to whom sware he that they

一八 又かれらは我が安息[ヤスミ]に入

should not enter into his rest, but to them that were disobedient?

- 19 And we see that they were not able to enter in because of unbelief.

CHAPTER 4

- 1 Let us fear therefore, lest haply, a promise being left of entering into his rest, any one of you should seem to have come short of it.

- 2 For indeed we have had good tidings preached unto us, even as also they: but the word of hearing did not profit them, because it was not united by faith with them that heard.

- 3 For we who have believed do enter into that rest; even as he hath said,

As I swore in my wrath,

They shall not enter into my rest:

although the works were finished from the foundation of the world.

- 4 For he hath said somewhere of the seventh day on this wise, And God rested on the seventh day from all his works;

- 5 and in this place again,

They shall not enter into my rest.

- 6 Seeing therefore it remaineth that some should enter thereinto, and they to whom the good tidings were before preached failed to enter in because of disobedience,

- 7 he again defineth a certain day,

るべからずとは、誰に對して誓ひ給ひしか、不從順なる者にあらざや。

- 一九 之によりて見れば、彼らの入ること能はざりしは、不信仰によりてなり。

第 四 章

- 一 然れば我ら懼るべし、その安息[ヤミ]に入るべき約束はなほ遺れども、恐らくは汝らの中これに達せざる者あらん。

- 二 そは彼等のごとく我らも善き音信[オツレ]を傳へられたり、然れど彼らには聞きし所の言益なかりき。聞くもの之に信仰をまじへざりしに因る。

- 三 われら信じたる者は、かの休に入ることを得るなり。

『われ怒をもて

「彼らはわが休に入るべからず」と誓へり』

と云ひ給ひしが如し。されど世の創[ハジメ]より御業は既に成れるなり。

- 四 或篇に七日めに就きて斯く云へり『七日めに神その凡ての業を休みたまへり』と。

- 五 また茲に

『かれらはわが休に入るべからず』

と云へり。

- 六 然れば之に入るべき者なほ在り、曩に善き音信を傳へられし者らは、不從順によりて入ることを得ざりしなれば、

- 七 久しきを経このち復、日を定め

To-day, saying in David so long a time afterward (even as hath been said before),

To-day if ye shall hear his voice,

Harden not your hearts.

8 For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.

9 There remaineth therefore a sabbath rest for the people of God.

10 For he that is entered into his rest hath himself also rested from his works, as God did from his.

11 Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.

12 For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.

13 And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

14 Having then a great high priest, who hath passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession.

15 For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as we are, yet without sin.

ダビデによりて『今日』と言ひ給ふ。曩に記したるが如し。曰く

『今日なんぢら神の聲を聞かば

ところを頑固にするなかれ』

ハ 若しヨシュア既に休を彼らに得しめしならば、神はその後、ほかの日につきて語り給はざりしならん。

九 然れば神の民の爲になほ安息は遺れり。

一〇 既に神の休に入りたる者は、神のその業を休み給ひしごとく、己が業を休めり。

一一 されば我等はこの休に入らんことを努むべし、是かの不従順の例にならひて誰も墮つることなからん爲なり。

一二 神の言は生命[イノチ]あり、能力[チカラ]あり、兩刃[モロハ]の劍よりも利くして、精神と靈魂[タマシイ]、關節[フシヅシ]と骨髓を透して之を割ち、心の念と志望[ココロザシ]とを驗すなり。

一三 また造られたる物に一つとして神の前に顯れぬはなし、萬の物は我らが俵れる神の目のまへに裸にて露るなり。

一四 我等には、もろもろの天を通り給ひし偉[オホイ]なる大祭司、神の子イエスあり。然れば我らが言ひあらはず信仰を堅く保つべし。

一五 我らの大祭司は我らの弱を思ひ遣ること能はぬ者にあらず、罪を外にして凡ての事、われらと等しく試みられ給へり。

- 16 Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help us in time of need.

CHAPTER 5

- 1 For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:
- 2 who can bear gently with the ignorant and erring, for that he himself also is compassed with infirmity;
- 3 and by reason thereof is bound, as for the people, so also for himself, to offer for sins.
- 4 And no man taketh the honor unto himself, but when he is called of God, even as was Aaron.
- 5 So Christ also glorified not himself to be made a high priest, but he that spake unto him,
Thou art my Son,
This day have I begotten thee:
- 6 as he saith also in another place,
Thou art a priest for ever
After the order of Melchizedek.
- 7 Who in the days of his flesh, having offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and having been heard for his godly fear,
- 8 though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered;

第五章

- 一 凡そ大祭司は人の中より選ばれ、罪のために供物[ソナヘモノ]と犠牲[イクエニ]とを献げんとて、人にかはりて神に事ふることを任せらる。
- 二 彼は自らも弱に纏はるるが故に、無知なるもの、迷へる者を思ひ遣ふことを得るなり。
- 三 之によりて民のために爲すごとく、また己のためにも罪に就きて献物をなさざるべからず。
- 四 又この貴き位はアロンのごとく神に召さるるにあらずば、誰も自ら之を取る者なし。
- 五 斯くの如くキリストも己を崇めて自ら大祭司となり給はず。之に向ひて
『なんぢは我が子なり、
われ今日なんぢを生めり』
と語り給ひし者、これを立てたり。
- 六 また他の篇に、
『なんぢは永遠にメルキゼデクの位に等しき祭司たり』
と言ひ給へるが如し。
- 七 キリストは肉體にて在ししとき、大なる叫と涙とをもち、己を死より救ひ得る者に祈と願とを献げ、その恭敬[ウヤウヤシキ]によりて聽かれ給へり。
- 八 彼は御子なれど、受けし所の苦難によりて従順を學び、

- 9 and having been made perfect, he became unto all them that obey him the author of eternal salvation;
- 10 named of God a high priest after the order of Melchizedek.
- 11 Of whom we have many things to say, and hard of interpretation, seeing ye are become dull of hearing.
- 12 For when by reason of the time ye ought to be teachers, ye have need again that some one teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of solid food.
- 13 For every one that partaketh of milk is without experience of the word of righteousness; for he is a babe.
- 14 But solid food is for fullgrown men, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

CHAPTER 6

- 1 Wherefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on unto perfection; not laying again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,
- 2 of the teaching of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
- 3 And this will we do, if God permit.
- 4 For as touching those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made

- 九 かつ全うせられたれば、凡て己に順ふ者のために永遠の救の原となりて、
- 一〇 神よりメルキゼデクの位に等しき大祭司と稱へられ給へり。
- 一一 之に就きて我ら多くの言ふべき事あれど、汝ら聞くに鈍くなりたれば釋き難し。
- 一二 なんぢら時を経ること久しければ、教師となるべき者なるに、今また神の言の初歩を人より教へられざるを得ず、汝らは堅く食物ならで乳を要する者となれり。
- 一三 おほよそ乳を用ふる者は幼兒〔ツナゴ〕なれば、未だ義の言に熟せず、
- 一四 堅き食物は智力を練習して善惡を辨ふる成人〔オトナ〕の用ふるものなり。

第 六 章

- 一 この故に我らはキリストの教の初歩に止まることなく、再び死にたる行爲〔オコナヒ〕の悔改と神に對する信仰との基、
- 二 また各樣〔サマザマ〕のバプテスマと按手と、死人の復活〔ヨミガヘリ〕と永遠の審判〔サバキ〕との教の基を置かずして完全〔マツタキ〕に進むべし。
- 三 神もし許し給はば、我ら之をなさん。
- 四 一たび照されて天よりの賜物を味ひ、聖靈に與る者となり、

partakers of the Holy Spirit,

5 and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,

6 and *then* fell away, it is impossible to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

7 For the land which hath drunk the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them for whose sake it is also tilled, receiveth blessing from God:

8 but if it beareth thorns and thistles, it is rejected and nigh unto a curse; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak:

10 for God is not unrighteous to forget your work and the love which ye showed toward his name, in that ye ministered unto the saints, and still do minister.

11 And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end:

12 that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,

14 saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And thus, having patiently endured, he obtained the promise.

16 For men swear by the greater:

五 神の善き言と來世の能力とを味ひて後、

六 墮落する者は更にまた自ら神の子を十字架に釘[ツ]けて肆[サテ]し者とする故に、再びこれを悔改に立返らすること能はざるなり。

七 それ地しばしば其の上に降る雨を吸ひ入れて耕す者の益となるべき作物を生ぜば、神より祝福を受く。

八 されど茨[イバラ]と薊[アザミ]とを生ぜば、棄てられ、かつ詛に近く、その果[ミ]は焚かるるなり。

九 愛する者よ、われら斯くは語れど、汝らには更に善きこと、即ち救にかかはる事あるを深く信ず。

一〇 神は不義に在さねば、汝らの勤勞[ハタラキ]と、前に聖徒につかへ、今もなほ之に事へて御名のために顯したる愛とを忘れ給ふことなし。

一一 我らは汝等がおのおの終まで前と同じ勵[ハゲミ]をあらはして全き望を保ち、

一二 怠ることなく、信仰と耐忍[シノビ]とをもて約束を嗣ぐ人々に效はんことを求む。

一三 それ神はアブラハムに約し給ふとき、指して誓ふべき己より大なる者なき故に、己を指して誓ひて言ひ給へり、

一四 『われ必ず、なんぢを恵み恵まん、なんぢを殖し殖さん』と、

一五 斯くの如くアブラハムは耐へ忍びて約束のものを得たり、

一六 おほよそ人は己より大なる者を

and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.

ヘブル書 17 Wherein God, being minded to show more abundantly unto the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;

18 that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us:

19 which we have as an anchor of the soul, *a hope* both sure and stedfast and entering into that which is within the veil;

20 whither as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.

CHAPTER 7

1 For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,

2 to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is, King of peace;

3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like unto the Son of God), abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man was, unto whom Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the chief spoils.

5 And they indeed of the sons of

指して誓ふ、その誓はすべての爭論[アライシ]を罷むる保證たり。

一七 この故に神は約束を嗣ぐ者に御旨の變らぬことを充分に示さんと欲して誓を加へ給へり。

一八 これ神の謊[イツハ]ること能はぬ二つの變らぬものによりて、己の前に置かれたる希望を捉へんとて遁れたる我らに強き獎勵を與へん爲なり。

一九 この希望は我らの靈魂[タマシヒ]の錨のごとく安全にして動かず、かつ幔の内に入る。

二〇 イエス我等のために前驅[サキガキ]し、永遠にメルキゼデクの位に等しき大祭司となりて、その處に入り給へり。

第 七 章

一、此のメルキゼデクはサレムの王にて至高[イトタカ]き神の祭司たりしが、王たちを破りて還るアブラハムを迎へて祝福せり。

二 アブラハムは彼に凡ての物の十分の一を分け與へたり。その名を釋けば第一に義の王、次にサレムの王、すなはち平和の王なり。

三 父なく、母なく、系圖なく、齡[ヨハヒ]の始なく、生命の終なく、神の子の如くにして限りなく祭司たり。

四 先祖アブラハム分捕物のうち十分の一、最も善き物を之に與へたれば、その人の如何に尊きかを思ふべし。

五 レビの子等のうち祭司の職を受

Levi that receive the priest's office have commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though these have come out of the loins of Abraham;

6 but he whose genealogy is not counted from them hath taken tithes of Abraham, and hath blessed him that hath the promises.

7 But without any dispute the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there one, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And, so to say, through Abraham even Levi, who receiveth tithes, hath paid tithes;

10 for he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him.

11 Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it hath the people received the law), what further need *was there* that another priest should arise after the order of Melchizedek, and not be reckoned after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are said belongeth to another tribe, from which no man hath given attendance at the altar.

14 For it is evident that our Lord hath sprung out of Judah; as to which tribe Moses spake nothing concerning priests.

くる者は、律法によりて、民すなはちアブラハムの腰より出でたる己が兄弟より、十分の一を取るとを命ぜらる。

六 されど此の血脈〔チヌヂ〕にあらず彼は、アブラハムより十分の一を取りて約束を受けし者を祝福せり。

七 それ小なる者の大なる者に祝福せらるるは論なき事なり。

八 かつ此所にては死ぬべき者十分の一を受くれども、彼處にては『活くるなり』と證せられたる者これを受く。

九 また十分の一を受くるレビすら、アブラハムに由りて十分の一を納めたりと云ふも可なり。

一〇 そはメルキゼデクのアブラハムを迎へし時に、レビはなほ父の腰に在りたればなり。

一一 もしレビの系〔スヂ〕なる祭司によりて全うせらるる事ありしならば（民は之によりて律法を受けたり）何ぞなほ他にアロンの位に等しからぬメルキゼデクの位に等しき祭司の起る必要あらんや。

一二 祭司の易〔カハ〕る時には律法も亦必ず易るべきなり。

一三 此等のことは曾て祭壇に事へたることなき他の族〔ヤカラ〕に屬する者をさして云へるなり。

一四 それ我らの主のユダより出で給へるは明かにして、此の族につき、モーセは聊かも祭司に係ることを云はざりき。

- 15 And *what we say* is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there ariseth another priest,
- 16 who hath been made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life:
- 17 for it is witnessed of him,
Thou art a priest for ever
After the order of Melchizedek.
- 18 For there is a disannulling of a foregoing commandment because of its weakness and unprofitableness
- 19 (for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw nigh unto God.
- 20 And inasmuch as *it is* not without the taking of an oath
- 21 (for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that saith of him, The Lord sware and will not repent himself,
Thou art a priest for ever);
- 22 by so much also hath Jesus become the surety of a better covenant.
- 23 And they indeed have been made priests many in number, because that by death they are hindered from continuing:
- 24 but he, because abideth for ever, hath his priesthood unchangeable.
- 25 Wherefore also he is able to save to the uttermost them that draw near unto God through him, seeing he ever liveth to make intercession for them.
- 26 For such a high priest became
- 二五 又メルキゼデクのごとき他の祭司おこり、肉の誡命の法[ノリ]に由らず、朽ちざる生命[イノチ]の能力[チカラ]によりて立てられたれば、我が言ふ所いよいよ明かなり。
- 一七 それは『なんぢは永遠にメルキゼデクの位に等しき祭司たり』と證せられ給へばなり。
- 一八 前の誡命は弱く、かつ益なき故に廢せられ、
- 一九 (律法は何をも全うせざりしなり) 更に優れたる希望[ノゾミ]を置かれたり、この希望によりて我らは神に近づくなり。
- 二〇 かの人々は誓なくして祭司とせられたれども、
- 二一 彼は誓なくしては爲られず、誓をもて祭司とせられ給へり。即ち彼に就きて
『主ちかひて悔い給はず、
「なんぢは永遠に祭司たり』
と言ひ給ひしが如し。
- 二二 イエスは斯くも優れたる契約の保證となり給へり。
- 二三 かの人々は死によりて永くその職[ツトメ]に留ることを得ざる故に、祭司となりし者の數多かりき。
- 二四 されど彼は永遠に在せば易ることなき祭司の職を保ちたまふ。
- 二五 この故に彼は已に頼りて神にきたる者のために執成[トリナシ]をなさんとて常に生くれば、之を全く救ふことを得給ふなり。
- 二六 斯くのごとき大祭司こそ我

us, holy, guileless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;

27 who needeth not daily, like those high priests, to offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the *sins* of the people: for this he did once for all, when he offered up himself.

28 For the law appointeth men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, *appointeth* a Son, perfected for evermore.

CHAPTER 8

1 Now in the things which we are saying the chief point *is this*: We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

2 a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, not man.

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices: wherefore it is necessary that this *high priest* also have somewhat to offer.

4 Now if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are those who offer the gifts according to the law;

5 who serve *that which is* a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses is warned of God when he is about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to

らに相應しき者なれ、即ち聖にして惡なく、穢なく、罪人[ツミビト]より遠ざかり、諸般[モロモロ]の天よりも高くせられ給へり。

ニ七 他の大祭司のごとく先づ己の罪のため、次に民の罪のために日々犠牲[イクエヘ]を献ぐるを要し給はず、そは一たび己を献げて之を成し給ひたればなり。

ニ八 律法は弱みある人々を立てて大祭司とすれども、律法の後なる誓の御言は、永遠に全うせられ給へる御子を大祭司となせり。

第八章

一 今いふ所の要點は斯くのごとき大祭司の我らにある事なり。彼は天にて稜威[ミイツ]の御座[ミクラ]の右に坐し、

二 聖所および眞の幕屋に事へたまふ。この幕屋は人の設くるものにあらず、主の設けたまふ所なり。

三 おほよそ大祭司の立てらるるは供物[ソナヘモノ]と犠牲[イクエヘ]とを献げん爲なり、この故に彼もまた献ぐべき物あるべきなり。

四 然るに若し地に在さば、既に律法に循ひて供物を献ぐる祭司等あるによりて祭司とはなり給はざるべし。

五 彼らの事ふるは、天にある物の型と影となり。モーセが幕屋を建てんとする時に『愼め、山にて汝が示されたる式[カタ]に效ひて凡ての物を造れ』との御告を受けしが如し。

the pattern that was showed thee in the mount.

6 But now hath he obtained a ministry the more excellent, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which hath been enacted upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then would no place have been sought for a second.

8 For finding fault with them, he saith,

Behold, the days come, saith the Lord,

That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;

9 Not according to the covenant that I made with their fathers In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they continued not in my covenant, And I regarded them not, saith the Lord.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel

After those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind,

And on their heart also will I write them:

And I will be to them a God, And they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his fellow-citizen, And every man his brother,

六 されどキリストは更に勝れる約束に基きて立てられし勝れる契約の中保[ナカダチ]となりたれば、更に勝る職を受け給へり。

七 かつ初の契約もし虧[カ]くる所なくば、第二の契約を求むる事なかりしならん。

八 然るに彼らを咎めて言ひ給ふ
『主いひ給ふ「視よ、
我イスラエルの家とユダ
の家とに、
新しき契約を設くる日來ら
ん。

九 この契約は我かれらの先祖
の手を執りて、
エジプトの地より導き出し
し時に立てし所の如きにな
らず。
彼らは我が契約にとどまら
ず、
我も彼らを顧みざりしな
り」

と主いひ給ふ。

一〇 「されば、かの日の後に我が
イスラエルの家と立つる
契約は是なり」

と主いひ給ふ。

「われ我が律法を彼らの念
[オモヒ]に置き、
そのところに之を記さん、
また我かれらの神となり、
彼らは我が民とならん。

彼らまた各人[オノオノ]その
國人[クニヒト]に、
その兄弟に教へて、

saying, Know the Lord:
For all shall know me,
From the least to the greatest
of them.

12 For I will be merciful to their iniquities,
And their sins will I remember
no more.

13 In that he saith, A new covenant,
he hath made the first old. But that
which is becoming old and waxeth
aged is nigh unto vanishing away.

CHAPTER 9

1 Now even the first covenant
had ordinances of divine service, and
its sanctuary, a sanctuary of this
world.

2 For there was a tabernacle
prepared, the first, wherein were the
candlestick, and the table, and the
showbread; which is called the Holy
place.

3 And after the second veil, the
tabernacle which is called the Holy
of holies;

4 having a golden altar of incense,
and the ark of the covenant overlaid
round about with gold, wherein was
a golden pot holding the manna, and
Aaron's rod that budded, and the
tables of the covenant;

5 and above it cherubim of glory
overshadowing the mercy-seat; of
which things we cannot now speak
severally.

6 Now these things having been thus
prepared, the priests go in continually
into the first tabernacle, accom-
plishing the services;

7 but into the second the high priest

なんぢ主を知れと言はざ
るべし。

そは小より大に至るまで、
皆われを知らん。
我もその不義を憐み、
この後また其の罪を思ひ出
でざるべし』

と。

既に『新し』と言ひ給へば、初
ものを舊しとし給へるなり、舊
びて衰ふるものは、消失せんとす
るなり。

第九章

初の契約には禮拜の定と世
に屬する聖所とありき。

設けられたる幕屋あり、前なる
を聖所と稱へ、その中に燈臺と案
[ツクエ]と供のパンとあり。

また第二の幕の後[ウシロ]に至聖
所と稱ふる幕屋あり。

その中に金の香壇と金にて徧く
覆ひたる契約の櫃[ヒツ]とあり、こ
の中にマナを納れたる金の壺と芽
したるアロンの杖と契約の石碑[イ
シブミ]とあり。

櫃の上に榮光のケルビムありて
贖罪所を覆ふ。これらの物に就き
ては、今一々言ふこと能はず、

此等のもの斯く備りたれば、祭
司たちは常に前なる幕屋に入りて
禮拜をおこなふ。

されど奥なる幕屋には、大祭司

alone, once in the year, not without blood, which he offereth for himself, and for the errors of the people:

8 the Holy Spirit this signifying, that the way into the holy place hath not yet been made manifest, while the first tabernacle is yet standing;

9 which is a figure for the time present; according to which are offered both gifts and sacrifices that cannot, as touching the conscience, make the worshipper perfect,

10 being only (with meats and drinks and divers washings) carnal ordinances, imposed until a time of reformation.

11 But Christ having come a high priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation,

12 nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy place, having obtained eternal redemption.

13 For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling them that have been defiled, sanctify unto the cleanness of the flesh:

14 how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish unto God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, they

のみ年に一度おのれと民との過失 [アヤチ] のために献ぐる血を携へて入るなり。

ハ 之によりて聖靈は前なる幕屋のなほ存するあひだ、至聖所に入る道の未だ顯れざるを示し給ふ。

九 この幕屋はその時のために設けられたる比喩 [タヘ] なり、之に循ひて献げたる供物と犠牲とは、禮拜をなす者の良心を全うすること能はざりき。

一〇 此等はただ食物・飲物さまざまの濯事 [ススキゴト] などに係り、肉に屬する定にして、改革の時まで負せられたるのみ。

一一 然れどキリストは來らんとする善き事の大祭司として來り、手にて造らぬ此の世に屬せぬ更に大なる全き幕屋を経て、

一二 山羊 [ヤギ] と犢との血を用ひず、己が血をもて只一たび至聖所に入りて、永遠の贖罪 [アガナヒ] を終へたまへり。

一三 もし山羊および牡牛 [オウシ] の血、牝牛 [メウシ] の灰などを穢れし者にそそぎて其の肉體を潔むることを得ば、

一四 まして永遠 [トコシエ] の御震により瑕なくして己を神に獻げ給ひしキリストの血は、我らの良心を死にたる行爲より潔めて活ける神に事へしめざらんや。

一五 この故に彼は新しき契約の中保なり。これ初の契約の下に犯したる咎を贖ふべき死あるによりて、召されたる者に約束の永遠の嗣業を受けさせん爲なり。

that have been called may receive the promise of the eternal inheritance.

- 16 For where a testament is, there must of necessity be the death of him that made it. 一六 それ^{*}遺言は必ず[△]遺言者の死を要す。
- 17 For a testament is of force where there hath been death: for it doth never avail while he that made it liveth. 一七 ^{*}遺言は[△]遺言者死にてのち始めて効あり。遺言者の生くる間は効なきなり。
- 18 Wherefore even the first covenant hath not been dedicated without blood. 一八 この故に初の契約も血なくして立てしにあらず。
- 19 For when every commandment had been spoken by Moses unto all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, 一九 モーセ律法に循ひて諸般の誡命をすべての民に告げてのち、犢と山羊との血また水と緋色の毛とヒソブとをとりて、書[フミ]および凡ての民にそそぎて言ふ、
- 20 saying, This is the blood of the covenant which God commanded to you-ward. 二〇 『これ神の汝らに命じたまふ契約の血なり』と。
- 21 Moreover the tabernacle and all the vessels of the ministry he sprinkled in like manner with the blood. 二一 また同じく幕屋と祭のすべての器とに血をそそげり。
- 22 And according to the law, I may almost say, all things are cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission. 二二 おほよそ律法によれば、萬のものの血をもて潔めらる。もし血を流すことなくば、赦さることなし。
- 23 It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. 二三 この故に天に在るものに象[カタド]りたる物は此等にて潔められ、天にある物は此等に勝りたる犠牲をもて潔めらるべきなり。
- 24 For Christ entered not into a holy place made with hands, like in pattern to the true; but into heaven itself, now to appear before the face 二四 キリストは眞のものに象れる、手にて造りたる聖所に入らず、眞の天に入りて今より我等のために神の前にあらはれ給ふ。

of God for us:

25 nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place year by year with blood not his own;

26 else must he often have suffered since the foundation of the world: but now once at the end of the ages hath he been manifested to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And inasmuch as it is appointed unto men once to die, and after this cometh judgment;

28 so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, shall appear a second time, apart from sin, to them that wait for him, unto salvation.

CHAPTER 10

1 For the law having a shadow of the good things to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect them that draw nigh.

2 Else would they not have ceased to be offered? because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins.

3 But in those sacrifices there is a remembrance made of sins year by year.

4 For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.

5 Wherefore when he cometh into the world, he saith,
Sacrifice and offering thou wouldest not,

二五 これ大祭司が年ごとに他の物の血をもて聖所に入るごとく、屢次[シバシバ]おのれを献ぐる爲にあらす。

二六 もし然らずば世の創より以來[コノカタ]しばしば苦難を受け給ふべきなり。然れど今、世の季にいたり己を犠牲となして罪を除かんために一たび現れたまへり。

二七 一たび死ぬることと死にてのち審判を受くることとの人に定りたる如く、

二八 キリストも亦おほくの人の罪を負はんが爲に一たび献げられ、復[マタ]罪を負ふことなく、己を待望[マチノゾ]む者に再び現れて救を得させ給ふべし。

第 一 〇 章

一 それ律法は來らんとする善き事の影にして眞の形にあらねば、年毎にたえず献ぐる同じ犠牲にて、神にきたる者を何時までも全うすることを得ざるなり。

二 もし之を得ば、禮拜をなす者、一たび潔められて復心に罪を憶えねば、献ぐることを止めしならん。

三 然れど犠牲によりて、年ごとに罪を憶ゆるなり。

四 これ牡牛と山羊との血は罪を除くこと能はざるに因る。

五 この故にキリスト世に來るとき言ひ給ふ

『なんぢ犠牲と供物とを欲せず。』

- But a body didst thou prepare for me;
- 6 In whole burnt offerings and sacrifices for sin thou hadst no pleasure:
- 7 Then said I, Lo, I am come
(In the roll of the book it is written of me)
To do thy will, O God.
- 8 Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin thou wouldst not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law),
- 9 then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second.
- 10 By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
- 11 And every priest indeed standeth day by day ministering and offering oftentimes the same sacrifices, the which can never take away sins:
- 12 but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
- 13 henceforth expecting till his enemies be made the footstool of his feet.
- 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
- 15 And the Holy Spirit also beareth witness to us; for after he hath said,
- 16 This is the covenant that I will make with them
- 唯わが爲に體[カラダ]を備へたまへり。
なんぢ燔祭と罪祭とを悦び給はず、
その時われ言ふ「神よ、我なんぢの御意を行はんとて來る」
我につきて書の卷に錄されたるが如し』と。
先には『汝いけにへと供物と燔祭と罪祭と(即ち律法に循ひて獻ぐる物)を欲せず、また悦ばず』と言ひ、
後に『視よ、我なんぢの御意を行はんとて來る』と言ひ給へり。
その後なる者を立てん爲に、その先なる者を除き給ふなり。
この御意[ミココロ]に適ひてイエス・キリストの體の一たび獻げられしに由りて我らは潔められたり。
すべての祭司は日毎に立ちて事へ、いつまでも罪を除くこと能はぬ同じ犠牲をしばしば獻ぐ。
然れどキリストは罪のために一つの犠牲を獻げて限りなく神の右に坐し、
斯くて己が仇の己が足臺とせられん時を待ちたまふ。
そは潔めらるる者を一つの供物にて限りなく全うし給ふなり。
聖靈も亦われらに之を證して、
『この日の後、われ彼らと立つる契約は是なり』

After those days, saith the Lord:
I will put my laws on their heart,
And upon their mind also will I
write them;

then saith he,

17 And their sins and their iniquities
will I remember no more.

18 Now where remission of these is,
there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren,
boldness to enter into the holy place
by the blood of Jesus,

20 by the way which he dedicated for
us, a new and living way, through
the veil, that is to say, his flesh;

21 and *having* a great priest over the
house of God;

22 let us draw near with a true heart
in fulness of faith, having our hearts
sprinkled from an evil conscience:
and having our body washed with
pure water,

23 let us hold fast the confession of
our hope that it waver not; for he is
faithful that promised:

24 and let us consider one another to
provoke unto love and good works;

25 not forsaking our own assembling
together, as the custom of some is,
but exhorting *one another*; and so
much the more, as ye see the day
drawing nigh.

26 For if we sin wilfully after
that we have received the knowledge
of the truth, there remaineth no
more a sacrifice for sins,

27 but a certain fearful expectation
of judgment, and a fierceness of fire
which shall devour the adversaries.

28 A man that hath set at nought

と主いひ給ふ。また

「わが律法をその心に置き、
その念に銘さん』

と言ひ給ひて、

一七 『この後また彼らの罪と不法
をを思ひ出でざるべし』

と言ひたまふ。

一八 かかる赦ある上は、もはや罪の
ために献物をなす要なし。

一九 然れば兄弟よ、我らはイエ
スの血により、

二〇 その肉體たる幔を経て我らに開
き給へる新しき活ける路より憚ら
ずして至聖所に入ることを得、

二一 かつ神の家を治むる大なる祭司
を得たれば、

二二 心は濯がれて良心の咎〔トガメ〕を
さり、身は清き水にて洗はれ、眞
の心と全き信仰とをもて神に近づ
くべし。

二三 また約束し給ひし者は忠實なれ
ば、我ら言ひあらはす所の望を動
かさずして堅く守り、

二四 互に相顧み、愛と善き業とを勵
まし、

二五 集會〔アツマリ〕をやむる或人の習
慣〔ナラハシ〕の如くせず、互に勸め
合ひ、かの日のいよいよ近づくを
見て、ますます斯くの如くすべ
し。

二六 我等もし眞理を知る知識を
うけたる後、ことさらに罪を犯し
て止めずば、罪のために犠牲、も
はや無し。

二七 ただ畏れつつ審判を待つこと
と、逆ふ者を焚きつくす烈しき火
とのみ遺るなり。

二八 モーセの律法を蔑する者は慈悲

Moses' law dieth without compassion on the word of two or three witnesses:

29 of how much sorer punishment, think ye, shall he be judged worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant wherewith he was sanctified an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense. And again, The Lord shall judge his people.

31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were enlightened, ye endured a great conflict of sufferings;

33 partly, being made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, becoming partakers with them that were so used.

34 For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of your possessions, knowing that ye have for yourselves a better possession and an abiding one.

35 Cast not away therefore your boldness, which hath great recompense of reward.

36 For ye have need of patience, that, having done the will of God, ye may receive the promise.

37 For yet a very little while, He that cometh shall come, and shall not tarry.

38 But my righteous one shall live

を受くることなく、二三人の證人によりて死に至る。

二九 まして神の子を踏みつけ、己が潔められし契約の血を潔からずとなし、恩恵の御震を侮る者の受くべき罰の重きこと如何許とおもふか。

三〇 『仇を復すは我に在り、われ之を報いん』と言ひ、また『主その民を審かん』と言ひ給ひし者を我らは知るなり。

三一 活ける神の御手に陥るは畏るべきかな。

三二 なんぢら御光を受けしものち苦難の大なる戦闘[タカヒ]に耐へし前の日を思ひ出でよ。

三三 或は誹謗[ソシリ]と患難[ナヤミ]とに遭ひて觀物[ミモノ]にせられ、或は斯かることに遭ふ人の友となれり。

三四 また囚人[メシウド]となれる者を思ひやり、永く存する尤も勝れる所有[モチモノ]の己にあるを知りて、我が所有を奪はるるをも喜びて忍びたり。

三五 されば大なる報を受くべき汝らの確信を投げすつな。

三六 なんぢら神の御意を行ひて約束のものを受けん爲に必要なるは忍耐なり。

三七 『いま暫くせば、來るべき者きたらん、遅からじ。』

三八 我に屬ける義人は、信仰に

by faith:

And if he shrink back, my soul
hath no pleasure in him.

へ
ブ
ル
書

39 But we are not of them that
shrink back unto perdition; but of
them that have faith unto the saving
of the soul.

よりて活くべし。

もし退かば、わが心これを
喜ばじ』

三九 然れど我らは退きて滅亡[ホロビ]
に至る者にあらず、靈魂[タマリ]
を得るに至る信仰を保つ者なり。

CHAPTER 11

第一〇章
三九節—第一章
七節

1 Now faith is assurance of
things hoped for, a conviction of
things not seen.

2 For therein the elders had witness
borne to them.

3 By faith we understand that the
worlds have been framed by the
word of God, so that what is seen
hath not been made out of things
which appear.

4 By faith Abel offered unto God a
more excellent sacrifice than Cain,
through which he had witness borne
to him that he was righteous, God
bearing witness in respect of his
gifts: and through it he being dead
yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that
he should not see death; and he was
not found, because God translated
him: for he hath had witness borne
to him that before his translation he
had been well-pleasing unto God:

6 and without faith it is impossible
to be well-pleasing unto him; for he
that cometh to God must believe that
he is, and that he is a rewarder of
them that seek after him.

7 By faith Noah, being warned of
God concerning things not seen as
yet, moved with godly fear, prepared
an ark to the saving of his house;

第一一章

一 それ信仰は望むところを確
信し、見ぬ物を眞實[マコト]とする
なり。

二 古への人^は之によりて證[アカシ]
せられたり。

三 信仰によりて我等は、もろもろ
の世界の神の言にて造られ、見ゆ
る物の顯る物より成らざるを悟
る。

四 信仰に由りてアベルはカインよ
りも勝れる犠牲[イクエ]を神に獻
げ、之によりて正しと證せられた
り。神その供物[ソナヘモノ]につきて
證し給へばなり。彼は死ぬれど
も、信仰によりて今なほ語る。

五 信仰に由りてエノクは死を見ぬ
やうに移されたり。神これを移し
給ひたれば見出されざりき。その
移さる前に神に喜ばるることを
證せられたり。

六 信仰なくしては神に悦ばるこ
と能はず、そは神に來る者は、神
の在すことと神の己を求むる者に
報い給ふこととを、必ず信ずべけ
ればなり。

七 信仰に由りてノアは、未だ見ざ
る事につきて御告を蒙り、畏みて
その家の者を救はん爲に方舟[ハコ
ブネ]を造り、かつ之によりて世の

through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.

罪を定め、また信仰に由る義の世嗣【ヨツギ】となれり。

8 By faith Abraham, when he was called, obeyed to go out unto a place which he was to receive for an inheritance; and he went out, not knowing whither he went.

△ 信仰に由りてアブラハムは召されしとき嗣業として受くべき地に出で往けとの命に遵ひ、その往く所を知らずして出で往けり。

9 By faith he became a sojourner in the land of promise, as in a *land* not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

九 信仰により異國【コトクニ】に在るごとく約束の地に寓り、同じ約束を嗣ぐべきイサクとヤコブと共に幕屋に住めり。

10 for he looked for the city which hath the foundations, whose builder and maker is God.

一〇 これ神の營み造りたまふ基礎【モトキ】ある都を望めばなり。

11 By faith even Sarah herself received power to conceive seed when she was past age, since she counted him faithful who had promised:

一一 信仰に由りてサラも約束したまふ者の忠實なるを思ひし故に、年邁【ス】ぎたれど胤【タネ】をやどす力を受けたり。

12 wherefore also there sprang of one, and him as good as dead, so many as the stars of heaven in multitude, and as the sand, which is by the sea-shore, innumerable.

一二 この故に死にたる者のごとき一人より天の星のごとく、また海邊【ウミベ】の數へがたき砂のごとく夥多【オビタダ】しく生れ出でたり。

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and greeted them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

一三 彼等はみな^{*}信仰を懷きて死にたり、未だ約束の物を受けざりしが、遙にこれを見て迎へ、地にては旅人【タビト】また寓【ヤド】れる者なるを言ひあらはせり。

14 For they that say such things make it manifest that they are seeking after a country of their own.

一四 斯く言ふは、己が故郷【フルサト】を求むることを表すなり。

15 And if indeed they had been mindful of that *country* from which they went out, they would have had opportunity to return.

一五 若しその出でし處を念はば、歸るべき機ありしなるべし。

16 But now they desire a better

一六 されど彼らの慕ふ所は天にある

country, that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed of them, to be called their God; for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, being tried, offered up Isaac: yea, he that had gladly received the promises was offering up his only begotten son;

18 even he to whom it was said, In Isaac shall thy seed be called:

19 accounting that God is able to raise up, even from the dead; from whence he did also in a figure receive him back.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when his end was nigh, made mention of the departure of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months by his parents, because they saw he was a goodly child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt: for he looked unto the

更に勝りたる所なり。この故に神は彼らの神と稱へらるるを恥とし給はず、そは彼等のために都を備へ給へばなり。

一七 信仰に由りてアブラハムは試みられし時イサクを献げたり、彼は約束を喜び受けし者なるに、その獨子〔ヒトリコ〕を献げたり。

一八 彼に對しては『イサクより出づる者なんぢの裔と稱へらるべし』と云ひ給ひしなり。

一九 かれ思へらく、神は死人の中より之を甦へらすることを得給ふと、乃ち死より之を受けしが如くなりき。

二〇 信仰に由りてイサクは來らんとする事につきヤコブとエサウとを祝福せり。

二一 信仰に由りてヤコブは死ぬる時ヨセフの子等をおのおの祝福し、その杖の頭によりて禮拜せり。

二二 信仰に由りてヨセフは生命〔イノチ〕の終らんとする時、イスラエルの子らの出で立つことに就きて語り、又おのが骨のことを命じたり。

二三 信仰に由りて兩親〔ファオヤ〕はモーセの生れたる時、その美しき子なるを見て、王の命をも畏れずして三月の間これを匿したり。

二四 信仰に由りてモーセは人と成りしときパロの女〔ムスメ〕の子と稱へらるるを否み、

二五 罪のはかなき歡樂〔タノシミ〕を受けんよりは、寧ろ神の民とともに苦しまんことを善とし、

二六 キリストに因る謗はエジプトの財寶〔タカラ〕にまさる大なる富と思へり、これ報を望めばなり。

recompense of reward.

- 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
- 28 By faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.
- 29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were swallowed up.
- 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they had been compassed about for seven days.
- 31 By faith Rahab the harlot perished not with them that were disobedient, having received the spies with peace.
- 32 And what shall I more say? for the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah; of David and Samuel and the prophets:
- 33 who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
- 34 quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, waxed mighty in war, turned to flight armies of aliens.
- 35 Women received their dead by a resurrection: and others were tortured, not accepting their deliverance; that they might obtain a better resurrection:
- 36 and others had trial of mockings and scourgings, yea, moreover of
- 二七 信仰に由りて彼は王の憤怒[イホリ]を畏れずしてエジプトを去れり。これ見えざる者を見るがごとく耐ふる事をすればなり。
- 二八 信仰に由りて彼は過越[スギコシ]と血を灑[ソッ]ぐこととを行へり、これ初子[ウヒゴ]を滅す者の彼らに觸れざらん爲なり。
- 二九 信仰に由りてイスラエル人は紅海を乾ける地のごとく渡りしが、エジプト人は然せんと試みて溺れ死にたり。
- 三〇 信仰に由りて七日のあひだ廻りたればエリコの石垣は崩れたり。
- 三一 信仰に由りて遊女[ナツビメ]ラハブは平和をもて問者を接けたれば、不従順の者とともに亡びざりき。
- 三二 この外なを言ふべきか、ギデオ、バラク、サムソン、エフタ、またダビデ、サムエル及び預言者たちに就きて語らば、時足らざるべし。
- 三三 彼らは信仰によりて國々を服へ、義をおこなひ、約束のものを得、獅子の口をふさぎ、
- 三四 火の勢力[イホヒ]を消し、劍の刃をのがれ、弱よりして強くせられ、戦争[イカサ]に勇ましくなり、異國人[コトクニヒト]の軍勢を退かせたり。
- 三五 女は死にたる者の復活[ヨミガヘリ]を得、ある人は更に勝りたる復活を得んために、免さるることを願はずして極刑を甘んじたり。
- 三六 その他の者は嘲笑[アザケリ]と鞭と、また縲紲[ナハメ]と牢獄[ヒトヤ]

bonds and imprisonment:

37 they were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword: they went about in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated

38 (of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.

39 And these all, having had witness borne to them through their faith, received not the promise,

40 God having provided some better thing concerning us, that apart from us they should not be made perfect.

CHAPTER 12

1 Therefore let us also, seeing we are compassed about with so great a cloud of witnesses, lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

2 looking unto Jesus the author and perfecter of *our* faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and hath sat down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that hath endured such gainsaying of sinners against himself, that ye wax not weary, fainting in your souls.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin:

5 and ye have forgotten the exhortation which reasoneth with

との試練[ココロミ]を受け、

三七 或者は石にて撃たれ、試みられ、鐵鋸[ノコギリ]にて挽かれ、劍にて殺され、羊・山羊の皮を纏ひて經あるき、乏しくなり、惱まれ、苦しめられ、

三八 (世は彼らを置くに堪へず) 荒野と山と洞と地の穴とに徨[サマヨ]へり。

三九 彼等はみな信仰に由りて證せられたれども約束のものを得ざりき。

四〇 これ神は我らの爲に勝りたるものを備へ給ひし故に、彼らも我らと偕ならざれば、全うせらるる事なきなり。

第 一 二 章

一 この故に我らは斯く多くの證人に雲のごとく圍まれたれば、凡ての重荷と纏へる罪とを除[ノ]け、忍耐をもて我らの前に置かれたる馳場[ハセバ]をはしり、

二 信仰の導師[ミチビキテ]また之を全うする者なるイエスを仰ぎ見るべし。彼はその前に置かれたる歡喜[ヨロコビ]のために、恥をも厭はずして十字架をしのび、遂に神の御座[ミクラ]の右に坐し給へり。

三 なんぢら倦み疲れて心を喪ふこと莫らんために、罪人[ツミビト]らの斯く已に逆ひしことを忍び給へる者をおもへ。

四 汝らは罪と闘ひて未だ血を流すまで抵抗[テムカヒ]しことなし。

五 また子に告ぐるごとく汝らに告げ給ひし勸言[ススメ]を忘れたり。

you as with sons,

My son, regard not lightly the
chastening of the Lord,
Nor faint when thou art reprov'd
of him;

6 For whom the Lord loveth he
chasteneth,
And scourgeth every son whom
he receiveth.

7 It is for chastening that ye endure;
God dealeth with you as with sons;
for what son is there whom *his*
father chasteneth not?

8 But if ye are without chastening,
whereof all have been made
partakers, then are ye bastards, and
not sons.

9 Furthermore, we had the fathers
of our flesh to chasten us, and we
gave them reverence: shall we not
much rather be in subjection unto
the Father of spirits, and live?

10 For they indeed for a few days
chastened *us* as seemed good to
them; but he for *our* profit, that *we*
may be partakers of his holiness.

11 All chastening seemeth for the
present to be not joyous but
grievous; yet afterward it yieldeth
peaceable fruit unto them that have
been exercised thereby, *even the fruit*
of righteousness.

12 Wherefore lift up the hands that
hang down, and the palsied knees;

13 and make straight paths for your
feet, that that which is lame be
not turned out of the way, but rather
be healed.

14 Follow after peace with all
men, and the sanctification without

曰く、

『わが子よ、主の懲戒[ツラシ
メ]を輕んずるなかれ、
主に戒めらるるとき倦むな
かれ。

六 そは主、その愛する者を懲
しめ、

凡てその受け給ふ子を鞭う
ち給へばなり』と。

七 汝らの忍ぶは懲戒の爲なり、神
は汝らの子のごとく待[アシラ]ひた
まふ、誰か父の懲しめぬ子あらん
や。

八 凡ての人の受くる懲戒、もし汝
らに無くば、それは私生兒[カクシヨ
にして眞の子にあらず、

九 また我らの肉體の父は、我らを
懲しめし者なるに尙これを敬へ
り、況して靈魂の父に服ひて生く
ことを爲ざらんや。

一〇 そは肉體の父は暫くの間その心
のままに懲しむることを爲しが、
靈魂の父は我らを益するために、
その聖潔[キヨキ]に與らせんとて懲
しめ給へばなり。

一一 凡ての懲戒、今は喜ばしと見え
ず、反つて悲しと見ゆ、されど後
これに由りて練習する者に、義の
平安なる果を結ばしむ。

一二 されば衰へたる手、弱りたる膝
を強くし、

*
一三 足蹇へたる者の履[フエ]み外すこ
となく、反つて醫されんために汝
らの足に直[スゲ]なる途を備へよ。

一四 力めて凡ての人と和ぎ、自
ら潔からんことを求めよ。もし潔

which no man shall see the Lord:

15 looking carefully lest *there be* any man that falleth short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby the many be defiled;

16 lest *there be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one mess of meat sold his own birthright.

17 For ye know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected; for he found no place for a change of mind *in his father*, though he sought it diligently with tears.

18 For ye are not come unto a *mount* that might be touched, and that burned with fire, and unto blackness, and darkness, and tempest,

19 and the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard entreated that no word more should be spoken unto them;

20 for they could not endure that which was enjoined, If even a beast touch the mountain, it shall be stoned;

21 and so fearful was the appearance, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:

22 but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,

23 to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

からずば、主を見ること能はず。

一五 なんぢら慎め、恐らくは神の恩恵[メグミ]に至らぬ者あらん。恐らくは苦き根はえいでて汝らを悩まし、多くの人これに由りて汚されん。

一六 恐らくは淫行のもの、或は一飯のために長子の特権を賣りしエサウの如き妄なるもの起らん。

一七 汝らの知るとく、彼はそののち祝福を受けんと欲したれども棄てられ、涙を流して之を求めたれど回復の機を得ざりき。

一八 汝らの近づきたるは、火の燃ゆる觸り得べき山・黒雲[クロクモ]・黒闇[クラヤミ]・嵐、

一九 ラツパの音、言の聲にあらず、この聲を聞きし者は此の上に言の加へられざらんことを願へり。

二〇 これ『獸すら山に觸れなば、石にて撃るべし』と命ぜられしを、彼らは忍ぶこと能はざりし故なり。

二一 その現れしところ極めて怖しかりしかば、モーセは『われ甚く怖れ戦けり』と云へり。

二二 されど汝らの近づきたるはシオンの山、活ける神の都なる天のエルサレム、千萬[チヨロツ]の御使の集會[アツマリ]、

二三 天に録されたる長子どもの教會、萬民の審判主[サバキヌシ]なる神、全うせられたる義人の靈魂、

- 24 and to Jesus the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaketh better than *that of Abel*.
- 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not when they refused him that warned *them* on earth, much more *shall not we escape* who turn away from him that *warneth* from heaven:
- 26 whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more will I make to tremble not the earth only, but also the heaven.
- 27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.
- 28 Wherefore, receiving a kingdom that cannot be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well-pleasing to God with reverence and awe:
- 29 for our God is a consuming fire.
- 二四 新約の仲保[ナカダチ]なるイエス及びアベルの血に勝りて物言ふ灑[ソツギ]の血なり、
- 二五 なんぢら心して語りたまふ者を拒むな、もし地にて示し給ひし時これを拒みし者ども遁るる事なかりしならば、況して天より示し給ふとき、我ら之を退けて遁るることを得んや。
- 二六 その時、その聲、地を震へり、されど今は誓ひて言ひたまふ『我なほ一たび地のみならず、天をも震はん』と。
- 二七 此の『なほ一度』とは震はれぬ物の存らんために、震はるる物すなはち造られたる物の取り除かることを表すなり。
- 二八 この故に我らは震はれぬ國を受けたれば、感謝して恭敬[ウヤウヤシキ]と畏懼[オソレ]とをもて御心になふ奉仕[ツトメ]を神になすべし。
- 二九 我らの神は焼き盡す火なればなり。

CHAPTER 13

- 1 Let love of the brethren continue.
- 2 Forget not to show love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares.
- 3 Remember them that are in bonds, as bound with them; them that are ill-treated, as being yourselves also in the body.
- 4 Let marriage be had in honor among all, and let the bed be
- 一 兄弟の愛を常に保つべし。
- 二 旅人[タビト]の接待を忘るな、或人これに由り、知らずして御使を舍[ヤド]したり。
- 三 己も共に繋がるごとく囚人[メシウド]を思へ、また己も肉體に在れば、苦しむ者を思へ。
- 四 凡ての人、婚姻のことを貴べ、また寢床を汚すな。神は淫行のも

第一三章

undefiled: for fornicators and adulterers God will judge.

5 Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake thee.

6 So that with good courage we say, The Lord is my helper; I will not fear: What shall man do unto me?

7 Remember them that had the rule over you, men that spake unto you the word of God; and considering the issue of their life, imitate their faith.

8 Jesus Christ is the same yesterday and to-day, yea and for ever.

9 Be not carried away by divers and strange teachings: for it is good that the heart be established by grace; not by meats, wherein they that occupied themselves were not profited.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat that serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered without the gate.

13 Let us therefore go forth unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For we have not here an abiding

の、姦淫の者を審き給ふべければなり。

五 金を愛することなく、有てるものを以て足れりとせよ。主みづから『われ更に汝を去らず、汝を捨てじ』と言ひ給ひたればなり。

六 然れば我ら心を強くして斯く言はん

『主わが助主[タスケシ]なり。

我おそれ。

人われに何をかなさん』

と。

七 神の言を汝らに語りて汝らを導きし者どもを思へ、その行狀の終を見てその信仰に效へ。

八 イエス・キリストは昨日も今日も永遠までも變り給ふことなし。

九 各樣[サマザマ]の異なる數のために惑さるな。飲食によらず、恩恵[メグミ]によりて心を堅うするは善し、飲食によりて歩みたる者は益を得ざりき。

一〇 我らに祭壇あり、幕屋に事ふる者は之より食する權を有たず。

一一 大祭司、罪のために活物[イモノ]の血を携へて至聖所に入り、その活物の體は陣營の外にて焼かるなり。

一二 この故にイエスも己が血をもて民を潔めんが爲に、門の外にて苦難[クルシ]を受け給へり。

一三 されば我らは彼の恥を負ひ、陣營より出でてその御許に往くべし。

一四 われら此處には永遠の都なくし

- city, but we seek after *the city* which is to come.
- 15 Through him then let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.
- 16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
- 17 Obey them that have the rule over you, and submit *to them*: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this *were* unprofitable for you.
- 18 Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.
- 19 And I exhort *you* the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner.
- 20 Now the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, *even* our Lord Jesus,
- 21 make you perfect in every good thing to do his will, working in us that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* the glory for ever and ever. Amen.
- 22 But I exhort you, brethren, bear with the word of exhortation: for I have written unto you in few words.
- 23 Know ye that our brother Timothy
- て、ただ來らんとする者を求むればなり。
- 一五 此の故に我らイエスによりて常に讃美の供物を神に献ぐべし、乃ちその御名を頌むる口唇【クチビル】の果なり。
- 一六 かつ仁慈【ナサケ】と施濟【ホドコシ】とを忘るな、神は斯くのごとき供物を喜びたまふ。
- 一七 汝らを導く者に順ひ之に服せよ、彼らは己が事を神に陳ぶべき者なれば、汝らの靈魂のために目を覺しをるなり。彼らを救かせず、喜びて斯く爲さしめよ、然らずば汝らに益なかるべし。
- 一八 我らの爲に祈れ、我らは善き良心ありて凡てのこと正しく行はんと欲するを信ずるなり。
- 一九 われ速かに汝らに歸ることを得んために、汝らの祈らんことを殊に求む。
- 二〇 願はくは永遠【トコシヘ】の契約の血によりて、羊の大牧者となれる我らの主イエスを、死人の中より引上げ給ひし平和の神、
- 二一 その悦びたまふ所を、イエス・キリストに由りて我らの裏に行ひ、御意を行はしめん爲に凡ての善き事につきて、汝らを全うし給はんことを。世々限りなく榮光、かれに在れ、アメン。
- 二二 兄弟よ、請ふ我が勸の言を容れよ、我なんぢらに手短く書き贈りたるなり。
- 二三 なんぢら知れ、我らの兄弟テモテは釋されたり。彼もし速かに來らば、我かれと偕に汝らを見ん。

- 24 Salute all them that have the 二四 汝らの凡ての導く者、および
rule over you, and all the saints. They 二五 び凡ての聖徒に安否を問へ。イタ
of Italy salute you. ふ。 リヤの人々、なんぢらに安否を問
25 Grace be with you all. Amen. 二五 願はくは恩恵なんぢら衆と
偕に在らんことを。

2・7 或は「しばし御座しりも幸うし」と譯す。2・18 或は「自ら當しみて試みられ給ひたれば」と譯す。9・16-17 崇厚語「契約」との義もあり。11・13 或は「信仰に隨ひて」と譯す。12・1? 或は「顧み推く」と譯す。

THE EPISTLE

OF

JAMES

ヤコブの書

CHAPTER 1

第一章

- 1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are of the Dispersion, greeting.
- 2 Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations ;
- 3 knowing that the proving of your faith worketh patience.
- 4 And let patience have *its* perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking in nothing.
- 5 But if any of you lacketh wisdom, let him ask of God, who giveth to all liberally and upbraideth not ; and it shall be given him.
- 6 But let him ask in faith, nothing doubting : for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.
- 7 For let not that man think that he shall receive anything of the Lord ;
- 8 a doubleminded man, unstable in all his ways.
- 9 But let the brother of low degree glory in his high estate :
- 10 and the rich, in that he is made low : because as the flower of the grass he shall pass away.

- 一 神および主イエス・キリストの僕ヤコブ、散り居る十二の族[ヤカラ]の平安を祈る。
- 二 わが兄弟よ、なんぢら各様[サマヂマ]の試練[ココロミ]に遭ふとき、只管[ヒタスラ]これを歡喜[ヨロコビ]とせよ。
- 三 そは汝らの信仰の驗[タメシ]は、忍耐を生ずるを知ればなり。
- 四 忍耐をして全き活動[ハタラク]をなさしめよ。これ汝らが全くかつ備りて、缺くる所なからん爲なり。
- 五 汝らの中もし智慧の缺くる者あらば、咎むることなくまた惜む事なく、凡ての人に與ふる神に求むべし。然らば與へられん。
- 六 但し疑ふことなく、信仰をもて求むべし。疑ふ者は、風に動かされて顛へる海の波のごときなり。
- 七 かかる人は主より何物をも受くと思ふな。
- 八 斯かる人は二心[フタゴコロ]にして、凡てその歩むところの途定りなし。
- 九 卑き兄弟は、おのが高くせらたれるを喜べ。
- 一〇 富める者は、おのが卑くせられたるを喜べ。そは草の花のごとく過ぎゆくべければなり。

- 11 For the sun ariseth with the scorching wind, and withereth the grass; and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his goings.
- 12 Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which *the Lord* promised to them that love him.
- 13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God; for God cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man:
- 14 but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.
- 15 Then the lust, when it hath conceived, beareth sin: and the sin, when it is fullgrown, bringeth forth death.
- 16 Be not deceived, my beloved brethren.
- 17 Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, neither shadow that is cast by turning.
- 18 Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
- 19 Ye know *this*, my beloved brethren. But let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
- 20 for the wrath of man worketh not the righteousness of God.
- 21 Wherefore putting away all filthiness and overflowing of wicked-
- 一 日出で熱き風吹きて草を枯らせば、花落ちてその麗しき姿はるぶ。富める者もまた斯くのごとく、その途の半にして已まづ消え失せん。
- 二 試練[ヨコシ]に耐ふる者は幸福なり、之を善しとせらるる時は、主のおのれを愛する者に、約束し給ひし生命[イノチ]の冠冕を受くべければなり。
- 三 人誘はるるとき『神われを誘ひたまふ』と言ふな、神は惡に誘はれ給はず、又みづから人を誘ひ給ふことなし。
- 四 人の誘はるるは己の慾に引かれて惑さるるなり。
- 五 慾孕みて罪を生み、罪成りて死を生む。
- 六 わが愛する兄弟よ、自ら欺くな。
- 七 凡ての善き賜物と凡ての全き賜物とは、上より、もろもろの光の父より降るなり。父は變ることなく、また回轉の影もなき者なり。
- 八 その造り給へる物の中にて我らを初穂のごとき者たらしめんとて、御旨のままに眞理の言をもて、我らを生み給へり。
- 九 わが愛する兄弟よ、汝らは之を知る。されば、おのおの聽くことを速かにし、語ることを遅くし、怒ることを遅くせよ。
- 十 人の怒は神の義を行はざればなり。
- 十一 されば凡ての穢[ケガレ]と溢るる惡とを捨て、柔和をもて其の植ゑ

ness, receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deluding your own selves.

23 For if any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror:

24 for he beholdeth himself, and goeth away, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But he that looketh into the perfect law, the law of liberty, and so continueth, being not a hearer that forgetteth but a doer that worketh, this man shall be blessed in his doing.

26 If any man thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his heart, this man's religion is vain.

27 Pure religion and undefiled before our God and Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unspotted from the world.

CHAPTER 2

1 My brethren, hold not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2 For if there come into your synagogue a man with a gold ring, in fine clothing, and there come in also a poor man in vile clothing;

3 and ye have regard to him that weareth the fine clothing, and say,

られたる所の靈魂[タマシヒ]を救ひ得る言を受けよ。

二二 ただ御言を聞くのみにして、己を欺く者とならず、之を行ふ者となれ。

二三 それ御言を聞くのみにして之を行はぬ者は、鏡にて己が生來[ウマレツキ]の顔を見る人に似たり。

二四 己をうつし見て立ち去れば、直ちにその如何なる姿なりしかを忘る。

二五 されど全き律法、すなはち自由の律法を懇ろに見て離れぬ者は、業を行ふ者にして、聞きて忘るる者にあらず、その行爲[オコナヒ]によりて幸福ならん。

二六 人もし自ら信心ふかき者と思ひて、その舌に轡を著けず、己が心を欺かば、その信心は空しきなり。

二七 父なる神の前に潔くして穢なき信心は、孤兒[ミナシゴ]と寡婦[ヤモメ]とをその患難[ナヤミ]の時に見舞ひ、また自ら守りて世に汚されぬ是なり。

第 二 章

一 わが兄弟よ、榮光の主なる我らの主イエス・キリストに對する信仰を保たんには、人を偏り視るな。

二 金の指輪をはめ華美[ハナカ]なる衣を著たる人、なんぢらの會堂に入りきたり、また粗末なる衣を著たる貧しき者、いり來らんに、

三 汝等その華美なる衣を著たる人を重んじ視て『なんぢ此の善き處

Sit thou here in a good place; and ye say to the poor man, Stand thou there, or sit under my footstool;

4 do ye not make distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren; did not God choose them that are poor as to the world *to be* rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to them that love him?

6 But ye have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you, and themselves drag you before the judgment-seats?

7 Do not they blaspheme the honorable name by which ye are called?

8 Howbeit if ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:

9 but if ye have respect of persons, ye commit sin, being convicted by the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one *point*, he is become guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou dost not commit adultery, but killest, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as men that are to be judged by a law of liberty.

13 For judgment *is* without mercy to him that hath showed no mercy: mercy glorieth against judgment.

に坐せよ』と言ひ、また貧しき者に『なんぢ彼處に立つか、又はわが足下〔アシモト〕に坐せよ』と言はば、

四^{*} 汝らの中にて區別〔ワカチ〕をなし、また惡しき思をもてる審判人〔サバキヒト〕となるに非ずや。

五 わが愛する兄弟よ、聽け、神は世の貧しき者を選びて信仰に富ませ、神を愛する者に約束し給ひし國の世嗣〔ヨツギ〕たらしめ給ひしに非ずや。

六 然るに汝らは貧しき者を輕んじたり、汝らを虐げ、また裁判所に曳くものは、富める者にあらずや。

七 彼らは汝らの上に稱へらるる尊き名を汚すものに非ずや。

八 汝等もし聖書にある『おのれの如く汝の隣を愛すべし』との尊き律法を全うせば、その爲すところ善し。

九 されど若し人を偏〔カタマ〕り視ば、これ罪を行ふなり。律法、なんぢらを犯罪者と定めん。

一〇 人、律法全體を守るとも、その一つに躓かば、是すべてを犯すなり。

一一 それ『姦淫する勿れ』と宣ひし者、また『殺す勿れ』と宣ひたれば、なんぢ姦淫せずとも、若し人を殺さば律法を破る者となるなり。

一二 なんぢら自由の律法によりて棄かれんとする者のごとく語り、かつ行ふべし。

一三 憐憫〔アハレミ〕を行はぬ者は憐憫なき審判〔ミヤバシ〕を受けん、憐憫は審判にむかひて勝ち誇るなり。

- 14 What doth it profit, my brethren, if a man say he hath faith, but have not works? can that faith save him? 一四 わが兄弟よ、人みづから信仰ありと言ひて、もし行爲[オナヒ]なくば何の益かあらん、かかる信仰は彼を救ひ得んや。
- 15 If a brother or sister be naked and in lack of daily food, 一五 もし兄弟或は姉妹、裸體[ハダカ]にて日用の食物に乏しからんとき、
- 16 and one of you say unto them, Go in peace, be ye warmed and filled; and yet ye give them not the things needful to the body; what doth it profit? 一六 汝等のうち、或人これに『安らかにして往け、温かなれ、飽くことを得よ』といひて體に無くてならぬ物を與へずば、何の益かあらん。
- 17 Even so faith, if it have not works, is dead in itself. 一七 斯くのごとく信仰もし行爲[オナヒ]なくば、死にたる者なり。
- 18 Yea, a man will say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith apart from *thy* works, and I by my works will show thee *my* faith. 一八 人もまた言はん『なんぢ信仰あり、われ行爲あり、汝の行爲なき信仰を我に示せ、我わが行爲によりて信仰を汝に示さん』と。
- 19 Thou believest that God is one; thou doest well: the demons also believe, and shudder. 一九 なんぢ神は唯一なりと信ずるか、かく信ずるは善し、惡鬼も亦信じて慄[ツナナ]けり。
- 20 But wilt thou know, O vain man, that faith apart from works is barren? 二〇 ああ虚しき人よ、なんぢ行爲なき信仰の徒然[イタヅラ]なるを知らんと欲するか。
- 21 Was not Abraham our father justified by works, in that he offered up Isaac his son upon the altar? 二一 我らの父アブラハムはその子イサクを祭壇に獻げしとき、行爲によりて義とせられたるに非ずや。
- 22 Thou seest that faith wrought with his works, and by works was faith made perfect; 二二 なんぢ見るべし、その信仰、行爲と共にはたらき、行爲によりて全うせられたるを。
- 23 and the scripture was fulfilled which saith, And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness; and he was called the friend of God. 二三 またアブラハム神を信じ、その信仰を義と認められたりと云へる聖書は成就し、かつ彼は神の友と稱へられたり。
- 24 Ye see that by works a man is justified, and not only by faith. 二四 かく人の義とせらるるは、ただ信仰のみに由らずして行爲に由ることは、汝らの見る所なり。
- 25 And in like manner was not also Rahab the harlot justified by works, 二五 また遊女[アソビメ]ラハブも使者[ツカヒ]を受け、これを他の途より

in that she received the messengers,
and sent them out another way?

ヤ 26 For as the body apart from the
コ spirit is dead, even so faith apart
ブ from works is dead.

CHAPTER 3

1 Be not many of you teachers,
my brethren, knowing that we shall
receive heavier judgment.

2 For in many things we all stumble.
If any stumbleth not in word, the
same is a perfect man, able to bridle
the whole body also.

3 Now if we put the horses' bridles
into their mouths that they may
obey us, we turn about their whole
body also.

4 Behold, the ships also, though they
are so great and are driven by
rough winds, are yet turned about
by a very small rudder, whither the
impulse of the steersman willetth.

5 So the tongue also is a little
member, and boasteth great things.
Behold, how much wood is kindled
by how small a fire!

6 And the tongue is a fire: the
world of iniquity among our
members is the tongue, which
defileth the whole body, and setteth
on fire the wheel of nature, and is
set on fire by hell.

7 For every kind of beasts and
birds, of creeping things and things
in the sea, is tamed, and hath been
tamed by mankind:

8 but the tongue can no man tame;
it is a restless evil, *it is* full of
deadly poison.

去らせたる時、行爲によりて義
とせられたるに非ずや。

ニ六 靈魂[タマリ]なき體の死にたる
者なるが如く、行爲なき信仰も死
にたるものなり。

第三章

一 わが兄弟よ、なんぢら多く
教師となるな、教師たる我らの更
に厳しき審判を受くることを、汝
ら知ればなり。

二 我らは皆しばしば躓く者なり、
人もし言に蹉跌[ツマツキ]なくば、
これ全き人にして全身に轡を著け
得るなり。

三 われら馬を已に馴[シタガ]はせん
ために轡をその口に置くときは、
その全身を馭[マハ]し得るなり。

四 また船を見よ、その形は大きく、
かつ激しき風に追はるるとも、最
小[イトヒサ]き舵にて舵人[カサトリ]
の欲するままに運[マハ]すなり。

五 斯くのごとく舌もまた小きもの
なれど、その誇るところ大なり。
視よ、いかに小き火の、いかに大
なる林を燃すかを。

六 舌は火なり、不義の世界なり、
舌は我らの肢體の中にて、全身を
汚し、また地獄より燃え出でて一
生の車輪を燃すものなり。

七 獣・鳥・匍ふもの・海にあるも
の等、さまざまの種類みな制せら
る、既に人に制せられたり。

八 されど誰も舌を制すること能は
ず、舌は動きて止まぬ惡にして死
の毒の満つるものなり。

- 9 Therewith bless we the Lord and Father; and therewith curse we men, who are made after the likeness of God: 九 われら之をもて主たる父を讃め、また之をもて神に象[カタド]りて造られたる人を詛ふ。
- 10 out of the same mouth cometh forth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 一〇 讚美と呪詛[ノロヒ]と同じ口より出づ。わが兄弟よ、かかる事はあらべきにあらず。
- 11 Doth the fountain send forth from the same opening sweet water and bitter? 一一 泉は同じ穴より甘き水と苦き水とを出さんや。
- 12 can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? neither can salt water yield sweet. 一二 わが兄弟よ、無花果の樹オリブの實を結び、葡萄の樹無花果の實を結ぶことを得んや。斯くのごとく鹽水は甘き水を出すこと能はず。
- 13 Who is wise and understanding among you? let him show by his good life his works in meekness of wisdom. 一三 汝等のうち智くして懃き者は誰なるか、その人は善き行狀により柔和なる智慧をもて行爲を顯すべし。
- 14 But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth. 一四 されど汝等もし心のうちに苦き妬[ネタミ]と黨派心とを懷かば、誇るな、眞理に悖りて偽るな。
- 15 This wisdom is not a wisdom that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish. 一五 かかる智慧は上より下るにあらず、地に屬し、情慾に屬し、惡鬼に屬するものなり。
- 16 For where jealousy and faction are, there is confusion and every vile deed. 一六 妬と黨派心とある所には亂[ミダレ]と各様[サマザマ]の惡しき業とあればなり。
- 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without variance, without hypocrisy. 一七 されど上よりの智慧は第一に潔よく、次に平和・寛容・温順また憐憫[アハレミ]と善き果とに滿ち、人を偏[カタヨ]り視ず、虚偽[イツハリ]なきものなり。
- 18 And the fruit of righteousness is sown in peace for them that make peace. 一八 義の果は平和をおこなふ者の平和をもて播くに因るなり。

CHAPTER 4

第四章

- 1 Whence come wars and whence come fightings among you? come they 一 汝等のうちの戦争[イクサ]は何處よりか、分争[アラソヒ]は何處

not hence, *even* of your pleasures that war in your members?

- 2 Ye lust, and have not: ye kill, and covet, and cannot obtain: ye fight and war; ye have not, because ye ask not.
- 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may spend *it* in your pleasures.
- 4 Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of God.
- 5 Or think ye that the scripture speaketh in vain? Doth the spirit which he made to dwell in us long unto envying?
- 6 But he giveth more grace. Wherefore *the scripture* saith, God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.
- 7 Be subject therefore unto God; but resist the devil, and he will flee from you.
- 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded.
- 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
- 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall exalt you.
- 11 Speak not one against another, brethren. He that speaketh against a brother, or judgeth his brother, speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest

よりか、汝らの肢體のうちに戦ふ慾より來るにあらずや。

- ニ 汝ら貪れども得ず、殺すことをなし、妬むことを爲れども得ること能はず、汝らは争ひまた戦ふ。汝らの得ざるは求めざるに因りてなり。
- 三 汝ら求めてなほ受けざるは慾のために費さんとて妄に求むるが故なり。
- 四 姦淫をおこなふ者よ、世の友となるは、神に敵するなるを知らぬか、誰にても世の友とならんと欲する者は、己を神の敵とするなり。
- 五 聖書に『神は我らの衷に住ませ給ひし靈を、妬むほどに慕ひたまふ』と云へるを虚しきことと汝ら思ふか。
- 六 神は更に大なる恩恵を賜ふ。されば言ふ『神は高ぶる者を拒ぎ、へりくだる者に恩恵を與へ給ふ』と。
- 七 この故に汝ら神に服へ、惡魔に立ち向へ。さらば彼なんぢらを逃げ去らん。
- 八 神に近づけ、さらば神なんぢらに近づき給はん。罪人[ツミヒト]よ、手を淨めよ、二心[フタゴコロ]の者よ、心を潔よくせよ。
- 九 なんぢら惱め、悲しめ、泣け、なんぢらの笑を悲歎[カナシミ]に、なんぢらの歡喜[ヨロコビ]を憂に易へよ。
- 一〇 主の前に己を卑うせよ、然らば主なんぢらを高うし給はん。
- 一一 兄弟よ、互に謗るな。兄弟を謗る者、兄弟を審く者は、これ律法を誹り、律法を審くなり。汝もし律法を審かば、律法をおこなふ者にあらずして審判人[サバヒト]

the law, thou art not a doer of the law, but a judge. なり。

12 One *only* is the lawgiver and judge, *even* he who is able to save and to destroy: but who art thou that judgest thy neighbor? 一 立法者また審判者[サバキヒト]は唯一人にして、救ふことをも滅すことをも爲し得るなり。なんぢ誰なれば隣を審くか。

13 Come now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain: 三 聽け『われら今日もしくは明日それがしの町に往きて、一年[ヒトッセ]の間かしこに留り、賣買[ウリカヒ]して利を得ん』と言ふ者よ、

14 whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapor that appeareth for a little time, and then vanisheth away. 四 汝らは明日のことを知らず、汝らの生命は何ぞ。暫く現れて遂に消ゆる霧なり。

15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall both live, and do this or that. 五 汝等その言ふところに易へて『主の御意ならば、我ら活きて此のこと、或は彼のことを爲さん』と言ふべきなり。

16 But now ye glory in your vauntings: all such glorying is evil. 六 されど今なんぢらは高ぶりて誇る、斯くのごとき誇はみな悪しきなり。

17 To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin. 七 人善を行ふことを知りて、之を行はぬは罪なり。

CHAPTER 5

1 Come now, ye rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you.

2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

3 Your gold and your silver are rusted; and their rust shall be for a testimony against you, and shall eat your flesh as fire. Ye have laid up your treasure in the last days.

4 Behold, the hire of the laborers who mowed your fields, which is of you kept back by fraud, crieth out: and the cries of them that reaped

第 五 章
一 聽け、富める者よ、なんぢらの上に來らんとする艱難のために泣きさけべ。
二 汝らの財は朽ち、汝らの衣は蠶[ムシバ]み、
三 汝らの金銀は錆びたり。この錆なんぢらに對ひて證をなし、かつ火のごとく汝らの肉を蝕[ク]はん。汝等この末の世に在りてなほ財を蓄へたり。
四 視よ、汝等がその畑を刈り入れたる労働人[ハタラクヒト]に拂はざりし値[アタヒ]は叫び、その刈りし者の呼聲[ヨビゴエ]は萬軍の主の耳に

have entered into the ears of the Lord of Sabaoth.

入れり。

ヤ
コ
ブ
書
5 Ye have lived delicately on the earth, and taken your pleasure; ye have nourished your hearts in a day of slaughter.

五 汝らは地にて奢り楽しみ、居らるる日に在りて尙おのが心を飽かせり。

6 Ye have condemned, ye have killed the righteous one; he doth not resist you.

六 汝らは正しき者を罪に定め、且これを殺せり、彼は汝らに抵抗することなし。

7 Be patient therefore, brethren, until the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receive the early and latter rain.

七 兄弟よ、主の來り給ふまで耐へ忍べ。視よ、農夫は地の貴き實を、前と後との雨を得るまで耐へ忍びて待つなり。

8 Be ye also patient; establish your hearts: for the coming of the Lord is at hand.

八 汝らも耐へ忍べ、なんぢらの心を堅うせよ、主の來り給ふこと近づきたればなり。

9 Murmur not, brethren, one against another, that ye be not judged: behold, the judge standeth before the doors.

九 兄弟よ、互に怨言[ウラミゴト]をいふな、恐らくは審かれん。視よ、審判主、門の前に立ちたまふ。

10 Take, brethren, for an example of suffering and of patience, the prophets who spake in the name of the Lord.

一〇 兄弟よ、主の名によりて語りし預言者たちを苦難[クルシミ]と耐忍[シノビ]との模範とせよ。

11 Behold, we call them blessed that endured: ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord, how that the Lord is full of pity, and merciful.

一一 視よ、我らは忍ぶ者を幸福なりと思ふ。なんぢらヨブの忍耐を聞けり、主の彼に成し給ひし果[ハテ]を見たり、則ち主は慈悲ふかく、かつ憐憫あるものなり。

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by the heaven, nor by the earth, nor by any other oath: but let your yea be yea, and your nay, nay; that ye fall not under judgment.

一二 わが兄弟よ、何事よりも先づ誓ふな、或は天、あるひは地、あるひは其の他のものを指して誓ふな。只なんぢら然りは然り否は否とせよ、罪に定めらるる事なからん爲なり。

13 Is any among you suffering? let him pray. Is any cheerful? let him sing praise.

一三 汝等のうち苦しむ者あるか、その人、祈せよ。喜ぶ者あるか、その人、讃美せよ。

14 Is any among you sick? let him

一四 汝等のうち病める者あるか、そ

call for the elders of the church;
and let them pray over him,
anointing him with oil in the name
of the Lord:

の人、教會の長老たちを招け。彼
らは主の名により其の人に油をぬ
りて祈るべし。

15 and the prayer of faith shall save
him that is sick, and the Lord shall
raise him up; and if he have com-
mitted sins, it shall be forgiven him.

一五 さらに信仰の祈は病める者を救
はん、主かれを起し給はん。もし
罪を犯しし事あらば赦されん。

16 Confess therefore your sins one to
another, and pray one for another,
that ye may be healed. The
supplication of a righteous man
availeth much in its working.

一六 この故に互に罪を言ひ表し、か
つ癒されんために相互[アヒタガヒ]に
祈れ。正しき人の祈ははたらきて
大なる力あり。

17 Elijah was a man of like passions
with us, and he prayed fervently that
it might not rain; and it rained not
on the earth for three years and six
months.

一七 エリヤは我らと同じ情をもてる
人なるに、雨降らざることを切に
祈りしかば、三年六ヶ月のあひだ
地に雨降らざりき。

18 And he prayed again; and the
heaven gave rain, and the earth
brought forth her fruit.

一八 かくて再び祈りたれば、天雨を
降らし、地その果を生ぜり。

19 My brethren, if any among
you err from the truth, and one
convert him;

一九 わが兄弟よ、汝等のうち眞
理より迷ふ者あらんに、誰か之を
引回さば、

20 let him know, that he who
converteth a sinner from the error
of his way shall save a soul from
death, and shall cover a multitude
of sins.

二〇 その人は知れ、罪人をその迷へ
る道より引回す者は、かれの靈魂
[タマシヒ]を死より救ひ、多くの罪
を掩ふことを。

2-4 或は「汝ら心の中に矛盾あり」と譯す。

THE FIRST EPISTLE OF PETER

ペテロの前の書

CHAPTER 1

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy begat us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 unto an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 who by the power of God are guarded through faith unto a salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a little while, if need be, ye have been put to grief in manifold trials,

7 that the proof of your faith, being more precious than gold that

第一章

一 イエス・キリストの使徒ペテロ、書をポント、ガラテヤ、カパドキヤ、アジヤ、ビテニヤに散りて宿れる者、

二 即ち父なる神の預じめ知り給ふところに随ひて、御霊の潔[キヨメ]により柔順ならんため、イエス・キリストの血の灑[ソソギ]を受けんために選ばれたる者に贈る。願はくは恩恵[メグミ]と平安と汝らに増さんことを。

三 讃むべきかな、我らの主イエス・キリストの父なる神、その大なる憐憫[アハレミ]に随ひ、イエス・キリストの死人の中より甦へり給へることに由り、我らを新に生れしめて生ける望を懐かせ、

四 汝らの爲に天に蓄へある、朽ちず汚れず萎まざる嗣業を繼がしめ給へり。

五 汝らは終のときに顯れんとて備りたる救を得んために、信仰によりて神の力に護らるるなり。

六 この故に汝ら今しばしの程さまざまの試煉[ココロミ]によりて憂へざるを得ずとも、なほ大に喜べり。

七 汝らの信仰の驗[タメシ]は、壞[ク]つる金の火にためさるるよりも貴

perisheth though it is proved by fire, may be found unto praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ:

くして、イエス・キリストの現れ給ふとき譽と光榮と尊貴【タフトキ】とを得べきなり。

8 whom not having seen ye love; on whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory:

ハ 汝ら イエスを見しことなけれど之を愛し、今見ざれども之を信じて、言ひがたく、かつ光榮ある喜びをもて喜ぶ。

9 receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

九 これ信仰の極【ハテ】、すなはち靈魂【タマシ】の救を受くるに因る。

10 Concerning which salvation the prophets sought and searched diligently; who prophesied of the grace that *should come* unto you:

一〇 汝らの受くべき恩恵【メグミ】を預言したる預言者たちは、この救につきて具に尋ね查べたり。

11 searching what *time* or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did point unto, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.

一一 即ち彼らは己が中に在すキリストの靈の、キリストの受くべき苦難【クルシミ】および其の後の榮光を預じめ證して、何時のころ如何なる時を示し給ひしかを查べたり。

12 To whom it was revealed, that not unto themselves, but unto you, did they minister these things, which now have been announced unto you through them that preached the gospel unto you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angels desire to look into.

一二 彼等はその勤むるところ己のためにあらず、汝らの爲なることを默示によりて知れり。即ち天より遣され給へる聖靈によりて福音を宣ぶる者どもの、汝らに傳へたる所にして、御使たちも之を懇ろに視んと欲するなり。

13 Wherefore girding up the loins of your mind, be sober and set your hope perfectly on the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

一三 この故に、なんぢら心の腰に帶し、慎みてイエス・キリストの現れ給ふときに、與へられんとする恩恵を疑はずして望め。

14 as children of obedience, not fashioning yourselves according to your former lusts in *the time* of your ignorance:

一四 従順なる子等の如くして、前【サキ】の無知なりし時の慾に效はず、

15 but like as he who called you is holy, be ye yourselves also holy in all manner of living;

一五 汝らを召し給ひし聖者に效ひて、自ら凡ての行狀に潔かれ。

16 because it is written, Ye shall be

一六 録して『われ聖なれば、汝らも

holy; for I am holy.

17 And if ye call on him as Father, who without respect of persons judgeth according to each man's work, pass the time of your sojourning in fear:

18 knowing that ye were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from your vain manner of life handed down from your fathers;

19 but with precious blood, as of a lamb without blemish and without spot, *even the blood* of Christ:

20 who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was manifested at the end of the times for your sake,

21 who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in your obedience to the truth unto unfeigned love of the brethren, love one another from the heart fervently:

23 having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which liveth and abideth.

24 For,
All flesh is as grass,
And all the glory thereof as the flower of grass.
The grass withereth, and the flower falleth:

25 But the word of the Lord abideth for ever.

And this is the word of good tidings which was preached unto you.

聖なるべし』とあればなり。

一七 また偏ることなく各人[オノオノ]の業に随ひて審きたまふ者を父と呼ばば、畏をもて世に寓[ヤド]る時を過せ。

一八 なんぢらが先祖たちより傳はりたる虚しき行狀より贖はれしは、銀や金のごとき朽つる物に由るにあらず、

一九 瑕[キズ]なく汚點[シミ]なき羔羊[コヒツジ]の如きキリストの貴き血に由ることを知ればなり。

二〇 彼は世の創の前より預じめ知られたまひしが、この末の世に現れ給へり。

二一 これは彼を死人の中より甦へらせて之に榮光を與へ給ひし神を、彼によりて信ずる汝らの爲なり、この故に汝らの信仰と希望[ノゾミ]とは神に由れり。

二二 なんぢら眞理に従ふによりて靈魂をきよめ、偽りなく兄弟を愛するに至りたれば、心より熱く相愛せよ。

二三 汝らは朽つる種に由らで、朽つることなき種、すなはち神の活ける限りなく保つ言に由りて新に生れたればなり。

二四 『人はみな草のごとく、その光榮はみな草の花の如し、草は枯れ、花は落つ。

二五 されど主の御言は永遠[トコシエ]に保つなり』

汝らに宣傳へたる福音の言は即ちこれなり。

CHAPTER 2

第二章

1 Putting away therefore all wickedness, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 as newborn babes, long for the spiritual milk which is without guile, that ye may grow thereby unto salvation;

3 if ye have tasted that the Lord is gracious:

4 unto whom coming, a living stone, rejected indeed of men, but with God elect, precious,

5 ye also, as living stones, are built up a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

6 Because it is contained in scripture, Behold, I lay in Zion a chief corner stone, elect, precious: And he that believeth on him shall not be put to shame.

7 For you therefore that believe is the preciousness: but for such as disbelieve,

The stone which the builders rejected,

The same was made the head of the corner;

8 and,

A stone of stumbling, and a rock of offence;

for they stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye are an elect race, a royal

一 されば凡ての悪意、すべての詭計[タバカリ]・偽善・嫉妬および凡ての謗を棄てて、

二 いま生れし嬰兒[ミドリゴ]のごとく靈の眞の乳を慕へ、之により育ちて救に至らん爲なり。

三 なんぢら既に主の仁慈[ナサケ]あることを味ひ知りたらんには、然すべきなり。

四 主は人に棄てられ給へど、神に選ばれたる貴き活ける石なり。

五 なんぢら彼にきたり、活ける石のごとく建てられて靈の家となれ。これ潔き祭司となり、イエスキリストに由りて神に喜ばる靈の犠牲[イケヘ]を献げん爲なり。

六 聖書に

『視よ、選ばれたる貴き隅の首石[オヤシ]を我シオンに置く。

之に依頼む者は辱しめられじ』

とあるなり。

七 されば信ずる汝らには尊きなれど、信ぜぬ者には『造家者[ヘツクリ]らの棄てたる石は、隅の首石となれる』にて、

八 『つまづく石、礙[サマシ]ぐる岩』となるなり。彼らは服はぬに因りて御言に顛く。これは斯く定められたるなり。

九 されど汝らは選ばれたる族[ヤカ

priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that ye may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvellous light:

10 who in time past were no people, but now are the people of God: who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Beloved, I beseech you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 having your behavior seemingly among the Gentiles; that, wherein they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they behold, glorify God in the day of visitation.

13 Be subject to every ordinance of man for the Lord's sake: whether to the king, as supreme;

14 or unto governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to them that do well.

15 For so is the will of God, that by well-doing ye should put to silence the ignorance of foolish men:

16 as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of God.

17 Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

18 Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this is acceptable, if for conscience toward God a man endureth griefs, suffering wrongfully,

う、王なる祭司、潔き國人[クニヒト]、神に屬ける民なり、これ汝らを暗黒[クラキ]より召して、己の妙[タヘ]なる光に入れ給ひし者の譽[ホマレ]を顯させん爲なり。

一〇 なんぢら前には民にあらずしが、今は神の民なり。前には憐[アハレミ]を蒙らざりしが、今は憐憫を蒙れり。

一一 愛する者よ、われ汝らに勸む。汝らは旅人[タビヒト]また宿れる者なれば、靈魂に逆ひて戦ふ肉の慾を避け、

一二 異邦人の中にありて行狀を美[ウルハ]しく爲よ。これ汝らを謗りて惡をおこなふ者と云へる人々の、汝らの善き行爲[ヨコナヒ]を見て、反つて眷顧[カヘリミ]の日に神を崇めん爲なり。

一三 なんぢら主のために凡て人の立てたる制度に服[シタガ]へ。或は上に在る王、

一四 或は惡をおこなふ者を罰し、善をおこなふ者を賞せんために王より遣されたる司に服へ。

一五 善を行ひて愚なる人の無知の言を止むるは、神の御意なればなり。

一六 なんぢら自由なる者のごとくすとも、その自由をもて惡の覆[オホヒ]となさず、神の僕のごとくせよ。

一七 なんぢら凡ての人を敬ひ、兄弟を愛し、神を畏れ、王を尊べ。

一八 僕たる者よ、大なる畏をもて主人に服へ、舊に善きもの、寛容なる者にのみならず、情[ナツケ]なき者にも服へ。

一九 人もし受くべからざる苦難[クルシミ]を受け、神を認むるに因りて憂に堪ふる事をせば、これ譽むべきなり。

- 20 For what glory is it, if, when ye sin, and are buffeted *for it*, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye shall take it patiently, this is acceptable with God.
- 21 For hereunto were ye called: because Christ also suffered for you, leaving you an example, that ye should follow his steps:
- 22 who did no sin, neither was guile found in his mouth:
- 23 who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:
- 24 who his own self bare our sins in his body upon the tree, that we, having died unto sins, might live unto righteousness; by whose stripes ye were healed.
- 25 For ye were going astray like sheep; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.
- 二〇 もし罪を犯して撻[ウ]たるるとき、之を忍ぶとも何の功がある。されど若し善を行ひてなほ苦しめらるる時これを忍ばば、これ神の譽めたまふ所なり。
- 二一 汝らは之がために召されたり、キリストも汝らの爲に苦難[クルシミ]をうけ、汝らを其の足跡[アシアト]に隨はしめんとて模範を遺し給へるなり。
- 二二 彼は罪を犯さず、その口に虚偽[イツハリ]なく、
- 二三 また罵られて罵らず、苦しめられて脅[オビヤ]かさず、正しく審きたまふ者に己を委ね、
- 二四 木の上に懸りて、みづから我らの罪を己が身に負ひ給へり。これ我らが罪に就きて死に、義に就きて生きん爲なり。汝らは彼の傷によりて癒されたり。
- 二五 なんぢら前には羊のごとく迷ひたりしが、今は汝らの靈魂の牧者たる監督に歸りたり。

CHAPTER 3

第三章

- 1 In like manner, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, even if any obey not the word, they may without the word be gained by the behavior of their wives;
- 2 beholding your chaste behavior coupled with fear.
- 3 Whose *adorning* let it not be the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on apparel;
- 4 but *let it be* the hidden man of the
- 一 妻たる者よ、汝らもその夫に服へ。たとひ御言に遵はぬ夫ありとも、汝らの潔く、かつ恭敬[ウヤウヤ]しき行狀を見て、言によらず妻の行狀によりて救に入らん爲なり。
- 三 汝らは髪を辨[ア]み、金をかけ、衣服[コロモ]を装ふとき表面[ウハベ]のものを飾とせず、
- 四 心のうちの隠れたる人、すなは

heart, in the incorruptible *apparel* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner aforetime the holy women also, who hoped in God, adorned themselves, being in subjection to their own husbands:

6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose children ye now are, if ye do well, and are not put in fear by any terror.

7 Ye husbands, in like manner, dwell with *your wives* according to knowledge, giving honor unto the woman, as unto the weaker vessel, as being also joint-heirs of the grace of life; to the end that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be* ye all likeminded, compassionate, loving as brethren, tenderhearted, humbleminded:

9 not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but contrariwise blessing; for hereunto were ye called, that ye should inherit a blessing.

10 For,
He that would love life,
And see good days,
Let him refrain his tongue from evil,
And his lips that they speak
no guile:

11 And let him turn away from evil, --
and do good;
Let him seek peace, and pursue
it.

12 For the eyes of the Lord are --
upon the righteous,
And his ears unto their suppli-
cation:

ち柔和、恬靜[シツヤカ]なる靈の朽ちぬ物を飾とすべし、是こそは神の前にて價貴きものなれ。

五 むかし神に望を置きたる潔[キヨ]き女たちも、かくの如くその夫に服ひて己を飾りたり。

六 即ちサラがアブラハムを主と呼びて之に服ひし如し。汝らも善を行ひて何事にも戦き懼れずばサラの子たるなり。

七 夫たる者よ、汝らその妻を己より弱き器の如くし、知識にしたがひて偕に棲み、生命[イノチ]の恩恵を共に嗣ぐ者として之を貴べ、これ汝らの祈に妨害[サマタゲ]なからん爲なり。

八 終に言ふ、汝らみな心を同じうし、互に思ひ遣り、兄弟を愛し、憐み、へりくだり、

九 悪をもて悪に、謗をもて謗に報ゆることなく、反つて之を祝福せよ。汝らの召されたるは祝福を嗣がん爲なればなり。

一〇 『生命を愛し、
善き日を送らんとする者は、
舌を抑へて悪を避け、
口唇[クチビル]を抑へて虚偽
[イツハリ]を語らず、

悪より遠ざかりて善をおこなひ、
平和を求めて之を追ふべし。

それ主の目は義人の上にとどまり、
その耳は彼らの祈にかたむく。

But the face of the Lord is upon them that do evil.

13 And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good?

14 But even if ye should suffer for righteousness' sake, blessed *are ye*: and fear not their fear, neither be troubled;

15 but sanctify in your hearts Christ as Lord: *being ready* always to give answer to every man that asketh you a reason concerning the hope that is in you, yet with meekness and fear:

16 having a good conscience; that, wherein ye are spoken against, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.

17 For it is better, if the will of God should so will, that ye suffer for well-doing than for evil-doing.

18 Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God: being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;

19 in which also he went and preached unto the spirits in prison,

20 that aforetime were disobedient, when the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved through water:

21 which also after a true likeness doth now save you, *even* baptism, not the putting away of the filth of the flesh, but the interrogation of a good conscience toward God, through

されど主の御顔は悪をおこなふ者に向ふ』

一三 汝等もし善に熱心ならば、誰か汝らを害はん。

一四 たとひ義のために苦しめらるる事ありとも、汝ら幸福なり『彼らの威嚇[オドシ]を懼るな、また心を騒がすな』

一五 心の中にキリストを主と崇めよ、また汝らの衷にある望[ノミ]の理由を問ふ人には、柔和と畏懼[オソレ]とをもて常に辯明すべき準備[ソナヘ]をなし、

一六 かつ善き良心を保て。これ汝等のキリストに在りて行ふ善き行狀を罵る者の、その誘ふことに就きて自ら愧ぢん爲なり。

一七 もし善をおこなひて苦難[カルシミ]を受くること神の御意ならば、悪を行ひて苦難を受くるに勝るなり。

一八 キリストも汝らを神に近づかせんとて、正しきもの正しからぬ者に代りて、一たび罪のために死に給へり、彼は肉體にて殺され、靈にて生かされ給へるなり。

一九 また靈にて往き、獄[イトヤ]にある靈に宣傳へたまへり。

二〇 これらの靈は、昔ノアの時代に方舟[ハコフネ]の備へらるるあひだ寛容をもて神の待ち給へるとき、服はざりし者どもなり、その方舟に入り水を経て救はれし者は、僅にしてただ八人なりき。

二一 その水に象[カタド]れるバプテスマは肉の汚穢[ケガレ]を除くにあらず、善き良心の神に對する要求[モトメ]にして、イエス・キリストの復活によりて今なんぢらを救ふ。

the resurrection of Jesus Christ;

22 who is on the right hand of God, having gone into heaven; angels and authorities and powers being made subject unto him.

二 彼は天に昇りて神の右に在す。御使たち及びもろもろの權威と能力[チカラ]とは彼に服ふなり。

CHAPTER 4

第四章

1 Forasmuch then as Christ suffered in the flesh, arm ye yourselves also with the same mind; for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

一 キリスト肉體にて苦難を受け給ひたれば、汝らも亦おなじ心をもて自ら鎧へ。——肉體にて苦難を受くる者は罪を止むるなり

2 that ye no longer should live the rest of your time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

二 これ今よりのち、人の慾に従はず、神の御意に従ひて、肉體に寓れる残の時を過さん爲なり。

3 For the time past may suffice to have wrought the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, winebibbings, revellings, carousings, and abominable idolatries:

三 なんぢら過ぎにし日は、異邦人の好む所をおこなひ、好色・慾情・酩酊・宴樂・暴飲・律法にかなはぬ偶像崇拜に歩みて、もはや足れり。

4 wherein they think it strange that ye run not with *them* into the same excess of riot, speaking evil of *you*:

四 彼らは汝らの己とともに放蕩の極[キハミ]に走らぬを怪しみて譏るなり。

5 who shall give account to him that is ready to judge the living and the dead.

五 彼らは生ける者と死にたる者とを審く準備[ソヘ]をなし給へる者に己のことを陳ぶべし。

6 For unto this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

六 福音の死にたる者に宣傳へられしは、彼らが肉體にて人のごとく審かれ、靈にて神のごとく生きん爲なり。

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore of sound mind, and be sober unto prayer:

七 萬の物のをはり近づけり、然れば汝ら心を慥[タシカ]にし、慎みて祈せよ。

8 above all things being fervent in your love among yourselves; for love covereth a multitude of sins:

八 何事よりも先づ互に熱く相愛せよ。愛は多くの罪を掩へばなり。

9 using hospitality one to another without murmuring:

九 また各[ヲシ]むことなく互に懇ろに待[モナ]せ。

10 according as each hath received a

一〇 神のさまざまな恩恵を掌どる善

- gift, ministering it among yourselves, as good stewards of the manifold grace of God;
- 11 if any man speaketh, *speaking* as it were oracles of God; if any man ministereth, *ministering* as of the strength which God supplieth: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion for ever and ever. Amen.
- 12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial among you, which cometh upon you to prove you, as though a strange thing happened unto you:
- 13 but inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also ye may rejoice with exceeding joy.
- 14 If ye are reproached for the name of Christ, blessed *are ye*; because the *Spirit* of glory and the Spirit of God resteth upon you.
- 15 For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men's matters:
- 16 but if *a man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name.
- 17 For the time *is come* for judgment to begin at the house of God: and if *it begin* first at us, what *shall be* the end of them that obey not the gospel of God?
- 18 And if the righteous is scarcely saved, where shall the ungodly and sinner appear?
- き家司[イヘツサ]のごとく、各人[オノオノ]その受けし賜物をもて互に事へよ。
- 一 一 もし語るならば、神の言をかたる者のごとく語り、事ふるならば、神の與へたまふ能力を受けたる者のごとく事へよ。是イエス・キリストによりて事々に神の崇められ給はん爲なり。榮光と權力[チカラ]とは世々限りなく彼に歸するなり、アメン。
- 一 二 愛する者よ、汝らを試みんとて來れる火のごとき試煉[ツロイ]を異なる事として怪しまず、
- 一 三 反つてキリストの苦難[クルシミ]に與[アツカ]れば、與るほど喜べ、なんぢら彼の榮光の顯れん時にも喜び楽しまん爲なり。
- 一 四 もし汝等キリストの名のために謗られなば幸福なり。榮光の御靈すなはち神の御靈なんぢらの上に留り給へばなり。
- 一 五 汝等のうち誰にても或は殺人[ヒトコロシ]、あるひは盗人[ヌスビト]、あるひは惡を行ふ者、あるひは妄に他人の事に干涉する者となりて苦難に遭ふな。
- 一 六 されど若しキリストエアンたるをもて苦難を受けなば、之を恥づることなく、反つて此の名によりて神を崇めよ。
- 一 七 既に時いたれり、審判[サバキ]は神の家より始まるべし。まづ我等より始まるとせば、神の福音に従はざる者のその結局[ハテ]は如何にぞや。
- 一 八 義人もし辛うじて救はるるならば、不敬虔なるもの、罪ある者は何處[イツコ]にか立たん。

- 19 Wherefore let them also that suffer according to the will of God commit their souls in well-doing unto a faithful Creator.

CHAPTER 5

第 五 章

- 1 The elders therefore among you I exhort, who am a fellow-elder, and a witness of the sufferings of Christ, who am also a partaker of the glory that shall be revealed:
- 2 Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not of constraint, but willingly, according to *the will of God*; nor yet for filthy lucre, but of a ready mind:
- 3 neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves ensamples to the flock.
- 4 And when the chief Shepherd shall be manifested, ye shall receive the crown of glory that fadeth not away.
- 5 Likewise, ye younger, be subject unto the elder. Yea, all of you gird yourselves with humility, to serve one another: for God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.
- 6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;
- 7 casting all your anxiety upon him, because he careth for you.
- 8 Be sober, be watchful: your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
- 9 whom withstand stedfast in your faith, knowing that the same suf-
- 一 九 されば神の御意に従ひて苦難を受くる者は、善を行ひて己が靈魂を眞實[マコト]なる造物主[ツクリヌシ]にゆだね奉るべし。
- 第 五 章
- 一 われ汝らの中なる長老たちに勧む(我は汝らと同じく長老たる者、またキリストの苦難の證人、顯れんとする榮光に與る者なり)
- 二 汝らの中にある神の群羊[ムレ]を牧へ。止むを得ずして爲さず、神に従ひて心より爲し、利を貪るために爲さず、悦びてなし、
- 三 委ねられたる者の主とならず、群羊[ムレ]の模範となれ。
- 四 さらば大牧者の現れ給ふとき、萎まざる光榮の冠冕[カンムリ]を受けん。
- 五 若き者よ、なんぢら長老たちに服へ、かつ皆たがひに謙遜をまとへ『神は高ぶる者を拒ぎ、へりくだる者に恩恵を與へ給ふ』
- 六 この故に神の能力ある御手の下に己を卑うせよ、さらば時に及びて神なんぢらを高くし給はん。
- 七 又もろもろの心勞[ココロツカレ]を神に委ねよ、神なんぢらの爲に慮ばかり給へばなり。
- 八 慎みて目を覺しをれ、汝らの仇なる惡魔、ほゆる獅子のごとく壓廻りて吞むべきものを尋ぬ。
- 九 なんぢら信仰を堅うして彼を禦げ、なんぢらは世にある兄弟たち

ferings are accomplished in your brethren who are in the world.

- 10 And the God of all grace, who called you unto his eternal glory in Christ, after that ye have suffered a little while, shall himself perfect, establish, strengthen you.

の同じ苦難に遭ふを知ればなり。

- もろもろの恩恵の神、すなはち永遠の榮光を受けしめんとて、キリストによりて汝らを召し給へる神は、汝らが暫く苦難をうくる後、なんぢらを全うし、堅うし、強くして、その基を定め給はん。

- 11 To him be the dominion for ever and ever. Amen.

- 一 願はくは權力[チカラ]世々限りなく神にあれ、アメン。

- 12 By Silvanus, our faithful brother, as I account *him*, I have written unto you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God: stand ye fast therein.

- 二 われ忠實なる兄弟なりと思ふシルワノに由りて、簡単に書き贈りて汝らに勧め、かつ此は神の眞の恩恵なることを證す、汝等この恩恵に立て。

- 13 She that is in Babylon, elect together with *you*, saluteth you; and *so doth* Mark my son.

- 三 汝らと共に選ばれてバビロンに在る教會、なんぢらに安否を問ふ、わが子マルコも安否を問ふ。

- 14 Salute one another with a kiss of love.

- 四 なんぢら愛の接吻[クチツケ]をもて互に安否を問へ。

Peace be unto you all that are in Christ.

願はくはキリストに在る汝ら衆[スベテ]に、平安あらんことを。

THE SECOND EPISTLE

OF

PETER

ペテロの後の書

CHAPTER 1

第一章

1 Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to them that have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and the Saviour Jesus Christ:

2 Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord;

3 seeing that his divine power hath granted unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that called us by his own glory and virtue;

4 whereby he hath granted unto us his precious and exceeding great promises; that through these ye may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world by lust.

5 Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply virtue; and in your virtue knowledge;

6 and in your knowledge self-control; and in your self-control patience; and in your patience godliness;

7 and in your godliness brotherly kindness; and in your brotherly kindness love.

8 For if these things are yours and

一 イエス・キリストの僕また使徒なるシメオン・ペテロ、書を我らの神および救主イエス・キリストの義によりて、我らと同じ貴き信仰を受けたる者に贈る。

二 願はくは神および我らの主イエスを知るによりて、恩恵[メグリ]と平安と汝らに増さんことを。

三 キリストの神たる能力[チカラ]は、生命[イノチ]と敬虔とに係る凡てのものを我らに賜へり。是おのれの榮光と徳とをもて召し給へる者を我ら知るに因りてなり。

四* その榮光と徳とによりて我らに貴き大なる約束を賜へり、これは汝らが世に在る慾の滅亡[ホロビ]をのがれ、神の性質に與る者とならん爲なり。

五 この故に勵み勉めて汝らの信仰に徳を加へ、徳に知識を、

六 知識に節制を、節制に忍耐を、忍耐に敬虔を、

七 敬虔に兄弟の愛を、兄弟の愛に博愛を加へよ。

八 此等のもの汝らの裏にありて彌

abound, they make you to be not idle nor unfruitful unto the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 For he that lacketh these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.

10 Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never stumble:

11 for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I shall be ready always to put you in remembrance of these things, though ye know them, and are established in the truth which is with *you*.

13 And I think it right, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

14 knowing that the putting off of my tabernacle cometh swiftly, even as our Lord Jesus Christ signified unto me.

15 Yea, I will give diligence that at every time ye may be able after my decease to call these things to remembrance.

16 For we did not follow cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honor and glory, when there was borne such a voice to him by the Majestic Glory, This is my beloved

増すときは、汝等われらの主イエス・キリストを知るに怠ることなく、實を結ばぬこと無きに至らん。

★ 此等のものの無きは盲人[メシヒ]にして遠く見ることに能はず、己が舊き罪を潔められしことを忘れたるなり。

一〇 この故に兄弟よ、ますます勵みて汝らの召されたること、選ばれたることを堅うせよ。若し此等のことを行はば頹くことなからん。

一一 かくて汝らは我らの主なる救主イエス・キリストの永遠[トコシヘ]の國に入る恩恵を豊に與へられん。

一二 されば汝らは此等のことを知り、既に受けたる眞理に堅うせられたれど、我つねに此等のことを思ひ出させんとするなり。

一三 我は尙この幕屋に居るあひだ、汝らに思ひ出させて勵ますを正當なりと思ふ。

一四 そは我らの主イエス・キリストの我に示し給へるごとく、我わが幕屋を脱ぎ去ることの速かなるを知ればなり。

一五 我また汝等をして我が世を去らん後にも、常に此等のことを思ひ出させんと勉むべし。

一六 我らは我らの主イエス・キリストの能力と來りたまふ事とを汝らに告ぐるに、巧なる作話を用ひざりき、我らは親しくその稜威[ミイツ]を見し者なり。

一七 いとも貴き榮光の中より聲出でて『こは我が愛しむ子なり、我これを悦ぶ』と言ひ給へるとき、主は父なる神より尊貴[タノキ]と榮

Son, in whom I am well pleased:

18 and this voice we *ourselves* heard borne out of heaven, when we were with him in the holy mount.

19 And we have the word of prophecy *made* more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20 knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

21 For no prophecy ever came by the will of man: but men spake from God, being moved by the Holy Spirit.

CHAPTER 2

1 But there arose false prophets also among the people, as among you also there shall be false teachers, who shall privily bring in destructive heresies, denying even the Master that bought them, bringing upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their lascivious doings; by reason of whom the way of the truth shall be evil spoken of.

3 And in covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose sentence now from of old lingereth not, and their destruction slumbereth not.

4 For if God spared not angels when they sinned, but cast them down to hell, and committed them to pits of darkness, to be reserved unto judgment;

5 and spared not the ancient world, but preserved Noah with seven

光とを受け給へり。

一八 我らも彼と偕に聖なる山に在りしとき、天より出づる此の聲をきけり。

一九 かくて我らが有ける預言の言は堅うせられたり。汝等この言を暗き處にかがやく燈火〔トモビ〕として、夜明け、明星の汝らの心の中にいづるまで顧みるは善し。

二〇 なんぢら先づ知れ、聖書の預言は、すべて己がまゝに釋くべきものにあらぬを。

二一 預言は人の心より出でしにあらず、人々聖靈に動かされ、神によりて語れるものなればなり。

第 二 章

一 されど民のうちに偽預言者おこりき、その如く汝らの中にも偽教師あらん。彼らは滅亡〔ホロビ〕にいたる異端を持ち入れ、己らを買ひ給ひし主をさへ否みて、速かなる滅亡を自ら招くなり。

二 また多くの人かれらの好色に隨はん、之によりて眞〔マコト〕の道は譏らるべし。

三 彼らは貪慾によりて飾言〔カゲリコトバ〕を設け、汝等より利をとらん。彼らの審判〔サバキ〕は古へより定められたれば遅からず、その滅亡は寝ねず。

四 神は罪を犯しし御使たちを赦さずして地獄に投げいれ、之を黒闇〔クラヤミ〕の穴におきて審判の時まで看守し、

五 また古き世を容さずして、ただ義の宣傳者なるノアと他の七人と

others, a preacher of righteousness, when he brought a flood upon the world of the ungodly;

6 and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, having made them an example unto those that should live ungodly;

7 and delivered righteous Lot, sore distressed by the lascivious life of the wicked

8 (for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* lawless deeds):

9 the Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment unto the day of judgment;

10 but chiefly them that walk after the flesh in the lust of defilement, and despise dominion. Daring, selfwilled, they tremble not to rail at dignities:

11 whereas angels, though greater in might and power, bring not a railing judgment against them before the Lord.

12 But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, railing in matters whereof they are ignorant, shall in their destroying surely be destroyed,

13 suffering wrong as the hire of wrong-doing; *men* that count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, revelling in their deceivings while they feast with you;

をのみ護り、敬虔ならぬ者の世に洪水を來らせ、

六 またソドムとゴモラとの町を滅亡に定めて灰となり、後の不敬虔をおこなふ者の鑑[カガミ]とし、

七 ただ無法の者どもの好色の舉動[フルマヒ]を憂ひし正しきロトのみを救ひ給へり。

八 (この正しき人は彼らの中に住みて、日々その不法の行爲[オコナヒ]を見聞して、己が正しき心を傷めたり)

九 かく主は敬虔なる者を試煉[コロシ]の中より救ひ、また正しからぬ者を審判の日まで看守して之を罰し、

一〇 別けて、肉に隨ひて、汚れたる情慾のうちを歩み、權ある者を輕んずる者を罰することを知り給ふ。この曹輩[トモガラ]は膽太く放縱[ホシイママ]にして、尊き者どもを譏りて畏れぬなり。

一一 御使たちはかの尊き者どもに勝りて、大なる權勢と能力とあれど、彼らを主の御前に譏り訴ふることをせず。

一二 然れど、かの曹輩は恰も捕へられ居らるるために生れたる辨別[ワキマエ]なき生物[イモノ]のごとし、知らぬことを譏り、不義の價をえて必ず亡さるべし。

一三 彼らは晝もなほ酒食を快樂[ケラク]とし誘惑[マダハシ]を楽しみ、汝らと共に宴席[フルマヒ]に興りて、汚點[シミ]となり瑕となる。

- 14 having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin: enticing unstedfast souls; having a heart exercised in covetousness; children of cursing;
- 15 forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the hire of wrong-doing;
- 16 but he was rebuked for his own transgression: a dumb ass spake with man's voice and stayed the madness of the prophet.
- 17 These are springs without water, and mists driven by a storm; for whom the blackness of darkness hath been reserved.
- 18 For, uttering great swelling words of vanity, they entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness, those who are just escaping from them that live in error;
- 19 promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for of whom a man is overcome, of the same is he also brought into bondage.
- 20 For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state is become worse with them than the first.
- 21 For it were better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered unto them.
- 22 It has happened unto them according to the true proverb, The
- 一四 その目は淫婦にて満ち罪に飽くことなし、彼らは靈魂〔タマシヒ〕の定まらぬ者を惑し、その心は貪慾に慣れて呪詛〔ノロヒ〕の子たり。
- 一五 彼らは正しき道を離れて迷ひいで、ベオルの子バラムの道に随へり。バラムは不義の報を愛して、
- 一六 その不法を咎められたり。物言はぬ驢馬、人の聲して語り、かの預言者の狂〔クルヒ〕を止〔トド〕めたればなり。
- 一七 この曹蜎は水なき井なり、颶風〔ハヤテ〕に逐はるる雲霧〔クモキリ〕なり、黒き闇かれらの爲に備へられたり。
- 一八 彼らは虚しき誇をかたり、迷の中にある者どもより辛うじて遁れたる者を、肉の慾と好色とをもて惑し、
- 一九 之に自由を與ふることを約すれど、自己は滅亡〔ホロビ〕の奴隷たり、敗〔マ〕くる者は勝つ者に奴隷とせらるればなり。
- 二〇 彼等もし主なる救主イエス・キリストを知るによりて、世の汚穢〔ケガレ〕をのがれしのうち、復これに纏はれて敗くる時は、その後の状は前よりもなほ悪くなるなり。
- 二一 義の道を知りて、その傳へられたる聖なる誡命〔イマシメ〕を去り往かんよりは、寧ろ義の道を知らぬを勝れりとす。
- 二二 俚諺〔コトワザ〕に『犬おのが吐きたる物に歸り來り、豚身を洗ひて

dog turning to his own vomit again,
and the sow that had washed to
wallowing in the mire.

CHAPTER 3

1 This is now, beloved, the
second epistle that I write unto you;
and in both of them I stir up your
sincere mind by putting you in
remembrance;

2 that ye should remember the
words which were spoken before by
the holy prophets, and the command-
ment of the Lord and Saviour
through your apostles:

3 knowing this first, that in the last
days mockers shall come with
mockery, walking after their own
lusts,

4 and saying, Where is the promise
of his coming? for, from the day
that the fathers fell asleep, all things
continue as they were from the
beginning of the creation.

5 For this they wilfully forget, that
there were heavens from of old, and
an earth compacted out of water and
amidst water, by the word of God;

6 by which means the world that
then was, being overflowed with
water, perished:

7 but the heavens that now are, and
the earth, by the same word have
been stored up for fire, being
reserved against the day of judgment
and destruction of ungodly men.

8 But forget not this one thing,
beloved, that one day is with the
Lord as a thousand years, and a
thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning

また泥の中に轉〔マロ〕ぶ』と云へる
は眞にして、能く彼らに當れり。

第三章

一 愛する者よ、われ今この第
二の書を汝らに書き贈り、第一な
ると之とをもて汝らに思ひ出さ
せ、その潔よき心を勵まし、

二 聖なる預言者たちの預じめ云ひ
し言、および汝らの使徒たちの傳
へし主なる救主の誠命〔イマシメ〕を
憶えさせんとす。

三 汝等まづ知れ、末の世には嘲る
者嘲笑〔アザケリ〕をもて來り、おの
が慾に隨ひて歩み、

四 かつ言はん『主の來りたまふ約
束は何處にありや、先祖たちの眠
りしのち、萬のものの開闢の初と等
しくして變らざるなり』と。

五 彼らは殊更に次の事を知らざる
なり、即ち古へ神の言によりて天
あり、地は水より出で水によりて
成立ちしが、

六 その時の世は之により水に淹
〔オホ〕はれて滅びたり。

七 されど同じ御言によりて今の天
と地とは蓄へられ、火にて焼かれ
ん爲に、敬虔ならぬ人々の審判
〔サバシ〕と滅亡〔ホロビ〕との日まで保
たるるなり。

八 愛する者よ、なんぢら此の
一事を忘るな。主の御前には一日
は千年のごとく、千年は一日のご
とし。

九 主その約束を果すに遅きは、或

his promise, as some count slackness; but is longsuffering to you-ward, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are therein shall be burned up.

11 Seeing that these things are thus all to be dissolved, what manner of persons ought ye to be in *all* holy living and godliness,

12 looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for these things, give diligence that ye may be found in peace, without spot and blameless in his sight.

15 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote unto you;

16 as also in all *his* epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be understood, which the ignorant and unstedfast wrest, as *they do* also the other

人の遅しと思ふが如きにあらず、ただ一人の亡ぶるをも望み給はず、凡ての人の悔改[クイアラタメ]に至らんことを望みて汝らを永く忍び給ふなり。

一〇 されど主の日は盗人のごとく來らん、その日には天とどろきて去り、もろもろの天體は焼け崩れ、地とその中にある工とは焼け盡きん。

一一 かく此等のものはみな崩るべければ、汝等いかに潔き行狀と敬虔とをもて、

一二 神の日の來るを待ち之を速かにせんことを勉むべきにあらずや、その日には天燃え崩れ、もろもろの天體焼け溶けん。

一三 されど我らは神の約束によりて、義の住むところの新しき天と新しき地とを待つ。

一四 この故に愛する者よ、汝等これを待てば、神の前に汚點[シミ]なく瑕なく安然[ヤスラカ]に在らんことを勉めよ。

一五 且われらの主の寛容を救なりと思へ、これは我らの愛する兄弟パウロも、その與へられたる智慧にしたがひ曾て汝らに書き贈りし如し。

一六 彼はその凡ての書にも此等のことに就きて語る、その中には悟りがたき所あり、無學のもの心の定らぬ者は、他の聖書のごとく之をも強ひ釋きて自ら滅亡を招くな

scriptures, unto their own destruction. り。

17 Ye therefore, beloved, knowing **一七** されば愛する者よ、なんぢら預
these things beforehand, beware lest, じめ之を知れば、慎みて無法の者
being carried away with the error の迷にさそはれて己が堅き心を失
of the wicked, ye fall from your はず、
own steadfastness.

18 But grow in the grace and knowl- **一八** ますます我らの主なる救主[スク
edge of our Lord and Saviour Jesus ヒヌシ]イエス・キリストの恩寵[メ
Christ. To him be the glory both クミ]と主を知る知識とに進め。願
now and for ever. Amen. はくは今および永遠[トコシヘ]の日
までも榮光かれに在らんことを。

『新約聖書』第二ペテロ書「此等のものによりて」とあり。

THE FIRST EPISTLE

OF

JOHN

ヨハネの第一の書

CHAPTER 1

- 1 That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we beheld, and our hands handled, concerning the Word of life
- 2 (and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare unto you the life, the eternal *life*, which was with the Father, and was manifested unto us);
- 3 that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us: yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ:
- 4 and these things we write, that our joy may be made full.
- 5 And this is the message which we have heard from him and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
- 6 If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and do not the truth:
- 7 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.

第 一 章

- 一 太初[ハジメ]より有りし所のもの、我らが聞きしところ、目にて見し所、つらつら視て手觸[サハ]りし所のもの、即ち生命[イノチ]の言につきて、
- 二 ——この生命すでに顯れ、われら之を見て證をなし、その曾て父と偕に在して、今われらに顯れ給へる永遠[トコシヘ]の生命を汝らに告ぐ——
- 三 我らの見しところ聞きし所を汝らに告ぐ、これ汝等をも我らの交際[マジハリ]に與らしめん爲なり。我らは父および其の子イエス・キリストの交際に與るなり。
- 四 此等のことを書き贈るは、我らの喜悅[ヨロコビ]の満ちん爲なり。
- 五 我らが彼より聞きて、また汝らに告ぐる音信[オトヅレ]は是なり、即ち神は光にして少しの暗き所なし。
- 六 もし神と交際ありと言ひて暗きうちを歩まば、我ら偽りて眞理[マコト]を行はざるなり。
- 七 もし神の光のうちに在すごとく光のうちを歩まば、我ら互に交際を得、また其の子イエスの血、すべての罪より我らを潔む。

- 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
- 9 If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
- 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
- 8 もし罪なしと言はば、是みづから欺けるにて眞理われらの中になし。
- 9 もし己の罪を言ひあらはさば、神は眞實[マコト]にして正しければ、我らの罪を赦し、凡ての不義より我らを潔め給はん。
- 10 もし罪を犯したる事なしといはば、これ神を僞者[イツハリモノ]とするなり、神の言われらの中になし。

CHAPTER 2

第二章

- 1 My little children, these things write I unto you that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:
- 2 and he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the whole world.
- 3 And hereby we know that we know him, if we keep his commandments.
- 4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him;
- 5 but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him:
- 6 he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.
- 7 Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.
- 8 Again, a new commandment write
- 1 わが若子[ワカコ]よ、これらの事を書き贈るは、汝らが罪を犯さざらん爲なり。人もし罪を犯さば、我等のために父の前に助主[タスケヌシ]あり、即ち義なるイエスキリストなり。
- 2 彼は我らの罪のために宥[ナダメ]の供物[ソナヘモノ]たり、啻に我らの爲のみならず、また全世界の爲なり。
- 3 我らその誠命[イマシメ]を守らば、之によりて彼を知ることを自ら悟る。
- 4 『われ彼を知る』と言ひて其の誠命を守らぬ者は僞者にして眞理その衷になし。
- 5 その御言を守る者は誠に神の愛、その衷に全うせらる。之によりて我ら彼に在ることを悟る。
- 6 彼に居ると言ふ者は、彼の歩み給ひしごとく自ら歩むべきなり。
- 7 愛する者よ、わが汝らに書き贈るは、新しき誠命にあらず、汝らが初より有ての舊き誠命なり。この舊き誠命は汝らが聞きし所の言なり。
- 8 然れど我が汝らに書き贈るとこ

I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth.

9 He that saith he is in the light and hateth his brother, is in the darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is no occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, *my* little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one.

15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vainglory of life, is not

ろは、また新しき誠命にして、主にも汝らにも眞なり、その故は眞の光にてに照りて、暗黒[クラキ]はややに過ぎ去ればなり。

九 光に在りと言ひて其の兄弟を憎むものは、今もなほ暗黒にあるなり。

一〇 その兄弟を愛する者は、光に居りて顛顛[ツマツキ]その裏になし。

一一 その兄弟を憎む者は暗黒にあり、暗きうちを歩みて己が往くところを知らず、これ暗黒はその眼を瞶[クラマ]したればなり。

一二 若子[ワコゴ]よ、我この書[フミ]を汝らに贈るは、なんぢら主の御名によりて罪を赦されたるに因る。

一三 父たちよ、我この書を汝らに贈るは、汝ら太初[ハジメ]より在す者を知りたるに因る。若き者よ、我この書を汝らに贈るは、なんぢら惡しき者に勝ちたるに因る。

一四 子供よ、我この書を汝らに贈りたるは、汝ら御父を知りたるに因る。父たちよ、我この書を汝らに贈りたるは、汝ら太初より在す者を知りたるに因る。若き者よ、我この書を汝らに贈りたるは、汝ら強くかつ神の言その裏に留り、また惡しき者に勝ちたるに因る。

一五 なんぢら世をも世にある物をも愛すな。人もし世を愛せば、御父を愛する愛その裏になし。

一六 おほよそ世にあるもの、即ち肉の慾、眼[マナコ]の慾、所有[モチモノ]の誇などは、御父より出づるにあ

- of the Father, but is of the world.
- 17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
- 18 Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour.
- 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they all are not of us.
- 20 And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all things.
- 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth.
- 22 Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, *even* he that denieth the Father and the Son.
- 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also.
- 24 As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father.
- 25 And this is the promise which he promised us, *even* the life eternal.
- 26 These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.
- らず、世より出づるなり。
- 一七 世と世の慾とは過ぎ往く、されど神の御意をおこなふ者は永遠[トコシヘ]に存[トドマ]るなり。
- 一八 子供よ、今は末の時なり、汝らが非キリスト來らんと聞きしごとく、今や非キリスト多く起れり、之によりて我等その末の時なるを知る。
- 一九 彼らは我等より出でゆきたれど、固より我等のものに非ざりき。我らの屬[モノ]ならば、我らと共に留りしならん。されどその出でゆきしは、皆われらの屬ならぬことの顯れん爲なり。
- 二〇 汝らは聖なる者より油を注がれたれば、凡ての事を知る。
- 二一 我この書を汝らに贈るは、汝ら眞理を知らぬ故にあらず、眞理を知り、かつ凡ての虚偽[イツハリ]の眞理より出でぬことを知るに因る。
- 二二 偽者は誰なるか、イエスのキリストなるを否む者にあらずや。御父と御子とを否む者は非キリストなり。
- 二三 凡そ御子を否む者は御父をも有たず、御子を言ひあらはす者は御父をも有つなり。
- 二四 初より聞きし所を汝らの裏に居らしめよ。初より聞きしところ汝らの裏に居らば、汝らも御子と御父とに居らん。
- 二五 我らに約し給ひし約束は是なり、即ち永遠の生命なり。
- 二六 汝らを惑す者どもに就きて我これらの事を書き贈る。

27 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.

28 And now, *my* little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.

CHAPTER 3

1 Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God; and *such* we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.

3 And every one that hath this hope *set* on him purifieth himself, even as he is pure.

4 Every one that doeth sin doeth also lawlessness; and sin is lawlessness.

5 And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not

ニ七 なんぢらの衷には、主より注がれたる油とどまる故に、人の汝らに物を教ふる要なし。此の油は汝らに凡ての事を教へ、かつ眞[マコト]にして虚偽[イツハリ]なし、汝等はその教へしごとく主に居るなり。

ニ八 されば若子[ワコゴ]よ、主に居れ。これ主の現れ給ふときに應ずることなく、其の來り給ふときに恥づることなからん爲なり。

ニ九 なんぢら主を正しと知らば、凡て正義[タダシキ]をおこなふ者の主より生れたることを知らん。

第三章

一 視よ、父の我らに賜ひし愛の如何に大なるかを。我ら神の子と稱へらる。既に神の子たり、世の我らを知らぬは、父を知らぬによりてなり。

二 愛する者よ、我等いま神の子たり、後いかん。未だ顯れず、主の現れたまふ時われら之に肖[ニ]んことを知る。我らその眞の狀を見るべければなり。

三 凡て主による此の希望[ノゾミ]を懷く者は、その清きがごとく己を潔くす。

四 すべて罪をおこなふ者は不法を行ふなり、罪は即ち不法なり。

五 汝らは知る、主の現れ給ひしは罪を除かん爲なるを。主には罪あることなし。

六 おほよそ主に居る者は罪を犯さず、おほよそ罪を犯す者は未だ主

seen him, neither knoweth him.

7 My little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:

8 he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another:

12 not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, brethren, if the world hateth you.

14 We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

を見ず、主を知らぬなり。

セ 若子[ワケゴ]よ、人に惑さるな、義をおこなふ者は義人なり、即ち主の義なるがごとし。

ハ 罪を行ふものは悪魔より出づ、悪魔は初より罪を犯せばなり。神の子の現れ給ひしは、悪魔の業[ワケ]を毀たん爲なり。

九 凡て神より生るる者は罪を行はず、神の種、その衷に止まるに由る。彼は神より生るる故に罪を犯すこと能はず。

一〇 之に由りて神の子と悪魔の子とは明かなり。おほよそ義を行はぬ者および己が兄弟を愛せぬ者は神より出づるにあらず。

一一 われら互に相愛すべきは汝らが初より聞きし音信[オトヅレ]なり。

一二 カインに效ふな、彼は悪しき者より出でて己が兄弟を殺せり。何故こころしたるか、己が行爲は悪しく、その兄弟の行爲は正しかりしに因る。

一三 兄弟よ、世は汝らを憎むとも怪しむな。

一四 われら兄弟を愛するによりて、死より生命に移りしを知る、愛せぬ者は死のうちに居る。

一五 おほよそ兄弟を憎む者は即ち人を殺す者なり、凡そ人を殺す者の、その内に永遠[トコシエ]の生命なきを汝らは知る。

一六 主は我らの爲に生命を捨てたまへり、之によりて愛といふことを知りたり、我等もまた兄弟のために生命を捨つべきなり。

- 17 But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him? 一七 世の財寶[タカラ]をもちて兄弟の窮乏[トモシキ]を見、反つて憐憫[アハレミ]の心を閉づる者は、いかで神の愛その裏にあらんや。
- 18 My little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth. 一八 若子よ、われら言と舌とをもて相愛することなく、行爲[オコナヒ]と眞實[マコト]とを以てすべし。
- 19 Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him: 一九 之に由りて我ら眞理より出でしを知り、且われらの心われらを責むとも神の前に心を安んずべし。
- 20 because if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. 二〇 神は我らの心よりも大にして一切[スベテ]のことを知り給へばなり。
- 21 Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God; 二一 愛する者よ、我らが心みづから責むる所なくば、神に向ひて懼なし。
- 22 and whatsoever we ask we receive of him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight. 二二 且すべて求むる所を神より受くべし。是その誠命を守りて御心にかなふ所を行へばなり。
- 23 And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment. 二三 その誠命はこれなり、即ち我ら神の子イエス・キリストの名を信じ、その命じ給ひしごとく互に相愛すべきことなり。
- 24 And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us. 二四 神の誠命を守る者は神に居り、神もまた彼に居給ふ。我らその賜ふところの御靈に由りて其の我らに居給ふことを知るなり。

CHAPTER 4

第 四 章

- 1 Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world. 一 愛する者よ、凡ての靈を信ずな、その靈の神より出づるか否かを試みよ。多くの偽預言者世に出でたればなり。
- 2 Hereby know ye the Spirit of God: every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the 二 凡そイエス・キリストの肉體にて來り給ひしことを言ひあらはす靈は神より出づ、なんぢら之によ

flesh is of God:

3 and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the *spirit* of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

4 Ye are of God, *my* little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they *as* of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God.

8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9 Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

12 No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us:

13 hereby we know that we abide in

りて神の御靈を知るべし。

三 凡そイエスを言ひ表はさぬ靈は神より出でしにあらず、これは非キリストの靈なり。その來ることは汝ら聞けり、この靈いま既に世にあり。

四 若子よ、汝らは神より出でし者にして既に彼らに勝てり。汝らに居給ふ者は世に居る者よりも大なればなり。

五 彼らは世より出でし者なり、之によりて世の事をかたり、世も亦かれらに聴く。

六 我らは神より出でし者なり。神を知る者は我らに聴き、神より出でぬ者は我らに聴かず。之によりて真理の靈と迷謬[マヨヒ]の靈とを知る。

七 愛する者よ、われら互に相愛すべし。愛は神より出づ、おほよそ愛ある者は、神より生れ神を知るなり。

八 愛なき者は、神を知らず、神は愛なればなり。

九 神の愛われらに顯れたり。神はその生み給へる獨子[ヒトリゴ]を世に遣し、我等をして彼によりて生命を得しめ給ふに因る。

一〇 愛といふは、我ら神を愛せしにあらず、神われらを愛し、その子を遣して我らの罪のために宥[ナグメ]の供物となし給ひし是なり。

一一 愛する者よ、斯くのごとく神われらを愛し給ひたれば、我らも亦たがひに相愛すべし。

一二 未だ神を見し者あらず、我等もし互に相愛せば、神われらに在し、その愛も亦われらに全うせらる。

一三 神、御靈を賜ひしに因りて、我

him and he in us, because he hath given us of his Spirit.

ヨハネ第一書

第四章—四節—第五章二節

14 And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God.

16 And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him.

17 Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, even so are we in this world.

18 There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love.

19 We love, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen.

21 And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.

CHAPTER 5

1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 Hereby we know that we love the children of God, when we love

ら神に居り神われらに居給ふことを知る。

一四 又われら父のその子を遣して世の救主[スクヒメシ]となし給ひしを見て、その證をなすなり。

一五 凡そイエスを神の子と言ひあらはす者は、神かれに居り、かれ神に居る。

一六 我らに對する神の愛を我ら既に知り、かつ信ず。神は愛なり、愛に居る者は神に居り、神も亦かれに居給ふ。

一七 かく我らの愛完全[マツタキ]をえて、審判[サバキ]の日に懼なからしむ。我等この世にありて主の如くなるに因る。

一八 愛には懼[オソレ]なし、全き愛は懼を除く、懼には苦難[クルシミ]あればなり。懼るる者は、愛いまだ全からず。

一九 我らの愛するは、神まづ我らを愛し給ふによる。

二〇 人もし『われ神を愛す』と言ひて、その兄弟を憎まば、これ偽者[イツハリモノ]なり。既に見るところの兄弟^{*}を愛せぬ者は、未だ見ぬ神を愛すること能はず。

二一 神を愛する者は亦その兄弟をも愛すべし。我等この誠命[イマシメ]を神より受けたり。

第五章

一 凡そイエスをキリストと信ずる者は、神より生れたるなり。おほよそ之を生み給ひし神を愛する者は、神より生れたる者をも愛す。

二 我等もし神を愛して、その誠命を行はば、之によりて神の子供を

God and do his commandments.

愛することを知る。

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

三 神の誡命を守るは即ち神を愛するなり、而してその誡命は難からず。

4 For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, *even* our faith.

四 おほよそ神より生るる者は世に勝つ、世に勝つ勝利は我らの信仰なり。

5 And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

五 世に勝つものは誰ぞ、イエスを神の子と信ずる者にあらずや。

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood.

六 これ水と血とに由りて來り給ひし者、即ちイエス・キリストなり。啻に水のみならず、水と血とをもて來り給ひしなり。

7 And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.

七 證する者は御靈なり。御靈は眞理[マコト]なればなり。

8 For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.

八 證[アカシ]する者は三つ、御靈と水と血となり。この三つ合ひて一つとなる。

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.

九 我等もし人の證を受けんには、神の證は更に大なり。神の證はその子につきて證し給ひし是なり。

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son.

一〇 神の子を信ずる者はその裏にこの證をもち、神を信ぜぬ者は神を偽者[イツハリモノ]とす。これ神その子につきて證せし證を信ぜぬが故なり。

11 And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son.

一一 その證はこれなり、神は永遠[トコシ]の生命を我らに賜へり、この生命はその子にあり。

12 He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life.

一二 御子をもつ者は生命をもち、神の子をもたぬ者は生命をもたず。

13 These things have I written

一三 われ神の子の名を信ずる汝

- unto you, that ye may know that ye have eternal life, *even* unto you that believe on the name of the Son of God.
- 14 And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:
- 15 and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.
- 16 If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and God will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request.
- 17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
- 18 We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and the evil one toucheth him not.
- 19 We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one.
- 20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
- 21 My little children, guard yourselves from idols.
- らに此等のことを書き贈るは、汝らに自[ミツカ]ら永遠の生命を有つことを知らしめん爲なり。
- 一四 我らが神に向ひて確信する所は是なり、即ち御意[ミココロ]にかなふ事を求めば、必ず聴き給ふ。
- 一五 かく求むるところ、何事にても聴き給ふと知れば、求めし願を得たる事をも知るなり。
- 一六 人もし其の兄弟の死に至らぬ罪を犯すを見ば、神に求むべし。さらば彼に、死に至らぬ罪を犯す人々に生命を與へ給はん。死に至る罪あり、我これに就きて請ふべしと言はず。
- 一七 凡ての不義は罪なり、されど死に至らぬ罪あり。
- 一八 凡て神より生れたる者の罪を犯さぬことを我らは知る。神より^{*}生れ給ひし者、これを守りたまふ故に、悪しきもの觸るる事をせざるなり。
- 一九 我らは神より出で、全世界は悪しき者に屬するを我らは知る。
- 二〇 また神の子すでに來りて我らに眞[マコト]の者を知る知識を賜ひしを我らは知る。而して我らは眞の者に居り、その子イエス・キリストに居るなり。彼は眞の神にして永遠の生命なり。
- 二一 若子よ、自ら守りて偶像に遠ざかれ。

4-20 別本「愛せずして未だ見ぬ神をいかに愛せんや」とあり。5-18 別本「生れたる者は自ら守る故だ」とあり。

THE SECOND EPISTLE

OF

JOHN

ヨハネの第二の書

- 1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all they that know the truth;
- 2 for the truth's sake which abideth in us, and it shall be with us for ever:
- 3 Grace, mercy, peace shall be with us, from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
- 4 I rejoice greatly that I have found *certain* of thy children walking in truth, even as we received commandment from the Father.
- 5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote to thee a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.
- 6 And this is love, that we should walk after his commandments. This is the commandment, even as ye heard from the beginning, that ye should walk in it.
- 7 For many deceivers are gone forth into the world, *even* they that confess not that Jesus Christ cometh in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.
- 8 Look to yourselves, that ye lose
- 一 長老、書を選ばれたる婦人および其の子供に贈る。われ眞をもて汝らを愛す。實に我のみならず、凡て眞理[▼コト]を知る者はみな汝らを愛す。
- 二 これは我らの衷に止りて永遠に偕にあらんとする眞理に因りてなり。
- 三 父なる神および父の子イエス・キリストより賜ふ恩恵[メグミ]と憐憫[アハレミ]と平安とは、眞と愛との中にて我らと偕にあらん。
- 四 われ汝の子供のうちに、我らが父より誠命[イマシメ]を受けし如く、眞理に循ひて歩む者あるを見て甚だ喜べり。
- 五 婦人よ、われ今なんぢに願ふは、我らが互に相愛すべき事なり。これは新しき誠命を書き贈るにあらず、我らが初より有てゐる誠命なり。
- 六 彼[カル]の誠命に循ひて歩むは即ち愛なり。汝らが初より聞きしごとく、愛に歩むは即ち誠命なり。
- 七 人を惑すもの多く世にいで、イエス・キリストの肉體にて來り給ひしことを言ひ表さず、かかる者は人を惑す者にして、非キリストなり。
- 八 なんぢら我らが働きし所を空し

not the things which we have wrought, but that ye receive a full reward.

くせず、満ち足れる報を得んために自ら心せよ。

9 Whosoever goeth onward, and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the teaching, the same hath both the Father and the Son.

九 凡そキリストの教に居らずして、之を越えゆく者は神を有たず。キリストの教にをる者は父と子とを有つなり。

10 If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into *your* house, and give him no greeting:

一〇 人もし此の教を有たずして汝らに來らば、之を家に入るな、安かれと言ふな。

11 for he that giveth him greeting partaketh in his evil works.

一一 之に安かれと言ふ者は、その惡しき行爲[オナヒ]に與[クミ]するなり。

12 Having many things to write unto you, I would not *write them* with paper and ink: but I hope to come unto you, and to speak face to face, that your joy may be made full.

一二 我なほ汝らに書き贈ること多くあれど、紙と墨とにてするを好まず、^{*}我らの歡喜[ヨロコビ]を充さんために汝等にいたり、顔をあはせて語らんことを望む。

13 The children of thine elect sister salute thee.

一三 選ばれたる汝の姉妹の子供、なんちに安否を問ふ。

22 異本「汝ら」とあり。

THE THIRD EPISTLE

OF

JOHN

ヨハネの第三の書

- 1 The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth.
 - 2 Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
 - 3 For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth.
 - 4 Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth.
 - 5 Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal;
 - 6 who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God:
 - 7 because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles.
 - 8 We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth.
 - 9 I wrote somewhat unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preëminence among them, receiveth us not.
 - 10 Therefore, if I come, I will bring to
- 一 長老、書を愛するガイオ、わが眞をもて愛する者に贈る。
 - 二 愛する者よ、我なんちが靈魂〔タマリ〕の榮ゆるごとく汝すべての事に榮え、かつ健かならんことを祈る。
 - 三 兄弟たち來りて汝が眞理を保つこと、即ち眞理に循ひて歩むことを證したれば、われ甚だ喜べり。
 - 四 我には我が子供の、眞理に循ひて歩むことを聞くより大なる喜悅〔ヨロコビ〕はなし。
 - 五 愛する者よ、なんち旅人〔タビト〕なる兄弟たちにまで行ふ所みな忠實をもて爲せり。
 - 六 かれら教會の前にて汝の愛につきて證せり。なんち神の御意に適ふやうに彼らを見送らば、その行ふところ善からん。
 - 七 彼らは異邦人より何をも受けずして御名のために旅立〔タビタチ〕せり。
 - 八 されば斯かる人を助くべきなり、我らも彼らと共に眞理のために働く者とならん爲なり。
 - 九 われ曩に聊か教會に書きおくれり。然れど彼らの中に長〔ノリ〕たらんと欲するデオテレベス我らを受けず。
 - 一〇 この故に我もし往かば、その行

III. JOHN

11—14

remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth *them* out of the church.

へる業を思ひ出させん。彼は惡しき言をもて我らを罵り、なほ足れりとせずして自ら兄弟たちを接けず、之を接けんとする者をも拒みて教會より逐ひ出す。

11 Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God.

一 愛する者よ、惡に效ふな。善にならへ。善をおこなふ者は神より出で、惡をおこなふ者は未だ神を見ざるなり。

12 Demetrius hath the witness of all *men*, and of the truth itself: yea, we also bear witness; and thou knowest that our witness is true.

二 デメテリオは凡ての人にも眞理にも證せらる。我等もまた證す、なんぢ我らの證の眞なるを知る。

13 I had many things to write^{*} unto thee, but I am unwilling to write *them* to thee with ink and pen:

三 我なほ汝に書き贈ること多くあれど、墨と筆とにてするを欲せず、

14 but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.

四 速かに汝を見、たがひに顔をあはせて語らんことを望む。汝に平安あれ。朋友[トモ]たち安否を問ふ。なんぢ名をさして友たちに安否を問へ。

THE EPISTLE

OF

JUDE

ユダの書

1 Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ:

2 Mercy unto you and peace and love be multiplied.

3 Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in privily, *even* they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.

5 Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.

一 イエス・キリストの僕にしてヤコブの兄弟なるユダ、書を召されたる者、すなはち父なる神に愛せられ、イエス・キリストの爲に守らるる者に贈る。

二 願はくは憐憫と平安と愛と、なんぢらに増さんことを。

三 愛する者よ、われ我らが共に與る救につき勵みて汝らに書き贈らんとせしが、聖徒の一たび傳へられたる信仰のために戦はんことを勸むる書を、汝らに贈るを必要と思へり。

四 そは敬虔ならずして我らの神の恩恵[メグミ]を好色に易へ、唯一の主なる我らの主イエス・キリストを否むものども潜[モグ]り入りたればなり。彼らが此の審判[サバキ]を受くべきことは昔より預じめ録されたり。

五 汝らは固より凡ての事を知れど、我さらに汝等をして思ひ出さしめんとする事あり、即ち主エジプトの地より民を救ひ出して、後に信ぜぬ者を亡し給へり。

六 又おのが位を保たずして己が居所[キドコロ]を離れたる御使を、大なる日の審判まで、闇黒[クラキ]のうちに長久[トコトハ]の總目をもて看守し給へり。

- 7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.
- 8 Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities.
- 9 But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgment, but said, The Lord rebuke thee.
- 10 But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.
- 11 Woe unto them! for they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah.
- 12 These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn trees without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
- 13 wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness hath been reserved for ever.
- 14 And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,
- 15 to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their
- 七 ソドム、ゴモラ及びその周囲〔ハリ〕の町々も亦これと同じく、淫行に耽り、背倫の肉慾に走り、永遠〔トコシヘ〕の火の刑罰をうけて鑑とせられたり。
- 八 かくの如くかの夢見る者どもも肉を汚し、權威ある者を輕んじ、尊き者を罵る。
- 九 御使の長ミカエル惡魔と論じてモーセの屍體〔シカバネ〕を爭ひし時に、敢へて罵りて審かず、唯『ねがはくは主なんぢを戒め給はんことを』と云へり。
- 一〇 されど此の人々は知らぬことを罵り、無知の獸〔クモノ〕のごとく、自然に知る所によりて亡ぶるなり。
- 一一 禍害〔ワザハヒ〕なるかな、彼らはカインの道にゆき、利のためにバラムの迷に走り、またコラの如き謀反〔ムホン〕によりて亡びたり。
- 一二 彼らは汝らと共に宴席〔フルマヒ〕に與り、その愛餐〔アイサン〕の暗礁〔カクレイハ〕たり、憚らずして自己〔ミヅカラ〕をやしなふ牧者、風に逐はるる水なき雲、枯れて又かれ、根より抜かれたる果なき秋の木。
- 一三 おのが恥を湧き出す海のあらき波、さまよふ星なり。彼らの爲に暗き闇、とこしへに蓄へ置かれたり。
- 一四 アダムより七代に當るエノク彼らに就きて預言せり。曰く『視よ、主はその聖なる千萬〔チヨロジ〕の衆を率ゐて來りたまへり。』
- 一五 これ凡ての人の審判をなし、すべての敬虔ならぬ者の不敬虔を行

works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.

ひたる不敬虔の凡ての業と、敬虔ならぬ罪人[ツビト]の、主に逆ひて語りたる凡ての甚だしき言とを責め給はんとてなり』

16 These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling words), showing respect of persons for the sake of advantage.

一六 彼らは喧くもの、不満をならす者にして、おのが慾に随ひて歩み、口に誇をかたり、利のために人に諂ふなり。

17 But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

一七 愛する者よ、汝らは我らの主イエス・キリストの使徒たちの預じめ云ひし言を憶えよ。

18 that they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.

一八 即ち汝らに曰らく『末の時に嘲る者おこり、己が不敬虔なる慾に随ひて歩まん』と。

19 These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.

一九 彼らは分裂をなし、情慾に屬し、御靈を有たぬ者なり。

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

二〇 されど愛する者よ、なんぢらは己がいと潔き信仰の上に徳を建て、聖靈によりて祈り、

21 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

二一 神の愛のうちに己をまもり、永遠の生命を得るまで我らの主イエス・キリストの憐憫を待て。

22 And on some have mercy, who are in doubt;

二二 また彼らの中なる疑ふ者をあはれみ、

23 and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.

二三 或者を火より取出して救ひ、或者をその肉に汚れたる下衣をも厭ひ、かつ懼れつつ憐め。

24 Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,

二四 願はくは汝らを守りて躓かしめず、瑕なくして榮光の御前に歡喜[ヨロコビ]をもて立つことを得しめ給ふ者、

25 to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.

二五 即ち我らの救主[スクヒメシ]なる唯一の神に、榮光・稜威[ミイツ]・權力[チカラ]・權威、われらの主イエス・キリストに由りて、萬世[ヨロツヨ]の前にも今も萬世までも在らんことを、アアメン。

THE REVELATION

OF

JOHN

ヨハネの黙示録

CHAPTER 1

第一 章

1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show unto his servants, *even* the things which must shortly come to pass: and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John;

2 who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, *even* of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of the prophecy, and keep the things which are written therein: for the time is at hand.

4 John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits that are before his throne;

5 and from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. Unto him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood;

6 and he made us *to be* a kingdom, *to be* priests unto his God and Father; to him *be* the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

一 これイエス・キリストの黙示なり。即ち、かならず速かに起るべき事を、その僕どもに顯させんとて、神の彼に與へしものなるを、彼その使を僕ヨハネに遣して示し給へるなり。

二 ヨハネは神の言とイエス・キリストの證とに就きて、その見しところを悉くとく證せり。

三 此の預言の言を読む者と、之を聽きて其の中に錄されたることを守る者どもとは幸福[サイハヒ]なり、時近ければなり。

四 ヨハネ書をアジャに在る七つの教會に贈る。願はくは今在し、昔在し、後來りたまふ者、および其の御座[ミクラ]の前にある七つの靈、

五 また忠實なる證人、死人の中より最先[イヤサキ]に生れ給ひしもの、地の諸王の君なるイエス・キリストより賜ふ恩恵[メグミ]と平安と汝らに在らんことを。願はくは我らを愛し、その血をもて我らを罪より解放ち、

六 われらを其の父なる神のために
*國民となし祭司となし給へる者に、世々限りなく榮光と權力[チカラ]とあらんことを、アァメン。

- 7 Behold, he cometh with the clouds; and every eye shall see him, and they that pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen.
- 8 I am the Alpha and the Omega, saith the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.
- 9 I John, your brother and partaker with you in the tribulation and kingdom and patience *which are* in Jesus, was in the isle that is called Patmos, for the word of God and the testimony of Jesus.
- 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet
- 11 saying, What thou seest, write in a book and send *it* to the seven churches: unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
- 12 And I turned to see the voice that spake with me. And having turned I saw seven golden candlesticks;
- 13 and in the midst of the candlesticks one like unto a son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about at the breasts with a golden girdle.
- 14 And his head and his hair were white as white wool, *white* as snow; and his eyes were as a flame of fire;
- 15 and his feet like unto burnished brass, as if it had been refined in a furnace; and his voice as the voice of many waters.
- 16 And he had in his right hand seven stars; and out of his mouth
- ニ 視よ、彼は雲の中にありて來りたまふ、諸衆[モロモロ]の目、殊に彼を刺したる者これを見ん、かつ地上の諸族みな彼の故に歎かん、然り、アメン。
- ハ 今いまし、昔いまし、後きたり給ふ主なる全能の神いひ給ふ『我はアルパなり。オメガなり』
- ヌ 汝らの兄弟にして汝らと共にイエスの艱難[ナヤミ]と國と忍耐とに與る我ヨハネ、神の言とイエスの證との爲にパトモスといふ島に在りき。
- 一〇 われ主日に御靈に感じたるに、我が後[ウシロ]にラツパのごとき大なる聲を聞けり。
- 一一 曰く『なんぢの見る所のことを書に録して、エペソ、スミルナ、ペルガモ、テアテラ、サルデス、ヒラデルヒヤ、ラオデキヤに在る七つの教會に贈れ』
- 一二 われ振反りて我に語る聲を見んとし、振反り見れば七つの金の燈臺あり。
- 一三 また燈臺の間に人の子のごとき者ありて、足まで垂るる衣を著、胸に金の帶を束ね、
- 一四 その頭と頭髮[カミノケ]とは白き毛のごとく雪のごとく白く、その目は燄のごとく、
- 一五 その足は爐にて焼きたる輝ける眞鍮のごとく、その聲は衆[オホク]の水の聲のごとし。
- 一六 その右の手に七つの星を持ち、その口より兩刃[モロノ]の利き劍い

proceeded a sharp tow-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last,

18 and the Living one; and I was dead, and behold, I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades.

19 Write therefore the things which thou sawest, and the things which are, and the things which shall come to pass hereafter;

20 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are seven churches.

CHAPTER 2

1 To the angel of the church in Ephesus write:

These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

2 I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear evil men, and didst try them that call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;

3 and thou hast patience and didst bear for my name's sake, and hast not grown weary.

4 But I have *this* against thee, that thou didst leave thy first love.

で、その顔は烈しく照る日のごとし。

一七 我これを見しとき其の足下[アシモト]に倒れて死にたる者の如くなれり。彼その右の手を我に按[オ]きて言ひたまふ、『懼るな、我は最先[イヤサキ]なり、最後[イヤハテ]なり、

一八 活ける者なり、われ曾て死にたりしが、視よ、世々限りなく生く。また死と陰府[ヨミ]との鍵を有てり。

一九 されば汝が見しことと今あることと、後に成らんとする事とを録せ。

二〇 即ち汝が見しところの我が右の手にある七つの星と七つの金の燈臺との奥義なり。七つの星は七つの教會の使にして、七つの燈臺は七つの教會なり。

第二章

一 エペソに在る教會の使に書きおくれ。

「右の手に七つの星を持つ者、七つの金の燈臺の間に歩むもの斯く言ふ、

二 われ汝の行爲[オコナヒ]と勞と忍耐とを知る。また汝が悪しき者を忍び得ざることと、自ら使徒と稱へて使徒にあらぬ者どもを試みて、その虚偽[イツハリ]なるを見あらはししこととを知る。

三 なんぢは忍耐を保ち、我が名のために忍びて倦まざりき。

四 されど我なんぢに責むべき所あり、なんぢは初の愛を離れた

- 5 Remember therefore whence thou art fallen, and repent and do the first works; or else I come to thee, and will move thy candlestick out of its place, except thou repent.
- 6 But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.
- 7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.
- 8 And to the angel of the church in Smyrna write:
- These things saith the first and the last, who was dead, and lived again:
- 9 I know thy tribulation, and thy poverty (but thou art rich), and the blasphemy of them that say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.
- 10 Fear not the things which thou art about to suffer: behold, the devil is about to cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee the crown of life.
- 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that overcometh shall not be hurt of the second death.
- 12 And to the angel of the church in Pergamum write:
- These things saith he that hath the sharp two-edged sword:
- 13 I know where thou dwellest, even

り。

五 されば、なんぢ何處より墮ちしかを思へ、悔改めて初の行爲をなせ、然らずして若し悔改めずば、我なんぢに到り汝の燈臺を、その處より取除かん。

六 されど汝に取るべき所あり、汝はニコライ宗の行爲を憎む、我も之を憎むなり。

七 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聴くべし、勝を得る者には、われ神のパラダイスに在る生命の樹の實を食ふことを許さん」

八 スミルナに在る教會の使に書きおくれ。

「最先[イヤサキ]にして最後[イヤハテ]なる者、死人となりて復生きし者、かく言ふ、

九 われ汝の艱難[ナヤミ]と貧窮[マツシキ]とを知る——されど汝は富める者なり。我はまた自らユダヤ人と稱へてユダヤ人にあらず、サタンの會に屬く者より汝が譏を受くるを知る。

一〇 なんぢ受けんとする苦難[クルシミ]を懼るな、視よ、惡魔なんぢらを試みんとて、汝らの中の或者を獄に入れんとす。汝ら十日のあひだ患難を受けん、なんぢ死に至るまで忠實なれ、然らば我なんぢに生命[イノチ]の冠冕を與へん。

一一 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聴くべし。勝を得るものは第二の死に害はるることなし」

一二 ペルガモに在る教會の使に書きおくれ。

「兩刃の利き劍を持つもの斯く言ふ、

一三 われ汝の住むところを知る、彼

where Satan's throne is; and thou holdest fast my name, and didst not deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner.

16 Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it.

18 And to the angel of the church in Thyatira write:

These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass:

19 I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first.

20 But I have *this* against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, who calleth herself a prophetess;

處にはサタンの座位[クラキ]あり、汝わが名を保ち、わが忠實なる證人アンテパスが、汝等のうち即ちサタンの住む所にて殺されし時も、なほ我を信ずる信仰を棄てざりき。

一四 されど我なんぢに責むべき一二の事あり、汝の中にバラムの教を保つ者どもあり、バラムはバラクに教へ、彼をしてイスラエルの子孫の前に蹟物[ツマツキ]を置かしめ、偶像に献げし物を食はせ、かつ淫行をなさしめたり。

一五 斯くのごとく汝らの中にもニコライ宗の教を保つ者あり。

一六 されば悔改めよ、然らずば我すみやかに汝に到り、わが口の劍にて彼らと戦はん。

一七 耳ある者は御靈[ミタマ]の諸教會に言ひ給ふことを聴くべし、勝を得る者には我かくれたるマナを與へん、また受くる者の外たれも知らざる新しき名を録したる白き石を與へん」

一八 テアテラに在る教會の使に書きおくれ。

「目は焰[ホノホ]のごとく、足は輝ける眞鍮の如くなる神の子かく言ふ、

一九 われ汝の行爲および汝の愛と信仰と職[ツトメ]と忍耐とを知る、又なんぢの初の行爲よりは後の行爲の多きことを知る。

二〇 されど我なんぢに責むべき所あり、汝はかの自ら預言者と稱へて我が僕を教へ惑し、淫行をなさし

and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols.

21 And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication.

22 Behold, I cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins and hearts: and I will give unto each one of you according to your works.

24 But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, who know not the deep things of Satan, as they are wont to say; I cast upon you none other burden.

25 Nevertheless that which ye have, hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and he that keepeth my works unto the end, to him will I give authority over the nations:

27 and he shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to shivers; as I also have received of my Father:

28 and I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

め、偶像に献げし物を食はしむる女イゼベルを容れおけり。

二一 我かれに悔改むる機を與ふれど、その淫行を悔改むることを欲せず。

二二 視よ、我かれを牀に投げ入れん、又かれと共に姦淫を行ふ者も、その行爲を悔改めずば、大なる患難[ナヤミ]に投げ入れん。

二三 又かれの子供を打ち殺さん、斯くてもろもろの教會は、わが人の腎[ムラト]と心とを究むる者なるを知るべし。我は汝等おのおのの行爲に隨ひて報いん。

二四 我この他のテアテラの人にして未だかの教を受けず、所謂サタンの深きところを知らぬ汝らに斯くいふ、我ほかの重[オモキ]を汝らに負はせじ。

二五 ただ汝等はその有つところを我が到らん時まで保て。

二六 勝を得て終に至るまで我が命ぜしことを守る者には、諸國の民を治むる權威を與へん。

二七 彼は鐵の杖をもて之を治め、土の器を碎くが如くならん、我が父より我が受けたる權威のごとし。

二八 我また彼に曙[アカ]の明星を與へん。

二九 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聽くべし」

CHAPTER 3

1 And to the angel of the church in Sardis write:

These things saith he that

第 三 章

一 サルデスに在る教會の使に書きおくれ。

「神の七つの靈と七つの星と

hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead.

2 Be thou watchful, and establish the things that remain, which were ready to die: for I have found no works of thine perfected before my God.

3 Remember therefore how thou hast received and didst hear; and keep *it*, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 But thou hast a few names in Sardis that did not defile their garments: and they shall walk with me in white; for they are worthy.

5 He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write:

These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth and none shall shut, and that shutteth, and none openeth:

8 I know thy works (behold, I have set before thee a door opened, which none can shut), that thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name.

9 Behold, I give of the synagogue of Satan, of them that say they are Jews, and they are not, but do lie;

を持つ者かく言ふ、われ汝の行爲を知る、汝は生くる名あれど死にたる者なり。

ニ なんぢ目を覺し、殆ど死なんとする殘[ノコリ]のものを堅うせよ、我なんぢの行爲のわが神の前に全からぬを見とめたり。

三 されば汝の如何に受けしか、如何に聴きしかを思ひいで、之を守りて悔改めよ。もし目を覺さずば、盗人のごとく我きたらん、汝わが何れの時きたるかを知らざるべし。

四 されどサルデスにて衣を汚さぬもの數名あり、彼らは白き衣を着て我とともに歩まん、斯くするに相應[フサハ]しき者なればなり。

五 勝を得る者は斯くのごとく白き衣を著せられん、我その名を生命の書より消し落さず、我が父のまへと御使の前とにてその名を言ひあらはさん。

六 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聴くべし」

七 ヒラデルヒヤにある教會の使に書きおくれ。

「聖なるもの眞なる者、ダビデの鍵を持ちて、開けば閉づる者なく、閉づれば開く者なき者かく言ふ、

八 われ汝の行爲を知る、視よ、我なんぢの前に開けたる門を置く、これを閉ぢ得る者なし。汝すこしの力ありて、我が言を守り、我が名を否まざりき。

九 視よ、我サタンの會、すなはち自らユダヤ人と稱へてユダヤ人にあらず、ただ虚偽[イツハリ]をいふ

- behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.
- 10 Because thou didst keep the word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, that *hour* which is to come upon the whole world, to try them that dwell upon the earth.
- 11 I come quickly: hold fast that which thou hast, that no one take thy crown.
- 12 He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name.
- 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.
- 14 And to the angel of the church in Laodicea write:
- These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God:
- 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.
- 16 So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth.
- 17 Because thou sayest, I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing; and knowest not that thou art the wretched one and miserable and poor and blind and
- 者の中より、或者をして汝の足下に來り拜せしめ、わが汝を愛せしことを知らしめん。
- 一〇 汝わが忍耐の言を守りし故に、我なんぢを守りて、地に住む者どもを試むるために全世界に來らんとする試鍊[ヨコロミ]のときに免れしめん。
- 一一 われ速かに來らん、汝の有つものを守りて、汝の冠冕[カンマリ]を人に奪はれざれ。
- 一二 われ勝を得る者を我が神の聖所の柱とせん、彼は再び外に出でざるべし、又かれの上に、わが神の名および我が神の都、すなはち天より我が神より降る新しきエルサレムの名と、我が新しき名とを書き記さん。
- 一三 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聽くべし」
- 一四 ラオデキヤに在る教會の使に書きおくれ。
- 「アアメンたる者、忠實なる眞なる證人、神の造り給ふものの本源たる者かく言ふ、
- 一五 われ汝の行爲を知る、なんぢは冷かにもあらず熱きにもあらず、我はむしろ汝が冷かならんか、熱かららんかを願ふ。
- 一六 かく熱きにもあらず、冷かにもあらず、ただ微温[ヌル]きが故に、我なんぢを我が口より吐き出さん。
- 一七 なんぢ、我は富めり、豊なり、乏しき所なしと言ひて、己が惱める者・憐むべき者・貧しき者・盲目[メシヒ]なる者・裸なる者たるを知らざれば、

naked:

18 I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white garments, that thou mayest clothe thyself, and *that* the shame of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve to anoint thine eyes, that thou mayest see.

19 As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

CHAPTER 4

1 After these things I saw, and behold, a door opened in heaven, and the first voice that I heard, *a voice* as of a trumpet speaking with me, one saying, Come up hither, and I will show thee the things which must come to pass hereafter.

2 Straightway I was in the Spirit: and behold, there was a throne set in heaven, and one sitting upon the throne;

3 and he that sat *was* to look upon like a jasper stone and a sardius: and *there was* a rainbow round about the throne, like an emerald to

一八 我なんぢに勧む、なんぢ我より火にて煉りたる金を買ひて富め、白き衣を買ひて身に纏ひ、なんぢの裸體[ハダカ]の恥を露さざれ、眼藥[メグスリ]を買ひて汝の目に塗り、見ることを得よ。

一九 凡てわが愛する者は、我これを戒め之を懲す。この故に、なんぢ勵みて悔改めよ。

二〇 視よ、われ戸の外に立ちて叩く、人もし我が聲を聞きて戸を開けば、我その内に入りて彼とともに食し、彼もまた我とともに食せん。

二一 勝を得る者には我とともに我が座位[クラシ]に坐することを許さん、我の勝を得しとき、我が父とともに其の御座に坐したるが如し。

二二 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聴くべし。

第 四 章

一 この後われ見しに、視よ、天に開けたる門あり。初に我に語るを聞きしラッパのごとき聲いふ『ここに登れ、我この後おこるべき事を汝に示さん』

二 直ちに、われ御靈に感ぜしが、視よ、天に御座設けあり。その御座に坐したまふ者あり、

三 その坐し給ふものの状は碧玉・赤瑪瑙のごとく、かつ御座の周圍[マハリ]には緑玉のごとき虹ありき。

look upon.

- 4 And round about the throne *were* four and twenty thrones: and upon the thrones *I saw* four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold.
- 5 And out of the throne proceed lightnings and voices and thunders. And *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God;
- 6 and before the throne, as it were a sea of glass like unto crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind.
- 7 And the first creature *was* like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature *was* like a flying eagle.
- 8 And the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes round about and within: and they have no rest day and night, saying,
Holy, holy, holy, *is* the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.
- 9 And when the living creatures shall give glory and honor and thanks to him that sitteth on the throne, to him that liveth for ever and ever,
- 10 the four and twenty elders shall
- また御座のまはりに二十四の座位〔クラキ〕ありて、二十四人の長老、白き衣を纏ひ、首に金の冠冕を戴きて、その座位に坐せり。
- 五 御座より數多の電光〔イナヅマ〕と聲と雷霆〔イカヅチ〕と出づ。また御座の前に燃えたる七つの燈火〔トモシビ〕あり、これ神の七つの靈なり。
- 六 御座のまへに水晶に似たる玻璃の海あり。御座の中央と御座の周圍とに四つの活物ありて、前も後も數々の目にて滿ちたり。
- 七 第一の活物は獅子のごとく、第二の活物は牛のごとく、第三の活物は面のかたち人のごとく、第四の活物は飛ぶ鷲のごとし。
- 八 この四つの活物おのおの六つの翼あり、翼の内も外も數々の目にて滿ちたり、日も夜も絶間なく言ふ
『聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、昔いまし、今いまし、のち來りたまふ主たる全能の神』
- 九 この活物ら御座に坐し、世々限りなく活きたまふ者に榮光と尊崇〔タフトキ〕とを歸し、感謝する時、
- 一〇 二十四人の長老、御座に坐したまふ者のまへに伏し、世々限りなく活きたまふ者を拜し、おのれの冠冕を御座のまへに投げ出して言ふ、

throne, saying,

- 11 Worthy art thou, our Lord ---
and our God, to receive the glory
and the honor and the power:
for thou didst create all things,
and because of thy will they
were, and were created.

『我らの主なる神よ、榮光と
尊崇[タフトキ]と能力[チカラ]と
を受け給ふは宜なり。汝は
萬物を造りたまひ、萬物は
御意によりて存し、かつ造
られたり』

CHAPTER 5

第五章

- 1 And I saw in the right hand
of him that sat on the throne a
book written within and on the
back, close sealed with seven seals.
2 And I saw a strong angel pro-
claiming with a great voice, Who
is worthy to open the book, and to
loose the seals thereof?
3 And no one in the heaven, or on
the earth, or under the earth, was
able to open the book, or to look
thereon.
4 And I wept much, because no one
was found worthy to open the book,
or to look thereon:
5 and one of the elders saith unto
me, Weep not; behold, the Lion
that is of the tribe of Judah, the
Root of David, hath overcome to
open the book and the seven seals
thereof.
6 And I saw in the midst of the
throne and of the four living
creatures, and in the midst of the
elders, a Lamb standing, as though
it had been slain, having seven horns,
and seven eyes, which are the seven
Spirits of God, sent forth into all
the earth.
7 And he came, and he taketh it out
of the right hand of him that sat on
the throne.

- 一 我また御座に坐し給ふ者の
右の手に、巻物のあるを見たり。
その裏表に文字あり、七つの印を
もて封ぜらる。
二 また大聲に『巻物を開きてその
封印を解くに相應しき者は誰ぞ』
と呼はる強き御使を見たり。
三 然るに天にも地にも、地の下にも、
巻物を開きて之を見得る者な
かりき。
四 巻物を開き、これを見るに相應
しき者の見えざりしに因りて、我
いたく泣きむたりしに、
五 長老の一人われに言ふ『泣くな、
視よ、ユダの族[ヤカラ]の獅子・ダ
ビデの萌蘖[ヒコバエ]、すでに勝を得
て巻物とその七つの封印とを開き
得るなり』
六 我また御座および四つの活物と
長老たちとの間に、屠られたるが
如き羔羊[ヒツジ]の立てるを見た
り、之に七つの角と七つの目とあ
り、この目は全世界に遣されたる
神の七つの靈なり。
七 かれ來りて御座に坐したまふ者
の右の手より巻物を受けたり。

8 And when he had taken the book, the four living creatures and the four and twenty elders fell down before the Lamb, having each one a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

9 And they sing a new song, saying, Worthy art thou to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and didst purchase unto God with thy blood *men* of every tribe, and tongue, and people, and nation,

10 and madest them *to be* unto our God a kingdom and priests; and they reign upon the earth.

11 And I saw, and I heard a voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might, and honor, and glory, and blessing.

13 And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things that are in them, heard I saying,

Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, *be* the blessing, and the honor, and the glory, and the dominion, for ever and ever,

ハ 巻物を受けたる時、四つの活物および二十四人の長老、おのおの立琴[タテコト]と香[カウ]の満ちたる金の鉢とをもちて、羔羊の前に平伏[ヒレフ]せり、此の香は聖徒の祈禱[イノリ]なり。

九 かくて新しき歌を謡ひて言ふ、『なんぢは巻物を受け、その封印を解くに相應しきなり、汝は屠られ、その血をもて諸種[モロモロ]の族[ヤカラ]・國語[クニコトバ]・民・國の中より人々を神のために買ひ、

一〇 之を我らの神のために國民となし、祭司となし給へばなり。彼らは地のの上に王となるべし』

一一 我また見しに、御座と活物と長老たちとの周圍にをる多くの御使の聲を聞けり。その數、千々萬々にして、

一二 大聲にいふ『屠られ給ひし羔羊こそ、能力と富と智慧と、勢威[イキホヒ]と尊崇[タフトキ]と、榮光と讚美とを受くるに相應しけれ』

一三 我また天に、地に、地の下に、海にある萬の造られたる物、また凡てその中にある物の云へるを聞けり。曰く

『願はくは御座に坐し給ふものと羔羊とに、讚美と尊崇と榮光と権力[チカラ]と世々限りなくあらん事を』

- 14 And the four living creatures said, 一四 四つの活物はアメンと言ひ、
Amen. And the elders fell down and
worshipped. 長老たちは平伏して拜せり。

CHAPTER 6

第 六 章

1 And I saw when the Lamb
opened one of the seven seals, and I
heard one of the four living
creatures saying as with a voice of
thunder, Come.

2 And I saw, and behold, a white
horse, and he that sat thereon had
a bow; and there was given unto
him a crown: and he came forth
conquering, and to conquer.

3 And when he opened the
second seal, I heard the second
living creature saying, Come.

4 And another horse came forth, a
red horse: and to him that sat
thereon it was given to take peace
from the earth, and that they
should slay one another: and there
was given unto him a great sword.

5 And when he opened the
third seal, I heard the third living
creature saying, Come. And I saw,
and behold, a black horse; and he
that sat thereon had a balance in
his hand.

6 And I heard as it were a voice in
the midst of the four living creatures
saying, A measure of wheat for a
shilling, and three measures of barley
for a shilling; and the oil and the
wine hurt thou not.

7 And when he opened the
fourth seal, I heard the voice of the
fourth living creature saying, Come.

8 And I saw, and behold, a pale
horse: and he that sat upon him,

一 羔羊その七つの封印の一つ
を解き給ひし時、われ見しに、四
つの活物の一つが雷霆[イカヅチ]の
ごとき聲して『來れ』と言ふを聞
けり。

二 また見しに、視よ、白き馬あり、
之に乗るもの弓を持ち、かつ冠冕
を與へられ、勝ちて復勝たんとて
出でゆけり。

三 第二の封印を解き給ひたれ
ば、第二の活物の『來れ』と言ふ
を聞けり。

四 かくて赤き馬いで來り、これに
乗るもの地より平和を奪ひ取るこ
とと、人をして互に殺さしむる事
とを許され、また大なる劍を與へ
られたり。

五 第三の封印を解き給ひたれ
ば、第三の活物の『來れ』と言ふ
を聞けり。われ見しに、視よ、黒
き馬あり、之に乗るもの手に權衡
[ハカリ]を持てり。

六 かくてわれ四つの活物の間より
出づるとき聲を聞けり。曰く『小
麥五合は一デナリ、大麥一升五合
は一デナリなり、油と葡萄酒とを
害ふな』

七 第四の封印を解き給ひたれ
ば、第四の活物の『來れ』と言ふ
を聞けり。

八 われ見しに、視よ、青ざめたる
馬あり、之に乗る者の名を死とい

his name was Death; and Hades followed with him. And there was given unto them authority over the fourth part of the earth, to kill with sword; and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth.

ひ、陰府^{ヨミ}これに随ふ。かれらは地の四分の一を支配し、剣と饑饉と死と地の獸とをもて人を殺すことを許されたり。

9 And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held:

九 第五の封印を解き給ひたれば、曾つて神の言のため、又その立てし證のために殺されし者の靈魂^{タマシヒ}の祭壇の下に在るを見たり。

10 and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

一〇 彼ら大聲に呼はりて言ふ『聖にして眞なる主よ、何時まで審かずして地に住む者に我らの血の復讐をなし給はぬか』

11 And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, who should be killed even as they were, should have fulfilled *their* course.

一一 ここにおのおの白き衣を與へられ、かつ己等のごとく殺されんとする同じ僕たる者と兄弟との數の滿つるまで、なほ暫く安んじて待つべきを言ひ聞けられたり。

12 And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became as blood;

一二 第六の封印を解き給ひし時、われ見しに、大なる地震ありて日は荒き毛布^{ケモノ}のごとく黒く、月は全面血の如くなり、

13 and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs when she is shaken of a great wind.

一三 天の星は無花果の樹の大風に搖られて、生^ナり後^{ノチ}の果の落つるごとく地におち、

14 And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

一四 天は巻物を捲くごとく去りゆき、山と島とは悉くその處を移されたり。

15 And the kings of the earth, and the princes, and the chief captains, and the rich, and the strong, and

一五 地の王たち・大臣・將校・富める者・強き者・奴隸・自主の人、みな洞^{ホラ}と山の巖間^{イハマ}とに匿

every bondman and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

- 16 and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:
- 17 for the great day of their wrath is come; and who is able to stand?

一六 山と巖とに對ひて言ふ『請ふ、
我らの上に墜ちて御座に坐したま
ふ者の御顔より、羔羊の怒より、
我らを隠せ。』

一七 そは御怒の大なる日既に來れば
なり、誰か立つことを得ん』

CHAPTER 7

第七 章

1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that no wind should blow on the earth, or on the sea, or upon any tree.

一 この後、われ四人の御使の
地の四隅に立つを見たり、彼らは
地の四方の風を引止めて、地にも
海にも諸種[モロモロ]の樹にも風を
吹かせざりき。

2 And I saw another angel ascend from the sunrising, having the seal of the living God: and he cried with a great voice to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea,

二 また他の一人の御使の、いける
神の印を持ちて日の出づる方より
登るを見たり、かれ地と海とを害
ふ權を與へられたる四人の御使に
むかひ、大聲に呼はりて言ふ、

3 saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we shall have sealed the servants of our God on their foreheads.

三 『われらが我らの神の僕の額に
印するまでは、地をも海をも樹を
も害ふな』

4 And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:

四 われ印せられたる者の數を聽き
しに、イスラエルの子等のもろも
ろの族[ヤカラ]の中にて印せられた
るもの合せて十四萬四千あり。

5 Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand;
Of the tribe of Reuben twelve thousand;
Of the tribe of Gad twelve thousand;

五 ユダの族の中にて一萬二千
印せられ、
ルベンの族の中にて一萬二
千、
ガドの族の中にて一萬二
千、

6 Of the tribe of Asher twelve thousand;

六 アセルの族の中にて一萬二
千、

- Of the tribe of Naphtali twelve thousand ;
- Of the tribe of Manasseh twelve thousand ;
- 7 Of the tribe of Simeon twelve thousand ;
- Of the tribe of Levi twelve thousand ;
- Of the tribe of Issachar twelve thousand ;
- 8 Of the tribe of Zebulun twelve thousand ;
- Of the tribe of Joseph twelve thousand ;
- Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.
- 9 After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of *all* tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands ;
- 10 and they cry with a great voice, saying,
- Salvation unto our God who sitteth on the throne, and unto the Lamb.
- 11 And all the angels were standing round about the throne, and *about* the elders and the four living creatures ; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,
- 12 saying,
- Amen : Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.
- 13 And one of the elders answered,
- ナフタリの族の中にて一萬二千、
- マナセの族の中にて一萬二千、
- シメオンの族の中にて一萬二千、
- レビの族の中にて一萬二千、
- イサカルの族の中にて一萬二千、
- ゼブルンの族の中にて一萬二千、
- ヨセフの族の中にて一萬二千、
- ベニヤミンの族の中にて一萬二千印せられたり。
- この後われ見しに、視よ、もろもろの國・族・民・國語[クニコトバ]の中より、誰も數へつくすこと能はぬ大なる群衆、しろき衣を纏ひて手に棕梠の葉をもち、御座[イクラ]と羔羊[コヒツジ]との前に立ち、
- 大聲に呼はりて言ふ
- 『救は御座に坐したまふ我らの神と羔羊とにこそ在れ』
- 御使みな御座および長老たちと四つの活物との周圍に立ちて、御座の前に平伏し神を拜して言ふ、
- 『アァメン、讚美・榮光・智慧・感謝・尊貴[タフトキ]・能力[チカラ]・勢威[イキホヒ]、世々限りなく我らの神にあれ、アァメン』
- 長老たちの一人われに向ひて言

saying unto me, These that are arrayed in the white robes, who are they, and whence came they?

14 And I say unto him, My lord, thou knowest. And he said to me, These are they that come out of the great tribulation, and they washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall spread his tabernacle over them.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun strike upon them, nor any heat:

17 for the Lamb that is in the midst of the throne shall be their shepherd, and shall guide them unto fountains of waters of life: and God shall wipe away every tear from their eyes.

CHAPTER 8

1 And when he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels that stand before God; and there were given unto them seven trumpets.

3 And another angel came and stood over the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should add it unto the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense,

ふ『この白き衣を著たるは如何なる者にして何處より來りしか』

一四 我いふ『わが主よ、なんぢ知れり』かれ言ふ『かれらは大なる患難[ナヤミ]より出できたり、羔羊の血に己が衣を洗ひて白くしたる者なり。

一五 この故に神の御座の前にありて、晝も夜もその聖所にて神に事ふ。御座に坐したまふ者は彼らの上に幕屋を張り給ふべし。

一六 彼らは重ねて飢ゑず、重ねて渴かず、日も熱も彼らを侵すことなし。

一七 御座の前にいます羔羊は、彼らを牧して生命[イノチ]の水の泉にみちびき、神は彼らの目より凡ての涙を拭ひ給ふべければなり』

第八章

一 第七の封印を解き給ひたれば、凡そ半時のあひだ天靜なりき。

二 われ神の前に立てる七人の御使を見たり、彼らは七つのラツバを與へられたり。

三 また他の一人の御使、金の香爐を持ちきたりて祭壇の前に立ち、多くの香を與へられたり。これは凡ての聖徒の祈に加へて、御座の前なる金の香壇の上に獻げんためなり。

四 而して香の煙、御使の手より聖

with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.

徒たちの祈とともに神の前に上れり。

5 And the angel taketh the censer; and he filled it with the fire of the altar, and cast it upon the earth: and there followed thunders, and voices, and lightnings, and an earthquake.

五 御使その香爐をとり、之に祭壇の火を盛りて地に投げたれば、數多の雷霆【イカツチ】と聲と電光【イナヅマ】と、また地震おこれり。

6 And the seven angels that had the seven trumpets prepared themselves to sound.

六 ここに七つのラツパをもてる七人の御使これを吹く備をなせり。

7 And the first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of the trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

七 第一の御使ラツパを吹きしに、血の混りたる雹と火とありて、地にふりくだり、地の三分の一焼け失せ、樹の三分の一焼け失せ、もろもろの青草焼け失せたり。

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

八 第二の御使ラツパを吹きしに、火にて燃ゆる大なる山の如きもの海に投げ入れられ、海の三分の一血に變じ、

9 and there died the third part of the creatures which were in the sea, even they that had life; and the third part of the ships was destroyed.

九 海の中の造られたる生命あるものの三分の一死に、船の三分の一滅びたり。

10 And the third angel sounded, and there fell from heaven a great star, burning as a torch, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of the waters;

一〇 第三の御使ラツパを吹きしに、燈火【トモビ】のごとく燃ゆる大なる星、天より隕ちきたり、川の三分の一と水の源泉【ミナモト】との上におちたり。

11 and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

一一 この星の名は苦艾【ニガヨモギ】といふ。水の三分の一は苦艾となり、水の苦くなりしに困りて多くの人死にたり。

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was

一二 第四の御使ラツパを吹きしに、日の三分の一と月の三分の一

smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that the third part of them should be darkened, and the day should not shine for the third part of it, and the night in like manner.

- 13 And I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a great voice, Woe, woe, woe, for them that dwell on the earth, by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, who are yet to sound.

CHAPTER 9

- 1 And the fifth angel sounded, and I saw a star from heaven fallen unto the earth: and there was given to him the key of the pit of the abyss.
- 2 And he opened the pit of the abyss; and there went up a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.
- 3 And out of the smoke came forth locusts upon the earth; and power was given them, as the scorpions of the earth have power.
- 4 And it was said unto them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only such men as have not the seal of God on their foreheads.
- 5 And it was given them that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when it striketh a man.
- 6 And in those days men shall seek

と星の三分の一と撃たれて、その三分の一は暗くなり、晝も三分の一は光なく、夜も亦おなじ。

- 一三 また見しに、一つの鶯の中
空[ナカソラ]を飛び、大なる聲して
言ふを聞けり。曰く『地に住める
者どもは禍害[ワザハヒ]なるかな、
禍害なるかな、禍害なるかな、尙
ほかに三人の御使の吹かんとする
ラッパの聲あるに因りてなり』

第九章

- 一 第五の御使ラッパを吹きし
に、われ一つの星の天より地に墮
ちたるを見たり。この星は底なき
坑[アナ]の鍵を與へられたり。
- 二 かくて底なき坑を開きたれば、
大なる爐の煙のごとき煙、坑[アナ]
より立ちのぼり、日も空も坑の煙
にて暗くなれり。
- 三 煙の中より蝗[イナゴ]地上に出で
て、地の蝸[サッリ]のもてる力のご
とき力を與へられ。
- 四 地の草すべての青きもの又すべ
ての樹を害ふことなく、ただ額
[ヒタビ]に神の印なき人をのみ害ふ
ことを命ぜられたり。
- 五 されど彼らを殺すことを許され
ず、五月のあひだ苦しむることを
許さる、その苦痛[クルシミ]は蝸に
刺されたる苦痛のごとし。
- 六 このとき人々、死を求むとも見

death, and shall in no wise find it; and they shall desire to die, and death fleeth from them.

7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared for war; and upon their heads as it were crowns like unto gold, and their faces were as men's faces.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots, of many horses rushing to war.

10 And they have tails like unto scorpions, and stings; and in their tails is their power to hurt men five months.

11 They have over them as king the angel of the abyss: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek *tongue* he hath the name Apollyon.

12 The first Woe is past: behold, there come yet two Woes hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,

14 one saying to the sixth angel that had the trumpet, Loose the four angels that are bound at the great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, that had been prepared for the hour and day and month and year, that they should kill the third part of men.

出さず、死なんと欲すとも死は逃
げ去るべし。

七 か の 蝗 の 形 は 戦 争 [イグサ] の 爲 に
具へたる馬のごとく、頭には金に
似たる冠冕の如きものあり、顔は
人の顔のごとく、

八 之に女の頭髮[カミノケ]のごとき
頭髮あり、齒は獅子の齒のごとし。

九 また鐵の胸當[ムネアテ]のごとき
胸當あり、その翼の音は軍車[イク
サグルマ]の轟くごとく、多くの馬の
戦鬨[タタカヒ]に馳せゆくが如し。

一〇 また蝎のごとき尾ありて之に刺
あり、この尾に五月のあひだ人を
害ふ力あり。

一一 この蝗に王あり。底なき所の使
にして、名をヘブル語にてアバド
ンと云ひ、ギリシヤ語にてアポル
オンと云ふ

一二 第一の禍害すぎ去れり、視
よ、此の後なほ二つの禍害きたら
ん。

一三 第六の御使ラッパを吹きし
に、神の前なる金の香壇の四つの
角より聲ありて、

一四 ラッパを持てる第六の御使に
『大なるユウフラテ川の邊[ホトリ]
に繋がれをる四人の御使を解放
て』と言ふを聞けり。

一五 かくてその時その日その月その
年に至りて、人の三分の一を殺さ
ん爲に備へられたる四人の御使は
解放たれたり。

- 16 And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: I heard the number of them. 一六 騎兵の數は二億なり、我その數を聞けり。
- 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates as of fire and of hyacinth and of brimstone: and the heads of the horses are as the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone. 一七 われ幻影【マボロシ】にてその馬と之に乗る者とを見しに、彼らは火・煙・硫黄の色したる胸當を著く。馬の頭は獅子の頭のごとくにて、その口よりは火と煙と硫黄と出づ。
- 18 By these three plagues was the third part of men killed, by the fire and the smoke and the brimstone, which proceeded out of their mouths. 一八 この三つの苦痛【カルシミ】、すなはち其の口より出づる火と煙と硫黄とに因りて、人の三分の一殺されたり。
- 19 For the power of the horses is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they hurt. 一九 馬の力はその口とその尾とにあり、その尾は蛇の如くにして頭あり、之をもて人を害ふなり。
- 20 And the rest of mankind, who were not killed with these plagues, repented not of the works of their hands, that they should not worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk: 二〇 これらの苦痛にて殺されざりし残の人々は、おのが手の業を悔改めずして、なほ惡鬼を拜し、見る事聞く事歩む事能はぬ、金・銀・銅・石・木の偶像を拜せり、
- 21 and they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts. 二一 又その殺人【ヒトゴロシ】・咒術【マジワザ】・淫行・竊盜【ヌスビ】を悔改めざりき。

CHAPTER 10

- 1 And I saw another strong angel coming down out of heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire;

第一〇章

- 一 我また一人の強き御使の、雲を著て天より降るを見たり。その頭の上に虹あり、その顔は日の如く、その足は火の柱のごとし。

2 and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left upon the earth;

3 and he cried with a great voice, as a lion roareth: and when he cried, the seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders uttered *their voices*, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel that I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to heaven,

6 and swore by him that liveth for ever and ever, who created the heaven and the things that are therein, and the earth and the things that are therein, and the sea and the things that are therein, that there shall be delay no longer:

7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then is finished the mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven, *I heard it* again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but in thy

二 その手には展[ヒラ]きたる小き巻物もち、右の足を海の上におき、左の足を地の上におき、

三 獅子の吼ゆる如く大聲に呼はれり、呼はりたる時七つの雷霆[イカヅチ]のおのおの聲を出せり。

四 七つの雷霆の語りし時、われ書き記さんとせしに、天より聲ありて『七つの雷霆の語りしことは封じて書き記すな』といふを聞けり。

五 かくて我が見しところの海と地とに跨り立てる御使は、天にむかひて右の手を挙げ、

六 天および其の中に在るもの、地および其の中にある物を造り給ひし、世々限りなく生きたまふ者を指し、誓ひて言ふ『この後、時は延ぶることなし。』

七 第七の御使の吹かんとするラツパの聲の出づる時に至りて、神の僕なる預言者たちに示し給ひし如く、その奥義は成就せらるべし』

八 かくて我が前[サキ]に天より聞きし聲のまた我に語りて『なんぢ往きて、海と地とに跨り立てる御使の手にある展きたる巻物を取れ』と言ふを聞けり。

九 われ御使のもとに往きて、小き巻物を我に與へんことを請ひたれば、彼いふ『これを取りて食ひ盡せ、さらば汝の腹苦くならん。然れど其の口には蜜のごとく甘から

mouth it shall be sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and when I had eaten it, my belly was made bitter.

11 And they say unto me, Thou must prophesy again over many peoples and nations and tongues and kings.

CHAPTER 11

1 And there was given me a reed like unto a rod: and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 And the court which is without the temple leave without, and measure it not; for it hath been given unto the nations: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3 And I will give unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and three-score days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees and the two candlesticks, standing before the Lord of the earth.

5 And if any man desireth to hurt them, fire proceedeth out of their mouth and devoureth their enemies; and if any man shall desire to hurt them, in this manner must he be killed.

6 These have the power to shut the heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as

ん』

一〇 われ御使の手より小き巻物をと
りて食ひ盡したれば、口には蜜の
ごとく甘かりしが、食ひし後わが
腹は苦くなれり。

一一 また或者われに言ふ『なんぢ再
び多くの民・國・國語[クニコトバ]・
王たちに就きて預言すべし』

第 一 一 章

一 ここにわれ杖のごとき間竿
を與へられたり、かくて或者いふ
『立ちて神の聖所と香壇と其處に
拜する者どもとを度[ハカ]れ、

二 聖所の外の庭は差措きて度る
な、これは異邦人に委ねられたり、
彼らは四十二ヶ月のあひだ聖なる
都を蹂躪[フミシ]らん。

三 我わが二人の證人に權を與へ
ん、彼らは荒布を著て千二百六十
日のあひだ預言すべし。

四 彼らは地の主の御前に立てる二
つのオリブの樹、二つの燈臺なり。

五 もし彼らを害はんとする者あら
ば、火その口より出でてその敵を
焚き盡さん。もし彼らを害はんと
する者あらば、必ず斯くのごとく
殺さるべし。

六 彼らは預言するあひだ雨を降ら
せぬやうに天を閉づる權力[チカラ]
あり、また水を血に變らせ、思ふ
ままに幾度にてても諸種[モロモロ]の
苦難[クルシミ]をもて地を撃つ權力
あり。

they shall desire.

- 7 And when they shall have finished their testimony, the beast that cometh up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them.
- 8 And their dead bodies *lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.
- 9 And from among the peoples and tribes and tongues and nations do *men* look upon their dead bodies three days and a half, and suffer not their dead bodies to be laid in a tomb.
- 10 And they that dwell on the earth rejoice over them, and make merry; and they shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth.
- 11 And after the three days and a half the breath of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them that beheld them.
- 12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they went up into heaven in the cloud; and their enemies beheld them.
- 13 And in that hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell; and there were killed in the earthquake seven thousand persons: and the rest were affrighted, and gave glory to the God of heaven.
- 14 The second Woe is past: 一四
- セ 彼等がその證を終へんとき、底なき所より上る獸ありて之と戦闘をなし、勝ちて之を殺さん。
- ハ その屍體〔シカパネ〕は大なる都の衢〔チマタ〕に遺らん。この都を譬へてソドムと云ひ、エジプトと云ふ、即ち彼らの主もまた十字架に釘けられ給ひし所なり。
- カ もろもろの民・族・國語・國のもの、三日半の間その屍體を見、かつ其の屍體を墓に葬ることを許さざるべし。
- 一〇 地に住む者どもは彼らに就きて喜び樂しみ互に禮物を贈らん、此の二人の預言者は地に住む者を苦しめたればなり』
- 一一 三日半ののち生命の息、神より出でて彼らに入り、かれら足にて起ちたれば、之を見るもの大に懼れたり。
- 一二 天より大なる聲して『ここに昇れ』と言ふを彼ら聞きたれば、雲に乗りて天に昇れり、その敵も之を見たり。
- 一三 このとき大なる地震ありて、都の十分の一は倒れ、地震のために死にしもの七千人にして、遺れる者は懼をいだき天の神に榮光を歸したり。
- 第二の禍害すぎ去れり、視

behold, the third Woe cometh quickly.

よ、第三の禍害すみやかに来るなり。

ヨハネ黙示録
15 And the seventh angel sounded; and there followed great voices in heaven, and they said,

-五 第七の御使ラツバを吹きしに、天に數多の大なる聲ありて『この世の國は我らの主および其のキリストの國となれり。彼は世々限りなく王たらん』

The kingdom of the world is become *the kingdom* of our Lord, and of his Christ: and he shall reign for ever and ever.

と言ふ。

第二章 一五節—第二章 一節
16 And the four and twenty elders, who sit before God on their thrones, fell upon their faces and worshipped God,

-六 かくて神の前にて座位に坐する二十四人の長老ひれふし神を拜して言ふ、

17 saying, We give thee thanks, O Lord God, the Almighty, who art and who wast; because thou hast taken thy great power, and didst reign.

-七 『今いまし、昔います主たる全能の神よ、なんちの大なる能力を執りて王と成り給ひしことを感謝す。

18 And the nations were wroth, and thy wrath came, and the time of the dead to be judged, and *the time* to give their reward to thy servants the prophets, and to the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and to destroy them that destroy the earth.

-八 諸國の民怒をいだけり、なんちの怒も亦いたれり、死にたる者を審き、なんちの僕なる預言者および聖徒、また小なるも大なるも汝の名を畏る者に報賞[ムクイ]をあたへ、地を亡す者を亡したまふ時いたれり』

19 And there was opened the temple of God that is in heaven; and there was seen in his temple the ark of his covenant; and there followed lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

-九 斯くて天にある神の聖所ひらけ、聖所のうちに契約の櫃見え、數多の電光[イナツマ]と聲と雷聲[イカツチ]と、また地震と大なる雹とありき。

CHAPTER 12

第二章

1 And a great sign was seen in heaven: a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve

- また天に大なる徴[シルシ]見えたり。日を著たる女ありて、其の足の下に月あり、其の頭に十二の星の冠冕あり。

stars;

- 2 and she was with child; and she crieth out, travailing in birth, and in pain to be delivered.
- 3 And there was seen another sign in heaven: and behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his heads seven diadems.
- 4 And his tail draweth the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon standeth before the woman that is about to be delivered, that when she is delivered he may devour her child.
- 5 And she was delivered of a son, a man child, who is to rule all the nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne.
- 6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that there they may nourish her a thousand two hundred and threescore days.
- 7 And there was war in heaven: Michael and his angels *going forth* to war with the dragon; and the dragon warred and his angels;
- 8 and they prevailed not, neither was their place found any more in heaven.
- 9 And the great dragon was cast down, the old serpent, he that is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world; he was cast down to the earth, and his angels were cast down with him.
- 10 And I heard a great voice in heaven, saying,
Now is come the salvation, and

ニ かれは孕[ミゴモ]りをりしが、子を産まんとして産の苦痛と悩むのために叫べり。

三 また天に他の徴見えたり。視よ、大なる赤き龍[タツ]あり、これに七つの頭と十の角とありて、頭には七つの冠冕あり。

四 その尾は天の星の三分の一を引きて之を地に落せり。龍は子を産まんとする女の前に立ち、産むを待ちて其の子を食ひ盡さんと構へたり。

五 女は男子を産めり、この子は鐵の杖もて諸種[モロモロ]の國人を治めん。かれは神の許に、その御座の下に擧げられたり。

六 女は荒野に逃げゆけり、彼處に千二百六十日の間かれが養はるる爲に神の備へ給へる所あり。

七 かくて天に戦争[イクサ]おこれり、ミカエル及びその使たち龍とたたかふ。龍もその使たちも之と戦ひしが、

八 勝つこと能はず、天には、はや其の居る所なかりき。

九 かの大なる龍、すなはち悪魔と呼ばれ、サタンと呼ばれたる全世界をまどはす古き蛇は落され、地に落され、その使たちも共に落されたり。

一〇 我また天に大なる聲ありて『われらの神の救と能力と國と神のキリストの權威と

the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, who accuseth them before our God day and night.

11 And they overcame him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony; and they loved not their life even unto death.

12 Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe for the earth and for the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman that brought forth the man *child*.

14 And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream.

16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to

は、今すでに來れり。我らの兄弟を訴へ夜晝われらの神の前に訴ふるもの落されたり。

一 而して兄弟たちは羔羊[ホツジ]の血と己が證の言とによりて勝ち、死に至るまで己が生命を惜まざりき。

二 この故に天および天に住める者よ、よろこべ、地と海とは禍害なるかな、惡魔おのが時の暫時[シバシ]なるを知り、大なる憤懣[イキドホリ]をいだきて汝等のもとに下りたればなり』

と云ふを聞けり。

三 かくて龍はおのが地に落されしを見て、男子を生みし女を責めたりしが、

四 女は荒野なる己が處に飛ぶために、大なる鷲の兩の翼を與へられたれば、其處にいたり、一年、二年、また半年のあひだ蛇のまへを離れて養はれたり。

五 蛇はその口より水を川のごとく、女の背後[ウシロ]に吐きて之を流さんとしたれど、

六 地は女を助け、その口を開きて龍の口より吐きたる川を呑み盡せり。

七 龍は女を怒りてその裔の残れるもの、即ち神の賦命[イマシメ]を守

make war with the rest of her seed,
that keep the commandments of God,
and hold the testimony of Jesus:

リイエスの證を有てる者に、戦闘
を挑まんとて出でゆき、

一八 海邊[ウミベ]の砂の上に立てり。

CHAPTER 13

第 一 三 章

1 and he stood upon the sand
of the sea.

And I saw a beast coming up
out of the sea, having ten horns
and seven heads, and on his horns
ten diadems, and upon his heads
names of blasphemy.

2 And the beast which I saw was
like unto a leopard, and his feet
were as *the feet* of a bear, and his
mouth as the mouth of a lion: and
the dragon gave him his power, and
his throne, and great authority.

3 And *I saw* one of his heads as
though it had been smitten unto
death; and his death-stroke was
healed: and the whole earth
wondered after the beast;

4 and they worshipped the dragon,
because he gave his authority unto the
beast; and they worshipped the beast,
saying, Who is like unto the beast?
and who is able to war with him?

5 and there was given to him a
mouth speaking great things and
blasphemies; and there was given to
him authority to continue forty and
two months.

6 And he opened his mouth for
blasphemies against God, to blas-
pheme his name, and his tabernacle,
even them that dwell in the heaven.

7 And it was given unto him to
make war with the saints, and to
overcome them: and there was given

一 我また一つの獣の海より上
るを見たり。之に十の角と七つの
頭とあり、その角に十の冠冕あり、
頭の上には神を瀆す名あり。

二 わが見し獣は豹に似て、その足
は熊のごとく、その口は獅子の口
のごとし。龍はこれに己が能力
[チカラ]と己が座位と大なる權威と
を與へたり。

三 我その頭の一つ傷つけられて死
ぬばかりなるを見しが、その死ぬ
べき傷いやされたれば、全地の者
これを怪しみて獣に従へり。

四 また龍おのが權威を獣に與へし
によりて、彼ら龍を拜し、且その
獣を拜して言ふ『たれか此の獣に
等しき者あらん、誰か之と戦ふこ
とを得ん』

五 獣また大言と瀆言[ケガシゴト]とを
語る口を與へられ、四十二个月の
あひだ働く權威を與へらる。

六 彼は口をひらきて神を瀆し、又
その御名とその幕屋すなはち天に
住む者どもとを瀆し、

七 また聖徒に戦闘を挑みて、之に
勝つことを許され、且もろもろの
族・民・國語[クニコトバ]・國を掌ど

to him authority over every tribe and people and tongue and nation.

る權威を與へらる。

8 And all that dwell on the earth shall worship him, *every one* whose name hath not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb that hath been slain.

ハ 凡て地に住む者にて、其の名を屠られ給ひし羔羊の生命の書に、世の創より記されざる者は、これを拜せん。

9 If any man hath an ear, let him hear.

九 人もし耳あらば聴くべし。

10 If any man is for captivity, into captivity he goeth: if any man shall kill with the sword, with the sword must he be killed. Here is the patience and the faith of the saints.

一〇 * 虜にせらるべき者は虜にせられん、劍にて殺す者はおのれも劍にて殺さるべし、聖徒たちの忍耐と信仰とは茲にあり。

11 And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like unto a lamb, and he spake as a dragon.

一一 我また他の獸の地より上るを見たり。これに羔羊のごとき角二つありて龍のごとくに語り。

12 And he exerciseth all the authority of the first beast in his sight. And he maketh the earth and them that dwell therein to worship the first beast, whose death-stroke was healed.

一二 先の獸の凡ての權威を彼の前にて行ひ、地と地に住む者とをして死ぬべき傷の醫されたる先の獸を拜せしむ。

13 And he doeth great signs, that he should even make fire to come down out of heaven upon the earth in the sight of men.

一三 また大なる徴をおこなひ、人々の前にて火を天より地に降らせ、

14 And he deceiveth them that dwell on the earth by reason of the signs which it was given him to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast who hath the stroke of the sword and lived.

一四 かの獸の前にて行ふことを許されし徴をもて地に住む者どもを惑し、劍にうたれてなほ生ける獸の像を造ることを地に住む者どもに命じたり。

15 And it was given unto him to give breath to it, *even* to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as should not worship the image of the beast should be

一五 而してその獸の像に息を與へて物言はしめ、且その獸の像を拜せぬ者をことごとく殺さしむる事を許され、

killed.

- 16 And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead;
- 17 and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, *even* the name of the beast or the number of his name.
- 18 Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the number of the beast; for it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty and six.
- 一六 また凡ての人をして、大小・貧富・自主・奴隷の別なく、或はその右の手、あるひは其の額に徽章[シルシ]を受けしむ。
- 一七 この徽章を有たぬ凡ての者に賣買することを得ざらしめたり。その徽章は獸の名、もしくは其の名の數字なり。
- 一八 智慧は茲にあり、心ある者は獸の數字を算へよ。獸の數字は人の數字にして、其の數字は六百六十六なり。

CHAPTER 14

- 1 And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.
- 2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and the voice which I heard *was* as the voice of harpers harping with their harps:
- 3 and they sing as it were a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders: and no man could learn the song save the hundred and forty and four thousand, *even* they that had been purchased out of the earth.
- 4 These are they that were not defiled with women; for they are virgins. These *are* they that follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among
- 一 われ見しに、視よ、羔羊シオンの山に立ちたまふ。十四萬四千の人これと偕に居り、その額には羔羊の名および羔羊の父の名記しあり。
- 二 われ天よりの聲を開けり、多くの水の音のごとく、大なる雷霆の聲のごとし。わが聞きし此の聲は彈琴者[コトヒキ]の立琴を弾く音のごとし。
- 三 かれら新しき歌を御座の前および四つの活物と長老たちとの前にて歌ふ。この歌は地より贖はれたる十四萬四千人の他は誰も學びうる者なかりき。
- 四 彼らは女に汚されぬ者なり、潔き者なり、何處にまれ羔羊の往き給ふところに隨ふ。彼らは人の中より贖はれて神と羔羊とのために初穂となれり。

第一四章

men, to be the firstfruits unto God and unto the Lamb.

5 And in their mouth was found no lie: they are without blemish.

6 And I saw another angel flying in mid heaven, having eternal good tidings to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people;

7 and he saith with a great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8 And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, that hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand,

10 he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints,

五 その口に虚偽【イツハリ】なし、彼らは瑕なき者なり。

六 我また他の御使の中空を飛ぶを見たり。かれは地に住むもの、即ちもろもろの國・族・國語・民に宣傳へんとて、永遠【トコシヘ】の福音を携へ、

七 大聲にて言ふ『なんぢら神を畏れ、神に榮光を歸せよ。その審判【サバキ】のとき既に至りたればなり。汝ら天と地と海と水の源泉【イナモト】とを造り給ひし者を拜せよ』

八 ほかの第二の御使、かれに従ひて言ふ『倒れたり、倒れたり。大なるバビロン、己が淫行より出づる憤悲の葡萄酒をもろもろの國人に飲ませし者』

九 ほかの第三の御使、かれらに従ひ大聲にて言ふ『もし獸とその像とを拜し、且その額あるひは手に徽章【シルシ】を受くる者あらば、

一〇 必ず神の怒の酒杯【サカヅキ】に盛りたる混りなき憤悲の葡萄酒を飲み、かつ聖なる御使たち及び羔羊の前にて、火と硫黄とにて苦しめらるべし。

一一 その苦痛の煙は世々限りなく立ち昇りて、獸とその像とを拜する者、また其の名の徽章を受けし者は、夜も晝も休息【ヤスミ】を得ざらん。

一二 神の誠命とイエスを信ずる信仰

they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

とを守る聖徒の忍耐は茲にあり』

13 And I heard a voice from heaven saying, Write, Blessed are the dead who die in the Lord from henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; for their works follow with them.

一三 我また天より聲ありて『書き記せ「今よりのち主にありて死ぬる死人は幸福なり」御靈も言ひたまふ「然り、彼等はその勞役〔ハタラク〕を止めて息まん。その業これに隨ふなり』』と言ふを開けり。

14 And I saw, and behold, a white cloud; and no the cloud I saw one sitting like unto a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

一四 また見しに、視よ、白き雲あり、その雲の上に人の子の如きもの坐して、首には金の冠冕をいただし、手には利き鎌を持ちたまふ。

15 And another angel came out from the temple, crying with a great voice to him that sat on the cloud, Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap is come; for the harvest of the earth is ripe.

一五 又ほかの御使、聖所より出で、雲のうへに坐したまふ者にむかひ、大聲に呼はりて『なんぢの鎌を入れて刈れ、地の穀物は全く熟し、既に刈り取るべき時至ればなり』と言ふ。

16 And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped.

一六 かくて雲の上に坐したまふ者その鎌を地に入れたれば、地の穀物は刈り取られたり。

17 And another angel came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

一七 又ほかの御使、天の聖所より出で、同じく利き鎌を持てり。

18 And another angel came out from the altar, he that hath power over fire; and he called with a great voice to him that had the sharp sickle, saying, Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

一八 又ほかの火を掌どる御使、祭壇より出で、利き鎌をもつ者にむかひ大聲に呼はりて『なんぢの利き鎌を入れて地の葡萄の樹の房を刈り收めよ、葡萄は既に熟したり』と言ふ。

19 And the angel cast his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast it into the winepress, the great winepress, of the wrath of God.

一九 御使その鎌を地に入れて地の葡萄を刈りをさめ、神の憤怒の大なる酒槽〔サカフネ〕に投げ入れたり。

20 And the winepress was trodden without the city, and there came out blood from the winepress, even unto

二〇 かくて都の外にて酒槽を踐みしに、血酒槽より流れ出でて馬の響に達〔トド〕くほどになり、一千六百

the bridles of the horses, as far as a thousand and six hundred furlongs.

町に廣がれり。

CHAPTER 15

1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having seven plagues, *which are* the last, for in them is finished the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that come off victorious from the beast, and from his image, and from the number of his name, standing by the sea of glass, having harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying,

Great and marvellous are thy works, O Lord God, the Almighty; righteous and true are thy ways, thou King of the ages.

4 Who shall not fear, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy; for all the nations shall come and worship before thee; for thy righteous acts have been made manifest.

5 And after these things I saw, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 and there came out from the temple the seven angels that had the seven plagues, arrayed with *precious* stone, pure *and* bright, and girt about their breasts with golden girdles.

7 And one of the four living

第一五章

一 我また天に他の大なる怪しむべき徴を見たり。即ち七人の御使ありて最後[イハハ]の七つの苦難[クルシミ]を持てり、神の憤恚は之にて全うせらるるなり。

二 我また火の混りたる玻璃の海を見しに、獸とその像とその名の數字とに勝ちたる者ども、神の立琴を持ちて玻璃の海の邊に立てり。

三 彼ら神の僕モーセの歌と羔羊の歌とを歌ひて言ふ

『主なる全能の神よ、なんぢの御業は大なるかな、妙[タメ]なるかな、萬國の王よ、なんぢの道は義なるかな、眞[マコト]なるかな。

四 主よ、たれか汝を畏れざる、誰か御名を尊ばざる、汝のみ聖なり、諸種[モロモロ]の國人きたりて御前に拜せん。なんぢの審判は既に現れたればなり』

五 この後われ見しに、天にある證の幕屋の聖所ひらけて、

六 かの七つの苦難を持てる七人の御使、きよき輝ける亞麻布を著、金の帶を胸に束ねて聖所より出づ。

七 四つの活物の一つ、その七人の

creatures gave unto the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and none was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels should be finished.

CHAPTER 16

1 And I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go ye, and pour out the seven bowls of the wrath of God into the earth.

2 And the first went, and poured out his bowl into the earth; and it became a noisome and grievous sore upon the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.

3 And the second poured out his bowl into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living soul died, *even* the things that were in the sea.

4 And the third poured out his bowl into the rivers and the fountains of the waters; and it became blood.

5 And I heard the angel of the waters saying, Righteous art thou, who art and who wast, thou Holy One, because thou didst thus judge:

6 for they poured out the blood of saints and prophets, and blood hast thou given them to drink: they are worthy.

7 And I heard the altar saying, Yea,

御使に、世々限りなく生きたまふ神の憤恚の満ちたる七つの金の鉢を與へしかば、

ハ 聖所は神の榮光とその權力により出づる煙にて満ち、七人の御使の七つの苦難の終るまでは、誰も聖所に入ること能はざりき。

第一章

一 我また聖所より大なる聲ありて、七人の御使に『往きて神の憤恚の鉢を地の上に傾けよ』と言ふを開けり。

二 かくて第一の者ゆきて其の鉢を地の上に傾けたれば、獸の徽章を有てる人々とその像を拜する人々との身に、惡しき苦しき腫物生じたり。

三 第二の者その鉢を海の上に傾けたれば、海は死人の血の如くなりて、海にある生物ことごとく死にたり。

四 第三の者その鉢をもろもろの河と、もろもろの水の源泉[イモト]との上に傾けたれば、みな血となれり。

五 われ水を掌どる御使の『いま在し昔います聖なる者よ、なんぢの斯く定め給ひしは正しき事なり。』

六 彼らは聖徒と預言者との血を流したれば、之に血を飲ませ給ひしは相應しきなり』と云へるを開けり。

七 我また祭壇の物言ふを開けり

O Lord God, the Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth poured out his bowl upon the sun; and it was given unto it to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat: and they blasphemed the name of God who hath the power over these plagues; and they repented not to give him glory.

10 And the fifth poured out his bowl upon the throne of the beast; and his kingdom was darkened; and they gnawed their tongues for pain, 11 and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores; and they repented not of their works.

12 And the sixth poured out his bowl upon the great river, the *river* Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way might be made ready for the kings that *come* from the sunrising.

13 And I saw *coming* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it were frogs:

14 for they are spirits of demons, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty.

15 (Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.)

『然り、主なる全能の神よ、なんぢの審判は眞なるかな、義なるかな』と。

ハ 第四の者その鉢を太陽の上に傾けたれば、太陽は火をもて人を焼くことを許さる。

九 かくて人々烈しき熱に焼かれて、此等の苦難を掌どる權威を有ちたまふ神の名を瀆し、かつ悔改めずして神に榮光を歸せざりき。

一〇 第五の者その鉢を獣の座位の上に傾けたれば、獣の國暗くなり、その國人痛[イタミ]によりて己の舌を齧み、

一一 その痛と腫物とによりて天の神を瀆し、かつ己が行爲を悔改めざりき。

一二 第六の者その鉢を大なる河ユウフラテの上に傾けたれば、河の水涸れたり。これ日の出づる方より來る王たちの途を備へん爲なり。

一三 我また龍の口より、獣の口より、偽預言者の口より、蛙[カハツ]のごとき三つの穢れし靈の出づるを見たり。

一四 これは徴をおこなふ惡鬼の靈にして、全能の神の大なる日の戰闘のために全世界の王たちを集めんとて、その許に出でゆくなり。

一五 (視よ、われ盜人のごとく來らん、裸[ハダカ]にて歩み羞所[ハヤドロ]を見らるることなからん爲に、目を覺してその衣を守る者は幸福なり)

- 16 And they gathered them together into the place which is called in Hebrew Har-Magedon. 一六 かの三つの靈、王たちをヘブル語にてハルマゲドンと稱ふる處に集めたり。
- 17 And the seventh poured out his bowl upon the air; and there came forth a great voice out of the temple, from the throne, saying, It is done: 一七 第七の者その鉢を空中に傾けたれば、聖所より御座より大なる聲いでて『事すでに成れり』と言ふ。
- 18 and there were lightnings, and voices, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men upon the earth, so great an earthquake, so mighty. 一八 かくて數多の電光[イナヅマ]と聲と雷霆とあり、また大なる地震おこれり、人の地の上に在りし以來[コノカタ]かかる大なる地震なかりき。
- 19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon the great was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. 一九 大なる都は三つに裂かれ、諸國の町々は倒れ、大なるバビロンは神の前におもひ出されて、劇しき御怒の葡萄酒を盛りたる酒杯を與へられたり。
- 20 And every island fled away, and the mountains were not found. 二〇 凡ての島は逃げさり、山は見えずなれり。
- 21 And great hail, every stone about the weight of a talent, cometh down out of heaven upon men: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof is exceeding great. 二一 また天より百斤ほどの大なる雹、人々の上に降りしかば、人々雹の苦難によりて神を瀆せり。はその苦難甚だしく大なればなり。

CHAPTER 17

- 1 And there came one of the seven angels that had the seven bowls, and spake with me, saying, Come hither, I will show thee the judgment of the great harlot that sitteth upon many waters; 2 with whom the kings of the earth committed fornication, and they that dwell in the earth were made drunken with the wine of her

第 一 七 章

- 一 七つの鉢を持てる七人の御使の一人きたり、我に語りて言ふ『來れ、われ多くの水の上に坐する大淫婦の審判を汝に示さん。』
- 二 地の王たちは之と淫をおこなひ、地に住む者らは其の淫行の葡萄酒に酔ひたり』

fornication.

3 And he carried me away in the Spirit into a wilderness: and I saw a woman sitting upon a scarlet-colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her fornication,

5 and upon her forehead a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE HARLOTS AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I wondered with a great wonder.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and the ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into perdition. And they that dwell on the earth shall wonder, *they* whose name hath not been written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast, how that he was, and is not, and shall come.

9 Here is the mind that hath wisdom. The seven heads are seven

三 かくてわれ御靈に感じ、御使に携へられて荒野にゆき、緋色の獸に乗れる女を見たり、この獸の體は神を瀆す名にて覆はれ、また七つの頭と十の角とあり。

四 女は紫色[ムラサキ]と緋とを著、金・寶石・眞珠にて身を飾り、手には憎むべきものと己が淫行の汚とにて満ちたる金の酒杯を持ち、

五 額には記されたる名あり。曰く『奥義大なるバビロン、地の淫婦らと憎むべき者との母』

六 我この女を見るに、聖徒の血とイエスの證人の血とに酔ひたり。我これを見て大に怪しみたれば、

七 御使われに言ふ『なにゆゑ怪しむか、我この女と之を乗せたる七つの頭、十の角ある獸との奥義を汝に告げん。』

八 なんぢの見し獸は前に有りしも今あらず、後に底なき所より上りて滅亡[ホロビ]に往かん、地に住む者にて世の創より其の名を生命の書に記されざる者は、獸の前[サキ]にありて今あらず、後に來るを見て怪しまん。

九 智慧の心は茲にあり。七つの頭は女の坐する七つの山なり、また

mountains, on which the woman sitteth :

七人の王なり。

10 and they are seven kings; the five are fallen, the one is, the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a little while.

一〇 五人は既に倒れて一人は今あり、他の一人は未だ来らず、来れば暫時[シバシ]のほど止るべきなり。

11 And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into perdition.

一一 前にありて今あらぬ獣は第八なり、前の七人より出でたる者にして滅亡[ホロビ]に往くなり。

12 And the ten horns that thou sawest are ten kings, who have received no kingdom as yet; but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.

一二 汝の見し十の角は十人の王にして未だ國を受けざれども、一時のあひだ獸と共に王のごとき權威を受くべし。

13 These have one mind, and they give their power and authority unto the beast.

一三 彼らは心を一つにして己が能力と權威とを獸にあたふ。

14 These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.

一四 彼らは羔羊と戦はん。而して羔羊かれらに勝ち給ふべし、彼は主の主、王の王なればなり。これと偕なる召されたるもの、選ばれたるもの、忠實なる者も勝を得べし』

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

一五 御使また我に言ふ、『なんぢの見し水、すなはち淫婦の坐する處は、もろもろの民・群衆・國・國語なり。』

16 And the ten horns which thou sawest, and the beast, these shall hate the harlot, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her utterly with fire.

一六 なんぢの見し十の角と獸とは、かの淫婦を憎み、之をして荒涼[アレサ]ばしめ、裸ならしめ、且その肉を喰[クラ]ひ、火をもて之を焼き盡さん。

17 For God did put in their hearts to do his mind, and to come to one mind, and to give their kingdom unto the beast, until the words of God should be accomplished.

一七 神は彼らに御旨を行ふことと、心を一つにすることと、神の御言の成就するまで國を獸に與ふこととを思はしめ給ひたればなり。

18 And the woman whom thou

一八 なんぢの見し女は地の王たちを

sawest is the great city, which reigneth over the kings of the earth.

宰どる大なる都なり』

CHAPTER 18

第一八章

- 1 After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was lightened with his glory.
- 2 And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, and is become a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird.
- 3 For by the wine of the wrath of her fornication all the nations are fallen; and the kings of the earth committed fornication with her, and the merchants of the earth waxed rich by the power of her wantonness.
- 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, that ye have no fellowship with her sins, and that ye receive not of her plagues:
- 5 for her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities.
- 6 Render unto her even as she rendered, and double *unto her* the double according to her works: in the cup which she mingled, mingle unto her double.
- 7 How much soever she glorified herself, and waxed wanton, so much give her of torment and mourning: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall in no wise see mourning.
- 8 Therefore in one day shall her

- 一 この後また他の一人の御使の大なる權威を有ちて天より降るを見しに、地はその榮光によりて照されたり。
- 二 かれ強き聲にて呼はりて言ふ『大なるバビロンは倒れたり、倒れたり、かつ惡魔の住家、もろもろの穢れたる靈の檻、もろもろの穢れたる憎むべき鳥の檻となれり。
- 三 もろもろの國人はその淫行の憤恚の葡萄酒を飲み、地の王たちは彼と淫をおこなひ、地の商人[アキッド]らは彼の奢の勢力[チカラ]によりて富みたればなり』
- 四 また天より他の聲あるを聞けり。曰く『わが民よ、かれの罪に干[アツカ]らず、彼の苦難を共に受けざらんため、その中を出でよ。
- 五 かれの罪は積りて天にいたり、神その不義を憶え給ひたればなり。
- 六 彼が爲しし如く彼に爲し、その行爲に應じ倍して之に報い、かれが酌み與へし酒杯に倍して之に酌み與へよ。
- 七 かれが自ら尊びみづから奢りしと同じほどの苦難と悲歎[カナシミ]とを之に與へよ。彼は心のうちに「われは女王の位に坐する者にして寡婦[ヤモメ]にあらず、決して悲歎を見ざるべし」と言ふ。
- 八 この故に、さまざまの苦難、一

plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire; for strong is the Lord God who judged her.

日のうちに彼の身にきたらん、即ち死と悲歎と饑饉となり。彼また火にて燒き盡されん、彼を審きたまふ主たる神は強ければなり。

九 彼と淫をおこなひ、彼とともに奢りたる地の王たちは、其の燒かる煙を見て泣きかつ歎き、

10 standing afar off for the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! for in one hour is thy judgment come.

一〇 その苦難を懼れ、遙に立ちて「禍害なるかな、禍害なるかな、大なる都、堅固なる都バビロンよ、汝の審判は時の間に來れり」と言はん。

11 And the merchants of the earth weep and mourn over her, for no man buyeth their merchandise any more;

一一 地の商人かれが爲に泣き悲しまん、今より後その商品を買ふ者なければなり。

12 merchandise of gold, and silver, and precious stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet; and all thyine wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;

一二 その商品は金・銀・寶石・眞珠・細布・紫色[ムラサキ]・絹・緋色および各様の香木、また象牙のさまざまな器、價貴き木、眞鍮・鐵・蠟石などの各様の器、

13 and cinnamon, and spice, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.

一三 また肉桂・香料・香・香油[ニホヒアブラ]・乳香・葡萄酒・オリブ油・麥粉・麥・牛・羊・馬・車・奴隸および人の靈魂[タマシヒ]なり。

14 And the fruits which thy soul lusted after are gone from thee, and all things that were dainty and sumptuous are perished from thee, and men shall find them no more at all.

一四 なんぢの靈魂の嗜みたる果物[クダモノ]は汝を去り、すべての美味、華美[ツヤカ]なる物は亡びて汝を離れん、今より後これを見ること無かるべし。

15 The merchants of these things, who were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her

一五 これらの物を商ひ、バビロンに由りて富を得たる商人らは、其の苦難を懼れて遙に立ち、泣き悲し

torment, weeping and mourning;

16 saying, Woe, woe, the great city, she that was arrayed in fine linen and purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearl!

17 for in one hour so great riches is made desolate. And every shipmaster, and every one that saileth any whither, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood afar off,

18 and cried out as they looked upon the smoke of her burning, saying, What city is like the great city?

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, wherein all that had their ships in the sea were made rich by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, thou heaven, and ye saints, and ye apostles, and ye prophets; for God hath judged your judgment on her.

21 And a strong angel took up a stone as it were a great millstone and cast it into the sea, saying, Thus with a mighty fall shall Babylon, the great city, be cast down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers and minstrels and flute-players and trumpeters shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft, shall be found any more at all in thee; and the voice of a mill shall be heard no more at all in thee;

23 and the light of a lamp shall shine

みて言はん、

一六 「禍害なるかな、禍害なるかな、細布と紫色と緋とを著、金・寶石・眞珠をもて身を飾りたる大なる都、

一七 斯ばかり大なる富の時の間に荒涼ばんとは」而して凡ての船長[フナチサ]、すべて海をわたる人々、舟子[カフ]および海によりて生活[スギハヒ]を爲すもの遙に立ち、

一八 バビロンの焼かるる煙を見て叫び「いづれの都か、この大なる都に比ぶべき」と言はん。

一九 彼等また塵をおのが首に被りて泣き悲しみ叫びて「禍害なるかな、禍害なるかな、此の大なる都、その奢によりて海に船を有てる人々の富を得たる都、かく時の間に荒涼[アレササ]ばんとは」と言はん。

二〇 天よ、聖徒・使徒・預言者よ、この都につきて喜べ、神なんぢらの爲に之を審き給ひたればなり』

二一 ここに一人の強き御使、大なる礮臼[ヒキウス]のごとき石を擡げ海に投げて言ふ、『おほいなる都バビロンは斯くのごとく烈しく撃ち倒されて、今より後見えざるべし。』

二二 今よりのち立琴を弾くもの、樂を奏するもの、笛を吹く者、ラツバを鳴す者の聲なんちの中に聞えず、今より後さまざまの細工をなす細工人なんちの中に見えず、礮臼の音なんちの中に聞えず、

二三 今よりのち燈火の光なんちの中

no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the princes of the earth; for with thy sorcery were all the nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all that have been slain upon the earth.

CHAPTER 19

第一九章

1 After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying,

Hallelujah; Salvation, and glory, and power, belong to our God:

2 for true and righteous are his judgments; for he hath judged the great harlot, her that corrupted the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah.

5 And a voice came forth from the throne, saying,

Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying,

に輝かず、今よりのち新郎[ハナムコ]・新婦[ハナヨメ]の聲なんぢの中に聞えざるべし。そは汝の商人は地の大臣となり、諸種の國人はなんぢの咒術[マジワザ]に惑され、

二四 また預言者・聖徒および凡て地のの上に殺されし者の血は、この都の中に見出されたればなり』

一 この後われ天に大なる群衆の大聲のごとき者ありて、かく言ふを聞けり。曰く、

『ハレルヤ、救と榮光と權力とは、我らの神のものなり。』

二 その御衆[ミサバキ]は眞にして義なるなり、己が淫行をもて地を汚したる大淫婦を審き、神の僕らの血の復讐を彼になし給ひしなり』

三 また再び言ふ『ハレルヤ、彼の燒かるる煙は世々限りなく立ち昇るなり』

四 ここに二十四人の長老と四つの活物と平伏[ヒレフ]して御座に坐したまふ神を拜し『アメン、ハレルヤ』と言へり。

五 また御座より聲出でて言ふ『すべて神の僕たるもの、神を畏るる者よ、小なるも大なるも、我らの神を讃め奉れ』

六 われ大なる群衆の聲おほくの水の音のごとく、烈しき雷霆の聲の如きものを聞けり。曰く、

Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth.

7 Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright and pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed are they that are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God.

10 And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw the heaven opened; and behold, a white horse, and he that sat thereon called Faithful and True; and in righteousness he doth judge and make war.

12 And his eyes *are* a flame of fire, and upon his head *are* many diadems; and he hath a name written which no one knoweth but he himself.

13 And he *is* arrayed in a garment sprinkled with blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies which are in

『ハレルヤ、全能の主、われらの神は統治[スベシ]らすなり。』

七 われら喜び楽しみて之に榮光を歸し奉らん。そは羔羊の婚姻の期いたり、既にその新婦[ハナヨメ]みづから準備[ソナヘ]したればなり。

八 彼は輝ける潔き細布[ホソヌ]を著ることを許されたり、此の細布は聖徒たちの正しき行爲なり』

九 御使また我に言ふ『なんぢ書き記せ、羔羊の婚姻の宴席[フルマヒ]に招かれたる者は幸福なり』と。また我に言ふ『これ神の眞の言なり』

一〇 我その足下に平伏して拜せんとしたれば、彼われに言ふ『慎みて然すな、我は汝およびイエスの證を保つ汝の兄弟とともに僕たるなり。なんぢ神を拜せよ、イエスの證は即ち預言の靈なり』

一一 我また天の開けたるを見しに、視よ、白き馬あり、之に乗りたまふ者は「忠實また眞」と稱へられ、義をもて審きかつ戦ひたまふ。

一二 彼の目は燄のごとく、その頭[カウベ]には多くの冠冕あり、また記せる名あり、之を知る者は彼の他になし。

一三 彼は血に染みたる衣を纏へり、その名は「神の言」と稱ふ。

一四 天に在る軍勢は白く潔き細布を

heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and pure.

15 And out of his mouth proceedeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.

16 And he hath on his garment and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid heaven, Come and be gathered together unto the great supper of God;

18 that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of them that sit thereon, and the flesh of all men, both free and bond, and small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought the signs in his sight, wherewith he deceived them that had received the mark of the beast and them that worshipped his image: they two were cast alive into the lake of fire that burneth with brimstone:

21 and the rest were killed with the sword of him that sat upon the

著、馬に乗りて彼にしたがふ。

一五 彼の口より利き劍いづ、之をもて諸國の民をうち、鐵の杖をもて之を治め給はん。また自ら全能の神の烈しき怒の酒槽[サカブネ]を踐みたまふ。

一六 その衣と股[モモ]とに『王の王、主の主』と記せる名あり。

一七 我また一人の御使の太陽のなかに立てるを見たり。大聲に呼はりて、中空を飛ぶ凡ての鳥に言ふ『いざ、神の大なる宴席に集ひきたりて、

一八 王たちの肉、將校の肉、強き者の肉、馬と之に乗る者との肉、すべての自主および奴隸、小なるもの大なる者の肉を食へ』

一九 我また獸と地の王たちと彼らの軍勢とが相集りて、馬に乗りたまふ者および其の軍勢に對ひて戦鬪を挑むを見たり。

二〇 かくて獸は捕へられ、又その前に不思議を行ひて獸の徽章[シルシ]を受けたる者と、その像を拜する者とを惑したる偽預言者も、之とともに捕へられ、二つながら生きたるまま硫黄の燃ゆる火の池に投げ入れられたり。

二一 その他の者は馬に乗りたまふ者の口より出づる劍にて殺され、凡

horse, *even the sword* which came forth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.

ての鳥その肉を食ひて飽きたり。

CHAPTER 20

第二〇章

1 And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

一 我また一人の御使の底なき所の鍵と大なる鎖とを手に持ちて、天より降るを見たり。

2 And he laid hold on the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

二 彼は龍[タツ]、すなはち悪魔たりサタンたる古き蛇を捕へて、之を千年のあひだ繋ぎおき、

3 and cast him into the abyss, and shut *it*, and sealed *it* over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years should be finished: after this he must be loosed for a little time.

三 底なき所に投げ入れ閉ぢ込めて、その上に封印し、千年の終るまでは諸國の民を惑すことなからしむ。その後、暫時のあひだ解放さるべし。

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as worshipped not the beast, neither his image, and received not the mark upon their forehead and upon their hand; and they lived, and reigned with Christ a thousand years.

四 我また多くの座位を見しに、之に坐する者あり、審判する權威を與へられたり。我またイエスの證および神の御言のために獄[クビキ]られし者の靈魂、また獸をもその像をも拜せず、己が額あるひは手にその徽章を受けざりし者どもを見たり。彼らは生きかへりて千年の間キリストと共に王となれり。

5 The rest of the dead lived not until the thousand years should be finished. This is the first resurrection.

五 (その他の死人は千年の終るまで生きかへらざりき) これは第一の復活[ヨミカヘリ]なり。

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: over these the second death hath no power; but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

六 幸福なるかな、聖なるかな、第一の復活に与[ユク]人。この人々に對して第二の死は權威を有たず、彼らは神とキリストとの祭司となり、キリストと共に千年のあひだ王たるべし。

7 And when the thousand years

七 千年終りて後サタンは其の

are finished, Satan shall be loosed out of his prison,

8 and shall come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up over the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where are also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne; and books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead that were in it; and death and Hades gave up the dead that were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, *even* the lake of fire.

15 And if any was not found written

檻より解放たれ、

ハ 出でて地の四方の國の民、ゴグとマゴグとを惑し戦闘のために之を集めん、その數は海の砂のごとし。

九 かくて彼らは地の全面に上[アガ]りて、聖徒たちの陣營と愛せられたる都とを圍みしが、天より火くだりて彼等を焼き盡し、

一〇 彼らを惑したる惡魔は、火と硫黄との池に投げ入れられたり。ここは獸も偽預言者もまた居る所にして、彼らは世々限りなく晝も夜も苦しめらるべし。

一一 我また大なる白き御座および之に坐し給ふものを見たり。天も地もその御顔の前を遁れて跡だに見えずなりき。

一二 我また死にたる者の大なるも小なるも御座の前に立てるを見たり。而して數々の書展[ヒラ]かれ、他にまた一つの書ありて展かる、即ち生命の書なり、死人は此等の書に記されたる所の、その行爲[オコナヒ]に隨ひて審かれたり。

一三 海はその中にある死人を出し、死も陰府[ヨミ]もその中にある死人を出したれば、各自その行爲に隨ひて審かれたり。

一四 かくて死も陰府も火の池に投げ入れられたり、此の火の池は第二の死なり。

一五 すべて生命の書に記されぬ者

in the book of life, he was cast into the lake of fire.

はみな火の池に投げ入れられたり。

CHAPTER 21

第二一章

- 1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more.
- 2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.
- 3 And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, and be their God:
- 4 and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away.
- 5 And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he saith, Write: for these words are faithful and true.
- 6 And he said unto me, They are come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.
- 7 He that overcometh shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.
- 8 But for the fearful, and unbelieving, and abominable, and murderers, and

- 一 我また新しき天と新しき地とを見たり。これ前の天と前の地とは過ぎ去り、海も亦なきなり。
- 二 我また聖なる都、新しきエルサレムの、夫のために飾りたる新婦のごとく準備[ソナへ]して、神の許をいで、天より降るを見たり。
- 三 また大なる聲の御座より出づるを聞けり。曰く『視よ、神の幕屋、人と偕にあり、神、人と偕に住み、人、神の民となり、神みづから人と偕に在して、
- 四 かれらの目の涙をことごとく拭ひ去り給はん。今よりのち死もなく、悲歎[カナシミ]も號叫[サクビ]も苦痛[クルシミ]もなかるべし。前のもの既に過ぎ去りたればなり』
- 五 かくて御座に坐し給ふもの言ひたまふ『視よ、われ一切[スベテ]のものを新にするなり』また言ひたまふ『書き記せ、これらの言は信ずべきなり、眞なり』
- 六 また我に言ひたまふ『事すでに成れり、我はアルパなり、オメガなり、始なり、終なり、渇く者には價なくして生命の水の泉より飲むことを許さん。
- 七 勝を得る者は此等のものを嗣が、我はその神となり、彼は我が子とならん。
- 八 されど臆するもの、信ぜぬもの、憎むべきもの、人を殺すもの、淫

fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, their part shall be in the lake that burneth with fire and brimstone; which is the second death.

9 And there came one of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues; and he spake with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the wife of the Lamb.

10 And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God,

11 having the glory of God: her light was like unto a stone most precious, as it were a jasper stone, clear as crystal:

12 having a wall great and high; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

13 on the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that spake with me had for a measure a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length thereof is as great as the

行のもの、呪術[マジワザ]をなすものの、偶像を拜する者および凡て偽る者は、火と硫黄との燃ゆる池にて其の報を受くべし、これ第二の死なり』

九 最後[イヤハテ]の七つの苦難の満ちたる七つの鉢を持てる七人の御使の一人きたり、我に語りて言ふ『來れ、われ羔羊の妻なる新婦を汝に見せん』

一〇 御使、御靈に感じたる我を拂へて大なる高き山にゆき、聖なる都エルサレムの、神の榮光をもて神の許を出でて天より降るを見せたり。

一一 その都の光輝[カガヤキ]はいと貴き玉のごとく、透徹[スキトホ]る碧玉のごとし。

一二 此處に大なる高き石垣ありて十二の門あり、門の側らに一人づつ十二の御使あり、門の上に一つづつイスラエルの子孫の十二の族の名を記せり。

一三 東に三つの門、北に三つの門、南に三つの門、西に三つの門あり。

一四 都の石垣には十二の基あり、これに羔羊の十二の使徒の十二の名を記せり。

一五 我と語る者は都と門と石垣とを測らん爲に金の間竿を持てり。

一六 都は方形にして、その長さ廣さ相均し。彼は間竿にて都を測りし

breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs: the length and the breadth and the height thereof are equal.

に一千二百町あり、長さ廣さ高さみな相均し。

17 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel.

一七 また石垣を測りしに、人の度〔イカリ〕すなはち御使の度に據れば百四十四尺あり。

18 And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto pure glass.

一八 石垣は碧玉にて築き、都は清らかなる玻璃のごとき純金にて造れり。

19 The foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

一九 都の石垣の基はさまざまの寶石にて飾れり。第一の基は碧玉、第二は瑠璃、第三は玉髓、第四は綠玉、

20 the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

二〇 第五は紅縞瑠璃、第六は赤瑠璃、第七は貴橄欖石、第八に綠柱石、第九は黃玉石、第十は綠玉髓、第十一は青玉、第十二は紫水晶なり。

21 And the twelve gates were twelve pearls; each one of the several gates was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

二一 十二の門は十二の眞珠なり、おのおのの門は一つの眞珠より成り、都の大路は透徹る玻璃のごとき純金なり。

22 And I saw no temple therein: for the Lord God the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof.

二二 われ都の内にて宮を見ざりき、主なる全能の神および羔羊はその宮なり。

23 And the city hath no need of the sun, neither of the moon, to shine upon it: for the glory of God did lighten it, and the lamp thereof is the Lamb.

二三 都は日月の照すを要せず、神の榮光これを照し、羔羊はその燈火〔アカリ〕なり。

24 And the nations shall walk amidst the light thereof: and the kings of the earth bring their glory into it.

二四 諸國の民は都の光のなかを歩み、地の王たちは己が光榮を此處にたづさへきたる。

25 And the gates thereof shall in no wise be shut by day (for there shall be no night there):

二五 都の門は終日〔ヒネメス〕閉ぢず(此處に夜あることなし)

- 26 and they shall bring the glory and the honor of the nations into it: ニ六 人々は諸國の民の光榮と尊貴[マツキ]とを此處にたづさへ來らん。
- 27 and there shall in no wise enter into it anything unclean, or he that maketh an abomination and a lie: but only they that are written in the Lamb's book of life. ニ七 凡て穢れたる者また憎むべき事と虚偽[イツハリ]とを行ふ者は、此處に入らず、羔羊の生命の書に記されたる者のみ此處に入るなり。

CHAPTER 22

第二章

- 1 And he showed me a river of water of life, bright as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,
- 2 in the midst of the street thereof. And on this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve *manner of* fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.
- 3 And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall serve him;
- 4 and they shall see his face; and his name *shall be* on their foreheads.
- 5 And there shall be night no more; and they need no light of lamp, neither light of sun; for the Lord God shall give them light: and they shall reign for ever and ever.
- 6 And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to show unto his servants the things which must shortly come to pass.
- 7 And behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.
- 8 And I John am he that heard
- 一 御使また水晶のごとく透徹れる生命の水の河を我に見せたり。この河は神と羔羊との御座より出でて都の大路の真中[マナカ]を流る。
- 二 河の左右に生命の樹ありて十二種の實を結び、その實は月毎に生じ、その樹の葉は諸國の民を醫すなり。
- 三 今よりのち詛はるべき者は一つもなかるべし。神と羔羊との御座は都の中にあり。その僕らは之に事へ、
- 四 且その御顔を見ん、その御名は彼らの額にあるべし。
- 五 今よりのち夜ある事なし、燈火[トモシビ]の光をも日の光をも要せず、主なる神かれらを照し給へばなり。彼らは世々限りなく王たるべし。
- 六 彼また我に言ふ『これらの言は信ずべきなり、眞なり、預言者たちの靈魂[タマシヒ]の神たる主は、速かに起るべき事をその僕どもに示さんとて、御使を遣し給へるなり。
- 七 視よ、われ速かに到らん、この書の預言の言を守る者は幸福なり』
- 八 これらの事を聞き、かつ見

and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel that showed me these things.

9 And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren the prophets, and with them that keep the words of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not up the words of the prophecy of this book; for the time is at hand.

11 He that is unrighteous, let him do unrighteousness still: and he that is filthy, let him be made filthy still: and he that is righteous, let him do righteousness still: and he that is holy, let him be made holy still.

12 Behold, I come quickly; and my reward is with me, to render to each man according as his work is.

13 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

14 Blessed are they that wash their robes, that they may have the right to come to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.

15 Without are the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the murderers, and the idolaters, and every one that loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright, the morning star.

17 And the Spirit and the bride

し者は我ヨハネなり。かくて見聞せしとき我これらの事を示したる御使の足下に平伏して拜せんとせしに、

九 かれ言ふ『つつしみて然すな、われは汝および汝の兄弟たる預言者、まだ此の書の言を守る者と等しく僕たるなり、なんぢ神を拜せよ』

-〇 また我に言ふ『この書の預言の言を封ずな、時近ければなり。』

一 不義をなす者はいよいよ不義をなし、不浄なる者はいよいよ不浄をなし、義なる者はいよいよ義をおこなひ、清き者はいよいよ清くすべし。

二 視よ、われ報[ムクイ]をもて速かに到らん、各人[オノオノ]の行爲に隨ひて之を與ふべし。

三 我はアルバなり、オメガなり、最先[イヤサキ]なり、最後[イヤハテ]なり、始なり、終なり。

四 おのが衣を洗ふ者は幸福なり、彼らは生命の樹にゆく權威を與へられ、門を通りて都に入ることを得るなり。

五 犬および咒術をなすもの、淫行のもの、人を殺すもの、偶像を拜する者、また凡て虚偽を愛して之を行ふ者は外にあり。

六 われイエスは我が使を遣して諸教會のために此等のことを汝らに證せり。我はダビデの萌蘖[ヒコバエ]また其の裔なり、輝ける曙[アケ]の明星なり』

七 御霊も新婦もいふ『來りた

say, Come. And he that heareth, let him say, Come. And he that is athirst, let him come: he that will, let him take the water of life freely.

18 I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto them, God shall add unto him the plagues which are written in this book:

19 and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.

20 He who testifieth these things saith, Yea: I come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

21 The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

まへ』聞く者も言へ『きたり給へ』と、渴く者はきたれ、望む者は價なくして生命の水を受けよ。

一八 われ凡てこの書の預言の言を聞く者に證す。もし之に加ふる者あらば、神はこの書に記されたる苦難を彼に加へ給はん。

一九 若しこの預言の書の言を省く者あらば、神はこの書に記されたる生命の樹、また聖なる都より彼の受くべき分を省き給はん。

二〇 これらの事を證する者いひ給ふ『然り、われ速かに到らん』アメン、主イエスよ、來りたまへ。

二一 願はくは主イエスの恩恵なんぢら凡ての者と偕に在らんことを。

1:6 異本「王」とあり。 8:10 異本「王」とあり。 13:10 異本「人を罰にする者は己も罰にせられ」とあり。

昭和二十六年九月一日 印刷
昭和二十六年九月十日 發行

不許複製

發行者

日本聖書協會
代表者 今泉眞幸

發行所

東京都中央區銀座四丁目二番地
日本聖書協會

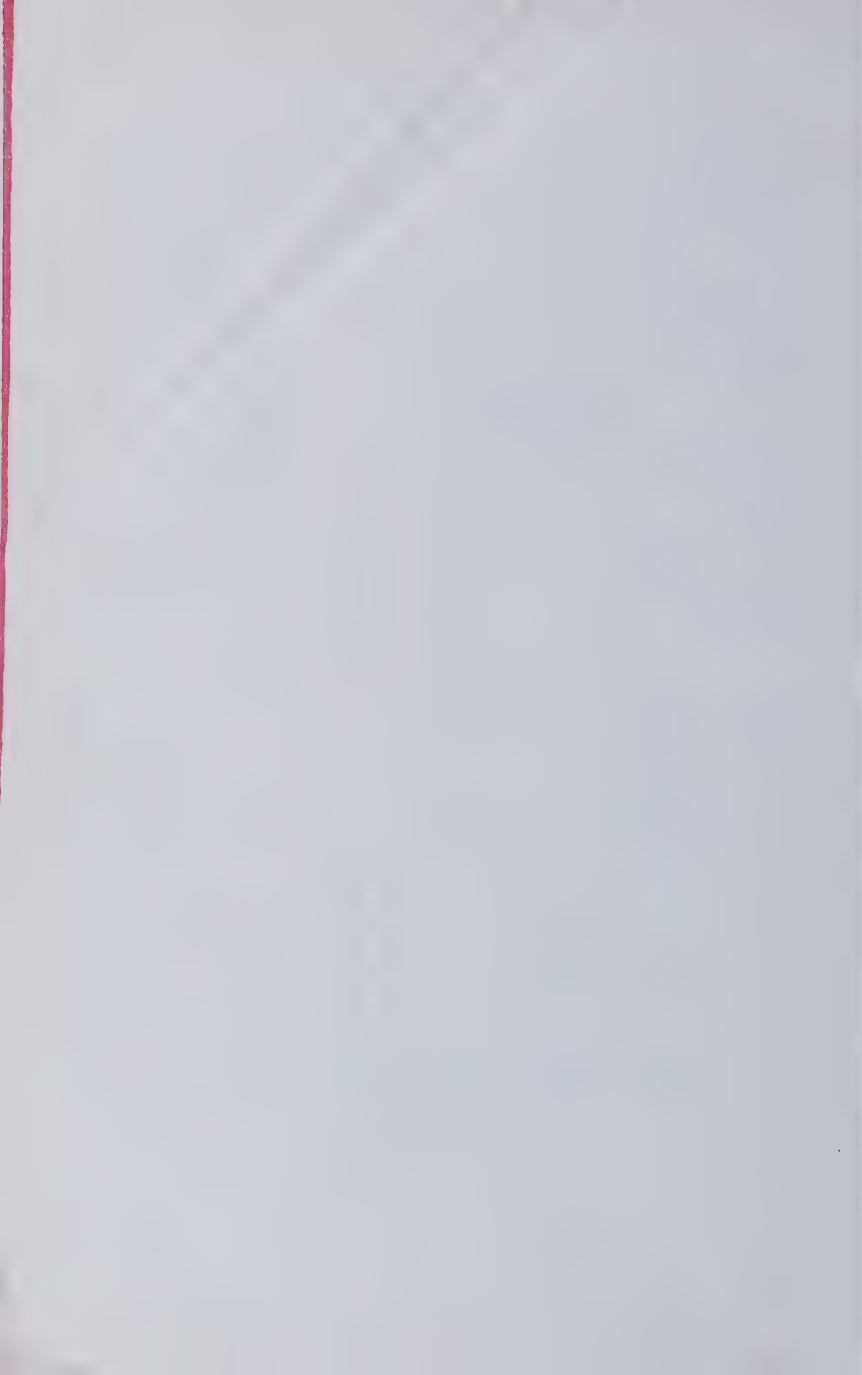
印刷者

濱松市上池川町八八番地
尾藤光之介
電話東京橋(56)一〇八一番
振替東京一八四一〇番

印刷所

濱松市上池川町八八番地
株式會社開明堂

ENGLISH & JAPANESE NEW TESTAMENT R285D)
size B6 (5×7¼) cloth, plain edge
10,000 1st edition Sept. 1951
Printed in Japan





「ギデオンとは？……」

この質問が聖書の讀者からしばしば提出されますので、次のことを御知らせ致したいと思います。一八九八年の秋に二人の互いに見知らぬ旅行者がウィズコンシンのホテルでおちあいました。さて夕べの祈りを捧げようとした時お互いがキリスト信者であることがわかり、彼等はキリスト信者の旅行者の協會を創めようと考え、翌年の七月にこの二人ともう一人とでギデオンという會を組織しました。この名前は舊約聖書士師記の第七章からとつたもので、そこには、その信仰と従順の故に神がお用いなることが出来た人について記してあります。

ギデオンの第一の目的は主イエス・キリストに多くの人人を導く事であり、廣範圍にわたつて聖書を頒布することです。三百三十八萬冊以上の聖書がホテル、病院、學校、刑務所及他の公共施設に備えられました。今次大戰中にはアメリカの艦隊にも行きわたり、一千萬冊をこえる詩篇附の新約聖書が軍隊に配布されました。これらの聖書を読んで、多くの人々が、イエス・キリストを彼等自身の救い主として認知し、或いは希望を得、勵まされ、慰められたのであります。聖書頒布の機會は、日に増し加わり、私達は絶えず責任を感じております。

ギデオンは今や神の導きにより、特別に準備された新約聖書を、多くの青年達に頒布しようとしています。私達はこのことが、青年の墮落を防ぐ最大の力になることを信じ、同時にこの仕事の上に神の祝福と導きがあるように祈つてやみません。

神は、世界的にひろまつたこの福音傳道組織を、ゆたかに祝福なし給い、ギデオン運動が信仰の證、聖書のそなへつけ、あるいは配布によつて津々浦々に至るまで普及するよう願う次第であります。

キリスト教の實業家諸氏が信仰的な交際と奉仕のため入會下さることを心より歓迎いたします。

